



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

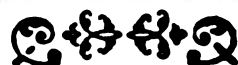
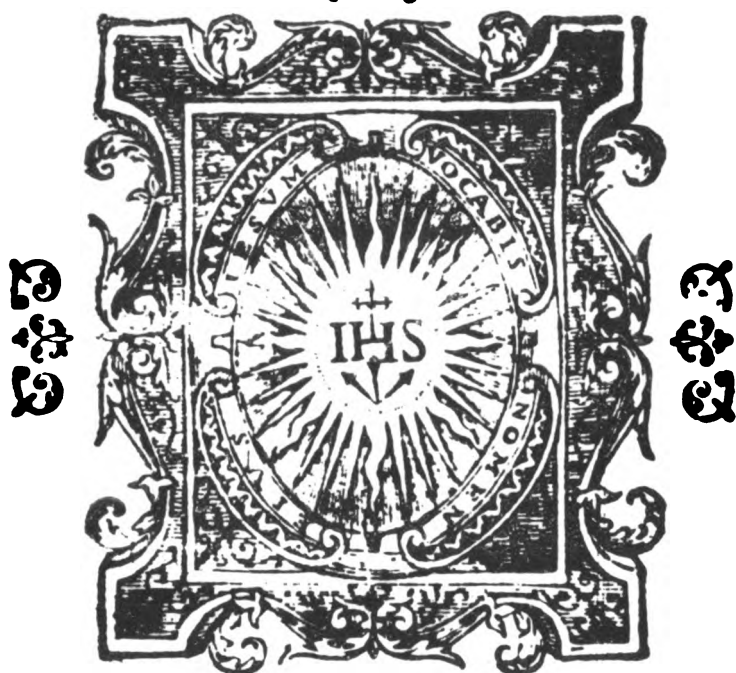
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



ARTE DA LINGOA DE IA PAM COMPOSTA PELLO

*Padre Ioão Rodriguez, Portuguez da Com-
panhia de IESV diuidida em tres*

LIVROS.



**COM LICENÇA DO ORDI-
NARIO, E SVPERIORES EM**

Nangasaquino Collegio de Iapão da

Companhia de I E S V

Anno. 1604.



Asla Library

PL

532.5

.R63

1969


L I C E N Ç A .

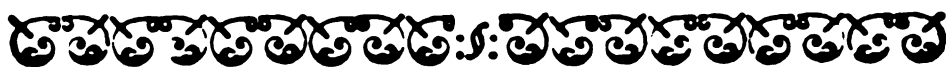
E V Francisco Pasio Viceprouincial da Companhia de J E S V na Viceprouincia da China, e Japão por particular cõmissam que pera isso tenho de N. R. P. Geral Claudio Aquaviva, dou licençã que se imprima a Arte da lingua de Japão que comprehende tres liuros, q̃ cõpos o Padre Joã Rodriguez, de nossa Companhia residente no Collegio de Nãgasaki, aqual foy vista, e examinada por pessoas doctas, e graues de nossa Companhia: em testemunho do qual dou esta assinada de meu nome, e sellada com o sello de meu officio. No Collegio de Nãgasaki. a 22. de Abril. de 1604. Anos.


Francisco Pasio.



APPROVAÇAM.

 *I* esta Arte da lingua Japoa , aqual não tem cousa algũa cõira a Catholica doutrina, E assi serã muyto viil imprimirse pera aprender esta lingua. Em Mangasagui no Collegio da Companhia de I E S V a 25. de Mayo de 1604. Pero da Cruz.



 *I*STA a informação acima escrita pode se imprimir, E depois de impressa torne ao Padre reuedor pera se cotejar com o original: em Mangasagui. a 26. de Mayo de 1604. O Bispo de Iapão.

:M.:



P R O E M I O.



QOM O seja proprio do instituto da Companhia de IESV ajudar o Proximo, & descorrer por varias partes do mundo trazendo as almas ao verdadeyro conhecimento de seu criador, & pera isto se tenha por meyo necessario saber a lingua daquelles com que tratamos; muyto tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de lapão desejavaõ q se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ mays facilid ide aprêderem a lingua desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o graue peso da cõuersam, & as cõtínuas occupações dos sujeytos q nisto poderam entender não deram lugar a se effeytuar mays cedo; auêdo agora mayor cõmodidade, me ordenarãõ os mesmos Superiores q compusse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possivel as regras, & preceytos que ensinão a falar certo, & com elegancia: no que me ajudey de algũas annotações, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinhão feyto, & andauão escritas de mão, ajuntando outras varias cousas q em descurso de muy-

PROEMIO.


de muytos annos tinha aduertido, & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em sua lingua, & letras. Bem vejo que como esta lingua he tam copiosa, & abundante, sempre ao diante se yrão descobrindo nouas cousas, mas nestas que aqui pus procurey que pello menos não ouesse erro fazendo nisso todo o exame, & diligencia q̄ me foy possiuel.

O que resta he q̄ depouys de aprendidos estes principios necessarios, quem quizer falar polida, & elegãtamente se de muyto á lição dos liuros que os autores graues de Iapão compuserão de suas cousas, por q̄ nelles està encerrada a pura, & elegãte lingua, aqual nẽ aynda os mesmos naturaes sem este estudo sabẽ perfeitamente: & com isto, & com o trato cõmum se conseguirã o fim q̄ se pretẽde, q̄ he sabida a lingua ajudar à cõuersam desta nação, & cultiuacão da Christandade, a mayor Gloria de Deos nosso senhor, por cujo amor, & das almas tomamos este pequeno trabalho.

João Rodriguez.



ALGŪAS ADVERTENCI- as pera mayor intelligencia do que nesta Arte se trata .

 **T**ODA a cousa na lingua Japoa de ordinario tem dous nomes significados por estes dous vocabulos, Va, Can, ou Can, Va, que quer dizer China, & Japão: hum se chama Coye, que significa a lingua China, outro Yomi, que significa a lingua natural de Japão; & por esta causa a lingua Japoa ou he naturalmēte puro Yomi. sem mistura de Coye: cu he Yomi, com pouca mistura de Coye, q̄ he acōmūa, & usada de todos, ou cō muyta mistura de Coye, a qual he mais graue, & de q̄ cōmūmēte usam os Japões as suas escrituras, & de que usa a gente graue, & letrados; ou he soamente para Coye, escurissima, da qual usam os Bonzos nos liuros de suas feitas .

Tambem os Japões por nenhum modo escreuem suas escrituras com o estylo vulgar com que falão, mas hũe o estylo da pratica, & falar quotidiano, outro o da escritura, de liuros, & cartas, muy differentes entre si na frase, nas terminações dos verbos, & particulas de q̄ usam: & por esta causa no discurso desta Arte dizemos, assi se usa na pratica, & assi na escritura: donde
tambem

ADVERTENCIAS.

tambem se segue q̄ esta lingua contem em si quasi duas conuẽ a saber, lingua da pratica, E lingua da escriptura. E posto q̄ o q̄ aqui tratamos he principalmente pera a pratica, E cõmũ falar: toda via o q̄ toca à grãmatica, E cõstruyção das partes da oração serue tambem pera a escriptura, por ser em substancia o mesmo.

E posto q̄ esta lingua ẽ algũas cousas seja defectuosa por carecerẽ os nomes de variedade de casos, E não terẽ distincção de numero plural, E singular, nem de genero, E os verbos carecerem de variedade de pessoas, E de plural, E singular, E por outros defectos que não se achão nas lingoas de Europa: toda via por outra parte he muy copiosa, E elegante assi pollos muytos vocabulos que tem pera significar hũa mesma cousa, hũs mais proprios que outros, como pollas varias composições de hũs verbos com outros, E dos nomẽs entre si: as quaes composições com breuidade, E energia exprimẽ cousas, E acções q̄ em noſſas lingoas não se podem bem exprimir, ou não sem rodeos. E assi mesmo pollos muytos aduerbios q̄ com grãde propriedade significão particulares circõstâncias das cousas, E das acções: de sorte que em gram parte o q̄ nos significamos com gestos, E mouimẽtos de mãos, significão os lapões cõ suas composições

ADVERTENCIAS.

sições, e adverbios: mas no que esta lingua se assinala, e he diuersa de quantas temos noticia, he na maneira de respositas, e cortesias que inclue nos modos de falar quasi uniuersalmente: por que tem verbos acomodados pera falar de pessoas, e com pessoas baixas, e altas, e tem varias particulas que se ajuntão aos verbos, e nomes, respeitando sempre a pessoa com quem, de quem, e de que cousas fala, pera usar das taes particulas, e verbos conforme a qualidade de cada hũ; de modo que se não pode aprender sem juntamente se aprender a falar com honra, e cortesia.

A causa por que na explicação dalgũas cousas foy hũ pouco mais diffuso, foy por ser esta lingua estranha, e peregrina, respeitando mais a declarar bem, e distintamente a cousa, que a fazer regras breues, e cõpendiosas cheas de obscuridade, e pera os mestres terẽ a abundancia de cousas que facilmente não ocorrem: e por esta causa, e de pareceo necessario fiz algũs comẽtos, prouando tudo o que se diz, quanto me foy possivel com exemplos dos liuros de autores graues de Japão, e com outros dos que nossos Irmãos Japões compuserão em sua lingua, e se imprimirão em nossa letra. Posto que pera os que comẽçam de nouo se fará hũ extracto breue de todo

A

de todo

ADVERTENCIAS.

*de todo este tratado pera que com a variedade de precey-
tos, e exposições se não achem confusos.*

*Diuidi esta Arte em tres liuros, o primeyro dos qua-
es comprehende os nominatiuos, e conjugações assi as q̃
seruem pera o cõmum falar, como as que se usam na es-
critura, e cartas com algũas notações proueytosas, e
a Rudimenta com a orthographia Lapoa em nossa letra.
No segundo liuro se trata da syntaxis intransitiua, e
transitiua, da construyção figurada, e dos barbarif-
mos: onde se poem algũs modos de falar particulares
de certos reynos, e lugares, e se trata dos accentos, e
modo de pronunciar desta lingua, com hũa breue noticia
de varias sortes de versos que tem. No terceyro, e
ultimo se trata de diuersos estilos da escritura,
do modo de escreuer cartas, e de varios mo-
dos de contar que tem esta lingua,
em q̃ se encerra boa parte della
com outras curiosida-
des proueytosas.*



LIVRO PRIMEIRO DA ARTE DA LINGOAI APOA.

*Declinação pera todos os nomes Substantivos,
& pronomes primitivos.*

q Nominatiuo.	Aruji, I, Arujiua, ga, no, yori, Senbor, ou dono.
Genitiuo.	Arujino, ga.
Datiuo.	Arujini, ye.
Accusatiuo.	Arujiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Aruji, icani Aruji.
Ablatiuo.	Arujiyori, cara, ni.

NUMERO PLURAL.

Nominatiuo.	Aruji, I. Arujitachi, xu, domo, ra.
Genitiuo.	Arujitachino, ga.
Datiuo.	Arujitachini, ye.
Accusatiuo.	Arujitachiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Arujitachi, I, icani Arujitachi.
Ablatiuo.	Arujitachi yori, cara, ni.

NOTAÇAM ACERCA DA DE CLINAÇAM DOS NOMES.

q Os nomes substantivos & pronomes da lingua Tapoa assi Coye, como Yomi, não se declinão por casos como os latinos, mas são indclináveis, & tem certas particulas, ou cristas, os quaes pos postor aos nomes respectiue aos casos Latinos, & a mesma voz serue de singular & de plural, ou se supre com outras particulas, como se ve na declinação postea.

q O Nominatiuo sem particula he muyto usado, assi na pratica como na escriptura; & com ella tambem. *Vi Eôquan Musaxuo majare, fima Yôlocuuo ide, Fustloo teta-xi, yôyô Nixino yamano soni cocora.*

Sabê cuo
dati.

q No, no Nominatiuo cõmumente serue para segunda & terceira pessoa ga, pe-
ra primeiras, & terceiras baixas. *Vi, Cano nenno uocoru minamoto yogyoqu zo-
jenuo xite miyo. Mino case quita tabiitoga sutatidzuredede tonoru.*

Cana sô
gu.

q Este No, em Nominatiuo serue mayormente em orações relativas. *Vi, Yxemo aru-
fito. Sonatano monouo uôxeratu. Sonatano uôxeratu coloba. Sonatano goza-
ru tocorou, &c.*

Ibuji no
Mai.

q Va, no Nominatiuo, he denotatiuo, ou demonstratiuo, & tem certa energia co-
mo quando dizemos (quanto a scãõ, &c.) *Vi, Cenofioua, feresaxiua, coreua, &c.*

q Yori, cara, quando são particulas de Nominatiuo tem certa relação, & re-
fere a accam do verbo. *Vi, Deus yori aye cudajarutu. Deus yori tçucuti tço*

A 2

m. De

DA DECLINAÇÃO

**Xidano
Mai.**

mô . Dado de Deos , feito de Deos . Fitotabimo xenu fatuuo te quiôyori fasyemofa
quini , mugunni môxinaita . Tatoi tequisôcara fasyetavitomo , cono foxiua cananã .

¶ No , em Genitiuo serue pera primeiras , & segundas pessoas cômumente hon-
radas : Ga , pera primeiras & terceiras baixas , & ás vezes as segundas mayor-
mente quando abatemos a pessoa .

¶ As vezes se acrescenta ao No, & Ga, a particula, To, cõ o verbo substantiuo,
mas he modo baixo de falar . Vi, Ano fitogato degozaru, fovegaxigato , sonatano
todegozaru .

¶ Os nomes substantiuos , Coye, quando sem giucugo . i . se se ajuntão immédia-
tamente com outro substantiuo , Coye, não admittem particula nenhuma , mas enten-
dese , ou está incluído no modo de falar . Vi, Cocuxu . Senhor do reyno . Tendõ .
Caminho do ceo . Suidai . Elemento da agua , &c .

**Feiq .
l. ib. 1.
Yenpen
mon .
Tosaxõ-
zon no
Mai .
Yuxima
no Mai.**

¶ Ga, no Accusatiuo he usado , & corrente . Vi, Feiquemo yurãza quiquitai fo-
doni , vocatariare Areye gozate , monõza mõiitai . Gozalacoroua donuazõz
cbiito monõza mõiitai .

¶ O Vocatiuo assi no singular como no plural he muito usado sem particula , &
raro com ella . Vi , Fõguan gorax aste , yare medzuraxiya Gosabi : macotoyara no-
nigaxino viteni nobot : mo quiqu . Saraba uõnoma mõi uazaquimi , itoma mõi fõboõ
tachi , yãra nagoriuoxiro Tadanobuyato iysute , munaxiqu nararets . Nõ icani tabuõ
toto colobauo caqueraruru .

Miruya icani , adanimo saqueru afagauono

Fanani saquidarçu quesano xira tçuyu .

**Xenjua
no . 1 .**

¶ As particulas que serue de plural são , Tachi , Xu , Domo , Ra . As quaes
se poem immediatamẽte ao nome , & antepõe as particulas articulares ; entre estas ha
diuersidade de graus de honra : porque , Tachi . serue pera segundas & terceiras pesso-
as muito honradas , postoque entre gente baixa se usa as vezes ; Xu , pera honradas
& meãs , & baixas . Domo , pera primeiras , & segundas & terceiras baixas , ou
quando abatemos , & pera cousas inanimadas , & pera animaes . Ra , serue pera
primeiras , quando se humilhaõ , & pera desprezar & abater muito as segundas,
& terceiras . l . 1 .

Anjotachi .	Os Anjos .	1. Irmãoxu .	Os Irmãos .
Midexitachi .	Discipulos de X .	Buxixu .	Sobrados honrados .
1. Padretachi .	Os Padres .	2. Dõjucuxu .	Os Dõjucos .
Iennintachi .	Os santos .	Miacoxu .	Os do Miao .
Ano fitotachi .	Aquelles homẽs .	Tonobaxu .	Grãdes limpos .
Tequidomo .	Inimigos .	Acuninra .	Os nãos .
Chuguendomo .	Moços despozas .	Varera .	Nõsouros .
3. Fiacuxõdomo .	Lauradores .	4. Fiacuxõra .	Lauradores .
Funedomo .	Embarcaões .	Iudeura .	Os Iudeos .
Vmadomo .	Cãuios .	Tegura .	Demonios .

DOS NOMES.

2.

q Domo, & ra, tambem seruzm pera singular . Vi, Midomo, midomora, varera, &c .

q Alem da voz do singular que tambem he plural, usa tambem pera plural muito elegantemente a duplicação, ou repetição do mesmo nome : mas isto não he geral em todos . Vi, Ficobito, cuniguni, teradera, tabitabi, samazama, tococodocoro, &c .

DA DECLINAÇÃO DO NOME ADJECTIVO.

q Os nomes adjectiuos se podem reduzir a tres generos : conuem asaber, hús que propriamente são adjectiuos terminados em No . Vi, Moromoro no, Amatano, Xujuno . Outros que não tem particula algúa . Vi, Vó Grande : Co, Pequeno, &c . Huns & outros não tem declinação por artigos, mas an. epõe immediatamente aos nomes substantiuos ficando no mesmo caso . Vi, Moromoro fito, amatano coto, xujuno mono, fito amato, fito mina, vóbune, cogatana, vóame, vótono, &c .

q Outros ha que posto que respondê aos noítos adjectiuos, são propriamête verbos substantiuos que em seu significado comprehendem hum nome adjectiuo, & o verbo substantiuo, & tem propria conjugação, tempos, & modos como os de mais verbos .

q Estes verbos tem duas vozes, ou terminações, húa que he presente do indicatiuo, que na pratica se termina nas syllabas . Ai, ei, ij, oi, uy, Naí I, Nara . & as primeiras cinco todas na pratica, & escriptura tem outra voz em, Xi, & na escriptura formante outra em, Qui . A outra voz ou terminação he nas syll. bas, ô, ô, ú, ni, que propriamente he a razyz destes verbos, a qual se antepoem aos verbos, & se explica por algum adverbio, & significa o modo da coisa, seguindo em tudo o regimêto das razyzes dos outros verbos, como se dira em seu lugar . Vi, Facô, facai, facaxi, facaqui . Xiguê, xigui, xiguexi, xiguexi . Ataxaxi, ataxaxi, ataxaxi, ataxaxi . Yô, yoi, yoxi, yoxi . Nura, nura, nura, nura . Aquiracani, aquiracani, l. aquiracani .

q Os nomes substantiuos postostos a qualquer destes verbos, a voz acabada em, Ai, ei, ij, oi, uy, Na, I, Nara . na pratica, & qui, na escriptura, respondem aos noítos adjectiuos . Vi,

Tacai coto . Cosa alta, boa, preciosa.

Tacai cotono, l, ga.

Tacai cotoni, l, ye.

Tacai cotouo .

Iceni tacaqui coto.

Tacaqui cotoyoti, cara, ni.

A 3

Aquiraj

DA DECLINAÇÃO

Aquiracana, I, aquiracanu dōri. *Razão clara.*

¶ Algũas vezes as particulas articulares se põem immediatamente ao presente destes verbos em lugar do nome substantiuo, & fica a tal oração relativa. *Vi, Ataraxiuo toru. Medzuraxija yori. Quireinani juita.*

¶ Muytos destes verbos perdendo o derradeiro, i. cutros mudandoo em a, ficam muy elegantemente adjectiuos juntos com substantiuos. *Vi, Xiracabe. Parede branca. Fucade. Ferida grande, cu funda. Vlugia. Char ala Acagi. Campo v rmeibo. Xirogi. Campo branco. Auobachi. Bacio verde.*

¶ Esta mesma regra & composição se acha nas rayzes dalguns verbos. *Vc, Fijuo. Feyxe jeco. Foxijuo. Idem. Foxidai, I, Fidai. Peyxe ru, uo seco. Fixiuo. Marē varzuse. Michixiuo. Marē erubente.*

DOS PRONOMES E PROVOCA PULO RELATIVO; E INTERROGATIVO.

¶ Como fica dito, os pronomes primitiuos, se declinão como os nomes substantiuos ajuntando-lhes as mesmas particulas. *Vi, Soregaxi, I, foregaxiua, foregaxino, I, foregaxiga, foregaxini, foregaxiuo, foregaxiyori, car a, ni, &c.*

¶ Carece esta lingua dos pronomes derivatiuos, & é teu lugar se vira dos primitiuos em Genitiuo com a particula, *Ne, I, ga. Vi, Vata uxino, Meu. Sonatino, Teu. Ateno, Seu, &c.*

¶ Tambem carece do relativo, que responde a. qui, que, quod: mas suprese no modo de falar, quando he necessario falar por criação de relativo como se dirã na syntaxi.

¶ *Tare, tafo, taga.* Respondem ao interrogatiuo, *Quis, qui, quz. Nani, nanitaru,* respondem a quod, I, quid. *Vi, Quem he? Tareca? I, Tafo? Aquem marcu? Tareuo caroitazo? Que fizelle? Nanjuo, I, nanigotoz on itaitazo? Que he isso? Soreua nanica?, I. nanigotozo?*

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS SUBSTANTIVOS PERA A PRÁTICA COMM.

¶ Tem esta lingua muytos verbos substantiuos, entre os quaes ha bũs que são herredos, & outros bayxos, & outros que seruem pera cousas inanimadas: estes todos ou são simples, & tem significação de Istar, *Auer, & alguns de Vr, Vir:* ou são compostos com as particulas, *De, Nite:* os quaes tem significação de Ser. Estes todos seco njuço polia segunda conjugação dos verbos, tirando Sōrō, cuja propria conjugação se poem à diante forsi: & Sō, defectiuo: & Nai, com seus compostos, que se coniuga como *Fucai.* Item *Saburō,* que *vaypolla terceyra.* A causa que me moveo por aqui esta conjugação por si, *foypor iei* o verbo substantiuo algias como
das pto

DOS VERBOS.

3.

Se particulaes, & por ser muy necessario para usar delle nas de mayi conjugações, & ser muy usado na pratica a cada passo.

Arú .		Nitearu.	
Vogiaru .		De aru.	
Yru .		De vogiaru.	
Gozaru .		Nite gozaru.	
Naru .		De voriaru .	
Maximasú .		Nite maximasú .	
Vouaximasú .		Nite vouaximasú .	
Voriaru .		Denai .	
Nai .	Estar. }	De vorinai .	ser. }
Vorinai .	Acer. }	De gozanai .	
Gozanai .		De sóró , l , foro .	
Saburô .		De só .	
Fanberu .		Vataraxe tamô .	
Nai, defe. tiuo .		Imaso cariqueru .	
Sóró , l , foro .		Masú . i . Maximasú .	
Só .		Arazu , defe. tiuo .	
Zóró , l , foro .			

¶ No Rongo, & outros lincos moraes se acha muitas vezes (Masú) em lugar de Maximasú . Vt , Chichi masutoquinba , sonde cocorozaxiu mi , chichibot ximurutoquinba , lincio cõduo miuu .

Rongo
Lib. 1 .

Nor Dádmjos se acha Imaso cariqueru . Vt Mucaxi S'zaximintyũ filo imaso cariqueru .

Saiguio
Lib. 1 .

¶ Zai , idest , yru , he Coye , junto com algum verbo de fazer , & com algum outro Coye , supre o verbo / sustantiuo , & o mesmo digo de Quio , por Yru , i . Estar . Vt , Zairacu suru . Estar no Miaco . Zaiquio suru . Idem . Zaicocu itaku . Estar no Rejao . Zaigin itaku . Estar na guerra . Zaixo itaku . Estar em caso . Zaiquio itaku . Estar em algum lugar . Quio suru . Morar , ou estar .

¶ Item , V , Coye . i . Aru , & Mu , tambem Coye , i . Nai . juntos com Coyes de nomes : Item Fi , idest , Arazu , verbo negativo defe. tiuo . Vt , Vjô fi jô . V só , Musô , i . As coisas que tem vida , & as que não tem vida , & as coisas que tem corpo , & as que não tem corpo .



BEGO

**DA CONJUGAÇÃO
DEGOZARU, VERBO SUBSTANTIVO**

se declina no modo seguinte.

¶ Tempo presente do modo indicativo.

¶ <i>Vare</i>	Degozaru .	} Eu sou.
<i>Nangi</i>	Degozaru .	
<i>Are</i>	Degozaru .	

¶ Numero plural.

<i>Vareva</i>	Degozaru .	} Nos somos.
<i>Nangira</i>	Degozaru .	
<i>Areva</i>	Degozaru .	

¶ Preterito imperfeito.

¶ Degozaru ,	}	Eu era, tu eras, &c.
Degozatta .		

¶ Preterito perfeito.

Degozatta . } Eu fui, tu foste, &c.

¶ Preterito plusquã perfeito.

Degozatta , l ,	}	Eu feras, tu feras, &c.
Degozattdegozatta .		

¶ Futuro.

Degozarõ .	}	Eu ferey, tu feras, &c.
Degozarõzu .		
Degozarõzuu .		

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Faya degozarõzu . Ia eu enão ferey .

Yeguesõ:
mon.
Foxxiul.
Lib. 3.

¶ *Ari, rayz* do verbo *Aru*, he myz usado per presente, & preterito de seu verbo . Vi , *Aru* baxano tachiye ytte miteba , monno uchini tacaşuda şitotşu ari . Na gacarõ *Mrydetani* Ubiõnaicõite taitoqi şuo ari : toxi tacaqu natte nochi, &c.

¶ Presente do modo imperativo.

¶ Degozare .	}	Se tu, sede vos.
Degozareto .		
Degozarõzu .		

¶ Para as terceiras pessoas sempre se ha de acrescentar a particula , *To* , com a voz do imperativo : o futuro do indicativo tambem se ue de imperativo de segundas , & terceiras pessoas , como se pode ver nas conjugações dos verbos .

¶ Futuro, ou modo mandativo .

Nite arubexi .	}	Seras tu , serdelle , fereys vos , &c.
Tarubexi .		

¶ Presente , & imperfeito do modo optativo .

¶ Degozare caxi , l . gaa . } Oxala sera eu , ou sofe , seras tu , ou fosses &c.

¶ Pre

DOS VERBOS.

4.

¶ Preterito perfeito.

Degozattaraha yocarõmonoun, I. }
 Degozattarõniua yocarõmonouo. } *Prouera a Deos que se fe eu.*

¶ Preterito plusquam perfeito.

Ha degozarõmonouo, I. }
 Degozattaraba yocarõmonouo. } *Prouera a Deos que fora eu & c.*

¶ Futuro.

Degozare caxi, I. gana. } *Praza a Deos que seia eu, & c.*

¶ Preseñte do modo conjunctiuo.

Degozareba. }
 Degozaruni. } *Como eu sou, ou sendo eu.*

¶ Preterito imperf.

Degozareba. Degozattareba, Degozarutocoroni. *Como eu era, ou sendo eu & c.*

¶ Preterito perfeito.

Degozattareba, }
 Degozatani, I, tcoroni. } *Como eu foy, ou sendo eu.*

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozattareba, I, }
 Degozatte atrareba. } *Como eu fora, ou sendo eu.*
 Degozatte atani, I, tcoroni. }

¶ Futuro.

Degozattarõ toqui. }
 Degozarõ toqui. } *Como eu for, depois que eu ser, & c.*
 Degozatte cara, I, nochi. }

¶ As particulas, De, &, Nite juntas com algũ substantiuo, ou adjectiuo su-
 prem n.uy'as vezes o presente, & o imperfeito do Conjunctiuo. Vt.

Nacamicbiso mõiua michino jundõnixe pionococoromo jifinaredomo, cocomi ficutõ-
 no nanto eri. Nacamicbiua michino jundõde, fiono cocoromo yasaxi, Tõgcaua fite-
 no cocoromo guchide matõuni nauo iguquru fitemo gozunai.

Togaci-
 no Mai-
 Ibidem.

¶ A particula, Xite, tem o mesmo sentido, & se ajunta, ás razzes dos verbos
 adjectiuos. Vt, Fucõxite, atatacanixite, jundõrixite, & c. Vt, Yamabuximo quun-
 jeci couaquixite vototoino curefodoni yamabuxi uninfodo quitte caquetaretari.

Ibidem.

¶ Aquella voz, Degozatte, yte, &c. serue a todos os tempos do Conjunctiuo
 e muitas vezes se não pode explicar se não por o Conjunctiuo affixto com as parti-
 culas, Cara, yori, nochi, como porsi. Quando precede ao presente do indicatiuo,
 be presente, ou imperfeito do Conjunctiuo; e quando precede a o preterito do mesmo
 indicatiuo, be preterito do Conjunctiuo; & quando ao futuro, be futuro do Conjuncti-
 uo: os exemplos a cáca passo se acharão. Euxini nasse asayũ quidzucai itasu.

B

Como

DA CONJUGAÇÃO

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixera fatura de gozette caryna colom cõxe-
 rorurua? Sendo vos noble, &c. Miua fininde aite quixoni cõriocuuu ye itafananda (o
 mo era pobre, &c. Mayeu sucoximo tãjãdeua nõte, niuacani uadzurõte xmarra.
 Não sendo dantes doente, ou como dantes não fosse doente, &c. Fuxini nalle bu
 xuo yacuni aiatu colom queicoitãõzu. Como eu for, ou depois que for soldado, &c.

OUTRO CONJUNCTIVO PROPRIO DA LING.

goala õa, & Portugueza.

¶ *Presente.*

¶ Degozaredomo, } Poslo que eu seja, por em.
 Degozaru tomo. } Ainda que seja, mas que seja.

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaredomo. } Poslo que eu seja, ou fosse.
 Degozattaredomo. } Eu era, por em.

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaredomo, } Poslo que eu fuy, por em, mas,
 Degozattaritomo. } ainda que fuy.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozatte attaredomo. } Poslo que fora, por em, ainda que fora,
 Degozattarutomo. } mas que fora.

¶ *Futuro.*

Degozarõzuredomo. } Posloque ey de ser.
 Degozarotomo. } Mas que seja, ainda que seja.

¶ *Presente do Coniunctiuo condicional.*

Degozaraha, }
 Degozaru naraha, } ni voiteua. } Se eu for.

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaraha. }
 Degozattaraha. } Se eu fora.

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Degozattaraha. }
 Degozatta naraha, } ni voiteua. } Se eu fora, ou fosse, &c.
 Degozatte attaraha. }

¶ *Futuro.*

Degozarõnaraha. }
 Degozaraha. } Se eu for, ou ouuer de ser.
 Degozattaraha. } Se eu for, ou ja entõo liuet sido.
 Degozatte araha. }

¶ *Presente do modo potencial.*

¶ *Degosa-*

DOS VERBOS.

- q Deozarõca ? } Que seja eu ?
 Deozarõzu . } Seray, poderey ser .
 Deozarurõ . }
- q Imperfeito .
 Deozarõzu . Seria eu , fora , ou podera ser .
 q Preterito perfeito .
- Deozarõzu . }
 Deozarta cotomo arõzu . } Pode eu ser .
 Deozarimo xõzu . }
- q Preterito plusquam perfeito .
 Deozarõzu . }
 Deozarta cotomo arõzu . } Fora eu , ou podera aver sido .
 Deozatturõ . }
- q Futuro .
 Deozarõzu . }
 Deozarucotomo arõzu . } Seria eu , seray .
 Deozarimo xõzu . } Poderay eu ser .
 Deozarõzurõ . }
- q A vez do presente , Deozarõca ? se deve pronunciar com interrogação ; V'ato
 nãngiga vato de arõca ? Que seja eu , ou que ey eu de ser teu marido ?
 q Presente do modo permissivo , ou concessivo .
- q Deozarebatore . }
 Demozare . } Seja , doube que seja , mas que seja .
 Deozattemo . }
- q Preterito imperfeito .
 Deozattemo . }
 Deozattaricomo . } Fora , doube que fora .
- q Preterito perfeito .
 Deozattarebatore . }
 Deozattaricomo . }
 Deozattaraba , deozarta madeyo . }
 Deozattemo . } Fosse , doube que fosse ,
 mas que fosse .
- q Preterito plusquam perfeito .
 Deozattaricomo . }
 Deozattaraba , deozarta madeyo . }
 Deozattemo . }
 Deozarõ madeyo . } Fora , doube que fora ,
 mas que fora .
- q Futuro .
 Deozarõcorno . }
 Deozarõ madeyo . }
 Deozaraba , deozarõmadeyo . } Doube que venha , eu ibegues a ser .
- q A este modo pertencẽ estes modos de falar . Sãmo araba are ; Tãvenite are , Tã
 vedemo are , Tãtonicomo are , Sãmo are ; Tãcedemo arecaxi . V'ãjanicomo , conicomo ,
 malãmo

DA CONJUGAÇÃO

metens tarentimo are . Seja quem quer que ser , quer seja pay , quer seja filha ,
mas que seja quem quer que for . Tomo are .

	¶	Presente do modo infinito .
¶ Degozasu coto .	Ser .	
Degozaruto .	Que be .	
	¶	Preterito imperfeito .
Degozasu coto .	}	Ser , ou que era .
Degozatta coto .		
Degozaruto .		
Degozattato .		
	¶	Preterito perfeito .
Degozatta coto .	}	Que foy .
Degozattato .		
	¶	Preterito plusquam perfeito .
Degozatta coto .	}	Que foy .
Degozatte attato .		
	¶	Funto .
Degozarõ coto .	}	Que ey de ser , &c .
Degozarõro .		
	¶	Participio futuro .
Degozarõ mono , l , fito .		Que ha , ou ouer de ser .

CONJUGAÇÃO DO VERBO SUBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de seus compostos, o qual sepe
aqui por seruir muyto nas conjugações:
conjugase como Fucai .

	¶	Presente do indicatiuo .
¶ Nõ , l . Naqu .	}	Nõ he .
Nai .		
	¶	Preterito .
Nacatta .	Nõ ouue .	
	¶	Futuro .
Nacarõ .	}	Nõ ouerã .
Nacarõzu .		
Nacarõzuru .		
	¶	Presente do imperatiuo .
¶ Nacare .	}	Nõ aja . Esta voz Nacare , he propria de escriptura .
Naina .		
Na nãso .		
	¶	Presente do optatiuo .
¶ Nacare caxi , l , gana .	}	Proza a Deos que não aja .
	¶	Preterito .

Nac-

DOS VERBOS.

Nacarõ monouo } Prometter a Deus que não
 Nacattaraba yocarõ monouo. } ouvera .

¶ Presente do Conjunctivo .

¶ Naquereba .

Naini , l , tocoroni . } Não auendo .

¶ Preterito .

Nacattareba .

Nacattani , l , tocoroni . } Não auendo , como ,
 não ouesse .

¶ Futuro .

Nõte cara . } Como não ouer , ou de-

Nacarõ toqui . } pois que não ouer .

CONIUNCTIVO PROPRIO DA LINGUA

Itaõ , & Portuguesa .

¶ Presente .

¶ Naqueredomo . } Ainda que não ha , posto quando aja .

¶ Preterito .

Nacattaredomo . } Po'loque no ouer .

¶ Futuro .

Nacarõzuredomo . } Posto que não auerã .

¶ Permissivo .

¶ Nõtemo .

Naquitomo , l , romama , l , toyõ tomo . } Doube que não aja , mas que
 Naquereba tote . } não aja , ou não ouera .
 Nacattarebatote .

¶ Coniunctivo condicional .

¶ Naquua .

Naqumba .

Nai naraba , l , ni voiteua . } Se não ouer .

¶ Preterito .

Nacattaraba .

Nacattaraba , l , ni voiteua . } Se não ouer .

¶ Infinito .

¶ Nai eoto . } Não auer .

Naito .

¶ Que não ha .

¶ Preterito .

Nacattacoro . } Não auer .

Nacattato .

¶ Que não o suo .

¶ Gerundio .

Nõ .

Nõte .

Nõxite .

Naquxite .

Naini .

Nacarte .

} Não auendo .

¶ ,

¶

DAS CONJUGAÇÕES DOS VERBOS.

¶ Todos os verbos desta lingua cōmodamente se podē reduzir a tres conjugações affirmativas, & tres negativas, deixando aparte a cōjugação dos verbos neutros adjectivos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: & do verbo Sōrai, sōrō, l, soros: dos quaes se fala por si em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmativas & quatro negativas: porque a negativa destes verbos adjectivos vey polla segunda negativa, por se suprir com a particula, Caru, l, garu.

¶ Pera o qual se deue de notar, que nesta lingua ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações: assi affirmativas como negativas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idesi, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou rayz & fundam. em do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga tal verbo, co meno a syllaba ultima da tal rayz. E posto que todas as rayzes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogais E, I, Y, toda vja as syllabas finais das rayzes, a que todos se reduzē, & que no ensino de que conjugaçāo he cada verbo. são vinte & sete, a fora algũs irregulares, que no cabo das cōjugações se apontarão. Conuen a fazer dez affixos que pertēcē à primeira conjugação, oito à segunda, & tres à terceira. As que pertencem à primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.	} No presente mudão E, I, ue, em utu.	Curaburu.
2	Gus.	Ague.		Aguru.
3	Me.	Motome.		Motomuru.
4	Ne.	Fanc.		Fanuru.
5	Que.	Todoque.		Todoquru.
6	Re.	Fare.		Fasuru.
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.
8	Iy.	Mochiy.		Mochiyuru.
9	Fe.	Fe.	Furu.	
10	De.	Ide.	} Mudão De, & Gi, em dzuru.	Idzuru.
11	Gi.	Fagi.		Fadzuru.
12	Ie.	Maje.	} Mudão Ii, & Ie em zuu.	Mazuru.
13	Ii.	Zonji.		Zonzuru.
14	Xe.	Mixe.	} Mudão, Xe, & Xi em iuru.	Mifuru.
15	Xi.	Fazer com os compostos, Faixi.		Faixuru.
16	Te.	Tate	} Mudão Te, em ruzuru, Vi	Tatuzuru.

¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, posto que no Quaniō se usa, & no Miao alguns, & se scriua a. recemido a syllaba, Ru, à rayz: Vi, Cuberu, agueru, motomeru, faneru, todoqeru, dozeru, seru, ideru, majeru, mixeru.

¶ 08

¶ *Appendix 2.*

¶ Os terminados em *Ye*, na escritura podem ter outra terminação alem da dita, *degnay*, & pera cousas que tem energia mudando, *Ye*, em orn. *Vi*, *Ataye*, *atru*. *Quicoye*, *quicru*, *Ataye*, *atru*, *Cuayoye*, *caudru*, &c.

¶ Alguns acabados principalmente em *Ye*, na mesma escritura alem das terminações acima postas, tem outra, que he mudar, *Ye*, em *blongre*. *Vi*, *Ataye*, *atb*. *Cotaye* *cotb*. *Sonaye*, *sonb*. *Vuoye*, *utb*. *D*: modo que esta hum destes tem quatro vozes no presente. *Atayuru*, *atayeru*, *atru*, *atb*.

¶ As syllabas finais das raizes da segunda conjugação são as seguintes.

1	Bi.	Tobi.	} No presente mudão, <i>i</i> , em <i>V</i> .	} Tobu.	
2	Gui.	Cogui.			Cogu.
3	Mi.	Yomi.			Yumu.
4	Qui.	Toqui.			Toqu.
5	Ri.	Quiri.			Quiru.
6	Chi.	Mochi.	¶ Mudão, <i>chi</i> em <i>tsu</i> .	Motçu.	
7	Xi.	Fanaxi.	¶ Mudão, <i>xi</i> , em <i>tu</i> .	Fanaxu.	
8	Ni.	Xini.	¶ Mudão, <i>i</i> , em <i>uiu</i> .	Xinuru, Inuru.	

¶ As syllabas finais da terceira conjugação são estas.

1	Ai.	Narai.	¶ Mudão <i>ai</i> , em <i>ô</i> , longo.	Narô.
2	Oi.	Vomoi.	¶ Mudão <i>oi</i> , em <i>ô</i> , circumflexo.	Vomô.
3	Vi.	Curui.	¶ Mudão <i>ui</i> , em <i>û</i> , longo.	Curô.

¶ A esta terceira pertence *iy*, *yô*, *falar*. & *yeiyô*, *enjoar*, ou *embebedarse*: o qual tambem na raiz, *far*, *yoi*, *yo*.

¶ Isto baste por agora no que toca ás tres conjugações, & suas raizes: o de mais pertencente ás formações dos modos, & tempos dos verbos se verá apurando brevemente nas margens das tres conjugações.

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIVA
ua para a pratica.

¶ Tempo presente do modo indicativo do verbo *Aguc*, *Aguru*.

¶ <i>Vare</i> .	<i>Aguru</i> .	<i>Eu offresco</i> , ou <i>aleuanto</i> .
<i>Nangi</i> .	<i>Aguru</i> .	<i>Tu offresces</i> , &c.
<i>Are</i> .	<i>Aguru</i> .	<i>Elle offrece</i> .
		¶ Plural.
<i>Varera</i> .	<i>Aguru</i> .	<i>Nos offecemos</i> .
<i>Nangira</i> .	<i>Aguru</i> .	<i>Vos offreceys</i> .
<i>Arera</i> .	<i>Aguru</i> .	<i>Elles offrecem</i> .

¶ *Pr. terito imperfeito*.

<i>Aguru</i> .	} <i>Eu</i> , <i>tu</i> , <i>elle</i> . <i>Nos</i> , <i>vos</i> , <i>elles</i> . <i>Offrecia</i> , <i>offrecias</i> , <i>offrecia</i> , <i>offrecias</i> , &c.
<i>Agueru</i> .	
<i>Agueratu</i> .	

¶ *Formações das vozes principais dos verbos*.

¶ *E*, *t*, *ue*, da raiz se muda *ê* *uru*. *Vi*, *Come*, *uru*. *Ague*, *uru*. *Tudoque*, *uru*. *De*, *gi*, em *dzuru*. *le*, *ji*, em *zuru*. *Xe*, *xi*, por *farer* em *suru*. *Te* em *tsuru*.

¶ *Difcrepão* algum tanto da formação geral alguns verbos de ja primeira conjugação ¶ tem terminação da segunda

¶ *Pres.*

DA CONJUGAÇÃO

as que se apontam depois da conjugação negativa do verbo *Ague*, uru.

¶ *Preterito perfeito.*
 } *Eu, Tu, &c. Offreci, &c.*
Agueta.
Aguetaru.
Aguetçuru.
Aguete gozaru.
Aguetçu.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*
 } *Eu offrecera, ou tinbo*
Aguete gozatta. } *offrecido.*
Agueta.

¶ *Futuro.*
 } *Eu offrecerey.*
Agueó.
Agueózu.
Agueózuru.
Aguetarózu.

¶ *Ta, taru, tçu, tçuru.*
be;mu;ar;ayz. Vi, Ague,
agueta, aguetçu, agueta-
ru, aguetçuru.

¶ *Aguete aru, l. gozaru,*
arta, gozatta, &c. A o
participio em. E se acrescenta
o presente. ou preterito do
verbo substantivo: & assi nas
de mais conjugações.

¶ *A a rayz se ajunta, ó,*
ózu, l, ózuru. Vi, Ague,
Agueó, agueózu, l. a-
gueózuru. A rayz acaba-
da em Te, se muda em tçó,
l, chó: ye, em yó: gi
em gió: je, ji em jó; Xe,
xi, em xó, &c.

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*
 } *la eniã eu terey*
Aguete arózu. } *offrecido.*
Fayaagueózu.

¶ *Do modo indicativo.*

¶ *Ao participio acabado em*
E, se acrescenta a voz do fu-
turo do verbo substantivo:
&c. assi nas de mais.

¶ *Por que ha muitas cousas que se não podẽ reduzir a regra, ou ainda que fosse, a*
multidão de preceytos, & notações causa muita côfusão, no discurso de este tratado, onde
for necessario alé dos preceytos, & regras que se derem, faremos alguns comentos, nos
quaes se apontarão algũas cousas proueytosas, mayormente nas conjugações, as quaes sãõ
muytos modos de falar que se não podem reduzir a conjugação: & tudo o que nesta
conjugação dissermos se tenha por dito nas de mais assi actiuas con o passiuas, assi affir-
matiuas como tambem negatiuas: & quando em Jcus proprios lugares for necessario
apontar algũa cousa de mais, se fará.

¶ *Os verbos nesta lingua não tem numeros, nem variedade de pessoas propriamente*
como no Latim, & na nosã lingua: mas hũs sãõ voz serue em cada tempo, & modo
para todas as pessoas assi no singular como no plural, & se entende o numero, & pessoa
conforme ao pronome, & nominativo que se ajunta à tal voz. Vi.

Eu.	Vare.	}	Aguru.
Tu.	Nangi.		
Ella.	Care.		

Deo.

DOS VERBOS.

B.

Nos } Varera.
 Vos. } Nangisa. Aguru.
 Ellos. } Carera.

¶ Estas línguas não tem propriamente mais que Indicativo, Imperativo, Coniunctivo, & Participio, que também proprias vozes: por que os de mais modos se suprem desfez com certas particulas que se lhe ajuntão, como se verá no discurso das conjugações. Estes modos que tem proprias vozes, não tem mais que tres tempos propriamente. que são presente, preterito perfeito, & futuro: os quais declarã os tempos com tres vocabulos. Quaco, i. preterito. Cuenzai, i. presente. Misai, i. futuro.

¶ O modo indicativo tem tres vozes proprias conuem o saber, presente. Vi, Agudu; preterito perfeito. Vi, Agueca; futuro. Vi, Aguec, aguecõza, l, agued-zuru. O imperfeito suprem o presente, ou com o preterito perfeito. Eo pláquam perfeito se supre com o preterito, & mais propriamente com o Participio a abalo em Te, l. De, com o preterito do verbo substantivo. Vi, Agueca gozaita.

¶ Do verbo supplet, ou rayz, Ague.

¶ Todos os verbos simples, ou rayzes dos verbos das quais se formão os tempos & modos do verbo tomados em si não tem significação como qualquer tempo do verbo: too da vista mas las é respeito da gramatica na oração de muitos modos se acha seu uso.

¶ Primeiramente entre os varios usos que tem, hum he serem nomes substantivos verbais que significão com ántecite a acção do verbo, & tem o mesmo regimento que os de mais substantivos: Vi, Narai. Obra de aprender, ou ensino, ou costume. Yomi. Leyura, ou o ler. Nagara. Corriente de rio, ou o correr. Facari. Medido, ou o medir. Voxiya. Doutrina, ou o ensinar. Vi, Yuqu cammo nagercus toyexuxie nocomo motono mierzuni arazu. Core gacumbno fajime nari, mi voustrumade usafuru com nocore.

Chime.
 ligo
 que.

¶ O segundo uso se acha na composição que faz com outros verbos, & então significa soamente o modo da acção do tal verbo que se junte: a qual composição he nestas línguas muy viuerçal, & muy elegante, & sempre a rayz ha de preceder ao verbo com que se compõe. Vi, Fiquilaqu. Refegar paucendo. Fumizcuquru. Calcar pisando com os pés. Yomi amaturu. Cotejar lendo. Caquicacquru. Principiar de novo ao escrevendo, idest, escrever de novo. Caquicacqumuru. Ajustar escrevendo. Vi

Moye izurumo carurumo vonaji nobeno culá,

Idzuroca aquini anade farcu bequi.

Peique
 libri.

Eotono faw caquicacqumete Xenjumoto nadzuqeteri.

Narai yomutoiyedomo, fucu nezareta, toda tonarino licarano caroyuruzo gotomí.

Xenjuro.
 ligo
 que.

¶ O terceiro compõe se com nomes, & isto de duas maneiras, ou precedendo ao nome, ou postpõdo se, & conforme a isso tem diuersos sentidos como largamente se pode ver na Relação do nome substantivo. ¶ Hũa vez se posta precedendo

DA CONJUGAÇÃO

significa a acção. Vi, Cocorozaxi, cocoroate. Intenção.

¶ Outras vezes significa o agente do verbo. Vi, Monaxiy. Felador. Cuchi-
quiqui. Eloquente. Monocaqui. Escrivão. Monaxiri. Letrado. Vloçquiqui.
Mintroso. Yarimochi. O que leva lança. Vmanori. Caualeyro, ou causalgador &c.

¶ Outras vezes neste mesmo modo se significa a causa que setue para certo uso. Vi,
Meate. O ponto da espingarda. Midzuire. Vaso de agoa. Vuaxiqui. Estreito.
Cancquiri. Cortadeira de prata, &c.

¶ Quando se compoem aos nomes, tem diuersos sentidos: porque bñas vezes junto
este nome, Mono quando significa causa, tem significação passiva principalmente cõ
verbos actiuos, & passiuos. Vi, Caquimono. Escritura. Somemono. Causa tim-
gida. Vogamunono. Causa que se adora. Cuimono. Causa de comer. Nulunim-
mono. Causa furtada. Faquimono. Calçado, &c.

¶ Outras vezes quando Mono, significa pessoa, ou homem, tem a significação do
agente principalmente com verbos neutros. Vi, Eðquemono. Paruo. Damaruno-
no. Malicioso. Iquimono. Esperto, viuo, &c.

¶ Quando se poem com esta particula Goto; tem significação de causa apta para
aquillo que o verbo significa. Vi, Yomigoto. Causa para se ler. Quiquigoto. Causa
para se ouir. Mizoto. Causa para se ver. Xigoto. Causa para se fazer, &c.

¶ Quando se compoem com a particula, ou nome Dõgu, significa o instrumento
com que se faz a coisa. Vi, Caquidõgu. Instrumento de escrever. Yomidõgu,
&c. As vezes significa materia. Vi, Varaidõgu. Materia de riso.

¶ Quando se compoem com a particula Me, significa o termo da acção do verbo. Vi,
Mime. Fil somia do rosto. Auaxeme. Iunwa. Fiuaxeme. Fenda cayada
do sol, &c.

¶ Quando se compoem com a particula, Te, significa o agente do tal verbo, ou
deatro na tal acção, & sua nome verbal. Vi, Yomite. Lente. Caquite. Escrivão.
Togamece. Repensar, &c.

¶ Quando se compoem com outros nomes substantiuos faz por si bem subflexiuo a tal
composição. Vi, Agueji. Materia discreta. Acedocoro. Lugar, cu pessoa aquem
se dirige a coisa. Quiricami. Assinado. Fineribumi. Viibete, &c.

¶ Quando se compoem, ou ajunta aos substantiuos, Yõ, sama, &c. tem sentido
de gerundio. Nelsama, I, nedoqui. Tempo de dormir. Caquiyõ. Modo de es-
creuer. Yomiyõ. Modo de ler. Moxiyõ. Modo de falar.

¶ Algumas vezes com alguns substantiuos tem sentido de adjectiuo como o uso ensina-
ra. Vi, Foxiuo. Peixe seco. Fiiuo. Idem. Içuquémoru. Causa selgada. Xi-
uozuque. Causa de salmoura, ou, algada, &c.

¶ Outras

DOS VERBOS.

¶ **Q**uando duas ou tres compostas com outra *raiz* faz hum nome substâncio a tal composição. *Vi*, *Detachi*. Trajo. *Tachiy*. Compostura. *Faritcuqua*. Papel gradado. *Nuquigaqui*. Compenlio. *Vmaretcuqui*. Natureza. *Vmaredachi*. O tempo do nascimento. *Faxisimai*. Priuado, &c.

¶ **Q**uarto uso destas *raizes* he, que juntas com certos verbos fazem infinito. *Vi*, *Cuitai*. Quero co ner. *Mairitagaru*. Quero yr. *Móxitajimeta*. Comecey de salar, &c. Como largamente se dirá no modo infinito.

¶ **Q**uinto, & ultimo uso destas *raizes*, & de que aqui principalmente pretendemos tratar he, que na oração a mesma *raiz* he verbo com casos & supposto; tomando o tempo, & modo do verbo coniuzado que está mais perto a ante, ou que he principal na oração: & conforme a este ultimo uso as *raizes* de todos os verbos pertencem a todos os tempos, & modos das conjugações por serem principio, & fundamento donde se formão os tempos, & modos dos verbos. *Vi*, *Midzucaru* uofure, *tau ai ci*. *ayauqui* uofure, *qui uanaretu* uofure, *subete monori* uofure, *saqui* uofure, *to xi*, *caoni* uofure, *auaremu* uofure, *colorou* uofure, *jintoju*. Todas estas *raizes* estão no presente do infinito, & se regem de *Auaremu* uofure idest, *auaremu* uofure. *Cunxiua* uofure, *uofore* uofure: *tenmetu* uofure, *tajinu* uofure, *xexinno* uofure, *coicuo* uofure.

¶ Mas deae-se de aduertir, que muitas vezes esta *raiz* neste ultimo modo que dizemos, sem força de gerundio, & assi muitas vezes se explica pollo gerundio em *Do*, *alcunado*, *lendo*, &c. Muitas vezes auendo-se de por no gerundio, se poem soamente na *raiz*, por se não repetirem tantas vezes *Te*, hum de por: outra, que soam mal na orção: & pollo contrario muitas vezes em lugar da *raiz* usão do gerundio, *Te*, o que tudo o uso ensinará.

DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QUE

se suprem os modos, & tempos de qualquer verbo a fora a conjugação posta.

¶ **A**lem das vozes que se poem proprias na conjugação, tem os *Taptes* outros muitos modos de falar, com que suprem todos os tempos, & modos de qualquer verbo, os quais são muy usados nesta lingua, & não pouco elegantes: pello que me parece bem a pontado aqui pera serem delles conhecimento, & pera os sabermos usar.

¶ **O** verbo substantiuo, *Aru*, *Nai*, ou outro qualquer verbo substantiuo postoso á *raiz* de qualquer verbo, precedido a a *raiz* alguma das particulas de honra, *Vu*, *võ*, *go*, *supre* todos os tempos, & modos da tal *raiz* conjugandose soamente o verbo substantiuo. Este modo he muy certo & usado, & seu uso he soamente em segundas & terc yras pessoas por causa da honra que lê. *Vi*, *Voaguearu*, *voague* arta, *voaguearó*. *Voagueare*, *voaguearecaxi*. *Voagueareba*, *voaguearodomo*, *voaguearu* coto,

Inguí,
rei, chi,
&c.
Ronga
lib. 6.

DOS VERBOS.

10.

Q DE ALGUMAS PARTICULAS QUE VEM

nas com as raizes dos verbos suprem todos os modos,

o tempo muy elegantemente .

q Tem esta lingua certas particulas , das quais posto que não he esse seu proprio lugar, toda via pareceo bem pollas a jun, pera que os que aprendem comecem a usar dos verbos juntos com ellas por serem muy ordinarias, e necessarias. Dyzendo ode mais pera seu lazar, estas particulas se conjugão como verbos por todos os tempos e modos, bñs polla primeira conjugação, outras polla segunda, e algumas polla 3. juntas aos verbos fazem com elles bñs composições, e assi suprem todos os tempos, e modos do verbo a que se ajuntão .

q Das ordens ha destas particulas, hñs que não mudão, nem alterão a propria significação do verbo a que se ajuntão, mas soamente o modifiquão honrando, ou humilhando, conforme à pessoa com quem e de quem se fala, mostrando mais, ou menos reuerencia, e cortesia; outras ha que posto que por si não são significativas. todo via alterão a significação do verbo a que se ajuntão, as quai dão sentido a o verbo de fazer, ou mandar fazer algũa coisa, e a os verbos compostos de stas particulas chamamos factiuos, como na Rudimenta se dirã.

q As da primeira ordem que se ajuntão a o verbo para ibe dar honra são estas. Requiru. Rare, raruru. Xerare, xeraruru. Saxerare, saxeraruru. Tamai, tamô. Estas se ajuntão com os verbos deste modo. as primeiras quatro se ajuntão ao verbo a syllaba, Na, do presente negativo: mas a quinta particula que he Tamai, se ajunta a as raizes. Re, & Xerare, se ajuntão aos verbos da 2. e 3. conjugação. Rare, & Saxerare, a os da primeira. Vi,

Yomaruru.	Naruaruru.	Aguaruru.
Yomaxeraruru.	Naraxeraruru.	Aguxeraruru.
Aguetamô.	Yomitamô.	Nasaitamô.

q As que se ajuntão a os verbos por causa de humildade, e reuerencioso, Maioaxe, suru. Tatematçuru, ru. Mõxi, mõfu. Estas se ajuntão ás raizes. Vi,

Ague mairasuru.	Yomi mairasuru.	Narai mairasuru.
Ague mõfu.	Yomi mõfu.	Nasai mõfu.
Aguetatematçuru.	Yomitatematçuru.	Naraitatematçuru.

q As particulas que mudão a significação dos verbos são. Saxe, i. suru: que se ajuntão aos da primeira perdendo o Nu, do negativo; e Xe, iuru. As da segunda da e terceira perdendo tambem o Nu, do negativo. Vi.

Ague lasuru.	Yomasuru.	Narauluru.
--------------	-----------	------------

q Além das duas ha outras pera a escritura soamente, as quais não mudão a significação do verbo. Vi, Soro, Mõxilocô, Saburô, Famberu, Xeximuru, Nari, Vi, Ague

DA CONJUGAÇÃO

Ague. } Yomi. } Narai. }	scro. mõxiforo. fanheru. ‡ saburõ.	} Ague Saximuru. } Yoma Saximuru. } Naraua Saximuru.	} Aguru. } Yomu. } Nasõ.	} Nari. }
--------------------------------	---	--	--------------------------------	--------------

DE ALGUNS TEMPOS DO INDICATIVO, E

primeiro do presente .

¶ A voz do presente do Indicativo tem varios usos , por que serve com certas particulas diversos tempos ; serve primeiramente de preterito imperfecto . Item de conjunctivo acrescentando *be* , Ni , vel *locosoni* ; item em orações e relativas quando no Portuguez se diz não ha quem offeça , &c . Vi , Aguru fito nai . Yomu monou amata aru . Item serve de Infinito acrescentando *be* Coto , l . 10 . Item de Gerundio em Di , & de Gerundio em Do com Ni . Item de Gerundio em Dum com Tame , h , tote : de Supino em Vm com Ni , & verbos de movimento . Item de participio presente seguindo se Va , monoua fitoua , como se verá no discurso dos conjugações .

¶ Muitas vezes no fim dalgua oração se ciba Cotogia , Cotode gozaru , monode gozaru , guide gozaru . Vi , Mõsu cotogia , yõ cotode gozaru . Estes modos de falar quasi nada fazem , mas suprem pelo presente Mõsu , yõ , &c . Vi ,

Monono
monoga-
nari.

Quixono cotoua raretoremo cõsan mõsaruru cotodomonu sodoni , nangiga varetagotoquino monono guijet tçucamatçurõ nadoto zonzuru cotoua mõtõ sodomo cacugo itafanu cotogia . i . cõsan mõsaruru sodoni : & itafanu .

¶ No futuro se este Coto , mono , gui ; força do verbo Detco . Vi , Deura fazer , deura , ou deura de dizer , fazer , &c . Vi , Mairõ cotode gozaru , yuõ cotode mata . Ouera thodeter duto . Na escriptura responde o Coto nari , mono nari , gui nari .

¶ Made , l , Made degozaru , acrescentado ao presente , preterito , ou futuro , também não altera a significação nada . Vi .

Naranu made . Naranu made degozaru . Naranu cotode gozaru .	}	i . Naranu .
---	---	--------------

Monono
monoga-
nari.

Cono fitonua caççu cotoua naranu madeyo . Incchino eagniriuva xuguiçno xõ madeyo .

¶ Este Made , quando he permissoo se outro fôr como se pedirá ver no modo permissoo .

¶ Do preterito Imperfeito .

¶ Este preterito não tem propria voz , mas se usa do presente do Indicativo , ou do preterito perfeito , particularmente quando precede o presente do Indicativo junto cõ Tonqui , aida , vchi , ao preterito perfeito . Vi , Caqu vchini maizta . Em qdoo escrendo queo , &c .

¶ Do preterito perfeito , & plusquam perfeito .

¶ A voz

DOS VERBOS.

11

¶ A voz do preterito acabada em Ta, l, Da, serue communmente na pratica e acaba nella a oração. A voz do preterito e abada em Tçuru, l, çaru, l, daru, serue tambem pta a pratica, e communmente não acaba nella a oração, mas seguefe algua palavra aante particularmente a Taru, l, daru. Vi, Aguetaru mono, yôdaru fito. Narotarui jui, &c.

¶ Mas elegantemente serue de preterito perfeito o participio acabado em Ta, l, da, com o presenle do verbo Substantiuo. Vi Aguetegozaru, yôde gozaru, &c. Tçurusu tambem se acha. Vi, Aimachi çuru rocoroni, carera quiôdai vtare çurusuga, menbocu naquer: dumo, &c.

Tacado
chi.

¶ As vozes do preterito acabadas em Tari, l, dari, çu, l, dzu. são tambem preterito perfeito, e não acaba nellas communmente a oração, mas sempre se segue outra oração assi como as acabadas em Faru, daru, çuru, se segue algum substantiuo: form: uje are enuado ao preterito em Ta, l, Da, o syllaba Ri. Vi. Aguetari, yôdari, narôtari. e os acabados em Tçu, l, dzu. formãose deixando o Ta, l, da, e acrescentando Tçu, l, dzu. Vi. Aguetçu, narôtçu, yôdçu. Vi, Vdeno chicaruua voboyetçu, naguinatano caneua yoxi. Fanaôto nifando xitaredomo, xeibiôno vôyanite quimono cabaneuroouofaretçu, nanieua motte corô bequi.

Yaximo
no Mai.
Ibidem.

¶ A voz do preterito acabada em Tari, l, dari, tem tambem outros sentidos e lingoagens muy elegantes: porque primyramente tem esta linguaagem, o como leste, leo, lia, &c. assi peralouuar, como por tronio. Vi, Sacerno vtçuxinio vtçuitari: caquimo caquicari. Madzuua ytari ytarito docto varôta. i. O como açrou, l, acertou com afrecha. Madzuua ytari Camei. O como mirastes João i Aç yôdari. Açobafaretari. O como leste, bailaste, e escreueste.

Tçari
no Mai.
Tacada
bi.

¶ O segudo sentido que tem este preterito he muyto usado, e quem esaber, ora lia, ora escreuia, ora apredia, l, lendo, escreuendo &c. e uão se seguefe duas ou tres, ou mais vezes as di. as vozes continuadas. Vi, Yxxoni atçumatte vtçari, môtari, eôxôni vyemo nagueni domelte saqueuo nomu. Ora cantado, ora bailado &c. l, çatando, bailado, &c. Xequenno monoua necari, voquitari, çütari, nôdari curafu bacarigia. Os homens do mado ora dxmem, ora esão acordados, ora comem, ora bebem, e desta maneyra soamente passam a vida.

Yana
naka no
Mai.

Madzu yre niuauomo, yenuomo facaxetari, tçuchiino motaxetari, çufuou ficaxetari, iroirono xigotouo ategôre colô mairôzute. Yreyprimcino, e depois de ter feito ora çarrer o patio, e avaranda, ora acarretar a terra, ora arçecoda etua, e depois de ter distribuydo outras varias occupaões, enão yrey.

¶ A voz do preterito acabada em Tçu, l, dzu, tem tambem este segundo sentido do preterito acabada em Ri, que he ora offrego, offrecia: ora leo, lia: ora a vendo, ofereo

D A C O N J U G A Ç Ã O

Yaximo

aprendia 1. *offretendo, lendo, aprendendo, &c.* Vi, Aguetçu, yôdzu, narô-
tçu, veôrcçu fayaitçu rappuuo xeraturu. Veôrcçu, môrcçu, nomu sodoni.

Crofine monogaleri.

Meuo sugame macagueuo laite, nobitçu. cagôdzu, miru aidani, voqui yori
suzuxiqui araxi suqui quru. *Feshando bum poulo os olhos, & pondo annos sobre*
elles, ora em pe, ora absi ande se em quanto estaua vendo, &c.

Morte.

Anovarambeua cuseûtcçu, curuuazu, taitçu, yetçu, vocuyori zaxiquiye ide,
zaxiquiyori vocuye iri xitren bairô xeraturu.

¶ *Item ajuntandoite no cabo Suru, itafu.* Vi, Môrcçu, veôrcçu xite nagusa-
maruru. Narôrcçu, yôdzu nado suru. Vniani nortçu voritçu xire maitta.

¶ *Alguns verbos se achão de cujo preterito usamos algũas vezes por presentes qua-*
is sãoesse, &c.

Xiru, xitra.

} Sey. Vohoyuru, vohoyeta. *Lembrame.*

Zonzuru, zonzita.

} *Item.* Macariynu, macariyeta. *Estou aqui* Motçu, *morta-*

Tembo. Caxicomaru, caxicomata. *Estou prestes.* Cocoroyuru, cocoroyeta.

Entendo. Miaguru, miagueta. *Louco, cu teido por bem.* Sugururu, sugureta.

He exulente. Niyô, nijôta. *Quadrã.* Furu, Furita. *Seu verbo, &c.*

¶ *Hi bũa voz acabada em Rô, aqual he propria do Potencial como la se dize: efo-*
ta se forma acrescentando ao presente hum Rô, & ao preterito acab. do em Tçu, I,
dzu, outro: & na voz do futuro acabada em ôzuru, mudar o derradeiro, Ru, em
Rô. A lingua gembé, parece que aluuantaria, aluuantou, aluuantari. Vi.

Agururô.

Agueicurô.

Agueôzurô.

Yomurô.

} Presente. Yodzurô.

} Pretérito. Yomôzurô.

} Futuro.

Nardôrô.

Narôzurô.

Narauôzurô.

¶ *O preterito plusquam perfeito não tem propria voz: mas usãõ do preterito perfeito*
Item do participio que acaba em Te, I. De, com o preterito do verbo substantiuo, o
qual circumloquio tem propria força de plusquam perfeito. Vi, Agueic gozata, I.
Eu tinha ja aluuantado. Yôde gozata. Eu tinha ja lido, &c.

¶ *As particulas que naescriitura, & nos liuros se ueem de preterito sãõ varias, e quan-*
to se poder em uer na conjugação daescriitura com seus exemplõs, & por isso os não pos-
semos aqui,

¶ Do futuro.

¶ *Alem das tres vozes do futuro, Agueô, Agueôzu, Agueôzururu, que formão*
se se ueem na pratica, se acha outra com a particula, Bei, aqual se forma acrescentando
esta particula aos da primeira conjugação perdendo o derradeiro, Ru, & nos do, &
& 3. acrescentando a dita particula ao presente do indicatiuo se uee raro na pratica,
possoque na Quanto he muito usada. Vi, Agubei, yomubei, narôbei, Vi. San
ndomo yôxôtona mûxinagara suyeno daini yaxinuo zonzubei monoro
vofiz.

**Quiri-
comi no
mai.**

DOS VERBOS.

19.

vofizatomoni macari yruuoba yumenimo gozōji nai. Madzu eme rabiua fa yabaya xōgo xlōocu ninintomoni noboxe mairaxerarete xicarubed zōzuru.

Ibidem

¶ A voz de futuro, Aguetarō, zu, ru, se expli a por Aguerer arōzu. que he como futuro exalte, & serue ao futuro indicatiuo, & não acaba nella a oração, mas a ueze de seguir algum nome substantiua. Vi, Cono matquuo matluguni mitarō tironi fōbiuo xōzu. Yegue monog.

Cono Matquuo matluguni mitarōzuru monoga quidenno cocoroni auōzuru aru. Ibidem.

¶ Outra voz ba de futuro acabada em Baya, que se forma m' d' arto Nu, do uerbo em Baya, & he pouco usada na pratica, & comumente selhe o jūta To, particula de Infinito, l. rote. Vi, Aguebaya, Yomabaya, Narauabaya. Miōjiuo quieabayarece, miōjiuo nanoreto yū . . . Quicō rote. Assim dizemos, Maba-bayaro vomō, Mibayaro vomō . &c.

Agueō, zu, ru.	} Respondem as vozes de escritura.	Aguen.	Agubequi.	bexi.
Yomō, zu, ru.		Yonian.	Yomubequi.	hexi.
Narauō, zu, ru.		Narauan.	Narōbequi.	bexi.

Aguetarō, zu, ru.	} Respondem asias.	Agueraran, zu, ru.
Yomitārō, zu, ru.		Yomitaran, zu, ru.
Narōtarō, zu, ru.		Naraitaran, zu, ru.

¶ Do vario uso da voz do Futuro

Agueō, zu, ru.

¶ A voz do futuro, acabada em Agueō, zu, ru. se ostende a quasi todos os modos, & primeiramente, o futuro do uerbo substantiua, com o participio acabado em Te, l, De. faz futuro perfeito, ou xacō Vi, Aguerer arōzu. Ia eu entāo terey de leuādo. E o mesmo faz o aduerbio Faya, e' futuro do uerbo. Vi, Faya agueōzuru.

¶ Outras vezes esta voz acabada em Te, l. De. com o futuro do uerbo substantiua temfomente sentido de futuro. Vi, Guenzan sasu fododella icadeca coyuo quicaide arubequi? Madzu ima yō hitotqu utaye caxi . . . quiquemaica? &c. Faiq. lib. 1.

¶ Serue tambem a voz do futuro de Imperatiua com muita elegātia, & conessa principalmente na voz acabada em, O, como se dira no Imperatiua largamente.

¶ Serue tambem de futuro do Coniunctiua com Toqui. Vi, Agueō toqui. Porém mais propria voz he deste futuro, Aguetarōtoqui.

¶ Item esta voz do futuro serue ao Potencial, & tem sentido de preterito duuidoso com certa potencia muy elegante que no Portuguez se explica, Offerteris, leria. poderia offerre, ou poderia ler. Vi, Sōde arōzu, lodemo gozarōzu. Assim leria, ou poderia ser. Quinōua requirequino xuno golanquaidē atta lodoni, fazo arōzu . . . Actis muytas uozes. Monog.

¶

¶ Explica

DA CONJUGAÇÃO

Peiq.
Lib. 1.

¶ Explicase por estes circumloquos: Attacoroni, arõzu, Arimo xõzu, Arucoto-
nio arõzu. Sicacu saye yoni coyetarubexi. idest, parece que excederia corõo
wõs. Também se explica por hũ modo de falar baixo quebõ. Vi, Aguetçurõ, atçurõ.

¶ A este mesmo modo pertence algũas vezes o futuro, com a particula Domo,
quando tem sentido de preterito, que no Portuguez se explica assi: Ouvera de estiver,
offreer, amar, &c. poreu. & no Latim, Amatus fuisset. Vi, Sacojta
coco.nxõysvon idesti vortuca guioyio yemõsu bequeredomo, &c. Se vito
võys cã ontem ouera de irar com vofeo, poreu, &c. Como aidava locõmõyve
Lanzubequeredomo, tem ye torimidaxi sorote buye naxi, &c. Estes dias
ouera de yr lá, toda via, &c. O mesmo se diz de Aguedõzurumo, yomõzuruga, &c.

¶ Item tem esta voz do futuro em si força do verbo, Debeo. e. deu: & isto prin-
cipalmente quando se ajunta com Coto, cotogia. & na escriptura, Mo:õnari, co-
õnari, gui nari. Vi, Deusuo taixerni zunji tatemaçuru bequicõnari.

¶ DE ALGUNS MODOS DE FALAR do futuro.

¶ A este futuro se podem reduzir eses modos de falar elegantes para encarecer al-
gũa cousa, que em esta lingoagem. For mais que aprefemos, o que se deve mais ap-
refar be, &c. cuiõ he o que se deve aprefar, dizer, &c. Nõgukemo nauo fã-
yaquifogubequiua. Mõxitemo nauo m. subequiua. Vafusetemo nauo va-
turebequiua. Canaximitemo nauo canaxim ubequiua. Vreyetemo nauo v-
reõbequiua tegauo vocasubequicõnari. i. O du que sumamente nos devemos
emirifeter be fazer, ou cometer peccados.

¶ Item este futuro junto com algum verbo de fazer, & a particula Te, he muy to-
fado por presente do Infinito. Vi, Agucõco iuru. Mairõto furedomo, &c.
Mairõto futuri. Mairõto iuru tocoroni. i. Estando fazer. Mairõzurumõ
cotenu saquini. i. bem pouco antes do tempo em que estava para yr: he muy usada.

¶ FUTURO COM A PARTICULA, NI.

¶ Esta particula, Ni, se ajunta a todos os tempos do Indicativo: junta com a voz
de qualquer verbo responde ao Gerundio em Dũm, o supino em Vm. Vi, Aguenti,
yomini, naraini. Junta ao presente, ou he presente do Coniunctivo, ou Gerundio
Do. Vi, Agurani, Aguritecoroni. Junta com o pretérito, he preterito do Coni-
unctivo. Vi, Aguerani, I. tocoroni, Aguetçuruni, Aguetaruni, Aguequeru-
ni, Aguxeni. Mas quando se ajunta ao futuro, tem muy vario uso, & sentido
de que nã podemos agora dar regra certa. porque hias vezes significa Fodoni. i.
porque: outro: tem outros sentidos, como se pode ver nos exemplos que aqui poramos
de diuerso liuros. Vi,

Xidano
Mai.

Toqui doqui conataye coigana, Sõmadonono catami como niõniru võxera

leta. o. 1. o.

DOS VERBOS.

17.

reta. i. mið sodoni. Ichiyano yadono nafaqueni reino voromo mðxite ippò faxegðnito vòxerarureba. &c. 1. faxegð sodoni. Tadaima quànindomoga maitte miðni miguruxij monodomo tori vosameð. 1. miðfodoni. Sorenaraba equidegaterani votoni quijtaru Camacuraro yãrauo mite cayerbzuruni, tçu-retegozare.

Voiser
Saxi.
Feiq.

¶ **Outro sentido.**

Dzinagon namidauo farafararo nagaitte, faritomo, vãga yoni arixifodo a xitagai tçuitaixi, monodomo ichinixenmo aritçuranni, imaua yoso mitodanimo cono xifamauo mivocuru mono nacariquesu canaxifayo. Xitagairçuita monodomo xichixennimo arðzuruni, imaua, &c. Taroí vorodzure naqu toremo cocaguenite coso matçubequini, fanafacaba tçugueto iyxi yamazatouo tçucacia quitari. Yamazatono sacurabana yosono chirinã nochicoso sacaba saçubequini, ara itauaxino vancotoya. Vosimamo gozarumaini, quidocuni voidede gozaru. *Quiaesim.*

Feiq.
Curamo
sengu
ibidem.

¶ *Entre estes verbos que se seguem ha alguma differença, a qual cada um se observa.*

Agueðni.	}	Agueðzuruni.
Agueðzuru tocoroni.		Agueðniua.
Aguecarðni, l. niua.		

¶ *Tambem ha estes modos de falar, Maisðni sadamatta, equismatta, funda, sumeta, sadameta, ai sadameta. idest, determiney, q's empy de yr, &c. Facunò Yoxitomo yosi fitgið chûxeraruzuni aifadimatta tocoroni, Fataqueyamao mðxinaxini yotte, cano reðnin xiuo nogareta. Camacurani yobino boxe corofareðzuruni aifadimatte arðzu.*

Qi irica-
mino
Mai.
ibidem.

¶ *Item Maisuini, maittani, maisðni xei. i. Supponde que vey, que voo, que ha de yr.*

¶ *Tambem tem significação de deuet, ou aucto de fazer, lerr, &c. Vi, Vò-
zuxoqui vruaxi alobaxi gosaicacu sugurete max imaxiquereba, taixinimo
sachi, curainimo tçucaxe tamð bequini, Coquen Xúmonynno von sonemi-
ni yotte voxicomerare faxe tamaiqueri.*

Feiq.
Luo. 4.

¶ **Presente do modo Imperativo.**

Aguei.	}	<i>Offrece tu, offreecy vos para segundas pessoas soamente.</i>
Agueyo.		
Agueiai.		
Agueð.	}	<i>Elle effreça, l. elle effreçio, para terceyras pessoas soamente.</i>
Agueito.		
Agueyoto.		
Agueiãto.	}	<i>Offreçamos nos.</i>
Agueðto.		
Agueðzu.		
Agueðzuru.		

¶ *Nu, lo presente negatiuo se tra-
da em l, l. yo, l. ò, l. sai.
Vi, Aguenu, Aguei, agueyo,
agueð, l. agueiai, &c.*

¶ **Par**

DA CONIUGACÃO

¶ Futuro, ou modo mandativo com
o qual damos leis, &c.

Agubexi. } Offreceis tu, offereceys vos.
Agubequi mononari. } Offre a elle, offereçam elles.

¶ As vozes Aguei, Agueyo, Aguefai, não se uem pera primeyras, & terceyras
pessoas, mas soe pera segundas.

¶ Pera terceyras pessoas usamos das ditas vozes cõ a particula, To. Vi, Agueyo-
to, &c. Mas deuse de seguir outro verbo de cizer, ou outro semelhante, ou se emido
no modo de salar, & a linguaagem he, que effreça, que lea. Is, Maiseto mōxe.
Dizeibe que uenbo. Usamos tambem deste mesmo modo em primeyras, & segundas
pessoas, quando da sorte de outro lbe denunciamos que ua, que feça, que oferea,
&c. Vi, Maisetoya? Diz que ua eu li? Maiseto vōxeratusu. Lix que uo
des la, &c.

¶ He da voz Aguei, usamos em segundas pessoas quãdo he Permissiuo, como se pode
uer em seu lugar. Vi, Tarenitemo are, raredemoare, lamoaraba are, &c. A
voz do futuro mayor mēte aque acata e õ, he muy usada por Imperatiuo pera todas as
pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeito por certos honrados,
mais reuerencia, & cortesia se mostra usando do futuro, que do proprio Imperati-
uo. Vi, Cozarõ, voide nasareõ. Vi, Vojigimõ modofaxerareõ. Saraba mõ,
desfaxeraremai. Aromo quãraiuo fitalusa gomẽ arõzu. e. Perdoame os desfeitos
passados, &c. Vchino catauaquinia tirai cõruni fiuo tette yoi ginuo vazi
lotoyete vocõzu. i. voque. Curofine monog.

Morteno
monog.

¶ Pera o numero plural de primeyra pessoa se usa da voz do futuro do Indicatiuo.
Vi, Iza maisõ. Vamos. Iza agueõ. Ea offereçamos. Iza yte quicõ. Ea uamos a omida

Tuig.

Iza saraba namida curaben fotocoguisu :

Varemo vqui yori neuo nomizo naqu.

Ea cotejemos as lagrimas, &c. Na scriptura este futuro he muy usado. Vi, Voya-
ni cõuo tçicusubexi : chũtõ subcarazu. Taremo cõno tãtouw yabusu be-
carazu, &c.

¶ Quando camos leis, ou preceyros, ou prohibimos algũa censa se usa muy elegam-
tamente deste futuro, algũas vezes ajuntandolbe, Mono nari. Vi, Yotubequi-
mono nari. Vi, Migui giõgiõ nanno tomogara aruni vojeteua, guençuanõ
xoxerarubcqui mono nari. Saqueua conquinĩ xitagõbexi, l. caguirubexi

Xiquimo
cu.

¶ Outra voz de Imperatiuo ha muyto bõxa que se ferma nu dãdo aos do primeyra,
Nu, do presente negatiuo em Saximo, & aos do segundo, & 3. em Xime. Vi,
Ague saxime, sadame saxime; yomaxime, narauaxime, ixaxime, mõsa-
xime. He muy bõxo modo & tem em si grande imperio, & abute muyto, & se po-
de

DOS VERBOS.

14

de usar com proprio modo. Vi, Vonoxiua còxagia fodoní, iyfucumutuai vobanu, cono canoniuo motaxete ite nauonauo sadame faxime. Yagate a careu yã cocouo yõ totonoye faxime. Icaxime, iy nafaxime, &c.

Ympen' monog.

¶ De varios graus da Imperativo.

¶ Estas vozes do Imperatiuo tem diferentes graus ouzesei pera bonnar, ou abayasse.

¶ O mais bayxo grau sê, Aguei. Agueyo. Yome, Naraye. Seruê pera moços bayxos, e moços despcras. i. guenin, ximono mono, voroco, comono, chügüê. Quando quizermos preguntar se este modo de falar quadra o algũs peõna; diremos. Cono fitoua tõxei, cõxeino touoica? se se reppõle Tõxei, cõxeito yocauõzu. He que seibe fale por verbo simplex que he o mais bayxo uso. Ague faxime; Este quasi no mesmo grau. Aguefai. Yomai, Nasauai. Tem o segundo lugar, e he hum pouco mais barrado, serua de pay a sibõ, pero criados amizã de casa, e seõsoi se militantes: e pera tal modo diremos, Tõfai, cõfai fodonica? i. He o quem se pode falar por vos bonrado!

¶ Aguefaxemaxe, Yomafaxemaxe, Narauaxemaxe, he mais barrado, e he quasi tanto como, Rare, raruru. E pera este modo diremos Tõfaxemaxe, cõfaxemaxe no xõca? i. Este homem he quem se fala por Rare?

¶ Aguefaxerarei, Yomaxerarei, Narauaxerarei, he o mais hõrdo, e pera este modo diremos, Cono fitoua cõfaxerarei, cõfaxerarei no jintaica? Este homem he quem se deua este homem Saxerarei, ou nã?

¶ E porque o futuro ainda tem muito mais honra que este ultimo modo, peremor o qui por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo.

1. Aguei. 2. Agueyo. 3. Aguefaxime. 4. Aguefai. 5. Aguefaxemaxe. 6. Aguerarei. 7. Voagueare. 8. Voaguearõ. 9. Voague narai. 10. Voague nararõ. 11. Coi. 12. Irai. 13. Voriare. 14. Voagiare. 15. Guzare. 16. Guzarõ. 17. Voidenafarei. 18. Voidenafarõ.

DE ALGUNS MODOS DE FALAR QUE

seruem de Imperatiuo.

¶ Quando se fala com pessoas de respeito pello Imperatiuo, pera maior respeito, e cortesia, se usa do Participio acabado em Te, I. De. e do verbo de Dar, Cudafaruru, tamõru, &c. e he n esta linguaõzem. Peõnos, I. rogouos que faõer, &c. Ou concedeyme fazerdes isto, ou fazeyme mercẽ de fazer isto. E não ha duvida nenhuma de usarem deste modo por Imperatiuo. Vi, Cuite cudafareyo. Maitue tamõre. Fictuey yde, &c.

¶ Este mesmo modo de falar he muy usado pera gente bayxa, e de pãsoa honrada pera bayxa, por que não mostra muito impetio, mas certo modo de brandura. Vi, Maitue curei. i. maitue. Xite curei. Cuite curei. i. Rogo te, que faõerdes isto, &c.

D 3

¶ Tamõ

DA CONIVG AÇAM

q Também usado Opriuiuo, com Caxi, mayormente quando o rogator, ou mofo-
stramos pejo de mandar, como quem diz, folgaria que quisesse fazer isto: & así
muytas vezes o (Caxi) niobe Opriuiuo neste modo de falar. Vi, Coreuo eudasa-
reyocaxi. Vovogamiasrecaxi. Cante eudasaricaxi. Maite euseicaxi. Ana-
taye gozare caxi. i. Gozare, &c.

q Também o Imperatiuo cum Caxi, he usado no Permissiue, como ali se poderá
ver. Vi, Nantomo atecaxi,

q No mesmo sentido usam do verbo adiectiuo, Tai, per querer, ou de sejar, &
he modo que mostra muyto pejo, & he proprio este Opriuiuo, & no modo de falar
ni certo sons n. te & modo, que cõ o uso se aprenderà Vi, Ano quid uo conataye
toritai. Folgaria que me deleya a quelle livro, Nanigaxiuo yobitai. Queris chamar
o soldo. i. Paçouo que o chamaes. q Tudo o que se defie a cerca do Imperatiuo,
se enendo tambem no negatiue dos mesmo modos de falar. Vi, Cante eudasarina.
Vocaquiaruna. Fitoni tucauaite tamaruna. i. Votucamaxi aruna. Fitoni
yute cururuna. i. yãna, &c.

q Caxi,
l. gana,
se atreõ
to as vo-
zes do
Imperati-
uo. Así
nas de-
mas.

q Presente, & imperfeito do modo Opriuiuo.

Aguei caxi, l. gana.	} Oxala offerceras tu, ou offercesse, offerceto etc.	
Agueyo caxi, l. gana.		} Oxala offercesse, pra sejas & 3o. commumemta.
Agueicaxi, l. gana.		
Aguetai coto, l. monogia.	} Oxala estiraes tu, ou estirese para primicias	
Aguetai cotoõ.		} praos soo mense.

q Pretérito perfeito.

Agueõ monouo.	} Oxala offercesse tu.	
Aguetaraba yocarõ monouo.		} Queira Deus que tenha em offercõ.
Aguetarõniua yocarõ monouo.	} Ha que ouera deiet offercõ!	
Aguetacatta monouo.	} Hã como de sejar offercõ: fo para o primicias	
Aguetacatta cologia.		

q Pretérito plusquam perfeito.

Agueõ monouo.	} Prãu-ra a Deus que offerceto tu, ou tãõ	
Agueõ atõ monouo.		} ra offercõ.
Agueõ ataraba yocarõ monouo.		

q Futuro.

Aguei.	} Caxi, l. gana. Prãõ a Deus que offerca tu.	
Agueyo.		} Tãõ a Deus que tenha em offercõ.
Agueicaxi.		
Agueicaxi.		

q Do modo Opriuiuo.

q A este modo atanda es Japões, Negai, que quer dizer, de sejar & así d'oro
usado

de de, *Caná*, chama *Negaigana*. Este modo propriamente não tem mais que as vozes do presente, que servem ao futuro & em rigor as vozes do presente mais forte tem de futuro que de presente. As de mais vozes todas são por circuloquios, que mais tem sentido de pesar de não ter feito aquillo, que desejo: por que dizem os *Tapobas* q̄ o desejo he respeito das cousas futuras, & não das passadas, mas que das passadas se tem pesar: pelo que dizem elles. *Suguixi cocouo cuyami*, imada *quicazazaru-cocouo negõ mono nari*. Quer dizer, temos pesar das cousas passadas, & desejamos as que ainda estão por vir.

¶ As particulas, ou adverbios de que usamos no *Oratius* são de duas maneyras, hãe que se antepõem aos verbos, & outras que se puzoem aos mesmos verbos. As que se antepõem são estas.

- Auare.
- Auare negauacuua.
- Negauacuua.
- Coi negauacuua.
- Aa negauacuua.
- Auogui negauacuua.
- Aa.

Estas servem ao presente, & ao futuro: mas comtinnente se ha de seguir, *Caxi*, ou *gana*, *l*, *mogana*. *Vi*, *Negauacuua* cono *cocouo notamaye caxi*.

Auogui negauacuua Xujinuo cudasareyocaxito mõxita. *Auogui negauacuua sanbuichiuo careni araye*, *nocoriuo vareni cabecaxito yã*. *Eso pono monog*.

Auare tada vqui toqui tcururu tomomogana,

Fitono nasaqueua yoni arixi fodo.

Carão no via.

¶ As particulas que se jezuem de pois destas, & se puzoem aos verbos são estas.

Caxi.

Gana.

Mogana.

Monouu.

Tai.

Taicoro, *l*. *monogia*.

Estas servem para o presente, & futuro.

Estas para preterito, & c.

¶ Algumas vezes: *l* *Negauacuua* &c. por *Oratius*, sem *Caxi*, né outra alguma particula. *Vi*, *Xefon tada negauacuua corcuo toquitamaye*. *Foquequió lib. 1*.

Auare Guenjino fuyezuyeuo caneuo carce forobubexi. *Foxunju*. *Negauacuua naguequi tamõcoto nacare*. *Ibidem*.

¶ *Auare*, sem *Caxi*, algumas vezes tem sentido de exclamação, ma, ornamente quando se he segue o adverbio *Cana*, *Vi*.

Calaua ari, *sonomino yucuye icanaran*,

Auare facanaqui amega xita cana.

Saguão no via.

Auare nasaque nacariqueruua xõjicana! i. O morte, & o: la cruel.

¶ *Caxi*, se puzoem a verbos: *Gana*, a verbos, & nomes: & quando se ajunta a nomes

DA CONIUGAÇÃO

O nome se entende o verbo Substantivo. Mogana, sempre o nome, e se entende o verbo Substantivo, e são muy usados na pratica sem preceder nenhum das particulas acima ditas: a limpeza de Gana, & mogana, que se ajuntão com nomes são, O se lá, urfa, b que me desfo, b como desejo, &c. Vi, Fude gana, sumi gana, quid gana,

Xingui-
no uta;

Xinjuno
lib. 3.

Nagaxi yono curuxiqui corouo vomoyecaxi.

Carino yadoriua nani naguecuran.

Yamazaroni vquiyó itouan somomogana.

Cuyaxicu fuguixi mucaxi cataran.

Yamaua tada vomoi rayenanto bacariuo.

Fitodzutenarade yú yoximogana!

¶ Quando a oração se segue suave, e não o caso no Optativo, se escreve muy elegantemente o particulo, To, e tem esta lingua. Casa que va, que seja, I. ao mo desejo que tu, que seja, &c. Vi, Mairecaxiio vomó, Agueitaxiio mólú. Auare icanatan tengü, baquemono naritomo, vareuo torite Fiyeno yama- ni noboxeyo caxiio iyte, &c. Xingicuno Mai. Corouo naquereba vouó bacariuo lodemoganazo, &c. *Ibidem.*

¶ A particula Caxi, muitas vezes na escritura não he Optativo, mas só he con- dencia e ornato da oração, a que chamão os Iupões I enifa, muy ormente nos Vião &c. Inochiio tsudzuquexizo caxi. Vqui yorocobi cocoroni vafurenu co- so tada renno von atayezocaxi. Sumaimo canai garaqute yoni fureózo ca- xi. E tem o se ve, e ajunta com Zo.

¶ Outros vezes he Permissivo muy elegante, e mo se pode ver em seu lugar. Vi, Nantumo ascecaxi, dóxin iratumai. i. Seja o que ser, &c.

¶ Tai, Tai cocogia, serua assi pera presente, como pera pretérito: como se disse na conjugação.

¶ Monouo, siue a o pretérito, e tem sentido de passar, ou tristeza. Vi, Cacu arubequi naraba, naguinata molte coburu monouo. O que ouure de passar, ou ter tristeza o Négimata, &c. Xóronno Mai.

¶ Presente de modo Coniuntivo.

¶ Agureba. } Como eu offrego, ou
Aguruni, l. cocoroni. } offrendo eu.

¶ Aguru. V, em cha
Agureba, Acreo
centindo, Ni.
Aguruni.

¶ Pretérito imperfecto.

Agureba &c. }
Aguetareba. } Como offrecia, ou offrendo eu
Aguetani, l. cocoroni. }

¶ Aguetá, escrevem
tandu Reba. Ague
tareba. Ajuntado
Ni Aguetani. Af
dus se pois.

¶ Pretérito perfeito.

A, mo

Aguetareba.
 Aguetani, l. tocoroni.
 Aguec areba.
 Aguecaruni, l. tocoroni.
 Aguec.

Como eu offerer, ou tendo offerido,
 ou offerendo eu, ou tendo offerido.

¶ Preterito plusquam perfectivo.

Aguetareba, &c.
 Aguec areba.
 Aguec atiani, l. tocoroni.
 Aguec.

Como eu offerera, entim's offerido ou
 offerendo eu, ou tendo offerido.

¶ Futuro.

Aguetarõ.
 Aguetarõzu. Toqui.
 Aguetarõzuru.
 Aguec arõ.
 Aguecõzuruni. l. niua.
 Aguecõ toqui.

Como eu tiver offerido.

¶ A o preterito do Indicativo
 se acrescenta Rõ, l. rõzu. l.
 rõzuru. Vi, Aguetarõ. A-
 guetarõ, Aguetarõzu. l.
 Aguetarõzuru. Assim nas
 de mais.

Aguec. { Cara,
 Yori.
 Nochi.
 Igo. }

Como eu tiver offerido, ou
 depois que offerer.

¶ A. do preterito se muda e,
 E. Vi, Aguetarõ, Aguec.
 Assim nas de mais.

¶ DE ALGUNAS PARTICULAS E MODOS

de falar por onde se resolve o Conjunctivo.

¶ Muitas particulas ba, as quais juntas ao Indicativo suprem o Conjunctivo muitas
 vezes, posto que outras vezes se expliquem tambem pello Indicativo: destas hãas são
 nomes substantivos, outras são propriamente particulas.

Aguru. { Toqui. l. toquisua.
 Toquimba.
 Vorifuxi. }

estas no Latim respondem, Cum, Dum.

Aguetarõ. Quizami.
 Aguecõzuru. lixer.
 litun.
 Tçugaini.
 Sacaini.
 Ni. l. niua.

i. Quando, e hãas vezes se podem expli-
 car pello Conjunctivo, outras pello Indicativo.

Igon igomo eoreyori mesannua cacuno gotoqu mairu bexi. i. mesan-
 toqui. Voquino carauo nagamuru vorifuxi, afañ saxivaratu. Miaco yori
 macari cudaru toqui, roxide cõtono fuxa xinrõ ximaraxita. Fitoto xite
 touoqui vomonbacari naqui toquimba, canarazu chicaoqui vrei ari.
 Cuxi vomocarazaru toquimba, y arazu. Ibidem.

Feique
 lib. 2.
 cursune
 monog.
 Quia cu-
 jin.
 Rongõ.
 15.

E

Aguru.

DA CONIUGAÇÃO.

Aguru. Vchini. }
 Agueta. Aidani. } Estas respondem a, Cdm, Dm.
 Nacani. }
 Nacabani. }
 Tocoroni. }

Macagueuo saite nobitçu cagôdzu mira aidani, voqui yori suzuxij araxi
 fuqui quau. *Curosumeno Menog.*

Yori. }
 Cara. } Estas respôdem a Postquam, Vbi, Vs, Cdm.
 Nochi. } Comotinet offrecido. i. depois que, &c.
 Igo. }
 Yori nochi. }
 Yori conocata. }

Aguei. i. agueyoto. }
 Aguruõni. } Respondem a. Vs. i. Pera que offrega, que
 Agurutame. i. tote. } offrega, como offrega.
 Aguedtanic. i. tote. }

Agueni. } Ijenni. } Antequam. i. Antes que offrega, em quæsitio
 Saquini. } não offrego, &c. sem pre no negativo.
 Mayeni. }

Aguedtoreno saquini. } Hum pouco antes de offrecer.
 Aguruuo mette. } Como offrecer, offrecendo, como offrega.

Tocoroni. }
 Aguri. Tocorode. } Como offrecer, ou offrecendo.
 Agueta. Tocorouo. }
 Tecoroye. }

Esopo. q Esta particula, Tocoro, junta com, Ni, de, vo, ye, he muy elegante, &
 comumente tem hũa relação, ou respeito ao verbo que se segue na oração, conueniêdo
 saber, Ni & De, quanto se fala de stau in loco. Vo, com verbos qui rezem accom-
 pãtiuo. Ye cõ verbos de motu ad locũ. & se explica sempre pe'lo Coniunctiuo. Postq
Ioidem. o De, muitas vezes he causal. i. por quanto, &c. Vs. Riôbõni tachivacareyru
 tocoroni, quitçunega yofocara coreuo mite fuxatçuiuo nacani vacareta
 fitçuijio totte curôta. Sã arutoacoroye quitçune sôno atari chicô ytaga,
 niuatorino acatçuiqui vtôuo quijsa faxitte quite, cono moroni yotte yã.
 Arutoqui Xanto chinluixite yru tocoroye, fitoga quite daicaino vxiuouo
 fitocuchi ni nomi tçucularutu michi arôcato rô. *Ibidẽ.* Iyeco idzuru to-
 corouo cubiuo quiri voroita. i. Sayndo, ou como sayse de casa, &c.

q Algumas vezes Tocorouo, Tocoroua, tem outro sentido como se dirã na syn-
 taxia. Vs, Vonorega foxxez aru tocorouo ticoni todocolucoto naxare. i. O que
 não queres perati, &c. *Rongo. 12.*

DA VOZ AGYETE, ET DE ALGVNS

modos de falar pouo Coniunctiuo

q Desã

DOS VERBOS.

17.

¶ Desta voz, & de sua natureza se salara argamente a l'axo quando se tratar do Gerundio, & participio. Porem agora salamos della em quanto pertence ao Cõjuntiuo, & por isso sepos na conjugação. Esta voz conforme ao tempo a que se ate poem, he presente, preterito, ou futuro do Conjuntiuo: quando precede ao presente do Indicatiuo, se pode resolver pello presente, ou imperfeito do Conjuntiuo; se se antepuser ao preterito, sera perfeito ou plusquã perfeito do Cõjuntiuo; finalmente anteposta ao futuro do Indicatiuo sera futuro do Cõjuntiuo: os exemplos acada passo se achão.

Gojũnẽ suguite modotta . i.	Suguitecara.	} Preterito.
Aguete maitta . i.	Aguetecara.	
Yũte cacaxera . i.	Yũtecara.	
Quiõuo narõte caita . i.	Narõtecara.	} Futuro.
Quiõuo caitexinjõzu.		
Mexiuo tabete mairõzu.		

¶ Alguns modos ha de salar pollo Conjuntiuo: oprimeyro he por esta voz Te, com alguns verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vi, Cudafaturu, Cururu, Tamõru, Tanomu; he muy usado & elegante modo: atingoaxẽ be, Peço vos que me deys, Rogo vos que fays: & deste modo ja se fez menção no Imperatiuo. V's, Cautecudafarei. Maitte tamõre. Xite curei.

¶ Osegundo he quando inquirimos a causa, ou origem de algũa causa, cu preguõta nos, ou respondemos. assi como se perguntays polla causa disto, se me perguntays quem soy soõ, he bum homem, &c. Coreuo tadaxite miruni . i. mireba. Sono dõriuo najenito yũni, l. Najeni nareba. Fongocuuu vcagõni, Europatoyũ. Sore icanto nareba. Sono xenzouo tadzunureba nanigaxito yũ.

OUTRO CONJUNTIVO PROPRIO

da lingua l'apoa, & Portugueza

¶ Presente.

Aguredomo.	} Po, loque offerta, offerço, toda via, porem, mas.	¶ Aguru. u, em E. Acrecõ-tãdo Domo, Aguredomo.	
Aguruto iyedomo.		¶ Aguruto iyedomo. Ao presente de todas se acrecõta Toiyedomo.	
Aguequeredomo.		¶ Aguequeredomo. A voz de todas se acrecena Queredomo.	
Aguruxomo, l. mama.		} A m'ã que offerta, mas que offerta.	¶ Agurutomo, tomama, royõtomo, l. totemo. A opresente do todas se acrecõtam estas quatro particulas.
Agurutoyõtomo.			} Ao presẽte do Conjũctiuo se
Agureba tote, l. totemo.	¶ Prete		
Aguetemo.			
Aguru totemo.			
¶ Aguetemo. Ao partiũpio acabado em E. se acrecena, Mu. Assi nas de mais.			

E a

DA CONIOAGAM.

¶ Preterito imperfecto.

arceis Tote, l. totemo.
Vc, Agureba tote. &c.
Assi nas de mais.

Aguredomo.
Agururo iyedomo.

¶ Seruem as vozes do presente, & do preterito, posto que offrecera, ou offreceba, podem, toda via, mas, ainda que, l. mas que offrecera, ou offreceba. &c.

¶ Preterito perfeito.

Aguetaredomo.
Ague queredomo.
Aguetçure domo.
Aguere aredomo.
Aguetato iyedomo.

Posto que eu tenha offrecido, toda via, podem, mas.

¶ Aguetaredomo. Ao preterito de todas se acrecienta Redomo.

¶ Aguetçuru. u, em, E. o crecêdo Domo. l. batose. Aguetçuredomo. Aguetçureba tote. Assi nas de mais.

Aguetaitomo, l. tomama.
Aguetato mama.
Aguetarcha tote.
Aguetçureba tote.
Ague quereba tote.

Ainda que tenha offrecido, mas que tenha offrecido.

¶ Aguetato iyedomo. &c. Ao preterito de todas se acrecienta Toiyedomo, ritomo, tomama, l. seba tote.

¶ Preterito plusquã perfeito.

¶ Seruem as vozes do preterito perfeito, & as destas as seguintes.

Aguete attaredomo.
Aguete arõzuredomo.
Aguedzusedomo.

Posto q eu tivera, ou tinha offrecido, l. posto q eu tivera, ou ouuera offrecido, toda via, porẽ, mas, offrecera, podem.

¶ Aguequesebatote. Ao as vozes de todas se acrecienta Quereba tote.

¶ Aguedzusedomo. u, da terceira voz do futuro se muda e, E. & se acrecienta Domo. Assi nas de mais.

Aguete attatomo, l. tomama.
Aguete arõtomo, l. tomama.
Aguete attareba tote.

Ainda que, l. mas que tivera offrecido.

¶ Futuro.

Aguedzuredomo. } Isto que se offrecer, podem.
Aguedqueredomo. }
Aguete arõzuredomo. } Posto que ja enão teri offrecido, podem.

¶ Aguedqueredomo, l. Tomo, l. tomama Hãe destas tres particula se acrecienta a primeira voz do futuro. Assi nas de mais.

Aguedtomo, l. tomama.
Aguetaritomo.

Mas que offrega, ainda que offrega.

¶ As particulas que seruem a este modo são de duas maneiras, & tem differença de linguaçẽ & energia, & assi as pusemos distintas cada bũa com suas linguaçẽs. Da primeira ordem são Domo, To iyedomo, tomõxedomo, queredomo. Suas linguaçẽs be, Posto que, podem, toda via: o que tudo se emula no Domo. Vi, Sore yamabuxi

DOS VERBOS.

18.

yamabuxino nana yonotçune vouoxito iyedomo , vocaixð Fõguãbð ro yũ nauo imacoso quijte sõraye . Sãõcudari . Yoxitçune chacu xõzuruto vomoi sadamete aredomo , gõfenni coreuo torafuruzo . i . Tinha de ter-
minado, porem . Tacadachi . Coreua mõsumai queredomo , voradzuneatu fo-
doni , arino mamani mõsu . Narai yomuto iyedomo , fucuxezareba , rada
tonarino tacarauo cazoyuruga gotoxi . litgo queb . Xini vðto iyedomo , ga-
cuxezareba itadzurani ichibitoni mucõga gotoxi . *Ibidem .*

Quisqu
jin .

¶ Nas Vras, & limas que usão de frases de ver sos, em lugar de Domo, se usa
de Do, muy frequẽtemẽte . Vi, Tocomo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mu-
caxi mixi fitoua nitanjũninga vchi, vadzucani fitori futari nari . *Chõmei .*

¶ Muitas vezes se achã as particulas Os, & , Vo, assi nas praticas como na escre-
tura ê lugar de Domo, Vi, Agutuga, Mairõzuruuo, &c . Vi, Saitai tumiuo
mocte mõõzuruuo, binguino toquiuo zõjenu yuyeni, vonodzucara touo-
noquimaraxita, quiocumo nõ zonzuru . *Quisewmonog .*

Nixizacamoto madeua chichino vocomo mõãretaga, curafua euraxi, yu-
quiua furu, sagari marçuno xari yori Yoxitomonõ vai vocure laxerarta .

Ibuqui
no Ma

¶ Domo, com o futuro se sentido ás vezes de Debo . Vi, Mairõcotode atrac-
domo . Mairõcotode gozanacataredomo . Mairumajiqueredomo . &c .
Põtoque Jasta yr , põtoque nõ de ra yr , deura dett ydo, &c .

¶ As particulas da segunda ordem são , Tomo , toyõtomo , totemo , roma-
ma, barote , rebarote . Item a particula, Mo, cõ o Gerudio, Te . Vi, Aguetemo .
A linzajem he: Aindaque , masque , douõte que, precedendolhe ás vezes a particu-
la, Tatoi, & outras vezes nõ: estis mesmas particulas seruem tambem no modo per-
missiuo como lá se verá . Vi, Docujauo misutomo, nhoninuoba mibecarazu.
Axirani michiuo quijte yũbeni xisutomo ca nari . *Xixõ .*

Fõbunã

Tatoi Quambacu naritomo Quiyomoriga atariuo tabacarõzuru cotogia.
Tatoi nezumi, itachi colomequitomo , inuga curai fitouo feyurutomo ,
saiga xexerutomo, voboye majijcoto colõ funnare . *Irm . Paulo .*

Feiq .
Lib . 1 .

Tonono goxucque mexeba tote , tote icafama cocoroatemo gozarõzu ,
tonatano xucqueua nanigotozo : *Idem .*

¶ Este Aguetemo , tambem tem sentido, De por mais que saçs, diga, &c .
quãto encarecemos . Vi, Nanto arõtemo, quedzuitemo vochizu . Yõtemo mi-
mini iranu . Mõxitemo , necemo , vuquitemo , ifoguitemo nauo ifogube-
quiua , &c .

¶ A voz Taritomo, serue do pretérito, & do futuro não: e largaten i:z, assi como
& 3

e. voz

DA CONJUGAÇÃO

Tacada-
chi .

a voz do condicional do preterito. *Vi, Tori tçucuroi xitaritomo faxerucotona gozarumai. Qiacujin. Imaua inochi nagarayetaritomo, tarega auare-tomo toudzo? Futuro. Ibuquino Mai. Cono monodomoga yafaquiniua curoganeno tateuo tçuitaritomo, nacanaca narisõniimo voboyenuzo.*
 ¶ Esta particula, Tomo, com o presente, preterito, & futuro do Indicativo tem outro sentido muy usado na pratica, & de muita energia que o uso ensinará: & tem esta lingoagem: E pois não, que ha que falar nisso? &c. Attatomo, yõtomo, mairõtomo. E pois não ey de yr, não ha que duidar? &c. Tem no modo de pronunciar bñ certo sonsonete que com a obsequancia se aprende.

DO MODO CONJUNTIVO CONDICIONAL

¶ Presente .

¶ Agueba . Aguru naraba . Aguruni voiteua .	} Se eu offercer, &c.	¶ Nu, do presente negativo em, Ba- Agueba. Assim de mais. ¶ Naraba. I. Niuoiteua, se acre- centa a o presente de todas.
¶ Preterito Imperfeito.		
Agueba . Aguetaraba .	} Se eu offercesse, ou offercera.	¶ A particula Raba, se accreita ao preterito de todas.

¶ Preterito perfeito.

Aguetaraba . Aguetanaraba . Aguetani voiteua . Aguetaraba .	} Se eu offercera, ou tembo offercido .	¶ Naraba, I. niuoiteua, se accreita a o preterito de todas.
--	--	---

¶ Preterito plusquam perfeito.

Tem as mesmas vozes do perfeito. Item mais.

Aguetaraba . Aguetaraba naraba . Aguetarabani voiteua . Aguetarabaniõniua, I. niuoiteua . Aguetarabaniõniua .	} Se eu offercera, ou tiver offercido .	
---	--	--

¶ Futuro .

Aguru naraba . Agueba . Agueõ . Naraba, I . Agueõzu. niuoiteua . Agueõzuru . Agueõniua . Aguetaraba . Aguetarabani voiteua . Aguetarabaniõniua .	} Se eu offercer. } Se eu offercer de offercer . } Se eu tiver offercido, se eu offercer, ou ja enõ tiver offercido .	¶ Naraba, I. niuoiteua, se accreita a hãdas tres vo- zes do futuro. Assim de mais. ¶ Niua, se accreita a pri- meira voz do futuro. V's, Agueõniua. Assim de mais.
--	--	--

¶ Pareceira esusado accreitar este modo nas conjugações, pois nem o latim, nem outra lingua o fazem: toda zia pareceira bem ajuntado aquina conjugação, pois tem parti-

particular *ḥōz* & formação muy elegante, & usada, que nem o latim, nem a nossa língua tem se não a suppr: com *particulus*.

¶ As *particulas* que servem neste modo são, Ba, raba, va, naraba, ni voiteua, niua. *Vs*, Agueba. aguetaraba, aguezuaa, aguru naraba, J. nivoiteua, agueñ niua. *Vi*, imada conjõni araba couḏzuru xifai amata ari: mata xixi temo araba; qeḏyõuo yoqu xõzuru. *Yaxima*.

¶ Naba, serve somente para a *ejctura*. *Vi*, Canainaba, vocure naba, *Us.*
Ifogue fito minorino funeno cayó toqui,

Nori vocure naba tareca vatafan?

Cocoro laye macotono michini canai naba,

Inorazu totemo camiya mamoran.

¶ As *vozes* do presente servem também no futuro, antes tem mais força de futuro que de presente.

¶ A *voz* do preterito Aguetaraba, &c. serve também ao futuro em quanto significamos ser passada a acção, ou perfeita: mas então sempre se hade seguir futuro do Indicativo: porque se seguir preterito não será futuro, p'isso que muitas vezes seguim ḏse futuro, ficamos no preterito, mas então o tal futuro he preterito do potencial. *Vi*, Chichi fauano mininni ichininmo nagarayete maximalaba, catamini co-reuo mairaxeyo. Se estuarem vivos. *Yaxima*. Varetaga tocoroye voida na faretaraba, membocuuu fodoçoxi maraxõzu. He futuro. *Item*. *Pau*. Xendono icufani gocaxei atcaraba, micatano dairi figiõ tarõzuruni, &c. Preterito. *Idem*.

¶ Comummente quando o futuro que se segue significa preterito, sempre selhe segue Monouo, Ni, & então fica como Optativo. *Vi*, Voague atcaraba yocarõ monouo: voague atcaraba yocarõzuruni, &c.

¶ Estas *vozes* Agueõ niua, Aguetarõ niua, são condicionaes: toda *vez* usam se mais frequentemente para Optativo seguindo se, Yocarõ monouo. *Vi*, Agueõ tarõ niua yocarõ monouo.

¶ Agueõni cofo. Se offercer, ou offercera. Aguetarõni colõ. Se offercera, ou tivera offercido: também he condicional, & tem muita energia & força. *Vi*, Agueõni cofo mino tameniuu yocarõzure. Mairõni cofo nengoroniuu mõfõzure. Xitarõni cofo saifocuuu tçuqumaxi quere.

¶ O Gerundio, ou participio, acabado em *Te. l. De.* com a *particula*, Va, no affirmativo tem sent do decondicional muitas vezes, cu se explica em nossa lingua por *die*. *Vi*, Ayamatteua aratamuruni sabacarucoto nacare. *Rongo lib. 1.* Sa-yõni vque tamauraba, raxximu nõ catari maraxiteua qiocumo nai, &c. *Monog.*
Agueteua yocarõzu. Xiteua varucarõzu, &c.

¶ As

DA CONIUGAÇÃO

¶ As particular Saye, Dani, Danimo, Damo, Sura, e lingoa de eddicional juntas a os verbos na craxão: das quaes a grammyra setuc tamê na pratica as outras admumente na escriptura.

¶ Ajuntanse ao Coniunctivo acatado em Ni, e a o mesmo condicional, Ba, quando comperamos alguma cousa: a lingagem te, be eu saço, fiz, ey de fazer, se ainda nem, &c. Vi, Corefaye yoini. Corefaye yocartani. Corefaye yocarð-zuruni. Se ainda isto be bom, quanto mais, &c. Corefado xeiuo iruiu saye eoto nari canuruni, veato xiteua icadeca banji canðbequi? Irm. Paulo. Ripunfaye, I. tocu saye araba, zuibun xeiuo ireðzu. Voxiye saye mesaru su naraba, icanaru fon naritomo veçulaideua.

¶ Presente do modo potencial.

¶ Aguebca. } Que offreça eu? que ey de offrecer?
 Agueb cotoca. } offreceray eu?

Agueðzu. } Poderay offrecer, offreceray.

Agururð. } Parece que offrece, ou que offrecerá.

¶ Agururð. Ao presente de todas se acrescenta esta particula, Rð.

¶ Pretérito perfeito.

Agueðzu.

Agueca cotomo arðzu. }

Pude eu offrecer, soy possível offrecer eu.

Agueçurð. } Parece que offrecio, ou que tem offrecido, ou que offreceria.

¶ Ta, do pretérito se ruda em Tçurð.

¶ pretérito Plusquam perfeito.

Aguebzu.

Agueca esta cotomo arðzu. }

Offreceray eu, eu podera ser offrecido, pode

Agueca monode gozarðzu. }

ser que tenba offrecido.

¶ Futuro.

Aguebzu.

Aguru cotomo arðzu. }

Poderay eu offrecer,

¶ Aguebzurð. Aa segundo

Agueino xðzu.

offreceray, pode ser q

offreça.

voz do futuro se acrescenta

Rð. Assim de mais.

Aguebzurð. } Parece que offrecerá, pode ser que offreça.

¶ Este modo be muy elegante e usado entre os lapões: e significa certo modo de duvida na approvação de alguma cousa, ou possibilidade, ou potencia, que no Latim se pode explicar pello verbo Possium, e no Iapá por Naru, canð, &c. Vi, Docuissens, si tu voluisses. i. Docere poteram. Ensinavaos, ou poderaos ser ensinado, se quisereys. Narai saye voboximeitaraba, voxiyðzu. Voxiyete arðzu. Voxiyeta cotomo arðzu. Voxiyð mono, &c.

¶ A voz do futuro Indicatiuo setuc a todos os tempos: o presente comumente se usa com interrogação, e por isso lã acrescenta mos. Ego te consulem pu: em? Que vos tenba eu por consui? Quixouo xugodaito vomouðca? Algumas vezes tambem

tambem sem Interrogão. Videas plerotiue ira percitos : *Amatano fitoxmyno faruoni moyuruo mibeti* .

¶ A segunda vez do futuro do Indicativo acabada em Zu . Vr, Agueczu ; he mais usada no precativo . Ima namito vóxeraru naraba , sadamete agiuai-ni tachi iraxereta monode gozarõzu . *Quo jue, monog* . Gozaiquiogiti-no vocntodomo lãzo ixirono cotode gozarõzu , quiqui maraxitai .

Hum Gozai cocuno aidani tã voriarõzu . *Quacu monog* . Ha sono coto de gozaru , sadamete quicoximeximo voyobaxerareõzu . *Quo jue monog* .

¶ Algũas vezes se usa de futuro , Agueõzuredomo , Agueõzuruuo . l . ga. neste modo , & tem todas as lingoagẽs dos tempos acima postos . i . *Offreceria, ou poderia ofrecer , &c. porem, mas , toda via . Vi* , Vocudarino nechiuu laxitaru coto naqutomo , fãixi sumiuo morte mõsõzuruuo , varera Miaconiuu fei-jeiuu ymaraxezu , &c . *Quacu monog* . Sayõiaru ixiuu fãya sono quimpẽ-riuu gozarumaiga , dochicara toriyexeraturuca ? *Ibidem* .

¶ A vez acabada em Rõ , he propria deste lugar , posto que he algum tanto boy-za , & mais usada no Ximo, que noutra parte: a lingoagem he, Parece que alcuãta, que alcuãtaria .

Agurõ .	} Presente .	Agueczurõ .	} Pres.	Agueõzurõ .	} Futuro .
Yomurõ .		Yõdzurõ .		Yomõzurõ .	
Narõrõ .		Narõczurõ .		Narauõzurõ .	

Ayumaxeraruu cotoua jengono fatçugã fedoni , sacolo moncõ voboxio mexiczurõ . *Ibuquino Mai* . Sadamete carameteniya mauarõzurõ . i . *Po- rece que todavia , ou se passaria , &c. Feiq. lib . 2 .* Yorodzuga fazõ areni xitczurõto mina Nifonjinno vodoroquua cotode gozau . *Quõqueno mon* .

¶ Esta particula , Rõ , responde à particula , Ran , da escritura . *Vi, Agururan, Agueczuran . I .* Aguenuran , Aguenzurán .

Faru tatçuto yõbacariniya Miyoxinono ,
Yamamo casumite quefaua miyuran .

Rijeh

Corega caguiride mata goranjenu cotomoya aranzurancote , von namido-uo nagaxitamõzo carajiquenaqui . *Feique 2 .*

¶ MODO PERMISSIVO, OU CONCESSIVO
Presente .

Aguei .	} <i>Offreça, doube que offreça, mas que, l . ainda que offreça .</i>
Agueno xei .	
Agueno xeyo caxi .	
Agued macyo .	
Aguru tomo , l . comama .	
Agureba tote .	
Aguetemo .	

¶ Fycto

DA CONJUGAÇÃO.

¶ Preterito imperfeito.

Agued madeyo.
Agueta madeyo.
Agued tomo, l. mamayo.
Aguetari tomo.
Aguetani xei.

Offreça, doube que offerera, mas que, l.
ainda que offeresce.

¶ Preterito perfeito.

¶ Scruem as mesmas vozes; Offreceste, doube que offerceste, ou tamba offercido, mas que, l. ainda que offerceste.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Agued madeyo.
Aguemo xómadeyo.
Aguete aritomo, l, tomamayo.
Aguete areba tore.

Offrecera, doube que offercero, ou tuvero offercido, mas que tuver offercido.

¶ Futuro.

Agued madeyo.
Agued tomo, l. tomamayo.
Aguedzureba tore.
Aguetari tomo.
Aguetemo.
Aguconí xei.

Doube q' venha, ou chegue a offercer, mas que, l.
ainda que offerça.

¶ Este modo permissiu, ou concessiuo significa permissão. ou concessão. & muito mais usado he nas segundas, & terças, & septimas, que nas primicias.

¶ A voz do Imperativo Aguei, he muito usada neste modo affi porfi so, como precedendo condicional, Bz, e se a chão muitos exemplos a cada passo: & doqui vem estes modos de falar. Sarno araba are. Taredemo are. Fitonitemo are. Sarno are, tomo are. Voya nitemo, conitomo, marua rarenitemo are. Coracato yúua icafodomo xeba xeyo tore, gosisôno vonconimono-uo tcheuafaxeraturu. Voisagaxi no Mai. Aluua nani nimo naraba nare, fauano guioiuu lomuteua xenga nai. Xidemo Mai. Cabanua locono mucudzutomo naraba nare. Cumogacite. Quimino voboyeua tomo are, faburaino marono mayeua noriuchi suru colio quiquai nare. Ibidem. Taroyeba coxiua ficaba fique, catameuo danimo fusagazuua, giôno Fôguâ donoyoto ikhidoni dorro varai queri. Voisagaxi.

¶ Item sabem attestando ao Imperativo a particula, Caxi, & não he então Optativo, mas Permissiuo muy elegante. Vi. Ague xeyo caxi, Maiximo xeyo caxi, Nantomo voxiare caxi. Taredomo are caxi, chijndemo are caxi. i. Seja quem quer que for, que seja amigo, &c.

¶ Agued made, Agued madeyo. Este modo de falar se usa cõ certo jocosidade, & si igualmente he, Offerceria pois não. No preterito dizemos, Aguetaraba, Aguetá madeyo. Offerce em toira.

¶ //

DOS VERBOS.

21.

¶ *As particulas Tomo, tomama, tomamayo, rebatote, raritomo, to-temo; são tambem proprias deste lugar, e usadas, posto que tambem pertencẽ ao segundo conjunctivo como ali se notou. Agueôto mama, Aguemaito mama iro-uani. i. Offreça embora, lá soua posto me dá disse Agueôto mamayo Mas q̄ offreça. Agueô tomo, Aguemai tomo iochi xidai. Quer effreçais, quer não, lá vos aunde. Tonono goxucque mexeba tote, ioreua icalama cocoro atemo gozarôzu, ionatano xucqueua nanigotozo? Morieno monog. Inochi vo xiquereba tote Guenjini tçutaru ru chôsôuo cataquino teni varafôca?*

¶ *Tem alguns circumloquios por onde tambem se explica este modo como são, Aruni meclarei; Aguetani faxerarei. Mairôni metarei. Doube que ba, ou a-ja. Doube que offrecera, doube q̄ venha. fazede: on:aqueba, que offreci, que tira.*

¶ *Tambem se usa por Permissivo o suffixo do Infinito cõ To, e esta voz Facarai. Vi, Arôto facarai, mairumaito facarai &c. Tequiua xengui. mangui arôto facarai, cocoro zasu cataquiua Voyama ichininde aru. Xidano Mai.*

- | | | | |
|---------------------|---|------------------------------|---|
| | ¶ | Presenie do Modo Infinito. | |
| Aguru coto. } | Offrecer. | | |
| Aguruto. } | Que offreceo, &c. | | ¶ Ao presente do Indicativo se acceita Coto, i. To. |
| | ¶ | Preterito imperfeito. | Aspiras de mais. |
| Aguru coto. } | Offrecer. | | |
| Agueta coto. } | | | |
| Aguruto. } | Que offrecia, &c. | | |
| Aguetato. } | | | |
| | ¶ | Preterito perfeito. | |
| Agueta coto. } | Ter offrecido. | | |
| Aguetaru coto. } | | | |
| Aguetato. } | Que offreci, que tenbo offrecido. | | |
| | ¶ | Preterito plusquam perfeito. | |
| Agueta coto. } | Ter offrecido. | | |
| Aguete atea coto. } | | | |
| Aguetato. } | Que offrecera, ou que tinha offrecido. | | |
| Aguete atrato. } | | | |
| | ¶ | Futuro. | |
| Agueô. } | | | |
| Agueôzu. } | Corc. } Offrecer, ou auct de offrecer. | | |
| Agueôzuru. } | | | |
| Agueô. } | | | |
| Agueôzu. } | To. } Que e de offrecer, ou que offreceray. | | |
| Agueôzuru. } | | | |

¶ Do modo Infinito.

¶ *O modo Infinito Japonico não tem proprias vozes, mas supre-se por muitos circumloquios, e modos de falar que pers isso tem, conuém a saber, por certas particulas*

DA CONJUGAÇÃO

Junta ao Indicativo: outras vezes pollarax do verbo, outras pelo presente do Indicativo junto com certos verbos: & se por ventura tem alguma voz propria, que agora não podemos achar, terbo por muito precuael que he a raiz do verbo com alguns verbos que querem Infinito como no latim, ou se não, attribem o presente do Indicativo, o qual admite todas as particulas dos nomes articulados, & sendo bño fo) serue a todas as pessoas do singular, & do plural: o que não sabemos auct e em duas linguas se não em certa nação da India, que tudo fala per Infinito com certas particulas: toda via apontarey aqui os modos que restam. e o Infinito latino, & a dos linguas Portuguesa.

PARTICULAS POR ONDE SE

resolue o Infinito Iaponico.

¶ As particulas que junta ao Indicativo, respondem cõmumente ao Infinito latino Portugues são as seguintes.

Coto.	To.	Ga.	Mo.	} Para a } } pratica. }	} Gui. Dan. } } Mune. Yoxi. } } Yõni. }	} Para escri- } } uros. }
Va.	Vo.	Tucoro.	Coso.			
Voba.	Ni.	Yõni.	Sõna.			
Yori.	Yorime.	Guena.	Tsubexi.			

¶ Dasguas destas particulas trataremos aqui breuemente apontando quando for necessario algũs exemplos: das outras se salvarã em seus proprios lugares.

¶ Coto, & To.

¶ Estas duas particulas são as mais usadas & correntes de todas, & que mais respondem ao Infinito latino. Coto, serue quando na lingua Portuguesa se diz: Offrecer, Ter offrecido, o offrecer, o auct de offrecer, &c.

Monouo nezamu coto cayesu gayesu cocoro xebaqui eotonari. Fitono xizagaini ruqucoto ruqu eajeno cusa, quiuo nabicaluga gotoxi. Feique lib. 2.

¶ Os verbos que querem Infinito cõ Coto, são Canõ, yru, xiru, aru, nai, gozaru, mopparanari, cannhõ, l, xen ichinari, &c. Vi, itafucoto canauanu, Mairucoto cannhõdegozaru.

¶ Usamos nos titulos dos capitulos dos liuros do Infinito cõ Coto, muy elegã em lre. Vi, Deus vouaximalucoto; Anima fumet narucoto; Deus goittaino loca naquicoto. 1. Que ha Deos; que a alma he immortal. que não ha mais que hum sã Deos. Nos capitulos dos liuros como do Teique, & outros se re acada passo.

¶ Este mesmo Infinito com Coto, com o verbo Substantiuo supre todos os modos & tẽpos de qualuer verbo, como se disse auras no Indicativo. Tomoni majiuatte arafõcotonacare: xuni xittagarte ronaurucoto nacare. Itigoquẽ.

Vonorega foxxezaru tucorouo fitoni fodocofu coto nacare Rõgo libro. 12.

Em lugar de Coto, muitas vezes se acha, Toyucoto, to iyerucoto, to mõsucoto,

DOS VERBOS.

88.

coto, toyñgi, etc. *Vi*, coreuo caqu nadoto mōlucoto zōsā nari.

¶ *To*.

¶ Esta particula serue como na nossa lingua a particula, *Que*, *que* *ofrece*, *q̄* *offrecerey*, *queoffreci*. Connichi manabizuxite raijit arko yūcoto nacare: jicguer yuquinu, toxi varenī nobizu. *Rongo*.

¶ *Acbase* tambem no mesmo sentido. *Toua*, *Tomo*. *Vi*, *Mino* vyetouz tçuyū xirazu, sayōni arōtōua mōsu, yoitomo varuitomo voxiaranu. *Mai-* rōtomo mōlazu, maisumaitomo mōlāma. *Xinurūtōua* xiredomo, nochi- no cacugouo xicanuruua fate afamaxij cotodo gozaru. *Monog*.

¶ *Item* achje mōjis tēzer, *To*, somente por *Infinio* do verbo *substantivo* junto com algum nome. *Vi*, *Nanigaxito* mōsu. *Que be soā*. *Vfoto* yū. *i*.

Que be n: uira. *Fito* gacuxezareba chi naxi, chi naquiūo bagunintōsū.

¶ *Va*.

¶ *Xixōno* dexiuo vçūua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nadzuquete facayto yū. *Dajiquō*. *Yomuua* yafusi, quiquua ca- taxi, &c. *i*. *Vçucotōua*, *yomuetōua*, &c.

¶ *Ni*, *Nimo*.

¶ Os verbos, *Niru*, *Xiqu*, *Coto* *narazu*, *Voyobu*, *Arazu*, *Vonaji*, *que-* rem ò *Infinio* com *Ni*. *Vi*, *Carçugatçu* midzucara cocorouo farucani, jen- ño somuquinimo arazu, acūso fanarunimimo arazu. *Chōmei*. *Futu* ameno cocudouo vruuofuni vonaji. *Feiq. lib. 2*. *Aruni* nitari, *yomuniua* xica- ji, maisuni vonaji, cacanuni cōxonarazu, yōni voyobazu, &c.

¶ *Yori*. *i*. *yoriua*. *i*. *yorimo*.

¶ *Significa* antes *que* *fazer*, *dizer*, etc. *Vi*, *Itadzurani* yūquaiuo furen yō- siua butōñi futçubexi. *Munaxiqu* cūcaini tada youanyori isoide cono quixiuo motomubexi. *Foquequē* lib. *i*.

¶ *Item* *comparatiu*. *Vi*, *Xisōno* quandomo reōno cumoni noboru yoriua maitanuua maxita. *Feique*. *Caquyoriua* tevyede gozaru, &c. *Midzucaraga* cocoro yono chirini majiuaran yorimo, &c. *i*. *Antes q̄* *estar* *misturado*.

¶ *Ga*.

Yachūno *Orationo* jibun tomoxibino naiga xinjin no tameniuua nauo yoi.

Azi *dizemos*: *Quiq̄ga* yoi, *quijraga* varui, *maitraga* maxide gozaru. *i*.

Bom *be* *ouir*: *nā* *be* *tom* *ter* *ouido*: *milbet* *be* *ter* *ydo*, etc.

¶ *Mo*.

Fitono *inochiua* aua, *cague*, *tçuyū*, *inadzumano* *geroqu* *nareba*, *vçū-* mo *varurumo* *yumeno* *tauamureyo*. *Taxadaibi*. *Muxino* *cōyogoye* *vra-* murumo *auare* *nari*. *i*. *vramuru* *cotomo*. *i*. *cotozo* *auare* *nari*. *Feique*. *Meuo* *aqumo*, *fufagumo* *cōhino* *marnade* *aru*.

¶ 3

¶ *Cofō-*

DA CONIVOAÇAM

¶ Cofó.

Quia *monog.* Cofacadzuquide faqueuo nomudeua nai, icanimo vóquina facadzuquini tabucabuto vquette, fitonimo xij, varemo nomucofo vomoxiroquere. Icusua xeini yorauu, facaricotoní yoruto cofó mōxi tçutayete gozare.

Feiq. ¶ Yōni, l. 10. i. Que, yōni gozaru.

Lib. 2. Nainai guioyni caquetareō yōnupa varemo zonzuru, fitobitomo zonzita, i. *Tinha pera mim que quieys de vir, &c. Morte monog.* Agucta yōni gozaru, maitta yōni mōsu. i. *Que offrecio, que be vindo, &c.*

¶ Yoxi, yōni, dan, mune, gui.

¶ *Estas em a'vezes na escritura fazem Infinito, &c. é sentido da particula, To, i. Que. Vi, Bijenno camidono conya yamiuchini xerare tamōbequi yoxi tçutaye vquetamauari loro. Feique. i. Mutonno tumogara carametaru bequi yoxi guegi xeraruru, &c. Feique. 3.*

¶ VERBOS QUE QUEREM RAIZ

do verbo por Infinito.

¶ Tai.	Taito vomó.	Tō zonzuru.	Tomo nai.
	Tomo nagaru.	Gaimo nai.	Sōna.
¶ Caquru.	Fajimuru.	Somuru.	Tçuquru.
Ye, vru,	Soconō.	Nauofu.	Fatafu.
			Sumafu.

¶ Appendix. 1.

¶ *Estes vocabulos que se seguem, & outros semelhantes tem sentido de Infinito. Quicamafoxij. Desejo ouuir. Mimafoxij. Desejo ver. Yucama foxij. Desejo yr. Rongo.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns verbos adjectiuos anem alics querem tambem a raiz por Infinito, o qual cu be Infinito passiuo, cu Supino en. V. Conuem c saber, Yasui. Yoi. i. yasui. Nicui. Gatai. Vi, Agueyasui. Agueyoi. Aguenicui. Aguegarai.*

¶ *Estes quatro verbos querem presente do Indicatio por Infinito.*

Caimo nai. Mademo nai. Guena. Gueni gozaru. Vi, Aguru caimo nai. Agurumademo nai. Aguru guena. Aguru gueni gozaru.

¶ *Os seguintes querem futuro com To, por presente do Infinito. Vomei sadamuru. Naguequ. Xinogu. Suru. Zonzuru. Voxi tçuquru. Nozomu. Vomó. Fofluru. Vi, Mairōto vomoi sadamuru. Agueōto naguequ. No-gareōto xinogu. Narauōto suru, &c. Tomanto sureba jini ataru, jinna-taito sureba tomazu. Xixō. Cano saquiye touorancoro canauajitoya vomoiquen. Taisiq. Mairōto vomōta, yomōto xira, agueōto itaita; motomeōto nagueita, &c.*

¶ *Alguns modos de falar correntes p.ilo Infinito.*

Sareba

DOS VERBOS.

240

Sareba como mond'ouba faretarucotoua , Tõji Nifongocuch'õni voite Sai-jõnari . *It. Paulo.* Sutçuru , futezaruuo toyedomo cotayezu . *Idem .*

¶ Arudeua nai , mairudeua gozanai , cõdeua nai , l. cõ vchideua nai , cõdeua aru , cacude gozarrecosõ , corecosõ cacude gozare , caita deuagozaru , caita vchide gozaru . Cofacadzuquideua iñqucuo nomudeua nai , &c.

¶ O verbo substantiuo quando significa dizer , quer futuro por Infinito . *Vt.* , Mairõde gozaru . Mairõde gozatta . Yũmaide gozaru . Caqumaide gozatta . Corcuaxõdeua nai . i . Não digo isto porque o aja de fazer . Xõdeua , naqueredomo , toquino xiauaxeni yorteno cotogia . i . Posto , que o não , aja de fazer . l . Não digo que o não farey , ou deizarey de fazer , &c .

DOS GERUNDIOS .

¶ Em Di .

Aguru . } De offerer .
Aguẽzuru . }

¶ Em Do .

Aguruni . } Offerendo , em offerer .
Aguete . } Offerendo , tendo offerido .

¶ Em Duma .

Aguru tame . l . rote . }
Aguẽbrame . l . rote . } Offerer , pra
Agueni . } offerer .

¶ Aguruni Ni , Se accẽta a opresente de todas .

¶ Aguerẽ A , do preterito se muda em E . Assim nas de mais .

¶ Tame , l . core , se accẽta a o presente , ou futuro de todas .

¶ Agueni Ni , se accẽta a rayz . Assim nas de mais .

¶ Acerca dos Gerundios .

¶ Estas vozes dos Gerundios não são proprias , mas circumloquios & modos de falar , pelos quaes explicamos os Gerundios Latinos , & os nossos .

¶ Em Di .

¶ O Gerundio em Di , quer depois de si algum nome substantiuo como são Toqui , libun , Ma , Fima , Aida , &c . *Vt.* , Aguru jibunde gozaru .

¶ Pode-se tambem resolver as vozes por Tomo , Tameno , seguindo-se algum nome . *Vt.* , Xõ tameno chõguigia . Xõtono mõsaregorogia .

¶ Ajuntando a rayz dos verbos estes nomes substantiuos , Yõ , Sama , tocoro , sã proprias : a gramma de Gerundio em Di . *Vt.* , Caquiyõ . Mõxiyõ , Iyyõ , Cuiyõ , Inifama , Nefama , Voquitãma , Tachitãma , Modoritãma , Aguesama , Necedoro , Caquidocoro , &c . Mas asitrayz com Yõ , & Tocoro , sem força de nome substantiuo , & por isso em lugar do caso do verbo cõmumente quer Genitiuocõ No . Sama , quer o caso de seu verbo . *Vt.* , Yorodzuno teatari monono iyyõ , saritoteua fito ichiningtato cocoroni fõmuru . Quisacu monogalari . Cotoni vofacadzuquino vomaraxiyõ foregaxini imaxita . *Ibidem .* Saqueuo nomifamani , yadoye cayeritãmani , &c .

¶ Em Do .

DA CONJUGAÇÃO.

¶ Em Do.

¶ Há muita differença entre a voz acabada em Ni, & a voz acabada em Tes Porque, Ni, tem propriamente significação de presente, & significa o discurso em que a coisa se faz, ou da acção. Vi, Lendo, offrecendo, em offrecer. Mas a voz acabada em Te, he propriamente voz de pretérito, & he tambem Participio como a diante se dirá. Vi, Terço offrecido, de pois de offrecer. Aguece maizta. Tabete maizd.

¶ Esta voz em, Te, tambem algumas vezes tem sentido de presente. Vi, Caite voru. Motte voru. Mite yru. Monouo caite cutabireta. i. Cansei escrevendo, ou mais certo, Tendo escrito cansei, ou de pois de escrever, porque quando quero dizer que cõsei no discurso da acção, mais propriamente digo, Caquini cutabireta.

¶ Desta voz em Te, se fala largamente no Participio onde se pode ver: algumas vezes se acha com, No, & Co:to, l. gui. Vi, Yüdeno ecotogia. Maitteriuccosoni mesarei. Zorjitenno cotogia. l. deua nai, &c.

¶ Tambem se acha este Gerundio em, Do, cõ estas particulas q̄ respondẽ ao Gerundio Latino, Yori, Ni, Nitquite, Vo molte, Varatuni tquite. De irãseundo. A cerco do passar. l. por quanto passa. Caquini. In scribẽdo. Em escreuer. Caqu yori. Es scribendo. De escreuer. Caquuo mocto. Escreuendo, cõ escreuer, &c.

¶ Em Dum.

¶ Tem as mesmas vozes que o supino em Vm, & se usa com as particulas, Tote, rebatote, l. totemo, to yãte, tomõxite, tameni.

Võmino Guanjiuo xenerareõzu tote eçsare maraxita. Feique. a. Sono veyeu vquetamauãd tameni Catatano atariye macari ideta. Ibuquino Mai.

¶ Supinos em Vm.

¶ Aguru tame, l. tore. }
 Agued tame, l. tore. } A offrecer, para
 Aguent. } offrecer.

¶ Em V.

Ague. } Deser offrecido, para se offrecer.
 Aguerare. }

¶ O Supino em V. Recebe tambem a voz do verbo passivo, porque tem a significação passiva, ajunta se com certos adjectiuos de suo q̄ se podem explicar por o Infinito, ou Supino como são, Yalui, Voi. i. Yalui, Gatui, Nicui. Vi, Caqui yaiui, yomi yoi, iynicui, mõxigarai.

¶ Participio presente, & Imperfeito.

¶ Aguru mono, fico, ua, uo. } O que offrece, ou offrecia.
 Aguce. } Offrecendo, e q̄. offrece, ou offrecer.

¶ Pro

¶ **Preterito imperfecto, & pluriq̄ imperf.**

Agueta mono, fito, ua, uo. } O que offrecia, ou offreceo, ou tinha offrecido.
 Agueite. } Offrecendo, ou tendo offrecido, ou depois de offrecer.

¶ **Futuro.**

Aguetó mono, fito, ua, uo. } O que: ouer de offrecer.

Aguetóto suru mono. } O que estã para offrecer.

Aguetóto suruni, l. cocoroni. } Estãdo para offrecer.

Aguetózuruni, l. cocoroni. } Deuendo de offrecer.

Aguetó toteno laquini. } Estãdo para offrecer, l. dum pouco antes de offrecer.

¶ **O modo de falar com a particula, Mono, fito, &c. propriamente he oração relativa, o qual responde aos nossos Participios: a vez do futuro, Aguetózuruni cocoroni. i. Deuendo de offrecer. Vi, Cuanzanno tquideuo moite itogui mō lu bequiuo cocoroni, fitobito nenobino alobini cari moyouofarutuuo aida vomoi nagara yenisū. i. Deuendo de offrecer, &c. Teiquin.**

¶ **Muytas vezes usamos de Participio muy elegantemente ajuntando ao indicatiuo, as particulas Va, Ni, Vo, Voba. Vi, Socouo tucruua taso? i. Quem he o que passa? Mairtauu tateca? Quem he o que uer. Nemutuuo goranjite. i. Vendo os que dormio. l. dormindo. Nangini xiraren cotouo voxiyenya? Xireranuoba xirerito xeyo, xirazaranuoba, xirazuto xeyo, core chi nari.**

Rongo-
lib 2.

¶ **Algũas vezes duplicado a vez do verbo usamos de Participio, como quando dizemos, Veo riado, comendo, ou checando. Vi, Varai varai maitta. Cui cui quira. Naqui naqui vmareta, l. Naqu naqu vmareta. Cūcū maitta. Naqu naqu cayeru, &c.**

¶ **Do Participio, ou voz Agueite.**

¶ **Cada Verbo de todas as tres Conjuzações tem duas vozes muy differentes terminadas em Te, assi na pratica, como na escriptura, tirando que algũ da segunda na pratica a caham em De. Hũa destas vozes he propriamente Participio, & serue a o Gerundio, que quer os mesmos casos que o verbo donde procede: a outra he nome substantiuo verbal, que significa o agente do verbo, cu destino, & exercitãdo na tal causa, o qual tem o mesmo regimento que os outros nomes substantiuos, & na letra de lação se escreue com a letra Te, que significa uão. A primeyra se forma mudando o dextro A, do preterito em E, para a pratica. Vi, Agueite, yōde, narōre. E para a escriptura acrescentando hun. Te, a vez de qualquer verbo. A segunda voz do nome verbal se forma acrescentando a vez de qualquer verbo he hũa syllaba Te, assi na pratica como na escriptura, & ambas pertencem a o Participio do verbo, sendo toda uia differente linguaagem: por que a primeyra tem esta: Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer. A segunda tem esta: O que offrece,**

O

cu offre-

DA CONJUGAÇÃO.

ou offredor. VI, Cono vtano yomiteua tareca i Cono ceteno xite sonzaca? Yomite xirazu, caquite, l. mōxiregznai, &c.

¶ D'ytardo pois aparte a voz do substantivo verbal, a outra voz he muy usada para todos os modos, & he propriam. nte voz de preterito conforme a sua natureza: & podemos dizer que he Participio de preterito, o qual tem varios usos. 1. de nome de participio. 2. de Gerundio em Uo 3. de Coniunctiuo por si mesma, ou com as particulas, Yori, cara, nochi. Item, Aguetemo Aguetema. 4. Agueie como Negatiue, & affirmatiue. 5. em Lugar de voz, como quando ende effe dous verbos juntos no mesmo tempo, o primeiro se poem nesta voz. Es, Maitte miyu. Motte maire. 6. por Infinito. VI, Maitte yocaxō, i. Sera bō q' uades. Caite va sucaxō. 7. Com o verbo de Dar, no Imperatiuo tem esta linguaagem; Yōde ramōre. Peço vos q' leys. Caite curei. Rogo te que escreuas. Or varios exēplos, & uso deste Participio se acharão a cada passo nos liures: & isto baste acerca da primeira conjugação, & suas notações, as quaes têm seruem para as de mais.

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS NEGATI

TIOS PARA A RAÍZ QUE SE FORMÃO DOS VERBOS DA

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIUA.

¶ Presente do modo Indiatiuo.

<p>¶ Aguenu. Aguetu. Aguetzaru. }</p>	<p>} Em não offrece, tu não offreces, &c.</p>	<p>¶ A voz se escreue Nu, l. zu, l. znu. Qui, per un sez cunu, Xi, xenu, xezu, &c. com seus composos. VI, Eaxenu, zanjenu.</p>
---	---	--

¶ Preterito imperfeito.

Aguenu, &c. }
Aguenanda. }

} Em não offrecia.

<p>Aguenanda. Aguende gozaru. }</p>	<p>} ¶ Preterito perfeito. } Em não offreci.</p>	<p>¶ Aguenu, Nu, em. nāia, l. ida, Aguenanda, l. Agueide. Assim nas de mais.</p>
---	--	--

<p>Aguenanda. Aguende gozatta. }</p>	<p>} ¶ Preterito plusquam perfeito. } Em não offrecera, ou não tinha offrecido.</p>	
--	---	--

<p>Agurumai, l. majij. Aguemai, l. niagi. }</p>	<p>} ¶ Futuro. } Em não offrecerey.</p>	<p>¶ A voz, ou ao presente affirmatiuo se escreue Ma, l. maji.</p>
---	---	--

<p>Aguende arō. Mada agurumai. Agueta coto arumai. }</p>	<p>} ¶ Futuro perfeito, ou exacto. } Ainda não tercy entā offrecido.</p>	
--	--	--

¶ Do verbo Negatiuo.

¶ 216

¶ Estalingos papas tem verbos que de sua natureza são negativos, que se formão dos affirmatiuos como se dirá em seu lugar, e tem propria conjugação como os affirmatiuos, e assim se vêem em seu verbo negativo: coraem auber, búu peru, que se deriuão dos que usã nella primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da segunda e outra finalmente pera os que se deriuão dos q' usam nella tenceyra.

¶ O verbo Negatiuo he de duas maneiras, e se n duas terminações e vozes differentes por todos os tempos, e modos, hũa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, he mais certa, e serue pera a pratica propriamente nella que na conjugação trataremos desta principalmente. a voz acabada e Zu, com suas derivatiuos, he mais usada na escriptura que na pratica e em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via pera se saber apontaremos aqui as principaes vozes que tem e todos os tempos.

¶ Mas deuse de aduertir q' a voz negatiua, Zu, he a propria desta lingua a qual e letra propria cujo Cuye he Fu, Bu, e qual játo dos Cuyes, de outras pal. as faz negatiuo como se dirá na syntaxis, quido falarmos das particulas negatiuas, Vi, Fuxó, Fumet; idest, Vmarezu, mexxezu. A voz acabada em Ma, não tem propriam letra, mas em lugar de, Zu, serue pera a pratica, e se chama Fumo Nu, pera distincão do Nu, particula do preterito, que se lê. Vouamnu: as vozes de Zu, são.

Aguezaru. } Pres. }	Aguezarixi.	} Fute. }	Agubecarazu.	} Fut.
Aguezu. } }	Aguezatta.		Aguezaran.	
	Aguezarte gozaru.		Aguebecarazaru.	
Aguezare. } Imperatiuo }	Aguezare caxi.	Opt. }	Aguezareba.	Co.
Agurucoto nacare. }			Aguezaruni.	Jus.
Aguezattareba. }	Preterito. }	Aguezare domo.	Aguezattaredomo.	

Agu becarazaredomo, Aguezuuu, l. Aguezúba, Aguezaruni voiteua, Aguezattareba, Aguezaru cixu, Agu becarazatu coto, Aguezu xite, Aguezatu mono va, vo. Aguezarte, e Vreyezare fitono vonoreuo xirazatu cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xirazatu cotouo. Ronzo. lib. 1. Vonoreni xicarazaruuomoto susu coto nacare. Xuni xiragarte zõgon xezare. Yuqu cauano nagareua rayezu xite, xicamo motono midzuni arazu.

Ibidem.
Chimei.

¶ Do modo Indicatiuo.

¶ O verbo negatiuo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da rayz usamos da voz acabada em Zu, equal serue no verbo negatiuo da que serue no affirmatiuo e rayz. ou o Gerundio que acaba em Te, l, De. ou a voz dos verbos adjectiuos acabada em V, l. O que tem ds vozes força de alyrbo e coman lo o tempo e modo do derivado verbo conjugado.

¶ Assim se como o verbo Sõsõ, no affirmatiuo se ajuda da rayz. Vi, Ague, yomi, na-

DA CONJUGAÇÃO

Diziquet. mi, narai ōrō : *asi no negativo, e voz, Zu . Vi, Mizu ōro, mairazu ōro*, aguezu ōro . Touazumba cotayezu, vōxe araba tçuxxinde quique, ſatorazu, xirazu, vodorocazu, vōjizu, ſiquitate miuo xeme, cutçu vopozē vonorouo xemuredemo, cocoronikoi vreyezu xite idento vomō cocoro naxi . *Foquentib.* Azu ſito mimochiua ſuguremo xezu, ſanzocu caizocu cototoxi, yotōuo manequi argume vōraino quixenuo vacatazu, aruiua ſagui, aruiua corofu . *Quodque monog.*

¶ *Entre a voz negativa, Nu, e Zu, a primeira differença he que Zu, he como rayz : e Nu, como verbo conjugado . Outra differença he que a oração acata ordinariamente em Nu, e não em Zu, no passiva . Vi, Madzu varobedomono buxirçunqueua voyano butaxinamini narai de canauaru . Ciroſiue monog.*

Axi, teua yogore, çumſuomo quirazu, cabino vono roquetawmo xirazu, yu, cauouomo abineba, miniua coque, ſiſo bacaride ſicono nacaye debōzuru yōga nai . *Ibidem .*

¶ *Na eſcritura e muitas vezes acaba o oração em Zu, maiormente em ſentenças e diſpoſições . Vi, Firotoxite chi naquiua bucuexequini coronazazu: ſitotoxite cō naquiua chicuxōni cotouarazu . Ingoquēb . Cunxi vumincarazazu roquimba, y arazu, gacuno mata cacacazazu . Rongo . Cuchitaru quiuoba morte ſaxirato ſubecarazu, iyaxiqui ſitouoba morte xuto ſubecarazu .*

Ximō .

¶ *Asi como a rayz do verbo affirmatiuo ſerue de nome ſubſtantiuo : da meſma maneira algũas vezes a voz acaba em Zu, ſerue de ſubſtantiuo, mas raramente e pouco graue . Vi, luazu, l . monouazu . Mudo . Quicazu . Surdo . Mono yomazu .*

Peſoa que não ſabe ler : e asi dizemos, Monoiuazude gozaru, jicacazude gozaru, monocuuazude gozaru, &c. Rongo yomino Rongo yomazu . i . Ler, e não emende . Prouerb.

¶ *A voz acaba em Zaru, ſerue ſoamente quando ſe ſegue nome ſubſtantiuo, ou particula articulã . Vi, Yocarazaru aratamru coto acuuazu . Yunazaru mono . Volōrezaru mono . Rongo .*

¶ *Todos os modos de ſala, e compoſições de particular, de que ſalamos na conjugação affirmatiua, ſeruem tambem na negativa a ſeu modo .*

¶ *Dizis negatiua: neſta lingua ſoarem hi affirmatiua como no latim . Vi, Agueno coto arumai . i . Agueō . Agucide canauanu, Aguezumba aru becarazu . Aguezu xite canauanu, Agueideuano coto: Agueideuato zōzuru . Quicaxerareideuato zonzure domo, &c. i . Parece me que não podeys dixer de ouis, e c.*

¶ *No Chōgocu, e em Bungo, Facata, e outras partes do Ximo he muito uſado o negatiua Aguezaru, Aguezarta, Aguezarte gozaru, Aguczarte gozarta, Aguezartareba, Aguezartare domo, Aguezu xite, e c.*

¶ **Em**

DOS VERBOS.

26

q Em algũas partes do Ximo; Agueji, yomaji, narauaji, futuro da escritura, os seus modos de falar sãõ baxtos, pello que nãõ os deuemos imitar para falar por elles, mas sãõ illos para os entender & outros modos que ha em diuersas partes.

Aguenaide gozaru. Mõlanaide gozaru. Aguenandaru, &c. sãõ pouco usados: posto que algũas vezes se acham nos Monogamaris do Irmãõ Yõso Paulo.

q As raizes compostas a parte ante com uerbo negatiuo, sãõ negatiuas. Vi, tocoi vreyezu xite, &c.

q Pr. sence do modo Imperatiuo.

Aguruna. } Nãõ offreeças tu,
Na agueso. } nãõ offreeças vos.
Agurunato. } Nãõ offreeça elle, nãõ
Na agueloco. } offreeça elles.
Aguru mai, l. maji. } Nãõ offreeçamos nos.

q Ao presente do Indicatiuo se acrescenta Na. Assim nas de mais. q Fa, do preterio se muda em So, antecedendo a particula Na.

q Futuro.

Agurumai. }
Agumaji. } Nãõ offreeças tu, elle, &c.
Agubecarazu. }

q Outra voz ha muyto baixa, & que quasi se nãõ usa, que he mudando o dextero A, do preterio, em, O. Vi, Agueto, Yõdo, Narõco. A voz, Aguenã, he muyto baixa; Quixena. Mixena. Melarena, &c. por isso a nãõ pufemos nas conjugações.

q O Imperatiuo da voz, Zu, serue somente, na escritura para sentenças. Vi, Aguezare. Yomazare. Narauazare. Xuni majiuarte zõgon xezare; coto vouaraba sumiyacani sare; cotoni furete tomoni tagauazare. Dõji-jueb. Vreyezare curai naqui coto: vreyezare vonoreuo xiru coto naqui coto.

q Para a escritura he tambem muy usado o Infinito com Coto, com o Imperatiuo do uerbo, Nai. Vonoreni xicazaru monouo tomoto furu coto nacare: ayamattua aratamuruni sabacarucoto nacare. Ibidem.

q O futuro negatiuo he muy usado para prohibir. Vi, Fitouo corofu becarazu, tabon subecarazu, chitõ subecarazu; fattouo yaburu coto arubecarazu.

q Presente, & imperfeito do modo Optatiuo.

q Aguruna caxi, l. gana. } Oualã nãõ offreeças
Na agueso caxi, l. gana. } es, ou nãõ offreeceste.

q Caxi, l. gana, se acrescenta do uerbo do Imperatiuo. Assim nas de mais.

q Preterio perfeito, & plusquam perfeito.

Agurumai monouo. } Oualã nãõ offreeceste eu, ou offreeças,
Ague nandaraba yocarõ monouo. } nãõ ouue a deter offreecido.

q Futuro.

Aguruna caxi, l. gana. } Para o Deus que nãõ offreeça eu.
Na agueso caxi, l. gana. }
Agueide arecaxi. } Para o Deus que nãõ tenha a enãõ offreecido.

G 3

q Para

DA CONIUGAÇÃO

¶ Presente do Modo Coniuntivo.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>¶ Agueneba. }
Aguenuni. }</p> | <p>Como eu não offreço, não offrendo eu.</p> | <p>¶ Agueru. V, em E-
ba. Agueneba. Af-
si nas de mais.
¶ Aguenuni. Ao
presente negativo se ac-
crenta Ni. Afikas
de mais.
¶ Reba, l. ni, se ac-
crenta a o pretérito
negativo de ucas.</p> |
| | ¶ Pretérito imperfecto. | |
| <p>Agueneba. }
Aguenandareba. }
Aguenandani. }</p> | <p>Como eu não offreça, ou não
offrendo eu.</p> | |
| | ¶ Pretérito perfeito. | |
| <p>Aguerandani. }
Aguenandareba. }
Aguende aruni. }</p> | <p>Como eu não offrecci, ou não tinha
offrecido, eu não offrendo, eu
não tendo offrecido.</p> | |
| | ¶ Pretérito plusquam perfeito. | |
| <p>Aguenandareba, &c. }
Aguende arani. }
Aguende aretarefa. }
Aguende. }</p> | <p>Como eu não offreçia, eu não tinha offrecido, eu
não offrendo eu, ou não tendo offrecido.</p> | |
| | ¶ Futuro. | |
| <p>Agueni (quini, l. ijenni, l. mayeni. }
Aguende. }
Aguemai. }
Aguemai (acani. }</p> | <p>Antes de offrecer.
Como não aja de offrecer.</p> | |

CONIUNTIVO COM DOMO, E TOMO

¶ Presente, & imperfecto.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>¶ Aguenedomo. }
Aguenuto mōxedomo. }
Aguetutomo. }
Aguenebatore. }
Aguedemo. }</p> | <p>Posso que não offreço, ou
não offreça, pore, toda r. ia.</p> | <p>¶ Aguenedomo V.
do presente negativo se
muda é E, & se ac-
crenta Domo. Af-
nas de mais.
¶ Hã destas tres sem-
sículas, Redomo, ri-
tomo, rebatore. se
accrenta ao pretérito
negativo de todas.</p> |
| | ¶ Presente perfeito. | |
| <p>Aguenandaredomo. }
Aguende aredomo. }
Aguenandaritomo. }
Aguenandarebatore. }</p> | <p>Posso q não offrecci, ou não tenho
offrecido, pore, toda r. ia.
Ainda que não tenha offrecido.</p> | |
| | ¶ Pretérito plusquam perfeito. | |
| <p>Aguenandaredomo. }
Aguemajiqueredomo. }
Aguide araredomo. }
Aguide arōzuredomo. }
Aguide araritomo. }
Aguide ararebatore. }
Aguide arōtomo, l. torama. }</p> | <p>Posso q não tivera offrecido,
ou não tera offrecido, posso q
não ouera de offrecer, pore.</p> | |
| | ¶ Futuro. | |
| <p>Aguemajiqueredomo. }
Aguide arōzuredomo. }</p> | <p>Posso que r. e. de offrecer, pore.
Posso q. a. não tera offrecido, pore.</p> | <p>¶ Ao segunda vez do
futuro negativo se ac-
crenta, Queidomo.
Afli nas de mais.</p> |

DOS VERBOS.

270

- Aguemai tomo, l. tomama.** } *Mas que não offrega.* ¶ **Aguezuwa, &c. Va,**
 ¶ **Presente do Côjunctivo cõditional.** l. mba. *Se acrescenta*
 a voz do presente nega-
 tivo que acaba em Zu.
Assi nas de mais.
- ¶ **Aguezuwa.** }
 ¶ **Aguetzumba.** } *Se não offrego, ou não offrecer.*
 ¶ **Aguenu naraba.** }
 ¶ **Aguenuni voitcu.** } ¶ **Preterito.**
 ¶ **Aguenandaraba.** }
 ¶ **Aguenandani voitcu.** } *Se não offrecera, ou não* ¶ **Naraba, l. ni voitcu**
 ¶ **Aguenanda naraba.** } *offrecer, ou não tivera of-* ¶ **ua** } *que acaba em, Nu.*
 ¶ **Aguende anu naraba** } *freido.* ¶ **Raba, ni voitcu, l.** } *Assi nas de mais.*
 ¶ **Futuro.** ¶ **naraba, se acrescenta a**
 o preterito negativo de
 todas.
- ¶ **Aguemai naraba.** } *Se não offrecer, em não em o* ¶ **Na segunda voz do fu-**
 ¶ **Aguemajiquua.** } *de offrecer.* ¶ **turo negativo se acrescenta**
 ¶ **Presente do Modo potential.** ¶ **Naraba: quua, se ajun-**
 ¶ **que não offrega em que não** ¶ **ta a Aguemaji.**
 ¶ **ey de offrecer?**
 ¶ **Aguemaica?** } *Não poderia offrecer, não offrecerá.*
 ¶ **Aguemai coruca?** }
 ¶ **Aguemai, l. maji.** }
 ¶ **Agurumai, l. maji.** } ¶ **Preterito.**
- ¶ **Aguemai, l. maji.** } *Não offreceria.*
 ¶ **Aguenu coromo arõzu.** } *Foy possível não offrecer.*
 ¶ **Aguenanda coromo arõzu.** } *Poderia não ter offrecido.*
 ¶ **Aguenanda munode gozarõzu.** } *Não teria offrecido, parece que não offreceria.*
- ¶ **Futuro.** ¶ **A voz acabou em Zu.**
 ¶ **Aguemai, l. maji.** } *Não offrecerá, pode ser* ¶ **se a recenta Tomo. Assi**
 ¶ **Aguenu coromo arõzu.** } *que não offrega.* ¶ **nas de mais.**
- ¶ **Presente do Modo permissivo, ou cõcessivo** ¶ **Tore, se acrescenta ao pre-**
 ¶ **Aguezu tomo.** } *Mas que, ainda que não offrega.* ¶ **terito negativo do modo cõ-**
 ¶ **Agueneba tore.** } *Doulbe que não offrega.* ¶ **junitivo de todas.**
 ¶ **Aguedemo.** }
 ¶ **Aguenuni xei.** } ¶ **Preterito.**
- ¶ **Aguenandasi tomo.** } *Ma que, l. ainda que não offrecez, ou não tivera of-*
 ¶ **Aguenandaseba tore.** } *freido, doulbe que não tenha offrecido.*
 ¶ **Aguenandani xei.** }
 ¶ **Aguenanda madeyo.** } *Doulbe que não tivera offrecido.*
 ¶ **Aguemai madeyo.** } ¶ **Futuro.**
- ¶ **Aguemai madeyo** } *Doulbe que não offrega, ou não chegue*
 ¶ **Aguemaini xeyo.** } *a offrecer.*
 ¶ **Presente do Modo infinito.**

Aguenu.

DA CONJUGAÇÃO.

- ¶** **Aguenu coro.** } Não offerer. **¶** **Coro**, l. to, se acrescenta ás
 vozes principaes do Indicativo
 de todas.
- Aguenuro.** } Que não offerce.
- Aguenu coro.** } **¶** **Preterito imperfecto.**
Aguenanda coro. } Não offerer.
- Aguenuro.** } **¶** **Que não offerceo.**
Aguenandato. }
- Aguenanda coro.** } **¶** **Preterito perfeito.**
Aguide aru coro. } Não ser offerido.
- Aguenandato.** } **¶** **Que não offerci, que não teabo offercido.**
Aguide anuto. }
- Aguenanda coro.** } **¶** **Preterito plusquam perfeito.**
Aguide atra coro. } Não ser offerido.
- Aguenandato.** } **¶** **Que não offercera, ou que não tinha offerido.**
Aguide arato. }

- Aguemaicoto.** } **¶** **Turmo.**
Aguumaicoto. } O não auct de offerer.
- Aguemai, l. majito.** } **¶** **Que não ba de offerer.**
Agurumai, l. majito. } **¶** **que não offerci.**

DOS GERUNDIOS.

- ¶** **Em Di.**
- Aguenu.** } De não offerer.
Aguemai. }
- ¶** **Em Do.**
- Aguenuuni.** } **¶** **Ni**, se acrescenta a o presente
 se negativo de todas.
- Aguezu.** } Não offerendo, sem offerer.
- Aguenzuni.** } **¶** **Aguide. Nu**, do presente se
 muda em lde. Assim de mais.
- Aguide.** }
- ¶** **Em Dum.**
- Aguenu tame, l. tote.** } **¶** **Tame, l. tote**, se acrescenta
 a o presente negativo, e á
Aguemairame, l. tote. } **¶** **segunda voz do futuro.** Assim
 de mais.
- ¶** **Participio presente.**
- Aguenu mono, l. fito, &c.** } O que não offerce.
- ¶** **Preterito.**
- Aguenanda mono, &c.** } O que não offerceo,
- Aguide.** } Não offerido, sem offerer, l. não u'do offerido, antes de offerer.
- Aguideua.** } Não posso deyxar de offerer, pois não ey de offerer.
- ¶** **Futuro.**

Aguo

Aguemai, I . maji mono, &c. } *Que não hade offrecer.*
 Aguemaji cocoroni. } *Não devida de offrecer.*
 Agu, I . aguemaini. }

ALGUNOS VERBOS ACABADOS EM, I, Q, V, S

seguem a formação da primeira conjugação.

¶ *Achãose muitos verbos, os quaes posso que na terminação da 1.ª yz são da segunda conjugação: toda via são exceptuados com todos seus compostos, e seguem a formação dos verbos da primeira conjugação, así no affirmativo como no negativo. Dos quaes poremos aqui por ordem os que se tem achado.*

¶ *Abi, aburu, abita. Lavar o corpo. Cabi, caburu, cabita. Tomar bolar, ou mofo. Carabi, caraburu, carabita. Secarse. Cobi, coburu, cobita. Ser extra vagante, extra ordinario. Cori, coruru, corita. Ficar escarmentado. Cuchi, cutçuru, cuchita. Apodrecer peo. Cagami, cagamiru, cagamita. Ver algũa coisa com consideração. Dequi, dequru, dequita. Acabar-se, I . a comecet algũa coisa. Furi, fururu, furita. Estar, ou ser velloza a coisa. Furubi, furuburu, furubita. Enuelbecer-se. Fi, firu, fita. Secarse, uzar a maré. Forobi, foroburu, forobita. Destruirse algũa coisa. Focorobi, fôcoroburu, focorobita. Descoser-se. Fotobi, fotoburu, fotobita. Amclret, ou a'ntar-se algũa coisa na ago. Idequi, idequru, idequita. Acabar-se de fazer a coisa, ou perfeitar-se. Iqui, iquru, iquita. Vuer. Mi, miru, mita. Ver, olhar. Michi, mitçuru, michita. Enaber-se algũa coisa. Vi, Mavê, &c. Mochiy, mochiyuru, mochiyta. Estimar. Negi, nedzuru, negita. Torcer. Ni, niru, nita. Parecer-se, ou ser semelbãte, e cozêre e coner. Nobi, noburu, nobita. Alongar, dilatar-se ao comprimento. Qui, quru, quita. Vestir-se.*

¶ *Qui, quru, quira. Vir de algũa parte. Sabi, saburu, sabita. Tomar ferro uzem, ou ser pobre, &c. Si:gui, suguru, suguita. Pajaralem, exeder. Tçuqui, tçuquru, tçuquita. Acabar-se, deffalecer, esgotar-se. Vrami, vramuru, vramita. Queyxarse, ter queyxames. Vabi, vaburu, vabita. Rogar. Voggi, vodzuru, vogita. Temar. Voye, voyuru, voita. Nacer. Voqui, voquru, voquita. Alcuantarse de dormir, &c. Vori, voruru, vorita. Decarse, apear-se, de sembarcar-se. Vochi, vorçuru, vochita. Cair. Voi, voita. Enuelbecer. Xij, xijru, xijta. Persuadir a comer. Y, yru, yta. Estar em lugar, apostar, ou atrax com arco, &c.*

¶ *Destes verbos acima postos se exceptua o verbo, Qui, por vir, que no presente faz, Quru, qita, cò, còzu, coi, I . coyo. No negativo, Conu, I . cozu, conanda, curumai. Ikem, Iy, yũ, polatereyta, por falar. Iy, yũ, yũta, iuõ, iuõzu, iye, iuanu, iuananda, yũmai, yũna, nayõto.*

DA CONJUGAÇÃO
SEGUNDA CONJUGAÇÃO AFFIRMATI-
ua para a pratica .

¶ *Tempo presente do modo Indicativo.*

¶ Vare .	Yomu .	Eu leo .	¶ I .	Da ʒəʒ se muda é , V .
Nangi .	Yomu .	Tu les .	Vt .	Yomi , yomu . Chi .
Ara .	Yomu .	Elle le .		jo muda em Tçu Xi , em Su .
				Vt , Machi , matçu , mō-
				xi , mōlu .

¶ *Plural.*

Vareta .	Yomu .	Nos lemos .
Nangira .	Yomu .	Vos ledes .
Areta .	Yomu .	Elles lem .

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomu .	} <i>Eu lis .</i>
Yōda .	
Yōdaru .	
	} <i>Tulis , &c .</i>

¶ **REGRAS GERAIS PARA SABER**

os preteritos dos verbos desta segunda conjugação .

- ¶ **Abi , ami .** Se muda é ōda . Vt , Yerabi , yerōda . Vogami , vogōda .
- ¶ **Obi , omi .** em ōda . Vt , Yobi , yōda . Yomi , yōda .
- ¶ **Ebi , emi .** em eōda . Vt , Saquebi , saqueōda . Sonemi , soneōda .
- ¶ **Imi , vbi , vni .** em unda . Vt , Ximi , xunda , musubi , muſunda , ſumi , ſunda .
- ¶ **Gui .** em ida . Vt , Auogui , auoida , voyogui , voyoida .
- ¶ **Ini .** em inda . Vt , Ini , inda , xini , xinda .
- ¶ **Chi , ri .** em ita . Vt , Machi , matta . Cari , catta .
- ¶ **Qui , Xi ,** em ita . Vt , Quiqui , quijta . Nagaxi , nagaira . Mōxi faz mōxita , Mexi , mexita , Maximaxi , maximaxita , I . maximaita . Coxixi , coxita , I . cuita , &c .

¶ *Preterito perfeito.*

Yōda .	} <i>Eu li , &c .</i>
Yōdaru .	
Yomicçuru .	
Yōde gozaru .	

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yōde gozatta .	} <i>Eu lera , ou unba lido .</i>
Yoda .	

¶ *Futuro.*

Yomō , Yomōzu .	} <i>Eu lerey .</i>
Yomōzuru , Yomicarōzu .	

¶ **Anu ,** do presente negativo se muda é ō , I . ōzu , I . ōzuru . Assim
 ʒet . ʒyta .

¶ **Futuro**

Yôde arôzu. } **¶** Futuro perfeito, ou exacto.
 Faya yomôzu. } Ia então em terylido.

¶ Presente do modo Imperativo.
 Yome. } **¶** I, da rayz Yomi, se muda E,
 Yomai. } Le tu, lede vos. E. Chi, se muda em Te. Vi,
 Yomô. } Machi, mate.
 Yome. } **¶** Ni, do negativo se muda E,
 Yomai. } To. } Elle lea, l. elles leam. I, Vi, Yomanu, yomai. Assim
 Yomô. } na terceira.
 Yomôzu. } Leamos nos.

¶ Futuro, ou modo mandativo com
 o qual damos kryz, &c.
 Yomubequi mono nari. } Lerastu, lerays vos.
 Yomubexi. } Lera elle, lerão elles.
¶ Presente, & Imperfeito do modo Optativo.
¶ Yomecaxi, l. gana. } Oxala leras tu, ou leres, lera elle,
 Yomai caxi, l. gana. } ou lere &c.
 Yomitai, l. monogia. } Oxala lea eu, ou lere.
 Yomitai cotonô.

¶ Preterito perfeito.
 Yomô monouo. }
 Yôde araba yocarô monouo. } Oxala lere, ou queira Deus que tenha em lido,
 Yodarôniua yucarô monouo. } ba que ouuera deter lido.
 Yomitacatra monouo. }
 Yomitai cotcde atra monouo. } Ha como deseje ler.
 Yomitacatra cotogia.

¶ Preterito plusquam perfeito.
 Yomô monouo, &c. }
 Yôde arô monouo. } Pronuera a Deus que lera eu, ou timera lido.
 Yôde arataba yocarô monouo.

¶ Futuro.
 Yome. } Caxi, l. gana. } Praza a Deus que lea eu.
 Yomai. }
 Yôde arecaxi. } Praza a Deus que tenha eu ja então lido.

¶ Presente do modo Cōjuntivo. **¶** Ao presente do Impera-
 tivo Yoma, acrecentado,
 Yomeba. } Como eu leo, ou lendo eu &c. Ba, Yomeba. Assim
 Yoniuni, l. tocoroni. } na terceira.
¶ Preterito imperfeito.
 Yomeba, &c. }
 Yôdarba. } Como eu lia, ou lendo eu.
 Yôdani, l. tocoroni. }

DA CONIUGAÇÃO.

¶ Preterito perfeito.

Yôdareba . Yôdani , l . tocoroni . Yôdareba . Yôde aruni , l . tocoroni . Yôde .	}	Como eu li, ou tenho lido, eu lendo eu, ou lendo lido.
--	---	--

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yôdareba, &c . Yôde aretseba . Yôde arani, l . tocoroni . Yôde .	}	Como eu lera, ou tinha lido, lendo eu, ou tendo lido.
---	---	---

¶ Futuro.

Yôdarô roqui . Yôde arô roqui . Yomôroqui . Yomôzuruni .	}	Como eu tiver lido . Como eu ler .
---	---	---

Yôde .	}	Cara. Yori. Nochi. Igo .	Como eu tiver lido, ou depois de ter lido.
--------	---	-----------------------------------	--

OUTRO CONIUNTIVO PRÓ

prio da lingua Iapoa, & Portuguesa .

¶ Presente.

Yomedomo . Yomuto iyedomo . Yomiqueredomo Yomuromo , l . mama Yomuto yôdomo . Yomebatotc , l . totemo . Yôdemo . Yomu totemo .	}	Posto que lea, lea, toda via, porém, mas, Ainda que lea, mas que lea .
---	---	---

¶ Preterito imperfeito.

Yomedomo .
 Yomuto iyedomo, &c .

¶ Será nas vozes do presente, & do preterito perfeito . Posto que lea, ou lendo
 porém, toda via, mas, ainda que, l . mas que lea, ou lendo .

¶ Preterito perfeito.

Yôdaredomo . Yomiqueredomo . Yomitçuredomo . Yôdaredomo . Yôdato iyedomo .	}	Posto que eu tinha lido, toda via, porém, mas.
--	---	--

DOS VERBOS.

30.

Yôdaritomo, l. mama. }
 Yôdaru mama. }
 Yôdarebatote. } Ainda que tenha lido, mas que tenha lido.
 Yomiquebatote. }
 Yomiquerebatote. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

¶ Scrvem as vozes do preterito perfeito, e alem dessas as seguintes.

Yôde araredomo. }
 Yôde arôzuredomo. } Posto que eu tivera lido, l. posto que deusta. ou oumra
 Yomôzuredomo. } detur lido, tede via, pot, mas, l. lera eu, pot, e c.

Yôde aritomo. }
 Yôde aratomo, l. mama. } Ainda que, eu mas que tivera lido.
 Yôde arôromo, l. mama. }
 Yôde ararebatote. }

¶ Futuro.

Yomôzuredomo. } Posto que eu de ler, porer.
 Yomôqueredomo. } Posto que ja tercy enão lido, porer.
 Yôde arôzuredomo. }
 Yomôromo, l. mama. } Mas que lera, ainda que lera.
 Yôdaritomo. }

¶ Presente do modo Conjunctivo condicional.

Yomaba. }
 Yomunataba, l. ni voitua. } Se eu ler, e c. ¶ Nu, do presente negativo se muda e Ba. Assim lere, ra

¶ Preterito imperfeito.

Yomaba. } Se eu lisse, ou lera.
 Yôdaraba. }

¶ Preterito perfeito.

Yôdaraba. }
 Yôdararaba, l. ni voitua. } Se eu lera, ou se tenha lido.
 Yôde araba. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

¶ Tem as mesmas vozes do presente e item mais.
 Yôde araraba. }
 Yôde arararaba, l. ni voitua. } Se eu lera, ou tivera lido.
 Yôde ararôniua, l. ni voitua, }
 Yôdarônicoso. }

¶ Futuro.

Yomaba. }
 Yomunataba. }
 Yomô, zu, ru, naraba, l. ni voitua. } Se eu ler, ou se ouer
 Yomôniua. } de ler.
 Yôdaraba. }
 Yôdani voitua. } Se eu tiver lido, ou se ja enão tiver lido.
 Yôde araba. }

DA CONJUGAÇÃO

- ¶** *Presente do Modo potencial.*
¶ Yomõca? } *Que lea eu? Que be de ler? lerey eu?*
 Yomõ cotoca? }
 Yomõzu. } *Poderey ler, lerey.*
 Yomurõ. } *Parece que le.*
- ¶** *Preterito perfeito.*
 Yomõzu. } *Pude eu ler, soy possível ler eu, leria eu.*
 Yõda cotõmo arõzu. }
 Yõdzurõ. } *Parece que leo, eu que tem lido, leria.*
- ¶** *Preterito plusquam perfeito.*
 Yomõzu. }
 Yõde aracorõmo arõzu. } *Lera eu, ou pudera ter lido, pode ser que tenha lido.*
 Yõda monõde arõzu. }
- ¶** *Futuro.*
 Yomõzu. }
 Yomucutõmo arõzu. } *Poderey eu ler, lerey, pode ser que lea.*
 Yomimõ xõzu. }
 Yomõzurõ. } *Parece que lerá, pode ser que lea.*
- ¶** *Presente do Modo permissivo, ou concessivo.*
 Yome. }
 Yomimõ xei. } *Lea, doube que lea, mas que lea, ainda que lea.*
 Yomimõ xeyõ caxi. }
 Yomõ madeyo. }
 Yomutõmo, l. mama. }
 Yomeba tote. }
 Yõdemo. }
 Yomuni xei. }
- ¶** *Preterito imperfeito.*
 Yomumadeyo. }
 Yõda madeyo. } *Lera, doube que lera, mas que, l. ainda que lera.*
 Yomõtõmo, l. mamayo. }
 Yõdari tomõ. }
 Yõdani xei. }
- ¶** *Preterito perfeito.*
¶ *Servem as mesmas vozes a cima postas, Yomumadeyo, &c. Lesse, doube que lesse, ou tenha lido, mas que, l. ainda que lesse.*
¶ *Preterito plusquam perfeito.*
 Yomõ madeyo. }
 Yomimõ xõmadeyo. } *Lera, doube que lera, ou tivera lido, mas que, l. ainda que tivera lido.*
 Yõde attari tomõ, l. romama }
 Yõde attareba tote. }
- ¶** *Futuro*

DOS VERBOS.

31.

¶ Futuro.

Yomō madeyo .
 Yomōtomo, l. tomamayo. }
 Yomōzureba tote. } Doube que venha, ou chegue a ler, mas que, e
 Yōdari tomo. } ainda que: lea, lera, l. podera ler.
 Yōdemo.
 Yomōni xei.

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Yomu coto. } Ler.
 Yomuto. } Que leo, que les, &c.

¶ Preterito imperfecto.

Yomucoto. } Ler.
 Yodacoto. }
 Yomuto. } Que lia, lias, &c.
 Yodato. }

¶ Preterito perfeito.

Yōda coto. } Ter li'o.
 Yōdarucoto. }
 Yōdato. } Que li, que tenho lido.
 Yōda coto. } Ter lido.
 Yōde atca coto. }
 Yōdato. } Que lera, ou tinha lido.
 Yōde atcato. }

¶ Futuro.

Yomō, zu, ru, coto. } Ler, ou aver de ler.
 Yomō, zu, ru, tu. } Que ey de ler, ou que leray.
 D O S G E R V N D I O S .

¶ Em Di.

Yomu.
 Yomō, zu, ru. } De ler.

¶ Em Do.

Yomuni. } Lendo, em ler.
 Yōde. } Lendo, tendo lido.

¶ Em Dum.

Yomutame, l. tote. }
 Yomōtame, l. tote. } A ler, para ler.
 Yomini.

¶ Supino em Vm.

Yomu tame, l. tote. }
 Yomō tame, l. tote. } A ler, para ler.
 Yomini.

¶ Em V.

Yomi.

DA CONJUGAÇÃO

Yomí . } De ser lido, e ta se ler.
Yomare . }

¶ Participio presente, e imperfecto.

Yomau mono, fito, ua, uo . } O que le, ou lia.

Yomire . } Lendo, o que li, ou leitor.

¶ Participio imperf. perf. e plusquam perf.

Yôda mono, fito, ua, uo . } O que lia, ou leo, ou tinha lido.

Yôde . } Lendo, ou tendo lido, depois de ler.

¶ Futuro.

Yomô mono, fito, ua, uo . } O que ouer de ler.

Yomôto surumono . } O que está para ler.

Yomôto surunil . tocroni . } Estando para ler.

Yomôzuru tocoroni . } Deuendo de ler.

Yomôtoeno saquini . } Estando para ler, ou hum pouco antes de ler.

SEGUNDA CONJUGAÇÃO DOS VERBOS

dos negativos para a pratica, que se formão dos verbos da segunda conjugação affirmativa.

¶ Presente do modo Indicativo.

Yomani .	}	Eu não leo, tu não les, &c.	¶ I, da voz Yomi, se muda e Anu, l. azu, l. azaru. Chi, em Tanu. Xi, em Sanu. Vi, Muchi, motanu, kaxi, icalanu.
Yomazu .			
Yomazaru .			

¶ Preterito imperfecto.

Yomanu, &c . } Eu não lia.
Yomananda . }

¶ Preterito perfeito.

Yomananda . } Eu não li.
Yomaide gozaru . }

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yomananda . } Eu não lera, ou não tinha lido.
Yomaidegozatta . }

¶ Futuro.

Yomumai . } Eu não lerey.
Yomumaji . }

¶ Futuro perfeito, ou caso.

Yomaide arô . }
Mada yomumai . } Ainda não lerey então lido.
Yôda coto arumai . }

¶ Presente do modo Imperativo.

Yomuna . } Não leas tu .	}	Da, do preterito mudada em Zo, e anteposta a particula Na Nayôzo.
Na yôzo . }		
Yomunato } Não leas elle.		

Ycru-

DOS VERBOS.

32.

Yomumai, l. maji. } Não leamos nos.

Yomumai, l. maji. } Futuro.
Yomubecarazu. } Não lerás tu, elle, &c.

Yomuna caxi, l. gana. } Presente, & Imperfeito do modo Optativo.
Niyôzo caxi, l. gana. } Oxala não lera eu, ou não lesse.

Yomumai monouo. } Preterito perfeito, & plusquam perfeito.
Yomanandaraba yocarô monouo. } Oxala não lesse es, ou não lera, ba que não
cuvera de ter lido.

Yomunacaxi, l. gana. } Futuro.
Nayôzo caxi, l. gana. } Traza a Deos que não lea eu.

Yomaneba. } Presente do modo Conjunctivo.
Yomanuni. } Como eu não leo, não lendo eu.

Yomaneba, &c. } Preterito imperfeito.
Yomanandareba. } Como eu não lia, ou não lendo eu.
Yomanandani.

Yomanandareba. } Preterito perfeito.
Yomanandani. } Como eu não li, ou não tendo lido, ou não lendo, ou como
Yomaide aruni. } não tenho lido.

Yomanandareba, &c. } Preterito plusquam perfeito.
Yomaide arareba. } Como eu não lera, ou não tinha lido, ou não tendo lido.
Yomaide arani.
Yomaide.

Yomanu. } Futuro.
Siquini. } Antes de ler.
Ijenni.
Mayeni.

Yomaide.
Yomumaini. } Como não seja de ler.
Yomumai facaini.

CONJUNCTIVO, COM DOMO, E TOMO.

Yomanedomo. } Presente, & Imperfeito.
Yomanuto mōxedomo. } Posto que não leo, ou não lia, porém, toda via.
Yomazu tomo }
Yomaneba tote. } Mas que não lea, ainda que não lea.
Yomaidemo.

1

q Pro

DA CONIUGAÇÃO

¶ *Preterito perfeito.*
 Yomanandaredomo. } *Posso que não li, ou não tenho lido, podem, toda via.*
 Yomaide arē domo. }
 Yomanandaritomo. } *Ainda que não tenha lido.*
 Yomanandareba tote. }

¶ *Preterito plusquam perfeito.*
 Yomanandaredomo. }
 Yomaide artarē domo. } *Posso que não tivera lido, ou não*
 Yomaide arōzuredomo. } *ouvetradeler, podem.*
 Yomumaji quezrdomo. }
 Yomaide artaritomo. }
 Yomaide attareba tote. } *Ainda que, ou mas que não tivera lido.*
 Yomaide arō tomo, l. mama. }

¶ *Futura.*
 Yomumajique redomo. } *Posso que não ey de ler, podem.*
 Yomaide arōzuredomo. } *Posso que ainda não terá lido, podem.*
 Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*

¶ *Presente do Conjuntivo condicional.*
 Yomaztua. }
 Yomazumba. } *Se não lea, ou não ler, etc.*
 Yomanu naraba. }
 Yomanuni voiteua. }

¶ *Preterito.*
 Yomanandareba. }
 Yomanandani voiteua. } *Se não lerai, ou não li, ou não*
 Yomananda naraba. } *tivera lido.*
 Yomaide aru naraba. }

¶ *Futuro.*
 Yomumai naraba. } *Se não ler, ou não ouvet de ler.*
 Yomumajiqua. }

¶ *Presente do modo potencial.*
 Yomumaica ? } *Qu: não lea eu? que não ey de ler?*
 Yomumai cotoca ? }
 Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não lerá.*

¶ *Preterito.*
 Yomumai, l. maji. }
 Yomanu cotomo arōzu. } *Não leria, soy possível não ler, poderia não ler*
 Yomananda cotomo arōzu. } *do, não teria lido, parece que não leria.*
 Yomanāda nionode arōzu. }

¶ *Futuro.*
 Yomumai, l. maji. } *Não lerá, pode ser que não lea.*
 Yomanu cotomo arōzu. }
 ¶ *Presente do modo permissivo, ou concessivo.*

¶ Yoma-

DOS VERBOS.

33.

- ¶ Yomasutomo. }
 Yomaidemo. } *Mas que, ou ainda ; e não lea, dobre que não lea.*
 Yomanuni xei. }
 Yomaneba tote. }
 ¶ Preterito.
 Yomanandaritomo. }
 Yomanandareba tore. } *Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tivesse lido, dobre*
 Yomanandani xei. } *que não se ha lido.*
 Yomanandamadeyo. } *Dobre que não tivera lido.*
 Yomumai madeyo. }
 ¶ Futuro.
 Yomumai madeyo. } *Dobre que não lea, ou não chegue a ler.*
 Yomuma ni xeyo. }
 ¶ Presente do modo Infinito.
 ¶ Yomanu coto. } *Não ler.*

- Yomanuto. } *Que não lea.*
 ¶ Preterito Imperfeito.
 Yomaru coto. } *Não ler.*
 Yomananda coto. }
 Yomanuro. } *Que não lia.*
 Yomanandato. }
 ¶ Preterito perfeito.
 Yomananda coto. } *Não ter lido.*
 Yomaide aru coto. }
 Yomanandato. } *Que não li, que não tenho lido.*
 Yomaide atato }
 ¶ Preterito plusquam perfeito.
 Yomananda coto. } *Não ter lido.*
 Yomaide atta coto. }
 Yomanandato. } *Que não lera, ou que não tinha lido.*
 Yomaide atato. }
 ¶ Futuro.
 Yomumai coto. } *Não aver de ler.*
 Yomumaito. } *Que não ey de ler, que não terá.*

DOS GERUNDIOS.

- ¶ Em Di.
 ¶ Yomanu. } *De não ler.*
 Yomumai. }
 ¶ Em Do.
 Yomanuni. }
 Yomazu. } *Não lendo, sem ler.*
 Yomazuni. }
 Yomaide. }

€ 3

¶ Em Dū.

D A C O N I V G A Ç A M

¶ Em Dum .

Yomanu tame , l . rote . } Peta não ler .
Yomumaitame , l . rote . }

¶ Participio presente .

Yomanu mono , fito , &c . } O que não le .

¶ Prete ito .

Yomanandamono , fito , &c . } O que não leo , ou não tinha lido .
Yomaide . } Não lendo , sem ler , ou não tendo lido , ou ouros de ler .
Yomaideua . } Não p' s'io deyxar de ler , cu pois não e' de ler ?

¶ Tu so .

Yomumai , l . majimono , fito , &c . } O que não ba de ler .

Yomumaji rocoroni . } Não deuyendo de ler .

Yomumaini .

T E R C E Y R A C O N I V G A Ç A M A F F I R M A
tiua p'ra a pratica .

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo .

¶ Vare Narō . } Eu aprendo .
Nangi Narō . } Tu aprendes .
Ara Narō . } Elle aprende .

¶ Ai , da r'ayz semuda em di-
oi , e n , ó . ui , em ã . Vi ,
Narai , ó . Vomoi , ó .
Curui , ò . ly faz yã . Yeib
yó . Ai , vō , &c .

¶ Plur. l .

Varera Narō . } Nos aprendemos .
Nangira Narō . } Vos aprendeis .
Araera Narō . } Elles aprendem .

¶ Preterio imperfecto .

Narō . } Eu aprendia , &c .
Narōta . }

¶ Preterio perfeito .

Narōta . }
Narōte gozaru . } Eu aprendi .
Narai t'uru . }

¶ Ao presente se ajunta Ta . Vi ,
Narō , narōta . Vomō , vo-
mōta . Yã , yãta .

¶ Preterio plusquam perfeito .

Narōte gozatta . } Eu aprendera , ou tivera aprendido .
Narōta . }

¶ Futuro .

Narauō . }
Narauōzu . } Eu aprenderey .
Narauōzuru . }
Narōtarōzu . }

¶ Presente do modo Imperatiuo .

Naraye . }
Narauai . } Aprende tu , aprendey vos .
Narauō . }

¶ l . da r'ayz se muda em Ye .
Vi , Narai , naraye . Vomui ,
vomoye . Sucui , sucuye .
N-raye .

- Naraye. }
 Narauai. } To. } *Aprenda elle, aprendão elles.*
 Narauõ. }
 Narauõzu. } *Aprendamos nos.*
- ¶ *Futuro, ou modo mandativo.*
 Narõbexi. }
 Narobequi mono nari. } *Aprenderas tu, aprenderys vos, aprenderã elle, aprenderam elles.*
- ¶ *Presente, & imperf. do modo Optativo.*
 ¶ *Oxala aprendas tu, ou aprendesses,*
 ¶ *aprenta elle, &c.*
 ¶ *Oxala aprenda eu, ou aprendesse.*
 Narayecaxi, l. gana. }
 Narauaicaxi, l. gana }
 Narairaicoto, l. monogia. }
 Naraitaicoto nõ. }
- ¶ *Preterito perfeito.*
 Narauõmonouo. }
 Narõtataba yocarõ monouo. } *Oxala aprendesse eu, queira Deus que tenha eu aprendido, ba que cuncta de ter aprendido.*
 Narõtaranõniua yocarõ monouo. }
 Naraitacatta monouo. }
 Naraitai cotode atta monouo. } *Ha como desejey aprender.*
 Naraitacatta cotogia. }
- ¶ *Preterito plusquam perfeito.*
 Narauõ monouo, &c. }
 Narõte arõ monouo. } *Troux vs a Deus que aprendera eu, eu tinha ra aprendido.*
 Narõte attaraba yocarõ monouo. }
- ¶ *Imperio.*
 Narayecaxi, l. gana. } *Pruza a Deus que aprenda eu.*
 Narauaicaxi, l. gana. }
 Narõte arecaxi. } *Pruza a Deus que tenha eu ja mudo aprendido.*
- ¶ *Presente do modo Coniunctivo.*
 ¶ *Como eu aprendo, ou aprendendo eu.*
 ¶ *Preterito imperfecto.*
 Narayeba, &c. }
 Narõtareba. } *Como eu aprendia, eu aprendendo eu.*
 Narõtani. }
- ¶ *Preterito perfeito.*
 Narõtareba. }
 Narõtani, l. cocoroni. } *Como eu aprendi, ou tenho aprendido, aprendendo eu, ou tendo aprendido.*
 N rõte areba. }
 Narõte asuni, l. cocoroni. }
 Narõte. }
- ¶ *Preterito plusquam perfeito.*
 Narõtareba, &c. }
 Narõte attareba. } *Como eu aprendera, ou tinha aprendido, aprendendo eu, ou tendo aprendido.*
 Narõte attani, l. cocoroni. }
 Narõte. }

DA CONJUGAÇÃO

¶ *Futuro.*

Narōtarō, tu, tu, toqui. } Como eu *stiver* aprendida.
 Narōte arō toqui. }
 Narauō toqui. } Como eu *aprender*.
 Narauōzuruni. }

Cara.
 Narōte. Yori. } Como eu *tiver* aprendida, ou *depois* que *aprender*.
 Nochi. }
 Igo. }

OUTRO CONJUNTIVO PRÓPRIO DA Língua Japônica, E Portuguesa ¶ *Presente.*

¶ Naraye domo. }
 Narōto iyedomo. } *Posso* que *aprenda*, *aprendo*, *toda* *via*, *possem*, *mas*.
 Narai queredomo. }
 Narōtomo, l. mama. }
 Narōto yūtomo. } *Ainda* que *aprenda*, *mas* que *aprendo*.
 Narayeba tote, l. totemo. }
 Narō totemo. }

¶ *Preterito imperfeito.*

Naraye domo.
 Narōto iyedomo, &c.
 ¶ *Servem as vozes do presente, & do preterito perfeito; Posso que aprendera, ou aprendesse, possem, toda via, mas. Ainda que, mas que aprendera, ou aprendesse.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narōtare domo. }
 Narai queredomo. } *Posso* que *estava* aprendida, *toda* *via*, *possem*, *mas*.
 Narai turedomo. }
 Narōte aredomo. }
 Narōtato iyedomo. }
 Narōtaritomo, l. mama. }
 Narōtatomama. } *Ainda* que, *mas* que *tinha* aprendida.
 Narōtareba tote. }
 Narai tureba tote. }
 Narai quereba tote. }

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Servem as mesmas vozes do preterito perfeito, & alem dessas as seguintes.*
 Narōte attaredomo. } *Posso* que *tivera*, ou *tinha* aprendida, l. *posso* que
 Narōte arōzuredomo. } *ouviera* de *ter* aprendida, *toda* *via*, *possem*, ou *ap-*
 Narauōzuredomo. } *prendiera*, *possem*.
 Narōte attaritomo. Narōte attatomo, l. mama. } *Ainda* que, *mas* que *tu-*
 Narōte arōtomo, l. mama. Narōte attarebatote, } *tinha* aprendida.

¶ *Futuro.*

- ¶ Futuro.
 Narauðzuredomo. } Posso que ey de aprender,
 Narauðqueredomo. }
 Narðte arðzuredomo. } Posso que ja enão terã aprendido, porẽm.
 Narauðtomo, l. mama. } Mas que aprenda, ainda que
 Narðtaritomo. } aprenda.
 ¶ Presente do modo Conjunctivo condicional.
 ¶ Narauaba.
 Narð naraba. } Se eu aprender.
 Narðni voiteua. }
 ¶ Preterito imperfeito.
 Narauaba. } Se eu aprendesse, ou aprendo.
 Narðtaraba. }
 ¶ Preterito perfeito.
 Narðtaraba.
 Narðta naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprendera, ou se tenho aprendido.
 Narðte araba. }
 ¶ Preterito plusquam perfeito.
 Narðtaraba.
 Narðte attaraba.
 Narðte atra naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprendera, ou tuera aprendido.
 Narðtarðniua, l. ni voiteua.
 Narðtarðni cofo. }
 ¶ Futuro.
 Narauaba.
 Narð naraba, l. ni voiteua. } Se eu aprender, ou se ouuer
 Narauð, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. } de aprender.
 Narauðniua.
 Narðraraba, l. ni voiteua. } Se eu tuuer aprendido, ou se eu aprender, ou jo
 Narðte araba. } enão tuuer aprendido.
 ¶ Presente do modo potencial.
 Narauðca? } Que aprenda eu? que ey de aprender?
 Narauðcotoca? } aprendercy eu?
 Narauðzu. } Podercy aprender, aprendercy.
 Narðrð. } Parece que aprende.
 ¶ Preterito imperfeito.
 Narauðzu. } Aprenderis, ou aprendera, ou
 Naraimo xðzu. } podera aprender.
 ¶ Preterito perfeito.
 Narauðzu. } Pude eu aprender, soy possivel
 Narðcoiomo arðzu. } aprender.
 Narðesurð. } Parece que aprendeo, ou que tinba aprendido, ou aprenderio.
 ¶ Preterito plusquam perfeito.

Nara

D.A. CONJUGAÇÃO

Narauõzu.
 Narõte atta cotomo arõzu.
 Narõta monode gozarõzu. } *Aprenderia, ou podera ter aprendido, pode ser que tenha aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauõzu.
 Narõcotomo arõzu.
 Naraimo xõzu.
 Narauõzurõ. } *Poderey en aprender., aprenderey: pode ser que aprenda.*

¶ *Presente do modo permisso, ou concessivo.*

¶ Naraye.
 Naraimo xei.
 Naraimo xei caxi.
 Narauõ madeyo.
 Narõtomo, l. mama.
 Narayeba tote.
 Narõtemo. } *Aprenda, doube q aprenda, mas que, ainda que aprenda.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauõ madeyo.
 Narõta madeyo.
 Narauõto, l. mamayo.
 Narõtaritomo.
 Narõtareba tote.
 Narõtani xei. } *Aprendera, doube que aprendera, mas que, l. ainda que aprendera.*

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Tem as mesmas vozes, Narauõ madeyo, &c. Aprenda, doube q aprendesse, ou tenha, aprendido mas que, l. ainda que aprendesse.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauõ madeyo.
 Naraimo xõmadeyo.
 Narõte attari tomo, l. mama.
 Narõte attareba tote. } *Aprendera, doube que aprendera. ou tivera aprendido, mas que tivera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauõ madeyo.
 Narauõtomo, l. mamayo.
 Narauõzureba tote.
 Narõtaritomo.
 Narõtemo.
 Narauõni xei. } *Doube que tenha, ou chegue aprender, mas que, l. ainda que aprenda.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Narõcoto. } *Aprender.*
 Narõto. } *Que aprendo, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narõ coto. } *Aprender.*
 Narõta coto. }

Narõto.

DOS VERBOS.

36.

Narōto. } Que aprendia.
Narōtato. }

¶ Preterito perfeito.

Narōta coto. }
Narōtaru coto. } Ter aprendido.
Narōte aru coto. }

Narōtato. } Que aprendi, que tinha aprendido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narōta coto. } Ter aprendido.

Narōte alta coto. }
Narōtato. } Que aprendera, ou que tinha aprendido.
Narōte artato. }

¶ Futuro.

Narauō, zu, ru, coto. } Aprender, ou averde aprender.

Narauō, zu, ru, to. } Que ey de aprender, ou que aprenderey.

DOS GERUNDIOS.

¶ Em Di.

Narō. } De aprender.
Narauōzu. }

¶ Em Do.

Narōni } Aprendendo, em aprender.
Narōte. } Aprendido, tendo aprendido.

¶ Em Dum.

Narō tame, l. tote. }
Narauō tame, l. tote. } Aprender para aprender.
Naraini. }

¶ Supino em Vm.

Narōtame, l. tote. }
Narauōtame, l. tote. } Aprender, para aprender.
Naraini. }

¶ Em V.

Narai. } De ser aprendido, para se aprender.
Narauare. }

¶ Participio presente, & imperfeito.

Narō mono, fito, ua, uo. } O que aprende, ou aprendia.

Naraito. } O que aprende, ou aprendedor.

¶ Preterito imperf. perf. & plusquam perf.

Narōta mono, fito, ua, uo. } O q̄ aprendia, ou aprendeo, ou tinha aprendido.

Narōte. } Aprendendo, ou tendo aprendido, ou depois de aprender.

¶ Futuro.

Narauō mono, fito, ua, uo. } O que ha de aprender.

Narauōto surumono. } O que está para aprender.

Narauōto susuni, l. tocoroni. } Estudando para aprender.

K

Nara

DA CONJUGAÇÃO

Narauaide arõzuredomo . } *Posso que , ainda que não terá aprendido , poreto .*

Narõmaitomo , l. mama . } *Mas que não aprenda .*

¶ *Presente do Coniunctiuo condicional.*

¶ Narauazuua .

Narauazumba .

Narauanu naraba , l. ni voitcua .

} *Se não aprendo , ou não aprender .*

¶ *Preterito .*

Narauanandaraba .

Narauanandaraba . l. ni voitcua .

Narauaide aru naraba .

Narauaide atta naraba .

} *Se não aprendera , ou se não aprendi , ou se não tivera aprendido .*

¶ *Futuro .*

Narõmai naraba . } *Se não aprender , ou não ouer de*

Narõmajiquua . } *aprender .*

¶ *Presente do modo potential .*

Narõmaica ?

Narõmai cotoca ?

Narõmai , l. majij .

} *Que não aprenda eu ? Que não ey de aprender ?*

} *Não poderia aprender , l. não aprenderá .*

¶ *Preterito .*

Narõmai , l. maji .

Narauanu cotomo arõzu .

Narauananda cotomo arõzu .

Narauananda monde gozarõzu .

} *Não aprenderia , soy possivel não aprender .
poderia não ter aprendido , não teria aprendi-
do , parece que não aprenderia .*

¶ *Futuro .*

Narõmai . l. maji .

Narauanu cotomo arõzu .

} *Não aprenderá , pode ser que não
aprenda .*

¶ *Presente do Modo permissiuo , ou concessiuo .*

¶ Narauazu tomo .

Narauaneba tote .

Narauaidemo .

Narauanuni xei .

} *Mas que , l. ainda que não aprenda , doube que não
aprenda .*

¶ *Preterito .*

Narauanandari tomo .

Narauanandareba tote .

Narauanandamadeyo .

Narauanandani xei .

} *Mas que , l. ainda que não aprendesse , ou não tivera
aprendido , doube que não tivera , ou tenha aprendi-
do .*

¶ *Futuro .*

Narõmai madeyo .

Narõmaini xei .

} *Posso que não aprenda , ou não
chegue aprender .*

¶ *Presente do modo Infinito .*

¶ Narauanucoro .

Narauanuto .

} *Não aprender .*

} *Que não aprende .*

¶ *Præse.*

DOS VERBOS.

32

- Narauanu coto. } Preterito imperfecto.
 Narauananda coto } Não aprender.
 Narauanuto. }
 Narauanandato. } Que não aprendia.
- Narauananda coto. } Preterito perfeito.
 Narauaide aru coto. } Não ter aprendido.
 Narauanandato. }
 Narauaide aruato. } Que não aprendi, &c.
- Narauananda coto. } Preterito plusquam perfeito.
 Narauaide aru coto. } Não ter aprendido.
 Narauanandato. }
 Narauaide aruato. } Que não aprendera, que não tinha aprendido.
- Narõmai coto. } Futuro.
 Narõmai, l. majito. } Não averde aprender.
 Narõmai, l. majito. } Que não a de aprender, que não aprendero.

DOS GERUNDIOS.

- Narantu. } Em Di.
 Narõmai. } De não aprender.
- Narauanuni. } Em Do.
 Narauazuni. } Não aprendendo, sem aprender.
 Narauazu. }
 Narauaide. }
- Narauanu tame, l. tote. } Em Dum.
 Narauanu tame, l. tote. } Para não aprender.
- Narauanu mono, fito, &c. } Participio presente.
 Narauanu mono, fito, &c. } O que não aprende.
- Narauananda mono, fito, &c. } Preterito.
 Narauaide. } O que não aprendeo. (aprender.
 Narauaide. } Não aprendendo, sem aprender, não tendo aprendido, antes de
 Narauaideua. } Não posso deyxar de aprender, pois não e de aprender.
- Narõmai mono, fito, &c. } Futuro.
 Narõmai mono, fito, &c. } O que não ha de aprender.
 Narõmai tocoroni. } Não deuenho de aprender.
 Narõmaini. }

K 3

CON-

CONJUGAÇÃO DA ESCRITURA.

¶ As *raizes*, ou verbos simples de que se formão os tempos, e modos dos verbos, são as mesmas na *escritura* que na *pratica*: e assi como ha tres conjugções affirmativas, e tres negativas na *pratica*, assi ha outras tantas na *escritura*; porem aqui poremos soamente duas affirmativas, e outra negativa pelas quaes se entenderão claramente as de mais. Estas pus logo immediatamente deffoy da conjugação da *pratica* por ser este lugar mais conveniente, e para não se ir em diversas partes das conjugções, e comprehendêr de baixo de hũ tratado o que a ellas pertence, quer seija da *pratica*, quer da *escritura*. Entre a conjugação da *pratica*. e *escritura* ha conveniencia, e differença: a conveniencia he que muitas vezes são as mesmas vozes as de hũa, e outra conjugação como se pode ver: a differença he que a *escritura* tem muitas vozes, e particulas que nunca se usão na *escritura*, e por isso soy necessario por particular conjugação neste lugar.

¶ Mas devese de advertir que os estylos da *escritura* são entre si muytos e como se dirã em seu lugar, e que nem todas as vozes, e particulas servem a todos igualmente, mas algumas servem soo em hum estylo outras em outro, e outras são comũas a todos; toda vna nesta conjugação os comprehendemos todos, sendo todas as vozes e particulas que se usão nelles. e deffoy o uso, e experiencia ensinar a cada hum em que estylo deve usar dellas. E como as cousas da *escritura* seijão muyto propriamente para os praticos na lingua que para os principiantes, para mayor clareza, seey nesta conjugação hum pouco differido.

¶ *Tempo presente do modo Indicativo.*
 ¶ *Aguru.* } *Em offreyço, e s.*
 ¶ *Aguru nari.* }

¶ *Preterito imperfeito.*
 ¶ *Aguru.* } *Em offreyda.*
 ¶ *Aguequeru.* }
 ¶ *Aguetaru.* }

¶ *Preterito perf. e plusquam perf.*
 ¶ *Aguetaru.* } *Em offreyci, ou offreyera, ou tanto offreydo.*
 ¶ *Aguequeru.* }
 ¶ *Agueturu.* }
 ¶ *Aguxi.* }
 ¶ *Aguequi.* }
 ¶ *Agueni.* }
 ¶ *Aguenuru.* }

¶ *Futuro.*
 ¶ *Agubequ, bequi, bexi.* } *Aguen, zu, nu.*
 ¶ *Aguenan, zu, nu.* } *Aguetatan, zu, nu.* } *Em offreyer.*
 ¶ *Aguebaya.* }

D E

DE VARIAS PARTICULAS QUE SER-

ven do preterito do Indicativo, & do futuro
na escritura.

¶ Das particulas, q̄ na escritura servem ao preterito, & futuro do Indicativo, hãas
sem simples, & outras sem compostas de outras, as quaes aqui poremos por sua or-
dem, com alguns exemplos das mais difficultosas, deixando os exemplos daquellas
que são claras, & que a cada passo se achão nos livros.

¶ As particulas do preterito são as seguintes.

¶ Eri, Eru, Niqueri, Niqueru, Nitari, Nitaru, Niquen, Niqui, Nixi,
Ninan, Nifamberi, Nu, Nuru, Quen, Qui, Queri, Queru, Tari, Ta-
ru, Tarixi, Tariqueri, Tariqueru, Tariquen, Tariqui, Tarixuru, Tçu-
ru, Tçu, Tçurçu, Texi, Tengueri, Tengueru, Vouannu, Xi.

¶ Todas estas particulas servem a diversos estilos de escritura como a ligam dos li-
vros ensina. de algumas dellas poremos aqui exemplos. Axitari vomare, y õbeni
xifuru narai, cada midzuno auani nitari quen. Camono chõmei. Biuuo
siquitamaixini, cumoga cure tari çuru çuquino niuacani ito acayu sa-
xi ideta. Taiseiqui. 1 &.

Eacanaxiya! youa licalamani narini queri,

Xiqubequi mononi xicare cofo fure. Coquitro 2ra.

Maqui goxoni xinmeino von corouo chõxi noxe ratemarurini famberi. Saiguõ.

Cacu vobitaraxiqu furu coto xibaxini xite yaminixi. Taiseiqui. 2 1.

¶ Estas duas particulas, Qui, Quen, são
muito usadas em Sõxis, e poesias.

Sarigataqui çuma, itõxiqui couo furi fure, yuquigata xirazu naritamai-
quen. Xenjuo. 1. Quemurino ratanuu mitamõ toqui, caguiti azu mi-
çuqui monouo laye yurufarequi. Camono chõmei.

¶ Quen, se usa com interrogasão, ou
precedendo particula interrogativa.

Narçucaxõya vomouãre quen, vomouzariquen. Feique. 2. Gueniya
Tçuginobu cono yonite foxixi foxixito vomõixi nenyã tçõjiquen.

¶ Tçu, Tçurçu. Estas duas particulas as vezes tem sentido de preterito, outras
de Gerundio: quando são de preterito. Içagana xen iyoiyoni carauo quitçu,
naqu naqunan vacareni queri. Foxixju. 3.

Momoxiguino võmiyabitouã, itoma areya,

Sacura cazaxite queõmu curaxitçu. Rõyri.

Canõ murumõua vofõre todomari queredomõ, nauo atouo radzunte yu-
quite amani naritçurçu. Foxixju. Tomeru iyeno touarini vonõ monouã
chõxequi subuqui sugacauo fagite fetçurari tçurçu. ¶ Tçu,

D A C O N I V G A Ç A M

¶ Tçu, tem tambem sentido de ora offresco, oradeo, ora aprendo. I. Offrendo, lendo, &c. Aguetçu, yõdzu, narõçu, vebçu, fayaitçu rappuwo xeraru. Vebçu, mõiçu, nomu fodoni, &c.

¶ Tçutçu, quando tem sentido de gerundio, significa certo discurso na a çam que pouco, & pouco se vey fazendo, & se explica çsi. Mitçutçu. I. mite, I, minagara. I. mite yte, miruni. Cacuxi tatematçutanto vomoixi monouoto namidauo vofayetçutçu catareri. Fouxinju.

Yama fucaqu naritçutçu xicano coye tayete.

¶ Deslístres particulas, Vouannu, Nu, Nuru, a primeira he muy usada nas cartas. Faruno fajimeno von yorocet i quifõni mucatte madzu iuai mõxi sõrai vouannu. Teiquin. Miacoua võçui firogaritaru gotoçu fuye birõ narinu. Chõmei. Yamano bõniua acarafama nite ide tamai nuruni, fiçaxiqu narinuru cofo ayaxiqu nado iyedo, cacutoua icadeca vomoiyorant

¶ E Ri, ERu. Estas duas particulas sam tambem usadas, & a acabada em Ri, muyto muy. Vi, Iyeri, iyeru, yomeri, yometu, agaresi, agaretu. A acabada em Ru, he equiuoca com o presente.

Mucaxi arixi iyeva marenari, aruiua cozo yaburete cotoxi tçucureti.

Quimi quimi tarazuto iyedomo, xin motte, xintarazumba atubecarazuto iyeri. Teiq. 2. Vuono cugani agarezuga gotoçu, torino luuo fanaletaruga gotoxi. Taiseiq 8.

¶ Xi, Texi, Tengueri, Tengueru.

Foucinju.

¶ Esta particula, Xi, se acha com Monouo, algũa vezes. Vi, Cacuxi tatematçu rãto vomoixi monouoto namidauo vofayetçutçu catareri. Calodoni vca-subequitoua inorazarixi monouo, yayoimo imaua curaxicaba. &c.

¶ Xi, Serue tambem a preterito, & futuro, & se chama, Quacono xi, Guenzaino xi, Miraino xi. Quando serue a preterito se ajunte de razes dos verbos como se ve nos exemplos postos. Vi, Agucxi, yomixi, vomoixi, &c. Quando ao presente, ajun:ase soamente aos verbos adjectiuos. Vi, Fucaxi, naxi, touoxi, auoxi, &c. Quando he futuro, tem outra formaçãe como se dirã em seu lugar. Vi, Furaxi, mafaraxi, yomuraxi, aruraxi, naramaxi, cuyaxicaramaxi.

Foucinju.

Miuagauano quiyoqui nagareni fufuguitexi

Coromono fodeuo mataua quegafaxi.

Vomõ toqui faruno yanubeni vchimurete

Socotomo iuanu tabinexitexica.

Cojuin.

¶ Esta particula, Texi, he propria de verbos, & preçis, & parece que se nõ acha se não nos Poetas; Suluguitexi, vomoitexi, xitexi, iytexi, &c. Idzucujua

yeca yuqu miyorote, fitou tququete yaritengueri. Amassaye cono ichimô forobu bequi muïonni cumixitengueru. Feiq. 2.

Tailaquiyoua nigueno vmanizo noritengueru, Feiq. 8.

Cadzusa xirigai caquete yoxinaxi.

COMO A ORAÇÃO NA ESCRITURA

alguns vezes pode acabar em Ru, do preterito.

¶ Conforme ao q̄ atreza temos objectado, a czação na escriptura, falando das particulas a cima postas, pode acubarnas terminadas em Nu, quere, qui, ri, tçu, xi, mas não em Ru. se não em certos modos, ou precedendo certas particulas a voz terminada em Ru, principalmente a particula, Queru.

¶ Os saptes em suas escripturas dão húa regra geral para saber como acabara a oração, em Queri, Qu ru, Quere: dizendo quando precede a particula, Mo, em Queri: quando a particula, Zo, em Queru; quando a particula, Colo, em Quere: e assi dizem, Moqueri, Zoqueru, Colo quere; a qual regra parece querer dizer, que precedendo algũa das ditas particulas, pode a oração acabar em Ri, Ru, Re, conforme for a particula, mas não de necessidade: por que ainda q̄ precedão, bem pode a czação yr auante, sem acabar nas ditas particulas.

¶ Queru

¶ Falando mais em particular, quando preceder, Zo, To, Nan, se a czação ouer de acabar em particula de preterito, pode acabar em Ru: pora cuja clarezza poremos exemplos. Xixõni nagorino voxiqueriba, catamino tameto voboxime-xi ixuuo vtauo noculare queru. Curamaide. Cono votocoua iyeno mayeni gojicchõ hacarinan motare queru. Xenjuxo. Itçumu vunmíuo fanatarenu coganedzucurino vompacaxe cunnendõno vocoximono corezo xinobite motare queru. Curamaide. Musaxibõ Benquei moto yori xitaru icula nite aru alda, fajime yori vouari made coto comacanizo catari queru.

Yaxima

¶ Acerca da particula, Mo, não he necessario dar agora aqui exemplos, nem me niste Colo, porque em seu lugar se julga largamente: somente de Colo, se aduirta que precedendo esta particula a oração ha de acabar em, E, se se não continuou outra oração auante. Vi, Corecoló yoquere, yocoló mõxitare, &c.

¶ Particulas que seruem ao futuro do Indicatiuo da escriptura affirmatiuo.

¶ As particulas que seruem ao futuro da escriptura tambem são varias, das quais algũa dellas são difficilissimas de entender: por isto poremos tambem alguns exemplos. As particula são.

¶ Bequ, bequi, bexi. It, Agub:qu, bequi, bexi.

An, En, In. It, Aguen, Yoman, Narauan, Min, Mochiyn.

Nan. It, Aguenan, Yominan, Narainan.

L

Bay-

D A C O N I V G A Ç A M

Baya, . *Vi*, Aguebaya, Yomabaya, Naraubaya -
 Ten, Taran, zuni, zuran. *Xi*, Becari queru, Becarixi, Bequenyá. *I*.
 bequiya. Nubequi, Nubexi, Tarubexi, Tçubexi, Tçuran, Nuran, V-
 ran, Zuran. Rame, & *Queme*, com a particula *Colo*.

¶ De Bequ, bexi, bequi, não ha pera que trazer exemplos pois são claros, nem
 menos, do futuro terminado em, An, En, In. *Vi*, Yoman, Narauan, A-
 uan, Aguen, Xen, Min, Mochiyn, & *Con*, no verbo *Qui*, quru, por
 vir, por que são claros.

¶ Nan.

¶ Esta particula se ajunta ás raizes dos verbos, & he futuro do Indicativo. *Vi*,
 Aguanan, Yoman, Naraman.

Yacazuto no culua moyenan casuganono

Tada faruno fini macaxe taranan.

Coca.

Sarani voi yetaru coto naxitote, farimanto xitamai queru. *Feiq*. Xenzuru
 tocoro necono cubini suzuu tçuquete voqui famberaba, yatuqu xinan-
 to yü. *Efopo*. Axicarinan, Axicarinzan. *Vi*, Cöraino quicoye axi-
 carinzan.

¶ Outra particula, Nan, ha que soamente he ornato, cu tenisa da oração. *Vi*,
 Naqunaqunan varaini queru. *Foxxinju*. Cacaru cocorouqui vazauonan
 mi famberiqui. *Ibidem*.

¶ Baya.

Vazato tadzuncetemo mölabaya naredomo, cono von ariyöno cocoroufa-
 ni imaua icadeca yoniaru monoto, &c. Mibaya tote cunino vchiuo tadzu
 ne ariqueruga, &c. *Feique*. 2.

Xiraxe baya xiuo yaqu vrano quemuri dani,

Vomouanu cajeni nabiqu naraiuo.

¶ Ten.

Sono vuoto sucoxi arayeyo yejiqimi naxitente iy quereba, &c. *Efopo*,

Vomoi vabi vazami nagueten Tçuno cunino,

Icutano cauaca nanomi nari queri.

Coca.

Sumiuabinu imaua caguirino yama zatonu,

Tçumagui corubequi yadomo tometen.

Ibidem.

¶ Taran, zu, ru, zaran, nan,

Taranniuá.

¶ Taran, na pratica responde, a Tarö, zu, ru. O qual ás vezes he futuro do
 Indicativo, & ás vezes do Coniunctivo, & sua propria significação parece ser do
 futuro preterito, ou que significa acção passada. *Vi*, Como eu liuer ofrecido, depois
 de .ei. ofrecido, &c. Cono niuano matçuuu matsuguni mitaran fito aruni

Vozte

DOS VERBOS.

41.

voiteua, nani nari tomo, lono nozomiuo cono iyeno bunzaini xitagatce canayubexitono gui nari. *Yeguc monogatari*. Xiguemoriga cõbeuo faneraretaranzuruuo mite tçucamatçure. *Feique . 2 .*

Yacatu tomo cufaua moyenan caluga nono,

Tada faruno fini macaxe tatanan. i. macaxe taranniuu. *Coca.*

¶ Xi.

¶ Esta particula Xi, como ja fize d'ito, serue ao preterito, & ao futuro affirmatiuo, & se se conueter em xi, a o futuro negatiuo: mas tem differente formaçõ, quando significa preterito, presente, & futuro: por que pera preterito se ajunta a *tax* de qualquer verbo. *Vi*, Aguxi, Yomixi, Naraixi, Fucacarixi: & pera presente soomente se ajunta a os verbos adiectiuos substantiuos. *Vi*, Yama couoxi, ame tamuxi, yuqui xiroxi. Xi, de futuro he variõ, & per isso não daremos agora a xi delle regra geral, mas poremos alguns exemplos: & deuese de aduertir q o seu uso he mais em poesis que em outro estylo. *Vi*, Mõsamaxi . i. mõsu bexi. Tamauamaxi, narauamaxi, xiramaxi, canaxi caramaxi, cuyaxi caramaxi, iuamaxi, futuraxi, mafaraxi, mafaruraxi, cayerazaramaxi. *Vi*, Vare Fotoqueni ai tatematçurixicaba, icanaru norini tçuqueteca sulumetamaumaxi. *Foxinju*.

Nenobi iuru nobeni comatçuno nacarixeba,

Chiyono tamexini naniuo ficamaxi.

Rjyei.

Nenobixini ximetçuru nobeno fimecomatçu,

Ficadeya chiyono cagueuo matamaxi.

Queõ mizuua cuyaxi caramaxi, fanazacari,

Saquimo nocorazu chirimo fajimezu.

Fananiacade nani cayeruran vominamexi,

Vouocarü nobeni nenamaximonouo.

¶ Becariquen, Becarixi, Bequenya,

Nubequi, i. Nubexi, Iaru-

bexi, Majicaritçuru.

¶ Todas estas particulas compostas de preterito, & futuro, tem força de futuro, cujo proprio se udo se poderá collegir dos exemplos que aqua poremos. Biuauo siqui ramaxini cumogacure raritçuru tçuquino niuacani saxi idtareba, voguinaredomo manequi tçubecariqueritoc, bachiuo aguete saxi nozoquitari. Volõreno nacano voforubecariqueruua tada gixin narito voboye famberixi. *chimi*.

¶ Bequen, he o mesmo que Bequi, & cõmumente se diz, Bequenya? com interogaçõ. Itamaxiquicana? fucono tçumiuo nogarento sureba, quimino ven tamení sudeni fuchũno guequixinto naxinubexi. *Feiq . 2 . Macoro-*

L 2

ni coo

DA CONJUGAÇÃO

ni cocoya xemerarenubequi tororo nariquen jöchhno tçuamono fam-
biacu yonin nino quidouo firaito dōjini vte idetari. *Taiseq.* 17.

Cara coromo tarçufiua xiraji, amarçuyuno

Voquitexi yuqueba, quenubequimonouo. Coca.

Içumadeca nobeni cocorono acogaren?

Fanaxi chirazuua chiyomofenubexi. Ibidem.

¶ Tçubexi, tçubei, tçubeō.

¶ Tçubexi, *be particula do futuro*, e parece diferente de Tçubei, como se pode ver nos exēplos. Fuyua yuquimo auaremu tçumori quiyuru sama zai-xōri taroyetçubexi. *Chōmei*. Mugonni xezaredomo, fitori voreba gugouo vosametçubexi. *Idem*. Bōjacu bujinto mōxitçubexi. *Feiq.* 2.

¶ Tçuran, Nuran, Vran, Zuran.

¶ As vozes terminadas nestas particulas tem força de futuro dubitativo; e mais propriamente parecem vozes do potencial: e parece que este, Ran, da escriptura responde ao Rō, da pratica usado nestas partes do Ximo Joamente conforme ao que ategora tem o, alcançado. *Vi*, Aguetçuran, Aguenuran, Yomitçuran, Naraitçuran, respondem a Aguetçurō, Yōdzurō, Narō çurō. Agururan, Yomuran, Narōran, respondē a Agururō, Yomurō, Narōrō. Aguenzuran, Yomanzuran, Narauanzuran, respondē a Agucō zurō, Yomōzurō, Narauōzurō. Assim como tambem parece que Yaran, Naniyaran, em algumas partes do Ximo respondē a Yarō, Naniyarō, &c.

Yabōmega icaite vosō tçuijō,

Mallai, mucai fāraa quitatoga. Saiguō.

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuo caquern toua eayōno co-
toyā mōxi tçuran.

Mucaxi beya miyamo coixiqui fototoguisu,

Furu fatoni ximo naquite quitçuran. Coca.

Nurete folū yamagino quinuno tçuyuno mani,

Vareua chito xeyo itçuca tçnuran.

Yadori xexi fanarachi banano care naquini,

Nado fototoguisu coye tayenuran. Taiseiqui. 18.

Sareua icxiāma sono fenno fuchino focodanizo xidzumarecasurantore, amabitouo irete carçugaxequeredomo, carçue iniyezari quesi. *Feique.* 2.

Cacute cono yoni arunaraba, mara vquimeuomo minzuran. *Feique.* 2.

¶ Ran, Queme.

¶ Estas duas particulas sōo de futuro precedendo, *Coca*. *Vi*, Fitoyeni tada vaga vonnate cofo aranzuranie tote, tçōgan von nanidauo nagalaxe tamūzo

C. 14.

DOS VERBOS.

42.

carajique naqui . Feique . 2 . Quedamonouo yatoite coló mairame tote ,
cugani agarinu . Esopo . Sacolo Butjin lambômo nicuxito voboximexi
tcurame . Fococou volhi .

¶ Presente do modo Imperativo .

¶ Aguei . Agueyo . Agubexi . } Offrece tu , &c .

¶ Futuro .

Agubexi . Agubequi monouo nari . } Offrecerás tu , &c .

¶ Presente , & Imperf. do modo Optativo .

¶ Agueyo caxi . Aguei caxi . } Oxala offreceas tu , &c .

Aguetaruni coto nari } Oxala offreceas eu , ou offreceste .

¶ Preterito .

Agubequi monouo . } Oxala offreceste eu , queys Deos que tenha offrecido , ha
Aguetaranniua . } que ouera de ser offrecido .

¶ Futuro .

Agueicaxi . Agueyocaxi . } Praza a Deos que offreça eu , &c .

¶ Acerca deste modo Optativo , & suas particulas se pode ver o que se disse na es-
jugação da pratica neste lugar .

¶ Presente do modo Coniunctivo .

¶ Agureba . Aguruni , l. cocoroni . } Como eu offreo , ou offrendo eu .

¶ Preterito imperfeito .

Agureba . Aguetareba . Aguetaruni . } Offrendo eu , como offrecia .

¶ Preterito perfeito , & plusquam perf .

Aguetareba .	Aguequereba .	Aguetçureba .	} Como eu offreci , ou se- nhu offrecido : offreci- do eu , &c .
Aguenureba .	Aguetaruni .	Aguequeruni .	
Aguetçuruni .	Aguenuruni .	Agueçuruni .	

¶ Futuro .

Aguequercha . Agubequinarecha . } Como aja de offrecer .

Aguetarantolqui . Agubequitoqui . Agubequini . } Como eu offrecer .

Aguetecara , yori , nechí . } Como eu tiver offrecido , ou depois de offrecer .

¶ OUTRO CONIUNCTIVO PROPRIO DA

lingoa Tapoa , & Portuguesa .

¶ Aguredomo . Aguruto iyedomo . } Posto que offreça , toda

Aguequeredomo . } via , forem .

Agurulomo . Aguruto yutomo . Agurebatote . } Ainda que offreça

¶ Preterito .

Aguetaredomo . Aguequeredomo . Aguetçuredomo . } Posto que eu ten-
ha , ou tivera

Aguenuredomo . Agueçicadomo . Aguruto iyedomo . } offrecido , por .

Aguetarito iyedomo . } offrecido .

Aguetarilomo . Aguetarebatote . Aguetçurebatote . } Ainda que tenha

¶ Futuro .

Aguequeredomo . Agubequito iyedomo . } Posto que eu de offrecer , por .

Aguetari como . } Mas que offreça .

Agubequeteba tote . }

L 5

¶ Pra

DA CONJUGAÇÃO

- q** **Agueba.** Aguru naraba + l - nivouzeua. } *Se eu offresco, ou offreceis.*
q *Preterito.*
Aguetaraba. Aguetaruni vouzeua. } *Se eu offrecera, ou tivera offrecido.*
Agueze araba. Aguexicaba. }
q *Futuro.*
Aguru naraba. Aqueba. Agubequua. } *Se eu offrezer.*
Aguenni vouzeua. Agubequumba. }
Aguetaraba. Aguetarannua. Agueze araba. } *Se eu tiver offrecido, se eu offreza.*
q *Presente do Modo potencial.*
q **Agubequiya?** Aguen coroya? } *Que offreça eu.*
Agubexi, l. boqui. Aguen. } *Offreçer, poder, y offrezer.*
Agururan. } *Parece que offrece, ou que offreceis, por ventura offrecerá.*
q *Preterio.*
Agubequi, bexi. Aguen, zu, ru. } *Offreçeria, soy possível offrezer.*
Aguetçuran. Aguetaruran. Aguenuran. } *Parece q offreçeria, poderia offrezer.*
q *Futuro.*
Aguen, zu, ru. } *Offreçeray.*
Aguran. Aguenzurá. } *Parece q offreçerá, pode ser q offreça, offreçerá por-
ventura.*
q *Presente do Modo p. rmissivo, ou concessivo.*
q **Aguci.** Agueyo. } *Offreça, ainda que offreça, doube*
Agurucoto. Aguebarote. } *que offreça, mas que offreça.*
q *Preterio.*
Aguetarucoto. Aguequereba tote. } *Offreçera, doube que offreçera,*
Aguetçurba tote. } *mas que offreçera.*
q *Futuro.*
Agubequereba tote. Aguetari tomo. } *Mas que offreça.*
q *Presente do modo Infinito.*
q **Agurucoto.** Agubequi coto. Aguen coto. } *Offrezer.*
Aguruto. Aguru yoxi. } *Que offresco.*
q *Preterio.*
Aguetari coto. Aguequeru coto. } *Offrezer, ter offrecido.*
Aguetaruto. Aguequeru yoxi. } *Que offreci, & c.*
q *Futuro.*
Agubequi coto. Aguen coto. } *Offrezer, eu anç de offrezer.*
Agubequi yoxi. Aguento. } *Que ex de offrezer.*
- DOS GERUNDIOS.**
- q* *Em Di.*
q **Aguru.** Agubequi. } *De offrezer.*
q *Em Do.*
Aguruni. } *Offrecendo, em offrezer.*
Agueze. } *Offrecendo, tendo offrecido.*
q *Em Dum.*

Ague

DOS VERBOS.

43.

- Agururame, I. tote. Agubequitame, I. tote. } *A offerer, para offerer.*
 q *Supinus em Vm.*
 Agururame, I. tote. Agubequitame, I. tote. } *A offerer, para offerer.*
 q *Em V.*
 Ague. Aguerare. } *De ser offrecido, para se offerer.*
 q *Participio presente.*
 q Agurumono, fito, &c. } *O que offrece, ou offrecia.*
 q *Preterito.*
 Aguetaru. Aguequeru mono, &c. } *O que offrecio, ou timba offrecido.*
 Agucte. } *Offrecendo, sendo offrecido, depois de offerer.*
 q *Futuro.*
 Agubequi mono. } *O que ouer de offerer.*
 Aguento suru mono. } *O que esta para offerer.*
 Aguento suruni. } *Estando para offerer.*
 Agubequini. Agueni. } *Deuendo de offerer.*
 * *A ler a da voz Agucte, se note que nas outras duas conjugações para a escriptura faz Yomite, Naraitte: posto que muitas vezes tambem usamos na escriptura da voz da pratica, Yode, Naröre.*

CONJUGAÇÃO NEGATIVA PERA

a escriptura.

- q *Presente, & imperf. do modo Indicativo.*
 q Aguenu. Aguczú. Aguezarú. } *Eu não offreço, não offrecia, &c.*
 q *Preterito perf. & plusquam perf.*
 Aguenandaru. Aguezariqueru. } *Eu não offreci, ou não timba offrecido, ou*
 Aguezarixi. } *não offrecera.*
 q *Futuro.*
 Aguemajiqui. Agubecarazu. Agubecarazaru. } *Eu não offererey, não*
 Aguezarani. Agueji. } *ey de offerer.*
 q *Esta voz Agueji, nas outras duas conjugações faz Yomaji, Narauaji, Yomouaji, &c. he usada na pratica em algumas partes do Ximo. Formase do presente negatiuo, mudando Nu, em ji. Ve, Aguenu, agueji. Yomanu, yomaji. Narauanu, narauaji, &c.*
 q *Presente do modo Imperatiuo.*
 q Aguruna. Na agueso. } *Não offeras, &c.*
 Aguezare. Agubecarazu. }
 q *Futuro.*
 Agubecarazu. Agubecarazaru mono nari. } *Não offeras, &c.*
 Agurucoto nacare. Agurucoto arubecarazu. }
 q *Presente do modo Optatiuo.*
 q Na aguciocaxi. } *Oxala não offeres, &c.*
 q *Preterito.*

Ag.

D A C O N J U G A Ç A M

Agu, l. Aguemajimonouo. } Ha que não ouera de offerer.

¶ Futuro.

Na aguesocaxi. } Quea Deos que não offerça.

¶ Presente do modo Coniuntivo.

¶ **Agueueba.** Aguezareba. Aguezaruni. } Como eu não offerço, &c.

¶ Preterito.

Aguezariquereba. Aguezariqueruni. } Como eu não offerci, &c.

¶ Futuro.

Aguemajiquereba. Aguemajiqueruni. } Como não aja de offerer.

C O N J U N T I V O C O M D O M O , E T O M O .

¶ Presente.

¶ **Aguezaredomo.** Aguezuto iyedomo. } Posto que rãc offerça.

Aguezutomo. Aguezascha tote. } Mas que não offerça.

¶ Preterito.

Aguezari xicadomo. } Posto que não offerci.

¶ Futuro.

Aguemajiquere como. Agubecarazaredomo. } Posto que não ey de offerer.

¶ Presente do coniuntivo condicional.

¶ **Aguezuma.** Aguezumba. Aguezaruni voiteua. } Se não offerço.

¶ Preterito.

Aguezari xicaba. } Se não offerci.

¶ Futuro.

Aguemajiquereba. Agu, l. Aguemajiquua. } Se não offerer.

¶ O modo permisiuo, & potencial tem as mesmas v.zes que na Italica accõmo dandoas como ali se poderá ver.

¶ Presente do modo Infinito.

Agueno coto. Aguezatu coto. } Não offerer.

Aguezaruto. } Que não offerce.

¶ Preterito.

Aguezariqueru coto. Aguezarixi coto. } Não offerer, não offerci.

¶ Futuro.

Agu, l. Aguemaji coto. Agubecarazatu coto. } Não aver de offerer.

Agu, l. Aguemajiqui yoxi. Agubecarazaru mune. } Que não offererã.

D O S G E R V N D I O S .

¶ Em Di.

¶ **Agueno.** Aguezaru. } De não offerer.

¶ Em Do.

Agueide. Aguezu. Aguezu xite. } Não offerendo, sem offerer.

Aguezaruni. Aguezuni.

¶ Em Dum.

Agumajiqui tame, l. tote. } Peto não offerer.

¶ Participio presunte.

¶ **Aguezaru mono, &c.** } O que não offerço.

¶ Preterito.

Agueo

Aguezarixi mono. Aguezari queru mono. } O que não offreceo.

¶ Futuro.

Aguemajiqui mono. Agubecarazaru mono. } O que não ha de offreceo.

Aguemajiquini. Agumajiqui tocoroni. } Não sendo de offreceo.

VERBOS DEFECTIVOS QUE CARECEM DE

alguns tempos, modos, numeros, e pessoas, e são
na pratica como na escriptura.

¶ Tari, taru. Taxi, talu. Tarai, tarõ. Vocotari, ru. Cui, cuyuru.
Voi, voite. Vrei, vreõ. Araye, arayuru. Furi, furita. Tomi, tomu.
Qui, quuru. Ayezu. Saxeru. Mede, medzuru. Abare, uru.
Mõde, mõdzuru. Mexij, mexijta. Võxe. Aruazu Xicanominarazu.
Sõ, Desõ, Zõru. De, Nite, Xite. Nari, i. ya. Notamõ.

Notamauagu. Touagu. Iuagu. Mõsaqu. Nasaqu. Tabu. Tari, taru. Ser.
Nuquinde, dzuru. Xexime, uru. Cotonari. Saiguiru. Fe, furu.

Cazunaranu. Yei, yeite. Voboxiquite. Nanome narazu. Nanome naru
Nanominari. Nominarazu. (cucu.

¶ Tari, taru. verbo defectiuo; eftar ibeo no
affirmatiuo tem.

¶ Tari, taru, tatta, Tarimarasuru, tarimaraxõ. ¶ No negatiuo. Tarazu,
taranu, tarazaru, tarananda, tarumai, l. maji, taraji, tarubecarazu,
taraneba, taranedomo, tarauazuua, tarazareba; taranu coto, taraide, ta-
razuxite. Mata motte tolluruni tareri. Rongo.

¶ Achase nome, mo sentido, Tannubexi, tannu subexi, tannu turu. A le-
tra he a mesma, e o Coye, he Socu, idest, sufficiente, e abundante. donde
dizemos, Fufocu, idest, falta, ou defeyto.

¶ Taxi, talu. a mesma letra, e significa suprir o que falta, tem o seguinte no af-
firmatiuo. Talu, taita, taximaraxõ, talubequ foro, taite. ¶ No negati-
uo, Talanu.

¶ Tarai, tarõ. o mesmo, e tem no affirmatiuo. Tarõta, tarõta fito, bo-
mem perfeyto. ¶ No negatiuo. Taranu, tarauazu, tarauananda, tarauaji,
tarauaneba, tarauanedomo, tarauazuua, tarauanu coto, l. to. Tarauaide.

¶ Vocotari, vocotaruru. Faltar, não se auante, ou cessar o fio: tem no affirma-
tiuo. Vocotari, vocotaruru, vocotaruru coto. ¶ No negatiuo. Vocotaruru,
vocotarazu, vocotaruru becarazu. Iti, Gacumenni vocotaruru coto narare.

¶ Cui, cuyuru, l. cuyamu. Ter feyso, ou arreper. de se, tem no affirmatiuo.
Cui, cuyuru, l. cû, l. cûru, cuyubexi, cuitu. ¶ No negatiuo, Cuinu, cui-
zu, cuyubecarazu. ¶ Nochiñi canarazu vrei cuyubexi. Foxq lib. 2. Ito-
quemaquitoqui tsutoime gacu xezareba, voite nochi tagi cûruto iyedomo,

M

LA-O

D A C O N I F G A Ç A M

nauo xoyequi aru coto naxi . Chôsequito natte nochiva icani cuyutomo yequi arumaaji .

lingo-
qued.

¶ *Voi* . *Embeber* ; tem no affirmatiuo . *Voi* , *voita* , *voitaru* , *voinu* , *voin dari* , *voite* . ¶ *No negatiuo* , *Voizu* . *Toxi* *voindari* , *voitamo* , *vacaquimo* , *voitatçu* , &c . *Rongo* . *Voitaruuo* *vyamôua* *bumono* *gotaxi* .

¶ *Vrei* . *Embeberse* ; tem no affirmatiuo . *Vrei* , *vreb* , *vredru* , *vrebhexi* , *vreychequi* , *vreyeyo* , *vredru* *coto* , *vreite* . ¶ *No negatiuo* , *Vreyezu* , *vreyezate* , *vreyezu* *xite* . ¶ *Vreyezate* *fitono* *vonoreuo* *xirazaru* *coto-uo* , *vreyeyo* , *vonorega* *ficuo* *xirazaru* *cotouo* . *Rongo* . *lib* . 1 . *Canc* *mo* *no* *vreite* *iuaju* : *vare* *xôgiquiuo* *arauafuto* *iyedomo* , *gofenua* *mutino* *notamô* *nari* . *Efopo* . *Tano* *vreiuo* *quijte* *funauachi* *midzucara* *ta* *tomonô* *vreb* *bexi* . *lingoquô* . *Vareuo* *xemuredomo* , *cocoronô* *itô* *vreyezu* *xite* *idento* *motomuru* *cocoro* *naxi* . *Faquequid* . *lib* . 3 .

¶ *Araye* . *Auer* ; tem no affirmatiuo . *Araye* , *arayuru* , l . *Arôru* . *Arito* *arôru* , *arito* *arayuru* . ¶ *Arôru* *fodono* *corouoba* *catano* *gotoqu* *xiri* *famberto* *môku* . *Efopo* .

¶ *Furi* . *Embeber* , *ou* *ser* *velbo* ; tem no affirmatiuo . *Furi* , *furita* , *furitaru* , *furite* . ¶ *Cuchini* *furitaru* *iyé* . *Xôguen* *imani* *coto* *furi* *forôto* *iyedomo* , *nauo* *motte* *chinchô* *chinchô* . *Teiquin* .

¶ *Tomi* , *tomu* . *Prosperar* , *florece* , *enriquece* ; tem no affirmatiuo . *Tomu* , *tomeru* , *tonda* , *toman* , *tonde* , *tomi* *facayuru* . ¶ *No negatiuo* . *Tomazu* . *Vi* , *Tomanto* *sureba* *jin* *narazu* , *jin* *naranto* *sureba* *tomazu* . *Ximô* .

Tomeruto *iyedomo* , *madzuxiquiuo* *vasururucoto* *nacare* . *lingoquô* . *Tattoxito* *iyedomo* , *iyaxiquiuo* *vasururucoto* *nacare* : *aruiua* *fajime* *tonde* *vouari* *fin* *nari* , *aruiua* *madzu* *tattôxite* *nochi* *iyaxi* .

¶ *Qui* , *quru* . *Vir* ; tem no affirmatiuo . *Qui* , *quru* , *quita* , *cô* , *côzu* *coi* , l . *coyo* , *quitareba* , *quitaredomo* . ¶ *No negatiuo* . *Conu* , *cozu* .

¶ *Xiqu* . *Ser* *melhor* ; tem no affirmatiuo . *Xiqu* , *xicana* , *xican* , *xicubequiua* *naxi* . ¶ *No negatiuo* . *Xicanu* , *xicazu* , *xicaji* , *xiquibecarazu* . *Vi* , *Vonoreni* *xicazaru* *monouo* *tomoto* *surucoto* *nacare* . *Rongo* . *lib* . 2 .

¶ *Ayezu* . *Não* *poder* , *ou* *antes* *de* *acabar* *soamente* *no* *Negatiuo* . *Ayezu* , *ayenu* : *pospoem* *se* *as* *razes* *dos* *verbos* . *Vi* , *Toriayezu* , *iyimo* *ayezu* , *môximô* *ayezu* , *toriaze* *faxe* *tamauazu* .

¶ *Saxeru* . *Ser* *de* *pouco* *valor* , *ou* *importancia* . *Vi* , *Saxeru* *coto* , l . *monô* .

¶ *No negatiuo* , *Saxeranu* .

¶ *Mede* . *Enlaur* *se* *em* *algua* *coisa* , *ou* *embiberse* . *Mede* , *medzuru* , *medete* . *Vi* , *Ironi* *medete* , &c .

¶ *Abs-*

¶ **Abaruru**. Enueheteer a casa, ou desfazer-se por si de vella. Abare, abaruru, abarera. *Vi*, Abaretaya, i. abaraya. Casas velhas, ou pardeyros. Abaretaya sizo. Homem destragado na vida, e costumes.

¶ **Möde**. *Yr a algũa vomaria*. Möde, mödzuru, mödete. *Vi*, Cumano-ye mödete, &c.

¶ **Mexij**, mexijtaru, mexijte. *Cegarem os olhos, &c.* ¶ **Gogiocu** acuxeni idetaredomo, yeguen iyaxiquimo mexijte matraqu coreuo mitatematqurazu, mimi xijte coreuo quicazu. *Gumei*. Yeguen mexijtaruga yuyeni mirucoto naxi. *Ibidem*. Mexij axinayete quaquidöni vochtinto fossu.

Ibidem.

¶ **Este verbo parece que he**, Xij, xijtaru, xijte, por que tambem se acha junto com outros vocabulos, e parece significar priuação da algũa cousa como sentido. *Vi*, Yeguen mexijte, meöguen xijte, mimixijte. Somo sono bombuno narai meöguen xijte macotono tçuquiuo mizu. *Xenjuo*. Mimi xijte subete coreuo quitucoto naxi. *Gumei*.

¶ **Vöxe**. Falar pessos burlada. Vöxe, vöxequeru, Vöxe sörd, vöxete.

¶ **Ya!** Fadaye fitotçu yefaxeyo, fore naquimono naraba, tada meiuo taeyorozo vöxe queru. *Yamanuado juiam*. Tareni vöxete cocoto naquran. *Naniuo* vöxe sorotomo, &c. *Surefore* Musaxitu vöxe quereba, &c.

Coquin. Xözön.

¶ **Os compostos são muytos**, Vöxe cömuru, vöxe tçuquru, vöxegoto ariqueraba, &c. *Item quando se he ajunta algũa particula de borta, assim como Rare, &c. tem todos os tempos, e modos.* *Vi*, Vöxeratu, vöxerareta, vöxeraredzu, vöxerarei, vöxerareba tote, &c.

¶ **Arauazu**. Não poder, não fazer. Arauazu, arazu. *Vi*, Mairucoto arazu: yamurucoto arauazaruca? *Tçunabiracani* arauazu soro. *Sairini* arauazu soro. *Rongo lib 1.*

¶ **Arazu**. Não aver, não ser. Arazu, arazaru, não tem mais que esta voz, e não he negatiuo de Aru, mas he por si: o seu Coye he, *Fi*. *Vi*, Rifi, lido, &c, idest. *Rezaõ*. e sem rezaõ: sura da rezaõ, ou caminho, &c. Sono guini arazu.

¶ **Xicanominarazu**, e **Nomi narazu**. Não he soamente. Xicanomi naranu, Nominararu. *Vi*, Sorenomi narazu. ¶ **No affirmatiuo**, N. mi nati.

¶ **Sö**, **Desö**, **Zöörö**, são verbos substantivos como Soro, e não tem mais que esta voz. Yeno cataye votadzune söraye, cono foxxini voite iza xiranude sötoaisö nagueni cotö. *Yaxima*. Sono vye cano monodomoua icocuno Fanquai, Chüriöuomo azamu, sedeno jündelö. *Ibidem*. Aza veli. txi no goföga domo zöröya? siceua couuari zöörö.

¶ **De**, **Nite**, **Xisc**. Sendo. *Eslestei muitas vezes seruum em lugar do verbo substão*

DA CONJUGAÇÃO

substantivo como se pode ver nas conjugações. Vãre xdyũgoni xite gacumi cocoro zatiũ , lanxã nite tarçu , xixũni xite madouazu , goxũni xite tenmeiuo xiru , ricuxĩni xite mimi xiragõ , xixxũni xite cocorono fofluru tocoroni xiragayedomo , noriuo coyezu . *Rongo* . Xõzonua cocoro cõnite chiye fucaxi

¶ Nari , verbo substantivo não tem prais que esta vez , e não he Nari , naru , Mas outra palavra e letra persi , cujo Coye be , Ya , e o de Naru , jõ . Ajun tase a nomes , e a verbos no cabo . Vi , Vouoi nari . Mono nari , fitoto nari , Aguru nari .

¶ Notamõ . Falar muito bomado . Notamai , notamõ , notamauba , notamaeyeba , notamayedomo , notamauagu . ¶ *No negativo* . Notamauazu .

¶ Tabu , Dã . Tabi , tabu , tabe , tabitamaye . i . ataye tamaye .

¶ Taru . Ser . Tari , taru , taru nari , taru bexi , taran . ¶ *No negativo* uo , Tarazu , taru becarazu , tarazumba . ¶ Cunxi taran mono yũye paqui yũranni quegarenaba , tachimachi cacaru fãgiuo vqubexi . *Efopo* .

Chimei.
Fetique.
lib. 2.

Sore fitono tomotaru monoua tomotuuo rartomi nengoro naruuo faquito siu Quimi quimi tarazuto yũtomo , ximotte xintarazumba arubecarazu .

Chichi chichitarazuto yũtomo , comorte co tarazumba arubecarazu .

¶ Nuquindzuru . *Quanto; as se , ou exceder* . Nuquunde , nuquindzuru , nuquindete . ¶ *No negativo* , Nuquindezu .

¶ Xeximuru . *Fazer , item particula* . Xexime , xeximutu , xeximubexi , xexime bequenya ! Xexime tamõ bexi . ¶ *No negativo* , Xeximu becarazu .

¶ Coto nari , cotonari . *Ser diferente* . ¶ *No negativo* , Coto narazu . He hũsfoo palavra , e letra . Moxi vare yoni giũ tũtomo , coreni cotonaru cotonaquen . *Foquequõ* . Eũxinu motomeua fore fitono motomẽb cotonari . *Rongo* . *lib. 1.*

¶ Saiguiru . *Anticiparse* . Saiguiri , saiguiru , saiguitra , saiguite .

¶ Fe , feru . *Passar o tempo* . Fe , fetu . i . furu , fetã , fetari , ferçuru , fen , fete . Vi , Toxi , rçuquiuo feru , fiuo feru , fenuran , fenubexi , fezu .

Chitoxe fen quimiga youaini fugi namino ,

Matçuno yedanino cacari nurucana . *Fetique* . 4 .

¶ Cazu naranu . *Ser de pouca estima , ou valor* . Cazu naranu , cazunarazu . Não tem mais que estas vozes , e he bũsfoo letra , cujo Coye be Xõ .

¶ Mõlãqu , luaqu , &c . *Atõse estas vozes por presente , e preterito* . Mõlãqu , mõxite mõlãqu , luaqu , tamauaqu , notamaaqu , rçuquete notamaaqu . Notõmaqu , Tou . qu , Nalãqu . Vi , Cono nenuo nalãqu .

¶ Yei . *Enjar , ou embecdar-se* . Yei , yeite , be o mesmo que Yoi , yõ , yõra : e não se

não se acham mais que estas duas vozes. Miua funafoconi yei fuxite jengoni-
mo xirazuzo niyeni queru.

DOS VERBOS ANOMALOS,

ou irregulares .

¶ Verbos anômalos, ou irregulares são todos aquelles que não vão por alguma das tres
conjugações affimiliadas, ou negativas, mas tem propria conjugação: entre os quais
tem o primeiro lugar os verbos adjectiuos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui. Item
o verbo substantiuo, Soro, com seus compostos, & outros que se acharem. Vi, Zôrô,
Sazorô, Sô, Desô .

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS

acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui.

¶ Os verbos adjectiuos acabados nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, ui. Na, I. na-
ru. são propriamente verbos anômalos defectiuos, & não nomes, ainda quando se
antepeem aos substantiuos, como se procura na Rudimental arguente: os quais tem
propria declinação, ou conjugação com tempos, & modos incluindo em seu significa-
do o verbo substantiuo, & algum nome adjectiuo, & os tempos, & modos que lhes
são. Suprem com certas particulas, como a diante se verá: todos estes admitem sup-
posto a parte ante como os de mais verbos: pelo que os podemos chamar verbos ad-
jectiuos, ou verbos substantiuos adjectiuados.

¶ Estas verbos tem suas raizes como os de mais, das quais se formão os tempos, &
modos, & com: as quais se ajuntão a todos os verbos assi de este genero, como aos de
mais, guardando na oração o mesmo regimento, que as raizes de outros verbos, co-
mo se dirá na Rudimenta, & na Syntaxi. Estas raizes se terminão nas syllabas se-
guintes, ô, eô, ô, ã, Ni: & na escritura todos os quatro primeiros em, Qu.
Mas por que não pera das regras, & formações he mais facil de seguir as termina-
ções do presente acabadas em Ai, ei, ij, oi, ui, Na. as seguiremos como a ego-
ra correio: conuem saber, a raiz cuja terminação do presente acaba em Ai, fazem
ô longo: ei, em ô circumflexo: ij, em, ã. longo: ôi, em ô, circumflexo:
ui em ô, longo. Na em Ni. Alem das cinco primeiras terminações do presente, to-
dos aquelles tem outras duas, que sam. Xi, pera pratica, & escritura: & Qui,
pera escritura soamente. Vi.

¶ Ai, ô. Fucô, fucaqu, fucai, fucaxi, fucaqui .

Ei, cò . Xigueô, xiguequ, xiguel, xiguexi, xiguequi .

Ij, ã . Ataraxû, ataraxiqu, ataraxij, ataraxizi, ataraxiqui .

Oi, ô . Xirô, xiroqu, xiroi, xiroxi, xiroqui .

Vi, ã . Nurû, nuruqu, nurui, nuruxi, nuruqui .

Na, ni. Aquiracani, aquiracana, aquiracani, aquiracanu, &c.

D A C O N J U G A Ç Ã O

¶ Tempo presente do modo Indicativo.

¶ Fucõ. Fucai. } Fucou, ou esto: fundo, ou es, ou estas fundo, este
Fucaxi. Fucõ gozaru. } he, ou esta fundo. Nos somos, &c.

¶ Pretérito imperfecto.

Fucai. Fucacatta. Fucõ gozatta. } Era, ou estavas fundo.

¶ Pres. perf. & plusquam perf.

Fucacatta. Fucacattigu. } Foy, estene, ou estivera
Fucacatte gozaru, l. gozatta. Fucõ gozatta. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacarõ, zu, ru. Fucõ gozarõ, zu, ru. } Será, ou estará fundo.

¶ Do modo Indicativo.

¶ As próprias vozes do presente para a pratica são duas. Fucai, & Fucaxi a qual também serve para a escriptura, & Fucaxi para a escriptura suavitae: pois como no presente do Indicativo a voz, Fucõ, por que na oração guarda o mesmo regimẽto que as de mais vozes dos verbos, tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que se segue. Vi, Cunxiua xocuuu acanso motomwucoto naqu, quiu yafucaranto motomwucoto naxi. Rengo .lib. 1. Madzux õxite fetzurdõ eoto naqu, tonde vngorucoto naquimba, icai? Ibidem. Acudõniua iri-yafuqu, jenniua irigaraxi. Esopo.

¶ Podemos também a mesma voz, com o verbo substantivo para se saber como muy elegante, & cortezmente se suprem por este modo os tempos dos verbos. Vi, Fucõ gozarcaxi, fucõ gozarca, fucõ gozaraba, &c.

¶ Muitas vezes esta voz junta com outros verbos em nossa lingua tem força de adverbio, assi como as vozes dos outros verbos significam o modo do verbo, quando se compoem com outros. Vi, Fiquisaqu. Resgar puxado. Da mesma maneira dizemos. Yõniõlu, caxicõ luru, fucõ vadzurdõ, &c.

D A S P A R T I C U L A S G A R I, G A R V, E C A

si, cau, com que estes verbos se compoem para suprir os tempos, & modos de que carecem.

¶ Como fica dito estes verbos todos são defectivos, & propriamente não tem se não algumas vozes dos tempos, & modos. Vi, Fucai, fucaxiueba, fucaxiua, fucaxumba, fucõre, &c. pelo que suprem todas as de mais de que carecem com a composição das particulas, Cari, ru. & Cari, ru. as quais entre si tem particular uzo, & não se pode usar dellas indifferentemente.

¶ Da particula, Cari, ru.

¶ Entre estes verbos ha alguns que significam alguma acção animal, ou sensitiva, ou no modo de falar pertencem a ella; estes tais se cõjõem cõ a particula, Cari, ru. pertencendo o dicitivo . 1. do presente do Indicativo, ficando verbos da segunda conjugação.

ção, conjugando se por todos os tempos, & modos, & admitindo todas as particulas que admittem os de mais verbos, assi de bons como os de mais. *Vi*, Nemu-tai, nemutagaru. nemutagari maisafusu, nemutagataruru, nemutaga-safuru, nemutagaraxerataruru.

¶ Os verbos que se compoem com esta particula, pertencem soamente á segunda, & ter ceira pessoa comumente, & parece ter sentido a particula de ter, ou estimar por ai, ou sentir, & muitas vezes se pode explicar pollo verbo, Vomô, Zonzuru, &c. Os mais communs que se compoem com esta particula sam os seguintes.

¶ Tai, tagaru. *Quer*. Tomonai, tomonagaru. Não quer. Medetai, medetagaru. *Alegrase*. ou dar os parabens por algum bom successo. Nemutai, nemutagaru. *Ter sono*. Quemutai, quemutagaru. *Sentiro fumo*. Cataji-queuai, catajiquenagaru. *Agradecer muito*. Nemui, nemugasu. *Ter so-no*, ou vontade de dormir. Nicui, nicugaru. *Aborrecer*. Samui, samugaru. *Ter frio*. Fidarui, fidarugaru. *Ter fome*. Canaxij, canaxigaru. *Ter tristeza*. Mutçucaxij, mutçucaxigaru. *Enfadarse*. Foxij, foxigaru. *Desejar* Fad-zucaxij, fadzucaxigaru. *Ter pejo*, ou vergonha. Curuxij, curuxigaru. *Ser dor*. ou tormenta. Vomoxiroi, vomoxirogaru. *Ser listoso*, ou muito pers-uer. Itai, itagaru. *Ter dor*. Medzuraxij, medzuraxigaru. *Ter por causa nou-ra*. Cauaij, cauaijaru. *Ter amor compassivo*.

¶ Estes verbos para primeira pessoa na mesma significação se usão com a particula Cari, caru. no preterito. *Vi*, Cuitacatta. *Queris comer*. Fadzucaxicatta. *Tin-ha pejo*. Mairitacatta. *Queris yr*. Nemucatta. *Tinha sono*. Fidarucatta. *Tinha fome*. Tomonacatta. *Não quis*, &c.

¶ Xôxina, xôxigaru. *Ter pejo*. ¶ Na, se muda em Garu. Xuxôna, xuxôgaru. *Ter por causa sancta*. Xûchacuna, xûchacugaru. *Alegrase*. Yecqina, yecquigaru. *Idem*. Iyana, lyagaru. *Não quer*, repugnar. Muzôna, muzôgaru. *Ter piedade*, ou compaixão.

¶ Da particula, Cari, ru.

¶ Todos os de mais verbos adjectiuos das terminções, Ai, ei, ij, oi, ui, que não significam acção animal, ou sensitiva, se compoem com a particula, Cari, ru. no pre-sente perdendo o, i. de tradeyro; a qual particula posto que para o presente não está em uso, formoso de ha alguns tempos, & modos como se ve na conjugação posta, a qual vey pollo segunda; porque as particulas, Cari, ru. Cari, ru. parece que jamo verbo Ari, ru. A particula, Cari, ru. não admittê das particulas dos verbos mais que Maisafusu, & Mosu.

¶ Presente do Imperatiuo.

¶ Eucacare. } Suja, ou esteja suado, &c.

O Im-

D A CONIUGAÇÃO

¶ O Imperativo não é mais que esta voz, por que parece que o futuro não está em uso: Esta voz, *Fucacare*, não he usada na pratica cômica, mas soo na escriptura, ou cousas graues, posto que junta com, *Caxi*, he muy usada na pratica fora Opéramo. *Vi*, Tomoni majiuarre arafocoxo nacare, xuni xitagatte tonzuru coto nacare. *liigoqueb*.

Nagacareto nani vomoiquen, yononacano

Yquiuo mifurua inochi nari queti.

Taiseiqui.

Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare.

Rongo lib. 1.

Ayamattewa aratamuruni fabacaru coto nacare.

Ibidem.

Varemo yocare, fitomo yocare. *Sententia.*

¶ *Presente, & Imperfeito do Optatião.*

¶ *Fucacare caxi, l. gana. } Cxala seja, ou esteja fundo.*

¶ *Preterito per seito, & plusquam perf.*

Fucacattaraba yocarõmonouo. Fucacarõmonouo.

Fucacarõniua yocarõmonouo.

*Orã! fosse, ou estio
uejã, fora, ou estio era*

¶ *Futuro.*

Fucacarecaxi, l. gana. Fucõ arecaxi, l. gana. } Prãza a Deos q' seja fundo.

¶ *Presente do Coniuntiuo.*

¶ *Fucacareba. Fucaini. } Como he fundo, ou sendo fundo.*

Fucacareto. } Que esteja, ou pera que esteja, ou seja fundo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Fucaquereba. Fucacattareba. Fucacatrani, l. tocoroni. } Cã n. q' era, cu

¶ *Preterito perf. & plusquam perf.*

Fucacattareba. Fucacattareba. } Como soy, ou esteve fundo.

Fucacatrani, l. tocoroni.

} Como fosse, ou fora fundo.

¶ *Futuro.*

Fucacarõzuruni. Fucacarõtoqui. } Como, l. depois que for, ou estiver.

Fucõ natte cara, l. nochi.

} fundo.

¶ *As vozes do Gerundio, acabadas em Te, propriamente pertencem a este modo se respeitamos ao latim, cujo verbo substantivo não tem tal: Gerundios, posto que na lingua Portuguesa os ha, & por esse respeito se puzão em seu lugar, como são Fucõte, fucacatte, fucõxite.*

(na pratica.)

¶ *A voz Fucacareto, do presente usase cõmumente na escriptura, & não*

OUTRO CONIUNTIVO PROPRIO DA

lingua lapca, & Portuguesa.

¶ *Presente.*

(em toda a via)

¶ *Fucacaredomo. Fucaito iyedomo. } Posto que esteja, ou seja fundo, por*

Fucaquomo.

Fucaito yõtomo.

Fucaitomana, l. tomo.

Fucaquerebatote.

} Ainda que seja, mas que

¶ *Preterito imperfeito.*

esteja fundo.

Fuca-

DOS VERBOS.

4^a.

Fucaqueredomo, &c. } *Posso que estivera, ou estivesse*
 Fucacattaredomo. } *fundo, porim.*

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacattaredomo. } *Posso q̄ era, ou estava sendo porē.*
 Fucacattarebatore. } *Ainda que fora, mas que fora sendo.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.* (*perem.*)

Fucacattaredomo. } *Posso que fora, ou estivera sendo,*
 Fucacattarebatore } *Mas que, ou ainda que fora sendo.*

¶ *Futuro.*

Fucacatōzuredomo } *Posso que ha de ser, ou estar sendo, perem.*

Fucacarō como, l. tomama. } *Mas que esteja, ainda que seja sendo.*

¶ *Nota que as particulas, Domo, & Tomo, tem diferente energia, por que, Domo responde no Do lugues a Posso que, ainda que, mas, perem. Tomo, Tomama, Toyūtomo, Reba tote, rejordō u Ainda que, mas que, doube que: como se vê nas conjugações. Quiōno voquiacuno quicaxeraturuga vorādzucaxiqueredomo, foregaxi imamade ruimo nai itadzutamono die voriatra. Cauonno mōxitaqueredomo, vorifuxi fuquimo nai. Morte monog. Tatoroxito iyedomo iyaxiquiuo anadorucoto nacare. litgoquec. Mottomo vōxcua vomoqueredomo, vagamini totteua canai gataxi. Esopo guequan.*

Quiecu Monog.

¶ *Presente do Conjunctivo condicional.*

Fucaquua. } *Se for, ou estiver sendo.*
 Fucacumbā. }

Fucainaraba. } *Fucaini voiteua.*

¶ *Preterito imperf. & plusquam perf.*

Fucacattaraba. } *Se fora, ou estivera sendo.*
 Fucacatta naraba, l. ni voiteua. }

¶ *Futuro.*

Fucacarō naraba. } *Se ouer de ser, ou estiver sendo.*
 Fucainaraba, &c. } *As de mais do presente.*

¶ *Modo potencial.*

Fucacarōzu. } *Seria, ou fora*
 Fucō gozarucotomo arōzu. } *fundo, pedia. ou*
 Fucacattarō. } *pedira ser. ou*
 Fucacarōzurō. } *(estar sendo.*

¶ *Modo permissivo, ou concessivo.*

Fucaimadeyo. } *Seja. doube q̄ seja,*
 Fucaito mamayo. } *ou esteja. mas q̄ seja*
 Fucacatomadeyo. } *je, ou esteja sendo.*
 Fucacarōtomo. }

¶ *Acerca de jcs dois modos, & de seu uso se pode ver nas conjugações onde se fala delle, largamente.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

Fucaicoto. } *Ser, ou estar sendo, que ha*
 Fucō gozarucoto, l. to. } *ou está sendo.*

N

Vrejo-

DA CONIUGAÇÃO

Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vorega nõ naquib cotouo. *Rongo*. 14. Madzuxũxite vramurucoto naquiuu cataqu, totde vogonucoto naquiuu yafuxi, i. naquí cotoua. *Ibidem*. 7. Ixano imamadeno vazduraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyoqueixo mõla ruredomo, vareua xifuruni touocarajito. *Esofo*.

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, l. to } *Estar, ser, que soy, ou estava fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarõ, zu, ru. } *Fucacarõcoto, l. to. } Que será, ou estará fundo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ *Fucõte. Fucacatte. Fucõxite. } Sendo, ou estando fundo.*

Fucaini. Fucõ.

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em Di, & em Dum, por que não significão movimento, ou acção commumite, assi como nem o verbo substantiuo: toda via com o verbo, Naru, se podem suprir neste modo, Fucõ narutame, l. tote, Fucõnars jibun degozau.*

¶ *Os compostos com a particula, Garu, parece que admittem Gerundio em Di, Dum. Vi, Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.*

Posemos no Gerundio em Do, a raiz Fucõ, por que muitas vezes se ree ao Gerundio.

¶ *Participio presente.*

¶ *Fucai. { Va. Monoua. } O que be, ou está fundo.*
 { Fitoua. Cotoua. }

¶ *Participio preterito.*

¶ *Fucacatta. { Va. Monoua. } O que estava, ou esteve, foy,*
 { Fitoua. Cotoua. } *ou foy a fundo.*

¶ *Participio futuro.*

¶ *Fucacarõ, zu, ru. { Va. Monoua. } O que será, ou estará*
 { Fitoua. Cotoua. } *fundo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiuo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via be propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vi, Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamõcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui inono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. Esofo. Sono yoqui monouo yerande xitagõ, lõno yocarazaru monouoba xicamo aratamu. Regolõ. 1. Moxi inochimo nagarayeba, samauo caye fitaurani nai siõbitono atouomo romurauõzu. *Ibiquinõ Ma*. Coconi itauaxiquiuu gojenno venmiglia. Cono Fidefiradonoto yõua couaquiuo yauarague, youaquiuo nade, tamiuo auaremu. *Curamaide*.*

CONIUGAÇÃO NEGATIVA DO

verbo adjectiuo sera a pratica.

¶ *Presente do Indicatiuo.*

¶ *Fuca-*

DOS VERBOS.

57.

¶ Fucacaranu . Fucacarazu . } Eu, tu, aquelle, nos, vos aquelles, nãc sru,
 Fucacarazaru . Fucõ gozaranu . } cu nãc estau, nãc es, l. nãc estas, nãc l e,
 e Pretérito imperf. (l. nãc estia fundo, e c.
 Fucacararu . Fucacarazu . } Nãc era, ou nãc estava fundo.
 Fucacarananda .

¶ Pretérito pers. & plusquam pers.
 Fucacarananda . Fucacarazatra . } Nãc soy, cu nãc estere, l. nãc estivera
 Fucõ nacatta . } fundo .

¶ Futuro. (funde.
 Fucacaranimai, l. maji . l. maji . } Nãc sezi, ou nãc estia
 ¶ Cono se disse no affirmatiuo, muito mais cortez & elegante, & usado m'õ de
 falar he pola rãyz destes verbos, cõ o verbo substantiuo, per q' as rãyz do Indicatiuo
 algũs o são pouco usadas, ou se usão mais na escriptura, p'isso q' he milhor usar antes da
 rãyz cõ algũ verbo substantiuo assi no Indicatiuo como nos de mais n'ed'õs. Vt .

Fucõ . { Nai . Gozani . Vorinai . } Pera presente, & imperfeito.

Fucõ . { Gozaranu . Vogiaranu . } Pera pretérito .

Fucõ . { Arumai . Gozarumai . } Pera futuro .

¶ Presente do modo Imperatiuo.
 ¶ Fucacaruna . Fucacarazare . } Nãc seja, ou esteja fundo pera escriptura.
 Nafucacailo . Nafucacaillo . }

¶ Presente do modo Optatiuo.
 ¶ Fucacarunacaxi, l. gana . Nafucacailo caxi . } Oxala nãc seja, ou esteja
 Nafucacaillo caxi . } fundo .

¶ Pretérito.
 Fucacaranimai monoiu . } Oxala nãc estiu[se] fundo, prouera a Deos
 Fucacarazumba yocarõ monoiu . } que nãc seza, ou estivera fundo .

¶ Futuro.
 Fucacarunacaxi, l. gana . } Proza a Deos q' nãc seja, ou
 Nafucacailo caxi, l. gana . Fucõ aruna caxi } esteja fundo .

¶ Presente do modo Coniunctiuo .
 ¶ Fucacaraneba . Fucacaranuni . l. tocoroni . } Como nãc he, ou nãc seza
 Fucõ naquereba . Fucacarazareba . } do fundo .

¶ Pretérito imperfeito .
 Fucacaraneba . Fucacaranandareba . } Como nãc era, ou estica fundo .

¶ Pretérito pers. & plusquam pers.
 Fucacaranandareba . }
 Fucacaranandani, l. tocoroni . } Como nãc soy, ou nãc estice fundo, como nãc
 Fucõ nacatateba, l. nacattani } se se, ou nãc se a fundo .

¶ Futuro. N 2 Fu-

DA CONIUGAÇÃO

Fucacarumai requi. } Como, l. de pois que não for, ou estiver fundo.
 Fucō nōtecara, l. nochi. }

OUTRO CONIUNTIVO PRÓPRIO

da lingua Japonesa & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Fucacaranedomo. Fucacazaredomo. } Posto que não esteja, ou
 Fucacazuto iyedomo. Fucacazutomo, l. tomama. } seja fundo. Ainda que
 Fucacaraneba tote. Fucō naqueredomo. } não esteja, mas que não se
 Fucacaraidemo. } ja, ou não esteja fundo.

¶ Pretérito imperfecto.

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. } Posto que não estivesse, ou não
 Fucacarumajiquedomo. } seria fundo.

¶ Pretérito perfeito.

Fucacaranandaredomo. }
 Fucō nacartaredomo. } Posto que não era, ou não estava fundo, mas que não
 Fucacaranandarebatote. } se era, ainda que não fora fundo.

¶ Pretérito plusquam perfeito.

Fucacaranandaredomo. }
 Fucō nacarte ataredomo. } Posto que não se era, ou não estivesse; mas que não
 Fucacaranandarebatote. } fora, ainda que não fora fundo.
 Fucacarumajiquedomo. }

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majiquedomo. } Posto que não hade ser, ou que não ha de
 Fucō atumajiquedomo. } estar fundo, mas que não esteja, ainda que
 Fucacarumaitomo, l. tomama. } não seja fundo.

¶ Presente do Coniuntivo condicional.

¶ Fucacaranumaraba. Fucacaranuni voiteua. } Se não for, ou não
 Fucacazumba. Fucacazuuu. Fucacaraideua. } estiver fundo.

¶ Pret. imperf. pers. & plusquam pers.

Fucacaranandareba. Fucacaranandamaraba. } Se não se era, ou não estivesse
 Fucacaranandani voiteua. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majinaraba. } Se não ouuer de ser, ou não estiver fundo.
 Fucacaranuni voiteua. }

¶ Modo potencial.

¶ Fucacarumai. l. maji. } Não seria, ou não se era fundo, podia, ou poderia
 Fucō nai coromo arōzu. } não ser, ou não estar fundo, não estaria, ou não po-
 Fucō nacata cotemo arōzu. } dera estar fundo.
 Fucō arumai. }

¶ Modo permissoivo, ou concessivo.

¶ Fucacaranu madeyo. }
 Fucacazuuu fucacaranu madeyo. } Não seja, d'oube que não seja, ou não este-
 Fucacarumaito mama. } ja fundo.

Fucaca-

DOS VERBOS.

56

Fucacararumoto, I. tomama. } Mas que não seja, ou não esteja fundo.

Fucacaraneba tote. Fucacarumai madeyo. idem.

¶ Presente do modo infinito.

¶ Fucacarumu coto. Fucacarazaru coto. } Não ser, ou não estar fundo.

Fucacarinuto. } Que não está fundo, &c.

¶ Preterito.

Fucacarananda coto. Fucacata coto. } Não estar fundo, &c.

Fucacaranandato. Fucacataco. } Que não estava fundo, &c.

¶ Futuro.

Fucacarumai, I. majicoro } O não suer de ser, ou estar fundo.

Fucacarumaito } Que não será, ou que não estará fundo.

¶ Gerundio em Do.

¶ Fucacaraide. Fucacarazuxico. } Não sendo, ou não estando fundo.

Fucacaranuni. Fucacarazu.

¶ Quanto a os Gerundios em Di, & em Dum, propriamente se suprem como o verbo substantivo, N tu. Vi.

Fucó naranu.

Fucó naranu.

} Tame, I. tote.

Fucó narumai.

Em Di. Fucó narumai.

} Em Dum.

Fucacaranu.

Fucacarumai.

¶ Participio presente.

¶ Fucacaranu.

{ Va. Monoua. }

} O que não he, ou não está fundo.

Fucacarazaru.

{ Fitoua. Cotoua. }

¶ Preterito.

Fucacarananda.

{ Va. Monoua. }

} O que não estava, ou não foy, não

{ Fitoua. Cotoua. }

} foy fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai.

{ Va. Monoua. }

} O que não será, ou não estará fundo.

{ Fitoua. Cotoua. }

CONJUGAÇÃO DOS VERBOS ADJECTIVOS

acabados em Na, I. Naru.

¶ Estes verbos, assi como os do primeiro genero enclue em si, significação do verbo substantivo, & de nome adjectivo, & são tambẽ deseytiuos, por que proprias vozes não te mais q o presente do Indicatiuo, & Conjuntiuo, & alguns te a voz de Gerundio, ou participio acabada em De. Vi, Aquiracana, aquiracanareba, aquiracade, atacana, atacade, tairacade, xitacade, filocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, tucuyacade, taxicade, acade, fanarede, & outros que se poterão ver. todos via juntos com o verbo substantivo na voz acabada em Ni, suprim elegantemente todos os tempos, & modos.

¶ Presente do Indicatiuo.

¶ Aquiracana.

Aquiracanaru. Aquiracani gozaru. } He, ou está claro.

¶ Preterito.

Aquiracani atca.

Aquiracani gozatta. } Era, foy, estava claro.

¶ Futuro.

N 3

Aqui-

DA CONIUGAÇÃO

Aquiracanarõ, zu, ru. **Aquiracani arõzu**. } *Será, ou estar claro.*

¶ Imperativo.

Aquiracanare. } *Seja, ou esteja claro.*

¶ Optativo.

Aquiracani arecaxi, l. gana. } *Oxala seja claro.*

¶ Conjuntivo.

Aquiracanareba. } *Sendo, ou como seja claro.*

Aquiraca naredomo. } *Peço que seja claro.*

Aquiraca naraba. } *Se for claro.*

¶ Infinito.

Aquiracanarucoto. } *Ser, ou estar claro.*

Aquiracanarucoto, l. ro. } *Ser, ou que be claro, &c.*

¶ Gerundio em Do.

Aquiracado. **Aquiracani xite**. } *Sendo, ou estando claro.*

¶ Em Dum.

Aquiracanaru tame. } *Pera ser claro.*

Aquiracanaua. } *O que be claro.*

(genero:

¶ A voz do Gerundio acc'ada em Xite, be mais comm'na a todos os verbos d'este

¶ O negativo, **Aquiracanarazu**, **Aquiracanimai**, l. **hozanai**, & affi nos de mais tempos com o verbo subjuntivo.

CONIUGAÇÃO AFFIRMATIVA

dos verbos adjectivos para a escriptura.

¶ Presente do modo Indicativo.

¶ **Fucaqu**. **Fucaqui**. **Fucaxi**. }

¶ **Preterito**. **Fucacarixi**. **Fucacari queru**. **Fucacari tçuru**. }

¶ **Futuro**. **Fucacarubequi**, l. **bexi**. **Fucacaran**. **Fucacarixi**. **Fucacarinã**. }

¶ **Imperativo**. **Fucacare**. **Fucacarubexi**. }

¶ Presente do modo Optativo.

¶ **Fucacarecaxi**.

¶ **Preterito**. **Fucacaran monouo**. **Fucacaranniua yocarubequimonouo**,

¶ **Futuro**. **Fucacarecaxi**.

¶ Presente do modo Conjuntivo.

¶ **Fucaquereha**. **Fucaquini**.

¶ **Preterito**. **Fucacari quereba**. **Fucacarixini**. **Fucacari queruni**.

¶ **Futuro**. **Fucacaru bequini**. **Fucacarubequitoqui**. **Fucacatantoqui**.

Fucacaru bequereba.

¶ Conjuntivo com Domo, & Tomo.

¶ Presente.

¶ **Fucaqueredomo**. **Fucaquito iyedomo**. **Fucaquitomo**. **Fucaquerebatoto**.

¶ **Preterito**. **Fucacariqueredomo**. **Fucacarixi queredomo**.

¶ **Futuro**. **Fucacaru bequeredomo**. **Fucacaru bequitomo**.

¶ Presente do Conjuntivo condicional.

¶ **Fucaquua**. **Fucaquumba**.

¶ **Preterito**. **Fucacarixicaba**.

¶ **Futuro**

DOS VERBOS.

52.

- ¶ **Futuro.** Fucacaranñi voiteua. Fucaquua. Fucaqumba.
 - ¶ *Modo potencial.*
- ¶ **Fucacarubexi.** Fucacaruran. Fucacarirçuran. Fucacaranzuran.
 - ¶ *Modo permisso, ou concessivo.*
- ¶ **Fucaquomo.** Fucaquerebatote.
 - ¶ *Presente do modo Infinito.* (yoxi, l. ro.
- ¶ **Fucaquicoto.** Fucacarubequicoto. Fucaquito. Fucacarubequi-
- ¶ **Preterito.** Fucacariquerucoto. Fucacarixicoto. Fucacarixito.
- ¶ **Futuro.** Fucacarubequicoto. Fucacarubequito.
 - ¶ *Gerundio Em Do.*
- ¶ **Fucaquite.** Fucõxite. Fucaini. Fucaqu.
 - ¶ *Participio.*

Fucaquiua. Fucacarixiua. Fucacariqueruua. Fucacarubequiua.

CONIUGAÇÃO NEGATIVA DOS

verbos adjectiuos para a escriptura.

- ¶ *Presente do modo Indicatio.*
- ¶ **Fucacarazu.** Fucacarazaru. Fucacaranu.
- ¶ **Preterito.** Fucacarazarixi.
- ¶ **Futuro.** Fucacaru becarazu. Fucacarazaran. Fucacaraji. Fucacaru
 - ¶ *Imperativo.* (majiqu, qui)
- ¶ **Fucacarazare.** Fucacaru becarazu.
 - ¶ *Opiativo.*
- ¶ **Fucacarazare caxi.** Fucacaru majiqui monouo.
 - ¶ *Presente do Coniunctiuo.*
- ¶ **Fucacarazareba.** Fucacaraneba.
- ¶ **Preterito.** Fucacarizariquereba.
- ¶ **Futuro.** Fucacaru majiquereba.

CONIUNCTIVO COM DOMO, E TOMO.

- ¶ **Presente.** Fucacarazaredomo. Fucacarazutomo. Fucacarazarebatote.
- ¶ **Preterito.** Fucacarizarixicadomo.
- ¶ **Futuro.** Fucacaru majiquere domo. Fucacarazaru bequeredomo.
 - ¶ *Presente do Coniunctiuo condicional.*
- ¶ **Fucacarazuua.** Fucacarazumba.
- ¶ **Preterito.** Fucacarazarixicaba.
- ¶ **Futuro.** Fucacaru majiquua.
 - ¶ *Presente do Infinito.*
- ¶ **Fucacarazarucoto.** Fucacarazaruto, l. yoxi.
- ¶ **Preterito.** Fucacarazarixicoto, l. to.
- ¶ **Futuro.** Fucacaru majiquicoto, l. to.
- ¶ **Gerundio em Do.** Fucacarazu. Fucacarazuxite.

CONIUGAÇÃO DO VERBO SUBSTANTIVO, Soro, l. Soiõ.

¶ *Pro-*

DA CONIUGAÇÃO

¶ Presente do Indicativo.

Sōrai. Sōrō. Soro. Sōrōnari. } 6cu. estu, ta.

¶ Preterito imperf. pers. et plusquam pers.

Mōxi soro.	Soro, l. sōrō.	Soroçuru.	}	Era, estava, fuy. estive, ouus, &c.
Sōraitçuru, l. tçu.	Sōraiqui.	Sōrainu.		
Sōraixi,	Sōrai vouannu.			

¶ Futuro.

Sorobequ soro.	Sōrōbequi, l. bexi.	Bequ soro.	}	Serrey, estarey. uxi, &c.
Sorouan, l. fan.	Sōrauan.	Soroçuru.		

DO VERBO SORO, E PARTICULAS

das conieções poem.

¶ Sōrai, l. Soro, Sōrō. Hūas vezes se acha por particula daescriptura, outras por verbo substantiuo, & de tūa & contra maneyra se cōjuga por tēpos & modos, & sem propria conjugação differente dos mais verbos: polla qual se cōnjugam juntamente com seus compostos. Em quanto he particula cōmūmente serue nas cartas cōdicionarias & ás vezes itētem em Mais & Monogatis de escriptura, & se ajunta, cu pestoã á rax de qualquer verbo, não alterando nada nem mudando a significação do tal verbo, mas somente he particula expletiva que faz a cōrreção chea & perfeita, como as particulas, Mairaiuru, Mōtu. Posto que he muy prouocel, que assi junto ás raxes dos verbos, não seja particula mas verbo substantiuo, & as tays raxes, nomes substantiuos. Vt, Aqueforo, Yomiforo, Naraisoro. Come quando dizem mos. Voague aru, von aqueforo. i. ta ofirecet, ler, ensmar. &c. & assi mesmo em quanto particula se poshoem ás raxes de todas as particulas q̄ se ajuntão a os verbos, assi honorarias, como humi iatites, como tar tem: ás que significão fazer, sem alterar nada sua significação. Vt, Narauaresoro, Yomi mōxiforo, Águe mai-taxeloro, Cacaxerareloro. Em quanto verbo, ou he simples, ou composto com os de mais verbos substantiuos, & tem as mesmas significações, & lingegens que os de mais, Ser, Auer, Estar.

¶ As particulas com que propriamente se compõe em quanto verbo são quatro como uem a saber. Nite, Ni, De, Goza, Vt. Niteloro, Nitōro, Desoro, Ciozaforo.

¶ Nos Mais, & outras Monogatis sensithantes se acha, Zōrō pollo mejuo. Benquei Nicōuo fatcato nirande, ara vocaxino Nicōno vōxe zōrō.

Yaxima
no Mai.

Vaga xenzouha mōfazuxite vocatari arete mōsu fodoni, uocatari naquinmo cotouarizōrō. Ibidem.

¶ Soro he usado em cartas correntes & pouco graues: itētem em Mais, & Monogatis de escriptura, & em pratica, alguns ueihos tambem usão d'elle em coujas graues quando são recados ou salão com pessoas de respeito. Nas cartas muy graues como de jehores, ou de bum. rey feta cōmto rão se usa de Soro, por nembua via,
o. a. do

mas de Nuri, em seu lugar, como se diria quando alarmos das cartas: para mayor clareza poremos aqui alguns exemplos soamente. Faruno fajimenu von yorocobi quifõni mucatte madzu iuai mõi sõirai vouãnu. Teiquinno võrai.

Xõguen imani voiteua cotofuri soroto iyedomo, nauo motte chinchõchinchõ. *Ibidem*. Moxi votaixõ Fõguanno von yucuyeuo xiroxi melare lamurõca, moxi xiroxi mcfare sõiaba, yumbacari cano amani caratte von touori sõiaye. Yaximmo mxi. Ore Yamabuxiua yonntçune vouoxito iyedomo, votaixõ Foguanto yõ yamabuxino naua imacoso quijte sõiaye. fari nagara yamabuxiua jõninua tocuni, goninua itçucuni, moxi xiritaru catamoya sõiõran, yuno cataye votadzune sõiaye, cono foxxini voiteua iza xiranu desõro aisõnagueni cotõ. *Ibidem*.

¶ Presente do Imperatiuo.

¶ Soroye, l. Bequ loro. Sorobequi loro. } Seja, esaja, aja.
Sorõbequi mono nari. Sõiaye, l. Sõiobexi. }
Sorayero. Peraterceira pessoa.

¶ Futuro.

Sõiõbexi. Sõiõbequi mono nari. } Seras; eu estarei, ouerei.
Sorobequi loro. Bequ loro. }

¶ Presente do Optatiuo.

¶ Soroyecaxi. Sõiayecaxi } Oxala seja, estuere, ouera.

¶ Pretérito.

Sorouan monouo. } Queria que fosse, estuuisse, ouuisse.
Sõraitçuran monouo. } Itoua ra a Deos que ja, estuiera, }
Sõraixi monouo. } ouera. Ou se ouera.

¶ Futuro.

Soroyecaxi. Sõiayecaxi. } Praxa a Deos que seja, ou esteja, ou aja.

¶ O futuro exacto, ou perfeito, Aguerete atecaxi, parece que se poderá supôr neste modo; Aguerete sõiaye caxi. yumite sõiaye caxi, caquite sõiayecaxi. i. Praxa a Deos que ja enão eutinha offrecido, l. do, estuio.

¶ Presente do Coniunctiuo.

¶ Soroyeba. Sõiayeba. } Como he, sendo, estando, aliado, &c.
Sõroni, l. tocõroni Sõiotoqui. }

¶ Pretérito.

Sorotçureba, l. Sõraixi toqui. } Como soy, ou sendo, como sou
Sõraitçureba, l. Sõraixini, l. tocõroni. } ra, &c.
Sõraite yori, igo. nuchi. } Depcis de ser, &c.

¶ Futuro.

Sorouantoqui. Sorouanzuru toqui. } Como ser, estuier, ouer, l. depois
Sõraite yori, nechi, igo. } que ouer, estuier.

¶ Outro Coniunctiuo com Domo.

¶ Presente.

¶ S. ro-

DA CONJUGAÇÃO

q Soroyedomo. Söröco iyedomo. } Posto que aja, seja, esteja, possa,
Sörayedomo. } mas toda vez.

Sorotomo. Söröto yütomo. Söraitemo. } Mas que aja, ainda que
Sörayebarote. Sörötotemo. } esteja.

q Preterito.

Sorotçure domo. Söraixica domo. }
Söraixito iyedomo. Sorouanuo. } Posto que fora, ouera, ouvese, effi-
Sorouanzuredomo. } uera, possa.

Söraixi totemo. Sorotemo. Söröto yütomo. } Ainda q̄ fora, mas q̄ ouera,

q Futuro.

Sorozure domo. Sorozunuo. } Posto que será, ou estará, poderá.
Sorázure domo. Sorobequeredomo. }

Sorouan totemo. Sorofannimo. } Ainda que aja, seja, esteja.

q Presente do Conjunctivo condicional.

q Sorofaba. Sorouaba. } Se eu for, ou estiver, se ouer,
Söröni voitçua. } se ba, ou esta.

q Preterito.

Söraixini voitçua. Söraixicaba. } Se fora, ou estiver, ou ouer.

q Futuro.

Sorouanuni voitçua. Sorouaba. Sörauaba. } Se for, ou estiver, ou se ouer.
Söräixicaba. } Se já não estiver, ou ouer.

q Modo potencial.

q Söröran. Söraitçuran. Söröbequi, l. bexi. } Poderá estar, ou aver, &c.

q Modo permisso.

Söraye. Sorayecaxi. } Seja embora, doube que seja, &c.

q Presente do Infinitivo.

q Sorocoto. Söröcoto. } Ser, estar, aver.

Soroto. Soroyoxi, l. Soronyoxi. } Que be, está, que ba.

Soronyöni, dan, gui, niune. }

q Preterito.

Söraixicoto. Sorotçurucoto. Sorocoto. } Auer, ter sido.

Sorotçuruto. Sorotçuruyoxi. } Que ouer, que fora, que esteve.

q Futuro.

Sorouan coto. } O auer de ser, estar, &c.

Sörauanto. Sorobequiyoxi. } Que auerá, que será.

Bequiforoyoxi. Söröbequito. }

DOS GERUNDIOS.

q Em Di.

q Soro. Sorotono. Sorouanteno. } De ser, de aver.

q Em Do.

Sorote. Söraite. Söröni. Sorouo motte. } Sendo, auendo.

q Em Dum.

Sörörame. Sörauantame, l. tote. Söröbequi tame. } A ser, pto ser, ou estar.
Bequa

Bequfoso rocoroni. } *Auendo, l. de uendo ser, &c.*

¶ Participio.

Soro monoua, &c. } *O que te, ou e s.*

Sorouanzuru mono, &c. } *O que ta de ser.*

CONIVOCACAM NEGATIVA

do verbo substantivo Soro.

¶ Presente, & pretérito do Indicativo.

¶ Sorouanu. Sōrauānu. Sorouazu. } *Não he, não está, não he, não*
 Sōrauazu. Sorouazu soro. Naqufoso. } *foy, não esteve, não ouve, &c.*

¶ Futuro.

Sōrōmaji. Soromajiqu soro. Becarazu soro. } *Não sera, estará, ou não ouirá.*

¶ No fim de qual quer verbo negativo se pode a recensar, Soro, & a oração final negativa. *Vi*, Aguezu soro, Yomi mōfazu soro, Mairazu soro. O Imperativo, também com estas trozes de futuro he usado, & não tem outras, Agubecarazu soro, Agumajiqu soro.

¶ Presente do Conjuntivo.

¶ Sorouaneba. Sorouazareba. } *Não sendo, &c.*

¶ Futuro.

Sōrōmajiqui toqui. Sorouanu vchi, aida. } *Em questionão ser, oustiver.*

¶ Outro conjuntivo com Domo.

Sorouanedomo. Sorouazaredomo. Sōrauazuto iyedomo } *Não he, por:*
 Sorouazutome, l. toyūtomo. Sōrauazutomo. } *Posto que não seja, &c.*

¶ Futuro.

Soromajiquere domo. Sōrō becarazare domo. } *Não será, porém.*

¶ Conjuntivo condicional.

¶ Sorouazuua. Sōrauazumba. Sōrauamuni voikeua. } *S: não for, &c.*

¶ Futuro.

Majiqu sōrauaba } *Se não for, &c.*

¶ Presente, & pretérito Infinito.

¶ Sōrauānu coro. Sorouazuto. } *Não ser. Que não te, &c.*

¶ Futuro.

Sōrōmajiqui coro. } *Couisa que não será.*

Soromajiquito. } *Que não será, &c.*

o a

DO 3

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Sorouaru. Soromajiqui. } De não ser.

¶ Em Do.

Sorouede. Sōrauade. Sorouazu. } Não sendo.

¶ Em Dum,

Sorouautame. Soromajiquitame. } Para não ser.



TRA.

TRATADO DAS PARTES DA Oração da lingua Iapoa .

¶ Do orthographia .

¶ Os Iapões & Chinas não tem Alphabeto de letras soltas como nos, mas usam no escrever se caracteres, ou figuras significativas tendo para cada vocabulo hã figura ou caracter, que por si significa a cousa destas figuras, que segundo se diz, são . 309770 . em todo o genero de escritura .

¶ Nestas letras se considerão duas cousas: bũa he o nome da figura, outra he a mesma figura .

¶ Quanto ao nome, cada letra destas tem dous nomes, hum que lhe foy imposto na China, donde ellas vierão a que chamão, Coye, algum tanto modificado ao modo Japonico, que cõmumente sã syllabas de duas, & tres letras . Vi, l, Ro, Fa, in, &c. Outro nome he que os Iapões lhe puserão a que n chamam, Yomi, que he como declaração do primeyro, que he a lingua corrente natural de Iapão como se diz em eu lugar .

¶ Quanto à figura destes caracteres, na China onde foram inventados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreus de tres maneiras, a que geralmente chamam, Xin, Sõ, Guiõ . Destas a primeyra, & principal se chama, Xin, que he fundamento donde se deriuão as outras duas: a segunda se chama Guiõ, ou Xinnoguiõ, tirada da primeyra corrompendoas algum tanto: a terceyra se chama, Sõ, ou Xinnosõ, que se deriu da primeyra & segunda corrompendoas muyto mais, & todã estas tres figuras tem o mesmo nome, Coye, & a mesma significação .

¶ Os Iapões cujas letras vieram da China tem em cada letra, estas tres figuras, Xin, Sõ, Guiõ, posto que o Sõ, & Guiõ dos Iapões que por outro nome se chama Xütocu, sã mais faceys, que o dos Chinas, & tem menos linhas ou riscas: por que tanto corrompem a primeyra figura do Xin, que as outras duas muitas vezes quasi não tem semelhança com a primeyra donde se deriuão . E como por experiencia se vê ser muyto difficiloso aprender tantos & tão varios caracteres gastando nisso muyto tẽpo sem se poderem negociar em cousas faceys, como he escrever versos, & outras cousas quotidianas, outra pãssante de oysto centos annos que hum Romão primeyro fundador da ley dos Xingonjũ em Iapão, chamado Cõbõ daixi, deu caracteres da terceyra figura, Sõ, compoz hum tratado de syllabas que por si não significassen nada, deixando-lhes o nome, Coye, que cada hua dellas primeyro tinha: o qual tra . do comprende quarenta, & sete syllabas ou caracteres, alem dos caracteres dos numeros que sã por si distintos: & se chama o dito tratado, l, Ro, Fa,

RVDIMENTA.

por começar por estas syllabas, & o tal modo de letras, Cana, I. Firagana : com qual letra escrevem cômmodamente toda a palavra logo com certas compesições que fazem destas syllabas entre si, & com ellas se mandarem em outras com certos pontos & sinais que lhes põem.

¶ E posto que este tratado imprópriamente se pode chamar Alfabeto de lapão, podemos dizer que os lapões não tem Alfabeta, pois deste usam soamente os ignorantes & molheres em cousas de pouca importancia, & não em cartas, nem escrituras graues, nem cousas publicas propriamente.

¶ Em sua lingua & pronunciação tem todas as letras & syllabas de duas letras que tem o Portuguez & o Latim acabadas em alguma das cinco vogaes, ou nas côsonantes N, M, T, tirando as letras, L, & R, dobrado, & as syllabas, Ti, di, tu, du, iê, si, ce, ci, va, ve, vi, vo, vu, ze, zi : por q̄ aynda que tem, va, vo, não se pronuncia como o nosso quando he consoante, como se diz. Carecem tambem de todas as syllabas de quatro & cinco letras por não terem o uso do, R, & L, quando são liquidas.

¶ Das letras vogaes tem soamente A, I, V, as outras duas são syllabas comê asaber, ye, vo. Tem algumas syllabas de que nos carecemos como são, Tçu, dzu, q̄ he o seu Tu, du, & gia, gi, gio, giu, q̄ se pronuncia como no Italiano, Giapam, grino, &c. Toda a syllaba, acaba em vogal ou nas consoantes, N, M, T.

¶ No escrever esta lingua é nossa letra seguimos principalmente a orthographia latina, & a Portugueza, assi por ter a pronunciação de lapão semelhança cõ o Portugueza em algumas syllabas como sam, Cha, chi, chu, nha, nho, nhu, &c. Como lêem por q̄ e lapão os Padres & irmãos entre si usam da lingua & orthographia Portugueza.

SYLLABAS, OV ALPHABETO

com que os lapões escrevem a letra Cana.

¶ I, Ro, Fa, Ni, Fo, Fe, To.
 Chi, Ri, Nu, Ru, Vo, Va, Ca.
 Yo, Ta, Re, So, Tçu, Ne, Na.
 Ra, Mu, V, Y, No, Vo, Q̄.
 Ya, Ma, Que, Fu, Co, Ye, Te.
 A, Sa, Qui, Yu, Me, Mi, Xi.
 Ye, Fi, Mo, Xe, Zu.

¶ Ichi. 1. Ni. 2. San. 3. Xi. 4. Ge. 5. Rocu. 6. Xichi. 7. Fachi. 8. Cu. 9. Iã. 10. Fiacu. 100. Xen. 1000. Nian. 10000. Vocu. 1. Cento.

¶ Todas as syllabas do I, ro, fa, a sira as dez numeros se escrevem nestes dous dispozições que fazem muito bom sentido, & pera se alembrarem dellas.

Saqu fanano, I, ro, ua, ni, vo, ye, do, chi, ri, nu, su, uo.

Va, ga, yo, ra, re, zo, toyũzo facanaxi.

T̄sune

RVDIMENTA.

56.

Tçune, na, rin, v, y, no, vo, cu, ya, ma, qued, co, ye, te,
A, fa, qui, yu, me, mi, xi, ye, y, mo, xe, zu.

¶ Além do, I, ro, fa, tem outras syllabas em sua pronunçiação, para cujo supple-
mento se form deffas mesmas cõpondo hãas com outras, ou conuertendo hãas em outras.

SYLLABAS DO, I, RO, FA, AQVE

abonão Guin, e se lem a outras & decima
para baixo, assi como aqui se prem.

A,	I,	V,	Ye,	Vo.
Ca,	Qui,	Qu,	Que,	Co.
Sa,	X,	Su,	Xe,	So.
Ta,	chi,	Tçu,	Te,	To.
Na,	Ni,	Nu,	Ne,	No.
Fa,	Fi,	Fu,	Fe,	Fo.
Ma,	Mi,	Mu,	Me,	Mo.
Ya,	Y,	Yu,	Ye,	Yo.
Ra,	Ri,	Ru,	Re,	Ro.
Va,	I,	V,	Ye,	Vo.

¶ As primeyrascinco letras, A, I, V, Ye, Vo, sam as suas cinco vóztes, &
se pronunçiao pella ordem posta.

¶ Syllabas que se compoem de outras.

Cha.	} Se compoem de .	Chiya.	} Sa.	} Se compoem de .	Xiya.	
Cho.		Chiyo.			Xo.	Xiyo.
Chu.		Chiyu.			Xu.	Xiyu.
Nha.		Niya.			Fio.	Fiyó.
Nho.		Niyo.			Quio.	Quiyo.
Nhu.	Niyu.	Rio.	Riyo.			

¶ DOS DIPHTONGOS, E DE SUA

composição, & pronunçiação.

¶ Além das syllabas acima postas tem a lingua Iapoa seus diphthongos os quaes se
declaram per estes tres verbos, Firogaru, que significa esenderse, ou abri-se.
Subaru. I. suboru, que quer dizer estrejarse, ou encoitarse: Fiqu, ou Naga-
muru, idest, fixar, ou dilatar. ò firogaru, ò, tiyu, em nol a letra se conhece
per este final posto sobre esta letra ò, & ù. ò, Subaru, per este ò. E isto conju-
ste sõmente nestas duas letras, O, V.

¶ Todos estes tres como sam diphthongos são longos, e valem tanto como duas vogal-
es: per que os Iapões escrevem, ò, firogaru, com au. I's, Mauvu, mõvu. ò,
Iuba-

RVDIMENTA.

libaru, com ou, eu. Vi, Vomou, vomô, Agueu, agueô. i. Fiqu, com uu. Vi, Yuu, yû, Cuu, cû, &c.

¶ O modo de pronunciar, ô, firogaru, ta de ser com a boca aberta com e quando do Portuguez dizemos, Minha auô, enxô, capa de dô. ô libaru, se pronuncia bem pouco com a boca fechada, ajuntando as be ço, em toda como em Portuguez, Meu auô, bóca, &c. ù, fiqu, se pronuncia com detença no deitadeyro, V, Vi, Furô, yû, nû, &c.

SYLLABAS DO, I, RO, FA, QVE se mudão em outras.

¶ Como o dito, i, ro, fa, nam comprehendatodas as syllabas de que usam es lãpões em sua pronunciação, usam destas mesmas syllabas duas, tres, e quatro vezes pondo-lhes certos pontos, mudando hũa em outras, a qual nã ulança (banão Nigori, ou Nigoru: que significa turtarse a agoa, que jurt dizer que a tal syllaba deyzando seu primeyro nome se muda, ou pronuncia per outro. E quando se rza da syllaba em sua primeya or gem sem se mudar, se chama Sumi, ou Sumu: que quer dizer aclararse, ou estar clara hũa cousa turba. As syllabas que se mudão em outras são as seguintes.

Fa.	}	se mudam em.	Ba.	Pa.	Va.
Fe.			Be,	Pe.	Ve.
Fi.			Bi.	Pi.	Vi.
Fo.			Bo.	Po.	Vo.
Fu.			Bu.	Pu.	Vu.

Ca.	}	se mudam em.	Ga.
Que.			Gue.
Qui.			Gui.
Co.			Go.
Cu.			Gu.

Cna.	}	Em.	Gia.	}	Em.	Ia.	
Chi.			Gi.			Xa.	Ie.
Cho.			Gio.			Xe.	Ii.
Chu.			Giu.			Xi.	Io.
			Xo.			Lu.	
			Xu.				

Ta.	}	Em.	Da.	}	Em.	Za.	
Te.			De.			Sa, çã.	Zo.
Chi.			Gi.			So, ço.	Zu.
To.			Do.			Su, çu.	
Tçu.			Dzu.				

Va	}	Em.	Ba.	}	Em.	N.
Vo.			Bo.			Mu, Em.

Tçu.	}	Em.	T.
Chi.			

LETRAS

RVDIMENT A.
LETRAS DO NOSSO ALPHABETO

57.

que seruem á lingua de Iapão.

q A, Be, Ce, De, E, Ef, Ge, Ha, I, Em, En, O,
Pe, Qu, Er, Es, Te, V, Ix, Ypsilon, Zeta.

q As vogaes são foy, A, e, i, y, o, u.

q Os diphongos que se compoem de duas vogaes são, Ai, ei, iy, oi, ui,
õ, ô, ù. Vi, Baibai, beicocu, iy, voi comu, nurui, jõ, jũ, jô.

q Syllabas com que se escreue toda
a palavra Iapoa sem ser neces-
saria outra algũa.

Ba, be, bi, bo, bu, Ca . . co, cu.

Ça, . . ço, çu. Cha, . chi, cho, chã.

Da de, . do, dxu. Fa, fe, fi, fõ, fu.

Ga, gue, gui, go, gu. Gua, guẽ, guio, guiõ, giũ.

Guai, guei, guy, guõ, guiũ. Gia, . gi, gio, giu.

La, je, ji, jo, ju. Ma, me, mi, mo, mu.

Na, ne, ni, no, nu. Nha, . . nho, nhu.

Pa, pe, pi, po, pu. . Que, qui, . qu.

Qua, quai, . quõ, . Quia, quẽ, quio, quiõ, quiũ.

Ra, re, ri, ro, ru. Sa, . . so, sũ.

Ta, te, . to, tçu. Va, . . Vo. .

Xa, xe, xi, xo, xu. Za . . zo, zu.

Ya, ye, . yo, yu.

q Como fica dito toda syllaba de Iapão a cada em vogal, ou nas consoantes, N, T.

Vi, Ban, ben, bin, bon, bun, bat, ber, bit, bot, but, &c.

q Quando a syllaba for, Firogaru, subaru, fiqu, em lugar de, O, Ç, u,
breue, se poem os diphongos, õ, ô, ù. Vi, bõ, bõ, bũ.

q Das letras, C, S, R, Q, Cu, X, Y.

q Na pronunciaçõ Iapoa não ha propriamente a letra, S, simples como no latim,
e no Portuguez así como Cesar, casa, casar, &c. Mas tem mais propriamente
a letra, Ç, portuuguez, e castelhana, como quando dizemos, Çapão, ceça, mo-
ço, doçura. O que se ve claramente, na conversam das syllabas. por que, Ça, ço,
çu, se mudam em, Za, zo, zu, que são letras dobradas: pelo que quem quiser vo-
luntade, Sa, so, sũ, deve correger hum pouco com mayor força que na mesma pronun-
ciação: e quem quiser usar de, Ça, ço, çu, não castrege mais, que a letra em
o castro de pronunçiaçõ.

P

q A letra,

R VDIMENTA.

- ¶ A letra, R, em todo nunca he dobrada como quando dizemos, R como, homo, &c. mas sempre he simpl. como quando dizemos, Setey, erio, eriol, eruido, &c.
- ¶ As syllabas, Ra, xc, xi, xo, xu, se ande pronunciar como no Portuguez, quando dizemos, Xaque, Almoraxife, peixe, peixal, queixo, &c. E não como no Latim com, C S, nem como em algũas partes de Europa onde se pronuncia geralmente.
- ¶ Da letra, Y, se usa propriamente quando faz syllabo por si, quer seja no meyo, quer no fim mayormente depoyz de, Gu. Vt, Vguytu, Taguy, Vôguy: item quando antes, ou depoyz de outra qualquer letra té particular sentido, ou he hãa sua dição, ou palavra. Vt, Yxei, ycon, guioy, buy, meiy, cõy, y, yru.
- ¶ Quando esta letra, Y, se ajunta com as vogaes, Ya, ye, yo, yu, se pronunciarã como no Portuguez, Delinayar, delmayo, &c. E no Castelhã, Ya vino, yo el rey, ayuda, &c.
- ¶ A syllaba Qu, serue para escreuer os verbos. Vt, Quiqui, quiqu, stara-xiqu, &c. Cu, para os nomes, porque são invariãys. Vi, Quicu. Refo-Salu. Obra, ou sementeys. Tocu. Promyio, &c.
- ¶ Das syllabas, Cia, gi, gio, giu, qui, que, quo, gui, gue, guo, va, vo, rçu, dzu, mu.
- ¶ As syllabas, gia, gi, gio, giu, se ande pronunciar como no Italiano Gior-no, Gispõ, &c.
- ¶ Posto que azeora as syllabas, Qi, que, se escreuetão sem, V, por parecer responder melhor à pronunciação lapõa, e por euilar o pronunciar ao modo Latino quando, V, he liquido: toda uia se ande escreuer com, u, Qui, que, así por que esto letra Q, sempre traze, u, así anexo, como tambem por que no lapõ estas duas syllabas se conuertem em, gui, gue, Vt, quigui, cuni gumi, que gue; alem disto o Portuguez de cuja orthografia usamos aqui entre nos, pronuncia estas syllabas como os lapões. Vi, Quinta, quero, &c. E he inconveniente usar das duas syllabas como azeora se usou.
- ¶ Mas por quanto em algũos dições, V, fica liquido, seja vogal geral, que estas quatro syllabas, Qui, que, gui, gue, se ande pronunciar como no Portuguez, Quicas, quero, guia, guerra, nas de mais dições quando se seguir outra vogal, fica liquida, mayormente õ, furogaru, õ subaru, õ, fiqu, como se te nestes exẽplos. Vi, Quãan, quõ miõ, jit queõ, quõ dai, quionen, quiünin, quion-giõ, quaitai, fiquiacu, zagua, lagucõ, quanguedõ, guãibu, guitãba, quio-quen, chũguio, anguia.
- ¶ Nas syllabas, Va, Vo, a letra, V, não he propriamente conside, e así não se deve pronunciar como nesto, Va, fazendo rãmente os beijos, mas cõ outro modo quasi meyo entre consoante, e vogal tocando pouco no, V, fazendo effeito no A, ou O.
- ¶ Tem

¶ Tem esta lingua em sua pronunciação duas syllabas que nos não temos, as quais se aude escrever, com o modo mais proprio que pode ser, bũa d'ellas se escreua, com Tçu, por que primeiro fere o, T, & depois, o. C, que responde ao nosso, Tu. A outra syllaba he, a que azeora se escreue com Zzu, o qual modo nada responde à pronunciação natural de Iapão, & porisso se deue escrever com Dzu, por que assi como, Tçu, fere T, & C, assi nesta syllaba se fere D, & Z: & alem d'isso, Tçu, no nigori que he a mudança de bũa syllaba em outra, se conuerete em dzu, & como na conuersam das letras, T, se conuereta em, D, & C, em, Z. Vt, Ta, te, to, em Da, de, do: &, ça, ço, çu, em Za, zo, zu: mais propriamente se escreue com Dzu, que com Zzu, como azeora se escreue: & tambem em nossa orthographia no principio da dizeem nunca se conessa por duas consoantes semelhantes.

¶ Quando na oração ouer M, N, ou til, que na lingua de Iapão se chama, Famenji, usam da syllaba, Mai. Vt, Bamubut, & se lee Bambut.

¶ Todas as vezes que antes de B, M. P. se seguir, N. Se escreua, & pronuncia M. Como no Latim. Vt, Xemban, mamman, çuimpen.

¶ De como T, & Ichi, numeral se mudam em outras letras conforme à letra que se segue immediatamente.

¶ Esta letra, T, quando acaba nella a alguma syllaba, he em Iapão a syllaba, Tçu, que chamam, Tçumeji, & assi pera escreverem, Guat, eferuem, Guatçu, por carecerem da letra, T, por si sos.

¶ He logo regra geral, que quando as syllabas acabadas em Ar, et, it, or, ur, & Ichi numeral, se leuam as letras, C, Ch, F, Q, S, T, X. o tal, T, & Chi, se mudam nas letras Cc, Cch, Pp, Cq, Ss, Tt, Xx. Vt, Beccacu, yccqui, tappai, mecquiacu, maxxé, massô, &c. lccai, icchô, ippai, icquan, issai, iccai, ixxacu, &c.

¶ Le modo que quando se acharem duas letras semelhantes duplicadas, mudam que a primeira era, T, ou Ichi, numeral: como mais copiosamente se pode ver no Tratado das consoas, & no capitulo do modo de pronunciar a lingua Iapoa.

¶ Das partes da oração Iapoa.

¶ Os Iapões dividem as partes da oração em tres, de boyxe das qucis comprehendem as de mais, conuem a saber, Verbo; Tenita, l. Teniuota, l. Sutezana, l. Voquiji, de boyxe da qua: conprendem, os artigos dos nomes, & todo o genero de particulas assi dos tempos & modos dos verbos, como todas as de mais.

¶ Por em saluado propriamente, & em rigor as partes da oração Iapoa são as oito acostumadas da lingua latina. nas pra mais clareza da Syntaxis, os diuideres

RVDIMENTA.

em dez que são as seguintes. Nume, Pronome, Verbo, Participio, Posposição, Aduerbio, Interjeição, Conjugação, Astigo, Particula.

DE DOVS GENEROS DE VOZES CHAMA

mados Coye, & Yomi, pelas quais nesta lingoa

se nomeão todas as cousas.

¶ Antes de tratarmos das partes da oração em particular, parece ser necessario dar hum conhecimento breue das duas vozes, Coye, & Yomi, que ha nesta lingoa, que comprehendem todas as partes da oração, & a cada passo he necessario falar de bũa, & de outras nos exemplos.

¶ Como ja antes se tocou toda letra ou caracter de Iapão se lee por duas vozes que por nome geral se chamaõ, Va, Can, I, Can, Va, que he como se dizemos Palavra China, & Iapoa: por que Can, significa China, & Va Iapão: donde vem Vacocu, Xeua, &c. Hãa destas vozes se chama, Coye, cu Xôdicuno cotoba, com aquel voz ordinariamente se signifiua o nome de cada caracter, ou letra que lhe soy imposto na China, que he propriamente lingoa China, aquel os Iapões pronúciã a seu modo, imitando aos Chinas quanto podem por carecerem em sua pronúciã de muytas letras & syllabas que tem os Chinas, que os Iapões não podem pronunciar. Como he, L, & outras que saõ com a garganta, ou dentro da boca, que nem ainda em nossa letra se podê escrever, por ser mais som, que voz distincta syllabada. Esta voz, Coye, escrevem os Iapões, & Chinas com bũa letra, que se chama, Von, ou Iu, que na lingoa Iapoa se lee Coye, Voto, Ne, Votodzure, que signifiã, voz, sem ou soydo, tem, &c. A outra voz se chama Yomi, com aquel palavra signifiã a lingoa vulgar, & corrente de Iapão, que he como interpretação do Coye, & assi se chama, Vago, Xeua, Yamato cotoba, yauaraguc, Canano cotoba, &c. Escreve se com a letra Yomi, yomu, por ler.

¶ Ha muyta differença entre o Yomi, & Coye: por que o Coye he comumente de bũa, ou duas syllabas, & quer seja nome, quer verbo, não tem variedade de tempos, & modos, nem casos, nem numeros, mas he bũa soa voz simples. O Yomi, he muyto nos verbos; tem todos os tempos & modos. Item os Coyes são em numero poucos, certos, & determinados, & ha muytos semelhantes conuem saber, A, ba, qui, &c. E por esta causa a lingoa do Coye, he muyto equiuoca: os Yomis, são quasi infinitos, & varios, & tem muy poucos equiuocos, ou palavras semelhantes. Item a escritura de Coye, se lê directa sem saltar, mas para ler a mesma escrevua em Yomi, ou lingua corrente, se salta tornando a tras, como quando construyamos o Latim em nossa lingoa: isto supposto.

¶ Palavra Coye, he hũa voz de bũa, o duas syllabas comumente fora do uso comum, que tem outra palavra corrente, pollo qual se explica, que de baixo de bũa oja

RVDIMENTA.

59.

foo ㄨㄚ se he verbos, comprehende todos os modos, & tempos, numeros, & pessoas: & se he nome, todos os casos, & numeros. I, Coye, he o nome de cada caracter ou letra, que lhe soy imposto pelos Chinsas mistado algum tanto conforme á pronunção Japão, que tem outra corrente, polia qual se explica.

¶ Yomi, he hũa voz polia qual se explica o Coye, a qual nos verbos tem todas os modos, & tempos distintos, & he propria, & vulgar lingua de Japão. Vi, Iennin; he Coye, o seu Yomi, yoqui fito; que são duas palavras. i. homem virtuoso. Acunin, Axiqui fito. i. Homem mau, ou peccador. Iúben, Ioraye noburu. Subit ao ceo, & assi nas de mais.

¶ Mas deuse de advertir que cada caracter tem, ou pode ter tres Coyes, ou nomes differentes que significão o mesmo por causa de diuersos tempos, ou idades, ou como alguns dizem, diuersas prouincias, em que os nomes destes caracteres se mudãrã na China: os nomes destas idades, ou prouincias são, Gio, Can, Tõ; & os nomes dos Coyes, são Gouon, Canuon, Tõin: esta derradeira he a que agora corre na China. Vi, Ariqu, por andar, he Yomi, cujo Coye he Guiõ, Cõ, An, que por ordem responde n as tres vozes postas. Do vario uso destas tres series de Coyes, se dirã em seu lugar: por agora basta isto.

¶ Os nomes, Coye, assi verbos como nomes, ou são simples, ou compostos. Vi, Meõ, i. Aquiu, Aclarã sanhia Funber, Vaque, vaquru. Discernir, ou entender. lit, macoto. Verdade. Ten, Iora, ama. Ceo. Fitgiõ, Canazazu Iadamaru. Cereza, &c.

¶ Do Nome.

¶ O Nome ou he substantiuo, ou adjectiuo como no Latim, & hum, & outro ou Coye, ou Yomi.

¶ Nome substantiuo de Japão he aquelle, que por si pode estar na oração, o qual propriamente não tem variedade de casos, nem distincão de numero singular, & plural, mas tudo o comprehende de bayxo de hũa voz, & commumente o iúppre côcertas particuias que lhe ajunão. Vi, Fito, ten, iye, &c.

¶ Nome proprio he aquelle, que significa couzãas proprias, & certas, ou determinadas. Vi, Xmtarõ, Nippon, Saxai, Nagasqui.

¶ Nome appellatiuo he aquelle, que significa couzãas commúas, & incertas. Vi, Teiã, Cuni, Machi, Iye, Ien, Acu.

¶ Nome collectiuo he aquelle, que no numero singular significa multiplicação. Vi, Tami. Pouo. Ninju. Exereito, ou gente de guerra. Xũ. Sequazes dalgũa Ieyra. Mina. Todos. Amãa. Muytos.

¶ Nome adjectiuo he aquelle, que na oração actualmente sempre está juro

RVDIMENTA.

to com algum Substantiuo, cu se entende, cu se comprehende o modo de falar. Ve, Cobune. Embarcação pequena. Vôame Grande chuua. Sucorino coto. Couza pouca. ¶ Das varias formas de adjectiuos falaremos a baixo em outro capitulo.

¶ De varios generos de Substantiuos, & de sua formação.

¶ Para terem mayor copia de nomes os que aprendem a lingua, agenciamos aqui varios generos de Substantiuos, & o modo como se formão.

1. ¶ Primeiramente o nome Substantiuo assi Coye, como Yomi, ou se simples, ou composto. Vi, lit. i. Macoto Verdade. Xinjit. i. Macoto macuto. I'cedao de. Fumbet. i. Vaque, uru. Entendimato. Cami. Papel. Fanagami, Papel para se eslar, &c. & outros infinitos.

2. ¶ A mayor parte dos nomes dos verbos, cu quasi todas são nomes Substantiuos verbais, que comumente significão a acção do tal verbo. Vi, Yorocobi. Alegria. Nagufami. Folgado, desensadamento. Vrami. Queixume. Furumai. Banguete. Cachi. Valoris, ou ornamento. Maque. Perda. Fajime. Trancião, &c. Nos verbos passiuos se acha ás vezes esta regra mas raramente. Vi, Go yurubare naqueredomo, &c. Xizomo moy.

3. ¶ Item acrescentado á raiz de qualquer verbo a particula Te, i. mão, faz um nome verbal, que significa o agente do tal verbo, ou deito naquella acção. Vi, Yomite. Leitor. Caquite. Eseruão. Sadumete. Deternador. Arayete. Da'or. Nemurite. O que dorme, ou toscaneja muito. Esta regra se acha tambem em alguns passiuos, & então significa o paciente. Vi, Quirarete. O que he com todo. Viarete. O que he morto de outro, &c.

4. ¶ Item acrescentando a particula Me, que significa olhos, ou vista, á raiz de certos verbos, se forma hum Substantiuo que significa o fim, & termo da acção do tal verbo: os que agora adrey são os seguintes.

¶ Mime. Filosofia. Facarime. Os pontos da chum. Quirime. Cortadura. Auaxeme. Luntura. Agarime. O termo da subida. Faguime. Luntura de huas boas com outra. Fiuareme. Fenda causada do sol. Fogueme. Burolo. Vorime. Dobra. Nuime. Custura. Tçuguime. Luntura. Xiquiauaxe. Luntura de hum Tatami com outra. Fiquime. Fenda. Sacaimé. Termo, ou limite, confins, &c.

5. ¶ Item formamse tambem grande copia de nomes acrescentado de algum nome Substantiuo a raiz do verbo: esta regra se diuide em tres sortes, huas que significão a acção do verbo: outras que significão instrumento: outras que significão o agente.

¶ Alguns que significão a acção do verbo.

¶ Mono-

¶ Monoiy . Falador . Fanuque . De; d' udo Monocauqui . Ferialo . Vmanori .
 Ceal;ador , ou homem de coulo . Monoxiri . Lorrado . Firmanaxi . Pffas
 occupado , ou sem tempo . Monocurai . R;ficulof; . Cauaracucuri . Tebeyre .
 Cuchiquiqui . Eloquent . Cubiquine . De cab; a cortada . Mequiqui . O que tem
 bom etho para crebecer . Vortegaqui . Efcruio . Teppó fanaxi . Efcizod;re .
 Ixiquiri . Patoyro , ou canaryro . Yarimochi . O que l;ua a lança . Mimochi .
 Prebe . Vi;cuqui . Mentrro; . Tequire . Mão cortada . Cuni cuzuxi . De fo-
 tray'or de reyno . Mexcuque . E;ja . Canefori . Mingro , &c . Naguinara-
 mochi . O que tem a lança . Coxifiqui . Marco . Coxicagami . Alcorou-do .
 ¶ Efta re;ra he muy l;ua & comprehende muyta cunp; f;ças fentebante de poffa-

¶ Alguns que fignificão o instrumento .

¶ Vuaxiqui . Efciza Suncate . Oruas , ou armas das pernas . Fóate . V;fyro .
 Munexate . Pata , ou pyto . Camifaxi . Punçofinho pero cencerros cabellos .
 Vaquizaxi . Adaga . Midzucoboxi . Vaso de agos . Midzuire . Idem . Ca-
 nequiri . Contad;rade prata . Meate . Ponto da efcingarda .

6. ¶ Item p;pondo algum nome à r;za do verbo fe formão nomes . P; , Aredo-
 coro . Intençãõ .

Agueji . Materio dos que aprendem a escrever . Surifon . Libro imprefso . Vo-
 ricami . Vábre . Pineri burni . Idem . Quiricami . Efcrito , afinado .

7. ¶ Item acrescentado à r;za do verbo este nome , Mono , fe formão nomes .
 Mas este Mono , tem dous sentidos , hum que fignifica pefsoa , & enão fe ajunta às
 r;zas dos verbos actiuos , ou paffiuos , & tem a fignificaçõ paffiuo .

¶ Quando fignifica o agente .

¶ Fóquemono . Paruo . Vi;cuquemono . Idem . Baquemono . Transformado ,
 ou reaxido em outra figura . Damarimono . Maliciofo .

¶ Quanto tem fignificaçõ paffiuo .

¶ Norimono . Andar , ou jalarquin . Narimono . Instrumento de tocar Vo-
 rimono . Confat;cida . Forimono . Laur; frito ao buril . Vchimono . Couja feyta
 ao nariello . Nomimono . Couja que fe bebe . Nulumi mono . Farto . Ar;u-
 raye mono . Encomenda . Mimono . Couja para fe ver . Sute mono . Couja
 enjeitada , ou que não pre;ta . Cuimono . Comida . Yomimono . Livro . Afo-
 bimono . brinco . Quimono , l . quinumono . Vefido . Faquimono . C;ha
 do . Ve;ximono . Treflado . Caquimono . Efcitura . Taquimono . Perju; .
 Somemono . Confat;ngida . Vogami mono . Couja que fe acora .

8. ¶ Item acrescentado à r;za do verbo este nome , Goto , faz h;ia cõpoziçõ que
 fignifica couja que fe ha de fazer . Vi , Xigoto , Tracibo , obra . Yomigoto . Couja
 para fe ler . Quiquigoto . Couja para fe ouvir . Caquigoto . Couja para fe escre-
 ver . Migoto . Couja para fe ver .

9 . ¶ Item

REDIMENTA.

9. ¶ Item acrescentando á roza dalgũs verbos este nome Dõgu. Vi, Varaidõgu, Yomidõgu, Caquidõgu significo o instrumento, com que se faz a ceifa. Vi, Caquidõgu. Pens, e' uia, e'c. Com a roza, Varai, se pode ajuntar, Dõgu, ou Gula. Vi, Varaidõgu, varaigula. Brinco de rir.

10. ¶ Item tambem se poem nomes de duas razes da verbos. Vi, Detachi. Trojo. Tachiy. Compostura. Fatirugus. Papel gurdado. Nuquigaqui. Compendio. Quiquigaqui. Idem. Faxirimai. Iriuedo. Vmaretçuqui. Natureza. Vmaredachi. Hora do nascimento.

¶ Alguas vezes a voz do verbo negativo acalado em, Zu, be nome, acrisolamente. Vi, Quicazu. Surdo. Yomanu. Que não sabe ler, i. Monoyomazu. Yuazu. Mudo. Vi, Monoyuazu.

11. ¶ Item tambem o Infinitivo do verbo com, Coto, i. e' myra, faço em lugar de nomes substantiuos verbos, que significão o acção do verbo. Vi, Taxucoto, yomucoto. Vi, Caqu coto. i. firmazo tçucõmai. Chicuruino vyeniua, mi, qiqui, cagui, agiuai, sagurucoto, atçuqui, samuqui cayuquiuo voboyu tu nari. Guanrai.

12. ¶ Item de dous nomes substantiuos se faz hum algũas vezes corrompendo se o primeiro, outras não. Vi, Yubigane. Anel. Yumiya. Guerra. Funaco. Morrinheyro. Suixu. Idem. Funagaxen. I. funaicula. Guerra naval, e'c.

13. ¶ Item de hum verbo adjectiuo, e' hum subst. niuo corrompendo se o primeiro. Vi, Acago. Meino de mama. Vacaxu. Mancho. Xiroiune. Lenço, ou Soma. Curoiune. Não, e'c. Firagana. Leyade letra Cana. Arçugami. Papel grosso. Fiacaca. Muito tempo. Alçuita. Peças afi chamadas. Viuita. Peças delgadas, ou finas.

14. ¶ Item ajuntando as particulas, To, i. Du, Que significam bemem, que be a mesma letra que Fito, com alguns substantiuos se faz hum nome. Vi, Inacõdo. Aldeão, Funõdo. Marinheryo. Marõdo. Vilõ, Aldcio. Aquidõdo. Mercador. Machõdo. Morador da pouoção. Mexõdo. Pedecente, ou preso. Caridõdo. Caçador. Amidõdo. Pescador de rede. Vochõdo. Fugido, ou desturadado na guerra. Tabidõdo. Caminhante, ou estrangeyro. Carõdo. O que faz a: partes do ouro. Xiridõdo. Conhecido. Tçuridõdo. Peçador de linba.

15. ¶ Item de todos os verbos adjectiuos accitados em Ai, ei, ij, oi, ui. e' de alguns accitados em Na, se formão substantiuos abstractos, mudando e' dardedeyro, i, em Si. Vi.

Nagai, nagafa. Compridão. Nai, nafa. O não aver. Tai, rafa. O querre. Xiguei, xiguesfa. Effessura, ou frequencia. Curuxij, curuxifa. Dor, misteoz, ou senimento. Firoi, firofa. Longura. Nurui, nurufa. Tilega. Aquiracana, aquisacafa. Clarezza, ou claridade. ¶ isto

¶ Eſta meſma regra ſe acha tambem em alguns verbos Neutros mas raramente, *Vu Ciyerita* . I. *Cayenſa* . *Tornado* . *Inuſa* . *Vi* , *Tçuquino inuſa* . O por da lua .

¶ Tambem ſe acha em Nomes ſubſtantiuos algũa vezes . *Vi* , *Vyela* . Menças que ſe ſoz sobre alguem . *Vuaſa* . *Idem* . *Migorola* . *Fermoſura* .

16 . ¶ Item tambem ſe forma grande copia de nomes ajuntando algũa das particulas negatiuas com algũa palavra Coye . As particulas ſão , *Bu* , *Mu* , *Fu* , *Fi* , *Mi* . E conforme o Coye ſer , ou nome , ou verbo ſem diuerſos ſentidos , e myrtoſos deſtes compoſtos adnitem *Na* . I. *Naru* . *Vi* , *Buji* . *Paz* , quietação . *Buy* . *Idem* . *Buchôtô* . *Deſconcerto* . *Fuxô* . *Ingeneral* . *Fumes* . *Incorruptuel* . *Fudan* . *Sempre* . *Buxian* . *Inconſideração* . *Butô* . *Maldade* . *Muri* . *Sem rezão* . *Muxin* . *Sem vida* . *Muxi* . *Sem principio* . *Mujû* . *Sem fim* . *Fuyñ* . *Caſtidade* . *Fucô* . *Deſotediencia* . *Fidô* . *Sem rezão* . *Fijô* . *Sem vida* . *Mimon* . i. *Nô osado* . *Misai* . *Couſa por vir* . *Mixin* . *Couſa que ſta por arrecadar* . i. *reſtante* .

¶ Do uſo , e variaſignificação deſtas particulas negatiuas ſe veja na *Syntaxi* onde ſe ſa'ſ dellas copioſamente .

¶ Item eſtas quatro palavras , *Xa* , *Ia* , *lin* , *Nin* , as quaes todas ſignificão bomẽ , jntas com alguns Coyes , formão nomes ſubſtantiuos . *Vi* , *Dóxinja* . *Ermittão* , ou *ſolitario* . *Monjixa* . *Letrado* . *Gacuxa* . *Idem* . *Annaixa* . *Guia* . *Iquenja* . *Conſelheyro* . *Sacuxa* . *Citader* , ou o que ſer algũa couſa . *Yxa* . *Medico* . *Xequenja* . *Secular* , *müdano* . *Fucujin* . *Rico* . *Quiacujin* . *Foraſteyro* , ou peſoſa de reſpeyto , *hospede* . *Acunin* . *Mao* . *Iennin* . *Virtoſo* . *Gunin* . *Ignorante* . *Einin* . *Pare* . *Taijin* . *Nobre* .

¶ Do Nome adjectiuo .

¶ Quando eras no tratado dos *Nominatiuos* falamos dos *adjectiuos* , os reſuzimos a tres generos , conuim aſaber , bãs que de ſua natureza não erã adjectiuos mas verbos , polos quays ſe declarauão myſto bem os *adjectiuos* da lingua *Letina* , e os da noſſa que ſe terminão nas ſyllabus , *Ai* , *ei* , *ij* , *oi* , *vy* , na pratica ; e na eſcritura todos em , *Qui* , outros que acabão em *Na* , ou *Naru* , os quaes tambem ſão verbos jntos às ſeas particulas ; outros finalmente que acabão em *No* , que propriamente ſão os *adjectiuos* deſta lingua , tirãdo buns poucos *indeclinauerys* que não admittem particula , como ſão , *Cu* , i . *pequeno* . *Vô* , *grande* , &c a qual diuſão nos parece baſtante . E por quanto ali ſe ſelou quaſi tudo o que dos *adjectiuos* ſe pode ſeſlar : agora aqui ſe pro uari o que ali ſe prometeo , que he moſtrar como os que ſe agora ſe chamauão *adjectiuos* ſão verdadeyramente verbos , que encluem em ſi o *adjectiuo* , e verbo *ſubſtantiuo* : pello que os chamamos verbos *adjectiuos* .

DE COMO SAM VERBOS E NAM NOMES

os que ategera corrião por nomes adjectiuos .

Q

¶ No

RVDIMENTA.

¶ *Agora nossos primeiros Padres que amaram alguns preteritos desta lingua, tambem para si que eram adjectiuos ou verbos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui: fundados em que se explicauão por elles muito bem nesses adjectiuos. Toda uia examinada a cousa, se achou serem verdadeymente verbos, que em seu significao do comprehendem juntamente o nome adjectiuo, & hum verbo substantiuo, pellos quaes verbos se explica muito bem os adjectiuos Latinos, & da mesma lingua. E por que por estarem estes ja tam introduzidos por adjectiuos, parecerã cousa noua querem chamar verbos: & juntamente pode ser que algum tambem queira dizer que ja que sejam verbos, que o são soamente quando se pospoem a os nomes substantiuos, mas que quando se lhes antepoem, são verdadeymente adjectiuos: de modo que no mesmo uoz algũs vezes sejam verbos, outras nomes adjectiuos conforme se pospoem, ou antepoem. Agora neste capitulo prouaremos serem verdadeymente verbos, ahi quando se pospoem como quando se antepoem, posto que respondam a os nossos adjectiuos.*

¶ *E quanto a serem verbos não ha duuidã nem bãa pois tem proprias uozes, & tempos, & modos, & razes como qual quer outro verbo pessoal, o que repugna a natureza do Nome: isto se pode ver em sua côjugação: & porque alguns dizem que são verbos soamente quando se compoem em o particula Caru, l. garu: porcyõ qui os uozes proprias que tem, & como respondem aos outros verbos sem as ditas particulas.*

¶ Fucõ.	Nõ.	Ague.
Fucai.	Nai.	} Aguru.
Fucaqui.	Naqui.	
Fucaxi.	Naxi.	
Fucaquereba.	Naquereta.	Aguequereba.
Fucaini.	Naini.	Aguruni.
Fucaqueredomo.	Naqueredomo.	Aguequeredomo.
Fucaito iyedomo.	Naito iyedomo.	Aguruto iyedomo.
Fucaqutomo.	Naqutomo.	Aguruto:õ.
Fucaito yñtomo.	Naito yñtomo.	Aguruto yñtomo.
Fucaquereba tote.	Naquereta tote.	Aguequereta tote.
Fucaitomo, l. tomamayo.	Naitomo, l. tomamayo.	Aguruto, l. to-
Fucaimadeyo.	Naimadeyo.	Agurumadeyo. (manayo.
Fucaquua fucai madeyo.	Naquua naimadeyo.	Agueba, aguru madeyo
Fucaquua.	Naquua.	Agueba.
Fucaquãba.	Naquãba.	Aguru natãba.
Fucaini voitewa.	Naini voitewa.	Aguruni voitewa.
Fucõte.	Nõte.	Agute.
Fucaquite.	Naquite.	

Fucaita

Fucairo.	Nairo.	Azurito.
Fucaicoto.	Naicoto.	Agurucoto.
Fucaia, vo, fito.	Naiua, vo, fito.	Aguruua, vo, fito.
Nafucaifo.	Nanaifo.	Naagueio.
Nafucaifocaxi.	Nanaifo caxi.	Naagueio caxi.

Vi, Fucairo mo z-saitomo niõianu . i . Não disse nem que era a'í, nem tayo, &c .

¶ Pois sendo assy que estes verbos tem tantas vozes, tempos, & modos proprios respondendo em tudo aos outros verbos, como se ve na taboa posta, como se poderá dizer que são Nomes, & não Verbos?

¶ Uem Nai, Tai, modazai, caajiquenai, fidarui, foxij, nemutai, quemutai, tomorai, & outros semelhantes que são de mesma formação, quem diz ei que não são verbos, que significão algũs acõs suas? pois se estes o são, tam bem o são todos os de mais deste genero .

¶ Item os letrados tapães em seus livros, & documentos da patria os chamão verbos attribuindo lhes tempos, dizendo, Saxo tuuxi, he presente do Indicativo, que elles dizem, Guenzainoxi . E, Arutaxi, camauaxi, futuro . i . Mirainoxi . E Yomixi, preterito . i . quaconoxi .

¶ Item as raizes destes verbos guardão o regimento das raizes dos outros verbos, hã dos quais he q quando se ajuntão cõ outros, os primeiros se poem nas raizes, & o derradeyro conjugado, tomando todos os modos, & tempos do derradeyro . Vi, Icbidan medzuraxij yenoco, que nagõ, yuquino gotoqu xirõ, me curõ, cauo icaninio airaxijuo curera . i . airaxõ gozaiuuo . Curofume Monog. Na-gaquumo naqu, mijicaquumo naqu, maruquumo naqu, xifõnimo naqui mononari . Canasõgu .

¶ De mesma maneyra quando se ajuntão, ou compoem dois verbos, o primeyro estã na raiz, & o segundo se conjuga, a qual raiz significa o modo da acção . Vi, Fiquisaqu . Rasgar puxando . Fumitcuquru . Calçar pisando . Saxicorofu . Matar com estocada, &c . Assi iãtem estes verbos quando se ant-poem a outros se poem na raiz, a qual ou significa o modo, ou se explica por algum adverbio nãssõ, mas realmente he raiz como as dos outros verbos . Vi, Võ itãfũ . Fazer bem . Xiguedõ mairu . Vir amede . Acõ gozaru . Ser vermelho, &c .

¶ Item nas orações relativas guardão o regimento dos de nãis verbos passoy que he que a oração se continua, & se ha de se junt outro verbo, tendo supposto a parte ante, & parte pass, o que se não ha de negar a estes verbos, poys o tem a parte ante claramente . Vi, Vreyezare fixono vonoremo xirazaru colouo, vreyeyo vonorega nõ naquí cocouo . i . Onõ ires habildade . Rango . 4 . Tenxi, xõgun-

R. V D I M E N T A .

x ògunmo vocanainai foregaxiu caragatano voquiraiua vomoimo ynsanu
 corode aròzu . i . Com quem não podem os reys & capitães . Morte monog .
 Midzuno luconi xidzunuraxerarebatore , nai fitaino goròjerareò coroua
 catacaròzu . i . Per o que não be , eunã ta . Feiq . 4 . Taxoxito iyedomoy
 iyaxiqu uo anaderucoto natate . i . Ao que he bayoo . Iingoquô .
 Coconi itauaxiquiua gojenno vonmigia . i . De quem se deve ter mais doo .
 Xendacujinno motoni ite mireba , iyemo fitoqu , marmo vouoquiwo mite ,
 &c . i . Que aia . Efope .

Voifaga
xi

¶ Per estes exemplos , & outros que occorrem a cada passo , se collige que estes
 verbos tem tambem supposto à parte post , como dizem , & que fazem oração rela-
 tiua como os outros verbos : & se o concedemos em hús , por que o não concedere-
 mos em todos , pois são do mesma natureza & fôrmação . Donde tambem infiro
 que per o substantiuo se posponha , quer se antepoza , que se npre são verbos , &
 que não b . rezão efficax para dizer que verbos assim claros não admittão supposto à
 parte post , assi como o admittem à parte ante : & que com lites pnext o substantiuo
 à parte ante , lites faz mudar a natureza de verbos em nomos , soo por respo : dero
 directamente a nos a lingoagem do ad . ctiuo sem cura rezão . Por que como as lin-
 goas seão p . b . & concetio d'os nações , os l . apõe . formaráo verbos , que junta : em
 se significam o : die . firo & substantiuo com outras muitas particularida'es que tem
 diferentes de outras linguas : & pñis está claro serem verbos , muito mais facil e usa-
 b : balcar m . do para salvar algũa difficuldade que se offre . o na ex licação , quando se
 antepoem ao substantiuo , pois se pode fazer facilmente , & temos exemplo na sua
 mesma lingua como logo dirmos , que quer lites mudar a natureza de verbos em
 nomes soo pñ tua pouca de difficuldade que se offerece .

¶ Pois se me preguntarem qual seja a expl . ção destes verbos por si soo , & quando
 se pospoem & antepoem a os supostos , cõ o que , Fucò , fucai , fucaxi . por
 si quer dizer , Está , ou he fundo , alto , &c . Cauaga fucai . Orio he , ou esta fun-
 do . Fucai cauade gozatu . He oração relativa & quer dizer , He rio que está
 fundo , falando a' seu modo : posto q em nella lingua respo : a este circum loquio ahe
 rio fundo : por que do mesmo modo de falar usum nos adjectiuos de Na . l . Naru ,
 nos juves está duas particulas são o verbo , Naru , que tem letra & caracter parti-
 cular . Vb , Aquiracana . l . Aquiracana ru dõride gozatu . Que em seu modo
 quer dizer he rezão , que he clara : posto que a nos o modo responde este modo de
 falar , he rezão clara . Em estes de Na . l . Naru , se ve claramente quem conforme
 a explicação seja a primeira dos outros a seu modo pois como fica di : o , para dizerem
 he rezão clara , dizem , he rezão que he clara , pondo deus verbos . Na mesma
 maneyra logo pois outros são verbos quando se antepoem a o sup . osto , pero sub-
uap

no sus nombres se forma de dizer que he oração relatiua, como realmente he, e não qu: se tornão nomes, e isto basta.

q DE como destes verbos adjectiuos, & de alguns outros verbos, & nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & Raxij.

q Dos ditos verbos adjectiuos, & de outros verbos, & tambem de nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xj, & outros em Raxij

q Destes verbos adjectiuos se formão primeiramente tirando a alguns o Nu, do negatiuo, acrescentando Xij. Vt, Fucacaranu; Fucacaraxij, Alacaranu, Alacaraxij; Yocaranu, yocaraxij; Vfuscaranu, vfuscaraxij.

q A outros deyaando o derradeyro, l. do presente, & d plando o certo acrescenta Xij. Vt, Nagat, Naganagaxij. Alai, Ala alaxij, fucai, fucabucaraxij, filaxij, filabilaxij, nigai, niganigaxij, carai, carugaraxij.

q Tambem se formão de algus acabados e Na l. Naru, mudado o, Na, em Raxij, l l, Suguna, suguraxij, xõgiquina, xõgiquiraxij, macotona, macotoraxij.

q Dos verbos se formão mudado o, Nu, do negatiuo e a segunda, & ter. eysa coiza, e a qda em Xij: os que se ego a xhy são os se, a ter, os quis e spendem em nã: unq: os a tie. l. uos, ou nomes verbais q si nã se em potencia como Amabilis, de fterabilis, &c. Vt, Conomu, anu. conomaxij. Yorocobu, anu. yorocobaxij. Canaximu, anu. canaximaxij. Itamu, anu. itamaxij. Manabu, anu. manabaxij. Ifamu, anu. ifamaxij. Nozomu, anu. nozomaxij. Naguequ, anu. naguecaxij. Vyamõ, uanu. vyamauxij. Vtomu, anu. vtomaxij. Vrayamu, anu. vrayamaxij. Vramu, anu. vramaxij. Vadzurõ, uanu. vadzurauxij.

q Tambem se formão de muytos nomes substantiuos acrescentando ao nome a particula, Raxij, & alguns Xij, jooiente, como o uso ensinari. Vt, Fito, fitoraxij. Varabe, varaberaxij. Zocu, zocuraxij. Xucque, Xucqueraxij. Volona, volonaxij. Voloco, votocoraxij. Võxe, võxcraxij. Vofana, vofanaraxij.

q Esta regra quando se forma dos nomes he muyta, mas quer escolta, porque não parece geral em todas a tal cõposição, & se temido de ser semelhante a tal, o se explica polz particula, Mequi, mequ, Gamaxij, & por Yõna. Vt, Zocuraxij, zocuno yõna, zocugamaxij, & zocumeira, he o mesmo.

q De como dos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros, & outra sorte de substantiuos em, Sa, & Mi.

q De muytos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros mudado o derradeyro, i. em, Me, outros em Mi, li, Xi, Ri, Ye. Vt,

Q 3

Fiyai.

RVDIMENTA.

Fiyai,	Fiye, uru.	Fiyaxi, fu.	Fiyame, uru.
Caxai,	Catame, uru.	Catamari, in.	
Iyaxij,	Iyaxime, uru.		
Firoi,	Firome, uru.	Firomari, ru.	Firogui, pu.
Arçui,	Arçume, uru.	Arçumari, ru.	
Marui,	Marume, uru.	Marumecaxi, fu.	Marumari, ru.
Xiguei,	Xiguere, ru.	Xiguemi, mu.	Xiguerecaxi, fu.
Auoi,	Auomi, mu.		
Curui,	Curume, uru.	Curomi, mu.	
Tçuyoi,	Tçuyome, uru.	Tçuyomi, mu.	Tçuyori, ru.
Sunei,	Sune, uru.		
Youai,	Youari, ru.	Youami, mu.	Youarecaxi, fu.
Nemui,	Nemuzi, ru.		
Vomoi,	Vomonji, zuru.		
Carui, l.	caroi, Caronji, zuru.		
Foloi,	Folome, uru.	Folori, ru.	
Futoi,	Futome, uru.	Futori, ru.	

q Esta regra também se caba em alguns acabados em Na. Vi, Aquitacana. Aquirame, uru.

Aratcana. Atatame, uru. Atatamari, ru.

q Também se formão nomes substantivos como á cima se disse mudando o cetro-deyro, l, ou Na, em Sa, a qual regra he geral pera odos, os quaes significo o hum nome abstracto. Vi, Firoi, firola. Langua. Amari, amala. Decura. Xiroi, xirofa. Erancura. Quirecina, quiretã, Limpeza. Atatcana, atatacala. Quentura, &c.

q Item de alguns verbos adjectivos perdendo o cetro-deyro, l, se formão nomes substantivos acrescentando, Mi. Vi, Curomi, Xiroimi. Afami, Fucami, Amami, Nigami, Auomi, Firomi, Xebami, Tacami, Ficumi, Xiguemi, Tçuyomi, Yurumi, Itami, Acami, Vmi, de Vi, Voximi, &c. Esta regra não parece geral em todos, & se sentido de nomes verbos, por q' idem alguns delles são raizes de verbos. Vi, Yamauo vchicote firomiye idzuru naraba, &c.

q Dos verbos adjectivos em Na, l, Naru.

q As particulas, Na, l. Naru, são o verbo, Naru, & como non es que tem significação de adjectivo, fazem bñs composições de hum só cetro-deyro que significo o nome adjectivo, & o verbo substantivo: no qual se ve muy claramente como es por partes comprehendem em seu significado estas duas causas, & que não são não repugna ouzualas por oqui, mas que he proprio modo de es applicar.

q Entre

q Entre Na, & Naru, ha esta differença, que Na, he o verbo Naru, fimonando, & ferue pera prauca, & pode nella acabar a oração: mas Naru, posto que ferue na pratica, mais propriamente he da escriptura, & não acaba nella a oração, mas ha de seguir algum subſtantiuo de oração relativa em outro algum verbo. Vi, Midzuua quireina. A agoa he clara. Quireina midzude gozaru. Midzuua quireinaru mononari. A agoa he coufa que he limpa, &c.

q Sua compozição não ſoamente he com Yomi, mais tambem com Coyo. Vi, Quidocuna. I, naru. Manquina. I, naru. Giuchina, I. naru.

q Affi como nos verbos adjectiuos do pri meyro generu ha hãa voz que ferue de voz, com a qual se antepoem a outros verbos: affi estes tem outra acaboudo em Ni, que se explica por voz de aduerbio. Vi, Aquiracani, mareni, auareni.

q E affi como pelos primeyros se explicão os noſſos adjectiuos: affi tambem por estes se explicam muito bem, como a cada paſſo se pode ver. Vi, Aquiracana dõri. Razão clara. Atacacanaru ti. Disquente, &c.

q Dos adjectiuos acabados em No,
& de outros.

q Os q propriamente nella lingua ſão adjectiuos, ſão os q acabã em No; com outros alguns poucos que o não admitem: estes não se ajuntam com o verbo immediatamente, mas ordinariamente se antepoem a os subſtantiuos a que se ajuntam. Vi, Moromorono fito, cazucazuno toga, illaino ninguen, &c.

q Entre estes ha alguns que procedem de nomes ſubſtantiuos repetindoſe o meſmo nome com No, no cabo. Vi, Cazucazuno, iroirono, corogorocuno, dodoono, ſamazamano, ſanzanno, moromorono, requirequino, tabicabino, benrenno, xexerno, ſarubaruno, naganagano, &c.

q Outros ha que real mente ſão ſubſtantiuos no genitiuo. Vi, Macorono Daur. Deos verdadeyro. i. Deos da verdade. Auaremino von aruji, atamaxino coto, nocorino mono, amarino coto, &c.

q Entre estes adjectiuos ha alguns que podem admitir, No, ou se compoem como verbo, Na, I. Naru, & na explicação tem o meſmo ſentido. Vi, Fodono, & Fodona, yõno, I. yõna, mopparano, I. mopparanaru, xinjitno, I. xinjitna, &c.

q Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, como ſica dito, quando perde no derradeyro, i. ou mudão, oi, em A, ajuntandoſe com os nomes ſubſtantiuos, ſão propriamente adjectiuos, pois nem ſe varião, nem ſignificão tempo & refiſão deſta propriamente a os noſſos adjectiuos. Vi, Amazaque. Vmbo doce. Xiracabe. Parede branca, ou esyada. Auobachi. Sacio verde. Furudõgu. Coufas veribus, &c. (do meſmo podemos dizer de alguns verbos paſſiuis, cujas raizes ſão adjectiuas)

RVDIMENTA.

- Alguns juntaes com alguns nomes. *Vi*, Fiuuo . *Poyaxeco* . *Foxiiuo* . *Idem* .
 ¶ *Carecem de adjectiuos maiores de uocabos de nomes substantiuos , em cuio lugar*
tem do substantiuo com No . Vi , *Celestis* , *Tenna* . *Antiquus* . *Mucaxino* . *Tero*
restis . *Tsuchino* . *Lignus* . *Quino* . *Pateinus* . *Voyano* . *Aureus* . *Vögon-*
no . *Argentum ros* . *Xirocaneno* *vequomono* , &c .
 ¶ Ha alguns adjectiuos que algũas vezes nõ admittem *No* , e outros si . *Vi* ,
Attata . *Causa perdida* . *Mira* , *cote gaxcau* , *amata* , *lucoxi* , &c . e isto quando
 do se pessão . *Vi* , *Fito amata* , *firo mina* , *I* . *Mina fitoua* , *amatano fito* , &c .
 ¶ Item *Vü . i* . grande , *Co* , *I* . vo , *Piqueno* . *Vi* .
Vögarana , *cogata* . *vobune . i* . *cobune* . *Vozatã . i* . *cozasa* .
Vöcata . *cogata* . *Vöbune* , *cobune* . *Vöbucu* , *cobucu* . *Vötoro* , *co-*
tono . *Vöame* , *coame* . *Vötera* , *cotera* . *Vödaque* , *codaque* . *Vömu-*
ra , *comura* . *Vöjei* , *cojei* . *Vöninju* , *coninju* . *Vötori* , *cotori* , &c .
 ¶ Algũas vezes tem tem de dous non es substantiuos se com pora tum , equalõ
 prende em si a significaçõ do adjectiuo . *Vi* , *Canatödai* . *Caniete de serro* . *Ca-*
nacugui . *Irego de serro* . *Canadzuchi* . *Matele de serro* . *Taquecugui* . *Ire-*
go de cera . *Quimaçura* . *Almosada de pao* . *Canabotoque* . *Idole de mo-*
tal . *Quibotoque* . *Idole de pao* . *Ixibaxira* . *Colima de pedra* . *Ixibunc* . *Pio*
de pedra . *Ixigura* . *Parde de pedra* . *Yamazato* . *Lugar do canço* , *cu n. n. n. n.*
 ¶ Esta regra propriamente he de dous substantiuos , dos quais tum d'elles anõ defaz
 no geniuo com *No* . *Vi* , *Yamazato . i* . *yamano lato* , &c .
 ¶ Tambem alguns preteritos de verbos tem sentido de adjectiuo , ou de participio
 e he regra muito corrente . *Vi* , *Sugutera coto* . *Causa excellente* . *Maxira* . *Me-*
lhor . *Vutoroyeta* . *Pryor* . *Malacca* . *Melhor* . *Vareta* . *Quebrada* . *Vnda*
Madura . *Vicra* . *Idem* . *Agatta* . *Aleuantaõs* . *Nureta* . *Moltada* . *Sun-*
da . *Clara* , *ou concluida* : e quasi todos os preteritos . *Vi* , *Yomareta quiõ* .
Liuo lido . *Cacareta coto* . *Escrivura* , *ou causa escrita* , &c .

DE VARIOS GENEROS DE ADIECTIVOS.

¶ Do Nome interrogatiuo.

- ¶ Nome interregatiuo he , com o qual preguntamos , ou inquirimos a-
 cerca de algũa cousa . *Vi* , *Tare* , *uso* , *dore* , *icasoto* , &c .
 ¶ O nome interrogatiuo he de duas maneiras , hũ he de substancia , ao qual
 respondemos por nome substantiuo , ou Pronome demonstratiuo . *Vi* , *Ta-*
re , *Tareca* , *Nani* , *Dorexo* . *Vi* , *Midzucaramoyotõ monõ omoga tenicacari ca-*
cunatumo tare yuyeto ? Vxiuacayuyeto tomoycho , *uamitoua tomocunuro* .
Vchi yori tajoio tõ . *Curuicaramu morogia tapõno mubhino kaidõno Yasimorigia*

¶ Ou

Yama-
naca .
Xõzon .

RVDIMENTA.

65.

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual respondemos por nome adjectiuo. *Vt*, Icafudo, icafcu, icayõna. *Vt*, Xeiua icafudo moiazo? idzucu ni cacuxi voiazo? Xõzon. Fidefiradonos mofusa icafodono bajuenno fitozõ?

*Cursum
ide.*

¶ Os nomes Interrogatiuos de Substancia.

Tafõ.	Tafoga.	Tare.	Tareca? l. zo, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzure.	Idzucara.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonozo.	Nanto.	Dono.		Taga
Nanigutoca.		Nanigaxito yaran.		

¶ Os nomes interrogatiuos de Accidete.

¶ *Pera quantidade continua seruem*. Icafudo. Icabacu. Nambõfodo. Nambõ. Võquina, &c.

¶ *Pera quantidade discreta serue o mesmo Fodo*. *Vt*, Xeiua icafodozo? Ninjua nambõ fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera bonõs*. Icura, *pera dinheyro*. Item, Icuca. Icu, *pera cosas inanimadas*, & varios modos de contar, como se pode ver no *Tratado das lõas*.

¶ *Pera tempo*. *Vt*,

Nan	{ guar.	Nan	{ ganen.	{ Icutcu, icu.	
	{ giõ.		{ ga:cuqui.		{ Icuca.
	{ biqui.		{ gacocu.		{ Icuca:cuqui.

Nan { nen. Nan { gajie. { Icacano, itcu, itcuno, itcsugoro, icuaxi.

¶ Icaban, Icabanme, Nambanme, *pera nomes de ordem*.

¶ Interrogatiuos de quantidade, *são*. Nanito yõna. Nanto yõna. Ica yõna. Icateino. Dunoy õna. Nanroxita coto, fito, &c.

¶ Quando dizemos, quantos, quais, *quam grande*, &c. a que respondem, tantos, tays, *sam grande*, na lingua de Iapõ se comprehende em trõs soas palavras, ou se faz por circunloquio: as palavras *são*, Fudo, yõna, yõnazu, grotocu, Vonnajiqui. *Vt*, Sonata fudo moita. Tenho tanto quanto vos tendes, &c.

¶ Estes nomes interrogatiuos que se sezuem *são* os que no *Latim* se chamão Interrogatiuos infinita, & se ejuñção com o verbo negativo, Xiranu, zonzenu, quicanu, &c. & significã causa indeterminda, ou incerta.

Tareca.	Taretoua.	} Xiranu, zonzenu. Quicanu, voboyenu. &c.
Doreca.	Doreroua.	
Idzureca.	Idzuretoua.	
Nanica.	Nanitoua.	
Soreca.	Soretoua.	
Areca. Naniga fitua.	Aretoua.	

¶ *Tambem se acta no affirmatiuo*. *Vt*, Taretoua, l. Nanitoua quijra.

R

¶ Cu

RVDIMENTA.

¶ **Cujo**, I. cuja he dizeos, Tarenoca, taçanoca xiranu. Do mesmo modo. Dochinoca, Doconoca, Tatecaraca, Dochicaraca, Icaýõnaru, I. Icaýõna nitotoua xiranu, Icafoodo fucatuoua quicanu; Nambo todo taxaizoto yã coto imada quicanu.

¶ *As particulas de que usados laphes nas interrogações são varias, as qucis se podem ver auante, onde se fala da Interrogçam.*

¶ Do Relatiuo.

¶ Relatiuo he aquelle, que traz à memoria o nome antecedente. Este he de duas maneyras, ou de nome substantiuo, ou de nome adjectiuo.

¶ Nesta lingua não ha propriamêre Relatiuo do nome substantiuo, mas entende-se no modo de falar, e se enclue na oração. quando o antecedente, ou supposto do verbo a parte ante, immediatamente se põeem ao verbo a que pertence o Relatiuo, como se dirá na Syntaxis largamêre. Vt, *Võxeraru colou quiquete gezaru*. i. Entendi as cousas que dizeis. *Colou* he antecedente, *Võxeraru*; he o verbo a quem pertence o Relatiuo, que, o qual se entende.

¶ Os pronomes primitiuos, *Como*, *Cote*, *Care*, *Are*, muytas vezes seruem de relatiuo. Vt, *Fihino motomeua fere fitono motomeni cotonari*. Rungo.

¶ O relatiuo de accidente he de tres modos, ou de quantidade continua, ou discreta, ou de qualidade: pera quantidads continua serue, *Foda*. Vt, *Como iyew ano yama fodo wcai*. I. *Como iyew tacaçama ano yama fdogia*. Item. *Gotocu*. Vt, *Como iyew ano yamano gotocua*.

¶ Pera quantidade discreta serue tambem *Fodo*. Vt, *Sonotano taxino carzuuo, ano fitono fodo aru*.

¶ Pera qualidade serue, *Fodo*, *Gotocu*, *Yna*. Alguns vezes o *Fodo*, he toomente, nota da quantidade, sem ter força de relatiuo. Vt, *Sannu fodo*. i. *aida*. *Cofocunin fodo*, &c.

¶ Do Nome Præpositiuo, do Patrio, do gente, ou nação, & do Partiuo.

¶ Nome possessiuo significa ou cousa possuida, ou cousa que pertence a outra; dos quacs carece esta lingua, mas em seu lugar usam dos pronomes primitiuos com, *No*, I. *Co*, ou de nomes substantiuos em genitiuo. Vt, *Equus regius*. *Teiuõno uma*. *Vatragomano*, *sonatano coto*. &c.

¶ Item no *Coye*, usam de dous *Coyes* compostos. Vt, *Tennin*, *Calestia*, ou *Anjo*. *Tensai*. *Saber Angelico*. *Qui uma*. *Caualo de pao*. *Quimacua*. *Almofada de pao*. *Tendõ*. *Caminho do ceu*, *cu falayão*.

¶ Noo

¶ Nome patrio he aquelle , que denota a patria como *R cmamo*, & c. *Qla-*
pão acrescenta a o nome da patria , *Xũ, l. lin. l. Mono. Vt, Miacom, Sa-*
car xi, Romajin, Nagasquino mono, & c.

¶ O Nome gentile he o que mostra a gente , ou nação , & se forma a-
 juntando a o nome do reyno as mesmas tres particulas , *Xũ, l. lin. l. Mo-*
no. Vt, Nambanxi, Nipponjin. Córrijin, Tõjim, Miacno mono, & c.

¶ Nome parritiuo he aquelle , que ou significa hum entre muytos . *Vt,*
Arufuo, Tafo ? ou significa muytas cousas cada hũa por si .

¶ Os que significão hum entre muytos são estes .

¶ *Aru Vt, Arufito, aru cocoro, & c. Hum certo homem, lugar, & c.*

Talò. Alguem. Vt, Tafo aru. Soreiore. Cada hum. Menmen. Idem. Meio-
mei. A cada hum.

Taremo mina. Todos cada hum delles Vt, Taremo mina ano yõdecofo a-
ritaquere. Feique lib. 2. Icanaru ceto, l. Icanaru fitonaritcno, l. nite-
mo, l. nitcno are. Quem quer que seja.

Nanitaru. Idem. Taretotemo. Idem. Dore naritomo. Qualquer delles. Ta-
renaritomo. Quem quer.

Fitogoto.

Monogoto.

Corobago o.

Iyegoto.

} *Vnus quisque . i. cada homem, casa, cousa, & c.*

¶ Esta particula , *Goto* , junta com correnses significa cada . *Vt, Figotoni. Ca-*
da dia. Monogotoni. A cada cousa, & c.

¶ O mesmo faz , *Mai, i. goto* , com *Coye* junto . *Vt, Maiji. Cada cousa. Mai-*
guat. Cada mes. Mainen. Cada anno. Mainichi. Cada dia.

¶ Item a regra da repetição das palavras , q̃ estã nos *Accidẽtes* da oração no cap.
 do *Nominatiuo* muytas vezes tẽ este sentido . *Vt, Iye iyeni. Em cada casa. Fini-*
fini. Cada dia. Xoxo zaizai. Cada lugar, ou pouoação. Chõchõ. Cada rua.
Yaya. Cada noite, & c.

¶ Os *uniuersais* que significão muytas
 cousas cada hũa por si.

¶ *Moromoro. Mina. Mina cotogotocu. Issaino. Sõbetno. Taremo,*
Yorodzuno. Xiccai. idzuremo. Idzureno. Cotogorocu. Sõzõno. Nanimo
Tolai, O nnis. E pera Nemo, nihil. Taremo, Nanimo, com verbo negatiue. l. t,
Taremo nai, Nanimo nai.

¶ O nome numeral tem *us ia* species conuem a *saler, Cardinale*, & o que signi-
 fica *ordem*, & *Distributiuo* .

¶ O nome *Cardinale* he de duas maneiras, scilicet, *Yomi*, & *Coye*, como nos
 mais vocabulos, & *bum*, & outro tem as mesmas letras, posto que *di. c. rso* nome .

RVDIMENTA.

¶ Nome cardinal Yomi, he aquelle, com o qual respondemos ao nome interrogatiuo, Icutçu, icu, &c. & que se junta com os vocabulos Yomi, com nem a saber, Fitotçu, futatçu, fito, futa, &c. Vt, Icutçu? fitotçu, futatçu, &c. Icuaxi? futaxi, miaxi, &c.

¶ O nome cardinal, Coye, he aquelle, com que respondemos ao interrogatiuo, do Coye, Nã, ou q̄ soo se junta ao nome Coye, & se antepõe immediatamente aos Coyes, &c. Ichi, Ni, San, &c. Vt, Nannen? sannen. Nandan? nitan, &c.

¶ O nome cardinal Yomi, he de duas sortes, hum absoluto, & indeterminado que serve de contar em geral, hum d'ous, tres, &c. & cousas que não tem modo de terminado de contar. Vt, Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c. Outro abreviado, ou syncopado q̄ se deriva destes q̄ serve nas côas particulares. Vt, Fito, Futa, Mi, &c.

¶ O Nome que significa ordem se forma de tres modos do Cardinal. 1. acrescentando ao, Ichi, Ni, &c. a particula, Ban, l. Banme. Vt, Ichiban, niban. Ichibanme, nibanme, &c. 2. antepondo ao d'ou Cardinal a particula Dai. Vt, Daiichi, daini. l. Daiichiban, dainiban, &c. 3. acrescentando a o numero Cardinal correto a particula, Me. Vt, Fitotçume, futatçume, yotçume, &c. 1. Ichiban. Niban. 2. Daiichi. Daini.

3. Daiichiban. Dainiban. 4. Fitotçume. Futatçume.

¶ Dizemos, Ichibanno fi, futçucameni, micçameni, &c. em lugar de primeiro, 2. 3. 4. dia, &c. Fatçucame. Vigésimo die. Ninichimeni, sanichimeni, sanjūnichimeni, xijūnichimeni, &c.

¶ O Nome distributiuo se forma juntando a o nome que queremos distribuir, a particula Dzurçu. Vt, Fitoridzurçu, ichinindzurçu Vt, Mein eini fude fitotçudzurçu varaita. l. Fitoridzurçuni fude fitotçu varaita. O mais que toco aos nomes numeros se veja no Tratado das contas.

¶ Dos nomes Positiuos, Comparatiuos, & Superlatiuos.

¶ O nome Positiuo he aquelle, que significa a cousa así como he sem nenhuma comparação. Vt, Co. Pequeno. Viquina. Glande, &c. Yoi. He bom. Vapai. He ruim, &c.

¶ O nome Comparatiuo se forma acrescentando a os verbos adjectiuios acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, No, &c. a particula Nauo, & a cousa que se compara a particula Yori, l. yorimo. l. yorina. Vt, Como quibus ave yorimo nauo yoi. Este liuro he melhor que aquelle. Item sem a particula, Nauo. Vt, Ceno iyeva ave yorimo tacai. Esta casa he mais alta que aquella.

¶ Na oração negatiua pera Comparatiuo se vza melhor de Fodo, que de Nauo. Vt, Ien fodo taixema monoua nai. Não ha cousa mais digna de ser amada que a virtude. Anojū fodo vadacamatia monouo minu. l. Anofito

yoi:uo

yorius nans uadacamaia monous minu. Não vi homem mais, ou tam malicioso como aquelle. Item, Sou menos douto que vos. *Vi, Mius smata fodon gaxuxõdeua nai. I. Sonasni voyobanu. I. uotolla. Sonata yori gue. I. xitode gozaru.*

¶ Particular de que usam no Comparatiuo.

Yori. Yorimo. Yoriua. Nauo. Xita. Ni coita.
 Vye. Teuye. Maxira. Ni voyobanu. Sugurera. Iõ.
 Chõ. Gue. Fodo.

¶ O Superlatiuo se forma accretando ao Positiuo a particula Ichi, Daiichi, &c. *Vi, Ichi xiroi, ichi quireina. Tenca dai ichino gacuxõ nari.*

¶ Particulas de que usam pety Superlatiuo,
 & encarecer a cousa.

¶ Ichi. Daiichi. Ichidan. Totto. Coyete. Ruinaï.
 Taguy nai. Cotonofoca. Icanimo. Cacuber. Narabinaï. Vyenai.
 Sugurete. Bexxite. Toriuaque. Maxira coreo nai. Chõjõ.
 Saijõ. Iõ. Iõjõ. Tenca ichi. Tenca daiichi. Tenca busõ.
 Iõ. Chõ. Gue.
 Iõnojõ. Iõnochõ. Iõnogue.
 Chõnojõ. Chõnochõ. Chõno gue.
 Gueno jõ. Gueno chõ. Gueno gue, I. Guegue.
 Ichino jõ. Nippon ichi. Saidai ichi. Sangocu ichi.

¶ Entre estas particulas ha hãas, que fazem Superlatiuo juntas ao Positiuo, outras q' realmente por si são nomes Superlatiuos, que significam o supremo. *Vi, Chõjõ, Saijõ, &c. Tenca daiichino bijin nari. Feique. Ya, quiascuua Nippon ichino dai quenaguena monogia. Caramaite.*

DO PRONOME.

¶ Pronome he aquele, que se poe em lugar do Nome, & significa pessoa certa, & determinada.

¶ Esta lingua tem soamente pronomes primitiuos, & carece dos derivatiuos, como Meu, Teu, &c. Em cujo lugar vlamos dos primitiuos em genitiuo, *No, I. ga*, como se verá em seu lugar.

¶ Pronome demonstratiuo he, o que mostra a cousa. *Vi, Vate, Nangi, Care, Are, Core, Sore, Sono, Sonomi, Ano, Cano, Corenaru. Vi, Corenaru meriuo suoni tajzuxete srayeba, &c. i. Este bolique, &c.*

¶ Deites seruem de relativos, *Care, Core, Are, Sonomi, Sore.* Os pronomes possessiuos tão os primitiuos com, *No, I. ga. Vi, Sonaluno, vate-raga, &c.*

R 3

¶ Pi-

R. V D I M E N T A .

¶ Pera segundas , & terceyras pessoas honradas , & ignas , & algũas bayxas seruem tambem as particulas de honra, Von, ro, go, mi, guio. Vi, Goufocu. Vofso filho. Mimi, mite. Seus pes, suas mãos. Von cuni. Vofso, ou seu reyno, &c.

¶ Pronome gentile he o que significa a patria, nação, & ley, ou scita de que hũ he.

¶ Pera a patria, ou Nação se ajunta ao nome, Cocu .i. Cuni, a particula, Xa .i. Moromoro. Varea obcociax, Canixu. Godôcoriax, Vocunixu, Caninoxu.

¶ Pera a leyra ou religião, Dômon, l .ippa, sa, yeca, monô, xü. i. Mure. Vi, Nanixüde gozaruca? dômonnoxü, goycano xüde gozaru.

¶ O Reciproco, Sui, se explica por estes modos, Varetc miri, Vagamirü, Vagamüo, Mini, Mino. li . i. Midzucara. Vi, ligai. li, Varetc mio corofu. Varetc uini ataw nafu. Mino vafurete tawo tafuquu.

¶ Suus, sua, fuuni. Sonomino, sono fitono, nuxino, & pera honrades as particulas de honra, Go, Von, &c. lié, li . i. Midzucara. Vi, ifu.

¶ Nuxi, sonomi, midzucara, &c. Vatacuxi. Vi, Vatacuxini uarcta. Fa'on desí, mesmo, ou como desí.

¶ O Pronome alii deriuatiuo como primitiuo, cu he desí honrado, ou bayxo: honrado he aquelle que soo peitence a pessoas altas, & meçãs bayxo aquelle, que tó peitence a intimos, cu de que vñmos por causã de desí rezar a outro.

¶ Item huus s.ó soamente pera a pratica, outros pera eſcritura, curra pera pratica, & eſcritura juntamente.

¶ V A R I O S G R A O S D E P R O N O M E S

primitiuos Eu, &c. pera primeyras pessoas.

Chinga .l, Maru . } Eu el Rey, soamente pera o Rey.

Vare. Varea, l.	}	Eu, estas vozes são corteses, & salamos por ellas com respeyto, & humidade, comumente seruem pera bon cas, as duas primeyras pera pratica, & eſcritura: as duas segundas pera pratica soamente.
Vareaga.		
Vatacuxi.		
Soregaxi.		

¶ Vatacuxi, algũs vezes tem sentido de proprio, ou como desí, ou particular. Vi, Vatacuxino coto. He cousa propria, ou sua particula, ou eſte, &c.

Mi .l. Miga.	Midomo.	}	Eu, pera bomens com algũa superioridade, n ayamente os dons primeyres: por que dos outros usam tambem gente bayxa entre ju.
Nidomoga.	Midomoraga.		

Conofô.	}	Eu, corrente & indifferente pera altas, & baixos, & cortês, principalmente os dons primeyros.
Conata.		
Cochi.		

Bellu.

Xessu. Xexxa. } Eu, pera escritura, raro pera pratica. Gurō, pera verbos,
 Xepu. Guxer. } & rapados. Guō, pera Religiosos, & rapados.
 Gurō. Gusō. }

Vraga. Vraraga. } Eu, de que usa gente bayxa, &c.

Vagami. Midzucara. Varaua. } Eu pera mulheres.

¶ Vagami, & Midzucara, ás vezes se usam em salar graue pera homes, & significam assi mesmo, elle mesmo. Vi, Vagamiao aguru to.nogaraua ligucaram-bexi. O que se aleuanta será abaxado.

¶ Pera segunda pessoa,
 Tu, Vos, &c.

Sono fō. Sonata. } Tu, cortês & corrente, l. Vos. Vi, Conaxana coreno
 Conata. } gozonji naica? Vos não sabeys isto?

Quixō. Quiden. } Vos, horralo pera escritura, ou pratica graue, & acro
 Quisen. Quifō. } centandites a particula de horra, Sama, seruem pera
 Goien. } mais horrados. Vi, Quiden lama, conatafama.

Vonmi. } Vos, bomrado pera pratica, & escrituras.

Vonore. Vonorega. } Tu, l. Vos, bayxo falando com gente bayxa,
 Sochi, l. Sochiga. Vonoga. } criados, &c.

Vonuxi. Vaga, } Idem.

¶ Vonore, em escrituras graues, que não respeitam a honra: como no Rōgo, &c. b: muito usado & graue. &c.

Nandachi. } Vosoutros. p ra escritura, não tem honra,
 Nangira. } & mostram imperio.

Quirō } Vos, pera verbo, curapado bomrado.

Quifō. } Vos, pera Religioso, ou rapado bomrado.

Vonovono. Caragata. l. Vucaragata. } Vos, cortês para plural.
 ¶ Pera terceira pessoa, Aquelle, &c.

Anofito. l. mono. Sonofito, l. mona. } Aquelle, l. Este, cortês.

Cunofito, l. mono. } Este.

Canofito. l. mono. } Aquelle.

Care. Carega. Core. Corega. } Este, ou isto.

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } Elle, aquelle.

Aicçuga. Aicçumega. } Elle a quelle, com desprezo, & abatimento:
 Coitçumega. Arcmaga. } são palavras pera desprezar, & abater.

Vonovono. } Elles, cortês para plural.

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que se jão, ou são affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que deli affirmã a acção que significa

R U D I M E N T A .

fica , & no presente do Indicatio acaba, em algũa destas syllabas , u , û , ô , õ , ai , ei , ôj , oi , ui . Sôõ . l . Soro . Vi , Aguru , Curu , Nerô , Lomb , Focai , Xigui , Foxi , Firoi , Fidarui .

¶ Verbo negatiuo he aquelle, que em si enclue negação da acção que significa , & acaba na syllaba, Nu, l . zu, l . zaru . & tem proprias vozes, & Conjugação, & lê forma do verbo affirmatiuo . Vt , Aguru, aguru, aguezuru . Exceptuãtê o verbo Nui, cõ seus cõpuestos. ¶ O vert o assi affirmatiuo como negatiuo ou he pessoal, ou impessoal. Verbo pessoal he aquelle q̄ tẽ em cada modo, & tẽpo hũa soa voz indifferete pera todas as primeiras, segundas, & terceyras peoas do numero singular, & plural . Vt, Vore, Nangi , Core yomu . Voreo , Nangira , Carerayomu .

¶ O verbo pessoal affirmatiuo, & negatiuo se diuidem em Actiuo, Passiuo, Neutro, Commum. Item o Actiuo em corrente, & factiuo . Item o verbo Neutro, em correte, al solutiuo, ou dispositiuo, & neutro aciectiuo.

¶ Verbo actiuo corrente he aquelle, do qual cõmumente se forma passiuo acrescentando à rayz dos da primeyra conjugação a particula, Rare, & aos da segunda, & terceyra, Re . Vi , Aguru , Yomu , Nerô .

¶ Verbo actiuo factiuo he aquelle, que significa fazer que se faça, ou execute algũa cousa, ou deixala fazer, & d'isso não se faz passiuo, & forma se do actiuo corrente acrescentado à rayz dos da primeyra Conjugação a particula, Saxe, & aos da segunda tirando o Nu, do negatiuo, a particula, Xe, & na voz negatiua significa não deixar fazer a tal acção . Vt, Aguesaxe, Yomaxe, Naruaxe, Yorocobaxe . Aguesacenu, Yomaxenu, Naruaxenu .

¶ Verbo passiuo he aquelle, que tẽ forma dos actiuos correntes acrescentado à rayz dos da primeyra, Rare, & aos da segunda, & terceyra, Re. tirando, Nu, do negatiuo, & se distingue do verbo heitrado da mesma terminação, na significação, & regimento da particula, Ni, l . yori , caro, que rege . Vi, Aguerare, Yomare , Naruare .

Facanaxiya youa sacasamani narini queri,

Xiqubequi mononi xicarecolô lure .

¶ Verbo neutro correte he aquelle, cujas terminações são as mesmas que do verbo actiuo, & não se faz passiuo com as particulas, Rare, & Re . Vi , Noboru , ozaru , yoracobu . De muytos verbos neutros se formão actiuos factiuos com as particulas, Saxe, & Xe, & significam fazer, ou por em execução a acção do verbo neutro de que se formão. Vt , Noboraxuru , yorocobaxuru , noboxuru , sanorejoxuru , aguesaxuru , &c .

¶ Va-

¶ Verbo neutro absolutiuo, ou dispositiuo, tem as mesmas terminações que o verbo neutro corrente, & de si não se faz passiuo com as particulas *Rare. I. Re,* & té significação absoluta & independênte de couza externa: & no Portuguez se explica polla particula *Se. i. por si,* & se deriva dos verbos actiuos. *Vt, Aqui, aja. Abrirse. Chiru. Espalharse. Cocururu. Escóderse. Torqu. Aleuatarse, y ise, ou partirse. Yomuru. Letic, ou ser legiuel.*

¶ Nota que estes verbos são de dous generos: buns que se inclinam mais a passiuos, & se derivão dos verbos actiuos da segunda conjugação, os quais tem a si, significação com certa potencia. *Vt, de Quiqu, Quique quiquuru: Yomuru de Yomu: Quiruru de Quiru: Toruru de Toru: Xiruru de Xiru, &c.* Outros que propriamente são Neutros absolutiuos. *Vt, Atçumaru, cacaru, tagaru, noburu, aqu, &c.* E por quanto a lingua de tapão he muy abastante de todos estes verbos, muitas vezes he necessario explicalos pella passiuo, posto q̄ propriamente são neutros, por que não significão passiuoem ab alio, o qual se requere para bñ verbo ser passiuo propriamente: donde se ve que impropriamente os chamarão alguns Passiuos novos, sendo Neutros correntes ainda na lingua Latina. *Vt, Ascendo, cado, ilo, maneo, &c.* E para melhor se entender de ruyz a natureza destes verbos, apontarey aqui do Padre Manoel Alvarez, & do Antonio o que apozão a cerca dos Verbos neutros, onde diz assi. Verba neutra à grammaticis in triagenera diuiduntur: alia sunt, quæ actionem significant. *Vt, Ambulo, curo. Alia,* que passionem ab alio. *Vt, Vapulo, no, exulo. Alia,* quæ nec passionem, nec actionem. *Vt, Sodeo, iudo, ilo, algeo,* quæ ab alijs lupina, à nonnullis absolutiua, ab alijs verò dispositiua appellantur. Do primeiro genero são, *Faxiru, ariqu, ayoma, &c.* Do segundo genero carecem os tapões. Do terceiro genero são os verbos, que impropriamente usamão Passiuo: novo, posto que os sayz verbos também significação passiuo innata, i. idiopathia, como dizem os grammaticos. *Vt, Frigeo.* deste genero são também, *Sarrui, Fidarui, Nemui, Aqu, Toruru, Yomuru, &c.* De varias formações de verbos neutros se salara ab yxo.

¶ O verbo neutro adjectiuo he aquelle, que de bayxo de hũa vez comùnmente significa o nome adjectiuo, & o verbo substantiuo: & no presente do Indicatiuo na pratica té termina nas syllabaz, *Ai, ei, ij, oi, ui, Na. I, Naru. Vt, Acui. Xigui, Axij, Xiroi, Fidarui, Aquitucna: &* na escriptura fazem em *Qui. Vt, Fucqui, &c.*

¶ Verbo cõmũ he aquelle, q̄ de bayxo de hũa voz té significação actiua, & passiuo, & se pode fazer comùnmente passiuo cõ *Rare. I. Re. Vt, Xõzuru, Tassuru.* Deste genero he o verbo *Xi, suru.* composto com nomes *Coye. Vt, luxu suru, Xõrucu suru.*

RVDIMENTA.

¶ Item os verbos de falar, dizer, chamar. Vt, *Yū, mōsu, tōxereturu, yobu*. Vt, *Pedro ju*. Chama se Pedro. *Quixono nana narito mōjuz o?* Como vos chamam?

¶ O verbo Impessoal assi affirmatiuo como Negatiuo, ou he actiuo, ou passiuo. Impessoal actiuo he todo verbo actiuo, & commum, & neutro corrente, quando carece de pellicas, particularmente segundose no Portugues a particula *Se*. Vt, *Mino sotojwomo, isçwario iuanu mono nati*. Não he ha de mentir, ainda que se perca a vida.

¶ Esta regia he muyto geral, & o verbo admite o caso, que rege o pessoal, & fica muyto mais curta segundose, *Cato, Mono, Monogia, Cotogia, Monoca, Cotoca, &c.* Vt, *Moxno tabzu, Jaquemo nomaide ibinibi jotoqu monoca?* Podete trabalhar todo o dia sem comer, nem beber vinho?

¶ O verbo Impessoal passiuo se forma dos verbos actiuos, neutros correntes, & cōiūts com as particulas *Rare, I. Re.* Vt, *Yomaturu, yomaturu. Nobotaturu, nobotaturu. Yotocaturu, yotocaturu, &c.*

¶ Eltes ão de dous generos huns que em seu significado incluem algũa potencia, & assi se deuem explicar pello verbo de poder. Vt, *Anxatenu, anxatenu, anxatenu, anxatenu. Cacatenu, cacatenu, &c.* Não se pode yr, escrever, &c. Outros que não incluem a tal potencia. Vt, *Conoburns cose cacaturu mono nati*. Assim se ha de escrever. Item o affirmatiuo ccm, *Coso*, & participio, *Te*, se explica pello Negatiuo. Vt, *Catamete cose, icatete cose are*. Não se pode yr, &c. *lcwendeus*. Não se pode deyxar de yr.

¶ De varios generos, & graos de verbos.

¶ O verbo ou he simplex, ou coposto; o simplex he de duas mactyras cōiūts a *so* *bet, rayz*, & terminaõ do verbo, que acaba em *E, i, y*, deyxando as *ayzes*, dos verbos Neutros adjectiuos, que acaba em *ō, ô, ũ*, & todos em *Qu*, na escriptura: & ou verbo conjugado, que acaba em *ō, ô, ũ, u, ai, ci, ij, oi, ui*, como se disse nas conjugações.

¶ O coposto, ou se compoem de outro verbo, & significa o modo da acção. Vt, *Qiritoru, corimau. su*. Ou he coposto de particulas, & isto p. r. tres causas: ou por causa de honrar, ou ataxar, & humilhar, ou por causa de significar mais.

¶ O verbo coposto com particulas por causa de honrar não varia a significaçõ do simplex, somente honra o supposto do verbo: as particulas sãõ, *Art, atu*. com *Von, I. Vo, Rare, Re, Saxerare, Xerate, Nalare, Tamai*.

¶ O verbo coposto cõ as particulas, que humilham o supposto do verbo, & mostram respeito a pessoa cõ q, ou a ante de que se f. la, tambem não muda a significaçõ do seu simplex: as particulas sãõ, *Mairaxi, Mōxi, Tatematçuri, Xexime, Soro, Nari, Fambesi, Samburari*.

¶ O cmo

¶ Os cōpostos de particulas por causa de significar mais sem de duas series: huns q se compoem com Saxe, &c, Xe, & fazem factiuos: outros que se cōpoem de particulas que soamente dão força ao verbo como são, Vchi, voi, voxí, faxe, ai, iorri. Vt, Vchitarali, voicaquru, voxicomu, faxenoboru, aicauu, torifiroguru, toriauanu.

¶ Item o verbo simples conjugado, ou he de sua natureza honrado. Vt, Vouaximalu, cudasaruru, quicoximelü, faxeraturu, nasaruru, notamö, ramauaqu, notamauaqu, l. notömaqu, tamauaru, voboximesü, vöxeraturu, &c. Ou bayxo. Vt, Aguru, yomu, narö.

¶ No Miyax se vja de verbos compostos da particula, Sixemasü, l. Ximalü, que tem a mesma forma que Rare, l. Re, & tem a mesma forma qã. Vt, Ague faxemasü, xinaxematta, no preterito com ious, ll, por sincopa.

¶ De como de verbos actiuos de todas as conjugações se formão varios neutros.

¶ Grande copia de verbos neutros de que acima se falou, que se explicão no Portuguez, polla particula, Se, i. por si, se formão dos verbos actiuos de todas as conjugações, & se escreuem com o mesmo caracter, ou l'ira q os latin's dóde se deriuam.

¶ Dos verbos actiuos da primeira conjugação, huns mudão, E, da rax em, l. Vt, Narabe, Igoalar. Narabi, Igoalarse. Outros mudão E, l. ve, em, Ari. Vt, Ague, Aleuãr, ou subir a outro em alto. Agari, u. Aleuãrse, ou subir ao alto. Os acabados em, Ye, huns mudão, Ye, em, Vari. Vt, Caye, Trocar, ou mudar. Cauari, Trocarse, ou mudar se. Sonaye, Collocar, ou por. Sonauari, Collocarse, ou estar. Outros, mudão Ye, em l. Vt, Canaye, Comprir. Canai, Comprirse, ou poder. Tagaye, Fazer discrepar. Tagai, Discrepar.

¶ Dos verbos actiuos da segunda conjugação alguns mudão, l, em E. Vt, Yomi. Ler. Yomie, Lerse, ou ser leguel. Yaqui, Queimar. Yaque, Queimarse, ou arder. Des acabados em, Xi, alguns mudão, Xi, em Ri. Vt, Amaxi. Fazer sobejar. Amari, Sobejar. Acaxi, Fazer re,plandecer, ou aclarar. Acari, Re,plandecer, ou ser claro. Os acabados em Raxi, mudão em Ri, & Re. Vt, Chiraxi, Espulhar. Chiri, Espulharse. Nataxi, Fazer ser. Nari, Ser. Nuxaxi, Molhar. Nure. Molharse. Outros mudão Xi, em, Re. Vt, Auaxi. Manifestar. Atauare, Manifestarse. Outros acabados em, Axi, mudão em Ye. Vt, Fiyaxi, Esfriar. Fiyé, Esfriarse. Outros em, Xi, mudão de diuersos modos. Vt, Idaxi, Tirar fora. Ide, Ser. Sucaxi, Inclinar, ou offerçer a outro. Suqui, u. Inclinar se, ou offerçarse.

¶ Dos verbos da terceira conjugação, alguns mudão Ai, em E. Vt, Soconai, Danar, descolocar. Socone, Danarse, descolocarse. Farai, Bolar, ou afajar. Fare, Apartar, e, aclararse.

RVDIMENTA.

¶ Nota, q̄ algũs verbos ha q̄ tẽ dois neutros. Vi, do verbo Nobe, nobi, nobauari: Soye, foi, souari: & todos se escreuẽ com a mesma letra. Deuese tãbem notar que destes verbos, assĩ actiuos como neutros ha algũs que ou se deriuão dos verbos adjectiuos terminados em Ai, ei, ij, oi, ui. Na: cuos verbos adjectiuos dell'es: fello que pretemos juntamente os verbos adjectiuos aquem pertencem.

¶ Apontaremos aqui de cada conjugação destes verbos os que boamente se podem achar, por que por elles se entenderão melhor estes neutros, & os actiuos donde se deriuão, & outros muitos que auerã.

¶ *Verbo actiuos da primeira Conjugação, que se fazem neutros mudando E em, i.*

● Narabe.	} Igualar.	Narabi.	} Igualarse.
Tacurabe.	} Tacurabi.	Tacurabi.	} Tacurarse.
Nobe, i.	} Dilatar.	Nobi. i.	} Dilatarse.
Nobaliu.	} Nobouari.	Nobouari.	} Nobouarse.

Acame, uru. Fazer-se vermelho o rosto. Acami, u. Acõ, Acai. Fazer-se, & estar, ou ser vermelho.

Cagame, uru. Encuruar a outro. Cagami, u. Encuruar-se.

Calume, uru. Escurecer a razão. Calumi, u. Escurecer-se.

Come, uru. Encerrar. Comi, i. comori, u. Encerrar-se.

Chijime, uru. Encrespar. Chijimi, u. Encrespar-se.

Cucume, uru. Meter na boca. Cucumi, u. Estar metido, ou meter-se na boca.

Curome, uru. Fazer preto. Curomi, u. curõ, curoi. Fazer-se, ou ser preto.

Curuxime, uru. A tormentar. Curuximi, u. curuxõ, curuxij. Ter dor, ou estar com ella.

Carumic, uru. Fazer leve. Carumi, u. Carui. Ser aliviado, ou ser leve.

Fofume, uru. Adelgaçar. Fofomi, u. folõ, foloi. Adelgaçar-se, ou ser

Fucume, uru. Meter na boca. Fucumi, u. Leuar na boca. (delgado.

Nagulame, uru. Recrear a outro. Nagulami, u. Recrear-se.

Suzuxime, uru. Refrescar a outro. Suzumi, u. Suzuxõ, suzuxij. Estar fresco.

Sume, uru, i. } Assentar, i. acabar algum negocio. Sumi, u. Acabar-se, ou

Sumaxi. iu. } acabar-se.

Sulume, uru. Persuadir. Sulumi, u. Persuadir-se.

Tarume, uru. Afroxar. Tarumi, u. Afroxar-se. (fello iã.

Xirome, uru. Fazer branco. Xironi, u. xirõ, xiroi. Fazer-se branco, ou

Xidzume, uru. Mergulhar a outro. Xidzumi, u. Mergulhar.

Yame, uru. Aplacar, fazer cessar. Yami, u. Cessar.

Yurume, uru. Afroxar. Yurumi, u. Estar froxo.

Itame, uru. i. } Fazer doer. } Itami, u. itõ, itai. Doer-se, estar com dor.

Itamacaxi, iu. }

Aque,

RVDIMENTA.

71.

Aque, uru.	Desfechar, l. abrir.	Aqui, u.	Abri-se.
Catamuque, uru.	Inclinar.	Catamuqui, u.	Inclinarse.
Cadzuque, uru.	Por sobre a cabeça.	Cadzuqui, u.	Cubri-se.
Chicadzuque, uru.	Chegar perto de si.	Chicadzuqui, u.	Chegar-se perto.
Nabique, uru.	Inclinar.	Nabiqui, u.	Inclinarse.
Noque, uru.	Afastar.	Noqui, u.	Afastarse, retirar-se.
Nozoque, uru.	Idem.	Nozoqui, u.	Idem.
Todoque, uru.	Levar ate o cabo. l. entregar a coisa.	Todoqui, u.	Perseguir.
Vequbuque, uru.	Embarcar.	Vequbuqui, u.	Embarcar-se.
Xirizoque, uru.	Arredar.	Xirizoqui, u.	Arredarse.
Tçuque, uru.	Pegar.	Tçuqui, u.	Pegarse.
Tçudzuque, uru.	Continuar.	Tçudzuqui, u.	Continuar-se.
Yaurague, uru.	Abrandar, mitigar, l. explicar.	Yauragui, u.	Abrandarse, (ou mitigarse.
q Os que mudão, E, em, Ari.			
q Cube, uru.	Meter no fogo.	Cubari, u.	Sec.
Ido, izuru.	Cozer cruza.	Idari, ru.	
Ague, uru.	Alevantar.	Agari, u.	
Araxame, uru.	Renovar.	Araxamari, u.	
Araxame, uru.	Aquentar.	Araxamari, u.	
Arçume, uru.	Ajuniar.	Arçumari, u.	
Caramé, uru.	Fazer duro.	Caramari, ru.	Catõ, catai.
Cafane, uru.	Anteceniar.	Cafanari, u.	
Fajime, uru.	Comegar.	Fajimari, ru.	
Fame, uru.	Lançar em agoa, ou uza, &c.	Famari, ru.	Atolar.
Firome, uru.	Estender.	Fironari, ru.	Firomi, u.
Firogue, uru.	Alargar.	Firogari, u.	Firo, firoi.
Marume, uru.	Fazer redondo.	Marumari, u.	Marü, marui.
Quiuame, uru.	Concluir.	Quiuamari, u.	
Quiyome, uru.	Pacificar.	Quiyomari, u.	
Sague, uru.	Abaxar.	Sagari, ru.	
Sadame, uru.	Determinar.	Sadamari, u.	
Some, uru.	Tingir.	Sonari, u.	
Tame, uru.	Deitar a agoa.	Tamari, u.	
Todome, l. } Tome, uru. }	Deitar.	Todumari, u, l.	Tomari, u.
Togue, uru.	Cumprir.	Togui, u.	
Vme, uru.	Entulhar.	Vmari, u.	

5 3

Vula-

R Y D I M E N T A .

- Vosame , uru . *Reger* . Vosamari , u .
 Xeme , uru . *Apetar* . Xemari , u .
 Xidzume , uru . *Fazer celar* . Xidzumari , u .
 Tçume , uru . *Atchar , l. concluir* . Tçumari , u .
 Tçurane , uru . *Enfar* . Tçuranari , u .
 Aque , uru . *Abrirotço* . Acari , u .
 Adzuque , uru . *Por em deposito* . Adzucari , u . *Tomar em deposito* .
 Caque , uru . *Pendarar* . Cacari , u .
 Cotodzuque , uru . *Mandar , encomendar* . Cotodzucari , u .
 Sadzuque , uru . *Dar confasfasas* . Sadzucari . *Recetellas* .
 Taluque , uru . *Salvar* . Talucari , u .
 Vaque , uru . *Dividir* . Vacari , u .
 Ate , çuru . *Aponar* . Atari , u . *Acetar* .
 Fedate , çuru . *Luzir pndo algũa coisa no meyo* . Fedatari , u . *Estar longo* .
 ¶ *Alguns verbos , que sazem differentemente* .
 Tace , çuru . *Aleuatar* . Tachi , çu .
 Sodate , çuru . *Sostentar* . Sodachi , çu .
 Noxe , çuru . *Embarcar , per a cavallo* . Noti , u .
 Vöxe , çuru . *Por ás costas* . Voi , ô . *Leuar ás costas* .
 Yoxe , çuru . *Chegar pera si* . Yori , u .
 ¶ *Os acabados em Ye , mudão Ye , em Vari* .
 Caye , uru . *Trocar* . Cauari , u .
 Tçutaye , uru . *Vir por descendencia* . Tçutauari , u .
 Majiye , uru . *Misturar* . Majiari , l. Majiri , u .
 Saye , uru . *Empatar se resguardandose* . Sauari , u . *Estruor* .
 Safaye , uru . *Estaruar alius* . Safauari , u . *Ser impedido* .
 Sonaye , uru . *Ornar pondo bua coisa em outra* . Sonauari , u . *Estar ornado* .
 Duye , uru . *Acrescentar* . Souari , u .
 Suye , uru . *Per peças , &c* . Suuari , u .
 Cuuaye , uru . *Acrescentar* . Cuu.uari , u .
 Vye , uru . *Desper aruere* . Vuari , u . *Estar d'essostas* .
 ¶ *Outros que perdem , o , E* .
 Canaye , uru . *Compir com o que quer* . Canai , ô .
 Chigaye , uru . *Faltar no prometiço* . Chigai , ô . *Faltar a causa , ser d'iscrepãça* .
 Tagaye , uru . *Idem* . Tagai , ô .
 Soroye , uru . *Ajunlar , igrielar* . Soroi . ô .
 Soye , uru . *Ajunlar* . Soi , ô . *Estar junta* .

Tuo-

RVDIMENTA

73.

Totonoye, uru.	Apareihar.	Totonoi, ô, l.	Totonouari, u.
Xicagaye, uru.	Dominar.	Xicagai, ô,	Obedecer.
¶ Verbos da segunda conjugação.			
¶ Fagui, u.	Effolar, in ar cascã.	Fague, uru.	
Yomi, u.	Ler.	Yome, uru.	Lerfe.
Fodoqui, u.	Desamarrar.	Fodoque, uru.	
Yaqui, u.	Queimar.	Yaque, uru.	
Nuqui, u.	Deprimir.	Nuque, uru.	
Cudaqui, u.	Elmincar.	Cudaque, uru.	
Siqui, u.	Rasgar.	Sique, uru.	
Toqui, u.	Dejar, deteter.	Toque, uru.	
¶ Os que mudão Ri, em Re.			
¶ Aburi, u.	Afar.	Abure, uru.	
Mucuri, ru.	Desapagar coisa pegada.	Mucure, uru.	
Quiri, ru.	Corrar.	Quire, uru.	Corrar o furo, ou instrumenta.
Voti, ru.	Quebrar pedo, ojo.	Vore, uru.	
Vari, ru.	Quebrar baio, e se der.	Vare, uru.	
Yaburi, ru.	Remper.	Yabure, uru.	
¶ Os que mudão Xi, em Ri.			
¶ Amaxi, su.	Fazer sobejar.	Amari, ru.	Sobejar.
Caxi, su.	Emprestar.	Cari, ru.	Tomar prestado.
Cayexi, su.	Fazer tornar.	Cayeri, ru.	Tornar.
Damaxi, su.	Enganar.	Damari, ru.	Ser refalsado.
Fitaxi, su.	Enfopar.	Ficari, ru.	Enfoparse.
Yadoxí, su.	Conceber no ventre.	Yadori, ru.	Andar no ventre.
Mauxi, su.	Fazer rdear.	Mauari, ru.	Rdear.
Modoxi, su.	Fazer tornar.	Modori, ru.	Tornar.
Noboxi, su.	Fazer subir.	Nobori, ru.	Subir.
Nocoxi, su.	Deixar, l. fazer ficar.	Nocori, ru.	Ficar.
Naxi, su.	Fazer.	Nari, ru.	Fazerse.
Nauoxi, su.	Emendar, curar.	Nauori, ru.	Emendarse, curarse.
Cudaxi, su.	Fazer dezer.	Cudari, ru.	Dezer.
Toboxi, su.	Acender cordes.	Tobore, uru.	Estar acesa.
Touoxi, su.	Fazer passar.	Touori, ru.	Passar.
Vaxaxi, su.	Passar a alguém, re rio, etc.	Vaxari, ru.	Passar rio, etc.
Vocoxi, su.	Alucinar, ou esperar a outro.	Vocori, ru.	Esperar.
Vodoxi, su.	Esperar.	Vodoruqui, u.	Estar esputado.

VCS-

RVDIMENTA.

Vexuxi, su. Madar algiscoufa. Vexuri, ru. Madarse.
 Tçucuxi, su. Esgotar. Tçucui, uru. Esgotarse.

q Outros em Xi, que mudão as duas ultimas
 syllabas em Ri.

q Chiraxi, su. Espathar. Chiri, ru. Espatharse.
 Furaxe, suru. Fazer chouer. Furi, ru. Chouer.
 Naraxi, su. Fazer soar. Nari, ru. Soar.
 Teraxi, su. Alumiar o sol. Teri, ru. Resplandecer.
 Voroxi, su. Decer a outro. Vori, uru. Decerse.

Tçuyoraxe, suru. Fritalecer. Tçuyori, ru. Tçuyomu. Tçuyô, tçuyoi. Ser, ou
 q Outros que mudão Xi, em Re. (estar forte)

q Aruaxi, su. Manifestar. Aruare, uru. Manifestarse.
 Cacuxi, su. Esconder. Cacure, uru. Esconderse.
 Coboxi, su. Entornar. Cubore, uru. Entornarse.
 Cudzuxi, su. Destruyr. Cudzure, uru. Destruyrse.
 Fanaxi, su. Soltar, l. disparar. Fanare, uru. Soltarse.
 Fadzuxi, su. Tirar as portas. Fadzure, uru. Disparear.
 Midaxi, su. Embarhar. Midare, uru. Embarharse.
 Nagaxi, su. Fazer correr liquor. Nagare, uru. Correr liquor.
 Nogaxi, su. Lutar. Nogare, uru. Escapar.
 Tauoxi, su. Derrubar. Tauore, uru. Cair.
 Yogoxi, su. Sujar. Yogore, uru. Sujarse.
 Quegaxi, su. Sujar. Quegare, uru. Sujarse.
 Tçubuxi, su. Estorrachar. Tçubure, uru. Estorracharse.

q Outros em Xi, que mudão Raxi, em Re.

Moraxi, su. Deyxar escapalar. More, uru. Escapalar.
 Furaxi, su. Aclarar tempo, eoo, &c. Fare, uru. Aclararse.
 Nuraxi, su. Molhar. Nure, uru. Molharse.
 Curaxi, su. Passar, l. gastar o tempo, dia, vida. Cure, uru. Escurecerse.

q Outros em Xi, que mudão Axi, em E.

q Coyaxi, su. Engordar a outro. Coye, uru. Engordar.
 Fayaxi, su. Fazer nacer crua, l. barba. Faye, uru. Nacerecrua, &c.
 Fiyaxi, su. Esfriar. Fiye, uru. Esfriarse.
 Moyaxi, su. Fazer arder. Moye, uru. Arder.
 Niyaxi, su. Fazer cozer, ou setuar. Niye, uru. Cozerse, &c.
 Quiyaxi, l. Quexi, su. Apagar. Quiye, uru. Apagarse.
 Tayaxi, su. Destruyr de todo. Taye, uru. Acubarse.
 Tçuyaxi, su. Gastar. Tçuyoe, uru. Gastarse. lya-

- Iyaxi, su. *Sair, curar a outro, ferida, &c.* Iye, uru. *Sair.*
 Anayacaxi, su. *Criar com mimos.* Amaye, uru. *Pedir mimos.*
 ¶ *Outros em Xi, mudão de varios modos.*
 Idaxi, l. daxi, su. *Fazer sair.* Ide, zuu. *Sair.*
 Sucaxi, su. *Fazer transparente.* Suqui, u. *Ser transparente.*
 Foroboxi, lu. *Destruir.* Fotobi, uru. *Destruirse.*
 Foxi, lu. *Enxuzar ao sol.* Fi, ru. *Enxuzarse.*
 Sugoxi, su. *Passar.* Vi, uida, &c. *Sugui, uru. Passarse.*
 Vgocaxi, su. *Fazer balir.* Vgoqui, u. *Balir.*
 Vcaxi, su. *Fazer que se tenha sobre agoa.* Vqui, u. *Terse sobre agoa.*
 Vodorocaxi, su. *Espantar.* Vodoroqui, u. *Espantarse.*
 Vocoxi, su. *Espiritar a outro.* Voqui, u. *Espiritar.*
 Votoxi, lu. *Deixar cair.* Vochi, tçuru. *Cair.*
 Soconai, ð. *Da terceira.* Danar, ou desmanchar. Socone, uru. *Danarse.*

¶ *Do Participio.*

¶ O proprio participio della lingua, he a voz acabada em, E, l. *De. Vi, Ague.* *Vde, Nãõ.* que propriamente he voz de preterito como se disse nas conjugações.

¶ No presente, & futuro não tem propriamente participio, mas suprem com as particulas, *Fito, Mono, Va, Vo*, como se disse nas Conjugações, as quaes orações propriamente são do relativo.

¶ *Da Posposição.*

¶ A posposição ou he *Yomi*, ou *Coye*: hũa, & outra se pospoõe aos nomes, & em seu significado respondem às noissas preposições. Destas algũas são propriamente nomes substantiuos, q̃ admittẽ todos os artigos como os demais: outras são rayzes, ou Participios de verbos, q̃ regem os casus dos verbos donde se deriuão: outras são puramente particulas. Item destas hũas querem o artigo, *No*, outras, *Ni*, outras nenhum artigo.

¶ *As que regem, No.*

Vye. } Encima. }	Cani. } Idem. }	Atu. } De tras. }	Nochi. } De pois. }
Xica. } De trás. }	Xino. } Saqui. }	Saqui. } Diante. }	Maye. } Antes, d'ante. }
			Antes. } Vxiro. }
Vchi. } Dẽtro, Entre. }	Soba. Junto, e par. }	Mauari. A orredor. }	
Foca. } Fora. }	Atari. Junto, perto. }	Cauari. Em lugar por. }	
Yuyea. Por. }	Vaqui. A ilha. }	Tçure. Tçura. Cictocu. }	Cemo.
Vyeyori. Por. }	Naca. Nomeyo, entre. }	Mucai. Alem.	
Tame. Tameni. }	Pera.		

¶ *Estas mesmas no Coye.*

Xõ. } Vye. Vi, Caixõ. Tenjõ.
 lã. }

T

Gue.

RUDIMENTA.

Gue. } Xita. *Vi*, Tcngue, tenca. { len. } Antes. Maye.
 Ca. } { Go. } Depois. Nochi.
 Nai. } Vchi. *Vi*, Quenai. } Dai. } Vchi. (foca.
 Gue. } Foca. *Vi*, Naigue. } Guai. } Foca. *Vi*, Tenno daiguai, i. vchi,
 len. i. maye. *Vi*, Ninjen, gojen. Diante, coram.

q *As que regem, Ni.*
 Taixi. } Ergo. } Yori. }
 Taixite. } Contra. } Yotte. } Propter, por, segundo. *Vi*, Fiteo
 Taixi tamaite. } Propter. } Yoru. } ni yoru.
 Taixitatematçurite. ; Pro. }
 Xitagöre. } Segundo, conforme. } Tçuqui. } Acerca.
 Xitagatte. } Tçuire. }

Voite. Voiteua. Totteua. } Quoad. Quanto a, &c.

Buppõ gacu tûru tomogarani voiteua, aruiua fiçõ xi, aruiua queõman fa.

q *As que respondem a o Accusatiuo que não regem artigo.*

Ye. Ni. Sa. } A, Pera com mouimento. } Made. } Ate. } Fodo. } Quasi
 Muquete. l. Mucõte, quer Ye. l. Ni. *Vi*, Miyacoye muquete noboru. i.
 Saite, l. Saxite, no mesmo sentido eç Vo. *Vi*, Saicocuuu saite cudaru. (Versus)

q *As que respondem a o Ablatiuo que não regem artigo.*

Yori. Cara. Ni. } Ex, de, ab, a.

Ni. Nite. De. Niuoite. } Em, in, quietis.

Nite. De. Vomotte. } Com, instrumental.

Tomoni. Totomoni. } Com, de companhia.

Nõ. Nõte. Nõxite. Naquite. } Sem, pera a pratica.

Naqu. Naquite. Naquxite. } Sem, pera escriptura.

q DO ADVERBIO.

q Tem esta lingua muita abundancia de *Aductiuis*, e que muito a o vimo expli-
 cãõ o modo das causas, por que não soamente tem *Aductiuis* que mostrão o modo da
 acçõ, mas outros que mostrão ste o som, ou estrondo, ou menço, ou postura da cor-
 sa. De sua varia formaçõ dizemcs algũa coisa.

q Primeiramente as raizes dos verbos adiectiuos acabados em, Ai, ei, ij, oi,
 ui, que se terminão em, õ, ô, eõ, õ, seruem de aductiuis na pratica, e pe-
 ra a escriptura a voz acabada em Qu. *Vi*, Amõ, Amaqu, &c.

q Item dos verbos adiectiuos acabados em Na, l. Natu, se formão *Aductiuis*,
 em, Ni. *Vi*, Aquiracani, &c. Estes que se seguem são os mais coherentes.

Richiguini. Inguinni. Firani. Fitafurani.

Tõcanni. l. Naqu, l. Nõte. Nauczarini. i. Tõcanni.

Quiacuxinni. l. Naqu, nõte. Tamafacani. i. maremare.

Foguaini. Carini. Quiñni. Niucani. Carifomeni. Tonni.

Atauani. Notoroni. Voboroni. q *Os*

RVDIMENTA.

74.

q Outros *Adverbios* ha duplicados em que se repete a mesma palavra, que significão o som, ou modo de como se faz a coisa: dalguns dos quais se formão verbos acrescentando à primeira palavra a particula, Mequi, u. *Vt*, Farafara. O som da chuva, ou lagrimas, que caem. Barabata, bitabita, guaraguara, &c. Faramequ, batamequ, bitamequ, garamequ.

q Destes *Adverbios* pcyre aqui alguns mais correntes.

Ara ara. Barabara. Baribari. Benben. Bacubacu. Bicubicu.
 Barabara. Ienjen. Bichabicha. Birabita. Taratara. Iinjin.
 Caracarato varõ. Caxicaxi. Dacudacu. Toquitoqui. Cudacuda.
 Farafara. Xeuaxeua. Chicochico. Farifari. Chicuchicu.
 Fixifixi. Xicoxico. Chirichiri. Gacugacu. Zacuzacu.
 Chitochito. Gajigaji. Zazarizarari. Macumacu. Garagara.
 Galagala. Saualaua. Gatagata. Yÿyõ. Soyofoyo.
 Gajigoji. Mõmõ. Iroiro. Soroforo. Gufogofõ.
 Quanquan. Suralua. Gorogcto. Dzubudzubuto faxitouofu.
 Samazama. Guetagueta. Yÿyõ. Machimachi.

q Outros ha que tambem significão o som, ou modo da coisa, os quais tem duas vozes que acatão, em To, ou em, Do.

Cotto. } Zatto. } Zuito. } Quatto. } Cutto. } Fatto. }
 Cororito. } Zazarito. } Zutto. } Quararito. } Cururito. } Fararito. }
 Quirto. Tçutto. Zororito. Fatao. Xicato. Yuppodo. Chõdo.
 Zundo. Teido.

q Outros *Adverbios* ha que acatão em, Toxite, muito usados, que comumente são duplicados. *Vt*.

Benbento xite. Quenquento xite. Yenyento xite. Yÿyõto xite.
 Saculacuto xite. Sarsatto xite. Rinrinto xite. Tõcõto xite.
 Mõmõto xite. Xeixeito xite. Mõmõ xeixeito xite.

q De varios generos, & significações de *Adverbios*.

OPTANDI.

q Aà. i. } O, Aà. Negauacuua. } Cxala, para a Deos.
 Auare. Auare auare. Coinegauacuua. Caxi. Gana. Uem.
 Monuuo. } Ou, significa peser do possado.
 Taimonogia. } Uje. Coinegõ tocoroni foro: Auogu tocoroni foro.

VOCANDI.

q Nõ. Nõnõ. Icani quicaxeraruuca? Mõxi. } A, ou scõo, oulo.
 Yare. Oula, pera gente bayra.

RVDIMENTA.

Nõnõ rãhibito are goranjeyo, nanimo nizu tçuqui cofo idzure afãfi yama.

¶ Icani. Faz vocatiuo na eferitura, e se ufa afi pera bayxor como altos. Vi, Ajarani tetu corite icani icanito notamawafuru. Dãxinja. 8.

Benquei furufuruto rãchiyotte, icani varambe cono caninite cono matçuo uoba nanito mõluzo? Tocaxino Meini.

Icani vaga quimã quicoximexi sõraye. *Ibidem.*

INTERROGANDI.

¶ Najeni. . . Najeni. Nanino yuyeni. } *Porque?*
Nanino yuyenica. Nanixini. } *Idem.*

Ca? Zo? Ya? *Interrogatiua, item por ventura.*

Nanitote J. Nanitoteca. Nanitoxite. J. Nanito xiteca? *Porque?*

Nanito atca. Icadeca. Nanzo } *Porque? Vi, Xi nanzo matçurigoçouo*
xexazu? i. Icani Xixõ najeni, &c. Rongo. 2.

RESPONDENDI.

¶ Võ. Võ nacanica. Nacanaca. } *Si.*

Caxicomatta. } *Fere, o que mã dardes, estou prestes.*

Yat. Eysme aqui. } *Atc. Si, l. eys me aqui.*

CONFIRMANDI.

¶ Mottomo. Com muyta rezã, tendes rezão.

Guenimo. *Idem.* Gueni. Guenigueni sõmo arõzu.

Sõ. Maisõ. Maccõ. Sayõni. Sunobun. } *Afi he.*

Guiny. Võxe. Gojõ. } *No gotoqu. } Afi he como dizera.*

Guioyde gozaru. *Idem.*

Macotoni. Xinjitni. Itni. } *Afi he certamente.*

Canarazu. Canarazuximo. *Sem falsã, certanense.*

Ichigiõ. Eitgiõ. } *Certamente.*

Sadamete. *Sem duuida, prouuelmente.*

Xicato. *Certamente, sem discrepãcia, certo.*

Teldo. *Firmemente. Certo.*

NEGANDI.

¶ Iya. Ifãfãca. Iyaiya. } *Nõo.*

Sarani. *Por nembã uia, ou modo. } Sucoximo. Nem hum pouco.*

Carçutemotte. Carçute. Ichiyen. } *Por nembã modo.*

DVBITANDI.

¶ Icafãma. *Por u nura. } Xijen. Pode ser, acaso. (arõca-*

Moxi. *Por uctura. } Sadamete. Pode ser. } Nãso Q. e serã. Vi, Nãso*

HORTANDI.

¶ De. Ideide. Sa. Vi, Sa yomõ. } *Ea, pera singular.*
Ideide.

RVDIMENTA.

75.

Ideide . Iza . Izaya . Iza saraba . } *Ea , pers' plural , et singular .*
 Föguan quicoxi mefare , ära vomoxirono goyeicayazörö : ideide Yoxi-
 tçunemo gofenca möfan . *Forococv vöhi .*

Iza saraba namida curaben , fototoguisu ,
 Varemo vquiyoni neuo nomizo naqu . *Faique .*

PROHIBENDI.

q Na . So . Namaisö . *Não .* } *Nacare . Vi , Surucoto nacare .*
 Becarazu . Majo . } *To . i . So . Vi , Maito , i . Mairuna . Bayxo .*

DEMONSTRANDI.

q Sunauachi . *Logo , eys aqui em continente .*
 Vorifuxi . *Comenos , conjunção .* } *Miyo . Fys aqui .*
 Socujini . Logo . } *Miguiri . i . Miguirini . Nesse comenos , i . tempo .*
 Quizami . *Idem .* } *Tantequini . Logo nesse instante .*

ELIGENDI.

q Colo . Queccu . Cayette . Yori . Yorimo . } *Anter , pello contrario .*
 q Colo . *Algũs vezes he particula epletica , q significa Quidẽ , & quidẽ , & se cho*
ma Vocixitçunemo cotoba . Vi , Maitte colõ gozare . Moxite colõ , gozare .

COMPARANDI.

q Yori . Yoriua . Yorimo . Nauo . } *Mair .* } *Vye . Melhor .*
 Teuye . } *Idem .* } *Xita . Menos somenos .* } *Gue . Infimo .* } *Fodo . Tanto , tão .*

CONGREGANDI.

q Morotomoni . Nazara . *Vi , Marunagara .*
 Vonajü . Ichidoni . Fitotçuni . } *Tomoni Simul , i . vna . Iustamente .*
 Cotto . } *Tudo .* } *Zuito . Se ficar nada , tudo .* } *Izuremo . Todos } Sözd . idem .*
 Voxinabete . Voxinamete . Söbet . } *Vniuersalmente , geralmente .*
 Sujite . Tçuneni .
 Tçugö . } *Em summa .*

SEPARANDI.

q Vaquete . } *Dividido , separadamente .* } *Ippöni . A hũs parte .*
 Carçöua . } *A hũs , e outra .* } *Bacari . Soamente .* } *Nomi . Idem .*
 Caguitte . *Vi , Coreni caguitte . Ifo soamente .*
 Caguirazu . *Vi , Coreni caguirazu . Não soamente isto .*

INTENDENDI.

q Ichidan . *Excellẽtmente .* } *Fitoxiuo . Muyto em grande maneyra .*
 Ficaluraut . *Por todas as vns .* } *Amarini . Sobrejamente .*
 Fixito . *Total , & riçnente .* } *Iöni . Muyto .* } *Totto . Icanimo . Muy .*
 Nengoroni . *Encarecida , & miadamente .* } *Chicagoro . Muyto bem , ou mal .*
 Xicacacani . *Grande mente .* } *Sanzan . Presumemente .*

T

Congo

R. V. DIMENTA.

Congo dōdan. *Modo de crescer. i. não se pode dizer.*

REMITTENDI.

¶ Xixite. *Perfeçamēte.* } Benbentoxite. *Descansadamente, de vagar.*
 Xidzucani. *De vagar.* } Nurururuto. *Dormindo, tibiamente.*
 Buxōni. *Prigrifosamēte.* } Yūyūto xite. *Descansadamente.*
 Nurū. *Com tiberas.* } Netō. *Vagrosamēte, cō consideraçō, tibiamentē.*
 Sorurito. *Sem se sentir.* } Xidai xidaini. *Pouco a pouco.*

TEMPORIS.

¶ Quidō. *Oje.* } Mainichi. *Cada dia.* } Figotoni. *Idem.*
 Connichi. *Oje.* } Quindō. *Sacujit. Ontem.* } Volotoi. *antem.*
 San vototoi. *A outra antem.* } Quionen. *Cozo. O anno passado.*
 Quioquionē. *Ha dow annos.* } Gogo. *i. Imayori nochi.*
 Quesa. *Esta menhã.* } Meōnichi. *Afa. America.*

L O C I.

¶ Coconi. *Conatani.* } Coreni. *Aqui.* } Cochi. *Pera cá.*
 Soconi. *Aiy.* } Ccnataye. *Pera cá.* } Anataye. *Pera lá.* }
 Achini. *Ali.* } Cocoye muquete, &c. *Pera cá.*

NUMERI.

¶ Fajimete. *Fajime. A primeira vez.*
 Fitotabi. &c. *Hūs vez.* } Tabitabi. *Dodo. Muitas vezes.*
 Xentabi. *Mil vezes.* } Mantabi. *Dez mil vezes.* } Chitabi. *i. xentabi*
 Icutabimo. *i. Muitas vezes.*

ORDINIS.

¶ Ichiban. *Primeiro.* } Niban, &c. *Segundo, &c.* } Fitotçuniua.
Primeiro. } Futatçuniua. *Segundo.* } Madzu. *Primeiramente.* }
 Tçuguiniua. *Consequentemente.* } Daiichi. *Primeiro.* } Daini. *Segundo.* }
 Xoxen. *Finalmente, em conclusam.* } Tçuini. *Finalmente.* } Ima fitotçu.
Mais outro. } Matucatçu. *Mais dous.* } Ficquio. *Finalmente.*

EVENTVS.

¶ Tennen. *A caso.* } Xōrocu. *Naturalmente.* } Seu centenario,
 Iinen. *A caso.* } Vonodzucara. *A caso.* } Yazato.
 Furio. *Furto.* } *A caso, de repente.*
 Vomoino foca. *Xozonno foca.* } *Fora do que cuidana.*

SIMILITVDINIS.

¶ Gotocu. *Tçura.* } Yōna. } *Assi como, l. d'isto*
 Tçure. *Dzure.* } Mama. *Sanagara.* } *modo.*

DIVERSITATIS.

¶ Cayette. *Pello comiã, antes.* } Quecu. *Idem.*

Fi-

RUDIMENTA.

76.

Fiquicayettè. Ao contrario. } Chigöte. Discrepido. } Caccacu. Diversos.
Itoiro. De muitos modos, ou lyaas. } Samazama. Idem. } Xinajina. Idem.

QUALITATIS.

q Ichidan. Muito bẽ, ou muito encarecẽdo. } Sugurere. Excedendo.
Caxicoqu. Prudenciente. } Cobite. Estravagantemente.

QUANTITATIS.

q Chirto. Hum pouco. } Sotto. Machitto. Mays hum pouco.
Võquini. Grandemente. } Fanafadaxũ. Vobitaraxũ. Cocouofoca. Idẽ.
Xitacani. Quabun. Muito, ou he de sobejo, ou excede.

IVRANDI.

q Xeimon. Iuro, com juramento. } Macoroni. Em verdade.
Xinjie. Idem. } Tentõ. i. Pollo Deos do ceo. } Arago. Por este Demônio.
Fachiman. Pello Deos das batalhas como Marte } Facufan. Por este Demônio.
Cubini narõ. Cortado seja. } Gocandõ. Castigado seja. }
Bacurai. Leproso me tome.

ESTIMANDI.

q Tacõ. Caro. } Yasõ. Barato. } Cogiquini. Caro, preço alto.

EXCLVENDI.

q Bacari. Nomi. Caguite. Soamente. } Caguirazu. Nõ fomente. }

EXPLENDI, ET COMPARANDI.

q Tatoyeba, i. Tatouaba. Assim como, comparando.
Maonaraba. Assim no, semelhantemente. } luaba. Mõsaba. Como se differem.

REI NON PLANÆ PERACTÆ.

q Tairiacu. Yoppodo. Yoppodoni. Vócata. Põlla mayor parte.
Xicaxica. Quasi. } Voyoso. Tabun. Põlla mayor parte. } Yõyõni. Quasi.
Daimè. Das tres partes duas, põlla mayor parte.

DA INTERIEIÇAM.

q A interjeiçõ he hũa parte da oraçõ, q mostra varios affectos interiores, como fã,
Alegria, tristeza, dor, temor, ira, admiraçõ, e outros semelhantes, e destas he abũ-
dante a lingua Iapoa. pera exemplo poremos aqui algũs dellas q sãm mais correntes.

q Aãra yũchõnaru fugata cana. Aã guchinaru cana.
Aãra itauaxiya. Aãra vobitaraxiya. Aãra afamaxiya.
Aã vrexiya. Aã canaxiya. Canaxiqui cana, canaxiqui canaya.
Aã voloroxiya. Aãra voloroxiya. Aã musayano. Ana imijiya.
Ana tuxiguiya. Ana muzanna, i. zo. Canaxiqui cotoyo.
Canaxifayo. Auarenaru cana. Cana, i. canaya.
Satẽ. Satemo. Satelare. Satemo, fatemo.

Ana

RVDIMENTA.

Ana. Anaya. Yare. Yara. Yo. Aa. Aara. (pessas a Fayro)

¶ Todas estas mestrão varios affectos conformese usa dellas, como se ve nos exêplo

¶ Saremo kōdainai corouo vōxeraturu mono cana? Toquiuaio Mai.

Feique .
Liv. 2. ¶ Canaxiqui cana! quimino von tameni fōcōno chūuo itafanto sureba, meiro Fachimanuo itadaqu yori nauo tacaqui chichino von tachimachini vafurento su; itamaxiqui cana! fucōuo nogarento sureba, fuchūto narinu bexi, xindai coconi quiuamareri, jesi icanimo vaquimaye gataxi.

¶ Ana fuxigui fimo arefodo vouocariqueruya? *Feiq. lib. 2.*

¶ Iruino remauo cometa cotodomouo miteua, late coreua, late coreuato monouo iuaide aquirete touoru yōnato mōliu. *Quebque Monog.*

¶ Ara arigataya, tōtoya: cono zaxiquino sannintomouu teniōno vonauaremiuo cōmuttato zonzuru. *Quiaqu Monog.*

¶ Coixino Tçuguinobuya! Ara coixino Tadanobuya! *Yaximano Mai.*

¶ Fōguan goran atte, yare medzuraxiya Tosabō. *Xōzono Mai.*

D A C O N J U N Ç A M.

¶ Ha diuersas especies de Conjunções como no Latim.

C O P U L A T I V A E.

¶ To. E. } Mata. E, tambem, O mais. } Mo. Tambem.

Nado. Eouros semelbantes, &c. } Vonaju. Iuntamente, da mesma maneyra

Diferente. ¶ Ca, ca. Ou. } Aruiua. Ou. } Mataua. E tambem.

A D V E R S A T I V A E.

¶ To iyedomo. Tomōxedomo. *Ainda que, posso que, poreu.*

Tomo. . Toyntomo. *Ainda que. } Demo. Poreu, toda via.*

Tatoi. Doube que. } Saredomo. *Poreu, toda via. } Xicaredomo. Idem.*

Rebatocē. *Ainda j, mas que. } Sarinagara. Poreu, mas. } Nagara. Com tudo.*

Saritocēua. *Toda via. } Saritotemo. Idem. } Vo, ga. i. Domo.*

C A V S A L E S.

¶ Fodoni. *Por quāto. } Yotte. Ter. } Sereziyua. A causa te porque.*

Najenitoyūni. *Idē. } Core, l. Sereio yini. A causa te por que.*

Vyeua. *Is que, pois que. } Toquiua. Is que. } Aida. Por isto. Mama. } Idem.*

C O L L E C T I V A E.

¶ Yotte. *Por quanto. } Caruga yuyeni. Por esta causa.*

Soreniyotte. *Por isto. } Coreniyotte. Por isto. } Xicarutoquiua. Assi que.*

Toquiua. *Por tanto. } Xicareba. Assi que. } Xicaruni, aida, vo. Sēdo assi.*

Sarufodoni. *Idem. } Xicaraba. Idem.*

I N C E P T I V A E O R A T I O N I S.

¶ Somosomo. *Principio de exordio, cunarração. } Sore. Idem.*

Sarufodoni. *Assi que. } Sareba. Idem. } Tçura tçura. Principio de narraçō.*

Tçu-

RUDIMENTA.

77.

Tçura tçura vomômireba, l. miruni. } Tçuracçura vomoi tçuranuruni. idê.

EXPLETIVÆ.

• Macroni. Em verdade. } Sunauachi. Realmente.
Tada. Soamente. } Culo. Zo.

CONDICIONALES.

q Naraba. Ba. Niuoiceta. Va } Se.
Saye, Dani, Danimo, Sura, Reba, Damo. } Se ainda, etc. Nem, se ainda.

SVBIVNCTIVÆ.

• q To, i. Ve. Tono. Tame. Yöni. } Vi, Pera, que.
Vi, Maiseto, nome-tono, quiquame, yomuyöni.

D A P A R T I C U L A.

q As particulas sam varias, hias sam articulares, outras de honra soamente. outras que servem na compozição dos nomes, & verbos: & destas hias por causa de honra, outras para abater, outras para dar mais força, & energia ao verbo, em que variam a significação do verbo: outras ha que constituem tempos, & modo-juntas aos verbos: outras que servem de negatiuo, outras que separadas ou sam adverbios, ou conjunções, ou nomes que tem força de verbo, como se verá nas que aqui apresentamos & na Syntaxis, quando se falar de seu uso que tem variação, & elegite.

q A particula na lingua de Iapam se comprehende de baixo de Tenira l. Teniuora, Voquiji, Sutegana: & em rfar bem, ou mal dellas está o falaz certo, & directo, ou barbuto.

q Va. No. Ga. Vo, l. Voba. } Articulares que constituem casos. &
Ni. Ye. Yori. Cara. } se pppoe aos nomes immediatamente.

Tachi. Xu. Domo. Ra. } Fazê numero plural, e je antepõe as articul-tes.

q Ari, aru. com Von, l. vo.

Re, ruru. Rare, ruru.

Tamai, tamö.

Naiare, ruru, com Von, l. vo.

Saxerare, ruru. Xerare, ruru.

q Söiö.

Saburai, rö.

Famberi, ru.

Xexime, ruru.

} Honram o supposto do verbo, & não alteram a significação, & se pppõe aos verbos.

} Acompanham o verbo, & mostram cort-jia.

q Maisaxe, iuru. Möxi, su. } Humilkam mostrando
Tarematçuri, ru. } reuerencia.

q Saxe, suru. Xe, suru. } Mudam a significação ao verbo fazendoo factiuo.

q Guio. Guioy. Gojö. Von. Vonrei. Vu. Vofima.

Mi. Mite. Sama. Tonolama. Cö, i. quimi. Nobunaga cö.

Ro, i. Toxiyori. kmão rö. Qui, i. Taccoxi. Quiden. Quixo.

Qui-

RVDIMENTA.

- Quinin. Quisô. Son, i. Tatroxi. Sompô, sonfat.
 Sonrô, i. Tatroi toxiyori. Padre sonrô. Sonxi, i. Tatroi xixô.
 Padre sonxi. Soncô, i. Tatroi quimi. Quisô, i. Cô Pera Cügura.
 Vt, Quiyomori quisô. } Vye. Pera molheres. } Fauavye. Vovye.
 Vyetama, l. vye. Osenbor da Tenca. } Tenga. Idem.
 Gojen. Pera molheres. } Fauagojen, Toquiagojen, &c.
 Cro. Fauago. Terego. Vôgigo, &c.
 Tono. Tonolama. Dono. Nanigaxidono, &c.
 Den. Quiden, i. Tatroi tono.
 Que, i. lyc. pera Cubô. Vt, Xôgunque, Vdaixôque.
 Queôqueô tçuxxinde môlu. Remate das cartas.
 Fitobito vonnaca, l. môxi tamaye. Homem do sobre escrito das cartas.
 Vyamatte môlu. Começo de oração a Deus.
 ¶ Estas particulas a. in. a. ditas honram a pessoa.
 ¶ Gô, i. Von. Na China propriamente Jerusa falando de l Rey: em Tapão do
 Cubô, ou Xôgun. Vt, Giôatto, &c. Sama, i. Yôna, dizem que antigamente
 se não era honra, posto que agora no uso o he.
 ¶ Vchitâmatu. Voicacaru. Faxe, atiqu, meguru. } Estas se rôpê cõ ver-
 Ai sumu, aiyaqui, yome, mucu, dexi. } bos, e nomes a parte
 Aicuchi, ai xocu. Toritçugu. } ante. e não força, ou
 Mexi tçucô, aguru, totu. } mudão a significação.
 Tçui fatatu, totta. Voxi, toru, comu, comuru. }
 ¶ Fu, Zu, li, Nu. }
 Mu. Bu. i. Naxi. } Negatiuas, que se ajuntão com Nomes, e ver-
 Fi. i. Arazu. } bos como se dura de seu uso na Syntaxis.
 Mi. i. Imada, zu. }
 V. Idêil, Aru. Affirmatiuas. Vt, Vmu, r. Arinaxi, Vjô, Fijô.
 Zo. Ca. Ya. Icaga. Icani. Caya. Nô. } Pera pro-
 Nanto. Toya. Tozo. Toyaran. l. x. Z ya. Nuoitaya. } guntar.
 Icadeca. Ican, &c. Inaya. Yainaya. }
 Mequi, qu. Gamaxij. } Compõemse com alguns verbos, ou nomes, e
 Xij. Raxij. } tem sentido de ser semelhante, &c.
 Sôna. Guena. Parece. } Cai. Gai. Prueito, vith.
 Gara. } Vt, Tegata. Cuchigara. Sugara. Yomolugara. Michifugara.
 Vara. } Vt, Lxiuara. } Bara. } Vt, Matçubara, &c.
 Mo. } Queri. }
 Zo. } Queru } Particulas expletivas.
 Cofô. } Quere. }
 Yô. Yôca } Apropósito, qual, l. nem por pensamento.

Vo-

Voqueôto suredomo, yôca voquirarê. Feique.
 Yomo. } De nenhuma modo.
 Saye. Dani. Danimo. Damo. Ximo. Sura. } Se, nem ainda.
 De. Nire. Nagara. } Como, em, sendo.
 Sunauachi. Toquimba. Toquiua. } Logo.
 Baxi. Vi, Quiribaxi suna. i. Quiruna. Não comer, &c.
 Que, l. gue. Vi, Amaque, Facuranque, Gaiquique, Quiaique, &c.
 significa a v.âm despoção, ou qualidade da cousa. Vi, Vrexiguenaru. Tem sem-
 b. a. de contente. } Canaxiguenaru. De iriile. } Youaguena. De fraco.
 Bacaguena. De inconsiderado, descreies, &c.
 Mono i. Coufa. } Bur, l. mot. Idem } Mono, i. Firo. } Xa. Idê.
 Coro. i. Coufa. } li. Idem. } Gaterani. i. Com occasião.
 Tucoto, se ajunta elegantemente com estas particulas. Ni. De. Va. Vo.

DO ARTIGO.

q O Artigo comprehende certas particulas, que respondem aos casos Latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he h.â parte da oração, que junta aos nomes me.âs em que caso est. ja o tal nome, conforme ao Latim; Vi.

Va. Ga. No. Yori. } Pera Nominatiuo.
 No. Ga. } Pera Genitiuo.
 Vo. Voba. Va, pro voba. Ga. } Pera Accusatiuo.
 Ni. Ye. } Pera Datiuo.
 Yori. Cara. Ni, De. Nire. } Pera Ablatiuo.
 Icani, Nô. Nônô. Môxi. } Pera Vocatiuo.

q Huns Artigos possôlos acutos.

q Niua. Voba. Carano. Caraua. Carani. Yoricara. Vorino.
 Yoriua. Yeno. Vi, Naiguiyeno tçucai. Yeua. Vocuyeu irazu.

q Dos Accidentes, ou Atributos das partes da oração.

q O Atributos, ou Accidentes das partes da oração s.âo Numero, Gênero, Casus, Declinação, Modos, Tempos, Pessoa, Figura, Species.

DO NUMERO.

q Os nomes nest. lingua s.âo indeclinaveis, & em se sem particula ner. h.â como pr. ndem o numero singular, & plural: oqua' se entende conjo. e ao antecedente, & conseq. uente, ou é materia de que se fala; & este modo he muito usado no: cro. n.ante em cousas inanimadas, & uniuers. is, ou em anim. is, & cou.âs b. yuas. Vi, Sacuno mono. As criaturas. Vina. Ô canal, &c.

q Yono nacani aru titu lumicamo cacunogotoxi. Ô.âmjano quôni.
 Ilem, Mucaxi arixi iye mare nari. ibidem.

REDIMENTA.

ibidem.

Mucaxi mixi fitoua nifanjün inga vchini ima vadzucani fitori, futari nari, São raras as casas, &c. Os homens que conheci, &c. E o me, mo que se diz dos nomes se entra a dos verbos, & adjectivos donde se regem.

¶ Tambem estas quatro palavras Mono, Coto, Gui, Tomogera, quai do se fala em commū, ou se aj n ão a nomes de Reynos, ou nação, tem tenzido ne plural, polto que tambem de singular conforme à materia de que se fala. Tomogera, sempre he plural, & tambem o teu Coye, que he, To. Vi. Cōraimono, Carumeno, Namban monoua vomoxiroi. Toguo sara tomogera, lo. a. a. a. . . O maos.

¶ I em todo o Nome Numeral adjectivo de dous pera cima he plural, & assi o substantivo que se lhe ajũta, polto que não tenha nembũa particula, fica no plural. Vi, Samin, Yottari, &c.

¶ Da qu se exceptua onome ordinal, o qual é todo o numero he singular, ou plural conforme ao de q se fala. Vi, Nibanno jito, Nibanmeno jūobito.

¶ Appendix primeira.

¶ Usa tambem de certas particulas q juntas aos nomes substantium mostrão estarẽ no plural, as qas s̃sõ: Tachi, Xu, Domo, Ra, & tem cada hũa seu gran de honra.

¶ Tachi, b: a mais alta. & serve pera pessoas soamente altas. Vi, Anjos, Santos, homens. Vi, leiu Christuno midexi tachi.

¶ Xu, serve no segundo grao a qual serve pera honradas, & m̃:õs, igoaes, & alguns vezes a baixos. Vi, Irmãoxu, Padrexu, Christãoxu, & serve pera homens.

¶ Domo, esta no terceiro lugar, & serve pera baixos, pera a primeira p̃:soa humilde, pera cousas inanimadas. Vi, Fiacuxõdumo, Comonodomo, Varera-domo, Quirumonodomo, Midomo.

¶ Ra, esta no quarto lugar, a qual juntamente humilha, despreza, ou state a p̃:soas quem se ajũta. Vi, Iudeura, Tengura, Fiacuxõra, Varera, Midomora, Areta.

¶ Appendix segunda.

¶ Usa tambem por Numero plural muy elegantemente a repetição do mesmõ nome duplicandoo, huas vezes ficando Nigori, outras não a primeira letra da palavra repetida: esta regra não comprehende todos os nomes, mas alguns que o uso enforma.

¶ Fitohito. Samazama. Teradera. Zaizai xoxo. Xirajita. Iroi-roi, Daidai. Vomo-i vomo-i, &c. Tabitabi. Dodo. Saifai. Fibini. Nichinichi. Yaya. Finitini. Niwaniua. Cazucuzu. Iijicococu. Xetxet. Cuchiguchi. Catagata. Fobo. Tonodono. Focuqueboroque. Mutamura. Vori vori.

¶ Exemplos.

¶ Mo-

RVDIMENTA

79.

● Afconni fitomura, cocconi fitomura, naguifa naguifa, ifobe ifobeni yurare ariqu. *Sûgaidni.*

● Mura murani vōru fonayeni xirarequeri,

Tane maquixi tino cajeno aratauo. *Ibidem.*

● Ha hias palavras cōbi q̄ ãnimente se usão cō repetiçõ; *Vi.* Sÿsō.

Renden. Nainai. Filabiliã. Naganaga. Yaya. Cayefugayesu.

Maremare. Xōxō. Tabitabi. Dodo. Nauonauo. Caregure.

Tamatama. Saifai. Nacanaka. Catagata. Xicaxica. Vorivori.

Xetxet. Samazama. Xuju. Iroiro. Veqvetsu.

● *Appendix primeira.*

● Muitas vezes esta repetição não he plural, mas singular muy elegantemente, e tem sentido de Partitio, unuquisque, e no Portuguez, cada hum: mas erão não sem Nigori. i. não ha mudança de hua palavra em outra, mas ambas ficão, Sumi. i. como primeiro. *Vi.* Chōchōni. En cada rua. Iyeiyeni. Em cada casa. Cadocadoni. A cada porta. Ninnin. Cada homem. Finifini. Cada dia. Yayani. i. Yogotoni Cada noyte. (*gotoni, &c.*)

● Parece q̄ se explica esta regra por. Goto. *Vi.* Yogotoni. Fitogotoni. Mono

● *Appendix segunda.*

● Alguns nomes ha que de site n jentido de plural como sam os uniuersais. *Vi.*

Mina. Moromoro. Yorodzu. Idzureno. Iisaino. Cutngotocu.

Mina cotogotocu. Idzuremo. Mennien. Meimei. Vouoi. Tanto.

Arito arayutu sodono. Arusodono. Vgoquivgocazaru fudono.

Iquituxi iqueru mono, &c. Vonovono. Amara. Vōjei. Cojei, &c.

DOS CASOS.

● Posso q̄ os nomes sejam indeclináveis como dito he, tem os seys casos ordinarios com as particulas articulares.

● Se n particula e hua tem tous casos proprios, que sam Nominatiuo, e Vocatiuo, e principalmente o Vocatiuo: porque não usam no cōmum modo de falar com algũs particulas do Vocatiuo, mas simplesmente. *Vi.*

Fuque araxi fana naqui macuno farucodachi. *Utani.*

● Fōguan goran atte, yare medzuraxiya Totabō macotoyara? nanigaxino vcteni nobottatu quiqu. *Tofaxōron.*

● Algumas vezes tambem se acha o Genitiuo, e Accusatiuo sem particula.

DO GENERO.

● Do genero podemos falar de duas maneyras: ou de cousas animadas, ou inanimadas. Nas cousas inanimadas cōforme os Latinos se inclue cruas, e plãtas, &c.

● Primeiramente as cousas inanimadas não tem nenhuma genero, nãna ternana

R E D I M E N T A .

ſão, nem na ſignificação, nem no concordar com o cêjeliuo, mas todos ſão de ſu género cômum; couſas inanimadas por nome uniuersal ſe chamão.

lijõ. Muxin. } Vi, Fijõ muxinno sòmocuno fanani
 Nuxõ. Fijõmuxin. } vquiyono togeua araji.

Vjõ ſijõ. Couſas animadas, e inanimadas.

¶ Quarto as couſas animadas, que ſe nome uniuersal ſe chamão Vjõno mono, inochi aru mono, vgoqu fodono mono, xõruino mono, nas quaſcouſas ſe encluem as couſas ſenſitiuas, porque conforme a elles eſtas ſão tem vrias os nomes cômuns das eſpecies animadas ſão cômuns de dous na ſignificação, porque ſignificação macho, e ſemea. Vi, Fito, Vma, Vxi, Tori, Taca, &c.

¶ Nas couſas animadas para fazer e diſtinção do ſexco de macho, e ſemea, e ſão para o macho de, Votto, Voto, Vo, i. Macho. e para a ſemea, Me, i. ſemea. De modo q̄ as particulas, ou vocabulos, q̄ ſignificação macho, juntas com ne e n̄ i da ſe ſer, ſignificação o macho della. Vi, Voinu, lio. E a particula q̄ ſignifica ſemea junta no meſmo nome cômum, ſignifica o ſexco ſeminino. Vi, Meinu. Cadelo.

¶ Excepção.

¶ Poſto q̄ por nome uniuersal, Voto, i. Vo, ſignifique macho, e Me, ſemea: toda via em diuerſos generos de animas ſe usa de cietra n̄ odo, e outros animas que ſem ſeus proprios vocabulos, que ſem eſtas particulas ſignificação macho, e ſemea.

¶ Nanxi. Votoco. Vonoco. Votto. Macho, i. macho.

¶ Chichi. Tete. Xinbu. Chichi voya. Pay.

¶ Votoco. Votto. Macho.

¶ Giochõ. Midai. Vchicata. Gonagui. } Mulheres-fido.

¶ Miuchi. Cami. Yoye. Camifama. }

¶ Nhoxi. Nhoxõ. Nhorai. Nhonin. } Mulher.

¶ Vonna. Vonago. Nhõbõ. } Femea.

¶ Vba. Vona. i. Toxiyorino vba. Velta.

¶ Fafa. Faua. Fucuro. Caca. Fafa voya. Mãe.

¶ Mama faua. Madroſta. Mamatete. Mama chichi. Mãe eſta.

¶ Co. Muſucu. Vacõ. Vonzõxi. Vacaguimi. Iibu.

¶ Chacuxi. Ani. Anigo. Irmão maior.

¶ Voto. o. Iinan. Xatei. Xaquõ. Irmão menor.

¶ Võgi. Võgiqui. Aõ. Muco. Iento.

¶ Votaxõto. Xõto. Sõto. Xõtome. Segro.

¶ Võ. Micado. Yaxata. Rey.

¶ Muſume. Goreõnin. Fimeguimi. Fimegiya. Filho.

¶ Mamaço. Entada. Mama muſume, Entada.

¶ Are.

RUDIMENTA.

80.

- ¶ Ane. Anego. Imoto. Irmãa maym.
- ¶ Vogiqui. Vogí. Tio. } Voba. Tia. } Yome. Nosa.
- ¶ Fauaxúto. Sogra. } Vochi. Chi. Amo } Quiloqui. Raynha.
- ¶ Bicuni. Frizra, beca. Ama. Molher rapada. Meóxin. idem.
- ¶ Tocaque. Memixe. Man.e:ã.

COMMUNE DVORVM.

- ¶ Fñú. Tçuma. Mari'õ, & molher. } Quiõdar. Quiõtoi. Irmãõ.
- ¶ Voya. Buino. Pay, & nã. } Mago. Nro. } Iroco. Prima.
- ¶ Voi. Sobrinho. } Või. Principe filho del rey. } Yaxinaigo. Persuado.
- ¶ Yõxi. Idem. } Mama voya. Pa'ra'õ. } Toxiyori. Veibo, &c.

¶ A pergunta a cerca destes nomes se faz desta maneira.

- ¶ Meca, votococa? Vonagoca, vonococa? Nhoxica, nanxica?
- ¶ Pera passaros grandes como de pomba para cina, o nome do macho, & femes. uniuersal be Vondori. i. Macho. } Mendori. l, medori. i. Femes.
- ¶ Pera passaros pequenos como de codornizes para bayxo.
Meji, l. mechõ. } Femes. } Vi, Conio luzumoua
Voji, l. vochõ. } Macho. } mejica, vojica?
- ¶ Pera facas tem proprio. { Dai. Femes } Vi, Cono racama
 { Xõ. Macho. } Daica, xõca?
- ¶ Pera peyxes. { Voiuo. Macho. } Vi, Aino voiuo,
 { Meiuo. Femes. } Aino meiuo.
- ¶ Pera boyr. { Cotoi. Macho.
 { Amevji, l. mevji. Femes.
- ¶ Pera caualos. { Coma. Macho.
 { Zoyacu. Femes.
- ¶ Pera veador. { Voxica. Macho.
 { Mega. Femes.
- ¶ Pera caes. { Meinu. Femes.
 { Voinu. Macho.
- ¶ Pera porcos. { Mebuta. Femes.
 { Vobuta. Macho.

Nanzo. Nanica. Nanigotoea. } Quid. Neuro.

Core. Iso. } Sore. Iso. } Neuro.

¶ Declinações, & conjugações dos nomes, & verbos.

¶ Os nomes como fica dito tem hã sua declinação cõ as particulas articulares pela qual to'os, e conjuãõ.

¶ As conjugações dos verbos sam cinco affirmatiuas, & cinco negatiuas assi no
pratica

R. V D I M E N T A .

pratica como na escriptura, renuem a saber, tres para os verbos regentes & regulares, de cujas terminações se falou no principio da primeyra conjugação affirmativa para a pratica : hua para os verbos irregulares adjectiuos terminados em . Ai, ei , ii, oi , ui . Outra para o verbo Sorõ, I . Soro , como se verá no tratado das conjugações em seus lugares .

¶ Dos modos , & tempos .

¶ Os modos sam os cinco acumulados, dos quai fica meudamente ditos as conjugações comprehendendo no seu junctivo , o Potencial , & Concessivo , & Condicional .

¶ Os tempos tambem sam os meismos cinco , pello que o lapzes não se faz em tres distincção que de tres, que sam preterito , presente , & futuro , por estes tres falamos, Quaco , guenzai , mirai , começando sempre do preterito .

¶ Das pessoas .

¶ As pessoas dos pronomes sam tres, Vare , Nangi , Care . Os verbos não tem pessoas , mas so hua voz incerta , & indifferente para todas as pessoas . Vi , Vaze , Nangi , Care . Vazera , Nangira , Carera Aguru .

¶ Da figura , & especies .

¶ As Figuras dos verbos , & nomes como se á dito sam duas . Simplex , & composta . Vi , Quiritoru , Yomu , Iye , Curofune , Xirocane , Quigane , Guinhu . As especies das partes da oração de Espão se foobia , Prim.ii.a , por que não tem derivativos como o Latim , Pater , Paternus ; se não for em alguns verbos adjectiuos , dos quai se formão verbos , & nomes substantiuos , como se á dito . Vi , Acai , acamutu , acalã . Xitoi , xitomuru , xitusa , &c .

FIM DO LIVRO PRIMEYRO .



LIVRO SEGVNDO NO QV AL SE trata da Syntaxis das partes da Oraçam Iapoa.

SYNTAXIS he a cõpõsicaõ certa, & ordenaçaõ das partes da oraçam entre si: & aquella se deve ter por certa, & ordenada nesta lingua, da qual usaram os autores graues, antigos, & modernos, que na lingua de Iapão salam, ou escreuem pura, & elegantemente: & o modo corrente de falar approuado, & recebido em todo Iapão da gente graue, & entendida em suas letras, mayormente a lingua do Mi-ko us. da dos Cungues, entre os quaes se conserua a pura, & elegante lingua, & modo de pronunciar de Iapão: & não qualquer modo de falar, de que alguns dos naturaes usam imprõpiamente em diuersos reynos, & lugares de Iapão, que tem varios abusos, & modos de falar imprõpios, que nesta lingua sam vicio, & barbarismo.

¶ A Syntaxis se diuide em Intransitiua, conuem a saber, quando as partes da oraçam nam tem casos dessemelhantes dos precedentes, ou Transitiua quando regem casos dessemelhantes dos precedentes. Hũa, & outra se diuide em justa, & figurada. No primeiro lugar trataremos da Syntaxis justa Intransitiua, & Transitiua, & no ultimo da figurada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES DA oraçam da lingua Coye, & Yomi.

¶ Como ja se tem dito, por causa das letras, ou caracteres da China de que usam os Iapões, esta lingua ou he puro Coye, sem mistura de Yomi, ou he composta de Yomi, & Coye, ou he puro Yomi. Toda uia no que toca as regras da Syntaxis, tratando o Coye puro, toda a de mais comprehendemos de baixo de Yomi, quer seja composta de ambos, quer puro Yomi.

¶ Nas duas linguas no que toca ao escrever em sua letra a ordem da collocaçã das partes da oraçam he a mesma, mas no que toca ao falar, & escrever em nossa letra he muy differente entre si. & conuõia: por que a lingua, Coye, que he propriamente da China, fala direito como nos, & guarda a mesma ordem na collocaçam das partes da oraçam: conuem a saber, primeiro poem todo o genero de particulas aduersatiuas, logo as negatiuas, as quaes se seguem as particulas que significam tempo como de futuro, &c, Bequi. Depois se segue o uerbo, & no cabo os casos do uerbo.

¶

¶ A lin-

DAS PARTES

¶ A lingua Yomi, he totalmente a o contrario: porque primeiro pronuncia o supposto do verbo, depois os casos do verbo, no terceiro lugar o verbo, e consequentemente as particulas de tempo, as quais se seguem os negativos, e finalmente as aduersativas, acabando por onde começou a lingua Coyo. E por esta causa são os Latinos quando leem suas escrituras pela lingua Yomi, saltam para tras ao modo que em nossa lingua constroem os o Latinos. E daqui vem que a lingua Yomi refazido da nossa, he falar certo contrario ao nosso falar, por que começam por onde nós acabamos.

¶ Pello que para sabermos falar certo, e podermos converter esta lingua no nossa, ou a nossa na lingua, he necessario saber muito bem a ordem, e collocam das partes da oração assi da Yomi, como do Coyo: para o qual ajudarem alguns versos que aqui se darão fimento do Yomi, e depois do Coyo por si.

DA CONSTRUÇÃO INTRANSITIVA.

¶ Collocam do Nominatiuo, & verbo
com seus casos.

¶ Na lingua Yomi, o Nominatiuo comumente se põem no primeiro lugar, no segundo os casos do verbo, e no ultimo o verbo. *Vt*, Voyani touozacari, rani mata chicadzucoto nacare. Iitgo jué.
Camioo caronjite, ximouo mata vomonzurucoto nacare. Ibidem.
Deus tenchi manzóuo goiácu nafareta. Catechismo.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando a oração se de Relatiuo, como a baixo se diz, primeiro se põem os casos do verbo, logo o verbo, e immediatamente ao verbo se põem o antecedente, que era Nominatiuo do tal verbo. *Vt*, Coreua Tôguinni egucayate matçuru xinca nari. Vici.
Vonoreni xicazaru monouo tomoto surucoto nacare. Rongo.

¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes se põem o Nominatiuo e casos ao verbo, no primeiro em versos. *Vt*.
Cono vranio cocoroua xiraji, voforacua,
Xacamo, Darumamo, Teica, Carebmo. Coca.
Muramurani vótu sanayemi xingrequeri,
Tane maquixi tino, cajeno aralauo. Coca.

¶ Item em louvas graues, e sentenças, ou por causa de mayor elegancia.
Vt, V. 6.

DA ORAÇÃO JAPONA.

84.

Vi, Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cocouo, vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cocouo. *Rongo. 1.*

Taremo canaxazu fikarino quimini tçucõru cocoua. *Euang.*

Coreniyorre tanomi tarematçuru itçumo Virgem, &c. *Confissam.*

¶ Appendix . 3 .

¶ Quando na oração ouer muitas Nomes que se regem do mesmo verbo, & onde estu no mesmo caso, os primeiros nam tem parte da articulo, mas se o dero tadeiro a tem. Vi, Deusua Ten, tçuqui, hi, foxi, tçuchi, nidzu, caje, siuo gosacu narareta. *Catechismo.*

lit, guce, xeino sanquõ. *Ibidem.*

Migui, musun, xetçai, narabini sanzocu, caizoçu, youchi, gõdõ, tõno giduquani voiteua, vorono roçauo caquebequi nari.

Xiquino
mou.

¶ Algumas vezes nem o derradeiro nome tem particula, mas entã se o caso confirme o pede o verbo.

¶ Appendix . 4 .

¶ Muitos nomes continuados que pertencem a mesma coisa, comuem a saber, Nome, akuma, dignidade, officio, &c. se poem na forma seguinte.

Rocufarano nhũdõ xõcocu saquino Daijõ daijin, Tairano allon Quiyomori cõto mõxexi fito. *Freique lib. 1.*

Toyotomino xin Faxibano Quambacu, Daijõ daijin Fideyoxi.

Toyominoxin Faxiba Bungono jiji Yoximune.

Terazaua ximano Cami Mafa nari.

ORDEM DAS ORAÇÕES

continadas entre si.

¶ As orações do Conjunctiuo condicional, & do modo infinito precedem do orações do modo indicativo, & imperatiuo. Vi, Vumoi vchini areba, ito focani arauaru. *Sentenças.*

Cocoroni canaximi areba, namida meni vcabu. *Ibidem.*

Chichifauano ninin ichininmo nagareye.e maximalaba, catamini cocouo ma.r.x.yo. *Yaimano mai.*

Vare buyãno iyeni vmarete ima furiono sagini auan coto, iyeno tame, mino tame cocoro vcarubexi. *Freique. 1.*

Sono yuyeuo vquçtamauarõ tamoni Catasano ataraye macasi deta.

¶ Appendix.

¶ Nos versos muitas vezes se acham no caso orações do Conjunctiuo, & infinito. Vi.

Y a

Va

DAS PARTES

Vomoiquiya, vzeano michiniua, natorigaua

Vataranu tuchini xidzumu bequitoua.

Cora.

Yono nacaua, totemo cacutemo, vonajicoro

Miyamo, varayamo, fatexi naquereba.

Coca.

¶ Item na profa por causa de elegancia a oraçom do Infinit se põem no cabo. Vi, Vreyezare fitono vonoreuo xiraxatu cotouo, vreyeyo vonorega nõ naqui cotouo. Rongo. 1.

¶ Algumas vezes quando o Conjunctiuo significa causa, ou por quanto se põem no cabo. Vi, Agureba nari: Araye tamayebanari.

DO USO DA RAYZ AFFIRMATIVA DOS

verbos, & das orações continuadas na rayz do mesmo tempo, & modo.

Vingui
reich: xin
no gojõ-
ni.

¶ Quando ouuer duas, ou muitas orações affirmatiuas independentes no sentido, que sam do mesmo tempo, & modo, o verbo principal da primeira, ou primeiras se põem na rayz, & o verbo da ultima na voz conjugada, da qual os outros se tomam o tempo, & modo. Vi, Midzucarauo valure, tauo aixi, ayauquiuo tucui, quiuamarenuo tasuque, subete mononi nataqueuo laquitoxi, coroni furere, auaremu cocoto aruuu jinto yũ.

¶ Todas estas rayzes estam no presente do Infinito, & temam o tempo & modo de Auaremu cocoto aruuu.

Chũguen mimini sacai, rõyacu tuchini nigaxi. Sentença.

¶ Os verbos neutros adjectiuos guardam esta regra, como se dirã quando tratarmos d'elles. Vi, Madzuxũxite itequrõ cotonaqu, tonde vogorucoto naqumba ican? Rongo. 1.

Acudõni iriyaluqu, jenni isigaraxi. Esopo monoz.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando na mesma oraçom ha dous verbos que ham d'elles tem linguaçem do Participio, Lendo, tendo lido, depois de ler, &c. o primeiro se põem na voz do Participio acatado em, Te. 1. De. Vi, Tçurete maitta, vmauo hijie coi, yũite modore, caite agueõ, yõga arte maitta, tçuidega nõte mõlanu.

¶ Este modo de falar pello Participio he muy commum, & usado, & tem muita energia. Vejuse o que se dirã nas conjugações no meo Conjunctiuo, & no Participio, & o que se trata auante em seu lugar.

¶ Muitas vezes o verbo que uia de estar no Participio se põem na voz, & tem a mesma linguaçem. Vi, Niucani xigure furiquitari sõrõ fodonni, cono yadorini tachiyori xiguteuo fatatabayato vomoi sõrõ. Viaini.

Sono.

Sonoroqui varui tçucaiuo xi aruita . i . Xite aruita . Bungo Monog.

¶ Appendix . 2 .

¶ Quando algum verbo immediatamente se pospõem a outro , eude ambos se fazem composiçom , o primeiro eſta raiz , a qual cõmumente ſignifica o modo da açom do verbo a que ſe ajunta , ou o modo da cauza . Eſta regra he muy elegante e geral neſta lingua , e aſi raiz ſe explica polla linguaem do Gerundio , Lendo , quando , e nos verbos adjectiuos por algum aduertio . Vi , Yomi auafuru . Cotejar lento . Caquiatçumuru . Ajuntar eſcreuendo . Fucõ foru . Cauar fundo . Yõ mõiũ . Falat bem .

Narai yomuto iyedomo , fucu xezareba , cada tonarino tacarauo cazoyu- rugagotoxi . Iugo queõ .

¶ Exceiçom .

¶ Quando eſtas raizes ſe antepõem a os verbos , Tai , tomonai , sõna , tçuobexij , fajimuru , e outros de que ſe fala na Infinito , a tal raiz , he presente do Infinito em noſſa lingua . Vi , Cuitai . Quero comer . Xitomonai . Não quero fazer . Mairi sõna . Parece me virã . Caqui fajimuru . Começo a eſcreuer .

¶ Item com os verbos , Yafui , yoi , nicui , garai : he Infinito paſſivo , ou Supino em , V . Vi , Mõxi yafui , mõi yoi , xinicui , xigarai .

¶ Item quando a tal raiz ſe põe em lugar do participio a abado em Te . l . Deo ſe exceptua como fica naſto . Vi , Varui tçucaiuo xi aruita .

¶ Appendix . 3 .

¶ As raizes dos verbos tomados por ſe ſem nomes ſubſtantiuos verbais , que ſignificam cõmumente a açom do verbo , cujas raizes ſam , e tem o meymo regimento que os de mais nomes ſubſtantiuos . Vi , Narai , fajime , &c .

¶ Appendix . 4 .

¶ Eſtas raizes ſe compõem com nomes ſubſtantiuos antepõndofelhe , e compõem ſelhe : e e ſorme a iſſo tem varios ſentidos , como ſe pode ver na conjunçom aſi naſta do verbo , Aguru , e na Rãdimerã nas varias compoſiçes e os nomes . Vi , Cocoroate . Intençom . Monocaqui . Eſtiumã . Midzuire . Vaſo de ſegni . Caquimono . Eſtiumã . Damarimono . Maliciejo . Agueji . Materie deſcreuer , &c .

DA RAIZ DO VERBO NEGATIVO .

¶ A voz do verbo negativo acabada em , Zu , na pratica , e na eſcritura , ſera em lugar da raiz , e não acaba nella a oraçom , mas acaba na voz em , Nu .

¶ Appendix . 1 .

¶))

¶ No

DAS PARTES

Na escritura he muy usado achar a oração na voz, Zu, mayormente em sentenças, e duas graves. Vt, Fitotoxite chinaquiua, bocuxequini coronarazu. litgoqueb.

Ibidem. Fitotoxite cõ naquiua, chicuxõni coronarazu.

Tomango sureba, jin narazu, jin naranto sureba tomazu. Rongo.

Ibidem. Cunxiua quei furedomo rquiyezu, rõ furedomo vramizu, fossuredomo mutaburazu, yutacanaredomo vogorazu, y aredomo taquecarazu.

¶ Appendix . 2 .

¶ Algũs vezes se acha a voz negativa em, Zu, por nome substantiuo como as raizes dos verbos affirmatiuos, mas raro. Vt, luazu. I. Monouo iuazu. Mado. Quicazu. Sado. Monoyumazu. Que não sabe ler. Mono cacazude gozaru, &c.

Rongo yomino rongo yomazu. Prouerbio.

OR AÇÕES NEGATIVAS DO MESMO

tempo, & modo continuadas.

¶ Quando ouer duas, ou mais orações negatiuas continuadas, que sam do mesmo tempo, e modo, ou entre as orações affirmatiuas algũa negatiua o verbo principal da primeira, cu primeira se poem na voz negativa, Zu, e o verbo principal da ultima na voz conjugada negatiua, ou affirmatiua, da qual os verbos negatiuos tomam o tempo, e modo. Vt, Touazumba cotayezu, võxe areba, rquuxinde quique. I. cotayuruna. Dõjiqueb.

Cocoro lunauoni, corõba tadaxiqu, jenni arazareba voconauazu, michini arazareba manabizu, tõjite naigue cazarazu, gonguiõ macoto naruuoxinto yõ. I. Voconauazaruuõ, manabizaruuõ. Goõõni.

¶ Quando a oração acabar na voz negativa, Zu, como nas sentenças, a tal voz esta no presente do Indicatiuo, do qual se rege o primeiro. Vt, Cunxi vomocarazaru toquiniba, y arazu, cacumomara cacacarazu. Rongo.

¶ Appendix . 1 .

¶ Esta voz em, Zu, algũs vezes tem sentido de Participio, e por esse se explica. Vt, Aguezu, Aguezu xite, Agueide. Vt, lijõua canaximi, itõirono colõdeuo toriquixe, fudã volõbauõ fanarezu itauareta.

¶ Appendix . 2 .

¶ Algũs vezes se acha o verbo da primeira oração na voz affirmatiua, e qual he negatiua, e se rege do verbo negatiuo da oração seguinte. I I, Tãtoi maiuo gorãnji, vãriuo quicõximẽãrezutomo, gotaimẽu bacari faburõte cayefãxe tamaye. I. Gorãnjẽãrezutomo. Caxõ

Caxxenu xi, saquiun caquerarenedomo, facaricocouo suivocuno vchini Feiq. 4o
meguracafucoto fitoyeni Dainagonno xiuaza nareba, cotouarito miyeta.

¶ Appendix . 3.

¶ *Muy elegantemente duas negativas em varios tempos, e modos fazem uma affirmativa . 11.*

Agueide canauanu . i . Não posso deixar de offrecer .

Aguenucoto arumai . i . Agueô .

Aguezumba arubecarazu . i . Agueide canauanu .

Agueide modorumai . i . Agueite modiorô .

DO NOMINATIVO COM O VERBO.

¶ *A todo o verbo pessoal do modo finito, e infinito, antecede Nominativo do mesmo numero, e pessoa com o verbo . Vi, Vunorega foxxezatu cocoro-
wo fitoni fudocoiucoco nacare . Romo . 12.*

Vomoi vchini areba, iro fôceni arauatu . Sentença .

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuu caqueru . Itidem .

¶ *He muy cômum nella lingua nam exprimir as pessoas, pello que as vezes he difficuloso entender de quem se fala, por hias soz vez dos verbos servir a ambos os numeros, e a todas as pessoas, mas ensende-se conforme ao antecedente, e consequente, ou as honras dos verbos: e se na oração usar verbo honrado, ou particula de honra sempre he de seguidas, ou terceira pessoa . I or que a primeira pessoa nam admittê particula de honra, mas della se fala por verbo simplex, ou humilde . Vi, Aguru, Aque mairaturu, &c . Das de mais por verbo simplex, ou honrado, conforme a calid. de de cada hua .*

¶ *Soomente o Cubô, Quambacu, ou o serbor da Tenca em suas cartas falam de si por verbo honrado . Vi, Voboximesu, yorocobini voboximesu, vôxe idafaruru gotacto, guioy, &c .*

¶ Appendix . i .

¶ *Quando a oração he de Relativo, o Antecedente se põem immediatamente depois do verbo, e o Relativo que se entende no modo de falar, he Nominativo do verbo . Vi, Caqueto, yomumono .*

¶ Appendix . 2 .

¶ *O Infinito Coto, por si, ou juntamente com o caso do verbo serve de Nominativo . Vi, Fitono xitagai tçuqucoto tçuquajenu culaquiuo nabicaluga gotoxi . Feique . 2 .*

Monouo netanu coco, cayefugayesu cocoro xebaqui coto nari .

¶ App

Xinpi-
cuno
Mai .

DAS PARTES.

¶ Appendix . 3.

¶ He muy usado salir pelloos verbos em geral sem Nominatiuo, a modo dos verbos impersoaes, mayormente nestas linguagens, Poese, lese, salase, vaife, se dir, se ofeure, &c. Vt, Tuoeyba facuxi nadoni jigocuuu caqui, zainiuu caqui, quijiuu caqui, gocaruu jódouo caquiudaluga gotoxi.

¶ Cayõni mdsu. Afi se dir. Conobunni caqu. Deste modo se ofeure. Xixite nochi cayeru coto naki, &c.

NOMINATIVO ANTES

do verbo substantiuo.

¶ O verbo substantiuo pode ser dous Nominatiuos, que antecedem ao verbo. Vt, Conohoua gacuxõde gozaru. Ano tonuu daimiõ nari.

¶ Appendix .

¶ Nos verbos uocatiuos, Mdsu, yã, yobu, nadzuquru, nanoru, eõsu, &c. o derivatiuo Nominatiuo se poem com o particulo, To. Vt, Nangaxito mdsu, lisõto nadzuquru, Malamuneto nanoru.

¶ Da verbos adictuos se tira: ados em, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, se sala por si ouate.

DO NOME ADIECTIVO,

& substantiuo.

¶ Como os verbos adiectiuos em, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, enciam em em seu principio o bum Nome substantiuo, por elles principalmente ouen os de explicar os adiectiuos de la lingua na resõ, que o substantiuo se tira anteporto, que responde, por he modo proprio desta lingua. Vt, Tacai yama, yamaga tacai, yama tacõ gozaru, quireima midzu, dõri aquiracana, xõgiquina cocoso.

¶ Appendix . 1.

¶ Grande parte destes verbos perdendo o derivatiuo. i. e. outros mudando em, A, se anteportem aos nomes substantiuos, ficando verdadeiros adiectiuos indistinctos, sem significarem tempo, nem modo. Vt, Xiraito. Sedo branco. Xizofune. Namo branco, ou lunso. Curolune. Namo preto, ou negro. Fucade, Afade, Vlugia, Aramono, Xiratamu, Acago, Sunemono, &c.

¶ Appendix . 2.

¶ Estes mesmos verbos no Coye, juram com outros substantiuos Coye, se explicam pello adiectiuo locamente, sem significarem tempo, nem modo, estando no mesmo caso, e nameto, que o substantiuo a que se juntam. Vt, Cancocu. i.

Samu

Samuicuni. Reyno frio. Biacuzõ. i. xiroizõ. Alesante branca. Cocuti. ã. Curoicaua. Pelle preta. Cõzan. i. Taxaiyama. Monk alto, &c.

DOS ADIECTIVOS EM, NO.

¶ Todo o adiectivo terminado em, No, se antepõem aos substantiuos ficando no mesmo numero, & caso do seu substantiuo. Vt, Morotuxono fito, cazucazuno toga, issaino ninguem, araramano coxi.

¶ Destes nomes ou sem nomes substantiuos, ou razes de verbos que estam em genitiuo, & se explicam por adiectiuo. Vt, Macotoono Deus, auarenino von aruji, nocotino mono, amarino coco, &c.

¶ Appendix . 1.

¶ Entre os adiectiuos em, No, alguns em lugar do No, podem admitir o verbo, Na. l. Naru. Vt, Fodono. l. fodona: Yõno. l. yõna. Mopparano. l. mopparanaru: Xinjitno. l. xinjitna: Gotocuno. l. gotocuna: Cayõno, cayõna: Xiquino, xiquina, &c.

¶ Appendix . 2.

¶ Dosem No, alguns ha que ora admittem no, outros não. Vt, Attara, mina, cotogotocu, amata, lúcoxi: mayormente quando se postpõem. Vt, Firo amata. l. amatauo fito. Fito mina. l. minafitoua.

¶ Appendix . 3.

¶ Estes tres adiectiuos Vò, grande, ou muito: Co. l. Vo, pequeno, ou pouco: Nama, On, nam admittem particula, mas antepõem-se immédiamente aos substantiuos. Vt, Võjei, cojei, vãgarana, cogarana, vòbune, cobune. l. vobune, vòbucu, cobucu, vuzafa. i. cozafa, namaiuo, &c.

¶ O Coyo destes dois tambem he muito usado conuem saber Dai, Xõ. Vt, Cono vchini daixõ ari; Daiua xõuo nomu: conotquiquia daica, xõea? equino daixõ.

¶ Appendix . 4.

¶ Algumas razes de verbos antepõem aos substantiuos sem sentido de adiectiuo; ou de participio passiuo. Vt.

Foxiuo.	Vyequi.	Foxidai.	Tçuguiqui.
Fidai.	Sagueuo.	Foxij.	Saxitabi.
Fixiuo.	Saximono.	Michixiuo.	Vorimono.
Somemono.	Vchimono.	Caquimono.	Faxirimono.

¶ Passando algumas razes de verbos a alguns nomes substantiuos ficam adiectiuos. l. l. Xiudzuque, asadzuque, xiubiqui.

**DAS PARTES.
DO MODO DE EXPLICAR O RE-
latino nesta lingua.**

¶ A lingua Iapoa carece do relativo, Cui, Quae, Quod: pelo que he muito necessario saber o modo como se fazem as orações relativas por todos os casos, & como se explicam em nossa lingua.

Rigai.

¶ O Relativo, quelquer caso que seju se entende no modo de falar, & se entende na oração sem se exprimir: como se sabe, para fazer oração relativo, o Antecedente. i. a coisa relatada se põe immediatamente ao verbo, do qual se rege o Relativo que se entende. Vi, Vonoreni xicazaru monouo umoto furucoto nacare. i. Não temes por companheiro a pessoa, que não sey melhor que tu. Monouo, he o Antecedente: Xicazaru, he o verbo de que se rege o relativo Que, o qual se entende, & he Nominativo do verbo ser melhor.

¶ Do mesmo modo, Yomu hito. O homem que le: Faxiu fune. O navio que vey à vela: & propriamente os particípios, Fitoua, Vo, Monoua, &c. são orações relativas, & como se vee nos exemplos passados, não ha mais que verbo, & Antecedente, & o Relativo se entende no modo de falar.

¶ Algũas vezes por causa de elegancia se interpõem ao verbo, & Antecedente a particula, Tocorono. Vi, Lucifeito dōxin xitaru tocorono Anjoua mima tenguto naru nari.

Xiquimou.

¶ Quando, Tocoro, significa as cousas, &c. não he particula, mas Antecedente. Vi, Mōsu tocoro quenjentari. Sadame voqu tocoro cudanno goroxi. Vdai Xōqueno von toqui sadame vocaruru tocoroua, vōban, faifocū, nūfun, xergainin, tsuquetari youchi, sanzucu, caizocutōno coto nari.

¶ Appendix. 1.

¶ As particulas, Va, Vo, Veba, postpostas aos verbos muitas vezes se põem em lugar das cousas, & tambem do Antecedente, ou sem Antecedente quando se põem em lugar dos Pronomes, Este, Isto, Aquillo, &c. Vi, Cayōni mō xitaruua. Aquelle que, &c.

Ya? corenaru corjiquino coxi caquetaruua mafaxū fetobanue soro. i. Aquillo em que esta assentado.

Sono tocoroni amuano quiū atzauo torareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando o Relativo que se entende, não he Nominativo, mas he como qualquer caso dos obliquos, o Nominativo do verbo de quem se rege o Relativo, e da. sic as particulas, No, ga, yori, cōm se ve no exemplo seguinte. Vi, Quixono vō-
xer-ru-

xeraruru eoto. Soregaxiga caita fumi Deusyori cudafaruru govon. Irono yoi fito. Xeino ficuimono. Mino naranu lumocu. Axino nayeta mono, &c. 1

¶ Appendix. 2.

¶ Quando ha duas orações, e o mesmo Relativo que se entende, se rege dos verbos de ambas; o verbo da primeira oração ha de estar no participio a abado em Te. l. De. e o Antecedente posposto ao verbo da segunda oração. Vi, Miga jñifachino toxi bundori cõmiõuo xite Tonoyori coreua cudafarete imamade miuo fanafanu caranade gozaru. Morie monog.

¶ Care, Core, Cono, Cano, Sore, Sono, muitas vezes servem de Relativo. Vi, Fuxino motomeua iore fitono motomeni cotonari. Rõgo.

EXEMPLOS DO RELATIVO

por todos os casos.

¶ Assim como o Relativo se entende no modo de falar: da mesma maneira se entendem os casos, e particulas orculares, e se exprimem em nossa lingua, quando declaramos a lapa: conuem a saber, O qual, o que, cujo, do qual, pelo qual, ao qual, no qual, com o qual: como se verá nestes exemplus.

DE NOMINATIVO.

¶ Ha a regra ordinaria ppondo o Antecedente ao verbo, cujo Nominativo he o Relativo q se entende. Vi, Gacumon iuru fito. O bomẽ q aprende letras, &c.

DE GENITIVO, CVIO.

¶ O Relativo de Genitivo, Cujos, Cujas, &c. se faz comumente, pondo antes do verbo a coisa que se rege do tal Relativo, em Nominativo com, No. Vi, Teni sumino (quita fito. Homem em cujas mãos esta a cinta pegada.

Cuchino vomoi fito. Pessoa cuja boca, ou lingua he pesada para falar.

Iroirono nari detachino medzuraxij xõ. O varrojo e figura, &c.

Teno quireta monu. Cujas mãos eram cortadas.

Axino nayeta fito. Cujos pés eram tosheitos.

Mino naranu jumocu. Cujos fructos não se produz.

¶ As vezes he bom diuidir a oração com Sono. Vi, Mutçuno camiuo gaxeibai nafareta, sono xifocuaa touoqui ximaye nagamarca. l. Cujos lbo se j deskrado, &c.

DE DATIVO.

¶ Deusyori vadzuraimo cudafaruru fitouo raixetni voboximesu. Este modo he duro, e muito offeso. pelo q nas orações de Dativo melhor he explicar por

DAS PARTES

per certos modos mais facis. Vi, Deus yori fitou taixetni voboximeceta sono mononi vadzurai, sainanuo zregauxeraru.

Deus fitoni goxcecan nafaretemo, sono monouo taixetni voboximefu.

Deus taixetni voboximefu mononi nangui, sainanuo ataye tamõ.

DE ACCUSATIVO.

¶ Relativo de accusativo he muito corrente conforme a regra da. a. oppo dix. Vi, Vóxeraru coto: sono fõno vocaqui aru fumi, &c.

¶ Os de mais casos o uso ensinará, por que não ha regra certa para elles. Iriyeno coguiyuqu caino xidzucuto, votçuru namidamo arabõte, camoero sarani foxiayezu. i. As gotas dos remos com que remamos. Feique. 3. Vazato goxuuo mõfanu xifaiga gozaru. i. Causa polle qual. Icani corenaru cotgainin, vorocono coxicaquetaruua lototaniteua na quica? i. A quillo em que estais assentado. Vlai.

RELATIVO DE ACCIDENTE.

i. Tanto, quanto, tal, qual, &c.

¶ Fodo, serue para quantidade continua, ou discreta, e significa, Tanto quanto, tanto como, e se possem ao nome jubitanuic r. taicõ, ou a or. sam sobre que esty, tanto quanto. Vi, Cono iyeva ano yama fodo tacai. I. Cono iyeno tacafaua ano yamafodo aru. Cono funeua xengocubune fudo vòquina. I. Cono funeno vèquisfaua xengocubunefodo aru. Quixono toxiazuuu ano fito fodo aru. Tenno foxiua samano mafago fodo aru.

Quiũxenni tadzufauaru fodono mono ichininno moruru menomo nacari queri. i. Tantas quantos. Feique. 3.

Goxoqu, Yõna, seruem para qualidade. i. Tal qual. Vi, Cono fitoua quixono yõna gacuxõde gozaru. I. Quixono goxoqu gacuxõde gozaru.

Appendix.

¶ Fodo, algunas vezes he soamente nota de quantidade, ou significa offensa. Vi, Sannen fudo gacumon itaica. Ichiri fudo, &c.

Xiguemoriga quafõno fudocolo tçutanõ sõraye. Feique. 3.

Xiguemoriga cõbeuo fanerarezuru cotuuu ito yafui fudono von eoto nixe loro. Ibidem.

DA PREGUNTA, E REPOSTA.

¶ No mesmo caso se ha de responder, no qual se pergunta. Vi, Idzucunõ inuzo? Iyeni yru. Donatayori maittazo? Miacoyori. Doccuo tçust-tazo? Nagalaquiuo touori mataxita. Dunatayeno vunuborizo? Camigataye, &c.

¶ De particulas, que sam nota de interrogam, sam, Zo, Ca, Ya, Zoya, Caya, Zoca, Cazo, & outras que a buico se sponstavim.

¶ Appendix . 1.

¶ Todas as vezes que na oraçam ouer algum nome interrogativo no fim á tal interrogam se poem a particula, Zo, aqual he soamente nota de interrogam quando precede nome interrogativo. Vi, Idzucuno fitozo? Nanigotozo? Itçunu coro vonoborizo? Nanto xózo? Najeni maistazo? Nanno iãiuai coreni xicôzo?

Vocuyorimo itçunocorono vonoborizo? Fidefitato mōsuua icafodono buo guenno fitozo? *Curamaide.*

Vōxūno Tadanobuua idzucuni aruzo? Micatua icafodoni vchinafarete aruzo? *Satocudari.*

¶ Zoya, o mesmo que, Zo. Vi, Coua icani? Yoxitçuncua icanaru itçuji, fini vmare queruzoya? *Ibidem.*

¶ Quando a interrogam por Zo, se continua aante, se he acrescenta To. Vi, Nanto xite conu fentōniua voyobōzoro, vōquini varōca. Ejopc

¶ Item sem Zo. Vi, Nanto: Idzucuto mōxeba, &c.

¶ Appendix . 2.

¶ Ca, &, Ya; quando sam interrogativas, tem sentido propriamente de duaidar, & significam, l'itum, Ne, An. Potuerunt, se, se potuerunt: & se poem no cabo da oraçam sem hes preceder nome interrogativo, & se responde por, Iya, Vō, Caxicomatta. si, nam, ba, nam ba, &c. Vi, Maisuca? Maicōtaca? Mairōca?

Sue sono fitoua vōxūno giūminca? *Satocudari.*

Vonorega arifamaua Inarimatçurica? Guiuonno yeca? Camono matçurino monoca? *Curamaide.*

¶ Exceiçom.

¶ Algumas vezes Ca, he para nota de interrogam, & se poem per, Zo, aqual se poe sem os nomes interrogativos. Vi, Nandoquica? I. Nandoquico? Nanigotoca? Doreca? Idzureca? Tareca? Nanigotouo itaitaca?

¶ Appendix . 3.

¶ Precedendo nome interrogativo com, Ca, acaba muitas vezes a oraçam interrogativa, com o verbo sem nãa nemhã de interrogam. Vi, Nanigotoca aru?

Icani Guiuō iononochi nanica aru? *Fçipe . 1.*

DAS PARTES

Imau Tenca cada burucuni quixite, Cague atre nanino yðnica rareu-bequi? *Taiseiqui. zo.*

¶ *Algũs vezes se acerrem no cabo, Zo. Vi, Tarecama votorõzo? Nanica curuxicarõzo? Ibidem.*

Yo fuquere rarecama radzuneõzo? *Ibidem.*

• *Tambem se acha acatã sem nota de interrogação precedendo non e interrogativo. Vi, Yumeno chũguenni vmare quite naniu vçũçũto vomõ bequi. Sotoba gomachi vçai.*

DE VARIOS NOMES INTERROGATIVOS, & particulas que seruem nas interrogações.

¶ *Para melhor se entender o que se diz da interrogação, e o uso dos outros particulas interrogativas, apontarey aqui os nomes interrogativos, e particulas que se lbes ajuntam sem alguns exemplos.*

NOMES INTERROGATIVOS.

¶ Naniaru.	Nani.	Nanno.	Nanto.
Nanica.	Naniyara.	Naniyaran.	Nan.
Taga.	Taso.	Tare.	Doco.
Donara.	Dore.	Dono.	Idzure.
Idzucara.	Idzucu.	Itçu.	Icutçu.
Icura.	Icafudo.	Icu.	Icubau.

PARTICULAS INTERROGATIVAS.

Zo.	Zoca.	Zoya.	
Ca.	Cazo.	Caya.	Cainaya.
Ya.	Yainaya.	Icani.	Ican.
Icanaran.	Icaga.	Icagaxen.	Icagaxen.
Icadeca.	Na. I. Nõ.	Ni voiteuoya.	Toya.

¶ *Zo, como fics dito, he parãnte nota de interrogative, quando precede algum dos nomes interrogativos postes, cu curã de se genero, e se ajunta com os particulas, Ca; e, Ya, como se ve a cima. Vi, Icusobacuno tçuiyezoya.*

¶ *Nanini tçuiteno cotozo? Caraguino cotozo vðxeraturuca? Monog. Sõrin samano vyeni jen bõuo molte nanigotozo, voyorocobino dequimaraxacoto gozaruca? Bungo monog.*

Coua icani? Yoxitçunema icanaru tçuqui, fini vmare queruzoya? Sotocudati.

¶ *Ca, e, Ya, com o mesmõ sentido. Ya, setem mais na equitã que na pro*

gratica, & a este, Ya, chamam os Iaptes, Veçaino ya: por que estes duas particulas sem sentido dubitativo de Vtrum, An, Ne, que no Portuguez respondem, a Poruentura, se, se poruentura. Vi, Maiteca miyo. Vede se vejo. De modo que, Ca, he diferente do, Zo, & tem estes sentidos.

q 1. Poruentura, se poruentura. Vi, Dôca, betca & Sarcba cono vappa niguete yuquca? Sarcocudari. Vocua daijini sôrdôca? Voncocoroua nanito maximafuzo? Ibidem.

q 2. He nota de interrogacão, soamente como, Zo, quando se pospoem o algum nome interrogativo. Vi, Nanica, tareca, dococa, doreca, isureca, na nigotoca. Nanigotouo iraitaca?

q 3. He particula dubitativa, & este falando de cousas incertas, & dividido-se se usa deste Ca. Vi, Sorede ardaxo yû cotogia.

Itanjiro yôromo sadamete maldaino lamadaque taranca? Zafu. Cotono reini xiragatte quiôgiã arubequica? i. Fcwaßu. i. Parece que & nera, &c. Xiquimocu.

Tadaxi sacai farucani inxin tsûjigataqu, tomeni xisaiuo xirazumêta, ra-gaini zaiquani xoxetaregataquica. i. Parece que se não deve castigar, &c. Ibidem.

q 4. He Conjuncção disjunctiva. Vi, Coreca, ateca yocarô. Iisôca, Saburôca maire, &c.

q Caso. Vi, Nanica curuxicarôzo?

q Caya. Quando se juntam estas duas particulas, Ca, he soamente nota de interrogativo: &, Ya, de dubitativo. Vi, Samare areua tarecaya?

Samo are nanica vorocuni naraxeraxôzuru corono aruya? Bungo monog. Tachicoyeta yûni ideyotono jiguençaya? Monog.

q Cainaya, Ya inaya. Vtrum, An, &c. sem muito usados nos titulos de questões. Vi, Mairubequica inaya?

Vorono zaiquani yotte saigiono xeriô moxxeraturuya inayano coro. Xiquimocu.

Xergai, ninjôno zaiquano coro, tsuquetari fuximo toga aitagaini caque-saturuya inayano coro. Ibidem.

q Icani, Ican, &c. i. Quid? Que? Como? Vi, Icanro notamô: yu-yewo icanto nareba: conocoto ican? Quibunua icanito eô.

Miruya ican adanimo laqueru afagauno,

Fanani liquidatçu quefano xiratçuyu.

Calaua ari, sonomino yuquye icanarai?

Auare facanaqui amega xitacana.

Saiguivôta

Fitotoxite jin arazumba, reiuo ican? Fitotoxite jinarazumba gaciuo ican?

Ichinichi tûtçucano tayemaodani, varinaqu voboyuruni cachi vacarereua

R. 8o. 2.
F. 1o. 3o.
lib. 3o.

DAS PARTES

fajubequimo azazariqueredomo, icagaxento iyoiyonicatarai voquitcu, icagaua xen naqui cudoqui naquyori tucano cotozo naqui. *Mai.*

Yagare cõbenu fanararareõzuru lotcua icaga gozaruzo? *Feique. 2.*

Yuye icanto nareba. foreuo icanto nareba: foreuo icanito yõni, &c.

¶ Icadeca, najeni. *Pur q̄ canja, &c. Vi,* Icadeca sono tsumiuo nangiua nogareõzo? *Ffopo. 1.*

*Forcin
ju lib 3.
Xõzõno
Mai.*

Icadeca ima fitotabi arixi fugatauo min nando, negõre acaxi curafu.

¶ Na? *Vi,* Nangiua nanigaxino vtteni nobori querutona?

¶ Iuanya, Maxite, Maxiteya iuan. Quando se usa desta: particula, cõmumente acõs a oraçõem em Voiteueya, precedendo hũa oraçõem con opartícula. *S. iye, & o Conjunctiuo acabado em Ni. Vi,* Chiye, fumbet nai tori, quedamononi laye xocuuõ ataye tamõni, iuanya ningueni voiteuoya!

*Vñeme
vñi.*

¶ Alguns vezes no modo de falar se entende Saye, & Ni do Conjunctiuo. *Vi,* Sõmocu, cocudomade xiccai jõbut vtagai naxi: maxiteya ninguenoni voiteuoya? i. Somocu, cocudo laye jõbut vtagainaini. &c.

Bupzõ.

Fimitzõ quidõniua: fajumeno bodai xin yori giũgiũnu jũacuuo nozoquiuanya dai ni, dai tan, daixini voiteuoya? i. Iũacuuo laye nozoquni.

¶ Toya. i. Ca? *Vi,* Vareuo vtantoya?

NAMA, NOME ADIECTIVO.

i. Coufa crua.

¶ Este nome se ajunta a nomes, & a razes de verbos. Quando se antepõem aos nomes substantiuos significa coufa crua, ou fresca. *Vi,* Nan aiuo, oi: m. aiui, &c. Mas quando se ajunta às razes dos verbos, ou com alguns verbos adiectiuos em, Na, tem significacõem de mal, ou imperfeicõem, ou de pouco tempo, *Vi,* Namayaqui. Coufa mal assada.

Namaycmi. Let mal, ou maribendo.

Namauuri. Mal envernizado, ou rizado, ou mal cozido, ou torrado.

Namanari. Feito de pouco tempo.

Namaguicoye. Entenderje mal.

Namamomini gozaru. Nã estar a cateça tem melhada pors se vapor.

Nama atacana. Estar pouco quente, &c.

CONSTRUCÃO DOS VERBOS ADIECTIVOS

terminados nas syllabas, Ai, si, ij, oi, ui, Na, Nasu.

¶ Estes verbos adiectiuos sam de dous generos. Uns que de si sam verbos absolutamente, que em seu significacõem sempre em o verbo substantiuo, & hãm nome adiectivo

DA ORAÇÃO IAPOA.

91.

afectivo. Vi, Fucai, ataraxij, xigui, aquiracana, &c. Outros compo-
 tes do particulo, Xij. I. Raxij, com algum outro verbo, cu nome, a qual
 particula lbe dá varios sentidos. Vi, Conomaxij, Fitoraxij, Macotoraxij,
 Tonogamaxij, &c.

DOS VERBOS ADIECTIVOS DO
 primeiro, & segundo genero.

¶ Todo o verbo adiectivo admite antes de si Nominativo sem nenhum outro
 edo. Vi, Sato touoxi, Yama chicaxi, Ame xigui, Iye ataraxij.

Yama tacaquiga yuyeni rattocarazu, qui aruuo morte rattoxi tofu.

¶ As vezes se pode repetir o mesmo Nominativo. Vi, Cono yamaua ichi-
 dan tacai yama nari.

Appendix. 1.

¶ Quando dizemos, Cauaga fucai. Yamaga tacai, &c. he oraçom que
 tem dois Nominativos, hum que precede a o verbo, & outro postposto, que he o
 adjectivo que se incluye no mesmo verbo. i. O rio he fundo. O monte he alto.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando o nome substantivo que he Nominativo destes verbos, immediato-
 mente se lbe postpoem, he oraçom relativa, & se entende o relativo no modo de
 falar como nos de mais verbos. Vi, Tacai yama, yoi fito, &c. E por este mo-
 do se explicam muito tem os nossos adiectivos. Vi, Tattoxito iyedomo, iyaxi-
 quiuo anadoru cocu nacate. litgo qued.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando estes verbos significam propriedade, louar, e similito, &c. o
 Nominativo a parte ante, quer a particula, No, & he oraçom relativa. Vi, Te-
 no nagai fito. Homem cu:as mãos sam compridas. Irono xiroi fito. Cauo-
 no acai mono. Cuchino vomoi jin. Voyano nai fitogia. Nano tacai. Vou
 boyeno varui. Cocoroga iyaxij fito, &c.

Funou mauarte mireba, iroirono nari, detachino medzuraxij fitobito
 vouoi. Curo fune monog.

Vnarenu iaquino miuo xireba, auaremu bequi voyamo naxi: voyano
 naquereba, vaga ramenti cocoro tomuru como naxi.

¶ Este modo de falar tem os outros verbos. Vi, Teni iumino tçuirã fito,
 Teno quireta mono. Mino nasanu qui. Irono yaiuo torõzu. Nasino meo
 dzuraxijga yoi, &c. Aquelle, No, he particula de Nominativo.

¶ Appendix. 4.

A O

¶ Quo

DAS PARTES

¶ Quando ouer duas, ou mais orações destes verbos continuadas independentes no sentido, que sem do mesmo tempo, e modo, o primeiro, ou primeiro verbos, em de estar na voz acabada em ò, ô, ù, Ni, e na escritura os primeiros tres em, Qu, e o ultimo verbo na voz conjugada quer seja destes, quer dos outros verbos, e delle tomam o tempo, e modo, como se disse das raizes dos outros verbos. Vi, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagô, yuquino gotoqu xitô, me curô, cauo icanimo airaxijuo curera. *Curo sine monog.* Nagaquimo naqu, mijicaquimo naqu, maruquimo naqu, xifôni naqu mono nari. *Cana figu.*

Rôgo 1. Madzuxû xite fetçurôcoto naqu, tonde vogorucoto naqumba ican?

¶ Muitas vezes usamos do gerundio, Fucôre, Fucô xite, &c. neste sentido. Vi, Cauaga fucôre vatatananda.

¶ Appendix. 5.

¶ Quando algum destes verbos immediatamente, ou interposta alguma particula ve, Coso, se antepõem, ou ajunta a qualquer verbo, ba de estar na voz, vò, ô, ù, Ni, e na escritura, os primeiros tres em, Qu, a qual voz significa o modo da coisa, ou da acção, como a voz dos outros verbos, e em nossa lingua gem se explicam por algum adverbio. Vi, Yô mûxita. Yôcolô maistare. Fucô xian suru. Tacô gozaru. Aquiracani yû.

¶ Appendix. 6.

¶ Quando a particula Coso, se antepõem a estes verbos, o presente do Indicativo ordinariamente acaba em Quere. Vi, Sorecoû yoquere, fucaquere, naquere, ataraxi quere, &c.

Tequini vôre colô xinitaquere : acuxoni vochite xinôzunua mugueno coto cana. *Feique. 4.*

VERBOS ADIECTIVOS QUE SIGNIFICAM

medida, ou quantidade incerta.

¶ Os verbos adiectivos que significam medida, ou quantidade incerta, que tem no nes substantivos que significam medida, ou quantidade certa, e determinados com a particula, Fodo. Vi, Sanguenfodo tacai, ixxacu fodo xebai.

¶ Os verbos que significam quantidade incerta sem estes.

Tacai.	Ser alto.	}	Fucai.	Ser furo.
Ficui.	Ser baixo, curto.		Alai.	Ser baixo.
Xebai.	Ser estreito.	}	Nagai.	Ser empido.
Firoi.	Ser largo.		Mijicai.	Ser largo.

Futol

- | | | | |
|-----------------------------------|---|----------|--------------------------|
| Futui . Ser grosso de corpo . | } | Touoi . | Estar distante , longe . |
| Folui . Ser pequeno em grossura . | | Chicai . | Estar perto . |
| Atqui . Ser grosso como taboa . | } | Marui . | Ser redondo . |
| Vfui . Ser delgado , ou ralo . | | Firai . | Ser praino . |

NOMES QUE SIGNIFICAM QUANTIDADE, CU MEDIDA CERTA SEM.

(mate mesico.)

- Ichibu , touo auaxete , ser Issun . A mais pequena medida como grão
 Issun . 5 . auaxete ser gullun . Palmo de lapão .
 Issun . 10 . auaxete ser lxxacu . Couado , ou medida de dous palmos .
 lxxacu . 10 . auaxete ser Ichigiö . Certa medida de duas braças .
 lxxacu . 6 . auaxete ser lçquen . Hú Tasiiri em comprido . i . doze pal
 lxxacu . 3 . auaxete ser Fitofiro . Húa braça . (mosjeus .
 lçquen . 60 . auaxete ser lchö . Rua em cõprido q he certa di lãcia .
 lchö . 36 . auaxete ser Ichiri . Canunichi , Legoa do Cami .
 Fitofiro . 2 . auaxete ser Ichigiö .
 Fitofiro . 1 . Ippö . Hum passo .
 Fitotçubuxe . Húa polegada , ou dedo em tranço .

¶ Estas medidas , Ichigiö , Fitofiro , cõmumente seruem çeta cousas alias & fundas . i . Pera baixo , & cima .

NOMES SUBSTANTIVOS DA

quantidade incerta .

- | | | | | | | |
|------------|---|----------|---|----------|---|-------------------------------|
| ¶ Tacafã . | } | Fucafã . | } | Xebafã . | } | Nagafã . |
| Ficufã . | | Afafã . | | Firofã . | | Mijicafã . |
| Futofã . | } | Atçufã . | } | Marufã . | } | Touofã . |
| Fofufã . | | Vfufã . | | Firufã . | | Chicafã . |
| Tate . | } | Ippö . | } | Sambö . | } | Hum lade , ou
parte , &c . |
| Yoco . | | Nitö . | | Xitö . | | |
| Faba . | | | | | | |

¶ Dizemes , lchö fodo nagai , Ichigiö fodo tacai , Futafiro fodo fucafã .

¶ As vezes , sem Fodo . Vi , Ichigiö tacai , Fitofiro fucai , &c .

¶ Fucafã languenni . I . Fucafã languenno fori . I . Sanguen fodonã fucö fotta . Sanguen fucö fotta . Fucafã nijippiro fodo . I . Fodonã fucacito yñ . Niqué yofö , lchö yofö , Yoco ichiri , Tate niri , Faba icqué aru .

DOS VERBOS , YOI , YASVI , NICVI ,

Carai , Tai , Guena . I . Quena , Sõna , &c .

¶ Yalui , Yoi , Nicui , Carai , Tai , Tomorai , Sõna , Tçubexij , juntos & : verbos admitem a çayç . Vi , Xiyoi , Yomiyafui , Caquinicui , Mõxigatai , Quiquitai , Maisitomonai , Narailçna , Mõxi tçubexij .

▲ ▲ ▲

Sõna,

D A S P A R T E S

- ¶ **Sõna**, *libem se ajunta aos substantivos. Vi, Giacuxõ sõna, Caquite sõna.*
- ¶ **Quando se pospõem aos verbos objectivos em, Ai, ei, ij, oi, ui, perdem o terrateiro, i. Vi, Caxicosõna, Fucasõna, Nurusõna, Curuxisõna.**
- ¶ **Quando se pospõem a os verbos adjectivos em, Na, perdem o diu, Na. Vi, Aquiracasõna, Taxicasõna.**
- ¶ **Quena**, *be a letra, Qui. i. Cocoro, que significa os espiritos riles. Vi, Quiga agaru, Quiuo vxinõ, Quiga vanui, &c. Mas, Que, be hũa particula que junta com nomes, ou raizes de verbos significa a disposiçam, ou qualidõ de da coisa, comumente em má parte, como doença, &c. Vi.*
- | | |
|--|--------------------------------------|
| ¶ Xinquiquena. | <i>Ter malantonia.</i> |
| ¶ Chõbuquena. | <i>Ter parlesia.</i> |
| ¶ Gaiquiquena. | <i>Ter calarito.</i> |
| ¶ Faraquena. | <i>Ter camaras.</i> |
| ¶ Vadzuriquena. | <i>Estar doente.</i> |
| ¶ Xitcuriquena. | <i>Idem.</i> |
| ¶ Quiaiquena. | <i>Estar mal disposto.</i> |
| ¶ Ganquena. | <i>Doente dos olhos.</i> |
| ¶ Dzufõquena. | <i>Doente de maqueca.</i> |
| ¶ Amaquena. | <i>Estar o tempo para chorar.</i> |
| ¶ Youaquena. | <i>Fraço.</i> |
| ¶ Bacaguena mono. | <i>Mal criado, descoron, &c.</i> |
| ¶ Yõguenaru cocoro. | <i>Pacifico, quieto.</i> |
| ¶ Vrexiguenaru quixocu. | <i>Mostrar bom semblante.</i> |
| ¶ Canaxiguenaru youo curafu. | <i>Viver em hũa idade triste.</i> |
| ¶ Chicaramo nagueni natte. | <i>Feique. 1.</i> |
| ¶ Saixõ yonimo cocoroguruxõguede, &c. | <i>Ibidem.</i> |
- ¶ **Guena**, *be a mesma letra, & tem o mesmo sentido, mas junta ao presente do Indicativo dos verbos significa parecer. Vi, Youguena, Aruguena, Tacaguena, Naiguena, Vacagueni gozaru.*
- ¶ **Quando a, Tai, se acrescentam aos verbos de Querer, Cuidar, nam muda o sentido de quando se põem por si. Vi, Quiquitõ zonzuru, Quicoximexitõ voboximetu.**
- ¶ **Foxij**, *se pospõem a alguns verbos, pondo em lugar do, Nu, do negativo, Ma, & em alguns, Macu. Vi, Quicamafoxij, Aramafoxij, Sumamafoxij, Mimafoxij. I. Mimaxu foxij, &c. Vi, Youo nogareõzuru nataba, cõcofo arama iuxõ vomouaruru. Feique. 4.*
- Sabica cocoro nareba, sumama foxõ voboximetu. Ibidem.**

DA ORAÇÃO IAPA. 93.
 DOS VERBOS ADJECTIVOS ACABADOS
 em Xij, I, Raxij.

¶ Estes verbos posto que tem o mesmo regimenno que os passados, & tem a mesma conjugação: todavia tem differente sentido conforme ás varias composições que fazem com a particula, Xij, I, Raxij, com outros nomes, & verbos.

¶ Esta particula he o verbo, Xiqui, xiqu, por esteirar, ou sujeitar terras, a qual se compoem com verbos pessoais, ou com os mesmos verbos adiectiuos do primeiro genero, ou com nomes substantiuos, ou tambem com algũs particulas: & serue tambem no futuro negativo Majij. O seu sentido em geral he ser semelhante, ou parecerse, ou ter tal disposição, &c. & se explica pelas particulas. Yõna, Mequi, qu. Gamaxij. Vi, Monoxij, I. Monomonuxij fixo.

¶ Decido em particular, composta com os verbos pessoais tem sentido de confessa que se dice de: se, ar, temer, evitar, &c. Vi, Conomaxij, Nozomaxij, Naguacaxij, Voloroxij, Vrayamaxij, Vomouaxij, Quezarauaxij, &c. Ou significa que tem o conselho d' disposição. Vi, Ifogaxij, Sauagaxij, Vadzuxij, Vadzurauaxij, &c.

¶ Quando se compoem com os verbos adiectiuos mayormente duplicandose, tem sentido de dar mais força á significação, & tem mayor energia. Vi Eucabucaxij. Aiafaxij, Xcuaxeuaxij, Vcutoxij, Narenaraxij. Vs, Xcuaxeuaxij como nomi calanari yucu. Quiacu Monog.

¶ Quando se compoem com nomes comumente tem sentido de ser semelhante, ou mostrarse tal. Vi, Votonaxij, Fitoraxij, Votocoraxij, Varaberaxij, Zocuraxij, Xucqueraxij, Macotoraxij, litchiraxij, Xõgiquiraxij, Sugaraxij.

DA PARTICULA, O VVERBO GAMAXII.

¶ Significa: excessõ, ou demasia, ostentação, & o modo, &c. i. Yõna, & se ajunta com nomes.

Yudangamaxij.	Fagigamaxij.
Faregamaxij.	Yofogamaxij.
Cuchigamaxij.	Monogamaxij.
Tegamaxij.	Quiacuxingarraxij.
Varabegamaxij.	Tonogamaxij.
Votonagamaxij.	Iquengamaxij.
Fumbetgamaxij.	

Fumbetgamaxij guinare domo, &c. Curofune Monog.

¶ Vocaragata cono tocoroye gozarõeuru todoni, ichidan faregamaxij eotogia. Vomefadzucaxij co:oua coreni suguinu. Ibidem.

DAS PARTES

Axicagano Maratorōvataiua , Camica , Fotoqueca , monogamaxij .

Tonogamaxij nariuoxite figiuo faru . Carosume Monog.

Fagigamaxū vrarei meuo miō . Feique . 1 . cap . 4 .

Sate yologamaxō vojiguiuo nalarutu . Quiccu Monog.

DA CONSTRUÇÃO TRAN

sitiua do Nome .

¶ Genitiuo com a particula , No , I , Ga ,
antes do nome substantiuo .

¶ Quando na oração omer dous nomes substantiuos pertencentes a diuersas
cozas, hum delles ha de estar em Genitiuo com a particula , No , I , Ga , o qual
sepre precede ao outro nome . Vi, Chrittanno cuni : Terano xu : Fiacuxōga iye.
Feiqueno yuraiga qigitai todoni, ara ara riacuxite vocatariate . Feiq. 1 .

¶ Appendix . 1 .

¶ Os nomes do , Coye, assi simples como cōpostos seguem esta regra . Vi, Nin-
guenno rairequi . Ienno minamoto . Acuno daimocu . Manzōno con-
guen . Maxxenu fō .

¶ Appendix . 2 .

¶ Os nomes do , Yomi, muitas vezes deixam as particulas, maiormente se o
nome substantiuo que se segue, fica Nigori, ou o precedente remitte algũa letra,
ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composiçam, que fica sendo como hum
seu nome, que em nossa linguaagem se explica pello Genitiuo . Vi, Yamazato . i.
Yamano tato : Nambanmono , Caramono , Taixōmono , Cauatabi , Ca-
mibufuma , Taquzauo , Togauocuri , Nagasaquibune , Funaxu .

¶ Esta regra he muy corrente, & universal .

¶ Entre os nomes que remitem a ultima syllaba, & a mudam em , A , sem
estis, Fune , Tçume , Cane , Saque , Mune , Me , Ame , Vye .

¶ Fune , Embarçam . Funaxu , funaco , funachio , funatanjō , funa
na icusa , funa alobi , funa ire , funabara , funagi , funabaxi .

¶ Tçume . Vnhas . Tçumasaqui , tçumaire , tçumacata .

¶ Cane . Metal , ferro . Canacugui , Canabaxi , Canabachi , Cana-
gufari , Canagu , Canamono , Canaburo , Canairo .

¶ Saque . Vinho . Sacaya , sacabeya , sacade , sacamori , sacamucai ,
sacaxiuo , sacairi , sacabucuro , sacabune . (Muna ague .

¶ Mune . Pezo , ou cunheira de cusa . Munaita , Munamuxi , Munagui ,

¶ Me . Oibos . Mabuca , Madaraqui , Ma atari , Macubo , Maque .

¶ Ame . Obaus , Amauoudi , Amagami , Amamino , Amagafā ,
Amaque , Amagumo , Amabasaxi . ¶ Vye ,

¶ *Vyo*. Encima, mata, ye em va. *Vi*, Vuagaqui, Vua figue; *V*-uaxiqui, Vuacua, Vuanori, Vuani, Vuauoi, Vuanuri.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando ha muitos nomes *Yonir*, ou *Coye*, & em de estar ta. *re* em Genitivo, soo o deitadeiro admittie a particula *No*. *I*. Ga, ficando os de mais no mismo caso. *Vi* *lit*quet xeino tanquõ. *Tenchino* aida. *Gi*, *lúi*, *qua*, *fúno* *xidai*. *Yoru*, *tiruno* *fedate*.

¶ Appendix. 4.

¶ Estes modos de falar pello Genitivo sam usados com o verbo *substantiuo*. *Vi*, *Benqueino* de gozaru. *Sono* ò node aru. *Cono* *naguinatua* *Benqueino* de gozaru. *I*. *Benqueino* *naguinatade* gozaru. *Isem* com *To*. *Vi*, *Vatacuxino* eode gozaru: *quixono* *togia*.

¶ Muitas vezes as particulas, *Va*, *Vo*, *Voba*, *Ni*, *Yori*, &c. se põem ao Genitivo, & supõem pello nome *substantiuo* que se entende. *Vi*, *Quixonoua* *donatani* aruzo? *Ano* *fitonouo* *torõzu*. *Sonatanoni* *suruca*? *Arcuo* *yorimo* *maxi*, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Os nomes *substantiuos* do *Coye*, quando se ajuntam com outro *substantiuo*, *Coye*. *i*. quando sam, *Giucugo*, encluem em si a particula de Genitivo, & na n'essa lingua, ou na *l'apoa* quando se explicam pello, *Yomi*, se deve exprimir. *Vi*, *Tennin*. *i*. *Tenno* *tiro*. *Tendõ*. *i*. *Tenno* *inichi*. *Cocuxu*. *i*. *Cuxino* *aruji* *Matõ*, *i*. *Tenguno* *fõ*, &c.

NOME ADJECTIVO QUE REGE

Genitivo com, *No*.

¶ *Gotoqu*, quer Genitivo com, *No*. *Vi*, *Guioyno* *gotoqu*. *Võxeno* *gotoqu*. *Sonogotoquni* *ikalú*. *Sony* no *gotoquino* *mono* *nari*. *Denquõno* *gotoquni* *xite*, &c. *Vi*, *Fitono* *inochiua* *aaa*, *tçuyu*, *inadzumano* *gotinqu* *nareba*, *meni* *miyurumo* *yumeno* *tauabureyo*. *Tacalucino* *mai*. *Tada* *faruno* *yono* *yumeno* *gotoxi*. *Feique*. *i*.

Mayeno *gotoquino* *quiacuxu* *tachimo* *ari*. *Carosune* *monog*.

¶ Quando *Gotoqu*, se põem aos verbos *não* *rege* *caso*, & quer *Indicativo*. *Vi*, *Mõsu* *gotoqu*, *Mõxitau* *gotoqu*.

¶ *Alguas* vezes admittie *Ga*. *Vi*. *Xicagayetaruga* *gotoxi*. *Mõluga* *gotoqu*. *Ameno* *furuga* *gotoxi*. *Fitono* *xicai* *tçuyu* *cotoua* *macotoai* *tçuqu* *cajeno* *cusa*, *quiuo* *nabicaluga* *geroqu*. *Feique*. *i*.

AD

DAS PARTES

NOMES ADIECTIVOS COM DATIVO, NI.

¶ Vonajiqu, Dójen, Dóxin, Betno, Bechino, Cacubet, quem Dóxiu com Ni. Vi, Careni vonaji.

Yono amanequ auogui queru coto furu ameno cocudouo vruocfuni vonaji. Feique. i.

Taquequi monomo equini forobinu: fitoyeni cajeno mayeno chirini vonaji. *Itidem*. i.

¶ *Algũs vezes em lugar de*. Ni, poem To. Vi, Soreto vonaji: soreto berno coto nari: soreto dójen.

Cocúto dóca, herca? Bechi nari. Buppóni.

¶ Vonajiqu, muitas vezes no principio quando precedeo outras cosas fmozante se usa, é lugar desta particula, Mata. i. Da mesma maneira, in m, táta, si m e ibntemente, juntamente: todas estas linguaens tem e he muy usado, e corrente.

DO NOME PARTITIVO.

¶ *Alguns nomes Partitivos querẽ Genitivo com No. I. Ga, com a particula Vchini, Nacani, Vchiyori, Nacayori. Vi, Nandachino naca yori fitori vaseuo vatafan. Eusng.*

¶ Taremo. i. Nemo, quer Genitivo. Nangiraga vchi tatemo xenuca?

¶ Talo. i. Aliquis. Sonoŕõno vchi talo itaitaca?

DO COMPARATIVO.

¶ *O modo de explicar o Comparativo, he pesser a coisa a que se compara outra, bũa dos partitivas Yori, Yoriua, Yorimo, Yorimo nauo. Vi, Cono iyeva areyorimo nauo yoi. Areyori maxide gozaru.*

Vareyori xitano mononi sôqueŕ xetareô yorimo carnitaru fitoni ilameo saruru corouo yoroconde majuarimo nalu. Eŕopo.

¶ Vye, Teuye. i. Superior. Xita. Texita. i. Inferior, sem muito usado. Vi, Coreua areyori vye. i. teuyede gozaru. Coreua areyorimo xita. i. texitade gozaru.

¶ Appendix.

¶ *Nas cracter negatiuum no Comparativo se usa muito tem de, Fodo. i. Tanto quanto. Vi, lentodo yoi monoua nai. i. lenyoriva yoi monoga nai.*

¶ *Pero dizemnos, menadouro, &c. usamos destes modos. Vi, Quixoua ano fieu fodono gacuxêdeua nai. i. Ano fitoniua gacumon vetotta, voyobanu. i. xita. i. guede gozaru.*

DO

¶ O Superlativo se explica pelas particulas, Ichi, daiichi, & outras semelhantes. Vi, Ichixiroi, ichiquireina, ichimigotona, ichine gue, I, guegue, Nippon ichi. i. O supremo de Iapem. Tenca daiichino gacuxõ. Vnico, & singular de todo o Reyno. Sangocu ichi. i. Tengicu, xindan, Nippon. i. Supremo de todo o mundo. Tencabusõ. i. Tenca ni narabimo nai. Vi, Tenca busõno gacuxa.

Tenca daiichino bijin nari. Feiqe. 1.

Ya! Quiaçua Nippon ichino dai quenague monogia.

¶ Mas vezes o superlativo, quer Vchi. Vi, Nipponno xoxõno vchi. Curame de.
niua lenxõuo daiichito yûsaye, racunogotoqu areba, cono nochi naniu tanomaxerareõzo? Bungo Men.

VARIOS VOCABULOS QUE SERVEM ao Superlativo .

¶ Iõ, Supremo. Chõ, Meão, I, mediocre, Gue, Infimo.

Ichi. } Vnico, supremo.

Daiichi. }

Ichidan. }

Ito. }

Tanicoçoni. }

Nippon ichi. }

Tencaichi. }

Tencadaiichi. }

Tencabusõ. }

Summamente.

Supremo, ou vnico em todo o Reyno.

Ruinai.

Taguy nai.

Narabi nai.

Vyenai.

Iõ.

Iõjõ.

Chõjõ.

Saijõ.

Ichino jõ.

Não tem igual, ou semelhante.

Supremo, excellentissimo.

Iõno jõ.

Iõno chõ.

Iõno gue.

Chõno jõ.

Chõno chõ.

Chõno gue.

Dos supremos o melhor.

Dos supremos o meão.

Dos supremos o infimo.

Entre os mediocres o supremo.

Meão entre os mediocres.

Infimo entre os meãos.

Gueno jõ.

Gueno chõ.

Gueno gue, I, guegue.

Dos inferiores o supremo.

Dos infimos o meão.

Dos infimos o mais baixo.

Vi, Sono toqui vareraua ichidan vasui tçucaino xiaruita.

Babiloniano cunino iquiuoi rani cotoni atta. Efoço.

Tada imano fuxinua itoyafui guigia. Ibidem.

u b

¶ Daiichi

Bungo Mon.

DAS PARTES

**Daiichino axij monouo cõte coito guegiuo xerareta. *Ibid.*
Icnidajini quiuamara . Ejar em grandissimo perigo .**

DA CONSTRUÇÃO DO Nome Coye .

¶ Do Nome Coye , & seu vario uso se trata aumte no tratado da escriptura onde se pode ver .

¶ Dos pronomes deriuatiuos.

¶ Em lugar dos pronomes deriuatiuos, possessiuos, Meu, Teu, Seu, Nosso, &c. de que carecem, usam dos primitiuos em Genitiuo, No, I, ga. Vi, Varacuzino, Soregaxiga, Meu. Sonacano, Teu. Areno, ano fitono, Seu.

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Varacuxi. Estes cinco pronomes seueem as primeiras, jezuntas, & terceira, peõsar muy elegantemente de possessiuos, Meu, Teu, Seu. Vi, Vaga cocoro, minu vye, vatacuxino coco, vaga iye. Guio, as vezes se possuem. Vi.

Vaga cocoro varuqu moreba, bõbuno cocoro nari. *Canosõgn.*

Xidainagon Narichicaquiõua Sãmonno sõdõni yotte vatacuzino xucuiuoba xibaracu voiayerarequeri. *Feiq. 2.*

Dainagon vaga mino vycetoua rçuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ En lugar dos pronomes possessiuos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muy corrente, & elegante o uso das particulas de boãra, Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, antepõstas aos Nomes substantiuos, das quais, Von, Vo, Mi, se ajuntam com, Yomi, as outras com Coye. Guio as vezes se possuem. Vi.

¶ Vonfumi .

Vossa, ou sua carta .

Voide .

Vossa, ou sua viada .

Miaxi, Mice, Midexi .

Vossos, ou seus pes, mãos, discipulos .

Goron, gojõ .

Vosso, ou seu beneficio, ou tallo .

Guioy .

Vosso, ou seu mandado .

Guiouquen .

Vossa espada .

Quanguio .

Trazada do senhor da Tenca pera casa .

Fõguiu .

Morte del Rey .

Quilõn

Quisô.	Vossa repôta.
Quimen.	Vossa presença.
Quisar.	Vossa carta.
Sompô.	Vossa repôta.
Sony.	Vosso mandado.
Songan.	Vossa presença.

DO USO DOS RECÍPROCOS.

¶ Nos recíprocos, *A*pi mesmo, *elk* mesmo, &c. usam-se de *Mi*, *Vaga*-*mi*, *Vatacuxi*, *Midzucara*, *Varebo mi*, *li*a, com as particulas *aiti*-*laris*, *Ni*, *Vo*, conforme ao caso que rege o verbo de onde se regem *Vi*, *Va*-*seto mini* *atauo nasu*, *Miuo vasururu*, *Vaga miuo somuru*, &c.

Midzucarauo vase *rauo aisu*ru. *Gojôni*.

Mino cada *ima* *forobi idzururuomo* *cayerimizu*. Feiq. 2.

Sumiyacani miuo cayete, *cattoqi* *tutoto vmarubexi*. Canasôg.

Vaga miuo varuqu *turunayeba*, *bombuno vaza nari*. Idem.

¶ *Vatacuxino*, *Vatacuxini*, quer dizer muitas vozes, proprio, *pr*-*natim*, *de si*, *desime*smo, &c. *Vi*, *Vatacuxini môtô*, *yô*, *suru*, &c. *Vatacuxino cuji*, *yuigoto*, &c.

¶ Quando a terceira pessoa fala de coisa possuida de si, *si*us, *sua*, *suum*, *seu*, usam dos mesmos pronomes em Genitivo com, *No*, *l*, *ga*. *Vi*, *Mino* *aa*-*ra*, *vaga mino* *raixer*, &c.

¶ Esta palavra, *li*, *i*. *Midzucara*, no *Coye*, & no *Yomi*; *te* *me*y *usade*. *Vi*, *litie*, *ligai*. *liyô*, & serve a todas as pessoas.

¶ Também as particulas de honra como fica dito. *Vi*, *Vonco*, *Seu filic*, &c.

CONSTRUCAM TRANSITIVA
do verbo.

¶ Na Rudimenta se diuidio o certo em *actiuo* corrente, em *passiuo*, *passiuo*, *neutro*, *cômum*, & *impessoal*: conforme a isto trataremos aqui pela mesma ordem da construcam particular de cada hum, & no cabo do certo *injinio*, & da construcam cômum a todos os verbos.

DO VERBO ACTIVO.

¶ Todo verbo *actiuo* rege *accusatiuo* com algũa das particulas, *Vo*, *Vo*-*ba*, *Va*, *Ga*. *Vi*, *Quiôuo yomu*. *Coxouo negô*. *Corcuoha xe*-*nu*, &c. *li*.

Feiqueno yuralga *quiquitai fodoni*, *ara ara riacuxite* *voearati*-*ase*. Feiq. 1. B b 2 Cuisô

D A S P A R T E S

Curumaua yocoximani vofazu , riuo maguete corouaru coto naxi, i. curumauoba , riuoba . *Quineuxu.*

Algũas vezes o verbo infinito com particula , Vo , he caso do verbo . Vi . Tada ima forobi idzuruumo cayerimizu . *Feiq. 3.*

Ibuqui- Marenimo vmani mesuodani , yoni nai corono yõni mõxica.

no Mai. ¶ *Tambem o participio com a particula , Vo , Voba , he accusativo do verbo . Vi ,* Vonuo xiruuo fitocoua yñzo , vonuo xiranuuoba chicu-xõto coto iye . *Feiq. 2.*

Sono vorituxi Tajimano cuniga aitauo sunauachi cudafarete gozarta . *Feiq. 1.*

¶ *As vezes se repete o mesmo accusativo , & o segundo se põe com , To , que significa infinito por tal , que he tal . &c. Vi ,* Vogoruuo quiuame , fitu-uomo fitoto vomouanu yõna monoua yagate forobitoto yõ . *Feiq. 1.*

¶ *Muitas vezes se acha accusativo sem particula nenhuma . Vi ,* Vare co no todoua Miyaconi sõraite racuyõno meixo , quiñxequi nocori na-qu icqen tçucamacçurite sõrõ . i. quiñxequiuo . *Nonomiya.*

¶ Appendix . 1.

¶ *As raizes dos verbos actiuos juntas com o verbo substantiuo , Aru , &c. ou com o verbo , Suru , regem accusativo . Vi ,* Ximmoouo voague-aru , quiõuo yomiua xenu , &c .

Vonovono vomeuo vodorocaxide gozarõzu . *Yempen Mon.*

¶ Appendix . 2.

Morte ¶ *As vezes a raiz do verbo actiuo soa por si quer accusativo . Vi ,* Sore **mon)z.** gaxiuo vocatagacano voqiraiua voimoimo yoranu xitãide arõzu .

¶ *A raiz do verbo Caguiri , ru . tem estes modos de falar muy elegã-tes por ultimo tran.e . Vi ,* Imauo , Yũbeuo , Queõuo , Quefauo , Co-couo caguiri , &c . *Vi ,* Faya mutçucarigoyemo youaritatefaxerare , imauo caguirito miyefaxerare . *Voisgaxi.*

Afuuo caguirito naru . *Tacadachi.*

Queõuo caguirino vacare nareba , sono gouo xirarenu cotoua fu-cai canaximide gozarõzu . *Feiq.*

Coreuo caguiride mata goranjerareõ cotoya arõzurutote , &c .

Feiq. 2. Queõno caguirini Miyacouo idete . *Ibidem .*

Satemo quefauo caguirito xirazariqueru canaxifayo . *Feiq. 2.*

Dainagon tçayuno inochi cono yũbeuo caguirito vomoiyarunimo quiyenu bexi . *Ibidem .*

¶ *Omissio*

¶ O mesmo modo de fazer he , Imauo saigo , Cocouo xendo . *Vi* ,
 Quiõ coreuo mite imauo saigono cocode areba , &c . *Feiq.* 4.
 Cocouo xendoto tatakai , &c .

Sacê Vofarayamano tana imauo facarino yoxi vquetamauari loro . *Vtai.*

¶ Appendix . 3 .

¶ As raizes dos verbos quando se comtrem com outros verbos , & signi-
 ficam o modo da acçã , não regem caso nenhum do verbo donde procedem .

¶ Exceiçã .

¶ Mõximauaru , Xiariqu , Tadzune ariqu , estas raizes querem o
 caso de seu verbo . *Vi* , Cono corouo mõxi mauacca .

Monouo xiariqu . Tocorouo tadzune ariqu .

¶ Appendix . 4 .

¶ Alguns verbos ailiãna na voz do Cnye , regem accusativo por si
 sem composiçã do Verbo de fazer , como o seu Verbo no Yomi . *Vi* , Quẽ-
 bus , Queito , Faiquen , Chodai , Cõquai , &c .

Anata conatauo quembutno aidani yũmexiga dequita . *Curof.*

Cono terano chigorachi vtauo queiconite loro . *Vtai.*

Vtauo queicono tameni , &c . *Ibidem.*

Corede võ xerareta corudumouomo gocõquaide cofo gozarõzure-
 to mõxitareba , &c . *Feiq.* 1 . *Cap.* 6 .

As vezes em alguns se deixa a particula , Vo . *Vi* , Xococu icquenne
 sõnite loro Ciojõ faiquen xexime loro . Goxochõdai itaxi loro .

¶ Os Coyes dos Verbos actiuos quando tem accusativo são muyto mais u-
 sados com o Verbo de fazer , Suru , Itasu , &c . que sem elle . *Vi* , Quiõ-
 uo docuja suru . Niuauo quembut suru . Togauo cõquai suru . Dan-
 guiuo chõmon suru .

¶ Note-se que os verbos de fazer juntos com os outros verbos na voz
 do Cnye : regem soamente os casos que os tais Verbos regem no Yomi ainda
 que se são neutros , *Vi* .

Fitoni quenzan suru . *Vers* a quem . Miscoye xõracu suru , *Tr* à
 corre . Nippoani giõcocu suru . Morar em Iapã . Camiyori saico-
 cuye guecõ itasu . Decer do Miyacõpera os reinos do poente . Quiõuo
 docuja suru . *Ler* liuros .

DAS PARTES

VERBOS QUE REGEM

dous accusatiuos .

¶ Entre os Verbos affinos , ha alguns que regem dous accusatiuos , hum da pessoa , ou cousa paciente , que cõmummente tem a particula , Voba , & algũas vezes , Vo : outro do lugar , ou parte . Os verbos sãõ os seguintes com seus compostos , & outros que se acharem .

¶ Farõ , Voi farõ , Vchi farõ . Botar , ou excluir dalgum lugar . Vi . Cono fitouoba iye , machi , cuni , chiguiõ , tocorouo farõta .

¶ Dasu , Idasu , Voi idasu , Tçuqi idasu . Botar fora dalgum lugar , &c . Vi , Varui monodomouo chõuo voi idaita .

Deusua Adam , Euauo roga yuyeni paraíso terrealuo voidafaxerareta . Guarai .

¶ Nagasuru . Defender , cortando de reues com alabarda , ou fonte . Vi , Tçuqisãmãno monodomouo tachi naguinata:ite tunabatauoba nagaxeta . Feiq . 2 . Cap . 8 .

¶ Vacatũ . Leuar pilas suas publicas o padecente , &c . Vi , Yoritomo vo . onaxiyacani võxeraru:u yõua , sadanete culiueba cõgiuo vata sareõzu . Ibuqino mai .

¶ Tabacaru , Engaar . Vi , Firayama fodono monouoba docouo tabacarõzu . Feiq . 4 . Cap . 7 .

¶ Fanafu . Aparentar , ou largar de si . Vi , Teuo fanafu . Cono monouoba vaga teuo fanaita .

¶ Tatçuru , Voitatchuru . Botar dalgum lugar . Vi , Sono fitoueba iyeuo voitaterareta .

¶ Tatçu . Extinguir . Vi , Taneuo tatçu . Auare Guenjino suyezu yeno taneuo tatse sorobubexi . Feiq .

¶ Appendix . 1 .

¶ Farõ , Voiidasu , Voitatchuru . em lugar do accusatiuo de lugar seõdem leuar Ablatiuo com Yori , I , Cara . Vi , Cono tocorono xugoua acuatõdomouo machiyori farauareta . Iyeyori voiidafareta . Tocoroyori taterareta , &c .

¶ Este Yori , ás vezes he Nominatiuo Vi , Acuatõdomouo xugonin yori machiuo farauareta . 1 . O governador baten es meos da tua . Chõyori farõta . 2 . Chõxu . 3 . Os da tua o botaram fora .

VER-

VERBOS QUE REGEM ACCUSATI-
 TIVO, & DATIVO com a particula, Ni.

¶ Este Dativo com a particula, Ni, em alguns verbos he difficil de se determinar se he Dativo, ou Ablativo, ou Accusativo de monumento: porque a todos estes casos responde em nossa lingua; pello que he necessario observar esta differença para falar com propriedade.

¶ Os verbos de, Dar, tornar, entregar, prometer, declarar, affemcelha, ensinar, mädar, falar, aplicar, pedir, rogar, & outros que tem semelhantes significações, querem Accusativo com Vo, & Dativo com, Ni. Vi, Esõni monouo cururu, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Em alguns verbos o Dativo se pode por com a particula, Ye. Vi, Sonotõ yea xinzurumai, &c.

Rocufaraye cono yoxi vóxeraruru. Ihuqino Mai.

Coreuo möxi auafuruni yocce, mimayeno casarimaraxegorode gozaru. Yempen Mon.

Sono vye cuniga vtocunani yotre, quimiyemo quinguin, redno vma, seõra quinxunotaguy cazuo tçucuire safagueta. Xidaw Mai.

¶ Os Verbos sam os seguintes, & outros semelhantes.

¶ Atayuru.	}	Dar, &c.	Aguru.	}	Offererec.
Cudalåruru.			Xinzuru.		
Cururu.			Satåguru.		
Tamauaru.			Xinjõ itafu.		
Tabu, &c.			Arauasü.		
¶ Möfü.	}	Falar, & di. & r, &c.	Yauaraguru.	}	Declarar, revelar, ensinar.
Yü.			Tçuguru.		
Vóxeraruru.			Xirafuru.		
Nocamö.			Voxiyuru.		
			Ximeü.		
¶ Cayesu.	}	Tornar, pagar.	Arçuru.	}	Ordenar, aplicar.
Modöfu.			Ategö.		
Femben suru.					
¶ Yatafü.		Entregar.			

Yacufneu

DAS PARTES

<p>yacusocu suru. } Prometer. Yacudacu suru. }</p>	<p>Iytsuquru. Guegi suru. } Mandar. Mõxitsuquru. }</p>	
<p>Coi, cõ. Pedir. Xicaquru. } Fazer guerra a alguem, &c. Vi, Caquru. } xicaquru.</p>	<p>Tanomu. Ragar, pedir.</p>	<p>Tequini yumiyauo</p>

¶ Appendix. 1.

¶ Os verbos de fazer com seus compostos querem Accusatiuo Vo, & Do stuo Ni. Vi, Nasu, Suru, Itasu, Tçucamaçuru, Mesu, Sasuru, Saxeraruru. Vi, Cono jinuo Christamni nasu. Iirduo fitoni nasu. Fitoni rõjequiu suru. Yoi cotouo yoi corõni iynasu.

¶ Dizemos Christanini nasu, I, Christamto nasu.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos Nentros que regem Datiuo com Ni, quando se fazem a elluos pertencem a eõs lugar. Vi, Nisuru, Auasuru, Xitagauasuru. Vi, Yeuo sunni niuru. Cono monouo yacuxani auasuru. Fiquathuo xujinni xitagaufuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula Yori, I, Cara, & Accusatiuo Vo.

¶ Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula Yori, I, Cara, a qual signifi a respeito, cu relaçam do agente; como, em os verbos, Cudafaruru, Cururu, Mõsu, Iytsuquru, &c. Vi, Deusyori cudafarera, Fitoyori cureca. Deusyori tçucuritamõ. Gosacuxayori voliametamõ. Tonoyori iytsuqerareta.

¶ Appendix.

¶ Estes modos de falar são como orações passivas, nas quais a particula Yori, significa de quem, & alem do accusatiuo querem os de mais casos dos verbos. Vi, Deusyori ningueni ataye tamõ nari.

Yempenuo mõxi auaxeraturuni tçuite xõguen fõfu yori Magofa burõni tçucaiuo mõtte iuaruru yõua. Yempen mono.
 Xõguendono vofutari cara mõlaruruua. Ibidem.
 Deusyori michibicaxerareta goyuraiua fifaxij cotede gozaru.

CONSTRVO

CONSTRUIÇÃO TRANSITIVA DO
Verbo factivo .

¶ Todo o Verbo factivo que procede dos Verbos actiuos , composto das particulas , Saxe , & Xe , por fazer fazer , quer accusativo , Vo , da coisa que se faz , & dativo , Ni , da pessoa a quem se faz fazer a coisa . Vt , Ano sironi sumiuo cacaxeta . Varambedomoni monono sonuo yomaxeta .

¶ Appendix . 1 .

¶ Quando o Verbo factivo se formar dos Verbos Neutros , em lugar do dativo , Ni , quer accusativo da pessoa , & o caso do Verbo donde se forma . Vt , Guenindomouo xujinni xiragauaxeta .

¶ Quando estas Verbos neutros são soamente actiuos que não significão fazer fazer . Vt , Misuru , &c . querem Accusativo , & o caso do Verbo neutro don'te procedem se o tiuer . Vt , Meuo yorocobaturu . Fitouo inasuru . Monouo hitoni cayetu . Cono jiuo tetonni nixemaraxita .

Nanini yotteca meuo yorocobaximuru . Camonã chõmei .

¶ Appendix . 2 .

¶ Os Verbos factiuos , que se formão dos neutros como são , Tatçu , Ayumu , Idzuru , Touoru , &c . que querem Accusativo do lugar , podem ser dos Accusativos hum. de lugar , outro da pessoa , ou coisa . Vt , Cono hotouoba chõuo voifarauaxeta . Cucouo vui idatãxeta , I , chõ yori voifarauaxeta .

Sadamete cubiucha cõgiuo vatafareõzu . Itujino mai .

DO VERBO PASSIVO , COMPOSTO DA
particula , Rare , ruru . Re , ruru .

¶ Todo o Verbo passivo terminado na raiz , Rare , I , Re , regem Nominatiuo paciente , & Ablatiuo agente , com a particula , Yori , I . Cara . Vt , Feiqua macutoni Tentõcara fanataretato miyete gozaru . Feiq .

¶ Appendix . 1 .

¶ Mais elegantemente em lugar de Yori , I , Cara , regem Dativo , ou Ablatiuo com a particula , Ni . Vt .

Facanaxiya , youa facasamani narini queri ,

Xiqubeqi mononi xicare cõso iure . Cõsa .

Vunini cobuuu coraxeta . Proverb .

DAS PARTES

Ἰδρον. Ἰσαῖμα Ἰοximoriua Ἰδρονni cadouacafaretato vomō .
no Mai. Nippon ichino Ἰoxitqunemo nisōuo fateru Benqueimo mafani
 Tolaniua tabacarare , gueni sōmo arōzu .

¶ Appendix . 2 .

¶ *Alguns Verbos passivos alem do Ablativo com Yori , Cara , Ni , re-
 gem Accusatiua que significa parte , ou causa : os Verbos sam estes , e outros
 semelhantes .*

Vearuru .	T̄ucaruru .	Fanezaruru .
Fagaruru .	Saīaruru .	Curauaruru .
Quiraruru .	Fogafaruru .	Carameraruru .
Yacaruru .	Voifagaruru .	Nuñumaruru .
Yamafaruru .	Toraruru .	Nucaruru .

Vi . Cauauo fagaruru . Cubiuo vearuru , I , fanezaruru . Teue ya-
 caruru . Muneuo vearuru . Te axiuo qirareta . Teuo inuni curauare-
 ta . Axiuo abuni iafareta . Atamauo hroni yamafareta . T̄suribauo
 iuoni torareta . Nuñubixoni caneuo nuñumareta . Mononofuni te axi-
 uo momareta . Meuo nucareta . Vmauo xitaxij yac̄ubarani nuñuma-
 reta . *Fciq̄ . 1 .*

¶ *Podeje tambem dizer que em alguns destes verbos , ou em todos este
 Accusatiua he caso do verbo donde se forma o passivo ficando o Accusatiua , e
 mudando o Nominatiua agente em Dativo com Ni . Vi , Fizoni vmauo nu-
 ñumareta . Ixōuo torareta . Fagiuo cacareta . Cubiuo quiraruru .*

*Sancta Febroniaua mata ippōno axiuomo quiraretaquitono futiuo
 mixeramō . Gofagucō .*

*Yoricomoyori Toīaxōzon Fōguandonono vtteni saxinoboxerare-
 taga , t̄quini vchivōxezu , cayette cubiuo fanezarrea . Ἰδρονno Mai .*

¶ Appendix . 3 .

¶ *O verbo passivo algumas vezes admite as particulas de honra : Saxo-
 rareramai , Saxeramai . Vi . Vyamauarefaxeraturu , Agamerareramō .*

*Ἰδρονno nouo fajime mairaxerarete , quindachimo mina tosasaxe
 ramōbexico cofo quicoye sōraye . Fciq̄ . 2 .*

Vtarefaxeraretecara miñjiua xireōzu . Ἰδρονno Mai .

*Fōguandono vtarefaxerareōzu : tatui vtarefaxerarezuomo , To-
 faua canarazu vtareōzu . Ibidem .*

*Ἰδρον vquetamauatte goyurusaredanimo asaba , t̄sucamat̄surō-
 zo mōxita . Ibidem .*

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ Os verbos neutros que se formam dos verbos da segunda conjugação. *Vi*, *Yometa*, *Caqueta*, *Quireta*, *Toreta*, &c. cuja significação é passiva, que significam fazer-se por si, não regem casos. *Vi*, *Cajega toreta*. *Catanaga quirusu*. *Iiga yomusu*, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Nas línguas asiáticas onde se põem, *se*, *Vi*, *lese*, *escrevemse*, &c. como o uso dos verbos passivos não tem mais correctivo, usam algúas vezes do activo com *Accusativo* não sendo deuet com o *Nominativo*: E são como línguas do verbo comum, como se nota avante no verbo impersonal. *Vi*, *Xouo caquini fatto asi*. i. *Ha ordem em se escrevem os livros*, &c.

CONSTRUIÇÃO DO VERBO NEUTRO.

¶ O verbo substantivo com Genitivo, *No*.

¶ O verbo substantivo quer Genitivo com, *No*, quando se entende algúem de que se rege a tal Genitivo. *Vi*, *Sonatanode gozaru*. Como *catanawa ano tirono degozaru*. i. *Ano tirono catana degozaru*. E assi diremos. *Sonatanoga yoi*. Como *tironoua vasui*. *Tononoua chōjō*, &c.

VERBOS QUE REGEM DATIVO

com a particula, *Ni*.

¶ Muitos verbos que significam socorro, proveito, dano, obediência, socego, servir, vencer, & outros semelhantes querem *Dativo* com a particula, *Ni*. *Vi*, *Firono yōni ratçu*. *Fininni cōriocu suru*. *Xujinni xitagō*. *Atani naru*. *Tequini catçu*.

¶ Os verbos são os seguintes, & outros muitos.

¶ *Nuquindzuru*.

Sugurusu.

Maiu.

Coyuru.

Suguru.

Cōriocu suru.

Chicasauo ioyuru.

} Exceder a outro. *Vi*, *Fironi sugureta*.
Cōreni iuguinu. *Sonacani iuguita*.

} Ajudar. } *Xitagō*. *Obedecer*.

E s a

Ai, vō.

D A S P A R T A S

<p>Ai, vð. Mairiyð. Yuquiyð. Sanquai suru. Deuð. Tçucuaruru. Tçucayuru. Fð:ðluru. Tçuqu.</p>	}	<p>Encontrarfo, ou <i>verse</i> com ouiro.</p>	}	<p>Canð. Quini vð. Iri, iru.</p>	}	<p>Agradar. Vi, Co- corom canð, qui- ni isu, guioiui isu.</p>
<p>Niru. Voyobu. Todoqu.</p>	}	<p>A semelhança. Coreni niru. Abrasjer, ou <i>lbezar</i> com a mão, &c.</p>	}	<p>Tataeð. Tequitð. Tateyð.</p>	}	<p>Consender, repugnar.</p>
<p>¶ Quando dizemos, Yñni voyobazu, mðfuni voyobanu, &c. significa nam <i>ser necessario</i>. Soreni voyobumai. Isto nam <i>sera necessario</i>. Dizemos tambem, Mairuni atauazu.</p>						
<p>Adzucarú.</p>	}	<p>Receber. Vi, Gajð, Vonfumini adzucarú. Govonni adzucarú, &c.</p>	}	<p>Gozaru, Aru. Taquuru. Quisu. Caguiru. Quiuamaru. Saquidatçu. Vocururu.</p>	}	<p>Ter. Vi, Varení voyaga nai. Fafaga aru. Estar consumado. Vi, Chiyeni taqueta. Excluisse, ou limitarfe. Vi, Coreni caguiru. Soreni caguirazu. Acuni quiuamatta. Coreni quixica. Ir diante. Fieoni saquidatçu. Ficar de iras. Vi, Voyani vocururu. i. Morrer lbe o pay, ou mãy.</p>
<p>Voyaua coní vocure, çuinaua votoconi vacaruru. Mai.</p>	}	<p>Essar junto dalguem.</p>	}	<p>Sò. Soitçuqu. Cacaru.</p>	}	<p>Essar posto, ou pinturado. Cocoroni cacaru. Teni cacaru. Meni cacaru.</p>
<p>Yoru. Tayoru. Toriiru. Sunuru.</p>	}	<p>Chezarse perto. Ter entrada com alguem.</p>	}	<p>Ataru.</p>	}	<p>Ser consumaz, ou pouco sojçito. Vi, Coua voyani sunuru. Portenver. Minizatazu.</p>

Suqu.

ORACAM IAPOA.

101.

Suqu.	}	Ser inclinado, ou affectoado a algũa cousa, ou agradat-lhe. Vi, Cha, saqueni suqu.
Sufumu.		Esforça se, inclinar-se, ou animar-se a algũa cousa. Vi, lenni sufumu.
Cacururu.	}	Escondese. Fitoni cacurete.
Vacaruru.		Apartarse. Vi, Voyani vacarera.
Cacamuqu.	}	Idalinar-se.
Tayuru.		Faltar. Varõni tayetari.
Auogu.	}	Olhar para cima. Tenniaugu.
Coronaru, coronarazu.		Ser diferente. Tçuyuni coronarazu.
Camai, õ.	}	Mononi camõ. Ter de ler, l, entremeter-se.
Toriat, yõ.		
Cacauaru.		
Safauaru.	}	Tomar por occasiam, ou achaque. Vrano quaini nazorayeta. i. Cotowo sõni yoxete.
Cotoyoiuru.		
Nazorayuru.		
Cacotçuquru.	}	Deleitar-se, &c. Vaironi fuqueru, ironi fuqueru. Faltar. Vi, Yotçuni nicotçu taranu. Sobejar, ou sobrepujar. Vi, Mini amari catajiquenai. Xijõni amaru.
Fuqueru.		
Taranu.		
Amaru.	}	Ser diferente, ou iratar-se. Vi, Fitoni cauaru. Fazer-se. Vi, Fitoni naru, Christamni naru.
Cauaru.		
Naru.		
Mocodzuqu.	}	Chegar, ou aproueitar em algũa cousa. Vi, lenni mocodzuqu, l, tachiiru.
Tachiiru.		
Taisuru.		
Sayuru.	}	Respeitando a alguem, ou por amor. Vi, Deusni caixitatematçurite.
Moruru.		
Tadzufauaru.		
Xiqu.	}	Ir a mão. Vi, Quini sayete.
Touozacaru.		
Touonoqu.		
Chicadzuqu.	}	Escarouir, ou escapar, ou discrepar. Sõni morete. Andar metido em algũa cousa. Mononi tadzufauaru.
	}	Ser melhor. Vi, Coreni xicanu. Buriaeuuo morte taburacasõniua xiquumaji.
	}	Apartarse longe, &c. Vi, Voyani touozacari, tani chicadzuqu coto natere.
	}	Chegar-se perto, tranar amizade.

DAS PARTES

VERBOS NEUTROS QUE QUEREM

Datiuo com Ni, ou Accusatiuo com Vo.

¶ Os verbos de temer, offender, aparrarse, & outros semelhanças que-
rem Datiuo com Ni, ou Accusatiuo com Vo.

Fanaruru. } Aparrarse. Chichi fauani fanaruru.

Vacaruru. } Fudan vosobauo fanarezu, &c.

Saru.

Somuqu. } Offender. Vi, Deusuo, I, Deusni somuquiratemassuru.

Voforuru. }

Vodzuru. } Ter medo, temer, pejo.

Fadzuru. }

Coyuru } Exceder, fazer.

Suguru. }

Adzucaru. } Receber, tomar em deposito. Vi, Fumini adzucaru, xio
chimoruo adzucaru.

Noru.

Embarcar-se, cavalgar. Vi, Vmani noru, I, Funeni
noru, I, Fune, I, vmauo noru.

Mexi, su. } Embarcar-se bonrado, ou cavalgar.

Mefaruru. }

¶ Estes dois verbos Noru, & Mefu, quando significo embarcar-se, ou
cavalgar querem Datiuo. Vi, Funeni noru, vmani mefu. Mas quando sig-
nificam navegar, ou caminhar o cavallo querem Accusatiuo. Vi, Funeuo no-
ru, vmauo noru, &c.

Suqu.

} Ser inclinado, ou offeçoado. Vi, Chanoyuni suqu, I,
chanoyuuo suqu.

VERBOS NEUTROS QUE REQUEM

Accusatiuo com a particula, Vo.

¶ Muitos verbos neutros querem Accusatiuo com a particula, Vo. como
são os verbos de passar por lugar, partir-se, & outros muitos que aqui peromen.

Abi, uru.

} Leuar o corpo. Vi, Yuuo aburu, midzuuo aburu,
I, yuuo siqu.

Araloi, ô.

} Conterder. Vi, Fanaua irouo aralô, curaiuo ara-
lô, saquiuo aralô. i. Conterder jobre quem l'herô
adizanteira.

Auaremu.

} Ter compaixem, compadecer-se. Vi, Eitcuo auaremu.
Ayumu.

Ayumu .	<i>Anlar o pi . Vi , Michiuo ayumu . Cachino ayumu . Ichiri ayunda : ichinichi ayunda .</i>
Canaximu .	<i>Entristecerse dalgũs couso . Vi , Tçubame coreuo canaximiyõca . Vacareuo canaximu . Eſopo .</i>
Caqueru .	<i>Voar . Vi , Toriuo forauo caqueru . Manacoua tẽ uo caqueru .</i>
Caqu .	<i>Vi , Fagiuo caqu . Ficar enuergonhado .</i>
Catarõ .	<i>Vi , Firouo catarõ , I , Fitoni catarõ . Ninjuuo catarõ .</i>
Coye , uru .	<i>Passar alem . Vi , Yamauo coyeta .</i>
Fabacaru .	<i>Ter pijs dalzuem . Vi , Firouo fabacaru . Fitomeuo fabacaru . Tenni fabacaru . i . Que enche , ou eabe , &c .</i>
Facarõ .	<i>Gouernar . Vi , Tenchtuo facarõ . Item , Fitono meuo facarõ . Quiguenuo facarõ . i . Mifacarõ .</i>
Faxiru .	<i>Correr , ou navegar a vela . Vi , Iyeno mayeuo faxiru . Caixõuo faxiru func .</i>
Fagi , dzuru .	<i>Ter pejo , ou uerzonha . Vi , Firouo fadzuru , I , Fitoni fadzuru .</i>
Fedatçuru .	<i>Estar apartado: o couso intermedia se poem em Accusaiuo . Vi , Xõji ichimai , I , Cabe fitoyeuo fedatete gozaru . Item , Aluzarse d'uuro . Vi , Firouo fedatçuru .</i>
Feru , I , furu .	<i>Passar o tempo . Vi , Ficzauuo feru . Toxi ççuquiuo feru .</i>
Fumayuru .	<i>Estudar-se . Vi , Cono dõriuo fumayete .</i>
Idzuru .	<i>Sair . Vi , Miyacouo idete , I , Miyacoyori idete .</i>
Itamu .	<i>Doer-se , ou dar-se . Vi , Teuo itamu . Fucuchõuo itõda .</i>
Mauaru .	<i>Roda . Xirouo mauaru .</i>
Meguru .	<i>Andar à roda , I , rodar . Vi , Cuniguniuo meguru .</i>
Nagufamu .	<i>Recrear-se . Vi , Toriuo sayedzuriuo morte natçu no atçufauo nagufamu . Eſopo .</i>
	<i>Cocorouo nagusõda . Yaximans Mai .</i>
Niguru .	<i>Fuzir . Firouo niguru .</i>
Nogaruru .	<i>Eſcpar . Nanuo nogaruru . Vi , Vonino cuchiuo nogare , quijino cadouo ideta . Mai .</i>

Nagu.

DAS PARTES

Naqu .	Chorar . Vi , Neuo naqu . Vaga tegann naqu .
Tanomu .	Rogar , confiar em alguma coisa . Vi , Fitouo tanomu . Chicarauo tanomu . Chiye saicacuuu tanomu .
Tafucaru .	Saluar-se . Vi , Goxduo tafucaru .
Tatçu .	Partir-se dalgum lugar . Camacurauo ratte , Miyaco uo tatçu Cuniuo tatçu .
Touoru .	Passar por alguma parte . Vi , Xucuuu touoru . Von mayeuo touoru . Nanuo touoru . Passar perigo .
Tomurõ .	Rogar pollos de funtilos . Goxeuo tomurõ .
Vadzurõ .	Adoecer . Vi , Necquiuo vadzurõ . Dzusiũuo vad zurõ . Muneuo vadzurõ .
Vcagõ .	} Preguntar , inquirir , cu esperar occasiam . Vi , Goo quixocuuu vcagõ . Guioyuo vcagõ . Quigõe uo vcagõ . Tenquiuo vcagõre suneuo dasu .
Voximu .	
Vramu .	Aqueixar-se dentro . Vi , Fitouo vramu . Fitouomo, yoummo vramu . i . D sprezar , e deizer .
Vocçuru .	Fuzir dalgũ lugar . Vi , Feique Miyacouo vohire .
Vrayamu .	Ter enueja . Vi , Fitono ixei , fucquiuo vrayamu .
Xinobu .	Esconder-se , encobri-se . Vi , Fitono meuo xinobu .
Yorocobu .	Alegrar-se . Vi , Camitatu fitoni isamuru cotouo yorocobu . Fsopo .
Yugu .	Ir , passar . Michiuo yugu .

DO VERBO IMPESSOAL .

q Por quisto os verbos de Iapam não tem distincam de pessoas, mas hãa soo
vaz serue pera todas, he muy usado, e correte falar pello impessoal por todos os
seps, e modps: e as orações ficã sendo em uniuersal, e em comũ sem pertice-
rã a nãruẽ: poilo que algumas vezes se eniẽde o Nominatiuo pello que precedo,

q Todo o verbo assi actiuo, como passiuo, neutro, e commum, que nam
tem pessoa manifesta, ou que tem soamente a particula Mono, coto, que no
Portugues responde ás lingoagens, se . Vi, escreue-se, Juluse, dizem, cub
dase, &c. fica assi como impessoal. E se o verbo for actiuo, pode ter ac-
cusatiuo, se Neutro, pode ter os casos do seu verbo. Vi, Tenye noboru
michiua fericudasi nari, i. O caminho por onde se vai ao ucu be a humil-
dade.

Tolino

Torino fade nambanno jiuo caquedomo, Nipponno sudedeua ca-
canu monogia. Com penas de pato se escreue noſſa leſta, mas com pincel de
Iupam nam se escreue.

Cõua niõxedomo, sõua mõſanu. Deſte modo se diz O nã se diz deſſe.

Xecaini michite ſõno cazuuo xirazuro iyedomo, ſubete mina ichi
rui nari. Poſto que nam se ſabe o numero, &c. Guãrai,

¶ Appendix. 1.

¶ O verbo paſſiuo imperfical ſe forma dos verbos actiuos, & neutros, os
quais en luem em ſeu ſignificado o verbo de Poder: eſtes verbos ſam mais uſa-
dos no negatiuo que no affirmatiuo: a lingoagem he, Podeſe ler, nam ſe pode
comer, nam ſe pode andar, &c.

Eſtes ſe diuitem em dous generos, huns que tem Nominatiuo manifeſto,
que nos verbos actiuos era Accuſatiuo, outros que ſam puramente impoſſicaes
ſem Nominatiuo.

¶ Os que tem Nominatiuo manifeſto ſe uſam deſte modo. Vi,
Cono mexiua curauarenu. Este arroz não ſe pode comer.
Cono michiua arucarenu, I, icarenu. Este caminho não ſe pode andar.
Cono ixiua amarini catõte quirarenu. Esta pedra he tão dura q̃ ſe não
pode cortar.

Cono jiuua narauarenu, I, cacarenu. Esta letra não ſe pode apri der, &c.

¶ Os que nam tem ſuppoſio ſe uſam deſte modo. Vi, Xirocaſa derarenu.
Xebõte vȳocarenu, I, irarenu.
Fimaga nõte cacarenanda.

¶ Huns, & outros podem admitir caſos dos verbos donde ſe derivan, ti-
vando ſe for Accuſatiuo. Vi, Cono vmani norarenu.

Natquua coconi yraremai. No ueram não ſe pode eſtar aqui.

Cono yamaye agararenu. Nam ſe pode ſubir a eſta menie.

Cono ſudena cacarenu. Com eſta pena nam ſe pode eſcreuer.

Xiroyori derarenu. Nam ſe pode ſair da fortaleza.

CONSTRUÇÃO DO VERBO
INFINITO.

¶ O verbo infinito quer Nominatiuo como os de m. i. e verbos do modo fi-
niſto. & rege o caſo do verbo donde ſe forma. Vi. Chũgocuno muncadomo
cono toquini teini notte michiuo ſuſagãto zõzuru. Taiſeiq lib 19.

D d

¶ Appendix.

D A S P A R T E S

¶ Appendix . 1 .

¶ O infinito, Coto, por si, ou juntamente com os casos de seu verbo, admite as particulas articulares, conuem a saber, Va, Ga, No, Vo, Ni, Mo, Yori, &c. conforme ao caso que rege o verbo a que se a junta. Vi, Tada ima vo neni cacaru cotoua caguirigia . i. He a ultima vez que vos ei de ver. Monouo mōsu cotoga yoi. Mairu cotonio arōzu, &c.

¶ Exceiçam .

¶ Mnytas vezes este, Coto, com algum artigo posposto aos verbos nam be infinito, mas nome substantiuo, que significa cousa, & a tal oraçam be relativo. Vi, Vōxeraruru cotoua yoi. Mōsu cotouo quiqu. Guioy nasa-
suru cotoni dōxin furu, &c.

¶ Appendix . 2 .

¶ O infinito com seus casos sempre precede aos de mais modos do verbo donde se rege. Vi, Aguru coto aru. Nacatta. Arumai. Arunacaxi, Areba. Araba. Arutomo. Mairōto mōsu. Naito vōxeraruru. Caita-
to miyeta .

¶ Exceiçam .

¶ Em se:ençã, & ditos graues, & na escriptura mnytas vezes por causa de m̃r elegancia o infinito se pospoem aos outros modos do verbo deue se rege. Vi, Fanafadaxij cana ! vaga votoroyetaru coto.

Fifaxij cana ! vare mata yumenidanimo xucōuo mizaru coto.

Rozo. Taremo canauazu fucarino quimini tçueōru cotoua. Euan:clho.

VERBOS QUE REGEM IN- finito com Coto .

Canō .	} Poder .	Aru .	} Auer .	Nai .	Não auer .	
Naru .		Gozaru .				
Iru .	} Degozaru . i. Ser necessario .			Xiru .	} Saber .	
Canyō .						
Xenichi .						
Moppara .						

VERBOS QUE QUEREM A RAIZ do verbo por infinito .

¶ Quando bũa verbo immediatamente se ajunta com outro na oraçam, ou se

ou se compoem com outros verbos, os primeiros verbos se forem raizes, ordinariamente nam respondem ao infinito, mas significam o modo da accusa como ja se disse: todavia entre elles ha alguns que em nessa lingua se explicam muyto melhor pello infinito, que pello modo da accusa, cu fello gerundio: os que pospondose ás raizes dos verbos que se explicam por infinito sam principalmente os que se seguem.

q Tai.	} Desejar, querer.	Yoi.	} Ser facil.
Taico vomô.		Yasui.	
Tô sonzuru.		Gacai.	} Ser difficuloso, ou ter difficuldade, cu não poder. Vi, Ma chicanuru.
Tomonai.		Nicui.	
Tomonagaru.	Canuru.		
Fajimuru.	} Começar, en principiar.	Gaimo nai.	Não aprucitar.
Somuru.		Sõpa.	Parecer.
Caquru.			
Naruru.	} Ser ac. h. m. c. d.	Sõpa.	Parecer.
Tçuquru.			
Quicamafoxij.	} Desejar, ouvir, ou ver, yr, &c.	Fatafu.	} Acabar.
Mimafoxij.		Sumafu.	
Mimacufoxij.			
Yucamafoxij.			

Vi, Tenni gôno amiuo sari, chini facamoguino xiquiuo suye, goxa cuni taranu quiôgai cacuxi canuru cotono canaxiyo. *Voisagoxi. Quiyomori nauo farauo suyecanete, &c. Feiq. 1.*

Quitano vócaafamaua volanai fitouo cacuxicanesaxerarete. *Ibidẽ.*

q O verbo, Ye, vru, i. poder, se poem no principio na raiz, e o verbo que se segue na voz negatiua. Vi, Ye mōlanu. Yemairanu: cu ao côtrario se pode tambem por na voz negatiua, e o verbo que lbe antecede na raiz Vi, Mairiyenu. Mōxiyenu.

q Algumas vezes esse verbo assi no affirmatiuo, como no negatiuo se ajunta com o infinito, Coro. Vi, Caqu cotouo vru. Mairu cotouo yenu.

VERBOS QUE PEDEM O PRESENTE DO INDICATIVO POR INFINITO.

Caimo nai.	} Não aprucitar, não ser necessario.	Cuena.	} Parece.
Mademo nai.		Gueni gozaru.	
q O verbo, Vuyobu, no negatiuo por nam ser necessario, quer conjuntiuo, ou ger			

D A S P A R T E S

ou gerundio com, Ni, por infinito. Vi, Yüni voyobanu. Caquni voyobanu.

Eite, Ni, he como Dativo, por eite verbo o pedir de sua natureza. Vi, Iesini voyobanu. Soreni voyobanu. Quidmeini voyobanu, &c.

V E R B O S Q U E Q U E R E M F U T U R O

com, To, por presente do infinito.

<p>¶ Vomoicatçu. Vomoisadamaru. Zonjitarçu. Sadamuru. Zonzuru. Voboximesu. Vomô. Nozomu. Foisuru.</p>	<p>} Determinar, ou assentir conjun- ço.</p>	<p>Suru. Naguequ. Xinogu.</p>	<p>} Procurar.</p>
	<p>} Desejar, cuidar, ter por si.</p>		

Vi, Camiuo vocafanto conomu monoua fucunaxi. Camiuo vocafanto conomazu xite ranuo vocafanto conomu monoua imadaeraji. Rongo. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Sadamaru, Sumu, Sadamuru, Sumuru, Quiuamaru, Quiuamaru, em lugar de To, serem Ni. Vi, Mairöni funda. Cacumaini sadamatta. Noboröni iumeta, I, sadameta. Mairumaini quiuamatta.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando se fala por verbo de movimento para lugar. Vi, Foy o chamar, maldouo malar, &c. usamos do supino, Agueni, &c. Vi, Yobini maitta. Xeibai xini tçucaualareta.

D O S G E R U N D I O S , E S U P I N O S .

¶ Os gerundios querem os casos de seus verbos, a inda o gerundio terminado em, Agueni, que sempre se ajunta a verbos de movimento para lugar. Vi, Midzuuo cumini mairu. Tonono guioiuo möxivataxini ianjira.

¶ Appendix. 1.

¶ O gerundio em, Di, propriamente he oração relativa, e chama-se gerundio

gerundio, porque por elle explicamos o nosso latino, & sempre quer depois de si algum nome substantiuo, como Tuqui, libun, Ma, Aida, Fima. &c. ja se no tratado das conjugaçoes. Vi, Caqu jibunde gozara.

¶ Appendix. 2.

¶ Os nomes, Yö, Sama, Tocoro. juntos com a raiz do verbo, explicam cõmodamente este gerundio, postoque propriamente he bũa composiçã que por si sóz hã nome substantiuo, donde a tal raiz nã rege o caso de seu verbo mas quer Genitiuo. Vi, Fumino caquiyö. Monono iy yö. Fitono nedocoro. Neïama, Voquifama.

Tadaquiyono möfareyöua, xicarubeicomo zonjenu. Feiq. 2.

¶ Exceçãam.

¶ A raiz com o nome, Samani, antes de si nã pede Genitiuo, & de vez quer o caso do verbo Vi, Fune Yuri agarisamani. Saqueuo nomisamani. Yadoye cayerisamani.

¶ Appendix. 3.

¶ O gerundio em, Do, admite as particulas de Ablatiuo, Ni, Yori, De, Nicquite, Vomotte. Vi, Monono fonuo caquyori tucuuu totta. Exscribendo, &c. Fumiuo caquni cutabireta. Inscribendo. Töye vataruni tquite. De transeundo.

Monouo möiunde cutabireta. Com falar, falando. Möxitsucuruuo motte. Com mandar, mandando.

¶ Appendix. 4.

¶ O supino em, V, admite os verbos, Yaiui, Yoi, Gatai, Nicui. Vi, Möxioi. Xiyaiui. Iynicui. Fadzuxigatai.

D O P A R T I C I P I O .

¶ O participio em, Te, que significa o agente, ou o que he deitro na tal accã, nã n rege o caso do verbo, mas rege Genitiuo como os de mais substantiuos. Vi, Vmano norice. Vcano yomite. Fumiuo caquite.

¶ Appendix. 1.

¶ Os participios, Aguece, Caite, Naröte. que significam tempo, & sã propriamente voz de preterito, querem os casos de seu verbo. Vi, Fumiuo caite. Monouo naröte. Vrauo vedce.

D d 3

¶ APPEN-

DAS PARTES

¶ Appendix. 2.

¶ Este participio muy elegantemente se junta com os verbos de Pedir, R. 307, Dar. Vi, Cudafaruru, Tanõmu, Cururu, Xinzuru, Tamõru, Vi, Caite cudafarei. Maitte cudafaruruna. Xite curci. Caite curesõzu. Yõde vomaraxõzu. Xite xinjõzu.

¶ Appendix. 3.

¶ Pera dizermos, Trazei, Leusi, &c. usamos do participio d'elles veross com o verbo de, Ir, & Vir. Vi, Quiduo morce coi. Ite mais, Caite modore. Ymauo sijte ique. Tçurete maire. Funeuo voxite modore.

Naguinatano morce cõzuru monouo. Mai.

¶ Appendix. 4.

¶ Quando dous verbos na mesma oraçam am de estar no mesmo tempo, muitas vezes hum d'elles se põe na voz do participio, como se disse quando salamos da saiz. Vi, Maitte miyo. Gozatte goran nasarei. Mõxite quicaxõzu. Guioyuo yetõte maitra. Mõxirai colo atte lanjua.

¶ Appendix. 5.

¶ Hã das vozes mais usada, & que he necessario saber seus varios, & elegantes usos he a voz deste participio, do qual se falou dissimamente no tratado das conjugaçoes no modo conjuntivo, & em seu lugar: & alem do que ali se disse sem estes modos seguintes.

Sera bom fazer, que saçais, &c. usamos desta voz, & dos verbos, yoi, Varui, Xicarubei, Rini candta, Morcemogia, Vomoxiroi. Vi, Yee yocarõzu. Mõxite varucarõzu. Afobaite xicarubecarõzu. Caiteus xicarubedmo nai. Võxerarete gomotromogia. Vtõte vomoxiroi.

Icusaga nobite yoi cotoua gozanai. Feiq. 2.

¶ Dizemos tambem: Maitteua varucarõzu. Mairuua yoi. Maitta ga yocatta. Mairanuga maxide gozaru.

N. 12. Yama-
naca) Mai.
Feiq. 1. ¶ Quando a este Participio se lhe acrescenta a particula, Va, sem varias
usos: primeiro he condicional. Vi, Mõxiteua yõ arumai. Segundo signi-
fica depois. Vi, Sucoxi suguiyucaxerareteua mata cayeri, cayeriteua
mata yuqi, lanagara locouo rachimõ yaraxerareide ata.

Funeuo idasõzuruto fiximeqi ayeba, Xunçuanua nocteua vori,
vorigeua

varicena nœtçu . Terceiro com o negativo significa affirmativo . Vi, Mai raideua , mairaideuano coto . Quarto com o Genitiuo , No , tem sentido de depois . Vi , Maicteno coronixô . Quinto jurto com a particula, Coso faz sentido negativo, se a oração acabar em Coso, porque se for auante fica affirmatiuo . Vi , Cayôno medzuraxij monodomo doconimo gozattecolo . i . aru mai .

¶ Neste mesmo modo tem tambem outro sentido com esta lingoagem, não vi, qual ver, nem por sonhos . Vi, Mite coso . Xitte coso . Caite coso are .

¶ Se dizemos , Mite coso gozare . Coso mite gozare , &c . be oração affirmatiua muy elegante com grande enfase .

PARTICIPIO PRETERITO .

¶ Alguns preteritos de verbos tem sentido de participio preterito . Vi, Suzureta , Chigôta , Niyôta , Nita , Xireta , Yuiyeta , Quicoyeta , Deqita .

¶ Appendix . 1 .

¶ Muitas raizes de verbos antepostas a nomes substantiua tem sentido de participio passiuo , ou adjectiuo . Vi .

Foxiuuo .	Peixe seco .
Foxidai .	Peixe seco .
Fidai .	Idem .
Foxivagui .	Lebre de chacina .
Saxitabi .	Certo calçado de canoa .
Aratamano toxi .	Anno novo .
Yaquigaua .	Couro torrado .
Vyequi .	Arvore transplantada .
Tçuguiqui .	Exerto .
Aguevuo .	Peixe frito .
Saguevo .	Cordão , ou fita da Catana pindurada .

¶ Item , pãpãtolho e le nome Mono . Vi ,

Caquimono .	Escrizura .	} Cuimono . Comer .	
Faxirimono .	Fuzilino .		} Somemono . Causa singida .
Aguemono .	Causa frita .		
Tçuquemono .	Causa de salmoura , ou conserua .		
Saximono .	Causa encaixada , ou junta com ou:ra .		

¶ Item anteposta algum nome substantiuo a algumas raizes , a tal raiz fica como

DAS PARTES

como participio: esta regra he muy geral. Vi, Xiuodzuque. Co
salhada. Xiuobiqi, &c. Idem.

¶ Appendix. 2.

¶ A voz do participio, ou gerundio dos verbos adjectivos acabados em
Na, l, Naru, terminada em, De. Vi, Aquiracade, Xidzucade, Ari-
sõde, Yõde, &c. Se explica muyto bem pella voz, Xite. Vi, Aquiracade
xite. Arisõni xite. Yõni xite.

DO VERBO PARTICIPIAL.

¶ O participial de Iapam que tem linzoajem de que se deve fazer, que
he necessario, & conuen ente, se explica pello futuro do indiativo com, Co-
rogia. Monogia. Cotode aru. Coro nari. Mononari. Vi, Cacõ corogia.
Mairõ monogia. Xõ cotode aru. Deusuo tacommi vyamaicatemarqum
bequi coto nari. i. Deus deve ser amado, & reueren iado.

¶ Item pello gerundio negatiuo acabado em E, & o verbo Canauanu.
Vi, Mairade canauanu, l, Mairadeuano corogia. Xeide canauanu,
l, Xeideua.

¶ Item pello infinito, & verbo, Canyõ nari. Xenichi nari. Mop-
para nari. Vi, Itasubequi coto canyõ nari.

¶ Item por este modo, Mairumademo nai. Mairuni voyobanu.
Mairite iranu coto. Mairiteua iranu.

¶ Item pello condicional negatiuo. Vi, Cacazumba arubecarazu.
Gofacuxa naqumba arubecarazu.

¶ Item cõ Tocoroni, & futuro. Vi, Itasubequino cocoroni. Itasõ-
zuruuo. Itasõzuredomo. Itasubequi gui fony naredomo. Mõxi ire-
zu iõro coto fonyuni arazu iõro, l, Fonyuo somuqui iõro.

CONSTRUCAM COMVM A TC- dos os verbos.

¶ Ate aqui tratamos da construcam particular dos verbos, neste tratado
diremos algũa cousa da cõmum a todos.

¶ Datiuo cõmum.

¶ Todo o verbo admite Datiuo cõmum com a particula, Tame, l, Ta-
meni, a qual se ajunta a pessoa sobre quem cay algũa proueito specialmente no
affirmatiuo. Vi, Sonacano tameni caqu. Efereno pera tos. Filono tamen-
ni na-

ni naguequ . Trabalho para outros : & cſi dizemos . Tameni naru . Votamegia . Memmenno ramede coſo are . Vorameto zonzuru . Vycſamano tame , &c . Inixiyemo gacuzſua vonoga tameni ſu . Imano gacuxaua ſitono tameni ſu . Ronzo .

¶ Appendix .

¶ Quando tai em perda uſamos da meſma particula com o certo negaſi-
no . Vi , Tameni naranu . Sonarano tameni cacanu . Votameni xenu .

¶ Uſamos tamẽ de Son, tocu. i Dano, & preſeito . Son tocuga nai . Sonni naru . Sonde gozaru . Votameniua ſungia . Tocude aru . Tocu-
ni naru .

TEMPVS QVANDIV I QVANTO

tempo , ou de quanto tempo .

¶ Quando ſalamos de ſer de tantos annos , &c . o tempo ſe poem em A-
blatiuo com , Ni . Vi , Iũgoni naru . Iũgode gozaru .

Dizemos , Icutſuni naru . Icutſude gozaru . Voicutſu . Voroxiua
icutſu .

¶ Para bñtos uſamos de Sai, ordinariamente . Vi , Nanzai ? Rx . Ni-
ſai , ſanzai , &c . Nannenca ? Rx . Ninen , Sannen , &c . Fiacunen-
no youaiuo tamorſu . Manzai iqurutomu . Nandai tſudzuĩta . To-
quini goxuxxe . 1606 . nen .

¶ Appendix .

¶ Se ſalamos por quanto tempo ſe poem com , Aida , Fodo . Vi , Iũgo-
nen fodo , I , Iũgonenno aida gacumon itaira .

¶ Alguns vezes com , Ni , quando ſignifica continuaſam . Vi , Sannẽ-
ni coreuo caita . Icutani meſareta ? I , Icutano aidani , &c . Rx . San-
nenni , I , Sannenno aida . Sannenni varatta . Fatſucani tſuĩta . Ichi-
nenni cacarimaraxita .

TEMPO QVANDO .

¶ Uſamos do tempo quando com , Ni . Vi , Itſugoro gozattaca ? &c .
Saquini , Xencocuni , Fibini , Ichinichini . Vi , Idzureno roxi . Idzu-
reno tſuqui . Idzureno ſi . Idzureno toquinica vmarequercuzoya ?

¶ Appendix .

¶ He muy uſado ſem , Ni . Vi , Quionen, Quindõ, Ccicxi, Ima, Queõ.
E e Quino

DAS PARTES

Quinjit, Cono fodoua, Fitoiua, Quionenua, Quebua, Cono aida-ua, Conogoroua. *Vi*, Mucaxi mitaru fitoua in: a iucunaxi.

Miõmiõnichino euresodoni. Youa nandoquizo? Itçucuno coro. Camacurauo tatte fatçucaniua Miyacoiritozo quicoyequeru.

Mucaxiyori cono cata. Quioné irai. Sure, l, Sono irai: sono nochi, Coreua itçuno corozoya? Bungi guannen vdzuqui fatçucano yo-
no coro nari.

¶ Quando dizemos no anno de tal era, a tantos de tal mes, &c. se poem neste modo. Iesu Christo goxuxxe, l. irai, xen roppiacu gonem. i. 1605.

Queichõ cunen xõguat futçuca. i. No anno da era Queichõ. Ser dous dias do segundo mes.

¶ Nas cartas comumente nunca poem a era, mas soamente os dias do mes. *Vi*, Xõguat tçuitachi, l, Sacujit. Niguat tçugomosi. Sanguat jõgonichi. Xiguat fatçuca.

ESPAÇO, OU DISTANÇIA DE LUGAR.

¶ O espaço, ou distancia de lugar se usa com as particulars, Fodo, ou Aida. *Vi*, Ichiri fodo touoi. Iicchõno aida ayunda. Gochõ fedatatta.

¶ Muitas vezes se usa sem particular. *Vi*, Ichiri chicai. Fammichi touocarõ. Futçucagi, Ficoigi, Fatçucagi. Cono funeua ichijitoni tanjõri faxiru.

¶ Algumas vezes o nome da distancia se poem com a particular, Ni. *Vi*, Fucala fangueni forca. Nagasa iaxacuni quitta, &c.

Os nomes da distancia sam, Ri, Quen, Chõ, Xacu, Sun, Bu, l, bun. como se pode ver em seu lugar no Tratado das contas.

INSTRUMENTO COM QUE se faz a cousa.

¶ Para instrumento, com que se faz a cousa, usamos das particulars Nite, Da, Vomotte, juntas ao instrumento. *Vi*, Menite miru. Axinte faxiru. Fumide mõsu. Corobade xicaru. Coreuo motte gotumbet nafarei, &c.

¶ En alguns modos de falar se usa de Ni. *Vi*, Meni miru. Mimiquiqu. Cocoroni vomõ.

CARSA

CAUSA POR AMOR DA QUAL

se faz algũa cousa.

¶ Acrescentase á causa por amor da qual fazemos, dizemos, &c. as particulas, Yuye, Ni yori, Ni yotte, Ni, Ni raixi, Ni raixite. Ii, Sucunafani, Nafani, Bentõfani, Sonata yuye. Sono fumini yori, I, Ni yotse mairanu. Ano fitoni raixite xenu. Cusurino nafani xinda.

MODO DA COUSA.

¶ Para explicar o modo da causa, ou da acção usamos de muitas maneiras.

¶ Primeiramente como adverbio. Nanito yõni, Nanito, Icaiyõni, Nanto, Nite, Vo morte. Vi, Nanito yõni cacareta. Tçuyoyqui corouo morte, I, nite fuxeida.

¶ Item com as raizes dos verbos adjectiuos antepostas a outros verbos. V., yõmõiu. Xigueõ mairu. Fucõ xian suru.

¶ Item com as raizes dos verbos passivos antepostas aos outros verbos como se disse a tras. Vi, Fiquifaqu. Saxicorofu. Mõxi sadamuru, &c.

¶ Item com varios adverbios que significam o modo. Vi, Fixixixito quitca. Dotto varõta. Caracarato varõta, &c.

EXCESSO.

¶ O excesso se explica pollas particulas, Fodo, Vye, Ni, Niu. Vi, Cono iyeua areyori icquen fodo fitoi. Cono michiua ichirino vye chicai, I, ichiri chicai. Chiyeniua maira. Cacumonni vototta. Chi ye saicacuniua yoni coyeta, &c.

PREÇO.

¶ O preço se usa com Ni. Vi, Ichimonmeni cõta. I, acaru. Iõmõ meniua tacai. Gomonmeniua yaiui. Quabunno caneni vru. Icaiyodoni vru, &c.

¶ Dizemos, Icura suru? Iequanme fodo suru. Ichimai itaisumai, &c.

¶ Palavras pertencentes á materia de comprar, & vender sem ellas, & outras.

Ne.	} Preço.	Ichii.	Feira.
Atai.		E c.	

Icaifudo-

DAS PARTES

Icafodoni.	} Quanto.	Mixe.	Tenda.
Icura.		Ba.	Lugar onde se vende, l, praya.
Fodo.	Tanto quanto.	Sôba.	Preço corrente.
Tachine.	Preço certo, ou Taixa. Vi, Tachineni cõ.		
Vricai.	} Compra, & venda.	Neuo tatçuru.	} Por preço.
Xôbai.		Nega tatta.	
Baibai.			
Aquindo.	} Mercador.	Quizu.	} Viço da cousa que se vende.
Aquiñdo.			
Xôbainin.			
Foxi, l, fixi ici.		Salpicado.	
Nure.		Molhado. i. Analis de moltado.	
Mubiõna.		S. m sem viço.	
Facari.		Dachem.	
Tembin.		Balarça.	
Fundõ.		Pesos da balarça, ou r: mã do dachem.	
Quinriõ.		Peso da cousa por cates.	
Quamme.		Peso da cousa por taeis.	
Icquinni rçuite.		i. Cada cate, ou por cate.	
Ichimonme ate, l, dzutçu.		A mar, &c.	
Tacõ.	} Caro.	Yasû.	} Barato.
Cõgiquini.			

DAS QUESTIONES DOS LUGARES

Vbi, Vnde, quã, quò.

¶ Os adverbios de que usamos nesta lingua quando preguntamos, ou sabemos a cerca dos lugares, sam quatro, conuem a saber. Idzucuni, Idzucuyori, Idzucuuo, Idzucuye. Aos quais na lingua Latina respondem estei, Vbi, Vnde, qui, qui. E na lingua Portugueza, Onde, donde, por onde, pera onde.

PRIMEIRA QUESTA M.

¶ Quando preguntamos pello adverbio, Idzucuni, ou se trata de estar em lugar, p: a: , d: i: e: r: e: , m: o: r: a: r, ou fazer alguma cousa, &c. o nome do lugar onde se está, ou faz atal accã, se poem com alguma das particular, Ni, Nire, De, Ni voice, Ni itatte. Vi, Nipponni giãfuru. Axicagade gacumon itaita. Vãzacani itatte vòxe idafareta.

¶ Nite, Ni voice, Ni itatte, Commūmente seruem pera escritura, ou pregaçoens.

¶ Quando

¶ Quando dizemos, em Iapam no Miyaco, em Fuzi de Bungo, &c. usam deste modo, Nippon Miyaconi voite, l, Nipponno Miyaconi voite. Bungo funaini itatte, &c.

SEGUNDA QUESTAM.

¶ Quanto fala nos pollo *Aduerbio*, Idzucu yori, l, cara, ou se trata de monumento de hum lugar pera outro, connem a saber *partirse*, ir se, &c. o nome do lugar donde se vem, ou parte, se põem em *Ablativo* com a particula, Yori, l, Cara. *Vi*, Miyaco yori cudaru. Tera yori mairu. Yagu racara vochita. Tequiga xiro yori nigueta.

¶ Appendix.

¶ Alguns verbos em lugar de Yori, cara, podem ter *Accusativo* com o particula, Vo. *Vi*.

Vozuru.	} Fugir.	<i>Vi</i> , Xirouo vochite.
Niguru.		
Saru.	} Apartarse.	<i>Vi</i> , Tocorouo saru, socono xirizoqu.
Xirizoqu.		
Noqu.	Retirarse.	<i>Vi</i> , Sono tocorouo noite, &c.
Taiqu.	Partirse.	<i>Vi</i> , Miyacouo tatte, &c.
Idzuru.	} Sairse.	<i>Vi</i> , Terauo idete, Miyacouo idete, &c.
Dzuru.		

¶ Mais elegante he usar com estes verbos do *Accusativo* que das particulas, Yori, Cara. Posto que tambem, Yori, he usado.

Tçuquiua cusa yori idete cufani iru. *Vtai*.

TERCEIRA QUESTAM.

¶ Quando falamos pello *Aduerbio*, Idzucuo, & se trata de monumento por alguma parte como de passar, yr, andar, caminhar, &c. o nome do lugar por onde se passa se põem em *Accusativo* com a particula, Vo. *Vi*.

Cauauo vatatta.	Passi o rio.
Yamauo coita.	Passi pello m'n'e.
Incauo caqueta.	Andei pollas aldeas.
Michiuo aruita.	Fui pello caminho.
Faxiuo vatatta.	Passi polla ponte.
Funeuo vatatta.	Passi polla barca.
Mayeuo touotta.	Passi diante da porta, ou por diante dalgum.

5 e 3

¶ Appen

DAS PARTES.

Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de Vo, usam de Yori, Cara, mas nem he sem proprio modo de falar. Vi, Cauauoba dococara vovatasirataca? Por que parte passastes o rio?*

Faxicara varatta. Passci polla ponte.

Funeyori varatta. Passci polla barca.

Machicara ira. Foy polla rua.

Arecara niguera. Fuzio por aquella parte.

¶ *Quando dizemos passci o rio polla ponte, cu polla turca, salam asfi.*

Cauauo faxiyori, l, cara varatta.

Cauauo funede, l, nite varatta, l, funecara varatta.

Funeco varatta. Passci polla barca.

Faxiuo varatta. Passci polla ponte.

Cauauo varatta. Passci o rio a pee.

¶ *Quando dizemos suy por terra, suy por mar, suy a pee, soy a caualo. Usam desle modo.*

Cugauo ayũde maitta.

Cugacara maitta.

Cachide, l, cara maitta.

Cachigide, l, cara maitta.

Cachide maitte, l, ayunde maitta.

Funede, l, cara maitta.

Funeco notte, l, funeni notte maitta.

Funagide, l, cara maitta.

Vmi, l, caixduo varatte maitta.

Funagica, cachigica?

Funagide gozattaca?

Cachigide gozattaca?

} Vim por terra, l, vim
à pee.

} Vim por mar.

} Vistes por mar, ou por terra?

¶ *Algũas vezes se acha na escriptura, Vmiyori funenite maitta. Vi, Quiyomoricó vmiyori funenite Cumanoye mairasequeru. Feiq. 6.*

QUARTA QUESTAM.

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio, Idzucuye, l, donataye, cu quando salamos de mouimento para algum lugar, a parte, cu lugar para onde se vay, ou chega, se poem em Accusativo com a particula, Ye. Vi, Miyacoye noboru. Saicocuye cudaru.*

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ A particula, Ni, ๓๓ escrevta algũas vezes se usa ๓ lugar de, Ye. Vi, Cufayori idete cufani iru. *Viai.*

Vare imada Miyacouo mizu toro fudoni, cono tabi vomciraehi Mě yaconi nobori toro. *Teica vai.*

Xidadonouo guxitatemarçutte Cauachini cudaru. *Xidau masi.*

¶ O verbo, Tçuqu, ๓๓ begar, admite, Ni, ou Ye. Vi, Miyaconi çquita. Funega minatoni çquita. Miyacoye çquita. Daimotno vraye Quiðyorino vontçucaiga çquitato yð. *Fçiq. 1.*

¶ Appendix. 2.

¶ D uese notar que em diuersas partes de Iapam usam varias particulas nestas questões. No Miyaco usam da particula, Ye, aqual he propria, & melhor de todas: no Ximo usam poua mayor parte de Ni: no Quanið usam da particula Sa: donde vem hum prouerbio, ou dito que ha em Iapam q̄ diz.

Quiðye, Tçucuxini, Quancò, I, Bandòsa. *Prouerbio.*

Que quer dizer, no Miyaco usam da particula, Ye, no Ximo de Ni, no Quanið de Sa: & posto que ha varias particulas em diuersas partes como logo apparecem, he bom sempre usar de Ye, como no Miyaco por ser a propria, & elegante, & si de mais fabelas peras entender.

		Ni.	
Ye.	} Vsafe no Miyaco.	No yðni.	} Vsafe no Ximo.
No cataye.		No goloqu.	
No fõye.		Sama.	
		Sana.	
	No cataye, I, no fõye.		
Sa.	Vsafe no Quanið.		

¶ Appendix. 3.

¶ Quando salamos peras onde, ate onde, pellos adverbios Idzucumada, Idzucuye muquere, o nome do lugar, peras onde se vay, ou ate onde se vay, se ajunta com Made, Ye muquere, I, muite, & algũas vezes, mucote. Vi, Miyacomade mairu. Nixiye muquere cudaru. Core made vonide aru.

ADVER

DAS PARTES
ADVERBIOS DOS LUGARES
da primeira questam.

Idzucuni .	} <i>Vbi. i. Onde.</i>	Dochini .	} <i>Vbi. i. Onde.</i>	
Idzucarani .		Dochirani .		
Doconi .		Dono rocoroni .		
Donatani .				
Coconi .	} <i>Hic. Aqui .</i>	Soconi .	} <i>Ibidem. Abi on de ellas.</i>	
Conatani .		Sorerani .		
Cochini .		Soreni .		
Cochirani .		Sochini .		
Cono rocoroni .		Sochirani .		
Cocomotoni .		Sonatani .		
		Sono rocoroni .		
		Socomotoni .		
Afoconi .	} <i>Ilic. Ali onde aquelle está</i>			
Afocorani .				
Achini .				
Achirani .				
Anatani .				
Ano rocoroni .				
Afocomotoni .				
Idzucunimo .	} <i>Vbique . Em todo lugar : & seguinte se ne- gativo significa , Nusquam . i . em nenhum lugar . Vt , Doconimo nai . Idzucuye- mo mairanu .</i>			
Idzucatanimo .				
Doconimo .				
Dochinimo .				
Cococaxiconi .				
Coconimo caxiconimo .				
Dono rocoronimo .				
Iengo sayūni .				
Docozoni .		} <i>Alicubi . } Em alguma parte , ou Vsqum . } lugar .</i>		
Doconizo .				
Docorani naritomo .				
Dochirani naritomo .				
Mafsoconi .	} <i>Ibidem . Ali- mesmo .</i>	Vchini .	} <i>Intus . Dentro , no meyo .</i>	
Mafsono rocoroni .		Nacani .		
		Nacabani .		
		Saichūni .		

Focani.

DA ORAÇAM TAPOA.

111.

Fccani.	} Foris, fora.	Vyeni.	} Suprà, em cima.
Sotoni.		Camini.	
Xitani.	} Infrá, em baixo.	Mayeni.	} Ante, diante, ántes.
Ximoni.		Saquini.	
Atoni.	} Atergo, de tras.	Yofoni.	} Alibi, é outra parte.
Xiriyeni.		Taxoni.	
		Bexxoni.	

q Anata, Conata, Cõ, Are, Core, Estes adverbios de sua natureza são tercedos, ou significã parte, ou lugar bõrado como no Zaxiqui, &c. Vi, Anataye gozarõ. Coreye voide nasarci. Areye agaraxerarei. Cõ gozarõ.

Anata, Conata, escrevem com as letras, Figaxi, Nixi, i. parte do Oriente, & parte do Poente.

ADVERBIOS DA SEGUN-
da questam.

Idzucuyori, l, cara.	} Vnde, donde, de que parte.
Idzucatayori.	
Docoyori.	
Dochi, l, dochirayeri.	
Donatayori.	
Docomotoyori.	
Donofõyori, l, dono tocoroyori.	
Socoyori, l, socorayori, l, cara.	
Soreyori.	
Sochi, l, sochirayori.	
Sonatayori.	} Illinc. Dabi, inde, dall.
Socomotoyori.	
Sono fõ, l, sono tocoreyesi.	
Coco, l, cocorayeri.	
Cochi, l, cochirayori.	} Hinc, daqui.
Coreyori.	
Cocomotoyori.	
Cono fõ, l, cono tocoroyori.	
Afoccyori, l, afocorayori.	} Illinc, dali, daquella parte.
Anatayori.	
Achi, l, achirayori.	
Sono tocoroyori.	

¶ f

Idzucu-

D A S P A R T E S

<p>Idzucuyorimo . Idzucarayorimo . Doccaramo . Dochi , l , dochiracaramo . Cococaxicuyorimo . Dono tocorocaramo . Doccara naritomo . Dochicaranaritomo . Docozoyori . Massureyori . Matsocoyori . Reöfencara . Reöböyori , l , reöxocara . Sayöyori . Vchiyori . Vyeyori . Camiyori .</p>	<p> <i>Vndique . De toda a parte seguindo affirmativo : mas seguindo negativo significa de nenhuma parte .</i> Vi , Doccaramo maitanu . <i>Vndelibet . De qualquer parte .</i> <i>Aliunde . De alguma parte .</i> <i>Indidem . Doquelle mesmo lugar .</i> <i>Vitriquet . Dambas as partes .</i> <i>Inus . De dentro .</i> <i>Supernö . De cima .</i> <i>Inus . De fora .</i> <i>Xitayori . Inferno . De baixo .</i> <i>Ximoyori .</i> </p>
---	---

A D V E R B I O S D A T E R C E I - ra questam .

<p>Idzucuuö . Idzucatauo . Docouo , l , dochirauo . Dochiuo , l , dochirauo . Donatauo . Donotocorouo . Cocouo , l , cocorauo . Conocatauo . Cochiuo , l , cochirauo . Cucomorouo . Cono tocorouo . Socouo , l , socorauo . Sochiuo , l , sochirauo . Socomorouo . Sono tocorouo . Sonatauo .</p>	<p> <i>Qui . Por onde .</i> <i>Hic . Por aqui .</i> <i>I. bac . Por ali .</i> </p>
--	--

Alocouo

DAORAFAM IAPOLA.

112.

Alocouo , l , alocorauo .	}	Ilac . Por ali .	
Anatauo .			
Ano tocouo .	}	Quidquid , quacumq; . Per qualquet parte .	
Idzucuuo naritomo .			
Idzucatauo naritomo .	}	Vsq; quaq; . Per todas as partes seguin- dose affirmatiuo: mas seguindo se negati- uo significa por nebũs parte .	
Docouo naritomo .			
Idzucuomo .	}	Aliqui , por algũa parte .	
Idzucatauomo .			
Dochiuomo .	}	Vchiuo .	} Intus . For dentro .
Docouomo .			
Idzurcuomo .	}	Nacauo .	} Recte , de- r. ito .
Docouozo .			
Docozouo .	}	Suguni .	
Focauo .			
Souo .		Ichimonjini .	

**ADVERBIOS DA QVAR-
ta questam .**

Idzucuye , l , ni .	}	Quò . Per: eude .	
Idzucataye .			
Docoye , l , dochiraye .	}	Huc . Per: aqui .	
Dochiye , l , dochiraye .			
Donataye .	}	Istuc . Per: hy .	
Cocoye , l , cocoraye .			
Cochiye , l , cochiraye .	}	Iluc . Per: ali . Ed . Per: aquelle parte .	
Conataye .			
Soco , l , Socoraye .	}	Alij . Per: outro lugar .	
Sochiye , l , Suchiraye .			
Sonataye .	}		
Socomotnye .			
Sonofõye , l , Sono tocoroye .	}		
Afocoye , l , Afocoraye .			
Achiye , l , Achiraye .	}		
Anataye .			
Yofoye .	}		
Taxoye .			
Tafõye .	}		
Bexxoye .			

F f 2

Idzucuye-

DAS PARTES

Idzucuyemo . Idzucayemo . Docoyemo . Dochiyemo . Idzucuye naritomo . Docoye naritomo . Dochiye naritomo . Docozoye . Docoyezo .	} Quocunque . Pera qualquer parte, & seguindo se negativo significa pe- ra nhua parte . Vt, Idzucuye- mo maitanu . } Quomnis , quo libet . } Pera onde quiserdes . } Aliquò . Pera algua parte .
---	--

¶ Outros adverbios ha pertencentes a esta quarta questam , os quaes são estes mesmos compostos com as particulars , Made , Muquete , Mucòte , Muire . Vt ,

Idzucumade . Docomade . Donatamade . Idzucuye muquete . Dochiye muquete . Docoye muquete . Donataye muquete . Cochiye muquete . Sochiye muquete . Achiye muquete . Vyeye muquete . Miguiye muquete . Fidarino cacaye muquete . Yofoye muquete .	} Quousque . Ate onde . } Quersum . Pera que parte . } Horsum . } Isorsum . } Ilorsum . } Sursum . } Dextrorsum . } Lenorsum . Sinistrorsum . } Aliorsum .
--	--

CONSTRUÇAM DO ADVER- bio quinta parte da oraçam .

¶ Como o adverbio seja bũa parte da oraçam que junta a outras partes de ella distinctas , & determinadamente suas significações , ou mostra as qualidades , ou modos das acções , & cousas , esta lingua tapoa he muy abundante de adverbios os quaes nem regem casos , mas tem muy varios , & elegantes usos , que mais se aprendem com o exercicio de falar , que com regras que acerca disso são difficuldade se podem dar : com tudo neste capitulo notareei alguas cousas que parece ser mais proveitosas , & tratarei de alguns em particular , deixando os de mais a curiosidade dos que aprendem a lingua .

DO AD-

DO ADVERBIO EM COMMVM.

¶ Todo o adverbio , ou qualquer palavra que sem sentido de adverbio , ou se usa em lugar de adverbio , antecede os verbos , ou vocabulos a que se ajuntam , e nam rege caso algum . Vi , Xicato mairõzu . Bembento xite catacu . Aquiracani yũ . Yõ itaita . Fajimete mica , &c .

¶ Appendix . 1 .

¶ Toda a raíz assi dos verbos correntes , como dos verbos adjectivos antepõs a outros verbos immediatamente , ou interpõs algũa particula , significa propriamente o modo da acção , ou da causa , posto que em nossa linguaagem muitas vezes se possa explicar por infinito , ou por outro modo . Vi , Quiriyõ , Fiquisagu , Toriãcõ , Yõcoso yõtare , Xifajimuru , Ataraxũ tçucutea , Quireini gozaru , Yõmo nai , &c .

¶ Appendix . 2 .

¶ Alguns participios acabados em , Te , de alguns verbos em nossa lingua se explicam como adverbios , mas regem os casos dos verbos donde se derivam . Vi , Cacurete , as escondidas , occultamente . Vi , Cacurete maiteca . Vejo escondida , ou occultamente . Cacuite . Idem .

Cayete .		Pello contrario .	Antes .
Caianete .		Outra vez .	Vi , Casanete mairõ .
Arauarete .		Manifestamente .	
Aicamayete .		Olhai por vos , guardai vos .	
Fajimete , I , fajimeto xite .		A primeira vez , imprimis .	
Itatte .		Perfeita , consumadamente .	
gabacatte .	Com pejo .	Isoide .	Depressa .
Naqute .	} Sem auer .	Saquito xite .	Primeiramente .
Nõce .		Sugurete .	Excellentemente .
Nõxite .		Saiguite .	Anticipãdo se , dãte mto .
Sucumete .		Por força .	Forçosamente .
Sõjite .		Vniuersalmente , geralmente .	
Todoquete .		Com perseverança .	
Tçudzuquete .		Continuadamente .	
Tçuite .		Acerca .	} Taixite . Por amor doutrem .
Xinõde .		As escondidas .	
Xitagatte .		Conforme .	
Yotte .		Por tanto .	Yugõde . Torro .

E f 3

¶ Appen-

DAS PARRES

¶ Appendix. 3.

¶ Os adverbios acabados em , To xite , communmente som, Coyes, de comes , ou verbos duplicando , ou repetindo a mesma palavra , & acrescentando-lhe a dita particula que significa aqui, Ser , ou estar , &c . E he como participio do verbo Suru . Vi .

Quen . i . Sobiuru .	Quenquento xite .	Ist . r . ingreme .
Iin . i . Fucai .	Iinjinto xite .	Ser profundo .
Mô . i . Cumoru .	Mômôto xite .	Estar escuro , ou carregado como tempo , coraçam , &c .
Bembento xite .		Pausada , ou descansadamente .
Chon , i . Chonchonto xite .		Estar eminente , ou alto para cima .
Yen . i . Fuchi , l , fucai .	Yenyêto xite .	Fundo , alto como peço .
Yú . i . Nagô .	Yûyûto xite ,	Yûyû quanquanto xiez .
		Descansadamente .
Rinriato xite .		O som dos bicos que cantam .
Xei . i . Sunde . Xeixeito xite .	Mômô xeixeito xite .	Modo de estar a cousa obscura , & enneuada .
Sariato xite .		Cajeno fuqu voto .

¶ Alguns destes muytas vezes se podem explicar pelo Yomi , & tambem com bũa soo palavra sem repetiçam . Vi , Bento xite .

¶ Appendix. 4.

¶ Os adverbios que significam o som , ou modo de como se faz a cousa , &c . que communmente som Yomis que nam tem letra propria , se ajuntam polla mayor parte com os verbos mediante a particula , To , posso que algũas vezes a nam tem . Vi , Munega dacudacuto suru . Bater o coraçam como sobre saltado . Vmano axiuotoga dacudacuto itatu . Cairse o estremo que faz o pé do canal . Namidaga farafarato vorçuru , &c . E por que estes adverbios sam muy usados , porci alguns aqui com suas significações pelo môr copia .

Ara ara . A pedagos , ou em gr so , & tof mente . Vi , Ara arato qui zamu , cataru , &c .

Barabara . Arare , Amenadoga barabarato suru . Modo de cheuer &c .

Baribari . Vi , Namamomino camiguinuua baribarito suru . Modo de soar o vestido de papel mal amassado , l . nam tem esfregado .

Bichibichi . Modo de tremor como o peixe fora d'agua .

Bicubicu . Estar bolindo . Bicubicuto suru . Tremor como a tellada cair fresca .

Bichar

Bichabicha. *Vi*, Midzuga bichabichato fusu. O som de peca agca quando se passa por ella depressa.

Bitabita. *Idem*. E o som como do vestido molhado quando bate na perna, &c.

Caxicaxi. O som do martelo quando da no prego, ou cunha. *Vi*, Cugui, eufabi nadouo caxicaxito ximuru.

Chicuchicu. *Hum poucozinho*. *Vi*, Chicuchieu faxiru, caqu, &c.

Chichito. *i*. Solloto. *Hum pouco, pouco & pouco*.

Chirichiri. *i*. Sarafara, fayô. Midzuga chirichiri faxiru.

Chirichiri midzuua moriyuquedomo, mufubite somuru itomo naxi. *Yaxima*.

Corocoro. O modo de rodar da bola, ou pedra, &c. *Vi*, Tamaga corocoroto yuqu.

Cudacuda. Bater, como o coração, cu som que faz o pé do canalo, &c.

Dorodoro. Modo do som do trouam, ou atambor, ou tropel de genie. *Vi*, Narucami raiconado dorodoroto natu.

Farafara. Namida, conofa nado votçuru voto.

Farirari. O som que faz a coiza que se torra, ou queima.

Ficafita. *Muyto junto, ou pegado a outro*.

Gacugacu. *Ranjerem os dentes, ou húa confazendo com outra*.

Gajigaji. O som de trincar com os dentes.

Garagara. *Gaino cara garagarato furu*.

Gatagata. O som que fazem os pees, ou mãos roçando, ou arrastando com a terra.

Garagara. O som que se faz quando se bate húa confa com outra.

Gojigoji. *O modo que Gajigaji*.

Gufogoso. *i*. Garagata. *Vi*, Nezumiga gufogofoto furu.

Gorogoto. *Bater a meudo como com a mam na porta*.

Iiyajiya. *Muxiga jiyajiyato naqu*. O som como de muitas cegarregas.

Sarafara. O som da água pouca quando corre rijo como por pedrinhas.

Sualua. *Balitem os peixes, ou feruerem na água*.

Soroforo. *Deusgar*. Xidzucani. Soroforoto ayumu, vtçu, cñ, &c.

Soyofoyo *Venar o vento pouco a pouco*: ine fusuqui nadouo cajega foyofoyoto furu.

Sutaluta. *Tçuyu*, midzu nado sutalutato votçuru.

Taratara. *Cair água em quantidade de r. mania*.

Torototo. *i*. Dorodoro.

Xicaxica. *Taxicani*. *Certo*.

DAS PARTES

ZARAZARA. Come, aua, &c. Zarazarato coboruru.

¶ Nota.

¶ De muytos destes adverbios, & de outras vozes, como se dirá no tratado das particulas, se formam alguns verbos, deixando a derradeira palavra repetida, & acrescentando a particula, Mequi, mequ: os quais sem sentido de fazer o tal som, ou mostrar o tal modo. Vi, Bigabira. Som que faz o vestido molhado quando dá nas pernas, ou o peixe batendo com o rabo, dizemos Bitamequ, I, bitabitato suru. Fazer o tal som. Guaraguara. Fazer estrondo como quando correm, ou saltam os ratos no forro da casa. Guaramequ. Fazer o tal estrondo, I, Guaragarato suru, &c. Os verbos sam estes, & outros.

Vgomequ.	Bulirem os bichos feruendo.
Vamequ.	Fazer traquina da.
Facamequ. i. Sauagu.	Aprestar-se muyto com perturbaçam.
Fomequ.	Fazer grande queimura, ou estar muyto quente.
Iiyamequ.	Fazer estrondo como os bichos quando gritam.
Iijimequ.	Vi, Suzumega jijimequ. Fazerem os fardais estirando.
Niguimequ.	Niguiyacana. A modo de festas.
Guiguimequ.	Toriuo coroite guiguieo suru.
Zazamequ.	Quando passa muyta gente. Vi, Vójei zazameite tucuetta.
Sofo, I, zozomequ.	Idem. Vi, Muxiga zozomequ.
Domequ. i.	Vamequ.
Bitamequ.	Vuoga bitamequ.
Guaramequ.	Ixi, qui, guaragarato vezuru. Item, Nezumigacenjõni guaramequ.
Bumequ.	Mimiga humequ. Zoniro curido.
Fiximequ. i.	Sauagu.
Firamequ.	Vi, Facaga firamequ.

¶ Appendix. 3.

¶ Tambem os adverbios, que se formam dos adjectivos acatados em, Na, I, nru, & de outras palavras sam muyto usados, & se ajuntam immediatamente antes dos verbos. Vi, Richiguini gozaru. Ser apimorado. Inguinni mõsu. Falar com muyta reuerencia, & cortesia.

Tonni. i.	Niuacani. Derepente, subito.
Quiñni. i.	Iloide, I, Niuacani. Derepente, com muyta pressa.
Quiaxuxinni.	Com pejo. Richi-

- Richiguini. *Apertamente.*
 Inguinni. *Com reuerencia, e ricismente.*
 Notoroni. i. Raxximo nai. *Sem ordem.*
 Firani. } *Encarecidamente, em todo caso.*
 Fitaſurani. }
 Ienjenni. *Рокко, & pouco.*
 Yóyóni, yóyō, yōyacu. *Escasamente, a penas.*
 Samazamani. } *De muitas maneiras, & modos.*
 Iroironi. }
 Machimachini. *Differentemente. Vi, Quigui machimachini.*
 Tamacama. i. Marení. *Raramente.*

DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE.

¶ *Ha hum aduerbio, To xite, que se escreue com a letra, Tame, que significa, Pera. este se pospoem aos nomes, & se vza communmente com verbos de mouimento. Vi, Vonreico xite macarinoboru. Vonmimaito xite fitouo xinzuru. Goinxinto xite doniu fitomaqui guioyni caqueraruru. Aquinaito xite saxivataſu. Buguiōto xite saxicudaſu, &c.*

¶ *Algũas vezes se explica, Por, idest, por meſtre, por capitam, por governador, com os meſmos verbos. Vi, Taixōto xite macarivataru. Buguiōto xite cudaru.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Outro aduerbio ha, To xite, I, Ni xite, que se escreue com outra letra, que he: como participio de verbo ſubſtantiuo, & nelle sentido tem varias explicações como se ſirara dos exemplos. Vi, Voyato xite. Iacufaito xite. Xixōto xite. Xixōno yacuto xite. Ninguenno miro xite. Fininto xite. Acuninto xite. Gueninto xite. Iacufaito xite mōxeba, &c. Bungo Mon.*

¶ *Podese explicar as vezes pollas particulas, Ni xite, Ni, Niee, Nagara, Arinagara. Vi, Vare rōraino mini xite icadeca, &c. Vonna no mini cacaru ſumaiuo vomoicachiquen coto, &c. Acuninnagara. Acuninnite arinagara.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes, mōrmente em liuros da China, & ſentenças se acbo, & juſti nem ſer:cent:ſ sentido ao nome que se pospoem. Vi, Fitoro xite chinaqui coquimba, bocuxequini cotonatazu. i. O homem, &c. Rango.*

D A S P A R T E S

Ximoto xite camius facarũ cotocoso vramexiqui vquiyonite sã-
saye . i . O criado governar a seu senhor, &c.

Ficoto xite touoqui vomombacari naqui toquimba , canarazu chi-
caqui vrei ari . *Rongo . 18.*

Ficoto xite jinnaqui toquimba , sono canaru corouo xirazu . i . O
bonem quando nam tem verdade , &c. *Idem .*

Ficoto xite jin arazumba , reiuo ican ? *Idem .*

¶ Appendix . 3 .

¶ *Alguns vezes este mesmo tem sentido de Nite . i . Com , l , por . Vi ,*
Fumi xite mõũ . Tçucal xite yũ . *Vi ,*

Xennin , nixenninado xite , fiqũ yõna ixiua icafodomo motte mai-
eu . i . Com mil , ou dous mil . *Sacon Mon .*

¶ Appendix . 4 .

¶ *Outras vezes junto com pronomes significa , Per me , per te , por se .*
Vi , Mito xite . Vonmito xite . Vareto xite . Vonoreto xite . *Vi ,* Va-
reto xite giquini mõxi aguru coto macarinarazu .

¶ Appendix . 5 .

¶ *Ha outra vez , To xite , l , Xite , que he o participio do verbo , xi ,*
suru . que tem sentido de adverbio , & se ajunta , & pospoem aos nomes , &
o outros vocabulos . Vi , Fajimeto xite . Saquito xite . Nanto xite . Co-
to xite . Cõxite dõxite . Cõxitemo dõxite . Sõxite .

¶ Appendix . 6 .

¶ *Ha outro adverbio , Xite , que no Portuguez significa , pois interroga-
tivo : ao modo que dizemos , Pois tal , & tal causa , &c . E neste sentido sem-
pre sepeem no principio do periodo . Vi ,*

Xite fuxinua cairiacu dequiyorimaraxitaca ? i . *Pois aprobas aca-
baramse ja ?* *Sacon Mon .*

Xite Fixũsamaua itçugoro voguecõto mõsũca ? i . *Pois quando di-
zem que virã o Fixũ .* *Ibidem .*

Xite Irmam , Sacondonomo fucõ coximelanuco aruga , xõtoou
mairanuca ? *Ibidem .*

Coso , Queccu , Cayette .

¶ *O v,õ , & construcam delle adverbio , Coso , nelle linguas he muy
vario ,*

Urio, & corrente: pello que primeiro afentarei suas ratias significagens, & usos, & depois sua construcam.

¶ Primeiramente signiffica o mesmo que, Queccu, Cayette .i. Antes, pello contrario .Vi, Core coló yocasdzure .i. Antes .sic s'ra n. ether.

¶ Segundo: com o conjuntivo, Reba, Ni, he causal, & signiffica forçado, porque, cõ maysa enfusi, & curgia, &c. Vi, Satochicaquereba coló figa miyure .i. Por quãto o lugar esta perto, aparece o fogo. Maittareba coló eudafaretare .i. Pois por que eu vim mo deu. se nam, &c. Volobani ymao ratureba coló cannin sure, Porque eu eston junto delle, &c.

Naquanaqu rququihuo vocuraretani coló xemete cecceaxinc so domo arauaretare. Feiq.

¶ Posposto ao condicion. l tambem tem esta linguaagem, isto era se o eu use, &c. Vi, Atabacolo, xinjdzure. Maitõni coló mõsdzure. Ta uomaba coló, toriauxeuo xõzure, &c.

¶ Terceiro: he particula de infinito .Vi, Fisonimo xij, varemõ no mucolo vomox roquere.

¶ Quarto: tem sentido de negativo em certos modos de falar, mermente posposto ao participio acabado em, Te. i. Nullo modo, qual falar, nam. l a, qual uer, &c. Vi, Narte coló, l, narte coló are. Gozarte coló, Maitte coló, Cacaretecoló, Maitarete coló, Taberarete coló, Vonmayeni monouo mõsarete coló, Xite coló, Xitte coló.

¶ Quinto: tem sentido como quando dizemos: Eis alli, assi e dizio eu, pris por isso, eis que, aum por isso. Vi, Sareba coló, Fodoni coló, Sate coló, Soreni yutte coló. Vi, Sate coló vaga xõno voyuquye- tomo xitte attare .i. Eis que, &c. Feiq.

¶ Seito: em oraçoens, ond ha algũa interrogac. m, & se responde com effi:acia como quando d. zemos, Si pois nam: mais que si, &c. Vi, Coreuo mitaca? Coló mimõxice gozare, l, mite coló gozare. Coló maittare, l, maitte coló gozare.

Onde se vê, que o aduerbio se poem no principio da respoita: & algũas re- zes respondem com o aduerbio joem:nte sem outro verbo, & se entende. Vi, Mõxicaca? Coló, l, coló mõxitare.

¶ Sepitmo: tem outro sentido muy usado, que signiffica, Saiuai .i. A ha. n tem. is, a proposito: õ como, &c. Vi, Nainai voideuo machimaraxi- tani, yõcoló gozattare. i. õ como vicies a proposito, cu a bom tempo. Yõ- coló iyrcuquerare .i. õ como, &c. Vi, Nacunõ muxi tonde fini isua- toua, yõcoló iyrcutayerare. Togaxino Mai.

DAS PARTES

¶ Deite modo de falar se tomou usarem de, Cofo, em modor que nam tem outra significaçam, mais que de força, ornato, enchimento da oraçam, energia, &c. E de baixo de la significaçam tem varios sentidos.

¶ Primeiro: Isso era o que vos eu dizis. *Vt*, Sacoso mōxigare .i. Isso isto. Cosocolo xixōyo .i. Este si que he mestre, este abamo eu mestre. Xōxō areua carezoto touarecareba, Rocugidō corecoloto bacari yū. i. Este he, &c. Feiq.

¶ Segundo: *Aduersatius*, posto que, ainda que, *Vt*, Martyrtachina, micolo iunzunni quirarebzuredomo, Animaua facari naqui queta-
cuo vqubexi.

¶ Terceiro: Eis que vem os imigos. *Vt*, Suua requicofo mucaye.

¶ Quarto: Significa alguem de muytos em particular pospondo se ao nome de que faz exceiçam. *Vt*, Feiqueniua Xiguemoricolo cocoto cōni, &c, i. Na familia dos Feiques Xiguemori em particular he esfuzado.

Tada mardaini xōuo vquere cacaru vquimeni vō Xiguemoriga
quafōno fodocolo rçutanō gozare. Feiq. 1.

¶ Quinto: Quando significamos cōueniencia, ou desconueniencia de lugar, ou pesos, ou causas materia de que se trata, &c. *Vt*, Tocorocolo vouoque-
re. Ficocolo vouoque. Monouo yū fito cofo amara aredomo, &c,

¶ Sexto. Oula, admirantis, Quioginno jōgue Guivōcofo Quiyo-
morino icoma cudafarete derato yūni, iza guenzan xire asobōto yūte,
&c. i. Eis que, &c. *Asi* dizemos, lirōcofo maittare, &c. Feiq. 2.

Fimega cococolo cocoroguruxiqueredomo, foremo iquiminareba,
naquequinagara sugosōzu. Idem. 1.

¶ Septimo: Quando he puro ornato. *Vt*, Catajiquenōcofo gozare,
Yōcofo gozattare. Quidocuna voidedecolo gozare. Cacaru itaita-
xij cococolo yoni vornaquere. Yōcofo gozaranc. Vōxerareta cuto-
domono gocōquaide cofo gozarōzure. Feiq. 1.

Finalmente tem outros sentidos, & energias que o rfo ira ensinando, que
aqui se nam podem apontar todar. Na poesia de vezes he suomenie, Talu-
que cotoba .i. Naranu tocorono casuquete yuqu cotoba nari. *Vt*,
Nagoriximocolo coixicariquere.

REGIMENTO DESTES ADVERBIO.

¶ Na que toca ao regimento deste adverbio, os *l'apont* dam hūa regra
em que dizem que a oraçam em que entra Cofo, acaba em *Re*, & *asi* di-
ze.n. Muqueri, Zoqueru, Colō quere: quer dizer precedido, Mo, ara-
baro

baes a oraçam em , Ri , Zo , em , Ru , Cofo , em , Re : mas por que esta regra he muyto universal decerei a particular .

¶ Todas as vezes que na oraçam ouuer , Cofo , o verbo do modo indicatiuo , do qual se rege o dito adverbio , he de acabar na syllaba , E , se for verbo pessoal ordinario : & se for verbo adjectiuo , na syllaba , Quere . Vi , Core mina acutõ domono vazadecolõ are . Corecolõ yo quere . Sa colõ mõ xe . Colõ mõ xitare . Colõ mõ sõ zure . Colõ yocattare , I , yõ colõ gozattare . Vi , Yumitoriuu nacolõ voxiquere : licoua ichidai , naua matdaizo : nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxeji . Feiq .

Vonuo xiruuo ñetoto yũzo : vonuo xiranuoba chicuxõto colõ iye . Feiq

¶ Appendix . 1 .

¶ Nas escriptas mayormente em poesia scaba muytas vezes nas syllabas , Rame , Beranare , Queme .

Icqui tõjento yõua cacaru monocolo yñrame . Yaximano Mai .

Vatximoricolo gueni tçumi naqute youo vataru michi nariquemetote . Saiguõ .

Midõno vonconite vouaximaxeba , vonmotenaximo sacolo famberiqueme . Idem lib . 8 .

Yono nacauo itõmade colõ catacarame ,

Çarino yadoriuo voximu quimi cana . Ibidem .

i . Catacarõzu .

Fanamo mina chirinuruyatoua yuqu faruno

Furuiatoto colõ narinu beranare . Rbyci .

i . Narinubexi .

¶ Exceiçam .

¶ Quando se artempem ao conjunctiuo , Reba , Ni , Tomo , ao potencial , ou ao participio em , Te , nam segue esta regra , nem o verbo da oraçam que se segue ainda que seja do modo indicatiuo acaba em , E , nem tem dependencia de , Cofo . Vi .

Fatocolõ tactçurõ . Esopo .

Sonatato varera yen colõ tçuquitçurõ . Idem .

Sorega xicolõ iroito xintõ tçucamatte cutabireta roxiyorini narinamaxita . Ixa monoz .

Varecolõ micudzuto nari , fatçuru tomo , &c . Esopo .

Varecolõ munaxõ fatçurutomo , &c . Idem .

G B 3

¶ Item

DAS PARTES.

¶ *Item quando a oração acaba no preterito, Xi. Vi.*
 Doyomu coyeni mono yū coyemo quicoyezu, cano gigocuno gō-
 ſūmo ſarizomoto bacarini coſo voboyexi. Cōmci.

CAYETTE, QUECCV.

¶ *Estes dous adverbios tem pro; ſ'amente ſignificam, Pello conſtatō*
Mies, &c. o ſeu uſo ſe verá neſtes exemplos, Vi.

Quicoximeſanuca? Vō ſucōua narimaraxenu, queccu vomueſuca-
 kū gozarō ſodonī, torimaraxōzu. Sacoz Monog.

Nacanaca queccu varerani voxiyemarafuru yōnī gozaru.

Gocucuno ſitoni iquenuo najuna; yamameno tameniu ſino ſica-
 ſiga cayette ataru naruzo. Eſopo.

Y O M O.

¶ *Eſte adverbio ſignifica Por nenhum modo, em aſi como aſi, & é ſe-
 ſouauelemente duvidando. i. parece que nam, prouauelemente nam, &c. E
 ſede ſempre futuro negatiuo, & ſe poem antes do verbo de que ſe rege. Vi,*
 Yomo ſōua gozarumai. Yomo ſune demaito zonjitarēba, ſateua cō-
 ſayo? Yomoyomo mairumai, &c.

Yumitoriuu nacoſo voxiquete: ſitōua ichidai, naua maſdaito? na-
 ni tçuita quizuua maſdaimadeua yomo vxeji. Yaxima.

Muſaxibō narebatore voni caminitemo yomo araji. Xōzino maſ,
 Taſuquezō vomoyedomo, nāgi yomo jicunniua tçucayēji. Idem.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muitas vezes ſe entende o verbo negatiuo donde ſe rege eſte adverbio,*
& he muy uſado modo de falar no Miyaco. Vi, Yomoyomoto zonjitarē-
 ba, voxini atayo. i. Yomo voxini arumaito zonjitarēba, voxini at-
 rayo. Yomoyomoto mōxitarēba, vomaiſiatta. i. yomo vomaiſi at-
 maito mōxitarēba, vomaiſiatta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Mas vezes o verbo donde ſe rege he affirmatiuo, mas a ſignificacōm he*
negatiuo. Vi, Caneno yoi tachiuo morte gozareba, quannindomo
 anonniua ichininmo yomo cayeximaraxōzo? Feiq. 2. cap. 2.

Cono cauano ſucaſa aſaſamo Tonegauani icafodeno votori maſati-
 ſa yomo gozarōzo? Idem.

D O A D O

DO ADVERBIO, SAYE, SVRA, DANI,

Danimo, Damo, Daxi.

¶ Este adverbio, ou conjunção condicional que compara quando arguemto
 os nos de bũs cousas e outras, & com verbos affirmatiuos significa, Se, se in-
 do, se ate, ate, se abertas, escassamente, &c. & com verbos negatiuos
 significa, Se nem, nem ainda, &c. Tambem tem outros usos que a baixo se
 apontarãm nos exemplos.

¶ Seu regimento he posporse à cousa comparada, quer seja verbo, quer
 nome, &c. seguindo se o conjuuio terminado em, Ni, & no modo de
 falar se entende (Quanto mais) ou se exprime com, Maxiceya iuan, &c.
 como a baixo se nota na appendix terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Algumas vezes se poem sem se seguir, Ni, assi no affirmatiuo como no
 negatiuo. Vi, Vmalaye nacatta. Fitoculayemo nai. i. Nenhum sou
 ba. Cocoba saye xiranu mono. i. Se ainda nem a lingua sabe, &c.

Tõfucuji bacari vadzucani nocoredomo, tõrefaye xodõ catafazi-
 ni cudzure yuqu. Monogol.

Yofõniua jũgõno nõofaye mina nhõbõuo motare marafuru : sonata
 ua mõ faya xiquino votonagia, coroni tõregaxini vofagiardõ coroua
 arumai : cada massuguni gozombunuo vomoxiare. Yempen mon.

¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes se lhe segue condicional muy elegantemente, ou conjun-
 tiuo terminado em, Va, & Ba, & tem estas linguas jeni, Se, seja, se for, com ar-
 to que seja, &c. Vi, Conatafaye vocutabirenaquua, &c. Funefaye
 mairu naraba. Fucujinni faye naru naraba, fitono vomouacuni cama-
 uanu. i. Seja eu rico, &c.

Cono niuatorifaye nai naraba, cafodo fuqebniua vocofaremajij-
 monouoto yñte, &c. Esopo.

Nitõnno xoxãno vchiniua jenxãuo daiichito yñ faye cacuno goro
 qu areba, cono nochi naniuo tanomaxerareõzo. i. daiichito yñ jen-
 xã faye. Bunõo Mon.

Cocorodani macotono michini canainaba,
 Inorazu totemo, camiya maboran. Vlai.

Conatafaye cutabitefãxerarezuua, vatacuxiua nanbõnaritomo ca-
 tarimaraxõ. Fetiq. ¶ Asi us-

DAS PARTES

¶ *As vezes se lhe segue , Fodoni , Vyeua , &c . Entam tem outra lingoagem . i . ja que . Vi .*

Nironno xócocuni laye cayōna cotoga gozaru fodoni , &c . i . Se em Tapam com ser scino pequeno ha isto , &c . Monog.

Cocomorono rocani laye nanitomo meiuacu itasu yōni gozarufodoni , nacanaca curofune nadoni noru coro narumai . *Ibidem.*

Inochiuo tçugaruru vxiuo laye xocu xeraruru vyeua , maxite iuan , &c . Esofo .

¶ *Tambẽ se deve notar que em algũas orações relativas , Saye , se possuem ao verbo do qua! se regia , como se vê nestes exemplos . Vi , Sono nacani vadzucano cōbaco fitorçuuu aqueraturuni laye , &c . Curofun .*

Tabiye idzuruniua iānomi queccōna monouoba moranu naraide voriaru laye , &c . *Ibidem .*

Xoxūno vchiniua jexxūo daiichito yū saye , cacuno gotoqu areba , &c . Bungono Monog.

¶ *Todos estes modos de falar sam orações relativas . i . Daiichito yū jexxūsaye , aqueraturuni vadzucana cōbaco fitorçū saye , &c .*

¶ Appendix . 3 .

¶ *Quando comparamos , ou fazemos argumento de hũa cousa a outra , usamos deste , Saye , anteposto ao conjuntivo acatado em , Ni , & muitas vezes no modo de falar se entende o que em Portuguez dizemos (Quanto mais , muito mais , com muito mais vezam , &c .) ou se exprime pellos adverbios , Maxite iuanya , Maxiteya iuan , luanya , Icani iuanya , Icadeca , Nauo motte , &c . E no catoda oraçam acaba algũas vezes com , Voya , I , Ni voicevoya , principalmente quando precedio , luanya , Icadeca . Vi .*

Cōxite irulāye farano tatçuni , vaga meno mayede betno tçuma-uo motaxeteua atarcō monoca ? Esofo .

Firo saye cōquai iuru monouo yurufuni , iuanya Deusni voiceuoya ? I , Von aruji Deusuoya ?

Christanno vchini macariy dangui queōqueuo motte momitaterarete sayemo jenniua narinicū gozaruni , maxiteya teradeuō Padresamaye aimarasuru cotomo tamafacani gozareba , itçunomani cotocomacana cotoueba quiquimaraxōzo ? Quebque men .

Nipponno xócocuni laye conoyōna cotoga gozaru scōni , maxiteya Padresamano vocuninadoua nacanaca cocoromo , cotobamo voyobanu corodomo vouō gozarōto fucō vemoicōde imarasuru .

Corefo-

Corefodo xeiuo iruru saye coto naticanuruni, vcaro xitena icadeca banji canõbequi? *Ir. Paulo.*

Moxi catachimo yatçuxi, cocorouo sumere, yono chirini quegafarezaru fito sura, nono caxegui tçunagui garaqu, iyeno inu tçuneni nareri, nanzo iuanya inguano siuo xirazu, midrino ayamarini xidzumeruuoya? *Foxxinju.*

¶ *Algũas vezes estes adverbios, Icani iuanya, iuanya, icadeca, &c. se acham sem preceder, Saye, posse que se entende no modo de falar. Vt, Conoyono tanoximi, fuequi yeiguano quafõuo vru coto, sanxichinichino naraiuo motte tçguiuro naraba, nanino simauo voximubequizo? Iuanya nagaqui yeno cuguenno nogare, amaffaye vovari naqui inochino vyeni facarinaçui yorocobiuo quiuamaru coto figiõnaru tçurayeuo ixichinichino chõmonni nadoca xeiuo irete todoquezarã? *Guanrai.**

Coconi modaxite nanzo dairiuo vxinauazaran? Icani iuanya fitotabi acuxoni yriouannaba, cuuonõnimo idegataxito su. i. *Muyto mais depois de tam yrão Inferno, &c. *Guanrei.**

¶ Appendix. 4.

¶ *Tambem se ajunta muy elegantemente cem, To, seguindo-se o verbo Yã, Mõiu, &c. E sem este sentido, Em se dizendo que, soo cem se dizer que, &c. Vt, Quidento saye mõxeba, &c.*

Soreni yotte Quiyomorino goiequeno fitobitotçfaye iyeba, cugue buquetomoni vomoteuo mucaye, catauo naraburu fitomo gozanacarra. i. *Em se dizendo que era, ou que vinha Quiyomori, nam aia nendõ dos nobres que se igualase ombro por ombro cem elle. *Fciq.**

Quiyomorino mexitçucauaruru caburotoçfaye iyeba, michiuo suguru vma, curumauo yoquete touofu. i. *Sõ cem se dizer que eram crias dos de Quiyomori, se afastauam logo os carros, & cavalos, do caminbo, & os deixauam passar. *Ibidem.**

¶ Appendix. 5.

¶ *Em alguns modos de falar sem sentido de, Apenco, estafamõie, se a insã, &c. principalmente auendo na oraçom o verbo, Canuru, Garai, Nicui, Ye, l, yenu. Vt, Corefaye mõxicanerani, &c. Corefaye xigaini. Mõxinicui. Yecacanuni. Caquiyenuni, &c.*

¶ *As vezes se lhe segue o adverbio, Yõyõ, muy elegantemente equal*

H b

16m

D A S P A R T E S

sem correspondência com , Saye . *Vi* , Corefaye ydyð caica . Funcdefaye ydyð çquitani , cachiua nacanaca narumai , &c . i . Se a inda escriptamente , ou ape las cheguçi pör mar , quanto mais se viera por terra .

¶ Appendix . 6 .

¶ Sura, Dani, Danimo, Damo, Daximo, pera escriptura tem o mesmo sentido , & regimento . *Vi* , Vofaxiuo danimo taterarenanda . i . Nem ainda os Faxis podia eleuatar . *Feiq.* . 1 . cap . 7 .

Defaxeraturudani aruni , zaxiquiuofaye sagueraturu cotono vram mexifayo . Neste exemplo estam, Dani, & Saye, juntas . *Idẽ.* . 2 . cap . 1 .

Nhõbð samurai vouocattaredomo , monouofaye tori xitaramezu , móuo daximo voximo tatezu . Este Daxi, be Saye . *Idem.* . 1 . cap . 4 .

Yono chirini quegafarezaru fitofura , &c . *Vejafe alias na appendix terceira .* Foxxinju .

Marenimo vmani mesudani , yoni naicotono yçni mõxita . *Feiq.*

D O A D V E R B I O , V O I T E , V O I T E V A , Voiteuoya , Totteua , Itatteua .

¶ Este aduerbio , Voite , rege *Dativo* , ou *Ablativo* com a particula , Ni . *Vi* , Mairuni voiteua . Sono guini voiteua . Miyaconi voite .

¶ Sem uso & significado be primeiramente ser aduerbio condicional que significa , Se , & se possem ao conjuntiuo em , Ni , dos verbos . *Vi* , Aguiuni voiteua . Fucaini voiteua . *Vi* , Tadaxi xõbun taruni voiteua , sð focuni sacauo itasubexi . *Xiqnimocu.* . 5 .

¶ Appendix . 1 .

¶ Possõn as nomes sublantiuos por si mesmo faz modo condicional do verbo sub.lan.iuo, como Naraba . *Vi* , Iðjõni voiteua vquetori mõsubequ loro .

Curaxicarazaruguini voiteua , mõxi aguebzu , &c .

Tadaxi foxijmamani jiyduo musabori , sono yacuuo çutomezaru no tomogarani voiteua , fayaqu cono xocuuo caiyequi xeximubequi nari . *Xiqnimocu.*

Fitouo vtçuno toga fanafadamorte carocarazu , yotte samuraini voiteua , xoriõuo moxũ xerarubexi . *Idem.* . 13 .

Tçuguieni bonquanin dembacu , zaque narabini çixi xizaino coto
giõqua-

giđquano tomogarani voiteua, xugoxoni mexivarafuto yđtomo, dē-
tacu, ſaixi zđguni voiteua, řcuquevarafuni voyobazu . Nesta oraçam
o primeiro, Voiteua, he cōditional, & o terceiro he quantoa , & c . Idē . 5 .

¶ Segundo: Significa, Em, por eſlada em lugar . i . Ni, Nite . Vi, Co
comotoni voite . Quiđtoni voite . Comūmente nam leua a particula, Va,
Vi, Concono gofaccoua Fuximini voite vōxe idafareta cotogia .

¶ Terceiro: Poemse no fim de algũa oraçam na qual procedo , Maxite
iuanya , Icadeca , Icani iuanya , & c . Eſe lhe ajunta, Voya . Vi, Iuā-
ya Deusni voiteuoya . Veja ſe no aduerbio , Saye .

¶ Quarto; Significa quāto a iſſo , quanto atal ceſſe , & c . conforme ao
que ſalir a oraçam . Vi, Sono guini voiteua zonzenu . Mini voiteua . Yđ
ſuni voiteua cono mcno mōxi agueđzu .

Firayamani voiteua , ſiloaximo ſiqumai monouo . Feiq. 4. c. 7.

Condo Yoxitçuneni voiteua Quicai, Cōrai, Tengicu, Xindanma-
demo Feiqueno arđ caguiriuva xemedzuru yoxiuo mōſareta .

¶ Appendix . 2 .

¶ Torreua , Participio do verbo , Toru , p:ſſoño ao nome ſubſtantiuo
tem o meſmo regimẽto , & ſignificado que, Voiteua, nella quarta ſignificaçam .
Vi, Vōxeua mortomo naredomo, vagamini torreua canaigatai . i . çuā-
to amim , eu eſpecialmente , & c . Eſopo .

Xđxđno vyeni torreua catajiquenai guide gozatta . Feiq. 1. c. 5.

Quiyomorimo vomoxiđgueni vomouarete toquini tetteua ximo-
bedni mōxira . Idem . 2 . cap. 1 .

Quiſuto yñ tocoroua Xinanoni tottemo , Minono cunino ſacaigia,
i . D:ñiro do meſmo reino de Xinano . Idem . lib. 3. c. 1 .

¶ Appendix . 3 .

¶ Itatteua , Participio do verbo , Iearu , tem o meſmo ſentido , & re-
gimẽto que Voiteua , & Torreua como ſe ve nelleſ exemplor . Vi, Mara
daiquanni itatteua ichininnomi ſadamubequi nari . Xiquimorn. c. 4 .

Caneteua mara Vſuno yaxironi itatteua daidaino ſuni macaxe,
& c . Idem . c. 2 .

Tadaxi xđbun taruni voiteua, sđſocuni ſatauo itaſubexi . Quabū-
ni itatteua ſanganenno vchini benxei ſubeqi nari . Idem. c. 5 .

Nelleſo exemplo eſta , Voiteua , & Itatteua, no meſmo ſentido . Firouo
veçuno roga ſanaſada morte carocarazu, yotte ſamuraini voiteua, xo

DAS PARTES

rišuo moxū xerarubexi, rōgiñ igueni itatteua sono miuo mexi quin-
jeximubequi nari. i. Sera preso. Idem. Cap. 13.

Cano daiquanni itatteua mexi quinjerarubequi nari. i. Quanto do lu-
gar tenente, &c. Idem. 14.

¶ Itatte, ás vezes tem sentido de, Ni, por estar em lugar. Vi, Fuxi-
mini itatte vōxe idalareta. Quidtoni itatte gojōchacuno yoxi vqūe.
camauaru, &c.

TOCORO, TOCORONI, &c.

¶ Este vocabulo tem duas letras com que se escreve, & assi na pratica
como na escritura se usa por nome substantiuo, que significa lugar, ou parte,
ou por Tenisa, i. adverbio, ou particula: & em quanto tal se pospoem a
verbos, & Nomes substantiuos com muita elegancia, & em varios sentidos
como diremos.

¶ Primeiramente posposto a algum nome substantiuo, rege Genitiuo,
No, & admite todas as particulas articulares conforme ao certo de que se re-
ge, & neste modo nam significa mais que ser elegancia, ou especificar, &
particularizar o nome a que se pospoem, & responde ao que dizemos, O. Vi,
O caticueiro, o entendimento, &c. Vi, Nangiga fumbetno tocoroga
yoi. Fudaino tocorouo yurusu. Carega acuxinno tocoroniua dōxin
xemai. Fitono acuno tocoroniua cumixezu. Vi.

Soreni yotte xujinuo fajimete fūbaimo Ešopoga fumbetno tocoro
uo mina fometato mōsu. i. Fumbetuo. A seu saber. Esopo.

Nangi coreuo arauašuni voiteua, fudaino tocorouo xamen xōzu.
a. Libertarei o caticueiro. Idem.

¶ Appendix. 1.

¶ Segundo posposto ás vozes do Indicatiuo, significa, O, o que, aquilo,
tal passo, tal lugar, &c. Vi, O obedecer, o deſejar, o falar, &c. E de co-
mo Infinito, & neste modo tambem admite as particulas articulares conforme
ao verbo que se segue. Vi, Mōsu tocoro, Yū tocoro, Nasu tocoro.
Vragū tocoro no nai. Nanimo nai tocorouo yū quicoximexe, &c. Vi.

Xococuno xugonin bugiōno coto, migui Vdaixōgueno vontō-
qui sadame vocaruru tocoroua, vōban, šaifocu, mufon, xetgainin,
ešquetari yovchi, gōdō, šanzocu, caizocu ešno coto nari. i. o que
determinou, ou ordenou, &c. Xiquimocu. Cap. 3.

Bonyōno giō moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni maexē
cor:uo

coreuo fenxõ subexi. i. Se não ouuer por ende escapar, &c. Idê. cap. 5.
 Toqu tocoroua cayenaredomo, vru tocoroua yequi susunaxi. i.
 O que prezam he admiravel, o fruito que recebem he pouco. Foxxinjujo.
 Ima vtagõ tocoromo naito vðxerareta. Esopo.
 Tada nanimo gozararu tocorouo yð coximexire eudafarei.
 Vonorega foxxexaru tocorouo ficoni fodocolu coto nacare. *Sacon.*
 Illai ninguenno chiyeno vmarecçuquini sadamaru michi aruuo *Rongc*
 motte aruiua tattomu tocorouo motome, aruiua nanguini voyobu to- *12.*
 qui, canarazu ranomu tocorouo motomuru yuyeni, fonzonuo tatsuru
 coto ari. Guanrai.

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposto aos verbos em Genitiuo com, No, seguindo-se lbe algum nome subitantiuo, he oração relativa, & modo muyto cõmum, & elegante nestas lingos como se notou atraz quando tratamos do relativo. Vi, Noburu tocorono tatoyeua: yð tocorono guidomo: jinenni xõzuru tocorono sð mocu, &c. As quas orações sem Tocoro, tambem se entendem muyto bem.*

Vdaixõgue igo daidaino Xõgun, narabini Nijdonono vontõqui atetamõ tocorono xoriõtõ fonxuno foxõni yotte caifu xerarusuys inayano coto. *Xiquimacu cap. 7.*

linenni xõzuru tocorono sðmocuua yaxinai lodatçuru coto naque sedomo, vòquini fanjõ suru. *Esopo.*

¶ *Elõpo noburu tocorono tatoyeniua, aru finja inagono torõzurute yuqu roxini voite xemiuo micçuque, sunauachi coreuo corre, corusõto suru tocorode, cano xemino mõsu yõua, &c.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Essas vozes, Tocoroni, Tocorode, Tocoroye, Tocorouo, sam muy usadas, & elegantes no modo do conjuntiuo, & comumente sem bñã relação, ou respeito ao verbo que se segue na oração. f. quando se fala de stãtu in loco, vãm de Ni. Vi, Dangui itãtu tocoroni furiono quenquaga xurraõ xita. De motu ad locum De ye. Vi, Misauo afobafaruru tocoroye vð-jei faxe atçumatta. De Vo, cõ verbos que regem Accusatiuo. Vi, Nusubitoga niguete cadouõ idzuru tocorouo vchicoroica. Veja-se o que se notou nas conjugações no modo conjuntiuo. Vi, Somosomo ichimõc naquõ tocoroni tane nõ xite murõmurõno ten, sono vchini xecai xinra mð. sðuo xurguenfaxerareta. Guanrai.*

H b 3

¶ Appen-

D A S P A R T E S

¶ Appendix . 4.

¶ *Posto a nomes, e verbos muitas vezes significa em quanto . i .* Quatenus , em quanto homem , em quanto tal , &c . *Vi* , Iesu Christo hirono vontocoroua , I , hironite maxima su tocoroua . Sono hirono chiye saicacuno tocoroua , &c . Facarinaqui vóchiyeno tocorouo Sapientissimo yobitatematçuri , facarinaqui gojiyñ jizaino vótochorouo Omnipotentissimo mōxi , fajimaritamauazu , vouaritamauanu vontocorouo Infinitotomōxi , facarinaqui vonjifino tocorouo Misericordissimo mōxi , facarinaqui goquembōno gorenchocuno vontocorouo Iustissimo mōxitematçuru nari .

¶ Appendix . 5.

¶ *Tocorode, he causal . i .* Fodoni , por quanto . *Vi* , Sayōni vóxe paruru tocorode mōfarenu . Nai tocorode xinjenu , &c .

As vezes este, Tocorode, por si no principio do periodo, cu oraçam be, Assim que, de modo que, sendo isto assi . Vi , Tocorode corecete , &c . I , xita tocorode , &c .

¶ Appendix . 6.

¶ *Tem outros varios usos, e modos de falar muy ordinarios .*

Primeiro : Por ser necessario, ou conuir, ou ser ja tempo, ou conjunçam pto algũa cousa . Vi , Mairu tocoro nari . Mairu tocorogia . i . Mairaideus no corogia . Nam se pode deixar de yr, cu ha obrigaçam a yr . Mairu tocorodeua nai . Nam he tempo de yr, cu conjunçam de yr , &c . Sic, Yñ tocorogia . Mōfanu tocorogia . i . *Agora he o tempo, cu conjunçam, cu conxem, ou nam conuem falar .*

¶ *Segūdo: Sono tocoroye mairanu, I, ycanu . i . Nem esla ali opfo, nam a tira ali o negocio . Tçuni sono tocoroye mairōzu . i . Por oerradçivo n'isso vira apçar . Xenzuru tocoroua . i . A conclusam do negocio he esla .*

¶ *Com o verbo, Voyobu, dizemos, Chicarano voyobu tocoro nari . Fumbeno voyobanu tocoro nari, &c . Vi* , Ninchino voyobu tocoroniaru . Tensaino voyobu tocoro nari , I , voyobanu tocoro nari . i . Nam chega , ou chega ali o entendimento humano , cu Angeliro .

¶ *Nas uz d) Coye, tambem tem seus modos de falar . Vi* , Xomō . i . Nozomu tocoro . Auogu tocoro . Xozon . i . Zonzuru tocoro . Xofa . i . Nasu tocoro . Xoxen . i . Xenzuru tocoro , &c ,

DO AD-

DO ADVERBIO,
YÖ, Yödai, Yöfu, Tei, Yöni.

¶ YÖ, Significa modo, como, maneira, feizam, &c. *Postoemse de vozes do indicativo.* Vi, Fumiuo caquyö, &c.

Xetxetno goinxin macotoni mösözuru yömo nai, *Socron Mon.*

Xujin Elöpoga vyeuo vomouaruru yöua, &c. *Esopo.*

Yöcamega cocoroni vomö yöua, &c. *Idem.*

Tagaini mefajiqui xite ydyöua, &c. *Idem.*

Ara vomoxirono Sudzuqui quidöaiga caxxé xita ydyaz *Tacadoibi.*

¶ Yödai, Yöfu, Tei, Teitaracu, tem o mesmo sentido, & regimento, & Tei, em particular significa modo extra ordinario no significado dos verbos. Vi.

Machicanuru teiuo goröjerarei. *Cedzufe Mon.*

Varevareni caixetuo arauataruru teiuo mitemo, &c. *Idem.*

Cocorono vchini ichidanto fucai gotaixerno fodouo yorocobu tei ga miyete gozaru. *Esopo.*

Narenarexij teide attani, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ YÖ, tamhem se postoem muy elegantemente ás vozes dos verbos, & quer antes de si *Gerisivo*, ouqal nos verbos actiuos se faz de *Accusativo* que rege o verbo da *raiz*. Vi, Funeno noriyö. Fumino caquiyö. Fitono xicagayö. Monono müxiyö, &c. Vi.

Quexicarauu lacanadöguno caiyö. i. *Modo extra ordinario de comprar, &c.* *Esopo.*

¶ Appendix. 2.

¶ Yöni, aduerbio se postoem ao indicativo, & tem varias significações. Primeiras de modo, de maneira, de feizam. Vi.

Vare torarenu yöniua nanto xöto vomözo? *Etque Mon.*

Tachino miyenu yöni vyeuo varade tçutçunde, &c. *Idem.*

Iccö fitono nozomiuo caquenu yöni xite, &c. *Idem.*

¶ Segunda: Significa, Goroqu. i. *Assi como, a modo de.* Vi, Guioy no yöni. Ano fitono yöni. Sonatano yöni. Aramaquino yöni xözu. Sayöni. Cayöni, &c.

Anatano cunino yöni gozaröto zözuru. i. *Scião semelhãter.* *Monog.*

¶ Terceiras

D A S P A R T E S

¶ *Terceira*: Parece que, como que.

Bodaixin vocoru yōni gozattaga, &c.

Queſque Mon.

Vareni voxiyemarasuru yōni gozaru.

Idem.

Nipponno caraguiuo xirareta yōni vōxeraruru.

Cadzusa Mon.

Iſſai funega nobinu yōni vomoimaraxenu.

Idem.

¶ *Quarta*: Quando se lhe segue o imperativo significa que, l, de modo que. i. To. Vi, Mairu yōni vōxerarei.

Mexiuo cūyōni iye. Christamni naru yōni ſuſumei, &c. Yagaze cocomotoye mairu yōni meſarei.

Cadzusa Mon.

No yōni, No gotoqu, em algũas partes he usado por Ye, ad locum. Vi, Miyacono yōni noboru. Quando no gotoqu cudasu, &c. Mas he modo barbaro, & baixo.

¶ Beō, Tſubeō, Tſubexij, Voboxij.

¶ Beō, Tſubexij, ſignificam, Sōna. i. Parece, & Beō, Tſubeō frequentemente querem negatiuo, poſto que Tſubeō, tambem ſe ajunta com o affirmatiuo. Vi, Ima irubeōmo nai. Mairitſubeōmo nai. Su attſubeō miyete gozaru.

Suzuqui arutotemo cono icufani cachitſubeōmo naxi. Tacadaſibi. Itano ſuquimemo mabarade xiguremo, ximomo, voqui tſuyumo moru tſuqui cagueni araſōte tamarubeōmo miyenanda. Feique.

¶ Voboxij, ſignifica, Sōna. i. parece: antes de ſi quer, To, & propriamente he verbo adjectiuo. Vi.

Xixivō furiaguete miru tocorouo manacoto voboxij atariuo xitazacani funda.

Eſopo.

Vchicaraua, tadaima voquiagattato voboxij coyede, taſoro tadzunuru.

Idem.

Yorodzuno quedamonono vomimaini mairatetato voboxite, gozadocoroye itta axiatoua aredomo, deta axiatoua ſitotſumo miyeneba, vobotſucanō zonzuru.

Idem.

¶ Baxi.

¶ Eſte adverbio ſe antepoem a alguns verbos de vezes com interreſtaçõ, & as vezes ſem ella, & algũas vezes ſignifica, Porucniſta, & curtai de ſoamente elegancia. Vi.

Corcuva vocuye mōxi irareitobaxi mōsōea?

Yempen mon.

Nanitoxita xidaidebaxi gozaruzo.

Eſopo.

Donat

DA ORAÇAMIAPOA

1230

Donatayezo, iso a subinibaxi gozaruca? Curofan.
 Sate nanto yñ voquiacujindebaxi gozaruzo? Idem.

BACARI.

¶ *Pospoem se às vozes sobre que cai, quer se jam nomes, quer verbos, & admite algũs dos artigos conforme retem os verbos que se seguem, & significa (soamente.)* Vi, Sorebacari. Caqutame bacarigita. Yuqu bacaride arðzu. Sono laeta bacaride aru. i. *nam se fala em contra coisa, &c.*

Imayori Europano vocataguiniua vrafara chigõra coco bacariuo goranjerareðzu. Cadzusa Mon.

Nenraino voyucaxijuo mõxi vquetamõru tame bacarini icanimo sosõna teiuoba gomen nafareðzu. Quiaiu Mon.

DATE, FURI, BURI.

¶ *Estas vozes pospostas aos nomes, cu verbos sem significacem de dar mostras de tal, cu tal coisa, cu mostrar oilentacem, cu mostrar mais do que he na verdade com excessõ. Vi, Date suru, Dateni suru, Datemono, Gacuxõdate suru, Chirilandate itatu, Iennindate itasu, Chiyedate suru, Ricondate suru. i. Gacuxõgamaxij, Gacuxõmequ.*

¶ *Furi, I, Buri, significam gesto, ou ar, graça, meneo, &c. & nam sem a energia de Date, &c.*

Yõy xeraretaredomo, cudaranandareba, mina fito iranu quenjin-dareto vomouareta. i. *Mostras de prudente, &c. Feij. 4.*

Fitomo meuo sobamete hanji minu futiuo xeraretato mõsu. Ibidem,

Tõzano chijocuuo nogareðzuru tameni catanauo saira furiuo fito-niua mixerareta. Ibidem.

SAMANA, SAMANI.

¶ *Significa modo, ou logo que, no tempo, &c. & se pospoem à raiz dos verbos. Vi, Nefama. Voquifama. Mairilama. Noboritama, &c.*

¶ *Posposto as raizes do verbo, Yũ, &c. por falar, cu dizer, significa em dizer, tanto qu disse, logo que. Vi,*

Tada iqueto iyfamani, torumonomo toriayezu, faxirigidameite iyeni cayeru. Esopo.

Cochiye vocoxei miõto iyfamani, fitacuetta. Fêque Mon.

Madzu noye faxiri idete, todoquetaca miõzute vomoifamani, ca-
tanauo

DAS PARTES

canauo saite eadabaxirini faxirra. *Ibidem*.

O mesmo sentido se explica por Toromoni, fodocoso are. VI, Cuchiuro firaqueto tomoni. Mōsuto tomoni, &c.

Esozo. Sore chōchacu xeiro iytsuqeraruru fodocoso are, tçuyç bōuo vototte nisannin fodo tachicacari tachimachi chōchacu xōto furu.

FODO, FODONO, FODONI.

¶ Este adverbio tem vario regimento, & uso difficuloso de acomodar ao nosso modo. He propriamente nome substantivo que significa quantidade, grandeza assi em cousa continuada como discreta. s. espaço de tempo, ou de lugar, & tambem em cousas de qualidade: he usado, & admite algũas das particulas articulares, &c.

¶ Primeiramente significa, tanto quanto, tanto como, tanto que, & se pospoem aos nomes que compara. VI, Sonofo fodo monouo cacōzu. Xi-xō fodo fayū yomōzu. Yama fodo aru. Core fodo vōquij, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Algũas vezes quer Genitiuo do nome a que se pospoem, & quer dizer em tanta grandeza, ou calidade da cousa.

Taixetno fodouo canji yrimaraxita. Chiyeno fodouo mite vodo-roqu, &c.

Macoroni nangiua cocomade radzunequru cocorozaxino fodoua chicagoro ximbeōna. i. A grandeza do amor, &c. *Fciq. 1. c. 6.*

¶ Appendix. 2.

¶ Arefodo, Corefodo, Safofo, Sorefodo. i. Tanto como isso, isto ou aquilo, tam, &c.

Nōnin Eio pouo mite arefodo iyaxñ tçuranai mide nanto xite cono fentōniua voyobōzo ? i. Sendo tam despreziuel, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Posposto aos verbos no indicatiuo significa, quanto mais, tanto mais, &c. VI, Quiquifodo, Mirufodo, Caquifodo. Michiuo ariquifodo cutabiruru. i. Quanto mais ardo canfo. Cuchino sūnarufodo monouo yūca. i. Falei tanto que se me tornou a boca amargosa.

¶ Appendix. 4.

¶ Posposto aos verbos se se lbe accrecenia, No, fica sendo adjectiuo, ou como

como adjectiuo , seguindo-se outro nome substantiuo , & crasem relativa , & significa , todas quantos , os que . Yuquimucõra fodono mono . Quiqu todono fito . Mairu fodono fito . Minatoni xunhũ suru todono fune . Arufodono mono . Caqufodono sumi , &c . i . Todas quantas cartas , &c .

Saisai danguiuo quiira vyenimo quiira fodono yoi coroua nai .

¶ Neste mesmo sentido em lugar de, No, ás vezes, leua Na. Vi, Yebuda guto vóxeraturu tçureno ticaru sodona quigane, &c. Carofane Mon.

Queõque monog.

¶ Dizemos, Fuxeru fodono yamaideua nai. Voide nalaruru fodono yõdeua nai . Xicõ itaiũ scdono guigia, &c.

¶ Appendix . 5 .

¶ Muy elegantemente se antepõem ao condicional . Vi , Funeni mesazuru fodo naraba , varemõ norõzu . Se a causa ibegar a zos embarcades , &c . Mucaini mairu fodo naraba yocaiõzu . Vovadzurai safodo nainababa , curuxicarano . Sucomotoye mairu fodo naraba , nanigotomo menuo merce mõsõzu .

Vacafu fodo naraba , vma fito voxinafarete vxemaraxõzu .

¶ Se o condicional for , Araba , tem curõ sen ido , conuem saber se estiver para fazer , ou em d sposição para algũa coisa . Vi , Yõticua caqufodo araba , mairero mõxe . i . Se estiver para poder escrever , &c . Voquru fodo araba , foreye mairõzu . i . Se estiver de modo que me possa alenantar , grei ter com vofoo .

Feiq. 2.

¶ Appendix . 6 .

¶ Significa quantidade , grandeza , em varias cousas como se disse nos verbos adjectiuos que significam medidas , &c . Vi , Tacafano fodo , chiyeno fodo . Chicarano fodo . Tenamino fodo , &c .

¶ Primeiramente significa espaço de tempo junto com nomes que significam tempo . Vi , Firoroqui fodo , Micca fodo , Ninen fodo , Cono fodo , !ma fodo , Fodo fete , Fodonõ tçuira , Fodoga atre , Saqui fodo , Nochi fodo , Furu fodo , Fino cure fodo , Fodo arumai , Chicai fodo . Xibaracu youu xidzumeõ fodo Fõuõuo Tobano Quitadonoye vçuxitate marçurõzu . Feiq. 1. c. 6 .

¶ Segundo : Espaço de lugar . Vi , Ichiri fodo , Iechõ fodo , Ichibu fodo , &c . Fodochicõ naruuõ mireba , &c . i . Perio . Cadõza Mon.

¶ Dizemos icafodo , l , nambõ fodo tacai , l , asai i . Quem alto quam baixo , &c . Nambõ fodo suru , quanto tal . Nambõ fodo aru , quã-

D A S P A R T E S

195 ha , l , quanto espaço ha . Icura fodo , Fodo chicai , Chicai fodo , Fodo touoi , Touoi fodo aru , Cafodomade , tanto como isto . Icafodomo , Nambô fodomo , Mõsu fodo cofo are . i . Mõfuro tomoni .

Efopo fodono Lidiano cunini macaricçuqui , &c . Efopo .

¶ Appendix .

¶ Fodoni , pòpõto aos verbos *he causal* . i . Ni yotte , por quanto .

¶ Sarufodoni . *He quando começa algum paragrafo ex abrupto* . Vi , Sarufodoni Europano vchi , &c . Começa Efopo .

¶ Exceiçam .

¶ Fodoni , quando se pòpõem a nomes significa *quantidade* : *he nome, ou adverbio* . Vi , Firufodoni mairõ .

Varambe idzucuno fodoni cano gozõyeiuoba arõzoto iyeba . i . *Em que lugar estaria o edificio* , &c . Efopo .

Ando xica arilamaua macoroni tatoyeuo toruni tameximo nai fodoni attato mõsu . Ejopo .

M A M A , M A M A N I .

¶ Este adverbio quando se pòpõem aos nomes *substantiuos quer Genitiuo com , No , &* quando se pòpõem aos verbos , *nam vege outro caso , & significa , assi como , de modo , conforme , da mesma maneira* . Vi , Ariuo mama , Sono mama , Cono mama , Mõsu mamani , Võxeraruru mamani xei .

Sate quixoua motono mama tõxõno xinjinuo vxinai arauuca ? i . *Como primeiro , l , como no principio* . Quiscu Mon .

Soregaxi fõfutomoni conomino mamano guigia fodoni , naniyotimo xõchacuni zonzuru . Yempen Mon .

No , Yamaye naritomo quitai mamani quite nurureba , nuguisuteraruru . Curofune Mon .

Vomõ mamani nõde nochi , &c . *Quanto quis* . Efopo .

Vomoino mamani tadzune võte , &c . *Encontrando-se com elle como cuidava* . Feiq . v . c . 4 .

¶ Pòpõto a algum pronome primitiuo , ou nome proprio significa , *a vontade da pessoa* . Vi , Sonatano mama . Vareno mama , &c .

¶ Item com os verbos de dizer , Yõ , &c . & a particula , To , significa *logo que disse , em dizendo* . Vi , Core miyoto yõ mamani , &c .

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ Este Mama, algũas vezes postposto aos verbos he causal, & significa, Aida. i. Por quanto: mas isto soamente nas cartas. Vi, Yagate iocomotoye maicubequ ioro mama, vonmeni cacari, &c.

M A I.

¶ He uaz de Coye, que se ajunta soamente com Coyes, cujo Yomi, he Gotoni: anteposto aos nomes, Coyes, como de tempo, & algũs outros, significa, cada, continuando. Vi, Mainichi, cada dia. Maiya, Maiguat, Mainen, Maiji, Maidu, &c.

Fanatoginimo yoi iyellu tçucutte toraxe, maiguachini fiaccocu, fiacquanu vocurareta. Feiq. 2. c. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Para as paluras, Yomi, usamos de, Goto, postposto aos nomes. Vi, Figotoni, Yogotoni, Tabigotoni, Cotogotoni, &c. Mairu tabigotoni iroirono goreineidomo, catajiquenõ gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ Este mesmo sentido faz a regra da repetiçam das paluras como se disse quido falamos dos accidentes da oraçam no cap. do numero. & na Rudimentã, onde se fala do nome partitiuivo. Vi, Finifini, cada dia. Iyeiyeni, em cada casa. Chõchõ, cada rua. Soreiõreni, a cada bum. Xoxo zaizai, cada lugar, &c.

¶ O que toca aos aduerbios negativos, & seu regimento, & a outros, se aponta no capitulo da particula onde se pode ver algũas cousas que ali se tratã.

DA INTERIEIÇAM SEXTA
parte da oraçam.

¶ Nam carece de pouca difficuldade tratar desta parte da oraçam, & de sua construcçam, por que usam os Iapoens das mesmas interjeiçoes em contrarios affectos, ajuntandoas a certos nomes, ou modos de falar, o que melhor se aprende com a õrjeruaçam, que com preceitos, que com difficuldade se podem dar: todavia para se dar algũa luz aos que começam, apontarei primeiro em geral o que tenho notado nos liuros, & depois direi algũa coisa em particular acerca de algũas dellas.

I j 3

¶ Entre

DAS PARTES

¶ Entre estas interjeições ha duas sortes, hãas que precedẽ, & se poem no principio do periodo: outras que se poem no fim do mesmo periodo sem lbe preceder ne. hãas das primeiras, ou ta nbem precedendo lbe algũas vezes.

INTERJEIÇÕES QUE SE poem no principio do periodo.

Aà.	Coinegauacuua.	Sate.
Ana.	Nacanaca.	Satefate.
Ara.		Satemo.
Ainegauacuua.	Namufambó.	Satemofatemo.
Auare.		Yà, no principio.
Auarenegauacuua.	Negauacuua.	Yara.
Auogui negauacuua.	Monouo.	Yare.
Appare.	Hà.	Yó.
Ar.		

INTERJEIÇÕES QUE SE PO em no fim do periodo.

Ai.	Yanõ, l, yonõ, l, nõ.
Cana.	Yo.
Canaya,	Va.
Na.	Zo.
Yà, no fim.	

¶ Note-se que a maior parte destas interjeições desi nam tem propria signi-
ficação. i. nam lam determinadas a particulares affectos como no Latim, cõuẽ
a saber bias pera tristeza, outras pera alegria, outras pera temor, dor, &c.
mas significam ou lam sinal dos taes affectos cõforme à materia de que se fala,
ou palavras a que se ajuntam: de modo que as mesmas seruem pera mostrar con-
trarios affectos: o que se entenderá pellos exemplos que aqui porci damer por
se dellas.

Ara vrexia.	}	Vrexifayo.
Ara canaxiya.		Canaxifayo, &c.
Ara voloroxiya.	}	Vrexiquicco cana.
Ara mederaya.		Canaxiqui canaya.
Ara itauaxiya.		Voloroxiqui cana.
Ara vobitaraxiya.		
Ara aiamaxiya.		

Ara

Ara musayano .	}	Macotonaru canaya , &c .
Ara coixiya .		
Ara quibixiya .		Ara voitauaxiya .
Ara tōroya .		Ara cuchiuoxiya .
Ara vomoxiroya .		

¶ Bailem estes exemplos pera se ver como cada hũa serne pera mostrar diversos affectos ainda contrarios : o que toca ás de mais se veja a baixo onde se fala de cada hũa em particular .

¶ Aa , Aa negauacuua .

¶ Esta interjeiçam se escreue com duas letras conuem a saber Naqui, Saquebu . i . Chorar , & bradar , significa comumente affecto de tristeza , & dor . Vi , Aa canaxiya , Aa mulāya nō , Aa vosoroxiya .

Aa sono yōjin vôquinaru canaya ! i . O q grãde resgoardo . Inquiō .
Aa Namuamidabutto yūtareba , &c . Tofa Xōzon .

¶ Appendix .

¶ As vezes he exclamaçam , & entam se lhe segue a interjeiçam, Cana , ou Monouo . Vi , Aa guchinaru cana ! O demencia ! O stulticia ! Aa yūmajiqui monouo ! O que nam ouera de ter dito . O como me pesa ter falado , &c .

A N A .

¶ He interjeiçam admirantis , laudantis , merentis , &c . conforme ás palavras a que se ajunta , & segue se lhe , Ya , no fim . Vi , Ana fuxiguiya ! Ana imijiya ! Ana muzanna ! Vi , Ana fuxigui fimo arcfodo vouocasiquetuya ? Feiq .

A R A .

¶ He interjeiçam muy usada que significa varios affectos conforme aos nomes a que se ajunta , & se usa em lugar de exclamaçam : seu regimento he por se no principio do periodo , & se lhe segue no cabo , Ya , ou Cana , &c . Vi , Ara vrexia ! Ara vosoroxiya ! Ara voitauaxiya !

Iīai vosoruru cocoro naitoua vosoroxiya ! Mottainai , mottainaya , i . Dizer que nam ha que temer depois da morte , ô cousa horrenda , & que não conuem falar . Monog .

Yoritomo ara vorocana Munequiyoya ! Yoritomo inochi voxūtena naguecanuzo . Ibuqui . Ara vo-

D A S P A R T E S

Ari vorocana corouo vòxeraturucana !

A V A R E , A V A R E N E G A V A C V V A ,
Auoguinégauacuua , Coinegauacuua , Monouo .

¶ Todas estas interjeições são muy usadas assi no modo optativo (onde se pode ver o que de seu uso ali se notou) como tambem em outros affectos: todas significam intenso desejo , & affectam a causa de que se trata, todas tem letra particular com que se escreuem . Auare , se escreue com a letra Auaremu, Canaximu . Negauacuua , com a letra Negò , tujo Coye be , Guan . i . Voto, ou desejo intenso. Coinegauacuua, com a letra Coi negò: donde mais facilmente se podera entender a energia de todas .

¶ Falsado pois em particular: primeiramente seruem ao optativo com Caxi , Gana , Mogana como la se disse .

¶ Segundo : são interjeições que mostram o desejo intenso que se tem na materia de que se fala . Vi , Xefon rada negauacuua coreuo toquitamaye .
Foquequid lib . 1 .

Auare Guéjino suyezuyeno raneuo tarte forobosubexi . Foxxinju .
 Negauacuua naguequitamò coto nacare . Idem .

Auogui negauacuua cano tocoroye vòxe caquerareta mitquiquimonouo yuruiàxerareba, &c. i . Como vossa . A . perdoar o tributo, causa que muyto d sejo , &c . Esopo .

¶ Auare , quando se lhe segue Cana , he exclamaçam muy elegante Vi , Auare mutçucaxiqui yono nacacana ! i . ó mundo ibeo de enjadamientos .
Foxxinju . lib . 1 .

Cafaua ari , sonomino yuquye icanaran: Sanguid .

Auare facanaqui amega xitacana .

¶ Este Auare ainda quando se lhe seguem , Caxi , Gana , Mogana, parece exclamaçam, como no latim, ó utinam , & commumente seu uso mais he em causas tristes que em outras .

Auare rada vqui toqui tçururu tomomogana , Coca .
 Fitono nafaqueua yoni arixi fodo .

M O N O V O .

¶ Monono , he interjeiçam que mostra pesar , arrependimento , & descontentamento da causa feita : seu regimento he posporse aos verbos , & sempre na voz de futuro que significa preterito . Vi , Naguinatauc morte còzumono-

ru monouo . Coreuo xó monouo . Fumiuo cacó monouo , &c . O que
outra d: trazer, fazer, escrever, ter feito, ter escrito, trazido, &c. Vi, Ma-
cotoni nãntono lusumede gozaru monouo , zonjeide fitotoquino ai-
da taraxemaraxita .
Voisagaxi.

Cagiuara coreuo mite tabacararemai monouoto yóte, yagate vona-
ji yóni vchivaratta .
Feiq 4. c. 2.

Cono yóni aróto xittaraba , Canefirauo Xetaye yarumajij mo-
nouo .
Idem . 127. 4.

¶ Appendix . 1 .

¶ Também se acha em outro sentido com voz do futuro que nam he pre-
terito . Vi , Cocode Sasaquiua machicaque ficcunde vochi , táxichí-
gaye Camacuradononi iun toraxetatematçuranzuru monouoto vo-
moi quitte matçu cocoroni , &c . i . Sem óhuida que lbe eide carçero-
da , &c .
Feiq .

¶ Appendix . 2 .

¶ Com voz do preterito tem outro sentido differente do primeiro . i . ô
que , &c .

Sateua Miyacodeua core fodomadeua nacarta monouo auarena reij
de arra .
Feiq . 4. c. 2.

Sasaquiua macotoya cono fitono xomóteçucamatçurarera yoxi nai-
nai quijta monouoto vomoidate chitto tauagazu .
Ibidem .

¶ Appendix . 3 .

¶ Quando se pospoem aos verbos d- presente tem outro sentido differente
dos passados como quem diz, eis que esta aqui , ô que esta , &c .

Fagiuo minyorimo xiniu xeito yú cotoga aru monouoto iuarera .
Feiqueua sanjen yoquide gozaru , micataua ichiman yoqui , farucano
ride gozaru monouo .
Feiq . l. b. 2 . cap . 3 .

A P P A R E .

¶ He pera louuar , ou mostrar espanto , & he usada nos Mais .
Appare yoi iúxico sozoroni miuo fomera .
Xózon .

A T , I , V A T .

¶ Serue pera louuar , pera espanto , &c . i . Há , ta que . Eðguan su-
k k
bianní

D I S P A R T E S

**binni voboximexi namidauo nagafare at cõnazo Xõzon ! i . Hã como
ei valente , & esforçado ! Xõzonno Mai .**

**Benquei coreuo mire , at coto naxito zonjite sono mama niuaye
bõuo iãxivorofu . i . O que cuidei nam ser cousa de importancia , l , è pejar
de tal , en tam sãziã conta deõle ?**

N A C A N A C A .

**¶ As vezes tem sentido admirantis . Vi , Nacanacano corogias
outras affirmatis . Vi , Nacanaca saquiuo catarimataxõ . Nacanaca na-
su cotode gozaranu . Nacanaca maicemo isaremai .**

**¶ Outras vezes he aduerbio , que affirma com verbos affirmativos , &
õega em verbos negativos .**

Nacanaca cochixumo nengosoni xirimataxica .

N A M V S A M B O .

**¶ Serue pera espanto , ou pera mostrar pesar : he palavra gemilica que ino-
sta Idolos : por tanto he pera se entender , & nam pera usar .**

**Namufambõ imaga caguiride atayoto firono quiqu yõni tacada-
cato yõte xidzumera cauoxite tafuquere cayetta . Xidano Mai .**

H A .

**¶ Tem sentido como de duuidar : item deter pesar . Vi , Hã fuxidemo
vumoxiroiga , cocoroni yotte quicoyecanuru . Feiq. 4 .**

**Hã cuyaxiya ! Munequiyoga iquedoricarematte imasara vquime-
uo miru cocoto , fũfũ tagaini catariyõte canaxunda . Ibuquino Mai .**

S A T E , S A T E S A T E , S A T E M O ,

Satemoatemo , Sateua .

**¶ Ellas significam varios affectos de alegria , tristeza , espanto , &c . como
fo me a materia de que se fala : seu regimenio he porse no principio do perio-
do , & muitas vezes se lhe segue algumas das interjeções , Cãna , Ya , Yo , &c .
& outras sem lhe seguir . Vi , Iruyno remauo comera corodomouo mire-
ua , face coreua face coreua mono iuaide aquirere touoru . Queõge .**

**Sarabafarabato arte defazerarureba , Xõjiuo fajime nhõbõ vonta-
motoni iugaritquite , lateua vaga cono Curõmega xucunde maxi-
maluyu ! Ibuquino Mai . Sate-**

DAORACAMIAPOA.

138.

Sateua gigiöde gozartayo ? *Ixamonog.*
 Sateua voboximexi iraxerareta gconxetde gozartayo? *Idem.*
 Sateuae migotona vovmacana ? *Xözonno Mai.*

YA, NOPRINCIPIO.

¶ *Vfamos desia partitula, reprendendo, cu admirando como cur' iör, oula. Vi, Yà votonobaradomo naniuo fauguzo ? Xözon.*
 Ya caragata meximo naini suisan xite Mufaxime vianunato yö-
 te, &c. *ibidem.*
 Sono roqui Yoxitçune vöxequeruua : yà icani suisu candori, &c.
 Ya caragatano nacani varcto vomö monoua coi. *Quititami.*

Y A R A.

¶ *Primeiramente serue a varios affeitos conforme á palavra a que se antepoem, conuem a saber de alegria, gozo, admiraçam, cu loiter, pesar, desprezo. Vi, Yarayarà medetaya, Nambambunega çuquimaraxita. i. è como fulgo, &c. Menog.*
 Yarà vobitaxij gofögadomocana ! *Voisagaxi.*
 Tofaua golanun chödaixite yarà cuchiuoxiya ! i. *O pesar de tal.*
 Yarà migusuxij curagufocuya ! i. *O que roins, ou despreziueli sella, arms. Ibidem.*
 ¶ *Segundo : Yarà l, tocaya, he aduerbio que significa, como quando dizemos, soam, cu nam sei como se diz, nam sei que Nonomiya tocaya möxi loro, &c. Vi, Nagafaquito yarà, l, to yaran, Naniyarà, li- sôto yarà, &c.*
 ¶ *Terceiro : He distincam. i. Cu. Vi, Nezumiyarà, itachiyarà. i. Ratos, cu doninhas.*

Y A R E.

¶ *He pera admiraçam, ou admirando como quando dizemos, culs.*
 Yare medzuraxijya Tolabö ? *Xözon.*
 Yare faya roquiga veçuzo ? *Idem.*
 Föguan goranjite yarà Cumano mairino Xözonni nauauo caquru-
 ua moctainaito gogiö areba, &c. *Idem.*

YO, I, YOCA, I, YAVACA.

¶ *Significam, qual ? n'm per' per' : çu nio, apr' p' sio, &c. Vi, vö*
lk a maisö,

DAS PARTES

mirõ, yõca voquirarõ, &c. Com nummense porre ante porse ao futuro.
Vi, Yo ñini tã rãa uitarõ domo, arega coronareba yauaca maisõ.
 Voqueõ:õ surõ domo, yõca voquirarõ. Friaq.

AS INTERJEIÇÕES QUE se põem no fim do período.

¶ *Sam as seguintes, Cana, Canaya, Ai, Na, Ya, Yanõ, Yo, Yoma, Gari, Va, Zo.* Todas estas no fim do período precedendo lbe outras como se v: nos exemplos atas, ou sem lbe precederem por si soamente significam varios affeitos, & tem muyta energia, & elegancia.

CANA, CANAYA.

¶ *Servem a varios affeitos conforme às palavras a que se ajuntam, & sempre se vjam no fim da oração, ou período precedendo lhas algumas vezes ou arã interjeiçam, & outras por si soas sem lbe preceder nenhuma, & escreve se com a mesma letra com que se escreve a interjeiçam, Ya.* & sem sentido, admirantis, & rei alicuius inopinatis se penitensis, exclamantis, dolentis, letantis, timentis, &c. *Vi*, Canaxiquicanaya! Vrexiqui corocana! Vócoroxiqui corocana! Cuchivoxiqui corocana! Vobitaraxiqui corocana! &c.

¶ *Quando lbe nam precede outra interjeiçam.* *Vi*, Macoronarucanaya cono coto. Chimci.

Yunicetomo, vçurçutomo voboyenu monocana! i. ð que n. m por se abortal cuidei, &c. Esojo.

Gongodõdan fuxiguino xifaicana! Ixa Mon.

Coreua quiquitai corocanato fucõ nozomareca. Buzo.

Nicui nhãdu cana. i. ð mso velbo. Friaq.

¶ *Quando lbe precede outra interjeiçam.* *Vi*, Auare, Sactemo, Nadsuã, &c. *Vi*, Auare mutçucaxiqui yono nacacana! Sactemo corocoyana corocana! i. Valba me Deus isto be confa que eu nam entendo.

Midzãu taxicani yõ voboy:te vocatariatta mono cana! i. O como vus l:mbã les, & o praticastes firmemente. Buzo.

AI, I, YO, I, ZO.

¶ *Significa fazer por attenção salado o sentor com os criadõs, ou pessoas si:ã com saia: mas Yu, I, zo, b: mais b:ã:ado.* Matçayo, Carrãzo.

io . Tafo yruca ai . Vi , Idzuremo mina yó quique ai . i . Cula moçõs
 iui mujio bcm .

¶ Na , Yona , Nõ , Yonõ .

¶ Significã, oula, pois, assi que, &c . com certa enfasi, & energia . Vi,
 Nangiua nanigaxino vreni noboriquerutona ? Xõzonno Mai .

Benquei quiite sateua nangiua Xozonga rûdõgiayona ? Idem .

¶ Note se que, No , he mais honrado que os outros . Vi , Meiareta nõ .
 i . Pois fizestes , assi que fizestes , Yoi nõ , l , yoi na , &c .

¶ Nõ , quando he adverbio de Vocativo se poem no principio do periodo .
 Vi , Sateua vmmei tsuquitazo . Nõ xibaxi todomatte negauacuua xi-
 gaiuo naritomo cacu te yucareyo . Ihuqui .

Nõ Togaxidono saquini foregaxiga Cumano yamabuxito mûxisa-
 ua quixono cocorouo siqui miõtoteno coroyo . Togaxi .

Y A , N O F I M D O P E R I O D O .

¶ Este , Ya , se escreue com a letra , Cans , & no fim do periodo he inter-
 jeicam que significa varios affectos as vezes he precede outra interjeicam, &
 as vezes nam . Vi , Medetai cotogia . Vrexia , Canaxia , vobitara-
 xia , Voforoxia , Vobotçucanaya , Mortainaya , &c . Vi , Funega
 Cuchimotçuye iruua , late medetai cotoya . Morog

Benquei latemo yalaxij yatçubaraya .

Xõzon .

¶ Appendix . 1 .

¶ Alguns vezes he particula , ou adverbio que invita a fazer a coisa .
 Vi , Imaua cono yo fuqueyunqueba , nomeya , vcayeya hõbitõ ,
 mõtsu , veõtsu , facamori suru . i . Comer , beber , cansai , &c . Tacadachi .

¶ Appendix . 2 .

¶ Outras vezes he adverbio que tem o m smo sentido que Ca , interro-
 gativo ; ou dubitativo , como se pode ver no cap . da interrogaçõem : mas este , Ya ,
 neste sentido he mais proprio da escriptura que da pratica . Vi , Maisubequ to
 roya ? Sonofõua icanaru vncatanite maximañuya ? &c .

¶ Dezesmos neste sentido : Imaya imayato , l , imaca imacato . i . A-
 gora agora , eis que , ei que , cada hora , l , cada passo , cada momẽto . Vi , ima
 ya imayato requiuo machicaque . i . A cada hora , &c . Ima volõxito .
 i . Cada momento lbe parecia que tardava , &c .

K k 3

¶ Tam-

DAS PARTES

¶ Também em perguntas, ou questões graves na escriptura he muyte usado este, Ya, Inaya. *Vi*, Xetgai ninjõno zaiquano coto, tçuqetari suximo coga aitagani caqucraruruya inayano coto. *Xiquimocu*.

¶ Appendix. 3.

¶ Este, Ya, na poesia tem muytos, & elegantes usos, & sentidos, os quais poderã aprende quem se quizer dar a poesia.

¶ Primeiro: Cuchiaino ya. Itçumonjino nacani voqui sorouo mõxiqueru. *Vi*, Yuquiya fana.

Tçuquiya fana, yoru miru irono fucamicusa.

¶ Segundo: Quiru ya. *Vi*, Chirufanaya, araxini tçurete mayõran.

¶ Terceiro: Nacano ya. *Vi*, Toxicayeru cumoya calumini fiua irite.

¶ Quarto: Sute, I, futçuruya. *Vi*, Quimiua xirazuya, vomouazuya. *Vi*, Cacuxitemo, mino arubexito vomoiquiya.

¶ Quinto: Fanaya, J, vanoya. *Vi*, Sumiyoxiya, võlacaya. *Vi*, Yamaua faya couajito tçuquini tori naquite.

¶ Sexto: Vragaino ya. *Vi*, Tadzune naqu coyoino soraya fuquenururan. *Vi*, Vomoyebaya, carafu naquimade todomuran.

¶ Setimo: Sumino ya. *Vi*, Vomõyato, võyomu firouo vragaito, Quiyato mõiu coto naraini iõro. Este Quiya as vezes he affirmatio. *Si*. Significa, Queri. *Vi*, Xigure quiya, cumoni tçuyu quequi ya-magicana.

¶ Outras vezes he negatio, Zu. *Vi*, Toxi raquete mata coyube-xito vomoiquiya. *i*, Vomouazuto mõsu cocoro nite iõro.

YO, NO FIM DO PERIODO.

¶ Vsafe desta no fim do periodo hãas vezes precedendo contra, & outras porjiso. E tem sentido como interjeçõem latantis, & gaudentis, admirantis. *Vi*, Ima mata Suzuquidonoga vungufocu ichisõ tamauatte xẽgõ mangiõno govonnimo cayemajijto isami yorocõda coroyo. *i*. O como folgou. *Tacadihi*.

¶ Em muytos lugares tem muyta enfafe, & energia como se pode tirar dos exemplos que aqui porci.

Cocode coõo Sõjoga caqueni voite narõca tenguno sõuo dasu tocoroyo, to voboximexi, &c. *i*. Este si he o lugar, ou conjunçãem em cõo na cõ de usar, &c. *Curamo*. Sono

Sono toqui varera ichidan varui tçucaluo xiaruite gozaruyo . i.
O que roins recados , &c. Buzgo .

Camacuradonono vonmini ateteno caraquiyo . Xôzon .

¶ Item tambem no fim do periodo confirma simplesmente , ou he permissi-
vo . Vi , Cono sitoni cacçu cotoua narumai madeyo . Maisõ madeyo .
Maitra madeyo .

¶ Item tem sentido de exclamaçam . Vi , Ara muzanya Tçuguinobu-
ga tabitabi xomõ xita coco canayenu cotono munensayo . Yaxima .

T A R T .

¶ Louus no fim dalgum verbo , ou serue quando se fala ironicamente des-
prezando . Vi , Mõxitari , Yütari , Xitari xitari , Mõtari , &c . i . O ã
no salou bem , õ como fez bem , como õailou , &c .

Satemo vtçuximo vtçuitari , caquimo caitari , Benqueiga taque
rocukacu nibun , iro curõ , taque tacõ fumbunmo chigõta cocoroua
nacatta . Toçaxi .

V A , S V V A .

¶ Sam usados no fim de algũa palavra , õ significam , Ba bem dizis eu ,
pois nam , eisque , vedes que , &c . Vi , Attava , Maittava , &c .

Sarebacno voquiquiare , vaga ayamarideua nacattava . Vedes que
nam foi minha culpa , eis que nam foi , &c . Eçço .

Xeideua . i . Pois nam ei de fazer , que duvida ha niso ?

Funeua Cuchinnçuye itua . i . Eis que entra a tao no porto , &c .

¶ Dizemos Yüteno yõua . i . A que proposito aueis de falar , pera que .
Maitteno yõua , &c .

¶ As vezes he interjeiçam admirantis . Vi , Coreua coreua icana
coto ! Sateua , Soreua !

¶ Va , por si he admirantis , timentis , demonstrantis . Suua , tem sen-
tido de , Ecce , Eisque . Vi , Suuatequicolu mucaye . i . Eis que tem
imigos . Va . i . Ecce , Eis . Item Va , Ai , admirantis , comminantis .

Z O .

¶ Esta se poe n sembre no fim precedendo lhe outra interjeiçam . Vi , Sa-
remo , õ outras vezes tam , õ tem varios sentidos , õ energias como se
pode tirar dos exemplos : nota Superioridade no falar .

¶ Tem sentido , como quando dizemos , oula , sabe que sou eu , olhai que
tola

D A S P A R T E S

vola dou, &c. Vi, Yoxitomonô sannã varabe naua Menju, guembucn xite Yoritomoto yũtaua varezo . i. Satei que je chamãta, &c. Que sou, &c. Ibuqui.

Coreni mata catanaga firocoxi aru : coreua Fachimandonono cata-
magia: nauoba iuaquirico yñ Xõjini torafuruzo. Idem.

Amigafauo qui, fitoni xinobu teiua ayaxijzo ? Idem.

Satemo fonataua cubiuo motomerazo. Idem.

¶ E assi dizemos, Yõ yũtazo . O como dissestes bem ! Quijtazo. O-
tsai que eu ouui isto . Xiranuzo .

¶ Ha hũs particula Zo, l, Zocaxi, que he ornato soomente da oraçam, a
qual particula nam tem sentido, & se lhe segue na oraçam o verbo acatado
em, Queru, & assi dizemos, Zo, Queru, Mo, Queri, Cofo, Quere.

Cono acatçuqui vxeramainurozo iyqueru. Foxxinju.

Yagate idzuchitomo naqu cacureni quericozo . i. Mõxi queru.

¶ Quando precede alzum nome interrogatiuo, este Zo, he particula de
interrogaçam como se disse . m seu lugar . Vi, Nanigotozo ? Ya fodozo,
Nanzo ? &c.

D A C O N J U N Ç A M S E T I M A P A R T E

da oraçam .

¶ As conjunções nella lingua s m varios sentidos, & usos muy elegan-
tes, pello que pera se falar bem, & entender, he muy importante sabellas e ra-
iz . E ainda que na Rudimenta se ap n a am todas as que agora se no-
tarã, mas por que alguns facilmente as nam poderam a har : antas pera as saber
apontaremos aqui todas as que soue nos com seus varios usos, por ser coisa
util, & necessaria pera os que aprendem, & ainda pera os que sab m arrezoo-
damente. As conjunções sam copulatiuas, disiunctiuas, aduersiuas, causa-
is, collectiuas, inceptiuas da oraçam, expletivas, conditionaes, subjunctiuas.

Da Conjunçam copulatiua .

¶ As conjunções que seruem de copulatiuas assi na pratica como na escri-
tura sam as seguintes, & outras que se iram notando .

To. Et, &.

Mata. Et, &, tamtem, mais, outra vez.

Matava. Idem.

Va mata. Vi, Quedua mata, Cono ficoua mata.

Mo mata. Tamtem. Este Mata, he diffe.ense do primeiro, & tem
propria letra.

Sacema-

Sate mata.	Item, alem disso, mais.
Fasamata.	Item.
Imamata.	Agora outra vez.
Moximata.	Alem disso se potuntura.
Caneteua mata.	Principio de paragrafo. i. Item.
Aruiua mata.	Com alem disso, ou tambem.
Mo.	Etiã, tambem. Et, ate.
Nado.	} Et caetera, e outras semelhantes.
Igue.	
Tô.	
Vonajicu.	Item, da mesma maneira.
Narabini.	Juntamente.
Tçuguini.	Secundariamente, depois, consequentemente.
Soreni tçuqui.	A isto se segue.
Xicagatte.	Alem disso.
Sateua.	Lique.
Satemata.	} Assim que.
Xicareba.	
Coroni.	
Cotosara.	
	} Alem Jo. juntamente, e especialmente.

¶ Da conjunção, To.

¶ Primeiramente he conjunção, que significa, Et, e se possem do nome que a antecede com cura. Vi Ninguento, yono gofacuno monoua. i. O homem, e as de mais creaturas.

Yono nacani aru fitoto fomicamno cacunogotoxi. Chômei.

Babiloniato Egiptono fitobito vareuo iucô aixerareta. Esopo.

¶ Appendix. i.

¶ Muy elegantemente se repete o To. i. se possem assi ao primeiro, como ao segundo nome que liga: e se o derradeiro cuer del har algum artigo, o til se possem ao derradeiro, To. Vi, Areto, coreouo toru. Padreto, Anconio rioñin maire. Fitoto, bambucioño xabetuo xitazu.

Ixito, tçuchitouo facobaxerarei. Esopo.

¶ Segundo. Ajunta húa oração com cura. i. Quando se arabe húa entre um que nam depende de cura, e hum periodo cuer co qual sol. se unta a cura coust, no fim do tal periodo, cu oração se poem, To, o qual liga. e sem semido de, Sic, ita. Assi leo, assi escreueo, salou, respondeo, alibou, &c.

L I

Yuno

D A S P A R T E S

Yono nacano itōmade cofo catacarame

Carino yadoriuo voximu quimicana.

to yomitamō . . . Neste modo the escreneo este verso .

Iyeuo idzuru ticotoxe mireba , carino yadoni

Cocoro tomunato vomōbacarizo .

to cayexitamaite , &c . *Aſi respondeo com outro verso .*

Curumani noranto xexiga , macatomo mimajizucaxito , safugan
cocorobofoquya vomoiquen . Dōxinja .

¶ *An epemse muy elegantemente as verbas d' falar, chamar, nomear, responder, &c. como ſam, To yñ, To mōsu, To cōsu, To nanoru, To nadzukurū, To yobu, To aru, To gozaru, To ippa, To nari, Toua, To yūa, Tote, pa, To yūce, To iyeri. finalmente todas as vezes que se d' aſi respondeo, escreneo, aſi paſſou, se porem cite, To, no fim da ora- ção precedeſe . Vi, Antonito mōsu, Nanigaxiro nanoru : & aſi pelo- ſi iſte rōgãiuo preguſtamos com o meſm, To . Vi, Nanilo mōſuzo ? Nã- so yōzo ?*

Cado corjiquito nadzu querariqueru .

Dōxinja .

Togaua nogaren nacadachiro xento nari .

Idem .

¶ Appendix . 1 .

¶ *Alguns vōzes se aha, To, ſoamente no fim, & remate de algum es- tiu!, ou, Tozo, Tocaya, mas entẽdeſe o verbo de falar, ou outro jo- me. ſãe, por juo tambem se porem com elle .*

Motoua dōxinmo vouaxezarixiga, coreyori goxeno rsume rqu-
neni xicamaiqueruzoto . Dōxinja .

Naquanaqu namidauo volayete rixubunuo cofo ippen yomi fambe-
rixitozo , cotayequeru . Idem .

¶ Appendix . 2 .

¶ *Tambem se ajusta com os verbas de cuidar, parecer, &c. como ſam Vomō, Zonzuru, Voboximeli, & ao, To, se antepoem, Ca, & j m eſe . Vi, Mairōcato vomō . Xūcato zonzuru . Mairōcatono guigã . Cacoto zonzuru .*

Cono cocoroni vado torahayato vomoi , &c .

Yaxims .

Icaſama acufūga vocorōto zonzuru .

Cuni tocibi .

¶ Appendix . 3 .

¶ *Sera: as verbas infinito, como se diſe nas conjunçõens com a lição- ſem,*

Jem. Que. Vi, Mairōto quiqu.

Xenchōno tsumimonouo vbaitorōto aru ectoua sanagara sanzocu,
caizocuno vazade colō arc. Bungo Mon.

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes he nota, ou final de baixo do qual se entende o verbo substantivo, cu caso qualquer que mais faz ao preposio eo que se falla.*

Dono cunino funetoua xiranedomo, &c. Bungo Mon.

Sono miua nanitoganatu zonzjeraruru. i. Nanitogana chisō itasō-
to zonzjeraru. Monogat.

Cagiuaa caxicomattatoua mōxitaredomo, &c. i. Caxicomatte go
Barutoua. Xōzonno Mai.

¶ *Aqui se reduzem estes modos de falar. Vi, Vareuo vareto vemō
monō, i. Quem me tem por quem eu sou. 7 anomaremajizoua nanigoto-
so? Mairōtoua, Iono guicoua iuarenu, guioitomo zonzjenu, I, vobo-
yenu. Nanigaxitoua coretoyo. Auareto misonauacaxi. Guenimoto
eocoroyete. Vomoiou yarantoni cōso. Coretocaya, I, to yaran. Na-
jeni cono guiuo vōxerarequeruzoto mōxita. Taloto corayuru. Na-
nito naqu. Nantomo nō. Sono yuyc icanto naraba. Najenito yūni,
Icanito yūni. Nanito aru coto yara? Nanito aruzo? Nanito mōliuzo?
Nanto vomōzo? Aritoxi aru fito. i. Todos. Arito arayuru monō.*

Cono tononiua icanaru von naguequino idequite famberunica-
to tō. Foxxiaju.

Macorocato radzunureba, mucaxi arixi iyēua ima mare nari. Cbīmei.

¶ *Antepõe ao verbo, Naru, Natū, se põem em lugar de Ni, Vi,
Christamni naru, I, Christamco naru, Vmino vrucudsuto natte.*

Mairōto natte maximafuco yumeui mitamō, Foxxinju.

Tani moraire arato naruzo. Esopo.

Bonninua iquenuo vquete jenninto naruzo. Idem.

¶ Appendix. 5.

¶ *Com alguns verbos significa, Por, que tambem em Iapan se faz por,
Ni. Vi, Por mestre, por captam, &c. Xixōto naru ranomu. Xixōto su
tu. Xujinto mochiyuru. Facaricototo suru. Taixōto sonayuru.*

Panaua iroiro niuoyedomo, arujito ranomu fitomo naxi. Fiei.

Cayōno hōno imaua tsumato canōdēmo, nanini xōzo? Esopo.

PARTES

¶ Appendix. 6.

¶ Com os verbos de fazer, pr curar, &c. tem significação, de Por. Vi, Por ir, por comer &c. Maioto iuru. Xóto naguequ. Mósúto itaita.

¶ Appendix. 7.

¶ Significa, Com, de compaibia. Vi, Tçucaito guxite, Fitote tçu-redatçu, Fitoto tomoni.

Gorênuu requirúto ichimino jinca? *Xidano Mai.*

Efo?)

Gueraino mico xite quemimou cõqueno fitoto arasò coto nacare. Cano chocuxito tçurece, &c. *Idem.*

¶ Junto com o imperativo significa, Vi. i. Que, pera, pera que. Vi, Maireto, Caqunato, Conataye gozaretu.

Xicarubei tocoroni yadouo coreto vóxetçuqueraruru. *Yaxima.*

¶ Fisalmente o uso deste, To, he muy vario por todas as partes da oração, & muy elegante, o que tudo se nam pode reduzir a regra: ajuntase aos adverbios, & os liga com os verbos. Vi, Xicaxica, he adverbio, Yurai, tambẽ he adverbio, mas seguindo-se o verbo lbe accrencia, To. Vi, Xicaxicato zonjenu. Yuraito tobivori. Xicatu, Fitato, Milo xite, Goinxinto xite, &c.

¶ Quando se refere hũa coisa, que outrem disse, ou fez, ou palaura, adverbio, &c. como referimos, disse lbe, venhais em bora, como estais, &c. à tal palaura, ou coisa referida se accrencia, To, & se segue o verbo de falar, &c. Vi, Sarabato vóxerareta, Sateto yñte, Mo to atte, Voyato yobauatte, &c.

Sarabaiarabato vóxerare cudaxerareta. *Yamãna.*

Sarabato arte jigaiuo comaxerareta. *Yaxima.*

Xózon.

Vquiyono nacaun racuracuto sumabaya nadoto xian xisumaita.

¶ Tambem dizemos: Axitano tçuyuto quiyete. Afano coromoto nocorite. Fitonorode gozaru. Arçato gia, &c.

¶ Tambem tem este modo de falar, Medzuraxiqui monodomo, sorofabato, itoiro cocorogaque suroyedomo, gozanaqu soro aida xin ji mósazu soro. i. Sorořaba xinzubequico cocorogaque, &c. Entenda-se o futuro do derradeiro verbo, & por este modo de falar podem usar de outros semelhantes.

DA CONIVNÇAM, MATA,

& seus composlos.

¶ Mata, significa primeiramente, & tambem, mais, extra &c. Vi, Pedro, mata Antonio. *Cubiyu.*

Chiyuzimi, xei niquiqu, axi nagaqu xite, mata fitoxi . i . Alem disso, l, &c. Ejojo.

Sono jidai cono Eiojo fodo fitoni sugurete minicuqui mono naqui ga gotoqu, iono chiye laicacu, mata narabu fito naxi. Sono nochi mata cano Eiojoni, nangiua icanaru monozoro roitamayeba, &c. i. Outras vez.

¶ No principio de algum paragrapho, ou periodo, quando dizemos muitas cousas, ou capitulos, usamos de, Mata, por Item, mais. Vi, Mata ito auarenaru cocomo famberiqui. i. Item, aua cousas muito lastimosas. Chomei.

Mataua voya co aru monoua sadamareru cotonite voyazo saquini tachiniqueri. Idem.

¶ Mataua significa o mesmo que Mata. i. Outras vez, & tambem por principio de paragrapho. i. Item.

Minagauano quiyoqui nagareni susuguitexi

Coromono fodeuo mataua quegalaji. i. Outras vez. Chomei.

¶ Mo mata, este Mata, he outra letra diferente da primeira, & nam tem o mesmo sentido, he quasi como Tenita, & o mesmo que, Mo. i, Tambem. Vi, Varemo mata. i. Em tambem.

¶ Va mata. Vi, Quebua mata, linua mata, Cono fitoua mata, &c. Neste modo de falar parece que tem sentido de, Mas principalmente, Mas muito mais. i. Quebua mata. i. Mas oje muito mais.

Macotoni arigatai voncocorozaxinite gozaloro, quebua mata vachunite vorturedzurenigozalorouan fodoni, saqueuo sulumcbayaco zunji foro. Xenju utai.

¶ Sate mata, Item, alem disso, mais, consequentemente no principio do paragrapho continuando o que se diz.

¶ Fata mata, significa o mesmo, & se usa nas cartas por secundariamente, consequentemente, depois de dizer algũa cousa, & começamos outra de novo como se pode ver nas cartas a cada passo.

DA CONIUNÇÃO AM, MO.

¶ He coniução que significa, & tambem, &c. Vi, Varemo, fitomo, &c Semore se postpoem aos nomes, & aos verbos: & se os nomes ião e i algũ artigo se postpoem ao artigo. Vi, Coreuomo, areuomo. Corepimo, carenimo. Corenomo, arenonio. Coreyosimo, Areyosimo. Fuquomo, fucanumo. Icuramo, icafodomo.

D A S P A R T E S

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fioma
nijüninga vchivi vadzucani fitori, futari nari. Cbömei.

Tacaquimo, iyaxiquimo yorocobiquetu. Caxicoquimo, voroca-
narumo nogarenu narai nari. Idem.

Yono nacani aru litomo, iumicamo cacunogoroxi. Chömei.

¶ *Anteposta aos verbos negativos, significa nem. Vt, Isalacamo yñ-
mai. Sorcomo xiranu. Taremo mairanu.*

Inochiuo eçuyu, chiri sodomo voxü arumajij. Yaximano mai.

Catçugarcçu midzucaraga cocorouo facaruni, jenna somunimo ara-
zu, acuuo fanarurunimo arazu. Chömi.

¶ *O seu uso com os verbos negativos é muy frequente, aos quais sempre
precede.*

Yumecamo, veçurçucamo, voboyenu monocana. Ejopo.

¶ *Em orações diviſivas, como quando dizem huns ſuzã iſto, outros ſao
ziim ſimillo, &c. usamos deſte, Mo. Vt, Yabureta ixöuo quieu cun-
ximo ari, varayano vchini quimino zaxetaruni coromo ari. Ejopo.*

Fitoni yotteua vñai, mataua queico xerarusu xümo ari, ycuo na-
cauaruru xömo aru. Morog.

Sic: Xirumo, xiranumo, Mairumo, mairanumo, &c.

¶ *Postpõta ao indicativo dos verbos muyias vezes ſuz infinito. Vt,
Mairömo, mairumaimo vaga mama nari. i. O ir, ch n. m. i. eſta em mi-
m. m.*

¶ *Postpõta ao participio atabado em, Te, he particula aduerſativa. Vt,
Mairtemo, iyaximertemo, Yütemo.*

¶ *Finalmente tem varios usos, & elegantes junta com nomes, verbos,
adverbios, & com outras particulas que com a ligam, & uso ſe ſubteram; em
todos elles ſe npre ſe pode reduzir a ſentido de ajuntar, & unir, & algũas ve-
zes he diviſiva, & aduerſativa. Vt, Ieuramo, Icaſodomo, Nambomo
gozaru. Mademo, Nanimo, Camo, Nanigotomo cagotomo, Dömo
cömo, Tomo cömo, Tonimo cacunimo, Idzuremo, Taremo, Idzu-
eunimo, &c. Auoguitemo nauo auogubequiua, &c. Möxitemo, Xi-
cattemo, Yamaxertemo quicanu. Satemo, Nagaramo.*

¶ *Das conjunções, Nado, Igue, Tö.*

¶ *Eſtas tres ſem o meſmo ſentido, & ſe poem no cate dos nomes quando
queremos dizer, & ſimilia, cu & caſera, & alia. i. E curras ſemelhun-
tes. Vt, Vonreitö möxi agubequi same, Corera tö, Varera igue, Fñ-
bainado.*

Rögiü

Rōgiđ igueni icatceui ionomiuu xexi quijeximubequi nari.

Tadamoriga togadeua naizoto vđ xerarete morteno foca yeican na-
sarecarseba, zaiquanadono lara yumenimo gozanacarra. Feiq. 1.

Amano tomayatoua, amanado tomauo fuitc yru iyeno coto. Feiq.

¶ Note-se que as particulas articulares se pospoem a estas conjunções.
Vi, Varesa igueni cudafareta mo nadouo caquearçume, &c.

VONAJIQUV, VONAJIQUV MATA.

¶ Usamos dellas no principio de outra oração que se segue quando precede
outra cousa semelhante, ou se poem em lugar da conjunção, Mata. 1. Et,
sa noem, da mesma maneira, semelhantemente, juntamente: todas estas lingua-
jeas lhe cabem, & h: may usada, & corrente. Vi, Cono mono, vonajiqu
varera mina mōxitçubexi. Sonataro, vonajiqu ano hico, &c.

Rocufarayori coreuo moyouolären toqui, tanquetuo toguezu na-
uo chōguiđxeximeba, vonajiqu mata xujinno xocaiuo melarubexi. Xiquio
mocu.

¶ Usa-se tambem no principio de capitulos, ou quando numeramos, cu-
sa nos de cousas semelhantes como de quilates de prata, preço das cousas, &c.
Vi, Fuquigane niquanme, vonajiqu languanme, vonajiqu jicquan
me. Este Vonajiqu se refere a Fuquigane. Xiraga icquin, cono xiro
nijūme, vonajiqu xiquia, vonajiqu xijūme, &c.

¶ Vonajiquua. i. Tanto por tanto, sendo tudo o mesmo. Vi, Vona-
jiquua ionofō alōbafarei.

SORENI TÇVQVI, XITAGATTE, XICAR-
reba, Yotte, Coroni, Cocofara.

¶ Todas estas servem principalmēte nas cartas, & sem muy elegante uso.
¶ Soreni tçuqui, se usa quando se segue alguma cousa que depende da pre-
cedente, & sem com ella combinação. i. Alem d'isso, a isto se segue.

¶ Xitagarre, tambem ajunta o que se segue com o precedente. i. bũa
materia com outra quando falamos insiadamente.

¶ Xicareba, de depois que na carta se ejereue a cortesia, &c. & começa
o materia de que se quer falar, se usa desta conjunção. i. illa que, assi que.

¶ Yotte, se usa logo no principio da carta de depois de certas palavras que
precedem que sam como principio da carta. Vi, lxxo mōxi ise loro, yotte
cono todoua, &c.

¶ Coroni, Cocofara: nas cartas sam muyto usadas quando encarecemos
muyto como quem diz. Recebi vossa carta, & juntamente o presente que me
ma idãbeo

DAS PARTES

mandates , &c . Gojõ faiquen xexime . Corofara , I , Cotoni geinxin to xite voncosode hitoçu guioini caquerare catajiquenaqu loro .

¶ Sate . Sateua , Sate inara , Sono vye , Sono foca : todas estas seruem de liar bum periodo , ou bũa materia com outra , ou quando dizemos alem disso , &c .

DA CONJUNÇÃO E DISJUNÇÃO.

¶ A que seruem nella lingua por conjunções disjunctivas , ou se podem reduzir a ellas apontaremos aqui , & trataremos em particular de algumas que siuerem que notas .

Ca , ca .	Ou .	Aruiua .	Ou .
Mara .	Ou tambem .	Moxiua , moxiua .	Ou .
Yara , yara .	Ou .	Ya , inaya .	ãr , ou nã ,
Ca , inaya .	Se , ou nam .	Catçũua .	A hũa .

¶ Tem tambem algumas palavras , e modos de cores e sabores dos quais se vye : e se podem reduzir a esta conjunção : por tanto as ponherei aqui a que se vye .
Cafane cocoba .

Naniya , Caya .	Nantoyara , catoyara .
Naniyara , Cayara .	Nanitoyaran catoyaran .
Nanitoyaxen catoya xento anzuru .	
Nantomo catomo .	Nanidemo cademo .
Nandemo cademo gozaranu .	
Nanto xite catu xite .	
Nanimo camo .	
Nanino cano stracure , sicuno yama .	
Nanigotomo cagotomo mina itquarito naruzo .	
Dõmo cõmo .	Dõxõ cõxõ .
Dõ cõ .	Dõxite cõxite .
Dõxitemo cõxitemo .	Dõremo cõremo .
Coco caxico .	Canata conata .
Care core .	Curero iy careto iy .
Are core .	Anata conata .
Toya cacuyã vã vchini .	Tomo cacumo .
Tonimo cacunimo .	Toni cacuni .
Tõremo cacuremo .	Tõmo cõmo .
Tõ cõfuru vchini .	Tãremo caremo .
Tarenimo carenimo .	

¶ Da con-

¶ Da conjunção, Ca.

¶ He disjunctiva, significa, Ou, aut, & se possem a dição a que se ajun-
ta, & se repete. Vi, Pedroca, Antonioca. Areca, coreca. i. Pedro,
ou Antonio, isso, ou aquillo.

Connenca, miõnenca, mata alicca, a fatteca, itçumo goxenu co-
sogia. Morie Monog.

¶ Tambem se acha na oração ende entra, Aruiua, cu Mataua.

Aruiua nufubitoça aruca, aruiua quiñni yamaiga vocoruca, mata-
u iloguiño iumi yofoyori quitaruca, mataua auaide canauanu quia-
cu mairuca. Monog.

Aruiua xiuogacariuo furuca, cajeu matçuca, tocacu tairiacuno fu-
neua coconi cacaraide touoruua marena. Cadçusa Mon.

¶ As varias significações deisã particula, Ca, se veiam no capitulo da
interrogação, porque tambem he nota de interrogação particula dubiativa.
s. An, ne, utrum, &c.

¶ Tem tambem este modo muy elegante com verbos negativos, & affir-
mativos anteposto a particula, To. Vi, Mairumaicato zonzuru. Cacõ-
cato vomò. i. Cuido que por ventura nam irei, pareceme que ejureerei.

ARUIUA.

¶ Ella propriamente he disjunctiva sem outro nembũ sentido, porque, Ca,
prio que he disjunctiva, sem certa enfeõ. & sentido que nam tem, Aruiua.

¶ Seu regimenio he que se antepem sempre a oração, ou cõsa que sepa-
ra, & pello meos sempre se deue seguir outro Aruiua, ou Mataua. Vi, So-
no aruji sumicato mujõno araiõ amauo iuaba, atãgauono tçuyuni
cotonarazu, aruiua tçuyuuua vochice, fanaua nocori, nocoruto iye-
domo, atãini carenu, aruiua fanaua xibomite tçuyu nauo quiyezu,
quiyezuto iyedomo, cureno matçucoto naxi.

Tçuguini aruiua co, aruiua mago hufono cataquiuo xergaixêni voi
teia hufõ aixirazuro yõtomo, ãono tçumini xoxerarubexi. Xiqimõ

¶ Tambem se acha, Aruiua mata, no mesmo sentido. i. Ou tambem, cu.

¶ Exciçam.

¶ Algũs vezes se acha, Aruiua, hũã soõ vez sem ser repetida. Vi,
Aruiua xiuogacariuo furuca, cajeu matçuca, tocacu tairiacuno fu-
neua coconi cacaraide touoruua marena.

M m

¶ Mata,

D A S P A R T E S

¶ Mata, Mataua, muitas vezes se usam com sentido disjunctivo, antecedendo lhe algũas vezes, Aruiua. Vi, Mombaxirano xigoxacu fodo *Quodque.* aruuo, aruiua maquiyecca, mataua naxigi nadoni xeraturuto mōsu. Yachūni isoide fiuo toboxicai coco aru, aruiua nufubito iruca, aruiua jinaixuno vchini quiñno yamaiga vocoruca, mataua ifeguino sumi-yufoyori quitaruca, mataua auaide canauanu fito quitaruca. Mon.

M O X I V A

¶ Repetida he disjunctiva, & significa, Ou porventura, & se antepõem a cousa que aparta. Vi, Tçuguini lonco moxiua fitono xococuuu vba- uanto foxxi, moxiua fitono zaiñduo toranga tameni xetgaiuo cuua- rarçuruto yutomo, sono chichi coreuo xirazaruno yoxi zaijū tumi- miō naraba, yenzani xolūbetarazu. Xiquimocu §. 14.

Xicanominarazu daiquan moxiua sonjono foxōni yori, moxiua son- ninno quiojōni tçuite Quantōyori coreuo mesaren toqui, sanquetuo enguezu, nauo chōguiō xeximeba, vonajiqu mata xujirno xotaiuo mesatubexi *Ibidem.*

Y A R A , Y A R A N .

¶ Yará, propriamente he hum aduerbio de que usam pera dizer em Na- galaqui, V. g. ou como lhe chamais aquele, ou como vos lhe chamais, se de- clara pello, Ya, seu regimento he respondose ao nome proprio sobre que cai pre- cendo lhe hum, To. Vi, Nagalaquito yarani tçuita, &c. As particulas articulares se lhe poem conforme pede o verbo. Quicaiga ximatoyataye tçurete, &c. Sic sem, To, Naniyarà mōsōto zonjite, &c.

¶ Parece que he o mesmo que na escriptura, Yaran, que tem sentido du- bitativo. i. Ou porventura & se pessãoem ao nome que separa repetindose.

Mon. Oracio nacabani nezumiyarà, itachiyarà tenjōni garameite, &c.

Y A , I N A Y A , C A I N A Y A .

¶ Tem sentido se fará ou nam, irã eu nam, &c. E se usam titulos de capitulos, ou duvidas que se preguntam como dizemos se he licito, ou nam castigar o sehor pelas culpas do criado.

Xetgai ninjōno zaiquano coco, tçuquetari fuxino toga ai tagaini caqueraruruya inayano coco. Xiquimocu.

C A -

CATÇVVA.

¶ Significa, *A hũa por isto, a out-a por eloutro, como no latim, Tum, tum.* Poremse no principio da oraçam e que se ajunta, e sempre se repete pelo menos duas vezes. *Vi, Soreni eqvite catçvua cõtaino tamedemo ari, catçvua rõtjino quitõno tameni guanjõuo lãtãguedro vomõ. Feiq.*

Migui xiquimocuno vomomiqui quenjitni sadamegataquica? Catçvua xeiriquini macaxe, catçvua tuquino guini yozite cotueo voco nauarubexi. *Xiquimocu. §. 9.*

¶ *Alguas vezes se a ha tua soo vez sem repetiçam.* *Vi, Vonfuxeni narinubequi monono naqui yuye, catçvua cano bodaino tamenitote naqunaq tori idatãxe vouaximalu. Feiq.*

DAS DE MAIS CONIUNÇÕES.

¶ *Das conjunções aduersativas, conditionais, subiunctiua se differenciamamente nas conjunções: acerca das causais, collectiua, inceptiua, e expletiva nam occorre cousa particular para se notar mais do q se disse na Rudimenta: loamente acerca das aduersativas, Tatoi, e Nagara, parecço notar alguma cousa.*

T A T O I.

¶ *Usa se muitas vezes no modo permissiua seguindo se, Tomo, no verbo q se segue: seu regimeto he por se sepre no principio da oraça, e depois, Tomo, I, toyõtomo. Vi, Tatoi Miyacouo delaxetarurutomõ, &c. Feiq. 2. e 3.*

Tatoi Quambacunaritomo, Quiyomori atariuo sabacatõzuru cotogia. *Ibidem lib. 1.*

¶ Tomo, To yõtomo, sam muy usada nas oraçam, se preceder a particula, Tatoi, como se ve a cada passo, e se nota nas conjunções.

NAGARA, NAGARA-
mo, Nagarani.

¶ *He propriamente aduersativa, e rege a raiz do verbo e que se ajunta: sua linzojem he, Offrecendo, posto que offrecia, ainda que offrecia, com offrecer. Vi, Xirinagara. Minagara. Quiquinagara. Tachinagara vomeni cacarõ. Macotozoua mõxinagara. Isoguinagaramo tocomotoye tachiyorõzu.*

Acuninraua gigocuni vorçubequito xirinagara, çumiuo vocafu.

M m z

Os m.o.

D A S P A R T E S

Os maos com *saberem*, *l*, poiso que *sabem* que am de ir ao inferno cometem peccados.

Tabiuo faqui, quirumonouo quinagara cauani tobi icca. Lançouse no rio assi vestido, & calçado como esiaua.

¶ Appendix. 1.

¶ Neste mesmo sentido se ajunta com nomes substantiuos muy elegante-mente, & suppre o verbo substantiuo. *l*, *s*,

Fabacarinagara.

Quantainagara.

Reôjinagara.

Bureinagara.

Acuninnagara.

Varenagara, minagara.

Tabinagara.

Tachinagara.

Vosorenagara.

Mômocunagara.

Gacuxônagara.

} Ainda que seja de scoriefs.

Ainda q peccador. Ienninnagara &c.

Fininnagara, jinnu icatu. Ainda q pobre.

De caminho, ou ce passagem.

Em pé.

Com reuerencia, cu perdã.

Sendo cego, ou ainda que cego.

Sendo letrado, ou ainda que letrado.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando se ajunta com os verbos adjectiuos acabados em, *Aj*, *ej*, *ij*, *oj*, *uj*, *na*, *l*, *naru*, tem varro uso.

¶ Com os verbos acabados em, *Na*, *Naru*, se ajunta deixando, *O*, *Na*, *l*, *naru*. *Vt*.

Aquiracanagara.

Quenaguenagara.

Amaquenagara.

Marenagaramo.

Fuquitnagara.

¶ Com os acabados em, *Aj*, *ej*, *ij*, *oj*, *uj*. *Vt*, *Tacai*, *Sunci*, *Ataxaxij*, *Firoi*, *Nurui*. Tem diuersos modos, os quais tambem tem diuersos sentidos.

¶ Primeiramente nam se ajunta ás raizes dos taes verbos. *Vt*, *Fucõ*, nem ao presente do indicatiuo, *Fucai*, porque se nam diz, *Fucônagara*, nem *Fucainagara*. Item alguns perdem as deccadairas syllabas como *sam*, *Marunagara*, *Namanagara*, &c.

¶ Segundo: Ajuntado a algum substantiuo aos taes verbos se usa o dito modo de falar. *Vt*, *Tacai yamanagara*, *Furui iyenagara*, *Caua fucainagara*, &c.

¶ Tercei-

¶ Terceiro. Ajuntando as ditas raizes destes verbos à raiz de algũ verbo substantiuo. *Vi*, Gozari, Ari, Maximaxi, &c. interposita a particula, *Va*, ou sem ella. *Vi*, Fucóua arinagara, Xirò gozarinagara, Tatoro maximaxinagara, &c.

¶ Quarto: Acrescentado, *Toua*, & algum verbo de falar. *Vi*, Mõxi, iy, a) indiciuius, e) si a estes verbos como a todos os de mais. *Vi*, Ataraxijtoua mõxinagara, Caxicoicoua iynagara. Mairutoua mõxinagara, &c. *Vi*, Saremo fabacaritoua mõxinagara, mafaxij xucunuo vtçu tçuyeno temmeiua nanito nogaremaraxõzo? *Voisçaxi*.

Iequi tõjenno atçumaritoua iynagara, mucaxiga imani itarumade taxeiini buxeiua canauanu. *Quiricami*.

¶ Finalmente este, *Nagara*, tem sentido de juntamente, todos juntos, &c. *i*. Tomoni. *V*, Futarinagara, Sanninagara. *i*. Sannincomoni.

DA CONSTRUÇÃO DO ARTIGO

oitaua parte da oração.

¶ Neste capitulo tratarei dos artigos em quanto suppreem os casos dos verbos joamente: porque em quanto sam particulas se trata diuizamente de seu uso, & significações no tratado da particula.

¶ Todo o artigo tirado os do *Volatiuo* se pospoem aos nomes substantiuos a que se ajustam, para mostrar o caso em que estam os tais nomes como se vê a cada passo. *Vi*, Coreua, ñitoni, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando ha muytos nomes substantiuos con inuados, & que estam no mesmo caso, o artigo do caso em que estam se pospoem ao ultimo nome, & todos os de mais ficam no caso do ultimo. *Vi*, Guen, ni, bi, jet, xinua. *i*. Os cinco sentidos. *lie guet xeino lãquõ*. *i*. Os tres resplandores do sol, *luõ*, & *estrellas*, *Gi*, *iui*, *qua*, *sũu* *gotiacunaiareta*, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Muitas vezes se acham na oração os nomes sem artigo nenhum principalmente no *Nominatiuo*, *Accusatiuo*, & *Volatiuo*. *Vi*. *Morinaca v-quetamauate jõ caite mairaxequeru*. *i*. *Morinacaua*, & *jouo caite*. *Mai Xicaruni tenchi manzõno von aruji ionauaritamõ xojen xotocu catçute ninchino voyobu cocoroni arazu*. *i*. *Von arujino*. *Guantai*.

M m 3

Saraba

DAS PARTES

Saraba voitoma mõsu vaga quimi, icema mõsu fõbaitachi . i . ica
ni vaga quimi, icani fõbaitachi. Yaximano Mai.

¶ Appendix. 3.

¶ Estes artigos immediatamente postposios aos verbos principalmente em oraçoens relativas, suppreem os nomes a que se ajuntam por todos os casos. Vi, Saru aida Yoritomo Morinacauo mexite võxequeruua. i. Disse lhe isto. Sic, Sonatano vocaqui attrauo mira, &c. Tacasoyeno Mai.

¶ Tambem quando estes artigos se postpoem immediatamente ao Genitivo, No, l. ga, se poem em lugar de seus substantivos. Vi, Sonatanoga yoi. A nu itonode gozaru. Arenomi sucanu. Fitonouo cacuica. Auo itono cara, l, yori fajimatta. Sonatanoyotimo varui.

¶ Exceçam.

¶ Alguns vezes estes artigos se acham postposios immediatamente aos verbos, sem suppreem por seus substantivos, mas fazem os taes verbos infinitos. Vi, Va, Ni, Nimo, Yori, Yoriua, Yorimo, Ga, como se disse nas conjugaçoens no modo infinito.

Xixõno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nadzuquere facaito su. Dõjiquib.

benuo somuquunimo arazu, acuo sanarurunimo arazu. Cbõmei.

DOS ARTIGOS QUE SERVEM ao Nominatiuo.

¶ Os artigos que se acham com Nominatiuo sam, Va, Ga, No, Yori, Cara, Ni, Niua, Ni voiteua, dos quais salaremos em particular.

V A.

¶ Este artigo quando he Nominatiuo, tem muyta energia, e serço, que seo o uso a pode ensinar, e se ajunta quasi a todas as partes da oraçam como se dirá no tratado das particulas, onde se trata delle diffusamente: he particula demotativa, ou demonstrativa, e tem sentico, de quantia a. Vi, Va geuare cotoua . a . Quando amim. Cono fitoua, &c.

G A.

¶ Este artigo serue os Nominatiuos cortês, que humilha o nome a que se ajuntou

D A O R A Ç A M I A P O A .

138.

ajuntas : serue per as primeiras pessoas , & per as terceiras baixas : tambem se usa delle quando o senhor falla com criado baixo . Vi , Midomoga , Arega .

¶ Appendix .

¶ Tambem se usa delle quando abstemos , & desprezamos a outro , mormente antepondolhe a particula , Me , l , ra . Vi , licõmega , Aicçuga , Midomoraga , Coicçumega , &c .

N O .

¶ Serue commumente a segundas , & terceiras pessoas em oraçoens relativas , & he particula que tem em si alguma honra , ou ao menos nam abate . Vi , Tenno açõru tocõru nari . i . Couza dada de Deus . i . Criado do .

Scit .

Ano Mulaxidonono mairarete volayete mexitçurerareta . Xõzon . Xojino xidaiua Mulaxidonoto , Yoximorino goiãjerareta . Ibidem .

¶ Tambem tem sentido de , Yori . Vi , Deusno vòxecudatãruru coroua , &c . i . Deusyori .

Y O R I , C A R A .

¶ Seruem com alguns verbos de Nominatiuo : esse Nominatiuo he como , Ablatiuo agente do verbo passiuo , & se usa delle ordinariamente quando na oraçam se significa a açam que procede do termino , a quem , ou do agente com respeito ao termino , ad quem , & tem significaçam , De . Vi , De Deus , &c . Vi , Deusyori cudatãreca . Fitoyori cureta . Deusyori tçucuritamõ . Gofacuxayori volãmeramõ . Tonoyori iytçuquerareta , &c . Vi , Yempenuo mõxi aualuruni tçuite , Xõguen tütuyori Magofaburõni tçucaiuo morte iuaruruua . Yempen Mon .

Xõguendono volutaricara mõlaruruua , &c . Idem .

De'yori michibicaxerareta guyuraiua niãxij cotode gozaru . Eũgo .

N I , N I V A , N I V O I T E V A .

¶ Estas particulas se acham algũs vezes serem artigos de Nominatiuo com alguns modos de falar . Vi , Coreni , l , coreniua gozonji atumai , l , voxirinaica ?

Xitãiuoba coreni mõlare mairaxõzu . i . A causa disso elle a dirã . Yempẽ .

Dono-yoximini cõua mõfuzoro , &c . i . Que parente . Feiq . 2 . c . 5 .

Dãside mauaxerareteba , mata Cuguetachino saicuni , Fasima yoncua

DAS PARTES

yoneua tocufaca, mucuno faca fitono quirauo migaqu, &c. i. *A obra inuestigada dos Cugues, &c. Feiq. 2. c. 1.*

Cacaru voniua coganeno cufariuo icufugimo tçuqueta dõgu de voriaru. i. *O cordam em que tinha pendurado o relicario, &c. Curof.*

¶ Ni voiteua, ás vezes tem o mesmo sentido, & quer dizer, quanto a tal cousa. *Vi, Cono guini voiteua, vtagaiga nai. Cono jinni voiteua, taxicana monogia.*

¶ Torteua, responde ás vezes a este, Ni voiteua. *Vi, Sono mini torteua. Cono guini torteua, &c.*

DO GENITIVO.

¶ Este artigo tem soamente duas particulas. *s. No, que serve pera segundas, & terceiras pessoas honradas, & Ga, pera primeiras pessoas, & terceiras baixas, & ás vezes a segundas, mormente quando abatemos a pessoa.*

¶ Appendix. 1.

¶ Muitas vezes o Genitiuo se entende sem artigo no modo de falar na palaura, Yomi, mayormente se o nome que se segue fica, Nigori, cuo precedente remitte alguma letra, ou syllaba, cu de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum seo nome, que em nossa lingua se explica pello Genitiuo. *Vi, Canacugui, Quimacura, Tezauo, &c.*

¶ Acerca do Genitiuo se pode ver o que se disse na Synaxis do nome substantiuo.

DE VARIOS MODOS DE GENITIVOS que tem esta lingua.

¶ Genitiuo de mouimento à quò, I, ad quem.

¶ Quando depois do nome pera quem, com a particula, Ye, cu de quem, com as particulas, Yori, Cara, se seguir in mediatemente algum nome substantiuo, as ditas particulas se ajunta a particula, No, de Genitiuo. *Is, Vocuyorino jõ, Carayeno fumi, Anatayorino tçucai, Corecarano annaixa.*

Quitano catayeno vonfuminiua, vosanai fitoyeno vonfuminiua, &c. *Feiq. 4. c. 10.*

Soregaxiua Vócuradonoyeno tçucaide gozaru. *Yempen Mon.*

¶ Cocolára cocoyeno vosacamucai firuinai vococotozaxide gozaru. *Sadame-*

Sadamete föbđyorino daimiöxüno vororitçuguide gozarözu. Quisçu.
 Coreuo möxiaualüruni yotte minayenu catarimaitraxegotode go-
 zaru. Yempen Mon.

GENITIVO DE QUIETE.

¶ Quando algum nome substantiuo se seguir deſpois das particulas De, I, Nite, por eſtar em lugar, as ditas particulas querem, No, do Genitiuo, o qual ſe nam ajunta com, Ni, Vi, Sono tocotodeno dancö, &c.

Xinauaradeno caxxennüa söđö iccö xinda nöc Feliq. 3. c. 4.
 Cano cunideno cotodumouu euuaxü sömou ſureba, &c. Eſopo.

GENITIVO DEPOIS DA
 conjunçam, To

¶ Quando ſe ſegue nome ſubſtantiuo immediatamente a algum verbo a que eſta junta a conjunçam, To, quer a particula de Genitiuo, No & a liço goajé he eſta, Couſa de q vades, façais, &c. de que ha de fazer, &c. Vi, Mö xitaitono zumbunua. Möxetono guigia. Mairetono vöxede aru. Xei bai ſubequitono guicoygia. Mairötono guigia. Mairutono möxigotode aru. Maittatono caracai. Mairumaitono dancöni quiuamacca, &c.

Farauo itameörono ſiögiöni ſunda. Eſopo.
 Yamadachi aröcatono quidzucai naxi. Quiaçu Mon.

GENITIVO COM O PARTI-
 cipio que acaba em, Te.

¶ Quando o participio acabado em, Te, ſignifica futuro do conjunctiuo. i. Aguerrecata, yori, nochi & ſe ſegue nome ſubſtantiuo, quer Genitiuo com No, muy elegantemente, & he muyto uſado, & corrente. Vi, Maitteno guigia. Maitteno cotoni xö. Cateccarano coto. Möxite nochino däco. Aguerreyorino corode aru. Mairadeuano coto.

¶ Item tambem ſe acha com o proprio participio. Vi, Quéö conogoro Quantöniua yumiyauo tütteno meijinnüa ſonu cazu vouoxito möxedomo, &c. Toſaxözono Mai.

GENITIVO IMMEDIATO
 aos verbos.

¶ Quando aos verbos ſe ſeguem certos nomes ſubſtantiuos. Vi, Yoxi,
N. n Aica,

D A S P A R T E S

Aida Giô, Yuye. Tocoro, Tomogara, &c. principalmente na escritura, os verbos immediatamente se junta o artigo, No. VI, Subequino yoxi, Caqubequino aida, Mairuno giô, Xiragôno cocoroni.

Tachimachi xucuyuo toguruno yuye nari. Xiquimocu.

Sono chichi coreuo xirazaruno yoxi, &c. Idem.

D A T I V O .

¶ Ni, Ye, Tame, Tameni, servem a este caso: entre estes artigos, Ni, Ye, são o proprio Dativo que responde ao latino, Tame, I, tameni, significam preceito, cu pers. VI, Taga tamenica mochi nocotian.

A C C U S A T I V O .

¶ Vo, Ga, Voba, Va, pro Voba, nam ha mais que notar que o que em varios lugares se disse: soamente, Voba, Va, tem certa energia. & delecta que o uso ensinara, & significam quanto a: ai causa. VI, Coreua mōxita. Coreua mōianu, Coreuo mita, Coreuoba minu.

¶ Pers movimento pers lugar usamos dar particular, Ye, Ni, Ma-de, como se notou nas questoes no fim da construição cōmum a todos os verbos.

V O C A T I V O .

¶ Primeira nte usam de Vocativo do mesmo nome sem particula nōhūo, VI, Voituma mōsu vaga quimi. Itoma mōsu sobairachi. Mai. Yare medzuraxiya Totabō! Xōzono Mai.

¶ Appendix .

¶ Icani, no Vocativo se antepoem ao nome substantivo. VI, Icani von aruji.

Nō, Nōnō, Mōxi; Mono mōsō, quicaxerapuruca? Quiquca? Monomō, &c. são adverbios que servem pers chamar: outro modos ha, & particular que se podem reduzir aqui, das quais se trata na interseção onde se podem ver.

A B L A T I V O .

¶ Yori, Cara, De, Nice, entre estes, Yori, Cara, servem primeiramente a questam d: lugar, Vade. VI, Dorecara mailta. Segundo ao ditivo, pers

pera os verbos passivos . Vi , Deusyori eudafareta . Ni , serue primeiro : ab aliquo pera os verbos passivos . Vi , Fitoni quirareia . Segundo in loco . Vi , Coconi yru . Terceiro he causal . Vi , Sucunatani , Fidarutani , &c .

De , Nite , Primo loco significam , In . Im . Vi , Cocode , Coconite . Gueniya vongocunite quiquivoboyexi Vgino fato . Vlai .

¶ Segundo : Ablativo instrumental . Vi , Catanade , I , nite quiru .

¶ Va , com nomes que significam tempo , serue como , In . i . Nesse tempo , &c . Vi , Tõxeiua , Tõjiua , Tõnenua , Quionenua , Cocoxiua , Ìmaua , Congoroua , Cono aidaua , Ccno iodcua , Condcaua , Cono xabiua , &c .

HYNS ARTIGOS POSPOS.

tos a outros .

¶ Como ja fica dito em alguns exemplos , todos os artigos se pospoem . Uns a outros com varios , & el gantes moços de falar , como aqui se pode ver , os exemplos se acabaram a cada passo nos livros .

yoriua .	Yeno .	Carani .	Caraua .	Yorino .
Nicara .	Yeua .	Careno .	Voba .	Niua .
Deno .	Noye .	Noga .	Noni .	Nouo .
Decara .				

Vi , Coreua migrotodecara , xinni gozaru .

Cono vrano nitobitoua itquini cara coconi atçumararete , &c .

Vucuyoriua itçuno vonoberizo? Curmaide .

Sonatanõga yoi , Nagalaquideno dancõ . Ano fitoni sucank . Sonatani suita .

Voilega
xi .

DA POSPOSIÇAM, NONA

parte da oraçam .

¶ Como no Rudimenta se notou , muitas destas posposições , ou som nomes sub lantiuos , ou participios de verbos : & conforme a isso tem seu regimento , & as pamos : de parte da oraçam distinta soamente por que por ellas se declaram as nobras posposições , posto que na realidade nam sejam parte da oraçam por si distinta .

AS QUE REGEM GENITIVO .

Vye . }	Xita . }	Ato . }	Vxiro . }	Vchi .
Cami . }	Ximo . }	Saqui . }	Maye . }	Naca , I , nacaba .

N R A

Sobs.

D A S P A R T E S

Soba. Atari. Mauari. Cauari. Vaqui.	} } } } }	Foca. Nochi. Mucai. Tame. Tameni.
---	-----------------------	---

¶ Todas estas sam nomes substantiuos, & serem Genitivo com, No, & algũas vezes, Ga, quando se pospõem a outros nomes conforme a regra geral. *Vt*, Tenno vye. Aмега xita. Faruno vchi. Fitono ato. Terano ma-ye, &c.

Toxino vchini faruua quiniqueri, fitotoxeuo

C ozotoya yuan, coxoxitoya yuan? R õyei rta.

V Y E

¶ Esta posposiçãõem pospõõta os nomes substantiuos rege Genitivo, & significa, Super, sobre, em cima, alem de: & conjorme ao verbo que se segue pode admitir as particulas articulares todas. *Vt*, Tenno vyeni maximafu. Cumono vyeni noboru. Queõua fitono vye, aluua mino vyeto cocoroyetaga yoi.

Tenguua ninguen Deusye safaguetatemarçuru vyamaiuo voncrega vyeni vquento lutu nari. Guarai.

¶ Appendix. 1

¶ Tem outros varios usos, & significações muy usadas. Primeiro: Significa, Cerca, Tçuite. i. A cerca, sobre, alem, da, do. *Vt*, Fitono vye uo axiqu curitacaõo ita subecarazu. lenno vyeuo vonmonogatari qui-quitai. Aru vyeni motomuru. Motçu vyeni mochitai, &c.

¶ Segundo: Quando se pospõem aos pronomes, Sono, Cono, significa alem disso. *Vt*, Sono vye. Cono vye. i. Cono foca, Sono foca.

E assi dizemos, Cono vyega nai. i. Nam tem igoal, ou quem lbe lbe-gue, ou nam ha melhor que este.

¶ Vyeni, posposto aos verbos tem sentido de *Vltra*. i. Alem. *Vt*, Mõ-fu vyeni, Aru vyeni, Motçu vyeni mochitagaru, &c.

¶ Terceiro: Vyeua, posposto aos verbos significa, Ia que, pois que. *Vt*, Avamari nai vyeua, quidzucaga nai.

¶ Quarto: Vyeyori, Vyecara, posposto a nomes substantiuos significa *Propter*. i. Por. *Vt*, Vonjitino vyeyori. Von auaremi, l, goremmino vyeyori: & posposto aos verbos significa, Porque, por quanto, por causa.

Vt,

Vi, Fumbet nai vyeyori, vocoru togaua guchide gozaru. Deus jifino minamotoñicé maximaſu vunvyeyori, fitono togauo yuruxitamō. i. Por quanto, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Tem mais alguns modos de falar que em nossa lingua se explicitam por differentes maneiras, todavia todos se podem reduzir aos ſobreditos. *Vi*, Que damono vyeni chiye fumbetno tai nai monogia. i. Ni. Fitono vyeni axiqui yōni mōſu coco nacare. i. Sobre, l, acerca, l, de outros. Sonoſōno guenindomono vyeni, l, vyeuo, l, vyeno goſaiban melareí. i. Fende conta com voſſos criados.

¶ Quando comparamos ſignifica Mais alto, melhor, mais excelente, precedendo *he*, Yurimo. *Vi*, Coreua coreyorimo vyede gozaru, l, tevyede gozaru. Vuatede aru. Chrittamno vonvuxiye idzureyorimo veyede aru, l, Chrittamno vyeno vyeua nai.

¶ *Vye*, l, vyeſama, ſignifica o ſenhor da Terça, item o ſenhor, ou peſſoa alta. *Vi*, Vyeu xite xitauo facarō coco moctomo nari. Xitaxite vyeuo facarō coroua guiacugui nari. Xitajita, Os criados. Vye-gui, mandado, ou ordem do ſenhor.

¶ Dizemos tambem, Cami, Ximo. i. Senhor, & criado, l, as partes de cima do Miyaco, & as de baixo do Ximo, &c.

¶ *Vyeye*, Surſum. *Vyeni*, Supra. *Vyeuo*, per ſuperiorem partem, l, ſuperiorem locum. *Vyeyori*, l, cara, deſuper.

¶ O *Coye* deſta poſpoſiçãõ *he*, Xō, l, jō. i. *Vye*, Noboru. *Vi*, Caixō, Vmino vye. Tenjō, Tenno vye. Iūten, Tenye noboru. Xōracu, Miyacoye noboru.

¶ Coreua jō, l, jōjō. Coreua gue, l, gueguegia.

X I T A.

¶ Ajuñtando *he* a particula, Ni, poſpoſta aos ſubſtantiuos vege Genitiuo, & ſignifica, Infra, em baixo, de baixo. *Vi*, Tenno vyenimo, gino xitanimo nai, &c.

¶ Item poſpoſta a, Yori, l, yorimo, ſignifica inferior. *Vi*, Xiquixinua Animayorimo xitade gozaru. i. He inferior.

¶ Appendix.

¶ Tem alguns modos de falar eſta voz Xita.

¶ Primei-

D A S P A R T E S

¶ **Primeiro** : Facano xitani yru , l , naru . Obedecer , eu estar sujeito , ou renderse a outro .

¶ **Segundo** : Micotobano xitayori . i . Logo que falou , eu ainda não acabava de falar quando , &c .

¶ **Terceiro** : Xita , l , xitajitano mono . Os criados , & meços , ou o pouo . i . Ximo . Vi , Cami ximo , vye xirano cotode gozaru .

¶ **Quarto** : Voxitauo surefaxerarei . Voxitauo cudafarei , &c . i . O vinho que sobja no copo que hum nam acaba de beber , &c .

¶ **O seu Cnye , he Gue , & Ca . Vi , Guccai** , este mundo inferior . Gucco decer do Miyaco , &c . Guenin , meços , criados . Tenca , &c .

M A Y E , V X I R O , l , X I R I Y E .

Aro , Saqui , Nochi , Maye .

¶ Este Maye , postposto aos nomes rege Genitivo , & significa , Cor'm , diante , ante , em presença , &c . Vi , Vonmaye , Xujinno maye . Diante do senhor . Monno maye . Diante da porta , &c .

R ongo .

¶ **Itē** significa o tempo passado , ou coisa passada . Vi , Cono maye , Maye no cotode gozaru , Micca maye , Sannen maye , &c . Mayeni atta cotogia . i . Cono ato , Cono saqui , Cono ijen .

¶ **Tambem** tem este modo de falar maye elegante , Rino maye , Fumi-berno maye , Xianno maye , Cacugono maye , Gofuitiõno maye .

¶ **Item** significa o que se segue , ou a vez do que se segue , Taga mayeca ? i . Quem se segue ? Banua taga mayezo ? A quem cabe oje e vigiar ? Sonatano maye . i . Vos vos seguis , ou a vos vos cabe . E así diremos , Gucauaruru mayede gozaru . Yomu mayegia . Ban mayegia . Mairu maye , Caqu maye , &c .

¶ Appendix . 1 .

¶ **Postposto** aos verbos negativos significa , Antequem , antes que . Vi , Mairanu mayeni . i . Antes que va .

¶ **Nesse** modo em lugar de , Maye , pode ir , Saquini , l , ijen . Vi , Cacanu saquini , l , ijenni , &c . Posto que este , Saqui , tem differença do so , porque Maye , joo tem sentido de coisa passada , & Saqui , de passada , & porvir . Vi , Saquino coto . i . A coisa donics , eu que ha de vir . Ma-yeno coto . i . Coisa pass da soamente .

¶ **A** Maye , responde Vxiro , l , xiriye , nochi . E a Saqui , responde , Aro .

¶ APPAR

¶ Appendix. 2.

¶ O Coye de Maye, h: Ien, & tem muytos bñe, & elegantes usos. Gojenni macari yru, Gojenga yoi; Gojenuu sabacaru, lengo voboyenu. i. Nam dar a cordo de nada.

¶ Elle, Ien, no Coye quando se pospoem parece significar cõmumente, Coram, diante. Vi, Gojen, vonmaye. Ninjen fitono maye. Monjen, cadono maye, &c. Equando se antepoem, parece significar conja passada. Vi, lengo. i. Maye, nochi. Iendai mimon.

¶ Appendix. 3.

¶ Saqui, significas diante. Vi, Fitono saquini tarçu. Ir diante de outro. Fitono saquiuo toru. Tomar adianteira a outro. Vi, Atonica, saquinica maitta. Iculano saquiuo caquru. Ir na dianteira do esquadram.

¶ Item significa cousa passada junto com vozes de preterito, & com voz se susaro cousa por vir. Vi, Saquino cocoua nanito vomõ xiaccaca? Como d: jçies aquillo que antes vos disse, &c.

¶ Appendix. 4

¶ Ato, primeiramente significa retro. i. De tras. Vi, Atoye xizare. Atocara mairõ.

¶ Segundo. Significa successam, ou eraça. Vi, Atouo toru. Atouo tsugu, &c.

¶ Terceiro: Significa rasto, memoria, sinal, exemplo. Vi, Axiato, Atouo xirõ, Ato laquimo nai, Atomo nai. i. Nam ba rasto, nem memoria, &c.

V C H I.

¶ Rege Genitivo, & significa, Intus, intra, inter. i. Dentro, entre, ou parte, & lugar interior. I i, Iyeno vchi, Vehiuo miru.

Tocoromo cauarazu, nitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua nisanjuninga vchini nicori, futari nari. Chõmei.

¶ Segundo: Antes. Vi, Sono vchini maitta. Sono vchini itasõ.

¶ Terceiro: Casa, familia. Vi. Vaga vchini mexitçucõ. Mivchi, Mivchixu, Vchino mono, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Põste a verbos affirmativos significa, Aida. i. Em junto. Vi, Iquite

DAS PARTES

Iquite yru vchini vonmeni cacaritari.

¶ Item com substituiuos tem o mesmo sentido . *Vi*, Inochino vchini, Dauguino vchini maicca . Fino vchini tçucõzu, &c.

¶ Appendix . 2 .

¶ *Posposto a verbos negativos significa Antequã . i . Antes que, primeiro que . Vi* . Xinanu vchini, l, mayeni, l, saquini voide nafarete go-guenzan are .

¶ Dizemos, Cayõni itasu monoua fitono vchideua nai . i . *Nom he homem . i . He num bruto, &c .* Sucoxi madoromuua, neta vchideua ñai . Fitocuchi futacuchi cũ cotoua, cũta vchideua nai . Soreua cũta vchideua aru . Mõxita vchiniua naranu, &c.

F O C A .

¶ *Rege Genitiuo, & significa, Extra, foris, Fora, ou lugar, ou parte de fora . Vi*, Iyeno foca . Focauo touoru . Focayori mairu .

¶ *Segundo* : yori foca, posposto aos nomes, ou verbos significa mais que, a foca, & comumente se seguem verbos negativos . *Vi*, Vonna ichinin-yori focani tçucuritamauanu . Guñrai .

lengua fitoni acuuo susumuruyori focaua gozanai .

¶ Tem alguns modos de salar assi composto com outras vozes como por si . *Vi*, Corono foca, Motteno foca, grandemente . Vomoino foca, Zon-jino foca, Fumbetno foca, Satano foca, &c . Sam modos muy elegantes . i . Fora do que cuidaas cousa que excede o saber, &c.

N A C A , N A C A B A .

¶ *Regem ambos Genitiuo, & Naca, significa no meyo, dentro . Vi*, Fitono naca, Iyeno naca, &c .

Anno gocoqu, nonacade nuñubitoni yuquivõ .

Fõque Mo.

Cauano mannacade fucunda xiximurano cague midzuni vtçurrauo mireba, &c .

Efopo .

Tocouo furicataguere aru quando nacaye irete voita . Idem .

¶ *Nacaba, primeiramente significa, no meyo da eccam, auto, causa continuada como tempo, &c . Vi*, Fõji nacabani, Icutiã nacabani, Dancõ nacaba, Oracio nacabani, Furumai nacaba .

Oracio nacabani nezumiyarã, itachiyara tenjõni guarameira .

¶ *Segun-*

DA ORAÇAM IAPOA.

145.

¶ Segundo: Naca, significa amizade, familiaridade, &c. Vi, Nacaga yoi, Nacaga varui. Yoinacade gozaru, &c. Iirōto, Saburōua nacaga yoi, &c.

¶ Aida, tem o mesmo sentido, & construcão. Vi, Fiteno aidauo varū iynafu. Aidaga yoi, varuinado, &c.

¶ Nacaba, algũas vezes significa partim. i. A hũa por tal, a outro por, &c. l, em parte. Vi, Sono corouo quijre nacaba vosore, nacaba aquirete ita. i. Ouvindo isso em parte fiquei com temor, & em parte espantado.

¶ Nacani, posto aos verbos significa, Aidani, l, vchini. i. Emquanto. Vi, Cono cuxeuo nauosōzoro anjivadzurū nacani, mata vōzaqueuo nomi jengomo Xiranu. Efofo.

¶ Item, Entre. Vi, Sono mufonni cumixita monoua amata atra nacani, madzu, &c. i. Entre muytos tredos que cuye, &c. Fciq. 1.

¶ Nacanimo. i. Toriuaque, principalmente.

DA POSOSIÇAM, ATARI, &c.

¶ Ha algũs nomes substantiuos dos quais usamos em lugar da possessão, juxta, l, prope. i. Iunto, perto, pegado, &c. estes sam.

Atari.	} Tonari.	} Soba.	} Vaqui.
Fotori.	} Quimpen.	} Catauara.	} Mauari.

¶ Estes tem o regimenho dos de mais substantiuos, & entre si tem differença no sentido.

¶ Atari significa, Iunto, perto. Vi, Sono atari, inacano atari, terano atari, cuchino atari, meno atari, &c. Vi, Saquiginua sōsō suru vchini Fujigauano atarini tsuqu. Fciq. 2.

Goginua mada Tegoxino atarini tsafayete ita. Idem.

¶ Dizemos, Atariuo farō, l, atari, fceoriuo farō. Nem deixar chegar na brigas imigo ab̄i. Atariuo farai, fceoriuo cacayacalu. Mosirar fuisō, & aparato.

¶ Fotori, significa, Iunto, perto, ou torã como do rio, ou mar Vi, Cauano fotori, vmino fotori, &c. Vi, Coconoyeno foca, Xiracaua no fotorini catabacarinaru iuori mufubiee. Saigaiō.

Cono fatoua vmino fotorinite, &c.

¶ Catauara tem o mesmo sentido, que Fotori.

¶ Soba, significa, Iunto, pegado, a illarza. Vi, Sobauo fanarezu. i. Fizamoto farazu, vosobani iru. Estar com alguem, cu junto delle.

00

¶ Tona-

D A S P A R T E S

¶ Tonari, significa Junto, perto, vizinho. Vi, Fitono tonari, iyeno tonari, cunino tonari, tcnarino cuni. i. ringocu. Reino rezinho.

¶ Quimpen. i. Chicai fotori, perto, junto. Vi, Miacono quimpen, quimpenno cuni, tonari quimpen, &c. Quimpenni iru Estar junto dalgum. Quimpenno xu, I, quimpen xu. Pessoas que estam sempre co algũ Yacata, ou senhor.

¶ Vaquini, As ilharza dalgũ, ou junto, ou à parte. Vi, Sono vaquini iru.

¶ Mauarini. i. As roda, ou ao redor. Vi, Xirono mauarini iru. Vouma mauarino xu. Os que a companhia o senhor, &c.

T A M E, T A M E N I.

¶ Postos aos verbos, & aos nomes substantiuos significa, pera. Vi, Sonatano tame, fitono tame, vagaramenimu yocare, fitono tamenimo yocare, caqu tame, yomutame. Veja se o que se disse no dictionarium.

G O T O Q U.

¶ Ta se trata de ta postposiçaõ quando falamos dos nomes adjectiuos que regem Genitiuo, onde se pode ver.

¶ Quando se postpoem aos nomes substantiuos rege Genitiuo. Vi, Gogidoño gotoqu, vdxeno gotoqu, guioyno gotoqu, &c. E significa, assi como, da maneira, &c. Vi, Sono gotoqu, cacuno gotoqu, tonofó meitaruru gotoqu, varemõ itasõzu.

¶ Nas comparaçõens de depois de compararmos quando vem a conclusãõ, dizemos, Sono gotoqu. i. Assi tambem, &c.

¶ Quando se antepoem aos nomes substantiuos se diz, Gotoquini, gotoquuna, gotoquuno, & significa semelhante, desta laya, como, &c. Vi, Mayeno gotoquuna quiacuxu. i. Mercadores como os antigos. Varera gotoquino mono. i. Ouros como eu, &c.

¶ Po postõ ao indicatiuo dos verbos significa, assi como. Vi, Xitagũ gotoqu, mairu gotoquuni, &c.

Fitono xitagai tsuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cusa quiuo nabicaiuga gotoqu. Feiq. i.

¶ Tçure, tçura, xiqui, yõna, yõni, quando se postpoem aos nomes tem o mesmo sentido que Gotoqu. i. Assi como, semelhante. Vi, Core-

tsuriano

ęsurano coto , sono ęsureno coto , core xiqui , varera xiqui , cayōna , ano fitono yōna , l , yōni , &c .

DAS POSPOSIÇÕES QUE REGEM.

a particula Ni .

Taixi .	} Voite .	} Vhjte .	} Vori .			
Taixite .				} Voiteua .	} Xitagōte .	} Yorite .
				} Torreua .	} Xitagatte .	} Yotte .
				} Isatteua .		} Yuru .

T A I X I , l , T A I X I T E .

¶ **Taixi , l , Taixite** , he o participio do verbo , **Taisuru . i .** Respeitando a algum , ou tomando por objecto da coisa que se faz . i . Por amor , em causa de algum , e rege Dativo com , **Ni** , e as vezes com , **Ye . Vi** , **Deusni taixitatemęsuru .** Por amor de Deus . **Senatani taixi** , como **soni taixite** , &c .

¶ **Appendix . 1 .**

¶ **Pode admitir as particulas de honra , e humiliaçivas como os de mais verbos . f .** Rare , tamai , tatemęsuru , &c .

Mas isto com forme as pessoas que fazem a coisa , ou por amor de quem se faz : se o que faz a coisa he honrado , ajuntase lhe particula de honra , se baixado por respeito do honrado , ajuntase lhe particula humilde . Vi , **Iesu Christoua fitoni taixerate , l , taixi tamaitę Cruzni cacaritamō** , &c .

Deusye , l , Deusni taixitatemęsurite fitono quarzaito , ayamarino yuruu .

¶ **Appendix . 2 .**

¶ **Algũs vezes significa , Contra . Vi** , **Deusni taixitatemęsurite bogauo vocafuna .** **Acunindomoua jenninni taixite accōuo faqu** .

T ę V I T E , l , T ę V Q V I .

• **Formase do verbo , Tęqu** , e rege Dativo como seu verbo , e significa , acerca . **Vi** , **Coseni ęquite** , como **guini ęququi** , **řoreni ęququi** , &c .

D A S P A R T E S

Y O R I T E , Y O T T E , Y O R I , Y O R U .

¶ *Esta sãmo participio, eiz, & presente do verbo, Yoru, por chegado se perio, & significam, Por tanto, por por isso, por quanto, &c. Vi, Coreni yotte, ioreni yotte, cono xifaini yotte cocomotoroye macari coi-
ta. Vaga toga, I, ayamarini yotte cõ attra. i. Por mui peccados, &c. Sono ri naquini yotte. Por quanto nam teurezã. &c. Vi, Moxi cono Xiquimocuuu somuqui, jiyono coto ai majiuaraba, aruiua cacu-
xi reõqueno soxõni yori, aruiua jitõ dominno xuutni yotte, sifõno itari guẽjẽ taraba, xotaino xocuuu aratamu bexi. Xiquimocu. c. 3.*

Aruiua rõzano jõronni yori, aruiua yũyennõ suiquiõni yotte fu-
riono foca moxi xetgãiuo vocatãba. sonomiuo xizaini voconaua-
se &c. Idem, cap. 10.

¶ Appendix. 1

¶ *Posposto aos verbos quer conjunctiuo com a particula, No, & sig-
nifica, Porque, por quanto. Vi, Luciterna manquino togauo vocaitani
yotte, Infernoni vochita. Sosõni mõxitani yotte, xicaitinatãxita. i.
mõxita sodoni.*

Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes significa, Conforme, segundo. Vi, Coroni yoru, fi-
toni yoru. Deusua fitono jen acuni yotte soicforeno gusempõuo ata
ye cudaitareõzu.*

¶ *Algũas vezes sem sentido de algũas. Vi, Fitoni yotte maitta, fi-
toni yotte mairanu. Toquini yotte algũas vezes. &c.*

¶ *Algũas vezes sem regezaõ precedente, mas pondose no principio da
oraçãõ seguinte por si soo significa, Por tanto, por isso. Vi, Xujin sono
togauo nogaregataxi, yotte xoriõuu quinjerarubequi nari. i. A cul-
pa iãhem sera do senbor, & portãto, &c. Xiquimocu.*

¶ *Tãhem no fim dos juramentos que fazem por escrito, & dos conõeci-
mentos, ou pãpis publicos, onde nos dizemos no remate, & por verdade, &c.
Dizem, Yotte quixõmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tamẽ
ippit cacuno gotoqu. &c.*

¶ *Nas cartas de pois do exordio por principio da que se ha de dizer he muy
usada, Yotte. Vi, Ixxo mõxi ite loro: yotte conofodoua, &c.*

M A C A

MACAXE, VOITE, XITAGATTE,

I, xitagöte.

¶ Estas vozes são participios de verbos que regem Dativo com, Ni, significam, Conforme, segundo, &c. Vi, Xempeini macaxe, mononi vöjite, foreni xitagatte, &c.

Moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe coreuo fenxö fubexi.

Xiquimocu. cap. 5.

Töchiguiöno nochi nijiccanenuo fuguiba, v dai xöqueno reini macaxe, rifuo ronjezu, &c.

Idem. c. 8.

Catçüua xenreini macaxe, catçüua toquino guini yorite corcuo voconauaru bexi.

Idem. c. 9.

Tadaxi cono reini xitagatte quiögiü arubexi. Idem. c. 15.

¶ Voite, Voiteua, Totteua, itatteua.

¶ Destas se tratao no adverbio, onde se pode ver, o que ali se notou.

DAS QUE SERVEM AO ACCUSATIVO.

¶ Motte.

¶ He hüa palavra muito usada, o seu Coyo, he, I. Vi, Ijen, igo, irai, &c. E se te no Yomi, Motte, mochiyu, vomonmiru, dos quais Yo nis se pode tirar seu proprio significado, & uso.

¶ Primeiramente este, Motte, postposto aos nomes substantivos, rege Accusativo com, Vo, & significa, Com, de instrumento, &c. Vi, Cata nauo motte quiru. i. Cortar com a Catana. Gofumbetuo motte sadame-
saxerarei. Determina por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c. Coreuo motte catçucotoua naru. Feq. 1. c. 8.

Xiquimocu. c. 22.

Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo faite, gobun ichiuo motte musocuno amniate tamauarubequi nari. i. Com os quintos, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Tambem se postpoem ao indicativo dos verbos muy elegantemente, & a tal voz ao indicativo se poem em accusativo Com, Vo, & significa, Com offrecer, offrendo. Vi, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagöu motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Item postpoem se a alguns adverbios, ou dições que tem força de adverbio,

O O 3

bio,

DAS PARTES

bio, mas entam nam rege caso, nem significa mais que dar força ao significado das taes dições. *Vi*.

Mina morte. i.	Mina. Todos.	Madzu morte. i.	Madzu.
Fanafada morte. i.	Grandemente.	Toxite morte. i.	Toxite.
Cotoni morte. i.	Cotoni.	Quedaxi morte.	Quedaxi.
Mata morte. i.	Mata.	Corogotocu morte.	Todos.
Nauo morte. i.	Nauo.	Motreno foca.	Grandemente.
Catçute morte. i.	Nullo modo.	Tomoni morte. i.	Tomoni. Inu-

tamente.

Itafaca morte. Nullo modo. Naniyori morte. i. Naniyori.

Corogotocu morte cuchiuo togirare vouannu. Zafit.

¶ Dizemos Fanafada motreno ayamari nari, I, fanafada morte Ayamari nari, I, fanafada morte ayamaru, I, Ayamari fanafada motreno yuyeni cacuno goroqu nari.

MADE, MADEMO, MADEVA, MADE- yo, Madegia, Itarumade.

¶ Esta posposição, *Made*, com verbos de movimento se peçoem aos nomes substantivos, e significa, *Ate*, como se nota nas questões dos lugares. *Vi*, Miyaco made noboru, chütu made tçuita.

¶ Appendix. 1.

¶ Também posposta às vozes do indicativo significa, *Ate*. *Vi*, Ate vir, ate chegr, I, em quanto vem, &c. *Vi*, Maitõmade mataxera-rci, yono aqurumade fanaita.

¶ Appendix. 2.

¶ Posposta às vozes do indicativo precedendo *It* e remittente o modo condicional, faz modo permittivo como se nota nas conjugaçõens. *Vi*, Maitta-raba, maitta madeyo: cacaba, cacõ made.

¶ Appendix. 3.

¶ Muitas vezes, *Madeyo*, *Madegia*, pospostas às vozes do indicativo ao fim do periodo acrescentam soamente enfazi em confirmaçãem do que se diz, ou irista. *Vi*, Caita madeyo. i. Qued scripsi, scripsi, Natanu madeyo, &c.

Cono ttoni catçu cotoua naranu madeyo . *Morte Monog.*
 Caxe iyeno cotoua vare achi coxigorono monodomo müxiauaxe
 ce yoquiyöni toritachömadeyo . *Idem.*
 Sareba colö cachiuoba vonorega vxinöta deua nai, tada vorega
 nauo vxçuqueno vuaxede atta madegia . *Fique Monog.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Madema, Madede arözu, Madema arumai, &c. tem muyta elegancia, no affirmatiuo significa quando muito chegara a botalo fora, e a gastera se com elle, &c. E no negatiuo significa nam chegara a malalo, &c.*

Inochiuo vxinauaruru madeua arumaji. i. *Nam chegara, &c. Feiq. 3.*
 Miyacono focaye dafaxeracö madede arö. i. *Quando muito chegara cop. 1.*
obotalo fora do Miaco. Idem.

Iyaiya löremadeua vomoimo yoranu guigia. i. *Sorefodo. i. Tanto como isto. Feiq. 1.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Mademo, postpõta aos verbos affirmatiuos seguindo-se os verbos negatiuos, Na, arumai, gozaranu, &c. significa nam ha pera que fazer, dizer, cuidar, &c. porque esta claro. Vi, Mairu mademo nai, caqu-mademo arumai. i. Mairuni voyobanu, &c. Vi, Soreua vöxerasuru mademo gozanai. i. Nam ha pera que falar nisso, porque esta claro. Queõque Monog.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Mademo, postpõta a verbos negatiuos seguindo-se verbo affirmatiuo significa posto que nam he possivel, nam posso, &c. Vi, Cocorozaxiareba, canauanu mademo xeiuo irusu. i. Quando tum tem toa vontade ainda nas cousas impossiveis trabalha.*

Coreua quimino von cocouaride gozareba, canauanu mademo ino goxeuo xugoxitacematçurözu. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 7.

¶ *Alçus vezes tem sentido de, Tambem, ainda, até. Vi, Varera made, varera xiquino monomade, comonodomo mademo mayçye yobaxerareta.*

Soregaximade manzocu mösu facarimo gozanai. *Yemp. Mon.*

¶ *Usamos de, Itacu made, neste mesmo sentido com efficacia. Vi, Cumatæ*

DAS PARTES

Comacanaru cotoni icaru made, &c. i. Comacanaru guimademo.

¶ Das de mais posposições que respondem ao accusativo se trata no cap. das particulas articulares.

DAS POSPOSIÇÕES QUE RESPONDEM AO ABLATIVO.

TOMONI.

¶ Esta posposição se compoem de, Tomo, que significa companhia, & da particula, Ni, & aqui significa, Com, de companhia, & se pospoem aos substantivos. Vt, Pedro tomoni mairõzu, ano fito tomoni cataru, &c.

¶ Algumas vezes he particula copulativa que significa juntos, todos, &c. Vt, Fucaritonomi, sannin tomoni, jengo tomoni, jõgue tomoni, Sancta Mariaua gosanno jengo tomoni Virgemnite maximatu.

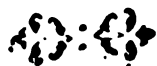
¶ Appendix. 1.

¶ Posposta aos verbos precedente he a particula, To, significa, logo que, em dizendo, &c. Vt, Võxeraturu tomoni, &c. Deusua fitono xiquixinu tçueuri tamõto tomoni Animauataye tamõ nari.

¶ Appendix. 2.

¶ Algumas vezes da soamente força, & energia às vezes a que se junta. Vt, Xiccai tomoni morte, xiccai tomoni, jeñ tomoni.

¶ Das de mais posposições que respondem ao Ablativo se trata no capitulo das particulas articulares.



DAPARTI-

DA PARTICULA VLTIMA E

decima parte da oração.

¶ Esta parte da oração, he aque mais se estende que todas as de mais, por que a todas pertence, & com todas se ajunta. E como ja se tem dito os Iapoes de baixo deste vocabulo, Tenifa, I, Tenivoa, comprehendem toda a sorte de particulas, os casos, ou artigos dos nomes, as terminações dos verbos de todos os modos, & tempos, &c. porque em seu modo de escrever, escrevem hũa letra, ou figura que significa hum nome, ou verbo, & pera mostrar o caso em que esta o tal nome, ou o tempo, ou modo em que esta o verbo, escrevem junto da quella letra com Catacana, ou Cana, se he nome, os artigos, Va, No, Ga, Vo, Ni, Nite, Toxite, &c. & se he verbo, escrevem as syllabas, ou terminações do verbo, sr. Ru, reba, raba, To, Zu, Zaru, &c. E assi das de mais particulas.

¶ Estes artigos, & terminações que de fora acrescentão junto da tal letra, chamão, Tenifa, Tenivoa, Sutegana, Voquiji, &c. Alem disso ha outras muitas particulas que ou por si, ou em composição de outros vocabulos são usadas como se notou na Rudimenta. Mas porque de muitas ja se tem tratado o que basta, e na mesma Rudimenta, e nas conjugações, & em outras partes: aqui tratarei soamente de algũs mais principaes que pera este lugar se guardarão, como são as particulas articulares, as particulas de honra, as particulas negativas, & outras.

DAS PARTICULAS ARTICULARES,

Va, No, Ga, Ye, Vo, Ni, &c.

¶ Destas em quanto artigos, que mostrão o caso em que esta o nome a que se ajuntão, se tratou atraz, quando falamos do artigo: aqui tratarei dellas em quanto particulas, & de seu vario uso, & significações. E por q̃ pera se saber da raiz o sentido, & uso das particulas, importa saber se tem letra propria, ou não, no lugar de cada hũa se dira.

DA PARTICULA, VA, BA.

¶ Esta particula tem letra particular nos caracteres de Iapão cõ que se escreve, a qual no Coye tem duas vozes: a primeira he, Xa. v. Homem, cu pecca, Vi, Giacuxa, Buguenxa, Finja. A segunda he, Va, na qual voz não tem outra significação, mais que ser pura particula que se ajunta a todas as partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e elegantes sentidos, como atraz posso se pode notar.

P P

¶ No

D A S P A R T E S

¶ Na voz do Yomi, sem duas vozes: a primeira, Mono, 1, Firo, que he o Yomi do Coye, Xa: a segunda, Teireba. i. Sõ sureba, que he significação particular que tambem tem esta letra.

¶ Este, Va, em geral sem se vido, de connotor, mostrar, aduizir, particularizar, & especificar as palavras a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Posposto aos nomes substantiuos, ou aqualquer vocabulo que se poem em lugar de substantiuo, he particula, & nota de Nominatiuo que tem certo energia, & sentido: como quando dizemos: o homem, ou quanto a foam, & i. ou contra, ou mostra a causa. Vt, Fitoua, xelsu cotoua, sureua, coreua, cono danua, cono guiuua, &c. Vt, Fitoua zaino tameni xixi, toriua xocuno tameni forobu. i. O homem morte pelas riquezas, & o passado pelo lo camer cay no lago. Quincuxã.

Ibidem Ieño naua tçubafa nõxice robi, sonyequino naua axi nõxite va xiru. i. O bem, & o mal sem asas vos: o pronicio, & dono sem pes corre.

¶ Esta particula iunta com, Coto, posposta aos nomes substantiuos significa propriamente, quanto a foam, &c. Vt, Padre cotoua, quanto ao Padre Vasera cotoua, quanto anim. Quiden cotoua, quanto a vos. Sono sõ cotoua, &c.

¶ O mesmo sentido faz posposta a, Voite, & aos participios, Totte, irarte. Vt, Sono guini voiteua, sono danni voiteua: como se notou no aduerbio, Voite, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Serue tambem muy frequente por artigo de Ac usatiuo em lugar de, Voba. Vt.

Curunua yocoximani vofazu, riuo maguete cotonaru coto naxi. i. Curumauba, Riuoba. Quincuxã.

Cucoroua vonno tameni tçucai, meiuua guini yotte caroxi. *Ibidem.*

¶ Appendix. 3.

¶ Muy elegantemente serue posposta a nomes que significam tempo. Vt, Quedua, ima fodoua, condoua, tõxeiua, alua, &c. Vt, Imaua naniuo tçutçumi mõtu bequiya? &c.

Vare conorodoua Miyaconi ysõraite Racuyõno jixa nocori naqu Vnemeso uoi.
Teicano vogami megurite foro.

wai. Xigureno corono tuxidoxiua coconite vtauomo yeiji tãmaixito rari.

¶ Appen

¶ Appendix. 4.

¶ Va, l, Ba, que he o mesmo no Nigori, pessão aos verbos affirmati-
vos, & negativos, he particula condicional, ou junctiua, Si, l, cum. Vi,
Aguéba, Agureba, Aguezuua, Aguezumba, Agueueba, Fucaquua,
Fucaqumba, Sorouaba, Sorofaba.

¶ Póssos ao aductio, Voite, tambem he condicional. Vi, Caqu-
ni voiteua.

¶ Póssos ao conjunctio com, Ni, ás vezes he condicional, ás vezes tem
outro sentido. Vi, Agueõniua, Yomõniua, Fitouo tçucõniua forefore-
ni niyõta corouo guegi suru. i. Quando vos seruis de algum, &c.

¶ Póssos ao participio affirmatiuo terminado em, Te, l, De, he tam-
bem condicional. Vi, Maitteua yó arumai. Yódeua curabireõzu, &c.

Fitouo tçucõni voyõdeua vtçuuamonono mamanitũ. i. Seruio dos
homens pera o que são.

¶ Acrescentandose ao participio negativo significa, ser necessario, ou pois
não? q̄ ha q̄ duvidar? Vi, Vocaquiarõca? R̄. Cacaideuano coro.

Cacaideua; Cacaideua nanto xõ, Cacaideua irarete colõ, &c. E ás
vezes he tambem condicional. Fiacumino yonjiquimo cuuadeua seno
aziuauiuo xirazu. Quincuxũ.

¶ Appendix. 5.

¶ Póssos ás vezes do indicatiuo dos verbos tem varios sentidos; dos
quaes ahi a que nos conjugações, & outras partes alguns se tem tratado, agora
os por:mos aqui todos pera mor commodidade.

1 Faz Infinito. Vi, Vataruua yoi, Vataranuua axij, Yomuua ya-
luxi, Veçuua nicuxi.

Xixõno dexiuo vtçuua nicumuni arazu, yocaraximenga tame nari.

2 Serue tambem em lugar de, Fito, Mono, Coro. i. Isto, equi. lo, ^{lillo}
isso, aquelle, as couas. Vi, Mairubequiua. i. Monoua, Vóxerare-
queruua. i. O que dis. ^{qu.õ.}

Fitotabi idete cayerazaruua coruba nari: fitotabi mite cacurezaruua
uoconai nari. O ju- de- vis- de- sair- não- torna, são as palavras: & o que húa vez
se uio, & não se pod q̄ se-der- são- sobras.

3 Tambem quando se refere, ou mostra o que se diz, ou fez, se usa de se
modo. Vi, Vóxeraruruua; Mõiuua, Xeraretaua, Iyçququeraretaua,
Cacaretaua, &c.

Bea ju- m- xi- ag- ir- u- u- , e- i- j- e- t- o- y- h- u- a- Riũũõno xiuazade toquito xi-

DAS PARTES

teua fuxiguina caje nadoga niuacani vocoru. Cuniochino Mai.

¶ Deste mesmo modo usam quando começão alguma descripção, ou em contar, & referir alguma cousa pro ordem. *Vi*, Gacumonuo furuniua madzu, &c. Iudeuno facconiua, Sono micotobaniua, Cono fitono cataguiniua, &c. Somosomo cono terato mõliua, &c. Cono yoroito mõliua. Cono yuraiua, cono innenua, cono xenjoua, foreto yüua, foreto ippa, coreto mõliua.

4. *Postposita* ao presente, ou preterito do indicatiuo, acabando nelle a oração significa, *Habem* dizias tu? eis que; vedesque? &c. *Vi*, Accaua. i. Veder que suia? Mairanuua. i. Vedes que não vem. Sonomino ayamarideua nacattaua. i. Bem dizias tu que elle não tinha culpa.

¶ Appendix. 6.

¶ *Postposita* também aos adverbios, ou a algumas vozes que tem o sentido de adverbio, as interjeições, & conjunções. Aos adverbios da sentido connotatiuo que especifica o modo. *Vi*, Sayõniua mõsanu, chitteua mõxica, quecõniua gozaru, fucõua tabenu, hi laxüua arumai, &c.

¶ *São* as interjeições da sentido admirantis, demonstrantis, & de outros offeitos. *Vi*, Sateua, coreua, madzuua migotogia, iüua, &c.

¶ *Das* conjunções da certa força. *Vi*, Mataua, catçüua, moxiua.

¶ Appendix. 7.

¶ *Postposita* aos outros artigos tem particular uso como aqui se verá.

1. Com o Genitiuo, *No*, se poem em lugar de algum nome. *Vi*, Sonatanoua yoi, ano fitonoua varui.

2. Com *Ni*, quando he *Datiuo*, ou *Ablatiuo*, se usa neste modo. *Datiuo*. *Vi*, Sonataniua coreuo xinzurumai, ano fitoniua xinjõzu. *Ablatiuo*. *Vi*, Cono iculãniua maquemai, Iyaxij mononiua quiraremai, &c.

3. Cõo *Accusatiuo*, *Vo*, se usa assi. *Vi*, Sate cocouoba idzucuto mõfuzo? *Vi*, Vóuoba valurezu, guini yotte ichimeiuo carõjei. *Quintessã.*

¶ Com, *Yori*, cara. *Vi*, Coreyoriua yõ arumai, hitocaraua yenu, coreyoriua mõsanu &c.

Corobaua hitotabi iydaitecaraua toricayefarezu. Ibidem.

Tenuo tõmuitecaraua yoridocoroga nai monozo. Ibidem.

¶ Com, *Ye*. *Vi*, Nonõ vonfõ lõno yadoriyeva nanixini tachiyo-
sitamai sorõzo? Teicano utai.

¶ Com, *De*, nite, tomoni, tameni, &c. *Vi*, Sõdeua nai, fore-
deua

DAS PARTES

¶ Appendix. 3.

¶ He particula de Nominatio mui elegante, & com particular sentido. *Vt* Ienxano cutçugayeruun mite cõxano imaximeuo xiru. i. O que te virarse o carro dianteiro sabe como governara o carro que vai de tras. i. toma experiencia na cabeça do vizinho.

¶ Neste sentido de Nominatio serue principalmente em orações relativas. *Vt*, Deusno gosacu nafare tamõ coroua cazucaguiri naxi. i. As cousas que deus criou são innumeraveis.

Ixeino aru fito. i. Homem que tem grande pompa, & fausto.

Quidenno monouo vðxeraruua quicoye nicui. i. O voso salar entende se mal.

DA PARTICULA, GA.

¶ Esta particula como ja se disse nos artigos, serue a tres casos. β. Nominatio, Genitio, & Accusatio.

Tambem por causa de elegancia se antepoem a, Gotoqu, yuyeni, Tameni. *Vt*, Mõsuga gotoqu nari. Caruga yuyeni. Arauaſanga tameni, &c.

¶ Appendix.

¶ Postos os verbos em orações que se continuam auante, he Tenifa, ou ornato da oração, ou sem certo modo de suspender o que se diz, ou omitta energia que destes exemplos a baixo se podera tirar: & possa que nas conjugações no modo conjunctiuo de, Domo, se notou que he particula aduersatiua que significa, Domo, realmente nem sempre tem tal sentido.

Caxirauo voroxi, xoxo xuguiõ xiqueruga, nochia Alucaderano fotorini iuoriuo musubi queru. i. Xuguiõ xiqueru. Foxxinju.

Cono yamacagueni rõgiono iuoriuo musubite sörõga, cadõuo quiuametaru yoxi mõxi foro. Xequidera gomachi utai.

Coreua cono xequiderani sumu mono nite sörõga, cono terano chi gorachi veauo goqueico nite sörõ aida, vrauo yomubequi yõuomoroimõxi, mata von monogatariuomo vquetamauaraſan tameni chigotachimu coreye von ide nite foro. Ibidem.

DAS PARTICULAS, NI, NITE, DE.

Da particula, Ni.

¶ Esta particula he pura Tenifa, que não tem letra propria: seu uso he largissimo por todas as partes da oração: serue, ou responde a quatro casos nosos, β.

Nomina

Nominativo como ja se disse no artigo, & mais propriamente do Dativo, e Accusativo de movimento para lugar, & Ablativo: as quais differenças são difficiliosas de conhecer, por regra geral: pello que na confirmçam quando se achar, ada hum acoomode o sentido ao caso que melhor cair no noso modo de falar: toda via para mayor intelligencia appontarei algũs exemplos de cada caso dos ditzos.

¶ Note-se tambem em geral que além de ser sentido de, ye, com verbos de movimento, tambem com outros muitos verbos se usa indifferememente quasi como, Ye. Vi, Varerani, I, Vareraye cudasareci. Conataye cudasareci. Sonataniua, I, Sonatayeua sanomunai, &c.

¶ Appendix . 1 . em quanto serue
zo Dativo .

1 He o proprio dativo desta lingua que responde directamente ao noso . Vi, Sonatani itomauo torasuru, Varerani cudasaruru, Fitoni monouo mō-ku, Iisuo ninini fodocoia, Fitoni Iō, &c.

2 Com os verbos factivos . Vi, Fitoni sonuo iasuru, Yōhitni fumi-uo cacasuru, Xinbochini quiōuo vomasuru, &c.

3 Quando dizemos para comigo, &c. Vi, Varerani goquiacuxin arō corodeua nai, Fitoni yōga aru, Sonataniua yōga nai; Sorcua sonofōni irunarabs, votome are : conofōniua iranua .

Vōmini cocorozaxino fucacatta corouo gorājerarei . Feiq. 2. c. 9.

Cauanoga Guenjini cocorozaxiga aruto quijta . Idē. 4. c. 6.

4. Ser jemelhas . s te, &c. Vi, Soreni vonaji, coreni coronararu, cono cotoni tagauazu, coreni Iōy iuru, I, xubixenu, I, auanu, I, caccō xenu, I, niyauanu, &c.

¶ Appendix . 2 . em quanto serue a Ablativo .

1. Serue para lugar in pō . β . Em, No, Nos, Na, Nas, &c. Cocononi, Miyaconi, toxigroni, nibini . Vi, Rincocuni quenja areba, Beccocuno vrei nari .
Quincuxū .

2. He causal . i . significa por causa, ou por . Vi, Monono nasani, mairicalāni, vrexifani, viāni, namixini, nanini, najeni, yuyeni . Sono itono cotoni xicarareta . Sono ixeni vodoroita . Caminarino votomi mega sameta .

3. Ab aliquo . i . De, com os verbos passivos . Vi, Yamadachini corosareta, Fitoni varauareta, Buxini yamaāreta, Taixetni ficasaruru .

4. As vezes se ne em algũs modos de falar de instrumēto . Vi, Meni
P P 4
miyuru

D A S P A R T E S

miyuru monoca? *Rx*. Meni miyezu. Mimini quiqu monoca? *Rx*. Mi mini quicazu. Cuchini iuaruru monoca? *Rx*. Cuchinimo iuarazu. Cocoroni vomouaruru monoca? *Rx*. Cocoronimo vomouarezu. *Suppõ.* Item, Coyegoyeni. *i.* Com vozes, *l.*, e vozes. Tacagoyeni monouo mötũ, *l.*, cõxõni. Com voz alta.

Feiqueno axij cotodomouo taroi meni mi, cocoroni xiredomo, cotobani arauateua ye mösananda. *Feiq. 1.*

5. *Explicamos por este, Ni, o que no portuguez dizemos, por capitam, por seu lugar tenente, por mestre, ou em final, ou por final, & isto em varios modos de falar. Vi, Fito ironaritomo catamini cudafarei. Taixet no xiruxini, l, fumino xiruxini coreuo xinzuru. Em final de amor, & c. Vonjihini tafuquesaxerareta. Por sua misericordia, & c.*

Negauacuua gofõxini tafuque tabecaxi. *Ibuqui.*

Cuyacuni, *l.*, gunyacuni mairu. *Vr* por obrigaçam de officio, cu serviço. Item Taixõni, Miõdaini, Daiquanni, Xugodaini, Xiradaini. *Vr* teni cudafu, sadamutu, sonayuru, & c. *i.* Por capitam, & c. Tçuyeni tçuqu. *i.* por bordam.

Vompacaxeno tçuyeni tçuite, & c. *Ibuqui.*

Icani nangiua nanigaxiga vtteni neboritarutena? *Xõzõno Mai.*

6 *As vezes tem jentido de, Vchini. i. Entre, Vi.*

Acaxino giõninni Magofaburõto yũ fito ari queri. *i. Entre os moradores. Sõxi.*

Guenjini tçutauaru chõfõni vbuguinuto yũ ycroito, tachiniua figue quirito yũga aru. *Ibuquino Mai.*

Sarufodoni Yoxitomono von coní varabe naua Monju, & c. *i. Entre os filhos, & c. Ibuquino Mai.*

7. Zonbunni, *l.*, mamani itafu, guioy xidaini tçucamatçurõ, voboximesu mamani itasõzu.

Tefajimeni turu. Cuchiyogoxini yõna, cuchifufamini yomu, & c. *Com raizes de verbos, & c. i. por. Vi, Nicui yatçuga quagonya? Gufocu yogoxini quiribaxi suna. Curamaideno Mai.*

Nagufamigaterani, quembutgaterani, quembutno tçuideni, mixeximeni iytçuquuru, coraxini itafu, buriacuni mötũ. Cocorodamaaxini suru, & c. Fitodzuteni mösumajij cotogia. *Feiq. 1.*

8. *Tem estes modos de falar muy elegantes. Vi, Tabino ixõni, sono fito detachini. i. Os vestidos que leuava para o caminho eram os seguintes. Vi, Tabino ixõni aratamefaxerare, jũni fitoyeno tçumauo caitori cachin*

cachin fabaquini aicauano memitabiuc mexi, &c. *Yemanta dequ'va.*
 Iijño detachiniua cuchibano itçurçigafaneni yatçuchirio itçio
 varagiuo faqui, &c. *Idem.*

¶ *Tambem sem sentido, Alem, sobre, com, juntamente. Vi, Vonovono*
iroirono fitatari: i vemoion cino yoroio quite, &c. Feiq. 1.
Acagino nixiquino fitatari curoito vodoxino yoroio quite. Idẽ.

¶ *Ni, pro, To. Vi, Yoxirçune Feiqueuo xemeótote jñmanyoqui*
ni chacurđuo tçuque, &c. i. Iñman yoquito, &c. Feiq.

¶ *Serue finalmente no preço das casças. Vi, Comprei per tanto, &c.*
Içquanmeni cđta. Fiacumeni vrimaraxita.

¶ Appendix. 3.

¶ *Iuntase com muytos nomes, & com outras vezes que sem sentido*
de aduerbio. Vi, Aguecuni, xiquirini, yüyöni, cayöni, macutoni,
aquiracani, fonocani, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ *Postoſta aos verbos temſcarios usos como ja se notou nas conjunçoes*
em diuerſas partes: quando se pſſoem ao futuro do indicatiuo eſta explicada
nas conjunçoes onde diffusamente se falla: serue tambem de conjuntiuo. Vi,
Aguruni. De conditional. Vi, Agueöniua. De gerundio em do, & de ſupi-
no em, um. Vi, Yobini, &c.

Tambem ás vezes faz infinito. Vi, Mđſuni voyobanu, &c.

¶ *Em algum lugar se acha por verbo ſubſtantiuo. Vi, Vonnano mini*
cacaru ſumai vomoitachiquẽ. i. Vönanomito xite. i. Sendo melter.

DA PARTICULA, NITE.

¶ *Eſta serue na eſcritura do que serue, De, na pratica: ſeu uso he primei-*
ramente ſignificar, Em, eſtar e lugar. Vi, Miyaconite vömeni caçariforo.

2. *Serue de particula inſtrumental. i. Com. Vi, Catananite quiru. Deº*
ua tçuchinite fajimarino fitouo tçucuritamö. Fuminite möxi ireözu.
i. Por causa. Tçucainite. i. Por recado. Quinöno axica yoxi cuniguni
no xei niſannanguinite xirouo fiacugiñ xengihni totimaquite xeme-
rare ſörö nari. Taiſeiq. lib. 17.

3. *Por ſi ſuppre o verbo ſubſtantiuo. Vi, Miyacono giñninnite id-*
zucaraye voncoxi naqu ſoro. i. Sendo morador, &c.

4. *Compoenſe com os verbos, Gozaru, ſoro, aru, vouaximaſu, ma-*
ximaſu, & ſignifica, ſer. Vi, Nite gozaru, Ieſu Chriſtoua Deusnite
maximaſu.

DAS PARTES DA PARTICULA, DE.

¶ Tem o mesmo sentido, & uso que Nite, & serue pera a pratica.

1. Significa, Em, por estar em lugar. *Vt*, Cocode, Docodemo, &c. Feiqueua Ichino tanide nocorizucunõ forobita. Feiq. 4.

Cono cunideno cotodomouo cuuaxũ tõmon sureba. Ejopo.

2. Significa, Com, de instrumento. *Vt*, Tçucaide mõsõzu, mede miru, mimide quiqu, axide ayumu, tede vgoalu, &c.

3. Significa, Yotte, cocorode, tõdoni. i. Porque, porquanto. *Vt*, Sorede farauo taterareta. Voxicariattade vadzurõra, &c.

Võtonofamano gonaxinuo cataraxeraretade nauo aquitacani vomoi daximaraxira. Bunjo Men.

4. Significa por causa de febre, de tal cousa. *Vt*, Necquide xinda Docude xinda.

5. Suppoem pello verbo substantiuo. *Vt*, Cõna monode. i. Sendo valente.

Tofaua yoni cacuremo nai meijinde egominiua xeraretsu canõmajijo zonzira. Xõzõno Mai.

Vatacuxiua nantomo buchõfõde cofõga gozanai. Cazusa Men.

¶ Appendix.

¶ A este quinze sentido se pode reduzir quando se compoem com os verbos, Na, Naru. *Vt*, Aquiracade. i. Aquitacani xite: & neste modo de salar nam esta em lugar de Ni, como alguns cuidaram: porque se nam pode ajantar com outro verbo seguinte, como quando leua, Ni. *Vt*, Aquitacani gozaru.

Namimo xidzucade meni cacatta cotcua iyoiyo chicõ natu. i. Xidzucani xite. Curofune Mon.

Vchino monodomoga xigorouo xezu fima arisõde, &c. i. Arisõni xite. Ibidem.

Vaquiuo mireba, cacayaquivataru quinranno yõde, &c. i. Yõni xite. Ibidem.

¶ Achase, Dea, por, Dearu. *Vt*, Mina xitta corodea. i. Gia. Cunde se aduiria que, Gia, he, Dea, & alguns o pronunciam, Gia, posição que nem be, Dea, nem, Gia, mas hum meyo que mais começa por U, que por G, cuja causa pode ser que toquemos quando salarmos do modo de pronunciar.

DA PARTICULA, YE.

¶ Esta particula tem pouco que notar: significa primeiramente pera tel parte, &c. com verbos de movimento, & he usada no Miyaco como diz o proverbio. Quiõye,

Quiðye, Tçucuxi, Ni, Bandô. Sa.

2. Serue em alguns modos de falar de Dativo, & em outros sem sentido de perã com alguém. Vi, Vareiyayeno gotaixet carajiquenai. i. O çofso amor perã comigo.

Icani fugurete çuetacaqui irçucuxinasu voncataye mðsu bequi co-
so asi. i. Catani. Esopo.

D A P A R T I C V L A , V O .

¶ Nam tem propria letra, mas he Tenifa, & a que propriamente responde ao Accusatiuo como se disse no artigo. Vi, Xixi fitouo camuni, quibaou arauafazu. Quincuxú.

¶ Pòsposta ao futuro do Indicatiuo he aduersatiua, como se disse nas conjugações, significa, domo. Vi,

Madzu catarimaraxôzuruuo corobano saquiga vorinõte tadaima mðsu. Bungo Mon.

Sunauachi foreye mairõzuruuo cocomorono terani madzu yõno gui gozarte ymairafuru. Ixa Monog.

Sunauachi vonmeni cacarõzuruuo tada ima cayette sono zano samatagueto zonzuru yuyeni vazato macari idenu. Ibidem.

¶ Appendix. 1.

¶ Mui elegantemente se pòspem as vizes do Indicatiuo, & supõem por algum nome substatiuo, ou he como participio, & se rege do verbo seguinte, & nisto se difere de quando he aduersatiua. Vi, Vòxeraturuuo mimaraxita; mairuuo todomerareta. &c. Vi, Sudeni Rocugiõno cauaranite voncubi fanarefaxeraretaruuo, Iquenonicò Quiyomorini coivque von inochiuo tafuquerareta. Ibuquinõ Mai.

¶ As vizes neste modo responde ao infinito como se pode ver nas conjugações no modo infinito. Vi, Marenimo vmani meiuuo saye yoni nai conono yõni móxira. Ibuquinõ Mai.

¶ Quando se pòspem, a, Monou. β. Monouo; ou he preterito do optatiuo, ou interjeiçã: veja se em Monouo, no tratado da interjeiçã. Vi, Betniua tarenimo yaranu monouoto iuaturedomo, &c. Esopo.

Totte noite cono vramiuo xiraxôzuru monouoto vomð cocoro-
ga rçuita. Idem.

D A S P A R T I C V L A S , Y O R I , C A R A .

¶ Yori, Tem duas letras com que se escreue: a primeira no Coye faz, li, e qual tem duas Yomis. β. Yori, Midzucara. Vi, ligon igo. i. Ima yori
Q q 3
nochi.

DAS PARTES

nochi. Iisit, midzucara fude: jigô jimet, jimen, &c. A outra letra no Coye saz, Iû, Ɔ Ɔ Yo ni, Yori, & Xitagô. Cara, nem tem letra mas he soamente Tenifa, Ɔ serae na pratica. Yori na pratica, Ɔ juntamente na escriptura.

¶ A nos estas particulas seruem propriamente ao Ablatiuo, assi de lugar donde, De, como de pessoa; Jo. De, i. ab aliquo, ex. Vi, Ten yori cudaru, dorecara mairu, tequi yori iquedorareta, &c.

¶ Seruem tambem com alguns verbos ao Nominatiuo como se explica no artigo 6.º de se pode ver.

¶ Tambem tem sentido, de Por onde, porque parte. Vi, Tequina xiroye dorecara ittazo? R. Vôsecara itta. Cuchi yori iruua cocorouo quegafazu, cuchi yori idzurua cocorouo quegafu. i. Quod miras per os, &c.

¶ Postostas ao nome, Maye, com verbo affirmatiuo, ou negatiuo, significam a dantes, ou continuação da causa. Vi, Mayecado cara cacugo itaita. Maye yori, l, cara ari quitatta.

¶ Postostas ao participio a abado em, Te, l, De, significam depois, i. postquam. Vi, Agueze yori, l, cara xicô itasôzu.

Quárai. ¶ Yori se ajunta muy elegantemente com o preterito neste sentido. Vi, Mairixi yori, Yomexi yori. Tenchi xurrai xexi yori conocata, &c.

¶ Yorimo, yoriua, postostas a nomes, ou verbos he particula de comparatiuo que significa, mais que, melhor que. Vi, Core yorimo quiseina, core yoriua votoru, caqu yoriua cacanuga yoi, &c.

Ejopo. ¶ Postosta ao nome, Foca, significa, prater. i. afora, alem, &c. Vi, Cono michiuo voxiyuru yori foca, betno vocaximo gozanai.

¶ Tambem junta com, Vye, significa por. Vi, Von jifino vye yori, gotaixetno vye yori, &c. Por sua misericordia, por seu amor, &c.

¶ Cara, Significa a que, supposto que. Vi, Gozôji naicara layôni vôxeruru. Voxitani mairucaraua nanto naritomo guioi xidai. Cayôni irouo miurucaraua cacufu coto iranu, &c.

¶ Tambem quando enumeramos alguma partes usamos de Cara, como quando dizemos assi pes, como cabeça, mãos, &c. Vi, Figuecara, cõ becara, mecara, fanacara mina miguruxicatta. Camicara, mimecara cõ yemadentio nocoru cocoromo nai. Curicara, gacumonjocara, &c. Yori, ás vezes tem este mesmo sentido.

DAS PARTICULAS NEGATIVAS.

¶ Ha varias particulas negatiuas nella lingua, cujo uso, & sentido he mais importante sabello, assi pera falar proprio como gera en. cender, & saber

compôr: estas ou sam, Coye, ou Yomi, que procedem dos mesmos Coyes: primeiro falaremos do Coye, por ser fonte donde nascem os Yomis, e depois dos Yomis.

¶ Mas he regra geral que as que sam Coyes, quando sam negativas soomente se usam cõ outros Coyes antepoñdo-se ás palavras que negam: as que sam Yomi, sempre se ajuntam com palavras do Yomi, e no pronunciar, ou em nossa letra no escrever sempre se pōpoem a palavra que negam, posto que na letra de Iapam se antepoem.

AS QUE SERVEM NO

Coye sam estas.

Mu, l, Bu. i. Naxi. Noret, nihil est.

Fu. i. Zu, zaru, narazu. i. Non.

Mi, l, Bi. i. Imada, zu. i. Nōjum, l, adhuc non, ainda nam, ategora nam.

Fi. i. Arazu. Fidõ, figui, hifõ, jefi. i. Nefas.

Macu, l, bacu. i. Nacare. Ne, l, soli.

Moc. i. Nacare. Cũ. i. Nacare.

Cũ. i. Munaxi. Nihil, vacuum.

Mu. i. Nihil, non esse, non existit.

V. i. Atu. Es, existens, &c.

De todas estas a ultima he affirmativa, as de mais negativas.

¶ Note-se em geral que entre todas estas ha muyta differença assi no uso como na significação: porque Mu, bu, ti, sam verdadeiramente verbos, e se ajuntam a nomes substantivos, ou adverbios Coyes, e no Yomi se explicam por seu verbo com o nome substantivo, cu com o adverbio. Vi, Muxin, munen. i. cocoromo nai, nenmo nai. Mujõ. i. Tçunen naxi. Bu-õ. i. Michi naxi, Buin. i. Votodzure naxi. Fidõ. i. Michini arazu.

¶ Fu, e Mi, l, Bi, sam verdadeiramente particulas negativas, e soomente se ajuntam a Coyes, que de sua natureza sam verbos, ou nomes Coyes que com o verbo, Suru, fazem hum verbo: e assi quando se explicam por seus Yomis, servem soo de, Zu, particula negativa dos verbos. Vi, Fu-xõ fumet. i. Vmarezu, metxezu, fudan. i. Tayezu. Mirai, imada quitarazu. Mimon. i. Imada quicazu.

¶ As de mais posto que sam particulas negativas, nam sam universais mas tem seu particular uso como logo diremos.

DE, MV, BV, V.

¶ Mu, l, Bu, he o Coye do verbo substantivo, Nai, que significa nam ser, ou não aver. este como quer que de sua natureza he verbo, soomente se ajuntam

D A S P A R T E S

com nomes substantiuos do Coye, ou com vozes que tem significação de aduerbio. *Vi*, Butö .i. Michi naxi. Mujö .i. Tçuneneni naxi.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes se ajunta com, Coyes, que sam verdadeiramente verbos, mas entam o ta! Coye sua sendo nome substantiuo verbal, & assi necessariamente no Yomi se ha de explicar zello nome raiz do verbo, cu pello infinito, Coto, o qual fica sendo Nominatiuo do verbo Naxi. Vi, Muxi, mujö .i. Fajimemo naqu, vouarimo naxi, I, fajimatu cotomo naqu, vouaru cotomo naxi. Buin .i. Vorodzure, I, vorodzururu coto naxi. Muri .i. Corouari, I, colouaru coto naxi. Bugacu .i. Manabu coto naxi, &c.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Mu, por si he nome substantiuo que significa nihil, non esse, non existens .i. Nada, cu nao ser, cu o não auer: cujo oppozi:õ he, V. i. Aru, que significa, ens, esse, existens .i. O ser, cu auer: & se usa assi no Coye como no Yomi, neste sentido. Vi, V, mu .i. Ari, naxi. Vmuno nidö. Chrißtamno sõua vca, muca? Nipponno xoxũ minatomoni muni quifü.*

¶ *Diz mos aduerbialiter Vmuni, I, Vnimuni, Id'ist, Ichitomo, jefitromoni, jenacu, jefi .i. Em todo caso.*

¶ Appendix. 3.

¶ *V, quando he o verbo Aru, se antepoem muy elegantemente a varias phantasias do Coye; assi como tambem, Mu, I, Bu, I, Fi. Vi, Vjö, fijö, Vjö, Mujö, Vxiquio, Muxiqui.*

M I, I, B I, F I, F V.

¶ *Mi, I, Bi, sam particulas negatiuas, que signifiçam, nondim, ad huc non. i. ainda nam, ategora nam; & se antepoe a verbos soomete. Vi, Bimei, Mirai, Mimon. I, I, lendai mimonno coto, Bimeini tarçu, Miraino gui.*

¶ *Fi, he tambem particula que soamente se ajunta aos nomes substantiuos por que tem força de verbo substantiuo, & seu Yomi he, Arazu. Vi, Fidö, figui, fiö, fijöno sõmocu.*

¶ *Quando se ajunta com, Ie, ou Ri, significa, nefas, sem rezam, tem, & mal, &c. Vi, Ieiuo vacatazu, riñ jenacuuo vaquru, fidö nari. Rifi. Verum & falsum, rezam, & sem rezam.*

Hinc Ichitomo, jefitromoni, jenacu, jedemo, fidemo, jenacutromoni, &c.

¶ *Fu, he verdadeiramente particula negatiua, & soamente se ajunta a Coyes, que de sua natureza sam verbos. Vi, Mimon fuquen .i. quicazu, mizu:*

mizu : fuxð fumer , fuco , furai , fudan jögið , fucatocu , fucaxet.

¶ Appendix .

¶ *Algũs vezes este, Fu, se ajũta a nomes substantiuos, mas entã fica sendo o verbo negativo, Narazu. Vi, Fuichi funi. i. Fitorçu narazu, tutatçu narazu.*

BACV, MACV, MOT.

¶ *Todas estas sam tambem negatiuas, & significam, Nacare. i. Noli. Vi, Bacutai. i. Nacarefanafada.*

Xenquin macuden. i. Xenriðno quiganeuo vrutomo, coreuo tçuta-yuru coto nacare. Monono vocugaquini coreuo caqu. *He estilo no fim da 2.ª m. tratado, &c. Mochiron. i. ronzuru coto nacare.*

PARTICULAS NEGATI-

uas no Yomã.

¶ Zu, Zaru, Narazu, Nu, Inaya, li, Majii, Mai, Nai,

Arazu. Nacare. Na. Imada. Zu, l, Zaru.

Nai, Naxi, Naqu, Nöte, Nõ.

¶ *Todas estas sã Yomis dos Coyes acima postos q̃ nella lingua serue ao negatiuo.*

¶ *Nota que ha duas vozes correntes no negatiuo pera os verbos: bũa em, Zi, ouira em, Nu. Esta segunda he mais coites, & serue pera a pratica soamente: Zu, pera a escriptura, & em algumas reinos como he em Bungo, & no Chügocu, pera a pratica. Esta vez, Zu, he o proprio negatiuo que tem letra propria. i. Fu. Nu, nam tem letra, mas serue em lugar de, Zu, & se hama, Fu, & nõ, Nu, pera distincão do, Nu, do preter so que se chama Voannu. No quanto em lugar deste Nu, usam da particula, Nai. Vi, Aguenai, Yomanai, Narauanai, &c. E desta laya parece sam; Giozanai, Vormai, Vonnai, que em toda a parte sam correntes, polo que na formaçam sejam diferentes de Aguenai, &c.*

¶ Appendix .

¶ *Esta particula, Zu, tem muytos Yomis, ou se lee de muytas maneiras & conforme a isso tem varios usos: porque primeiramente he, Zu, zaru, narazu, negatiuo ordinario. Vi, Vonbinnarazu. Item, Serue pera futuro, & se lee, li, majii, mai. Vi, Aqueji, yomaji, varauaji. Vi, Fito vmare nagarani xite xiru mononi arazareba, tareca yoqu madõ coto naquen? Madotte xini xitagauazumba, ñono madoitaru coto tçuini toqueji. Naquen. i. arumaji. Cobunxinpõni.*

¶ *Item, Lee se, Inaya? i. Ou não. Vi, Caqubequiya, inaya? i. Se po:ue:ũa escreuerẽi, ou não?*

¶ Appen-

DAS PARTES

¶ Appendix.

¶ A letra, Imada, I, mada, posta na oraçam se lee duas vezes, hũa por Imada, outra por, Zu, particula negatiua, & sempre que na oraçam ha, Imada, I, mada, de necessidade se segue negatiua, Zu. Vi, Imada cacazu, Imada quicazu.

EXCERPTIO.

¶ Algumas vezes na pratica ordinaria usam alguns de, Mada, com affirmatiua, pro adhuc, ategora, ainda. Vi, Mada iquite y mōxi toto, pro, Imani iquite itu: & posto q̄ parece modo improprio, por ser esta particula de sua natureza negatiua, todavia he usada. Vi, Vaga mada iquite itu vchi ni, betno tçumauoba nante xite vomochiarōzo? Item, Mada zon mei tçucamarçuru cotomo arōzuruto sōsureba, &c. Esopo.

Item, Sono nutubico mada tōceni ita, Edoe Mon.

¶ Appendix.

¶ Nacare, tem hũa letra por si. nem se deriu de, Nai, & significa, Noli, ne, &c. he muyto graue modo de falar, & soamente em sentenças; & escriptura graue se usa: na letra de lapam se poem no principio de periodo, ou oraçam. Vi, Camiuo caronjite ximouo mata vomonzuru coto nacare. Voyani touozacari, tani mata chicadzuqu coto nacare. Sententia.

¶ Quiya, esta particula na poesta, nas Vias, & Soxis as vezes significa, Zu, negatiua, maxime precedendo Ibe, ou seguindo, To. Vi,

Vomoiquiya, vaga xiquiximano coto narade,

Taiſeqi. Vquiyono cotouo touatubequitoua. i. Touareōto vomouazarixi, Toxitaquete mata coyubexito vomoiquiya. i. Vomouazu.

¶ Outras vezes em outros modos de falar he affirmatiua. Vi,

Xigurequiya, cumonitçuyunaqui, yamagiana. i. Xigurequeri.

DAS PARTICULAS,

Coto, Mono, Gui.

¶ Estas tres particulas, cu nomes, em quanto em nossa linguaagem significam cousa, tem vario uso, & diferente entre si: porque, Coto, communmente pertence a açam dos verbos, como quando dizemos, o amar, o ler, o ouir, e meditar, &c. E tambem a materia de algum arrezoamento, pratica &c. Mono, communmente significa cousas de substancia assi corporais como espirituas, & os accidentes corporais, &c. como cousa que existe, cu pode existir: o que se pode obseruar do uso de hũa, & outra destas particulas: & assi alguns letrados Iapens dando a differença e, Coto, & Mono, dizem: Cotoua daimocuuu mōsu cotoba nati. Monotoua, ito xina aru ni yū cotoba nati.

¶ Gui,

¶ Cui, tamhem significa causa, materia, e rezcamento, scie cia enre-
 912, &c. I I, Vaga chóniua gacumonuo iutuni jiyosimo guiuu mopo
 pasani natõ.

¶ Appendix.

¶ Coto, muitas vezes se acha pertencer a cousas materiais, e substân-
 tiuis, e Gui, ter sentido de, Coto, como abaixo se aira.

C O T O .

1. Seu Cote, he, li. Vi, Acuji, j ji, e como si a d'ito significa, cen-
 so, negocio, materia, açam, ou operaçãa do verbo. V., Sayõno cotoua
 muride gozaatu: cono coroni caguitre godõxin arumai.

2. He particula de infinito, que significa a açam do tal verbo. Vi, Yo-
 mu coto, O ler. Caqu coto, O escruer, &c.

3. Significa, quanto a tal cousa, a cerca de tal cousa. Vi, Vòxeraturu
 xomorno coto, l, cotoua. i. Quanto aos liuros de que salais. Quiden co-
 to. i. vos, quanto a vos, Padre coto, l, cotoua. i. O padre quanto ao Pa-
 dre, Sonoõno cotogia. i. He a cerca de vos, &c.

4. O que, as cousas que. Vi, Vòxeraturu cotoua iccõ quicoyenu.
 Mõlu cotouo quicaxerarei. Cayõnaru cotouoba iralumai.

5. Nos titulos de questoes, ou apitulos se usa, do, da dos, das, de.
 Vi, Fericudarino coto; jiyù aruto yù coto; Como se ped. ver no Xiqui-
 mocu, &c. Vi, Xococu, xugonin, buguiõno coto.

Daiquanno zaiqua xujinni caquiruya inayano coto. Xiquimecu.

6. Na fim de artigos, apartamentos por Tenita, ou pera distincam, co-
 mo no fim de cada mardamento, cu artigo, e este modo he mui usado. I I,
 Midareni fitouo corolu becarazaru coto.

7. He Tenita. Vi, Toquiuaroua vagacoto nari. Benqueitoua va-
 gacotogia. Soreua vagamino cotogia, &c.

8. Dizemos, Furiona coto, niuacagoto, isogaxij coto, nacago-
 to, loragoto, sacai coto, &c.

9. Goto; posposto as raizes dos verbos significa cousa apta pera aquillo
 que o verbo significa. Vi, Quiquigoto, yomigoto, migoto, xigoto.

10. Coto, cotomo, cotoga. i. O negocio, a materia, a cousa chegou,
 a cousa foi, &c. Vi, Coto iudeni aifumi, cotoga sumanu, coto iun-
 de cara, &c.

Idzuremõbuguuo soroye, cotomo vobitaxij caxxenni natra, &c. Esopo.

Sonocatacaino taquebino vntoua cotomo guiõsanni atra cocorode. I2. m.

Gueny Fõin coronõ tquideuo Saffõyenn camini cacuto catasi mõ-
 xitari, ueru.

Taiseiqui. lib. 27.

R s

¶ No,

DAS PARTES

¶ Appendix.

¶ N^o, Coye, também he muyto usado com outros Coyes. *Vt*, Iiji. i. Coegoto. Ienji. i. Yoqui coco. Acuji. i. axij coco. Daiji, vðquij coco. Xoji, moromorono coco. Cõji, yoqui coco, l, Saiuaino coco.

MONO.

¶ Ha Jons vocabulos, Mono, que tem mui diferente significação, & se confundem ás vezes: porque bun significa cousa corporea, outro significa pessoa, & ambos tem diferentes Coyes: porque o Coye de Mono, por cousa, he But, l, Mot: & o Coye de Mono por pessoa he Xa, l, Va, como se disse no tratado da particula Va.

MONO. i. BUT, l, MOT. i. COUSA.

1. Significa primeiramente cousa substancial, & material. *Vt*, Cono monoua yoi, yorodzuno mono; furui mono; catai mono, &c.

2. Antepense, Mono, á raiz de alguns verbos, & posto que significa ás vezes, pessoa, escreue-se com Mono. i, Causa. *Vt*, Monocaqui, escriuam, Monoiy, monoxiri, &c.

3. Postposto ás raizes dos verbos actiuos, & passiuos tem significação passiva. *Vt*, Caquimono, cousa que se escreue, ou escritura, & assi se diz: Cui-mono, Somemono, Vogamimono, Vogaremono, Nufumimono, Faquimono, Norimono, Forimono, Vchimono, Nomimono, &c.

4. Cõ verbos neutros ás vezes significa pessoa. *Vt*, Fðquemono, Baque mono, Damarimono, Vtçuquemono, Iquimono, Iquitoxi iquerumono.

5. Monoga aru, Monoga nai, Monoga totonauanu, Monoga xire nu, Monoga quicoyenu, &c.

¶ Appendix.

¶ N^o, Coye, he muy usado no mesmo sentido com outros Coyes. *Vt*, Bãbut, l, bammot, xomot, xocubut, quembut, jembut, gobut, &c.

MONO. i. XA, l, VA. i. HOMEM.

1. Significa pessoa, ou homem, &c. E responde-se aos verbos no Indicativo faz participio, ou oração relativa como se disse nas conjugações. *Vt*, Mairu monoua, Aguru mono, Yomõ monoua.

2. Nelles modos de falar he como Tenifa expletiva. *Vt*, Vðxe idafaruru mono nari. Goxeibai arubequi mono nari. Goxutba arubequino yoxi, vðxe idafaruru mono nari, &c. Nelles modos se escreue, Mono, com a letra que significa, Fico, & nam cousa.

3. Significa que se deue fazer, q̄ he necessario, & conueniente. *Vt*, Mairõ monode arca, Cacõ monodeua aru, &c.

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ No, Coye, tambe he muyto usado com outros Coyes. Vi, Dõxinja, buguenxa, finja, lancanja, riquixa, gacuxa, biõja, nenja, quenxa, rappuxa, chõja, &c.

GVI.

¶ Gui, de que commmente se usa, & significa cousa, he Coye, cujo Yomi he, Yoxi, l, nori.

1. Significa, cousa, materia, arrezamento, sciencia inclusa, &c. Vi, liuo narauanu, guiuo coio naraye. Daqui vem, Guiri. i. O sentido, ou sciencia que se incluye na cousa. Item, Primor, cu pelicia.

2. Cono guini voiteua. i. Quanto a isto. Sono guide gozaru. i. So no cotode gozaru. Sono guiuva, sono danua. Vi, Meiuva guini yotte caroxi. Sentença.

3. Por, Coto, Padre cotoua, l, Padre guiuva, sono guini arazu.

DAS PARTICULAS DE HONRA,
& corteias no falar.

¶ Toda a elegancia desta lingua consiste em saber usar de varias honras, & particulas que pera isto tem dando a cada cousa seu lugar. De tres sortes podemos tratar destas honras respeitando sempre, quem fala, a quem se fala, diante de quem, & de que cousas: por que tudo isto he necessario. Primeiramente podemos tratar destas honras, em quanto tem esta lingua varias particulas assi honoratiuas como humiliatiuas que se ajuntam soamente a nomes substãntivos, ou a raizes de verbos honrando o tal nome, curaira, ou por a pessoa, ou cousa por si ser digna de honra, & veneraçam, cu por as taes cousas pertencerem a pessoas por cujo respeito se honram. 2. Das particulas de honra, & humiliatiuas que soamente se ajuntam com verbos, & de alguns verbos que de sua natureza sam honrados, ou humildes. 3. Do grao dos verbos simples. s. que nam tem particula algũa, como sam Aguru, Yomu, Narõ, & como & quando se deve falar por elles.

DAS PARTICULAS DE HONRA
que se ajuntam aos nomes.

¶ As particulas honoratiuas, ou humiliatiuas que se ajuntam com os nomes, & lhedam certo grao de honra, ou de humildade sam as seguintes.

Guio	} Coye	Von	} Yomi.	Sama	} Yomi.	} Coye.
Go		Vo		Vye		
	Mi	Dono		Quiõ		
		Tono				

R r 3

Rõ.

DAS PARTES

Rõ	}	Coye	yei	}	Coye.	Tachi	}	Yomi.	}	Domo
Qui			Chocu		Xu	Ra				
Son			Go	}	Yomi.	Me				
Fõ			Gojen							

NOTA.

¶ Estas particulas de honra se ajuntam dos nomes principalmente, ou por serem pessoas dignas de honra, ou por as cousas que se honram pertencere a pessoas nobres dignas de honra, & veneraçam, por cujo respeito as ditas cousas se honram; donde vem que muytas vezes algũas destas particulas seruem em lugar de pronomes possessiuos honrados, Tuus, Suus. *Vi*, Guioy; *võsso* mandado. *Gofõcõ*, seruiço do senhor. *Von fumi*, *võssa carta*. *Micoroba*, sua palavra. i. de Christo, &c. Outras particulas ha que juntas com os nomes, os humilham, abatem, ou desprezam como a baixo se dira.

GVIO, GO.

¶ Estas duas particulas tem hũa soo letra que no Coye tem estas duas vozes: seu sentido he, ou serem puras particulas que honram o nome a que se ajuntam, ou seruem dos pronomes, Teu, Seu, honrados: & p-isto que na China dõde vem as letras se usa soomente falando del rey, & cousas que lhe pertencem, em Iapam propriamente pertence ao Cubõ, & a suas cousas, como quando se diz, *Gojõ*, *guioy*, *guiouquen*, *gofatto*, *goxeibai*, &c. se entende do Cubõ; mas esta regra esta ja corrupta, & se nam goarda, & seu uso he comum a todo o genero de pessoas sem distincam nehua, tirando na Tenca quando se fala de leis, ordenaçoes, castigos, &c. se entende do Cubõ, ou do senhor da Tenca. *Vi*, *Gofatto*, *goxeibai*, *guioy*, &c.

¶ Seu uso he antepor-se sempre a nomes do Coye, & não ayomi. *Vi*, *Guioy*, *gofõ*, *gofumbet*, *gogilan*, &c.

Appendix. 1.

¶ Guio, se usa soomente com palavras certas, & determinadas que sam muy poucas que o uso ensina, as quais se nam pode ajuntar a particula, *Go*. *Vi*, *Guioy*, *guiouquen*, *guioxin*, *guiocan*, *guiofas*, *guioren*, *guiofai*, &c. Por que nam se diz, *Goy*, *goquen*, &c.

EXCEIÇAM.

¶ Algũas vezes se p-ocem a alguns nomes, mas raro, os quais sam determinados. *Vi*, *Quanguio*, Tornar-se o Cubõ, ou *Quambacu* para casa. *Fõguio*, Aforte del Rey. *Xurguio*. i. Voide. *Quõguio*. Idem.

Yagace Rocugiõdonoye quanguio nalareta.

Fciq. 4.
Appen-

¶ Appendix.

¶ Go, se antepõem a todos os de mais nomes do Coye, & he universal. Vi, Govon, goninju, goquembar, gofumber, gotôcô, gomen, goxamen, goyûmen, goqueico, &c.

VON, VO, MI.

¶ Estas tres vozes sam Yomi do Coye, Go, I, guio, que se escrevem cõ a m' s'na letra, & todas se o mesmo sentido, & se ajuntam cõ palavras do Yomi soamente. Von, serue para a escritura, & pratica grane como pregaçam, &c. Vo, serue na pra ica, & falar ordinario: & ambas sam universais na lingos do Yomi. Mi, serue para a pratica, & escritura, mas com certas & limitadas palavras, que o uso enjinara, das quais muytas em lugar de, Mi, podem leuar, Von, I, vo. Vi, Mite, miaxi, micotoba, midexi, mimaye, miyo, &c. Podemos dizer tambem, Vonte, von axi, voncotoba, vondenxi, &c.

¶ Dizemos, Micura, por lozes, ou guda. Voncura, I, vocura, por seila de causal.

APPENDIX UNIVERSAL AO

Yomi, & Coye destas particulas.

¶ Poito que estas particulas, Guio, Go, Von, Vo, tenham sentido dos Possesivos, Teu, Seu, honrados, & se ajuntem de ordinario com nomes que pertencem a segundas & terceiras pessoas: todavia se acham alguns modos de falar, nos quais se ajuntam a nomes que pertencem a primeiras pessoas: principalmente se as tais cousas se offrecem, ou dam a pessoas nobres & honradas, ou sam para seu proprio uso, ou em algum modo lhes pertencem, & entam as ditas particulas sam soamente pura honra sem sentido possessivo, & se acrescentam aos tais nomes para mostrar mayor respeito, & reuerencia á pessoa com que se fala, ou a quem se dam, ou para cujo uso sam as ditas cousas. Como se vera nos exemplos.

¶ Xinjõ.		¶ Xinjõ.	
Vontachi.	Ichiyõ.	Vontachi.	Ichiyõ.
Vonvma.	Ippiqui.	Vonyumi.	Iechõ.
¶ Xinjõ.		Vonfoya.	Fitocoxi.
Vonvori.	Iãgõ.	Vonyoroi.	Ichiriõ.
Vontaru.	licca.	Vonvma.	Ippiqui.

¶ Todas estas cousas, & outras semelhantes, quando as offrecemos a pessoa nobres, & mais honradas que nos, selhes acrescenta a particula, Von: mas se forem para iguaes, ou inferiores, nam selhes ajunta. Onde tambem nota que algũas cousas ha que offrecemos ao Xujin, quinin, &c. as quais não podem

D A S P A R T E S

leuar, Von . como sam Tai, Tara, Funa, Saque, Facuchô, Tçuru, Gan, & outras sacanas semelhantes.

¶ Tambem assi como je ve nestes exemplos, & em outros que a baixo poremos, a mesma palavra tem dous sentidos, s. quando eu a offreço, he minha pera vos, & aque he vossa. Vi, Von vma ippiqui xinji loro. i. Offreço vos hum cavallo. Vonvmaua migotonite loro. i. O voso cavallo he muy termoso, &c. Vi,

¶ Godôcô mōxi aguetai. Godancô mōxi aguetaqu loro. Goyô mōxi aguru cotoga atte xicô itaita.

Fabacari nagara goiquen mōxitai cotoga aru.

Gosô, I, Gochūxin core yori mōxi agubequ loro.

Gojen aguei. i. Vomayeno jen. Votoriauxe mōsōzu.

Von fūrumai aguetai.

Von cha xinjitaqu loro.

Von buiāra mōtūmai.

Von mimai tçucamatçuru bequ loro.

Vonocori vouô zonzuru.

Vonatçucaxū zonzuru.

Voyucaxū zonzuru.

Von vrexiqu zonji loro, &c.

¶ Deuse de notar que alguns Iapoens intelligentes vendo que estes modos acima posto sam cōtra o uso, & regimento das ditas particulas, dizem, que de baixo de, Von, se entende, Tameno, Nitaixi, Coro, &c. Vi, Votameno, I, Vonmifamani taixiteno fôcô, Vomayeno jen, vocorouo nocorivouô zonzuru, I, Yucaxū zonzuru, &c.

S A M A .

¶ Sama. i. Yōna. i. Semelhante, assi como, modo, &c. Esta particula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum, & usada de quantas ha, & soomente se pospoem a pessoas, & nam a outras cousas. Vi, Vyeiama. i. Vyeno yōna. i. O Jenhor da Tenca. Yacatafama, Tono iama, Padre sama, &c.

¶ Podemos dizer que no uso em que agora anda tem sentido, de Senhor, Senhoria, Alteza, Merce, Reuerēcia, &c. cōforme a pessoa a que se pospoem.

¶ No sōbreescrito das cartas he muy usada pospondeo ao nome da pessoa para quem vai a carta. Vi, Tçucatafama mairu. Arima Xurino daibu sama, Fonda Iōxū sama, &c.

V Y E .

¶ Esta particula significa superior supremo, &c. Como quando dizemos. Vye, I, Vye sama.

¶ Appendix .

¶ He usada por particula de honra salando de melheres, & se pospoem aos nomes das pessoas que honra. Vi, Fava vye. A senhora māy. Vovye, a senho a da casa, ou mulher do Tono.

¶ He

DONO, TONO.

¶ He hũa voz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se possuem aos nomes propios de pessoa, quando se nomeam, assi nas cartas, como no falar ordinario normalmente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigação. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cò: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vi, Arimadono, Chicugodono, Sañõyedono, &c. i. O senhor foam, ou foam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta voz significa casa, ou paços, & daqui tiram a derivaçam: seu Coyehc, Ten, l, den. Vi, Xeiriõden, certos paços del rey. Goren, os paços, ou sala. Quiauden, sala onde recebem os hospedes. Quiden. i. voz merce. Riõten. i. Futarino tono, &c.

Yagate Rocugiõdonoye quanguio nalarera. i. Se torno pera os paços de Rocugiõ.

Feiq. 4.

¶ Tono, se usa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vi, Tonosama, Tonoua voideca?

CÒ, QVIB. i. QVIMI.

¶ Estas duas vozes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cò, se possuem aos nomes de pessoas nobres communmente nas cartas; Vi, Iyeyalucò, Nobunagacò, Quicõlana, Soncõsama, &c.

¶ Quiõ, serve soamente entre Cugues. Vi, Quiyomoriquiõ, Nari-chicaquiõ, &c.

¶ Rõ.

¶ Rõ. i. Toxiyori. i. Senior, he particula usada assi na China, como em Japam, serve soamente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muyta honra: usa se communmente entre iguais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que tam pera pessoas nobres, quando nomeamos algũa pessoa de sua obrigação, ou outra que merece ser hoarada, & por respeito da pessoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar, Sama, usamos de, Rõ. Vi, Quilairõ, Irmãorõ, Quirõ, Sonrõ, Padrerõ, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Ro, lhe damos, Dono.

SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Veneravel: communmente serve pera Religiosos, & rapados velhos. Vi, Sonrõ, ionxi, ioncõ, sompõ, &c. Seu grado he o primeiro entre, Go, qui, son. Qui, tem o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

¶ Appendix.

¶ Muytas vezes se usa tambem em cosas que pertencem a homens seculares.

D A S P A R T E S

laret que não são rapados. Vi, Songanni atauazu, Sonfatni adzuearu, Sonyuo ye, Sompò, &c.

Q V I.

¶ *Qui. i. Tatroxi. i. Veneravel, &c. Tem menor grado de honra que Son, & propriamente serve para seculares, & homens que não são rapados. Vi, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicò, quifat, quican, quimenni atauazu, &c. Algumas vezes serve também para Religiosos. Vi, Quifò.*

F Ò.

¶ *Fò. i. Còbaxij. i. Suave, no uso em que agora anda tem menor grado de honra que Go, l, von, & serve para a escurtura, & as vezes na pratica. Vi, Fofar, fòbocu, fòmou. i. Voniumi. Enão admite antes de si a particula, Go. Vi, Fòvon. i. Govon.*

Fòquei. Vonmegumi, Fòxei. i. Von nasaque.
Fòye.

Fòxi. i. Voncocorozaxi. Vi, Fòxei, l, fòxi carajiquenai.

¶ Appendix.

¶ *Ainda que de sua natureza a se lhe nam antepoem a particula, Go, por ella de si mesma ter quasi o mesmo grado de honra, todavia os mode nos nas carzas, & no fular lho acre. en am. Vi, Gufòxi carajiquenai, Gofòxei quabunno itari, &c.*

Gofòlar niquenno encoroni xeiyoño ydyen cotoni chinchóni sorò. Xeiyo, &c. i. Faruno asobi facamori, &c. Teiquinno Vbrai.

G O I E N, G O.

¶ *A primeira particula d'ellas duas serve soamente para mulheres, & as honra a modo de, Sama. por respeito das pessoas nobres a quem pertencem as tres mulheres. Vi, Fauagojen, Fotoquegojen, Toquiugojen.*

¶ *Go, serve para homens, & mulheres. Vi, Fauago, Terego, Vògigo, Anigo, Vocotogo, Vbago, Vòbago, &c.*

Y E I, I, C H O C V.

¶ *Essas particulas servem soamente para el rey, & significam o mesmo rey. i. Vò, & se antepoem aos nomes do Còye. Vi, Yeiran. i. Yior el ey, Yeican. i. Guican, Leucu el rey. Yeirio. l, yeixin. i. Micocoro, O cor çam del rey. Yeibun. i. Enic el rey, &c. Chocuxi, Chocutar, Choccan. i. Eni desgraça do rey. Chocumei, chocutor, &c.*

T A C H I, X V, D O N O, R A, M E.

¶ *Destas particulas as quatro primeiras servem para fazer plural, a d'ra-
ceiro*

deira soamente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muyto, e he particula muyto honrada, e soamente se serve pera pessoas. Vi, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Mide-xitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, l, acçumaru. i, Todos: he menos honrada que Tachi, e serve soamente a pessoas. Vi, Imamxu, Dôjucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, He mais humilde, e serve assi pera gentetaxo, como pera subair, e outras cousas inanimadas. Vi, Finindomo, Fiacuxôdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, He muyto mais baixa que Domo, e abate, e despreza a pessoas, ou cousas que se ajunta mormente na pratica, porque na escriptura he indifferente. Vi, Fiacuxôra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Asera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, He particula que possôta aos nomes atate, e despreza muyto. Vi, Iirûme, Vonoreme, Aicçume, Coicçume, Inume, Tengume, Iudasme, Acuninme, Comonome, &c. Vi, Coreua varôbedomono corogia, nauo vchixumeramo, coreno futariga amari nurufani ano ya-egubara vorocomemo, vonagomemo xôdainai reitaracugia.

Curosu-
ne mon.

DAS PARTICULAS DE HONRA, E
humiliatiuas que se ajuntam aos verbos.

¶ Assi como ha particulas que honram, eu humilham os nomes a que se ajuntam, assi tambem ha outras que cu honram, eu atatem os verbos a que se ajuntam por respeito das pessoas a quem os taes verbos pertencem. As particulas jam as seguintes, as quais se conjugam pellos modos, e tempos dos varios verbos, e os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugação a que as citadas particulas pertencem.

Rare, ruru.

Re, ruru.

Ari, aru. Com Von, l, Vo.

Ari, ru. Com raiz de verbo.

} 1. He o menor grau de honra pera a pratica, e escriptura.

§ §

Sexerao

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauafanu, arauafaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, sucuaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ O menor grao de honra communmente que se da aos verbos he quando se fala por esta particula: seu uso he sempre que se fala de alguma pessoa digna de alguma venerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxõ, &c. E com presentes de igoaes para cima nam se usa de, Raruru, posto que com inferiores que merecem alguma honra se usa algumas vezes como o Tono com seu parente, ou irmão, &c. Sonatano sã iuatetaredomo, &c.

1

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos honrados de sua natureza, como sã, Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. soamente admittem esta particula, e ficam no supremo grao de honra que podem admittir. Vi, Vôxerare, quicoximeciare, mesare, goranjerare, xiroximeciare, voboximeciare, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Nos verbos passiuos usamos desta mesma particula, mas enã he puro passiuo e sem grao de honra nenhum, posto que alguns dizem que não he o mesmo: por que no passiuo he Tenita que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pelos casos e modo de falar. Vi, Fitoni quisarera, he passiuo: Fitouo quisarera, he actiuo honrado, &c.

ARI, ARU.

¶ Este verbo substantiuo postposto às raizes de todos os verbos precedendo lhe a particula de honra, Vo, tem maior grao de honra que, Raruru. e usamos communmente delle falando com igoaes em presenca, ou com hum pouco inferiores, e de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vi, Voaguiare, Voagueataca? Vonaraiarõca?

¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, postposto às raizes dos verbos, sem muyto pouca honra todavia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou padre com Dôjuu de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigaçam. Vi, Cuiataca? Caqiatuca? Quiquiatuca? &c.

Sõjice suatana lauauo cauigaru bacaride, xizquque, narauaxiuo

b f 2

verbo

D A S P A R T E S

voxiyearu cotoga nai . Falsuo marido com a molher. Eurofune Mon.
 Naniuo fadzucaxijro vomoiaruzo? Yempen Mon.
 ¶ Este modo de falar he a menor honra que em Ispam se da com particula
 como se disse, na particula, Raruru .

¶ Appendix . 2 .

¶ Quando este verbo , Aru , se poyform as vezes do Coye que tem significo-
 açam de verbo , em lugar de, Vo , lhe precede a particula, Go , & ficam tam
 honrados que ate de Deus podemos usar deste modo . Vi, Goran aru . Gozon-
 jiaru , Gofumbes attaca ? Gogattencia ? Gofacu atta , Goquinjei atta .

S A X E R A R E , X E R A R E .

¶ Estas duas particulas sam verbos que significam fazer , os quais compo-
 sto em as particulas de honra , Rare , I , Re , & poypos los a outros verbos fi-
 cam sendo particulas de honra sem outro sentido . Saxerare serve aos verbos do
 primeira , & Xerare aos do segundo , & terceira .

¶ Appendix . 1 .

¶ Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se juntam , & usa-
 mos dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presenca , ou com au-
 sentes quando sam muyto honradas como de Deus , dos Santos , do Papa , Rey ,
 Toms , &c . Vi , Deusua ningueni cazucazuno govonuo ataycaxe-
 raturu . Padre Missauro voconauaxeraturu , &c .

¶ Appendix . 2 .

¶ Os verbos compostos cõ estas particulas posto que propriamente sam ver-
 bos honrados , algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo factiuo , o
 qual fica honrado com , Rare : mas nesta significaçam sam pouco usados . Vi ,
 Aguelaxeraturu , Offrece , ou faz offerer a outro .

¶ Para tirar dũvida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do
 verbo factiuo , he melhor usar de outro modo de falar . Vi , Voyomaxe atta-
 ca ? Voaguelaxe attaca ? Yomaxete goranjerarei .

¶ Saxeraturu , Algũas vezes , mas raro , se junta com os verbos do
 2 . & 3 . Vi , Narauaxeraturu , quicaxeraturu , arauaxeraturu .
 E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo factiuo . Vi , Monono ton-
 uo hitoni yomaxeraturu .

¶ Appendix . 3 .

¶ Quando ns usam ha dous verbos que pertencem à mesma cousa , o pri-
 meiro que esta na raiz , ou no participio Te , nem admite commamente hon-
 ras mas honrasse o segundo . Vi , Caise misaxerarei , atobaise cudafarei .
 caquisoconauaxerareta , &c .

N A S A

NASARURU.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru : seu grau de honra he o supremo que na pratica se pode dar : postoense as raizes dos verbos precedendo lbe a particula, Vo. Vi, Voaguenasaruru, voiqui nasaruru, voide nasaruru.

¶ Appendix.

¶ Posto a verbos do Coye, lbe precede a particula, Go. Vi, Gofacu nasaruru, gofambet nasaruru, goqueimbut nasaruru, goqueico nasaruru, &c.

TAMÖ, SAXETAMÖ, XETAMÖ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escriptura : da supremo grau de honra aos verbos a que se ajunta, & so se usa della falando de Deus, & de pessoas grandissimas. Tamö, se postem as raizes dos verbos : as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vi, Aguetamö, yomitamö, naraitamö, aguesaxetamö, taxaxetamö, narauaxetamö.

MARAXI, SVRV, I, MARASURU, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortês, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou a pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia à pessoa com quem fala, ou diante de quem fala : porque usar do verbo simpler conuzado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he postarse às raizes de todo genero de verbos, assi simples como boncados, & passivos, tirando o verbo, Tamai, ö. & o verbo substantivo. Ari, aru, Yomimarasuru, agueraremarasuru, gozarimarasuru, möximarasuru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se postose pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortês. Vi, Gogiöno gozoqu möxitcuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina açumarimaraxita. Fiacuxödomo tönenno gonenguuo facarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

DAS PARTES

¶ Appendix. 3.

¶ Quando falamos de algũa pessoa que merece honra, mas entrem outro muyto nobre, da que he menos nobre podemos falar por Marasuru, por respeito da mais nobre, & acrescentar ao Marasuru as particulas de honra, Rare, I, Ari, precedendo, Vo, como fica dito: assi como quando falamos de X. senhora, ou dos sanctos respeito de Deus, cu de pessoas nobres respeito del rey, &c. Vi, Aguemairaxeruru. Quimino gonaixóni somuqui mairaxciareõzu, &c. Vi, Sancta Mariaua von aruji Iesu Christouo tabicabi daqui mairaxerareta.

Nochino youomo tomurai mairaxeraturunaraba, yégozarõzu. Feiq.

Ima corerano bacutaino govonuo vasurete midarigauaxõ, Fõuõuo caramuquesaxerareõzu coroua Tentõno gonaixõnimo somuquimairaxerareõzu. Idem. i. c. 6.

¶ Appendix. 4.

¶ Em cartas de mulheres se usa de Mairaxe loro. Vi, Aguemairaxe loro, Yomimairaxe loro, em lugar de Mõxi loro.

M Õ X I, S V.

¶ Esta particula he o verbo Mõsu por falar: na escritura mormente nas cartas he muyto usada por Mairasuru. Vi, Aguemõxi loro, quiquimõxi loro, yomi mõsumajiqu loro, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ No Bandõ entre a gente baixa & no Ximo principalmte no reyno do Fijen, Figo, Satsuma, Fiõga, &c. he muyto usada por Marasuru, mas he modo muyto baixo. Vi, Ague mõsu, yomi mõsanu, quiqui mõsõzu.

T A T E M A T Ç U R U.

¶ He verbo que significa offrecer, cu dar pecca baixa a alto. Em quanto particula se possuem as raizes dos verbos, & os humilha o mais que pode ser com muyta reuerencia & cortesia: seu uso communmente he na escritura, em pregaões & praticas graues, &c. E no na pratica ordinaria, & fosse que tem seu uso proprio & determinado, agora andã ja corrupto, & se usa quando queremos mostrar muyta humildade com profunda reuerencia. Vi, Mõxiague tatematçuru, quiqui tatematçuru, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Na pratica ordinaria possendohe a particula, Marasuru, si a muito mais cortes & cai melhor. Vi, Nainai mõxiaguru goroqu canarazu goquogui machi tatematçurimaraxõzu. Curojune Mon.

¶ Appen-

¶ Appendix . 2 .

¶ Assim como se disse da particula Maraiuru, quando falamos de duas pessoas, que ambas merecem honra há mais que outra: asomemos admitte esta particula com a honra, Rare, ou, Tamö. Vi, Sancta Mariaua Iesu Christo uo daquitacematçuritamö.

Sufaino Prophetacachi vontasuquereuo machitatematçurareta.

Guãrsi.

S Ö R Ö , F A M B E R V , S A B V R Ö , N A R I .

¶ Todas estas seruem na escrituras a modo que Mairaiuru na pratica: modificamos os verbos a que se juntam mostrando no falar respeito, e cortesia.

¶ Sörö, I, loro, He verbo substantiuo que na escrituras mormente nas cartas se possuem as raizes dos verbos. Vi, Ague loro, yomi loro, narai loro, moxi loro.

¶ Appendix . 1 .

¶ Em representações, farsas, e outras praticas semelhanter se usa muyto, e muy elegantemente desta particula Soro, e alguns verbos a antiga, e em alguns reynos quando se dá hum recado em forma, usam se nome della.

¶ Appendix . 2 .

¶ Composta com a particula, Nite, De, Ni, he o verbo substantiuo que significa, ser. Vi, Sono coconiteforo. Deforo, I, defö, Niforo. Vi, Möxi aguegoconi loro.

Dizemos, Gozaforo, por uer. Vi, Fune gozanaqui loro.

¶ Famberu, serue soo na escrituras, e tem o mesmo sentido, mormente em estilo de, Monogari, de escrituras.

¶ Saburai, ö. Serue no mesmo sentido na escrituras soamente pers molberes. Vi, Mairitiburö, möxitiburö.

¶ Nari, he há particula, ou verbo substantiuo que se possuem na escrituras in vozes do indicatiuo. Vi, Aguru nari, Yomicaru nari, Naröbequi nari.

¶ Appendix . 1 .

¶ Muytas vezes na escrituras se lhe acrecenta Mono. Vi, Mono nari, sem fazer sentido diferente, e outras vezes he o mesmo que na pratica dizem, Gia monode gozaru. i. Deue se fazer, he costume, acontece, &c.

¶ Appendix . 2 .

¶ Postposta ao modo conjunctiuo, tem sentido causal. i. Por quanto. Vi, Maiteba nari, Agureba nari, Möxeba nari, &c.

ТҢУХ-

Gozaru. } Vogiaru. } Scrvem na pratica scmomte, & sem tempes es
Voriaru. } Monaru. } de particular.

¶ Mesu, quicoximetu, voboximetu, asobasu, sem varias signif-
caçõens conforme aos nomes jubilatimicos que se lles ajuntam.

MESV.

¶ Significa em geral, fazer algũa coisa pessoa honrada. Vi, Nanigoro
no mesuzo? i. Que faz vossa merce. Ficou meu. Chamar a alguem. Mo-
nouo meu. Comer.

Saque, Yu, Midzu, Chauo mesu. Beber. Cosodeuo mesu. Vestir.
Vmani mesu. Cavalgar. Funeni meu. Embargarje. Nosimononi me-
su. Andar em cade, ou andas.

QUICOXIMESV, I, COXIMESV.

¶ Significa primeiramente ouvir. Vi, Yösuuoba quicoximexita. Qui
coximexitzuquru. Idem. 2. Comer, & beber. Vi, Monouo quicoxime-
su, Saqueuo quicoximetu, &c. Coximetu, sem o mesmo sentido, & me-
nor grau de honra.

VOBOXIMESV.

¶ Significa, Cuidar, ser para si, que ee. Vi, Sayöni voboximesu. Item
Amar. Vi, Sono ficouo fucö voboximesu, I, raixetni voboximesu.
Temo mesmo sentido, & regimento que, Vomö. Yorocobi, I, xächacu-
ni voboximetu. Alegrarse. Voboxomexi yoru. Ter lembrança, cu mo-
berje de seu proprio mesu.

ASOBASV.

¶ Significa fazer, ou exercitar pessoa honrada algũa coisa. Teuo aso-
basu, escrever. Fumiuo asobasu, Monono sonuo asobasu, Tetonuo
asobasu. Idem, &c. Yumiuo asobatu, Teppouo asobatu. Tirar ao
raco, ou a espingarda. Vcauo asobasu. Iazer versos. Tçudzumi, Taico,
Coto, Biuauo asobatu. Tanger estes instrumentos. Missaou asobatu. Di-
zer missa. Vmauo asobasu. Cavalgar, &c.

TAMAVARV, TAMÖRV.

¶ Significam, dar pessoa honrada asomens. Tamöru le pere a pratica
& Tamauaru pera a escritura. Vi, Caite tamöre, &c. Pera m. e igoa-
is, Vontumi tamauaritoro.

O Coye de Tamauaru he, Quib: E da qui vem Quiünin. i. Tama-
uaru fito. Pessoa que sem renda dada do senhor.

**DAS PARTES
GOZARU, &c.**

¶ Os verbos, Gozaru, Vogiaru, Voriaru, sam honrados, & compoſtos com a particula de honra, Vo, & Go: todas eſtes tres ſe podem compor com a particula, De.

¶ Gozaru. i. Gozaru. Eſtar, aver, vir. Vogiaru. i. Von ide aru. i. Vir, eſtar. Voriaru. i. Von iriaru. Idem.

NOTA.

¶ Gozaru, vogiaru, por eſtar ou ſer ſalando de mim, ou de peſſoa baixa, he humilde, & cortês honrádo á peſſoa com quem, ou diante de quem ſalo. Vi, Vaxeraua Chriſtamde gozaru, nite gozaru, &c. E ſalando de peſſoas honradas por eſtar, ſer, yr, vir, he honrado, & cortês. Vi, Coreye gozare, anataye gozarõ, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Os verbos, Meſu, quicoximeſu, voboximeſu, xiroximeſu, aſobafu; võxe: podem admitir as particulas de honra, Re, ruru. Tamai, õ. Ficando no ſupremo grao de honra que podem admitir. Vi, Meſare, ruru, Quicoximeſaruru, Võxeraturu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ No Miyaco ha certos verbos honrados que tem tanta honra como, Raruru, & ſe compoem com as particulas, Saxemaiu, Xemaſu. Vi, Cacaxemaiu, Xinaxematta, Agueſaxematta, Mõtaxemaſu.

¶ Nas partes do Ximo em lugar deſtas particulas uſam de, Saxemexi, ſu, & Xemexi, ſu. Vi, Agueſaxemeſu, Yomaxemeita, l, yomaxematta, Narauaxemeſu, &c.

OS VERBOS HUMILDES SAMESTES.

Mairu.	} sanjõuo motte, l, ſanuo motte.	} yr, & vir.	
Sanzuru.			} xicõ itaſu.
Sanjõ itaſu.	} Sanquei itaſu. i. Ir a Igreja.		
Mõſu.	} Mõxi vquetamauaru.	} Falar,	
Mõxi aguru.			} Mõxi iruru.
Aguru.	} xinquen itaſu.	} Offrecer, dar peſſoas ſomenos a nobre.	
Xinjõ itaſu.			} Xinran itaſu.
Xinzuru.			} Tatematçuru.
Itaſu.	Tçucamatçuru.	} Fazer.	
Vquetamaru.	Vquetamõru.	} Ouvir.	
Zonzuru.	} Cuidar, ter perafi, ſaber.	Taburu.	} Comer.

¶ Todas

¶ Todos estes verbos & outros se melhanes honram á pessoa com quem, ou diante de quem se fala, & humilham & mostram muyta reverencia, & certissima nas pessoas aquem pertencem: pello que he importante notar bem seu uso: & alguns de Europa usam delles impropriamente falando com Dójuus, moços & gente de sua obrigaçam, honrando os ditos moços, ou bendendo se asi mesmos onde nam conuem.

M A I R U .

¶ Significa yr & vir, & honra o lugar, parte, ou pessoa pera onde se vai: pelloque nam se usa delle respeito de si, ou respeito de pessoa baixa que nam merece honra, ou com quem se nam deve ter respeito. Nam se diz bem chamanio, &c. alguem pera onde estou, Cochi maire, Conataye vomaitiare: mas he se de dizer, Cochiye coi, irai. Conataye gozare, Voriare, Voideare.

Yoi vacai monodomouo quireini detataxe amatano quidji jenuo morte mairu.

Curos. mon.

Sóqui voquaxiuo morte maitero areba, &c. Ibidem.

¶ Por yr á Igreja se usa propriamente de Mairu, honrando tem as particulas conforme for a pessoa a quem perience, & dizemos Teraye mairi, guecô sulu, yr & vir a Igreja. Teraye sanquei iratu. Yr a Igreja.

¶ Sanzuru, Sanuo morte tem o mesmo grao que Mairu, que he o seu Coye: Sanjõ iratu, Sanjõuo morte, &c. bontam muyto a pessoa aquem se vai & sam proprio de cartas.

M Õ S V .

¶ Quando usamos deste verbo, honramos, & reuerenciamos á pessoa com quem, ou diante quem se fala. E quando salamos com pessoas de respeito, ou com iguais, & hum pouco inferiores se deve usar deste verbo.

¶ Iy, yñ, abate a pessoa com quem, ou diante de quem se fala por elle, & nam se diz bem, Tononi, l, Padreni yñte gozaru: mas ha se de dizer, Mõxite gozaru, Mõxi agucte gozaru: se falar diante de gente baixa, tem se dita, Xitajicano mononi catõ yñte voita, l, iy vataira. Mas se for diante de pessoa de respeito, dita, Mõxite voita, l, Mõxi vataita, Mõxi tsuquera.

¶ Mõxi aguru, honra muyto á pessoa com quem fala: & se de criado pera senhor, & de baixo pera muyto superior, pello q̄ nesta idade anda seu uso pervertido & se usa pera com pessoas de menos respeito, mormente na corte & em cartas pera mostrar muyta cortesia. Mõxi isuru, Mõxi vquetamauaru, entre iguais.

A G U R U , & c .

¶ Estes verbos mostram muyto respeito, & cortesia: Aguru, Xinjõ iratu

T I 3

iu,

su, tatematçuru, serue de dar pessoa somenos a muyto nobre aiada ao mesmo Rey. i. Xujin, Quinin, &c.

¶ Xinzuru, Xinquen itasu, Xinran itasu, l, xinran xexime toso, pera superior, & pera iguais.

ITASV, TÇVCAMATÇVRV.

¶ Sam verbos cortesfes, & mostram respeito, & cortesia usando delles diante de pessoas honradas.

¶ Itasu, he mais correte, & graue assi nas cartas como na pratica. Vi, Xicô itasu, Fumbet itasu, Chômon itasu, &c.

¶ Tçucamatçuru, he mais humilde mas menos graue.

¶ Xi, suru. he comum, & nenhum grao tem de honra, ou de humilhaçam, he usado em cousas ordinarias, ou na escriptura escura: nam tem letra propria mas he como, Tenifa, que se entende de fora.

VQVETAMAVARV, VQVETAMÖRV.

¶ Significam ouuir pessoa inferior de superior: o primeiro serue pera a escriptura: o segundo pera a pratica.

¶ Quando o Tono, ou senhor ordena alguma cousa por algum criado, se diz, Tarega vquetamöride gozaruzo? Nanigaxiga vquetamöride gozaru. i. Por soam, ou soam o ouuio, &c.

ZONZVRV.

¶ Significa, saber, cuidar, ter pera si: usase falando com pessoas de respeito: falando com o moço, ou pessoa baixa, nam se dirabem, Zonjenuca? Mas, Xiranuca? &c.

TABVRV.

¶ Usase deste verbo falando de si, ou de outro baixo, honra, & mostra respeito a pessoa com quem fala. Cui, cü, he baixo, & descortes.

¶ Appendix comum.

¶ He muy cortês modo de falar pello participio dos verbos com o verbo, Gozaru: antes he o mais cortês que ha. Vi, Cate gozaru, Maite gozaru, Faxirimaraxite gozaru.

DO GRADO DO VERBO SIMPLES SEM PARTICULAS, & de algumas regras de falar com cortesia, &c.

¶ Nas escripturas da China, & outras como he o Rongo, & outros estylos de liuros se usa do verbo simples sem particulas de honra, ou humil aiuas, por ser assi estillo da China: soamente usam de verbos honrados por dizer. Vi, No:ômaqu, notamaqu, &c. Xino

DAS PARTES

Vi, Cūra, Yūta, Iyēquuru, Caasuru, &c.

¶ O mesmo se entende falando do genero humano em comum, de nação estrangeira, de animais, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Falando de iguais, ou hum pouco inferiores ausentes, eu honrados ausentes a quem nam tem obrigação, usara de, Raruru, que he amenos honra que the pode dar. *Vi*, Yomateia, Caasaruru, Mōsaruru, &c. ou de Xineta, Xinaximatta, &c.

¶ Se falar de pessoas muyto honradas diante de gente de sua casa, & obrigação, se a que fala nam he muyto nobre, os ha de honrar conforme a sua dignidade por, Saxeraturu, Nafaturu, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Quando se refere o que diz outro, ou recado se for de pessoa honrada se referira o recado palavra por palavra assi como elle o disse, olhando sempre a dignidade da pessoa com quem se fala pera conforme a isso usar de palavras mais ou menos cortesies, & no cabo acabar com algũa particula humilde se for diante de gente de respeito, ou com o verbo honrado de dizer, conforme a honra que merecer. *Vi*, Padre mōsaruruua, yagate conataye cosō, l, mairō, l, mairimaraxō, l, xicō itasōto, mōsareta.

¶ Appendix. 6.

¶ He muy ordinario falando o criado de seu senhor, ou o filho do pay, ou a mulher do marido, & ao contrario, & os parentes chegados huns dos outros com pessoas de respeito usar do verbo comçesto com particula humilde, Marasuru, ou dos verbos humildes: no qual modo se honra a pessoa com quem fala, & humilha a p̃sna a quem pertence o tal verbo. *Vi*, Aima Xuri mōximarusuua, xenjiera gonengorono votçucai catajiquenō gozaru, l, nani-gaxi mōxiaguemasarusuua, voyagia mono zonzuruua, l, tçucama-tçuru, &c.

¶ Os criados, & familiares falando entre si de seu senhor & sem da honra suprema. *Vi*, Tonono vōxeraturuua, l, Tonono guiviniua, &c.

¶ Appendix. 7.

¶ Falando igual de igual em sua presença, mormente se sam da mesma familia, usara soamente de, Rare. *Vi*, hum Padre de outro Padre, hum irman de outro irman, & o irman do Padre em sua presença com gente de fora: porque se estranha demasiada cortesia entre iguais, & da mesma familia, ou religião, diante dos de fora: & assi nam conuem dizer bun. Padre do outro ainda que sa-

que fale do superior, nem Irmão, nem Dôjucu com gente de fora, Padre sama, Tçucala sama, Giügi sama vòxeraturu, voboximefaruru, &c. Mas soo por Raruru. Vi, Padre mo sayõni zonjeraturu, mōfaretu, itafareta, quicareta, &c.

¶ Finalmente isto que toca ás honras, & cortesias tem muytas cousas particulares que melhor se aprendem com o uso que com preceitos, por onde cada hũ usando como usam os que bem sabem, & assi ficara sabendo o necessario.

¶ No que toca ás honras, & cortesias das cartas se pode ver no Tratado das mesmas cartas, onde se trata disso meudamente.

DA CONSTRUÇÃO FIGURADA.

¶ Ate aqui tratamos da construcão das partes da oraçã, & preceitos da grãmatica: mas porque assi na pratica como na escritura acharam algumas vezes cousas que pareçam ser contrarias ao que se tẽ dito, diremos brevemente algũa cousa da construcão figurada desta lingua, & de alguns atujos, ou barbarismos que nella ha em varias partes de Iapam. Pera o qual se deve notar que a verdadeira lingua Iapoa da pratica he a de que no Miyaco usam os Cungues & nobres, entre os quais se conserva o puro, & emendado modo de falar, & toda a que desta se afasta se pode ter por barbara, & viciosa: & posto que as palavras boas, & elegantes sam as antigas, porque modernas quasi nhãas tem: toda via o sentido proprio, & verdadeiro, he o de que usam os modernos, & cerca do qual diz ham proverbio.

Cocobaua furuquiuvu mochij, cocoroua ataraxiquiuo fontofu.

DOS VICIOS QUE FAZEM A ORAÇÃO barbara, & rustica.

¶ A oraçã Iapoa como tambem as de mais, deue ter tres virtudes, ou propriedades. s. que seja emendada, clara, & ornada: & pello contrario, ha tres vicios contrarios a estas tres propriedades. s. ser barbara, ou rustica, ou pera os nossos a portuguezada: escura, & sem ornamento.

¶ Dois vicios ha que fazem a oraçã barbara, & rustica. s. o solecismo, & o barbarismo, os quais quem quer falar pura, & elegantemente deue evitar com toda a diligencia possivel.

Solecismo he erro na grammatica: o qual se comete de varios modos.

I. Posto, ou a receitado na oraçã algũa cousa contra os preceitos da grãmatica. Vi, Sonatauo motte mairõ, por, Sonata tomoni. Fude tomoni caqu, por, Fudeuo motte, I, nite. Miyacono tame mairu, por, Miyacoye mairu. Vrexãni zonzuru. por, Vrexũ zonzuru.

2. Deixando algũa cousa necessaria como he o Tenifa. i. Particular ar-

ticu-

D A S P A R T E S .

siculars, Va, ga, no, ni, vo, ye, &c. ou outra cousa semelhante.

3. Mudando a ordem da collocação das partes da oração. *Vt*, Bacari core aru : por, Corebacari aru. Vreyeyo vonorega fitou xirazaru couou : por, Vonorega fitou xirazatu corouo vreyeyo.

¶ Appendix.

¶ Muitas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graues que em *Iepam* exercueram, usamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas, as quais cousas posto que pareçam ser contra os preceitos da grammatica, nam sam solecismos, mas figuras, & modo, muy elegantes de falar, dos quais apontaremos alguns brevemente.

E C C L I P S I S .

¶ Esta figura he quando o que falta na oração se entende, ou se acrescenta de fora : os *Lapoens* usam muyto desta figura em sua poesia, & em sentenças, & tambem na pratica ordinaria. *Vt*, Sateua sũca . i . de gozaruca? *Maiõ*.
i . De gozaru.

Xiratçuyuno vonoga sugaraua sonomamani,

Momigini voqueba curenaino fana . i . Nari, l, to naru.

Arino miuo, Naxito, sono naua cauaedomo,

Cũni furatçuno agiuaiua naxi . i . Naxito nadzuquete, &c.

Gunin narçuno muxi, tonde tiye itu . i . Narçuno muxino goloqu.

i . O stulto se faz mal assi mesmo. *Proverb.*

Cuchiua core vazauaino cado . i . nari. *Sentença.*

¶ Appendix.

¶ Tem esta lingua algũas pronunciaçoens abruicadas, ou sincopadas, que nam sam vicios mas elegancias : estas sincopas se fazem nas diçoens, de tres sortes, ou no principio, ou no meyo, ou no fim, a que chamam, Xõriacu, Chõriacu, Cariacu.

¶ Xõriacu . i . vyeuo riacu suru . i . no principio da diçam. *Vt*, Quedzuita, por, Sanuo quedzuita, monouo quedzuita.

¶ Chõriacu . i . naçauo riacu suru, i . no meyo da diçam. *Vt*, Yomaji, Araji, por, Yomumaji, Arumaji. *Item*, Dea, l, gia, por, Dearu. Voxaru, cor, Võxe aru. Voriaru, por, Von iriaru. Vogiaru, por, Von ide aru. *Vt*, Xequen xebai corouo voxaruyo. *Vcisagexino Mai.*

Item, o verbo Suru, na escriptura faz muy elegantemente, Su. *Vt*, Xõra-cu su, iubequi, iubeazaru.

¶ Cariacu . i . Xirauo riacu su . i . no fim. *Vt*, Tai, por, Taimarçu, Noco, por, Nocoguiti, Agumai, l, agurumai, por, Agurumajii.

ZEV3-

ZEVGMA.

¶ He figura, quando o que na oração falta, se toma do lugar proximo, ficando no mesmo caso, numero, tempo, modo, &c.

1. Quando se continuam muitos substantiuos que pertencem ao mesmo verbo, todos os primeiros estam no mesmo caso, em que esta o derradeiro conforme a particula que tiver. *Vi*, Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tçuichi, Midzu, Caja, Fiuo gosacu nasareta.

2. Nos tempos, & modos dos verbos, se acha esta figura: porque os verbos que na oração estam na raiz, tomam o tempo & modo do derradeiro conjugado. *Vi*, Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodocoxi, tenni xequigumari, chini nuquiaxiuo xi, voyoso xuni injiuate arasouazu, quenuo mopparao to xite ai yudzuruuo guito yū.

Acudõni iriyatuqu, jenni irigaraxi. *Gojõni.*
Ejopo.

BARBARISMO.

¶ Barbarismo na lingua de Iapam se pode chamar, quando se usa de *Ten* nã onde se nã deve como usar da particula, *No*, onde nã se usa & outras se melhõtes. Item usar de vocabulos, & de alguns modos de falar proprios de alguns reynos, & da pronunciaçãõ barbara telles como a baixo se dirã em particular. Item usar da lingua de Iapam apertuguesadamente usando della com novos modos & frases ou declarando a palavra por palavra, & nã ao jentico, como tambem logo se apontara em hum capitulo particular.

DE ALGUNS ABUSOS NO FALAR, E
pronunciar proprios de alguns reynos.

¶ Em alguns reynos de Iapam ha muitos modos de falar, & palavras proprias a que chamam, *Cuni quiõdan. i.* Palavras proprias de algum reyno, cu terra: ha tambem no pronunciar muitos abusos, os quã se deuem saber pera os enender & evitar por serem barbaros, & perniciosos nesta lingua. Pera o qual se deve notar uniuersalmẽte q̃ na mor parte dos reynos de Iapam, tirãdo o *Miyaco*, & alguns reynos poucos como *Sam*, *Goquinai*, & por ali à toda, como, *Yechijen*, *Vacasa*, & outros poucos, o *Caigo xeidacu. i.* Os acentos & pronunciaçoens nã sam hõns, mas todos pronunciam, *Namate. i.* Impropriamente cada hum a seu modo.

MIYACO.

¶ Posto que a lingua de *Miyaco* he a melhor, & a que se deve imitar nas palavras, & modo de pronunciar, a gente do *Miyaco* nã deixa de ter algum defeito na pronunciaçãõ de certas syllabas.

¶ He comum pronunciarcm, *li*, *pro*, *Gi*, & pello contrario onde ando
V dizer

D A S P A R T E S

dizer, Gi, dizem, li. Vi, Fongi, por, Fonji. & Ginen, por, linen, & liban, por, Giban, liquini, por, Giquini, & dizem, Giù, por, Iù. Vi, Cono jù, por, Cono giù.

¶ Item em lugar da Syllaba, Zu, pronunciam, Dzu, & pello contrario em lugar de, Dzu dizem, Zu. Vi, Mizu, por, Midzu, Mairadzu. por, Mairazu, &c. Isto he geral, posto que alguns aucta que pronunciam bem.

C H Û G O C V.

¶ Os do Chûgocu na pronúciaçam excedê no Firogaru, abrindo demasiado mête a boca, da do certo sonsonete alto. Vi, Narumà, por Narumai. Itê usam comumente do verbo negativo, Zaru, Zu. Vi, Aquezatta, Mairazatta.

B V N G O.

¶ Os deste reyno tambem, fazem o Firogari demasiado, & sem no falar, hum sonsonete muy conhecido, & auilnado.

¶ Usam do verbo negativo, Zatu, como no Chûgocu. Vi, Narauazatta, Aquezattareba, Xezatta.

¶ E, & O, antes do, l, o mudam em, i. Vi, Rei, dizem, Rij, por, Fei, Fij, Yoi, Yij, por, Fijqui, Feiqui, & assi nas de mais palauras semelhantes.

¶ Eo que se pronuncia com, l, elles dizem, Ei. Vi, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.

¶ Em todos os verbos, nas honras em lugar de, Vomairiaru, mairaruru, dizem Mairixaru, Cuixatta, Xixatta, Yomixatta, Iyxatta, &c. Posto que tambem usam, de Vomairiaru, &c.

F I I E N, F I G O, C H I C V G O.

¶ No Fijen, Figo, & Chicugo, & em outros reynos à roda, no Tacacu, em Vom ira, em lugar de, Zo, Ca, Yaran, Yara, usam de, Irô, l, Yaro. Vi, Yomuirô, Maittarô, &c. i. Mairuca, l, Zo? l, yara? l, yaran? Ha ham distico de Saiguiô, autor, & poeta grande que fez por galantaria com palauras deste reyno soamente o qual diz assi.

Yabômega, icaité volô facuirô?

Massai mucai, faraa quitatoga.

Quer dizer, Yabuvmega icadeca volô saquzo? Guenimo faya faruua quitato môtu.

¶ Item por, Yô, Yono, Zo, interjeiçam, usam as molheres, ou os homens falando com molheres, de Bauo. Vi, Mairubauo, Caitabauo, Caôbauo, &c.

¶ Item,

¶ Item, acrescentam aos verbos as particulas, Saxemexi, xemexi, que tem o grau de honra de, Rare, que no Miyaco se usa, Saxemaxi, xemaxi. Vi, Aguelaxemexe, Yomaximelu, Narauaximetta.

¶ Item no imperativo acabado em, Yo. Vi, Agueyo, Miyo, &c. mudam o Yo, em Ro. Vi, Miro, Xero, Agueru, Quiro, Abiro, &c.

¶ No Fijen, & em muitas partes deste Ximo, a letra, Y, despois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunciaçam com certo sonsonete muyto roim Vi, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amae, Daiji, Daeji, Taixec Taëxet, Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, Ei, Ii, Oi, Vi, mudam o dereadeiro, I, do presente em, Ca. Vi, Amaca, Xigueca, Ataraxica, Yoca, Curoca, Nuruca, Futuca, &c.

¶ Tem muitas palavras ba baras assi como tambem outros reynos, as quais se nam podem aqui notar todas por serem muitas, como se ve no dístico otras, que quasi todas sam barbaras.

CHICVIEN, FACATA.

¶ Tem hum grande abuso, & notorio os do Facata, porque todo o, Qua, Gui, liquido mudam em Pa, & Ba: & todo o Pa, em Qua. Vi, Quabun, Quansu, Quannen. Quaxi, Quaxibon, &c. Dizem, Pabun, Panfu, Pannen, Paxi, Paxibon, &c. Xõguachi dizem, Xobachi, &c. Por Quenqua dizem, Quempa, &c.

Padre, Pascoa, Paulo, &c. Dizem, Quatere, Quascoa, Quauero.

¶ Appendix vniuersal às partes do Ximo.

¶ Em todos estos noue reynos de baixo mudam, ô, subarre, em, õ, longo. Vi, Por, Ixxõ, so, queõ, &c. Dizem. Ixxõ, sõ, quiõ, &c.

¶ Em algumas partes, Tçu, mudam em Tô. Vi, Mõxi tçujezu, dizem, Mõxi tõjezu. E ao contrario, Tô, mudam em, Tçu. Vi, Tôzaimon, dizem, Tçüzaimon, Tôdai, dizem, Tçüdai, &c.

¶ Em lugar de, Ye, de mouimen o usam de, Ni, No yõni, No gotoqu, Samaye, Sana. &c. Donde vem o prouerbio.

Quiõye, Tçucuxini, Bandõsa.

¶ No modo potencial usam de, Rõ, Tçurõ, Dzurõ: que no Miyaco dizem, Monode arõzu, Monode attra, Monode aru, &c. E na escriptura, Ran, Tçuran, Zuran. Como se notou na conjugaçoes no modo potencial, & no modo indicatiuo.

¶ Ha muitos vocabulos barbaros. Vi. Angai, Congai, Angaina, Cõgaina, Anguini, Cõgaini, &c. V n s E 10

DAS PARTES

BIEN.

- ¶ *Vsam do negatiuo*, Zaru, assi como no Chūgocu, & em Bungo.
- ¶ *As raizes dos verbos adjectiuos acabados*, em, ô, ô, ù, quando se ajuntam a outros verbos, acrescentam a particula, Ni. *Vi*, Vrexūni zonzuru, Medzuraxūni gozaru, Chauo atcūni ratei, &c.
- ¶ *No pronúcia as vogais*, antes de, g, que se pronunciam cō hū meio til, os de Bijē, o deixam, & pronunciam secamēte. *Vi*, Em lugar de, Tōga, dizē, Toga, Soregaxi, &c. E por esta pronúciaçam sam conhecidos os de Bijen.

QUANTÔ, I, BANDÔ.

¶ *Nas partes de Figaxi de Micaua pera o fim de Iapam*, em geral o falar he aspero, & agudo, & comem muytas syllabas, & tem muytas palavras barbaras, & proprias daquellas partes, que se nam emendem se nam dos meismos entreji.

¶ *No futuro do indicatiuo usam muyto da particula*, Bei. *Vi*, Mairi mōfubei, Agubei, Yomubei, Narōbei, &c.

¶ *No negatiuo*, em lugar de, Nu, usam do verbo, Nai. *Vi*, Aguenai, Yomanai, Narauanai, Mōlanai, &c.

¶ *Nos verbos adjectiuos acabados em*, Ay, Ey, Iy, Oy Vy, em lugar da voz da raiz acabada em, ô, ô, ù. *Vi*, Yô, Amo, Nurô, &c. usam da voz da escriptura acabada em, Qu. *Vi*, Xiroqu, Nagaqu, Mijicaqu, &c.

¶ *Vsam dos participios da seitura acabados em*, Atte, dos verbos da erecta conjugaçam terminados em, Ai. *Vi*, Narai, Farai, Curai, &c. *Vi*, Faratte, por, Farôte, I, Faraite: Naratte, por, Narôte, Curatte, por, Cūôte, Carre, por, Cūte, &c.

¶ *Pera distincam de alguns participios da segunda por*, Fatte, do verbo, Faru, usam de Farite, por, Carre, de Caru, dizem Carite, &c.

¶ *Por*, Ye, de mouimento, usam de Sa. *Vi*, Miyacosa noboru.

¶ *A syllaba*, Xe, pronunciam, Se, I, ce, ciciosamente. *Vi*, Por, Xecai, dizem, Cecai, por, Saxeraruru: Saferaruru, & por esta pronúciaçã sam muyto conhecidos os do Quantô.

¶ *De Vouari pera a Quantô usam muyto do futuro da escriptura acabado em*, Anzu, I, enzu. *Vi*, Aguenzu, Xenzu, Quicanzu, Mairanzu, Narauanzu, &c. Por, Agueôzu, Xôzu, Quicôzu, Mairôzu, Narauôzu.

VICIOS DA ORAÇAM OBSCURA.

¶ *A oraçam fica obscura*, que se nam entende se usamos de palavras exquisitas fora do uso ordinario, ou de palavras que soo na escriptura se usa dellas, ou de vocabulos poeticos de Sôxis, & Monogacatis da escriptura. Item usar de Coyes

Coyes extraordinarios sem mistura de Yomi . Falar por circumloquios , & na traduçam de hũa lingua em outra trasladar frase por frase , & as metáforas de bãs linguas em outras , explicar palavra por palavra , & nam se acomodar ao sentido com frases proprias da lingua em que se fala . Ou tambem usar de repetiçam : Si nomos como no latim , que nesta lingua se nam usa , causa escuridade .

¶ Mas decendo mais as particulars , fica obscura se se mistura Yomi com Coye que elles chamam Yütö bunxö : por que soo Yomi com Yomi , Coye com Coye se usa . Vi , Xinyaxiqui , I , ximbori , he abuso , porque , Xin , bo Coye , & Yaxiqui , & Bori , sam yomi . Item Govoxiye , Quitama , &c .

¶ Item entre lingua corrente misturar lucugos fora de proposito .

¶ Item falar muyto metaforico , & poetico com lingua de Sôxis que na pratica nam he corrente .

¶ Quando se referem alguns Coyes , lucugos , ou sentenças obscuras pello Coye , se n e feita a rem logo pello , Yomi , com To yüte , I , tote . Vi , limguet , xeixote tçuqui , ti , foxi .

¶ Appendix . 1 .

¶ Na ordem da explicaçam dos Coyes pello seu Yomi , se deve guardar o uso , porque algũas vezes o Yomi , nam guarda na explicaçam a mesma ordem do Coye , como se ve no exemplo Tçuqui , Fi , Foxi , que avia de ser conforme a ordem , Fi , Tçuqui . Foxi . Item , Gi , Sui , Qua , Fú tote , tçuchi , Midzu , Caja , Fi . avendo de ser , Tçuchi , Midzu , Fi , Caja .

¶ Appendix . 2 .

¶ Tambem se deve nota que algũas vezes o sentido da oraçam do Coye , nam he o sentido da mesma ora , am feita peillos seus Yomis , mas he sede guardar o costume .

D E A L G U N S M O D O S I M P R O P R I O S D E
falar com que se faz barbara a lingua , & obscura .

¶ Todos estes modos improprios no falar se podem pollamor parte reduzir a tres cabeças . Primeiramente no modo de explicar a nossa lingua na tapoa & a tapoa na nossa , & do uso dalgũas palavras . Segundo nas honras & cortejas , & uso das particulars de honra & dos verbos honrados , & humildes , & verbos kmples . Terceiro nos accensos , & modo de pronunciar .

E R R O S N O M O D O D E E X P L I C A R
a nossa lingua na tapoa .

¶ No explicar & traduzir a nossa lingua na tapoa , sera guardarem a tres l. d. çam sel , nam se deve traduzir frase por frase , palavra por palavra , nam
V u 3
usar

D A S P A R T E S

usar na lingua de Iapam de nossas metáforas, por que isto faz a oração barba-
ra, & obscura, & o tal modo de explicar he muyto errado, pois cada nação se
usaria: metáforas, & modos com que explica os conceitos: pello que no traduzir
há as linguas em outra pera que fique clara, & elegante, soamente se ha de ser
coisa com ofendido, explicando por frases Iapós. Assim como quando em
nossa lingua dizemos: I E S V Christo Nosso senhor pello grande amor que te-
ue aos homens, quis morrer na cruz: se hum quiser guardar as palavras como
João diz assim: Iesu Christo ningueno voboximefú goraixet tucaqui-
ga yuyeni, Cruzni cacarite xixitaqu voboximefú mono nari: ai enxi de
dizer, Xixitamõ mono nari. Porque doutra maneira nam significa que morreu
mas so que leue vontade de morrer.

¶ Tambem por que he muyto comum pera hum que sabe pouco se explicar,
falar por rodeos, & circumloquios, por nam saber palavras, & aduerbios que
ao viuo declaram os modos das causas, & disto se deuem guardar quanto puder.

¶ Tocando mais em particular ha muitas palavras que no portuguez tem a
mesma voz, ma differente sentido, & alguns se embarçaram, & usaram
de las impropiamente: assi como.

Morre	}	Significa, com,	Tomoni	}	Com, de companhia.
Nite		instrumental.	Totomoni		
De					
Ye	}	Pera, de movimento.	Tame	}	Pera, de proceito, &c.
Ni			Tameni		
Tote,					

¶ Acontece algũas vezes confundir estas vozes usando de Com, de com-
panhia por instrumento, & ao contrario. I I, Fude tomoni caqu, Sonata-
uo morre maiorõ, &c.

¶ Nam se deue usar frequentemente do infinito, Coro, & do verbo, Na-
ru, Canõ: o qual posso que algũas vezes cai bem, nem sempre se pode usar
delle. Vt, Coreuo miucoro naru, Caqueoro canauanu, &c. Auenco
ante: de usar da raiz do verbo, Ye, uru, & de outros modos. Vt, Yeminu,
Miyoi, I, miyasui, xiyenu, xigatai: xõca? xiyõca? yexemaica, xci
de canauanu, xeideuano coro, &c.

¶ Nam conuem usar de palavras apertuguesadas. Vt, Chauana, por,
Chauã, Dõjico, por, Dõjucu, &c. Onde se he certas palavras que jam
za como da Igreja por sempre usarem dellas. Vt, Soregaxi, Tame. Vt, Na-
nino tame, por, Nanini naruzo? Naninixõ: Nanino yõni ratçu: nani
no yacuni ratçu, &c. Item Vaga, usam alguns por men. Vt, Vaga quidõ,
Vaga dõjucu, por, Miga, I, coehino, I, foregaxiga. Item, Cocode,
por, Coroni. Vt, Cocode voru, por Cconni: este De, posto que he do
quicite neste lugar nam cai.

¶ Tra-

¶ Trazer em portuguez he geral, & no Iapam he conforme a cousa que se traz. Vi, Trazei a Fune: Funeuo voite coi. Trazei o cauajo. Vmauo fiite coi. Trazei o jato no cauajo, na Fune, nas costas, &c. Vmani vòxere, ninauaxete, Funeni cçumaxete, Ficoni cataguefaxete, Caru-uaxete coi. Trazei o liuro, o bácio, &c. Quiõuo morte coi. Tçucuye morte coi, &c. E os que na n sab: m a propriedade, dizem tudo, por trazer nas mãos. Vi, Funeuo morte coi, Vmauo morte maire, &c.

¶ Nam somente se comete erro em explicar a nossa lingua na Iapoa, mas tambem no declarar a Iapoa na nossa: porque como esta lingua he muyto significatiua, & em poucas palavras comprehende muyto, se se declara palavra por palavra, nam se faz conceito, nem responde ao sentido. Vi, Tçuxxinde mõxiague soru: quer dizer palavra por palavra, faio com muyta reuerencia: & se usado he: eferuo esta com a cortesia, & acatamento devido à pessoa de vossa m ree, ou, leueme enconta a a treuimento, &c. Item, como careça esta lingua de variedade de pessoas nos verbos, & de numeros, se senam oit a bem pello a succedente, & consequente nam se entende de quem se fala, ou a que pertence o verbo, & assi se diz húa cousa por outra, &c.

ERROS QUE SE COMETEM NAS honras, & cortesias.

¶ Tambem se cometem muytos erros no uso das particulas de honra assi dos nomes como dos verbos. Item no uso dos verbos honrados & no dos humildes, & no verbos similes: de modo que da muyto nas orelhas dos oumies, porque ou se honra assi m:smos demasiadamente, ou aos companheiros, & iguais, ou da m honra a z-nse baixa como a moços, & a criados que a nam merecem.

¶ Primeiramente hum Padre falando de outro em presença diante dos de fora o honra demasiadamente usando de, Sama, Vòxeraturu, Nafaturu, &c. deueno soamente falar delle como de igual pois sam da mesma familia, & do igual gratias falando com gente de fora ainda do mesmo superior o nam deve honrar mais que com, Raturu, pois fala o subdito de seu superior, o discipulo de seu mestre, o filho do pay, assi como o criado de seu senhor com os de fora, quã do sam pessoas de respeito.

¶ Item comete erro no uso do verbo Mairu: por que falando com o Dòjucu, ou moço, nam se diz, Quiõuo morte maire, l, cochi maire, se nam Quiõun morte coi, l, cochi coi: porque, Mairu, honra a parte pelo onde se vey.

¶ Item no verbo, Mairafuru, dizendo ao moço, & ao Dòjucu, Xi-maraxei, Caquimaraxei, Cuimaraxei, Mõximaraxei, Mõximiraxi-taca? por, Xeyo, Caque, Cuye, Iye, Yütaca? porque Marafuru em je-

m.ih.n-

D A S P A R T E S

melhores modos nam se usa se tam diante de superior, cu pessoa de muyto respeito. Item saluto com os mesmos, &c. nam se diga, Soregaxi zonjenu, Sonata zonjicaca? Mas Xiranu, Sochiua xittaca? Item dizer, Mexiuo tabetaca? por, Mexiuo curaca? Corega yô gozaruca? por, Yoica? nam he proprio porque neste Gozaru se humilha o que fala, & assi nos de mais vertos.

ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.

¶ He erro pronunciar muytas palavras Iapoes a portuguezada mente a nosso modo com nosso consonete, & tambem quando usamos de algumas palavras Iapoes na pratica portuguezã, fazemos muytas syllabas longas breues, & nos fica habito roim, & pronunciamos respos mal: pello que quando usarmos de algumas palavras Iapoes no nosso falar, as deuemos pronunciar com seu proprio accento. *Vt.* Dizer, Cono mono. por, Cõno mono. Xõrocu, Dancõ, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, por, Xõrocu, Dancõ, Dõbucu, Dõjucu, Chauan, Congatana, &c. Item Va, Vo, alguns pronunciam como consoante deuendo se de pronunciar quasi como vogal, & per esta reza quando a Europa se exercuem algumas palavras que comecam por, Vo, como, Võzaca, Võmura, &c. he melhor esrruelas com vogal. *s.* Ozaca, Omura, &c.

¶ Item em laga de hum mein til, ou sonjõnete que requerem algũas palavras como se dira auante no modo de pronunciar, nam se ponha, N, cu sil distincto. *Vt.* por, Tôga, Vaterãga, Nãgasaqui, dizer, Tonga, Vaterãnga, Nãgãsaqui, &c.

¶ Item algumas particulas que na composiçam, & pronunciaçam se ajuntã com o nome antecedente, ou com o subsequente, algumas vezes se pronunciam ao contrario. *Vt.* Nite, De, se ajuntam aos nomes antecedentes, & assi nam se em de pronunciar ajuntandous aos vertos que se seguem. *Vt.* Deusnite maximalu, Chrittamde gozaru, &c.

¶ Item o comparatiuo, Yorimo, se ajunta ao antecedente, cuõ causa comparada, & Nauo, ao subsequente, por tanto nam se deve dizer, Yosimo nauo, juro, mas Cono quiõua core yorimo, nauo yoi, &c.

¶ Outras muytas causas semelhantes a esta aueta que cada hum yra notando pera as evitar om o exercicio desta lingua que nos he muyto peregrina, & muy copiosa, por se compor de Yomi & Coye, pratica & esrtilura, &c. mas o uso pode muyto, & labor improbus omnia vincet.

TRATADO DO MODO DE PRONUN- ciar a lingua Iapoa.

¶ Tres causas se denem considerar a cerca da pronunciaçam desta lingua, as
quais

quais comprehendem tudo o que se pode tratar nesta materia . A primeira he o accento ou tom, ou tenor com que se pronunciam as syllabas & palavras . A segunda o tempo que se gasta no pronunciar as syllabas . A terceira no espirite com que se pronunciam . A primeira pertence todo o modo de accento agudo , grave , circumflexo , direito ou igual . A segunda toda a sorte de syllabas , longas & breues . A terceira o pronunciar rispida , ou asperamente .

DE QUATRO ACCENTOS DE QVETRAM tam os Japoens acerca das letras .

¶ Os Japoens como tambem os Chinas, tratando do Coyo das letras, assignalam quatro modos de accentos para certos usos das letras, a que por nome univerfal chamam, Xixō . i. Yotçuno coye . i. Quatro vozes, cu tenores, ou accentos, ao primeiro dos quais chamam, Fiōjū . i. Coye tairaca nari . i. Accento direito, & igual: ao 2. Iōxō . i. Agarū coye . i. Que sobe, ou agudo: ao 3. Quioxō . i. Sarū coye: ao 4. Nixxō . i. Iru coye. Aos quais por ordem respectiva, estas quatro palavras como exemplo de cada hū . s. Chā, Vān, Ten, Mocu, & posto que no que toca aos Coyes das letras tratam cuidadosamente de seus accentos para a poesia, & outros intentos: todavia no que toca a pratica, & falar ordinario nenhũa menção fazem em suas escrituras de accento algum, nem modo de pronunciar . Mas no falar & pratica corrente, dizem que os que pronunciam bem, Namaranu, & os que nam fazem os accentos onde se deuem de fazer, & pronunciam mal, & impropriamente, Namaru, em, Namari, Inamari, & no seu canto os que discrepam da fellsa, ou toada, Iuxi rarrari . E no pronunciar bem as syllabas, Firogaru, subaru, dizem Caigōga yoi, caigōga varui .

DOS ACCENTOS QVETEM a lingua Japoa no talar .

¶ Posto que os Japoens nam tratem dos accentos desta lingua no que toca ao falar como esta dito, com tudo no pronunciar sem se uirem, ou sonsonete, ou accentos, & modo de pronunciar natural cō que distinguem as syllabas, & palavras muy claramente, assi as equiuocas entre si, como as de mais: o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em Japam conforme ao uso de varios reynos delle, o proprio, & natural de toda esta lingua, he o dos cinco reynos do Goquinai, & de Yechijen, Vacala, Tamba, Vōmi, Farima . E todo o sonsonete, ou accento que discrepa do tom, & pronunciação de Goquinai, he tido por improprio, ao que os Japoens como fica dito chamam, Namari . i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu lugar . Este vocabulo, Namari, declara assi: Namaruto yūua, subaru firogaruno foca, cotobano iro-uoiychigayuru cotonari . Taroyeba, Sumito yū cotouo sumiro yū:

X x

mata

D A S P A R T E S

mata, Faxius faxito yù. E por causa deste Namari, os do Miyaco que pronunciam como se deve, muitas vezes nam entendem bem os dos outros reynos que pronunciam Namatte .i. Impropriamente.

¶ Este accento natural da lingua Iapoa que tem em todas as syllabas, & se muda muitas vezes hum em outro conforme ao vocabulo que se segue, he muy difficuloso de perceber dos nobres de Europa que aprendem a lingua, pois co mesmo naturais que nam sam do Coquinai o nam percebem como fica dito: toda via assi pera os que do qui por diante estudarem a lingua, se podrem ajudar com mayor facilidade, o mais que podrem, como pera perfeçam do que se trata, apontarei a qui alguns exemplos, destes accentos.

A S S O R T E S D E A C C E N T O S Q U E ha no falar.

¶ Para melhor notarmos as differenças de accentos que ha nesta lingua, se deve notar, que na lingua Iapoa, assi como nas de mais, ha duas sortes de syllabas .s. syllabas longas, & syllabas breues.

¶ As longas todas se reduzem, a Firogaru, Subaru, Fiqu, Tçumuru, Fanuru, & aos diphthongos acabados em, Ai, Ei, &c. As quais todas sam as seguintes, ò, ô, õ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Aj, ej, iy, oj, uj. As breues sam todas as de mais a fora as sobreditas, quer se componham de muitas syllabas, quer de hũa soa. Vi, Nha, nho, nhu, Xa, xo, xu, que se compoem de, Niya, niyo, niyu, Xiya, xiyo, xiyu.

¶ Nota secundariamente, que as tres syllabas longas .s. Firogaru, Subaru, Fiqu, alem do accento, ou pronunciaçam natural que tem em quanto, Firogaru, iubaru, fiq, como he manifesto no falar ordinario, tem no mesmo Firogaru, &c. outro accento por si como logo diremos.

¶ Nota terceiro que na pronunciaçam de Iapam se distinguem tres accentos, ou tons assi nas syllabas breues como longas, os quais sam diferentes, do Firogaru, Subaru, Fiqu .s. Accento direito, ou igoal, accento, agudo que sobe, accento graue que deçe ou a baixa, os quais por ordem se notam com estes sinais .s. —, /, \.

¶ Accento das syllabas breues.

¶ Toda a syllaba breue nesta lingua tem hum de tres accentos, ou direito, ou agudo, ou graue: de modo que acontece ser hũa diçam de tres, ou mais syllabas & todas tres terem diferente tom, ou accento .s. a primeira igoal, a segunda, agudo, & a terceira, graue, ou ao contrario, ou todas tres igoaes. Vi, Ágürü, águerã, rãbürü, rãberã, imã, faxirã, nôchì, cürümã, cãxiri, cübicãxê, cãmã .i. Parte superior.

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ Acontece nos verbos que a mesma syllaba varie o seu accento natural, conforme aos tempos .f. ter hum no presente, outro no futuro, outro no pretérito a mesma syllaba . Vi, Tábürü, Tábētā, Tábētō.

¶ Appendix. 2.

¶ Muitas vezes hum vocabulo de duas, & mais syllabas perfi sco tem seu accento natural . E de pois na composiçam conforme a syllaba que se segue, ou precede, se muda o accento natural de algũas syllabas. v. g. in.à, té a primeira direita, & a segunda aguda : & , Fàxi, tem a primeira aguda, & a segunda graue, compondo estes dous vocabulos .f. imabaxi como se ve, mudam a pronunciaçam, por causa da composiçam .

¶ Appendix. 3.

¶ Ha diçõens de hũa soo syllaba breue, & pera se saber o seu accento natural, hãse de ver compostas com outra qualquer jeguinte, ou antecedente . Vi, Fa, Folha : Fa, Dente : Fa, Asas de pasaro . Vi, Fägã irai . i . Doem mos dentes . Fägã vochica . Caia a folha . Fânüquédori . Pasaro sem penas das asas .

DO ACCENTO DAS SYLLABAS longas .

¶ Todas as syllabas longas por quanto se compoem de duas breues, ou valem duas, ou porque gastam dous tempos, tem cada hũa dellas dous accentos .f. ou ambos direitos, — —, ou direito & agudo, — /, ou direito & graue — \, ou graue & agudo, \ /, ou agudo & graue, / \, o que tudo mestraremõs por exemplos . Vi, Quiö . i . Liuro se pronuncia, Quiöü . Quiö . i . Miyaco se pronücia, Quiöü . Quiö . i . Dou dice se diz, Quiöü . Vi, Quiöü . jin, Doulo . Cö . i . Tacai, se pronuncia, Cöüjüü , Xöxö . i . Pouco, se diz, Xöüxöü . Xöxi . i . Couza de pezar se diz . Xöüxi . Xöxö . i . Dinidade, dizem, Xöüxöü . Quömiü . i . Claridade, Quöü miöü . Vön . i . Beneficio . Vön , Honra . Fät meü . i . Aquiracana . Chüguen . i . Yoi cotoba . Chüguen . i . Moço desporas .

DE ALGUMAS PALAVRAS DO YOMI equiuocas, & de como se distinguem.

¶ Nã Coye, ha muitos equiuocos em cada diçam, porque ha muitos, Co, Qui, Ta, &c . os quais tambem deuem deter seus accentos particulares, como ja disse salando dos quatro accentos das letras, & tambem atras se tem visto nos exemplos das syllabas longas : mas aqui nam quero tratar dos equiuocos dos Coyes por ser causa difficil, & quasi impossivel de averiguar, per nam ter

DAS PARTES

disse muyta noticia, soamente tratarci de algũas palavras equiuocas do Yomi, deixando as de mais aos curiosos.

AS PALAVRAS SAMESTAS.

Aca.	Sugidade do corpo.	Aca.	Agua da bomba.
Ama.	Molher rapada.	Ama.	Mergulhadreira.
Ama.	O lugar onde se alevanta o masto.		
Faxi.	Ponte. Vataru faxi.	Faxi.	Escada. Noboru faxi.
Faxi.	Garfos de pao. Cũ faxi.	Faxi.	Bico de pasaro. Torino faxi.
Faxi.	Borda, fim, cabo, termo.	Quirumonofoxi, monono faxi.	
Caqui.	Figo.	Caqui.	Sebe, pagar.
Caqui.	Ostra, ou lapa.	Caqui.	Raiz de Caqu escreuer.
Caqui.	Raiz de Caqu, Arranhar com as unhas.		
Caqui.	Raiz de Caqu, Padecer vergonha.		
Fana.	Rosa. Fana. Nariz.	Fana.	Ponta de terra.
Fa.	Dentes.	Fa.	Asas de pasaro.
Fa.	Folha de arvore.		
Chixa.	Letrado.	Chixa.	Alface.
Cumo.	Nuquem.	Cumo.	Aranha.
Co.	Filho. Co. Pequeno.	Co.	Farinha, pòs moídos.
Ca.	Particula.	Ca.	Mosquito.
Ga.	Pao. Ga. Particula.	Ga.	Vigor, bris.
Mata.	Item.	Mata.	Forquilha.
Me.	Olhos.	Me.	Femea molher.
Me.	Particula.	Me.	Limos do mar.
Mi.	Corpo, eu.	Mi.	Çupo, ou ciranda.
Mi.	Fruito, ou substancia.	Mi.	Ver.
Mo.	Particula.	Mo.	Certos limos.
Sumi.	Canto de casa, &c.	Sumi.	Tinta.
Sumi.	Caruam.	Su.	Vinagre.
Su.	Canço. Vi, Suuo amu.	Su.	Baixo de area, ou rissinga.
Su.	i. Suru.	Su.	Ninho de pasaro, Torino iu.
Y.	Poço.	Y.	Iunco.
Fafami.	Tifuras.	Fafami.	Raiz de Fafamu.
Firu.	Meio dia.	Firu.	Verbo.
Firu.	Vazar a mare.	Firu.	Alto.
Na.	Nome.	Na.	Nabo.
Nũ.	Vi. Aguenũ, vouannu.		
Nu.	Negatiuo. Vi, Aguenũ.		

Ne.

Ne.	Preço.	Ne.	Som.
Ne.	Raiz.	Ne.	Dormir.
No.	Campos, Nobara.	No.	Particula.
Que.	Cabelo.	Que.	Risca.
Qui.	Cocoro.	Qui.	Amore.
Xita.	Em baixo.	Qui.	Raiz de Quru.
Xita.	Preterito de Suru.	Xita.	Lingoa.
Ya.	Frechta.	Ya.	Casa.
Yo.	Quatro.	Ya.	Particula.
Yo.	Idade, dominio.	Yo.	Noite.
Yu.	Agua quente.	Yu.	Lima, Yunofu.

¶ Appendix.

¶ Estas palavras e quiuocas acima postas, & outras semelhanças os Iapões do Miyaco as distinguem com seus accentos particulares, & naturais que tem, mas os do Ximo, & de outras partes as pronunciam imprópriamente, & muitas dellas ás suas. Pello que quando usarmos de semelhanças equiuocas, pera se entender o de que se fala, he bom acrescentar ás tais palavras alguma cousa, com que se distinguam. v. g. Faxi, tem varias significações. Dizemos, Noborifaxi, Escada. Monouo cã faxi, Paos pera comer, ou garfos. Vataru faxi, Ponte. Monono faxi, Borda de cousa. Torino faxi, Bico de passaro. Item, Sumi, Suru sumi, l, caqu sumi, Tinta. Vocoxizumi, Ceruam. Iyeno sumi, Canto da casa. Item, Fana, Saqu fana, Rosa. Cumo, Sorano cumo, Nuem: & assi nos de mais.

APPENDIX GERAL DAS SYLLABAS breues, & longas.

¶ Estes accentos de que falamos nam sam tam claros como no latim, & outras linguas, mas hum pouco mais coartados, & imperceptiveis, & posto que cada syllaba tem o seu proprio & natural, muitas vezes conforme á syllaba da outra diçã que se segue, ou antecede, se muda hum accento em outro. s. o. que era grau: ou direito, en azudo & ao contrario: o que tambem acontece no incremento dos verbos pello tempo & modos.

DAS SYLLABAS, FIROGARI, SUBARI.

¶ Pera tratarmos destas syllabas, Firogari, Subari de baixo do qual se comprehende, Fiqu, ou, ñ, longo, ha se de notar, que os Iapões tem certas palavras com que significam o modo de pronunciar, Subari, Firogari, & a mudança que se faz de bõas syllabas em outras por causa das que precederam.

¶ As palavras sam, Cai, Gõ, Xei, Dacu: a primeira das quais .s.

X x 3

Cai,

DAS PARTES

Caí, significa, Firaqu, Firogaru . i . *Abrirse, estenderse, ou alargar-se, que quer dizer pronunciar, õ, longo abrindo os beiços.* A segunda . f . **Gõ**, significa Auafuru, Suboru, Subaru . i . *Ajunarse, estreitarse, ou encolher-se, que quer dizer, pronunciar, ô, circumflexo, &, ã, longo fechando, ou cerrando os beiços em roda.* A terceira . f . **Xei**, significa, Sumu, l, Sumi . i . *estar claro, ou puro, que quer dizer pronunciar a syllaba naturalmente sem mudança de bũa, ou alteraçam de bũa em outra.* A quarta . f . **Daqu**, significa, Nigoru, l, nigori . i . *Tornarse, que quer dizer pronunciar a syllaba, com sua mudança de bũa em outra.* E alem dos accentos a cima, o pronunciar bem a lingua de Iapam consiste quasi no bom uso destas quatro palavras principalmente nas primeiras duas, por aver em Iapam alguns abusos a cerca d'isso como avta: se tacon em outro lugar, & assi dizem, Caigõga yoi, l, caigõga varui . i . *Pronunciar bem ou mal, o Firogari, Subari, &c.* De todas estas trataremos algũa cousa em particular .

¶ Mas nota que o Firogaru, & Subaru, sam diphtongos, que se compoem de duas syllabas, & na poesia, & verso de Iapam valem cada hum duas syllabas: porque, õ, se compoem de, Au: ô, de, ou, l, eu: ã, de, uu, como logo diremos .

DO FIROGARU.

¶ O modo de pronunciar, õ, Firogaru, he como se o escrevesse com dous, oo . Vi, Xõ, Xoo, Tõ, Too: ou assi como quando dizemos no portuguez v. g. Minha auß, capa de dõ, enõ, ilbõ, filbõ, Nõ, da taboc, myso pó, & outras semelhantes com a boca aberta .

DO SVBARU.

¶ O modo de pronunciar, ô, Subaru he quasi como se se escrevesse com, ou. Vi, Xô, Xou, Tô, Tou, & se pronuncia como no portuguez, Meu auß, com a boca hum pouco fechada, ajuntando os beiços em roda .

APPENDIX DE, ã, LONGO.

¶ Este, ã, longo, propriamente se comprehende de beixo de Suboru, for que realmente imita muyto a mesma pronunçiam, no que toca a encolher os beiços, & fechar a boca, & assi em algũas partes que pronunciam mal o, ô, Subaru, & o fazem, ã, como no Ximo, &c. dizem Subori suguru . i . *Apartar os beiços, & fechar a boca demasiadamente: & pera distincam de, ô, Subaru, lhe chamamos, ã, Fiqu, l, nagamuru, que quer dizer puxar, ou alargar: & assi se pode dizer, Fijce yã . i . be longo, l, Ficazuni yã: be breve: mas como digo pertence propriamente ao Subaru .*

¶ Seu modo de pronunciar he como se se escrevesse com dous, uu, pronunciando

quando com detença .Vi , Nurd , nuruu : Cũ , cuu : Como no português, Ca-
lecã , Perã , Merã . i . Certa especie de vocados .

DO SUMI, E NIGORI.

Os Iapones sã em seu falar certa mudança de bñas syllabas e outras con-
forme a certas regras que pera isso dom, e conformo d syllaba, ou letra que pre-
cede, ou se segue: a qual mudança nesta lingua he necessaria, e sem ella nam se en-
teñe. v. g. Sancan , quer dizer cantor , Xa, significa pessoa, ajuntando estas
duas syllabas o, Xa, se muda em, Ia. s. Sancanja : e assi em outras: a esta mu-
dança, ou conuersam de bña syllaba em outra chamam , Nigori : que quer dizer
perturbarse, ou estar turbado porque esta mudança he como bña certa perturbaçam
das syllabas, ou letras: e usar das syllabas em sua primeira origẽ sem mudança
nestas chamam, Sumi, I, sumu. s. estar clara bña coisa turva, ou aclararse.

As syllabas que de sua primeira origem se chamam , Sumi , sam as do, Iro-
fa , &c . ou as do Goin , como em outra parte se disse : todas as syllabas do,
Sumi , se comprehendem neste Goin : as quas se leem ao traves , e de cima
pera baixo por esta ordem .

A.	I.	V.	Yo.	Vo.
Ca.	Qui.	Qu.	Que.	Co.
Sa.	Xi.	Su.	Xe.	So.
Ta.	Chi.	Tçu.	Te.	To.
Na.	Ni.	Nu.	Ne.	No.
Fa.	Fi.	Fu.	Fe.	Fo.
Ma.	Mi.	Mu.	Me.	Mo.
Ya.	Y.	Yu.	Ye.	Yo.
Ra.	Ri.	Ru.	Re.	Ro.
Va.	I.	V.	Ye.	Vo.

q A estas se acrescentam de
fora, Xa, xo, xu, Cha, cho,
chu: Porque sam compostas,
de Xiya, xiyo, Xiyu, Chi-
ya, chiyo, chiyu, Nha,
nho, nhu, de Niya, niyo,
niyu .

SYLLABAS DESTAS ACIMA QVE
se mudam em outras .

Fa.	} Se mudam em .	Ba.	Pa.	Ca.	} Em .	Ga.
Fe.		Be.	Pe.	Que.		Gue.
Fi.		Bi.	Pi.	Qui.		Gui.
Fo.		Bo.	Po.	Co.		Go.
Fu.		Bu.	Pu.	Qu.		Gu.
Cha.	} Em .	Gia.		Ta.	} Em .	Da.
Chi.		Gi.		Te.		De.
Cho.		Gio.		Chi.		Gi.
Chu.		Giu.		To.		Do.
				Tçu.		Dzu.

Sa.

D A S P A R T E S

Sa. } So. } Su. } Na. } Xe. } Xi. } Xo. } Xu. }	Em.	Za. } Zo. } Zu. } Ia. } le. } li. } lo. } lu. }	Em.	Va. } Vo. } Tçu. } Chi. } Mu. }	Em. { Ba. Em. { Bo. Em T. Em, N. M.
--	-----	--	-----	---	--

¶ *Alem destas ha outras que sam compostas de muytas que sam, Firogaru, Subaru, Fiqu . v. g. Quõ, quidõ, queõ, quidõ, & se madam em, Guõ, guidõ, guioõ, guidõ. Fiõ, feõ, fitõ, em, Biõ, beõ, biõ. Piõ, peõ, piõ, &c.*

D O V S O D E S T E S V M I N I G O R I .

¶ *Os Iapoens assignalam algũas regras pera se saber quando se deve usar do syllaba no Nigori, ou no Sumi, as quais poõlo que tem silencio em muytas cousas, as apostaremos aqui pera em algum modo nos regeremos por ellas .*

P R I M E I R A R E G R A .

¶ *Dizem pois que quando se repete, ou se duplica a mesma diçam, palavra, ou syllaba, cuja primeira syllaba se pode fazer Nigori, que pronunciando se na primeira diçam no, Sumi, que na repetiçam da segunda se pronuncia no Nigori, & ao contrario. O que elles dizem, Vyo lumeba, xita nigoru, xita lumeba vye nigoru . v. g. Fitobito, xuju, samazama, sanzan, Quigui machimachi, Teradera, Curiguni, Fibini, Sorofaba, Xitajita, Cuchiguchini, Catagara, Fõbõ, Tonodono, &c. E parece que esta regra se nam ensende das syllabas meãs da mesma diçam, mas cu da mesma diçam repetida, ou de outra que se segue: v. g. Tatara, significa hum instrumẽto como soles de ferreiro, & se fora por esta regra a via de dizer, Tadata: o que se nam diz. Ixiburo, Fibachi, Canabachi, Chauanbachi, &c. sam diferentes diçomens, & por isso se pronunciam com esta mudança.*

¶ Appendix.

¶ *Aqui se reduzem os nomes, quando ha dous que hum delles ha de estar no Genitivo, & se suprime, o, No, ficando o que se segue no Nigori, se he capuz disa, & o precedente corrupto, cu de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum soo nome. Vt, Yamazato, Canagufari, Camibutuma, Taquezauo, Ixiburo, Canaburo, Fibaco, Fibachi, Xirobai, Ixibai, Caquibai, Xinogama, Quibotoque, Quibaxira, Ixibaxira. Vãzaea Sacaidzuuomo saiquaiaru bexi, i. Sacaino tçu. Hist. de Nob.*

S E G U N -

SEGUNDA REGRA.

¶ Quando deſpois de, δ, δ, ñ, n, na ſeguinte dizem ſe ſegue ſyllaba caõ paz de Nigori, ſe deve pronunciar no Nigori, ao que elles dizem, Vmuno xita nigoru. i. eſtas ſyllabas poſtas ſe compõe de duas vogais cuja ultima be, V, & Mu, que neſta lingua ſerue de N, donde a ſyllaba que ſe ſegue a, V Niu, Ficara no Nigori quando ſor capaz. Vi, Guiõji, zuru. Xõji, zuru. Vomõji, zuru. Carõji, zuru. Tõõji, zuru. Cõji, zuru. Nõja, Sancangja, &c. Porque neſtes exemplos, li, be, Xi, ſuru. Ia, be, Xa que ſignifica peſſoa, &c.

Eſta regra tambem tem ſuas exceiçoens, como cada hum yra notando, porque agũa vezes ou por cuitarem equiuocaçam, ou por outro reſpeito, nam faz Nigori a ſyllaba que ſe ſegue.

TERCEIRA REGRA.

¶ Quando, de ſyllabas em, At, et, it, ot, ut, & Ichi, numeral ſe ſeguem as letras, c, ch, f, q, ſ, t, x, o tal, T, & Ichi, ſe mudam nas letras cc, ech, pp, cq, ſs, et, xx, & aſi ſe deuem pronunciar. Ponhamos exemplos de cada hũa. Vi, Faccot, ſor, Facucet, Tecqua, ſor, Terqua. Beccacu, ſor, Bercacu, Micca, Xucque, Xuxxi, Quisõ, Tappai, Maxxe, Betrai, Mecquiacu, Yecqui, Iccacocu, Iechõ, Ippon, Iccu, Iccqua, Iſſai, Iſõ, Iſſan, Itrai, Ixxo, &c. Vejaſe no tratado das contas onde ſe ſela por extenſo de, Ichi, &c.

EXCEIÇAM.

¶ Dizemos, Ichicocu, por cem medidas de arroz, a differença de, Iccococu. i. Iccacocu, por hum reyno.

Ichiquan, por hum liuro, a differença de, Iccquan, por mil caixas moedas de cobre.

¶ Appendix.

¶ Rocu, numeral, muda em algũs. Vi, Rocquan, Roppiacu, Rocquiõgai.

¶ Xichi, numeral, Xiechin mambõ, Xicqua ſatret, i. Nanatçu yaburaru, Yatçu quedzuru. Xixxo. Cs ſete liuros da China.

¶ Fachu, numeral, Xiõ ſarmen, Xiõ ſappõ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Faccu, Faxxendo, Fatret, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo teraſu.

¶ Iõ, numeral, ſeguindoſe, c, ch, f, q, ſ, t, x, ſe muda em, lic, licch, lipp, licq, licc, liſſ, lixx. Vi, liccagiõ, licchõ, lippen, lip-

γ γ

211,

DAS PARTES

pai, licquan, liſſô, Sanjiſſô, l, ſanjſſô, lictan, lixxact, licquan-
me, Nijicquanme, licquen .

¶ Fiacu, numeral, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiac-
quan, Fiaccagiô, Fiappiqui .

¶ As raizes dos verbos, Fiqui, Voi, antes de, f, &, c, se mudam
muytas vezes . Vi, Fipparu, Ficcomu, Voppanafu .

DO MODO DE COMO SE ANDE PRONUN- ciar algũas ſyllabas em particular .

¶ Não ajudara pouco ſaber pronunciar algũas ſyllabas, as quais ſe eſcre-
nem de hũa maneira em noſſa letra, & ſe pronunciam de outra, por cauſa da ſylla-
ba precedente .

REGRA PRIMEIRA QUANDO precede a letra, N .

¶ Quando deſpois da letra, N, ſe seguirem as ſyllabas Ya, ye, y, yo, yu,
ſe deuem pronunciar como, Nha, nhe, nhi, nho, nhu, poſto que no eſcrever
pera diſtinçã da palaura ſe eſcreuem, ya, ye, &c . Vi, Sanya, ſe pronun-
cia, Sanha, Xinnhò, Guennehòin, Xennho, Cannhò, Bequenna
nha . i . Xinyò, Guenye, Xenyò, Canyò, Bequenna, &c .

¶ Item quando ao dito, N, ſe ſezuem, Va, vo, von, ſe pronunciam co-
mo, Na, No, Non . Vi, Xinnò, ataraxij vò . Ninguenta, Annon,
Cannon . i . Xinvò, Ninguenta, Annon, Canuon .

¶ Item ſeguindo ſe, Yen, ſe pronuncia, Nen . Vi, Innen . i . Inyen .

¶ Quando depois de, N, l, M, ſe ſegue, f, no principio da diçã ſeguin-
te, ſe muda em, p . Vi, Mempai, Mompã, Mampaxen, dizemos todo
uis, Sambai, Sambiqui . Vi, na regra geral do Nigori .

REGRA SEGUNDA QUANDO precede, T .

¶ Quando depois de, T, l, chi, ſe ſegue, Va, ſe pronuncia com dois, T,
como ſe nam tiuſe, V, ou ſe muda o, Va, em Ta . Vi, Taixetra, Xi-
xetra, Conniteta . i . Taixetua, Xixetua, Connichiua . Poſto que de hum,
& de outro modo ſe pode pronunciar .

REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G .

¶ Toda a vogal, antes de, D, Dz, G, ſempre ſe pronuncia como com
hum meyo til, ou ſonfonete que ſe forma dentro dos narizes o qual toca algum
tanto no til . Vi, Mãda, midò, mãdoi, nãdame, nãdere, nido, mãzu
ãgjãzi, ãguru, ãgaqu, cãga, fanafãda, fãgama, &c .

¶ Eſto

¶ Esta mesma regra guarda algũas exceçes, A, vogal antes de, B, momente quando se duplica, & se muda o, F, em, B, mas isto nam be geral. Vi, Mairi sorofaba.

REGRA QVARTA DE OVTRAS
syllabas, & letras.

¶ As syllabas, Ra, re, ri, ro, ru, se pronunciam sempre com R, simples nesta lingua porque nam tem R, dobrado. Como no Portuguez, fzerã, farã, farei, farinã, Perã, &c.

Quando depois de N, se segue, R. se pronuncia leuemente, ferindo o eco da boca. Vi, Xinrõ, guanrai, renten. Item depois de, T. Vi, Bct racu, &c.

¶ Antes de, B, M, P, sempre se escreue & pronuncia, M, ferindo os beiços, & nam, N. Vi, Membocu, memmen, mempai, ximbiõ nazi. Bambut, bamnot, quempu, mamman, &c.

¶ Ya, ye, yo, yu. Se pronunciam propriamente como no Castellano, Y o vino, yolo se, ajuda, &c.

¶ Ia, ie, ii, io, iu, Xa, xe, xi, xo, xu. Se pronunciam assi como no Portuguez, & nam como os Castellanos, ou latim. Vi, Iancã, Ieroniõ, Iizar, Iozo, Iuzo. Almoxarife, queixo, queixume, &c.

¶ As syllabas, Tçu, & Izu, sam nestas lingos a syllaba, Tu, Du: o como se ajam de pronunciar se deixa ao uso & exercicio, porque nam temõs pronunciaçam semelhante.

¶ Gia, gi, gio, giu: se pronunciam como no Italiano, Giorno, Giappone, &c.

¶ Aqui se deve aduertir, que, Chõ, giõ, se deve pronunciar, tocando hum çouco o, C, em, T, D, & nas lingos Iapoa o proprio se deve dizer, Teõ, d:õ, Teõzu, I, Theõ, dheõ. Vi, Theõsõ. Teõsõ. Por, Chõ, giõ, chõzu, chõsõ.

¶ O verbo substantiuo, Gia, giaru, be propriamente, Dea, dearu, cõ erta força que se faz na boca: que nem be Gia, nem Dea, claro, mas hum meio. Vi, Sõdea, sõdearu, &c.

DA SYLLABA, V. ANTES DE
Ma, Me, Mo.

¶ A syllaba, V, no principio da diçam, antes de Ma, Me, Mo, nam se pronuncia, V, claro, mas suprime se pronunciando dentro da boca fechada. Vi, Vma, Vmaruru. Vmaya, Vme, Yabu vme, Vmoruru, Vmoregui. I: Arvore soterrada, &c. & por esta causa quando os Iapoes escreuem estes vocabulos em letra, Cans: pera fazerem eão dislinçam nam escreuem, Vma,

Y y 2

Vme,

DAS PARTES

Vme, &c. Mas, em lugar de, V, escrevem, Mu. Vi, Muma, mumaya, mumaruru, mume, mumoruru, mumuregui, &c. Por esta mesma causa dizem Vomma, por, Vonvma: Temma. i. Ten vma. Canales de Cu-yacu que se dam nos lugares por ordem do senhor.

DE ALGUMAS SYLLABAS COMVAS.

¶ Algumas syllabas, ou palavras ha que algumas vezes sam, Firogaru, outras, Subaru, conforme ao sentido que tem, & outras ás vezes breues, & ás vezes longas. Vi, Fô. i. Nori, Ley, cufecta no Buppô, & neste uso & sentido sempre he, Subari. Vi, Meô rô ren guequiô: Vôbô, Ximbô, Buppô, Xofô, Iofô, &c.

Mas quando significa, Fatto. i. ordem, determinação, mandado, ley do senhor pera com os vafalos he Firogari. f. Fô, reifô. fôxiqui. Vi, Riuv yô:uru fôua aredomo, fôuo yabusu riua naxi. Sentença.

¶ Fô. i. cata, Parte, he, Firogaru. Vi, Tôbô, fâifô, xifô fappô. Mas quando significa lado de quadrado he, Subaru. Vi, Yofô, xiquen yofô. Yofôgon. Item esta mesma quando significa, arte de medicina he, Subaru. Vi, Yacufô. i. Culurino fô.

¶ Nhonin, nhoxi, este, Nho, he breue, mas quando se antepoem a Bô, & gô, fica Subari. Vi, Vounhobôxu, Nhôgô. i. Quitâqui, molbet del rey.

¶ O verbo substantiuo, Soro, he comum. f. Sôrô, l, Soro, sôraite, sô suote, sôrô bexi, sorobequ soro, sôrauaba, &c.

DO MODO DE PRONUNCIAR

as diçoes, & elegancia da lingua.

¶ Quando se seguem muitas palavras, ou duas que tem muitas syllabas, cada hãa dellas communmente se deve olhar como cai melhor na orelha, & não na ordem das palavras porque os Japoens tem muita conta com isto, & communmente as palavras de menos syllabas precedem as que tem mais, as quais se poem no cabo. Vi, Cangibanjô, Xiricaxira, No yama, Tori quedamono, Coco caxico, &c. Isto mesmo se obserua nos periodos que communmente acabam com membro de mais palavras.

DE SETE MODOS QUE OS JAPOENS DIZEM

que ha pera formar a voz no pronuncias chama dos Xichivon.

¶ Assim os Japoens perofuar letras, ou pera outras cosas sete modos com que se forma a voz no pronunciar que comprehendem todas as syllabas de toda a lingua.

lingoas que chamam Xichivon . i . sete vozes , ou tenores , ou tons .

1. Xin . i . Cuchibiru . i . Pronunciar com os beiços . i . ferindo os beiços .
2. Iec . i . Xita . i . Pronunciar ferindo com a lingua .
3. Gue . i . Vocuba . Pronunciar com os dentes queixais .
4. Xi . i . Mayeba . Pronunciar com os dentes dianteiros .
5. Cõ . i . Nudo . Pronunciar na garganta .
6. Fanjer . i . Xita fambun . i . Pronunciar com meya lingua .
7. Fa.xi . i . Mayeba fambun . i . Pronunciar com meyas dentes dianteiros .

¶ Exemplos .

1. Fõfõbiõ , Bei fitu , bõbi . Cuchibiru nite .
2. Tancõ theõdei , chiter theõ nhõ . Xita nite .
3. Quenquei , gungui . Vocuba nite .
4. Xei xei , lã xinja , Xõjen lõ xinjen . Mayeba nite .
5. Yõ queõ , gõ yũ . Nudo nite .
- 6.7. Raijit . Xita fambun , fa fambun .

¶ Outro Exemplo .

A , Ca , Sz , Ta , Na , Fa , Ma , Ya , Ra , Va , Mayeba .
 Y , Qui , Xi , Chi , Ni , Fi , Mi , Y , Ri , Y , Iecõ .
 V , Cu , Su , Tõu , Nu , Fu , Mu , Yu , Ru , V , Mune .
 Ye , Que , Xe , Te , Ne , Fe , Me , Ye , Re , Ye , Vocuba .
 Vo , Cu , So , To , No , Fo , Mo , Yo , Ro , Vo , Nudo .

¶ Note-se que nella lingua conforme se ve nas syllabas poilas toda a syllaba acaba ta em , A , se pronuncia cõ os dentes dianteiros , ferindos , & a acabaõs em , Y , com ponta da lingua , as em , V , respondem ao peito , as em , E , com as dentes queixais , & as em , O , respondem na garganta .

DO MODO DE INTRODVRZIR ALGVNS

vocallos nossos na lingua Iapoa de que carecem

& de como se deuem pronunciar .

¶ Porque na lingua de Iapam faltam algũas palavras para explicar muitas cousas novas que o sagrado Evangelho traz consigo , he necessario ou enunciar de novo , o que em Iapam he difficil , ou tomar da nossa lingua correspondencia conforme melhor caye , na pronunciaçõ de Iapam ficando como naturais . E porque a lingua Portuguesa , combina muito com a Iapoa , em muitos syllabas & na pronunciaçõ , comumente della se podẽ tomar os tales nomes , posto que tem brui alguns se tomaram de latins . Estes nomes ou são que pertencem a Deus , aos santos , ou as virtudes & a algũas outras cousas de que carecem .

¶ Para qual se deve notar que toda a palavra Iapoa acaba em vogal , ou

DAS PARTES

nas consoantes, N, T. Item carecem do uso das liquidas, L, R, & de outras letras intermedias como, ipse, ismus, opto, &c. Item das syllabas, Di, Du, Ti, Tu, como em outra parte je disse: & conforme a isto se deu: m acomodar os tais nomes, assi os que se poem aos Christianos, como outros.

OS QUE PERTENCEM A DEVS.

¶ Deus, Trindade, Padre, Filho, Espirito sancto, Iesus, Iesu Christo, Diuidade, Humanidade, Persona, l, Pessoa, &c.

AAS CREATVRAS.

¶ Natura, l, Natureza, Anjo, Arcanjo, Espirito, Espiritoal, Corporal, Lucifer, Anima, Vegetatiua, Sensitiua, Racional, Entendimento, Memoria, Vontade, Consciencia, Imaginaçan, Escritura, Inferno, Paraíso, Paraíso terreal, Purgatorio, Limbo, luizo, Diluuió, Empirio.

NOMES DAS VIRTUDES ACABADOS

em, An, dade, &c.

¶ Tentaçan, Confisân, Contriçan, Satisfaçan, Iustificaçan, Purificaçan, Inspiraçan, Deuaçan, Peifeiçan, Obrigaçan.

¶ Caridade, Castidade, Humildade, Humanidade, Diuidade, Virgindade.

¶ Prudencia, Consciencia, Sapiencia, Potencia, Iustiça, Indulgencia, Eucharistia, Misericordia, Profecia.

¶ Temperança, Esperança, Perseuerança, Benauenturança, Graça. Porque Gracia, corre por nome de mulheres.

¶ Sacramento, Mandamento, Testamento, Baurismo, Penitencia, &c.

¶ Imagen, Contas, Contabenta, Iejum, Disciplina, Virgen, Orden, Cruz, Oratio, l, Oraçan, Virtus, l, Virtude, Beato, Iulto, Santo, Agnus Dei, Fides, Missa, Matrimonio, Martyr, Passion, Natal, Nascimento, Pascoa, Quareisma, Ecclesia, Somanasanta,

Mortal.

Venial.

Original.

} Toga.

¶ Nota-se, que posto que os Iapocens pronunciam toda a sua lingua com syllabas simples de hũa consoante, & hũa vogal, v. g. Padre, dizem, Pa-cere, Trindade, dizem, Chirindade, Natal, Nataru, Ecclesia, Yequerreja, &c. Todavia quando escreuermos em nossa letra os tais nomes bem escreuelos a nosso modo, & nam oo sen.

DA

DA POESIA DE IAPAM.

¶ Não he meu intento tratar neste lugar da poesia de Iapam, & de varias regras, & preceitos que acerca d'isto tem, por ser cousa que requiere mais estudo & intelligencia: soamente direi algũa cousa em geral de varios metros que tem, pera os de Europa terem algũa noticia da sua poesia, a qual em Iapam he muy estimada mormente entre os nobres, & entre senhores graues, & os Cungues que mais que nenhuns a profesam.

¶ O verso em Iapam he de duas sortes, hum que veio da China aque chama-se Xi, Rengu: outro de Iapam, a que chamam, Vta, Renga, que em certo modo responde no sentido ao da China.

DO VERSO DA CHINA.

¶ O verso da China de que os Iapones usam & tẽ noticia he de duas sortes. A primeira se chama, Xi, que he cer.a rima de versos com seus pes limitados. A segunda se chama, Rengu: que he outra laya de versos de dous em dous attercia castidade, dependendo sempre o segundo verso do primeiro no sentido, ou nas palavras, como logo se vera.

¶ O Xi, he de duas sortes, ou ao modo antigo, ou ao moderno. O antigo he de tres sortes. 1. Gogon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de cinco pes, ou de cinco palavras, ou letras cada hũa de hũa palavra. A 2. he, Xichigon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de sete pes, ou palavras. A 3. Gogon xicu. i. Rima de quatro versos, & cada verso de cinco pes, ou palavras. Como se ve neiles exemplos.

1. Feijeino ganxocuua biochũni votorõ. Cruzõxi.
2. Fõtai nemuruga gotoxi, xinxino iugata.
3. Von ay mucaxino tomo, todomatte nauo ari.
4. Fiyõ xequicon: satpe idzucunica yuqu.
5. Ganqua tachimachini tququ faru languet.
6. Meiyõ vochiyafuxi, aqui ixxi.
7. Rõxõ guanrai sadamareru sacai naxi.
8. Gojen nogaregaraxi, iõcuto chito.
1. Taitai faru tagayasu zõ. Nijixicõ.
2. Fumpun cusauo cusaguirutori.
3. Guiõni tquide fõyni noboru.
4. Cõcan tenxino dõzu.

¶ A materia ordinaria do Xi, he: Sanruy. i. Montes, &c. Suifen. Agõs, rios, fontes, m rrs.

Quioxo. i. Habitaçam, ou lugar onde esse algũa cousa
Iincin. i. Homens.

Xõruy.

DAS PARTES

x̄bruy . i . Tori quedamono . *Os animais .*

Vyemono . i . Sōmocu , *Plantas , & eruas .*

Tenxō . T̄cuqui , fi , foxi . *Confas celeſtes .*

Tay , yñ . *Das confas . i . doſer dellas , & de ſuas operaçoens .*

¶ **O , Xi ,** *moderao ſe chama ,* Ieccuno xi . i . *Rima cortada , em abreviada: eſta laya de metro conſta de, Xichigon xicu . i . Rima de quatro verſos , & cada verſo de ſete pes , ou palauras : deſtes quatro o primeiro ſe chama, Ichino cu , o ſegundo Nino cu : o terceiro Sanno cu : o quarto Xino cu .* *Vs ,*

1 . Yuqui , t̄cucufu , cōnanno , ſugit tei .

2 . Queō , fū , zan , guet , Quaxei , ni , iru .

3 . Chō , guen , cacu , xō , xci , fūquiū , nari .

4 . Subere , chō , yō , ni , itte , v , xei , to , naru .

Santeixi .

¶ *Neſtes verſos como tambem nos primeiros as particulas, No, Ni, To, Nari, &c . nam ſe contam nem entram no numero . E admittem as ditas particulas: porque o , Xi , de Iapam conſta de, Coye , & Yomi , & o da China de, Coye , ſoamente . E porque eſcrever em noſſa letra eſtes verſos he como ſe os proxiçiaſemos , por tanto no eſcrevellos na noſſa letra nam goardam a ordem da collocaçam dos pes que tem na letra Iapoa , ou China .*

¶ **Rengu ,** *he hũa laya de metro de dous verſos que hum tem dependencia do primeiro , & fazem ate cem verſos , ou ate mil em numero certo que chamam, Fiacuin , ou Xencu: eſtes dous verſos ſam de duas ſortes . ſ .* Cigon nicu , ou Xichigon nicu . i . *Rima de dous verſos de cinco , ou de ſete pes cada hum: deſtes o primeiro verſo ſe chama , Xōcu , & o ſegundo, T̄cuicu .* *Vs ,*

1 . Reō guinzureba , ten ameuo cudaxi .

2 . Tora vſomuqueba , rani cajeuo xōzu .

3 . Midzuni chicaqui yanaguua , madzu midorini .

2 . Yōni mucō fanaua curenai nari yafuxi .

¶ **Aſi no , Xi ,** *como no, Rengu, cada pè do verſo he hũa ſoa palaura , ou letra nam entrando em conta como fica dito as particulas , ou Tenifa , que ſe acreçtam de fora pera ficar a lingua , Yomi .*

Neſtes pes do , Xi , Rengu, conſideram duas confas: a hũa chamam , Socu , Fiō . i . Inyō , que ſignifica ao modo de ſeminino , & masculino , que ſam . c . r . ſos accentos , ou conſoantes que entre ſi tem reſpondencia , de modo que eſtes pes ande ſer , Fiō , & Socu , miſturados . A ſegunda couſa he a ordem da collocaçã dos pes entre ſi: porque v . g . no principio de cada verſo o primeiro pè , pede ſer Fiō , ou Socu , indifferentemente : & ſe o ſegundo pè , (donde dependem o , ou i .) , a que chamam , Fiōno vocori , Soeuno vocori) ſer Fiō . i . Masculino , ou Socu . i . Feminino , os outros pes que ſe ſeguem conforme ſer eſte ſiguado , tem ſeu lugar certo . ſ . lugar onde ſe põem , Fiō , & lugar do , Socu :

porque

DA ORAÇAM IAPOA.

181.

porque as palavras da China estam diuifas nestes deus generos de accentos. s. Socu, Fið, de modo que a collocaçam destes çes, & sua ordem depende toda do segundo pè do primeiro verso.

¶ E pera se entender esta ordem porci aqui estes sinais como elles fazem dos quais os brancos significam, Fið, os pretos, Socu, & os meos brancos, & meios pretos significam que naquelle lugar podem ser indifferentemente, Fið, ou Socu. Como se ve nas figuras seguintes.

g	1.	○	○	○	●	●	○	○	Xi. 1. Exem- plo.
	2.	○	●	○	○	○	●	○	
	3.	○	●	○	○	●	○	●	
	4.	○	○	○	●	●	○	○	
g	1.	○	●	○	○	○	○	○	Xi. 2. Exem- plo.
	2.	○	○	○	●	●	○	○	
	3.	○	○	○	●	●	○	●	
	4.	○	●	○	○	○	●	○	
g	1.	○	○	○	●	●			Renzu. 1. Exemplo.
	2.	○	●	●	○	○			
g	1.	○	●	○	○	●			Renzu. 2. Exemplo.
	2.	○	○	○	●	○			

DO VERSO DE IAPAM.

¶ A poesia de Iapam por nome geral se chama Vta, Cadð, Vacano michi. E ao poeta chamam, Caouxa, Vacanotaxxa, Vtayomi. E o tempo por verso se diz, Vtauo yomu, Xirenguuo çucuru. Fazer verso da China. Caxo, livro de versos.

¶ O verso de Iapam he lingua muito branda & elegante de certas syllabas, ou pes como o nosso verso hexametro & pentametro, & he proprio de cinco disticos: porque nam contam historia continuada em verso mas em tam distico se comprende a sentença, ou a coisa que querem dizer.

¶ Este verso, ou distico consta como digo de dous versos: o primeiro se chama Camino cu, o qual tem tres çes, o primeiro de cinco syllabas, o segundo de seis, & o terceiro de cinco. O segundo vers se chama, Ximono cu, que tem

z z

dous

D A S P A R T E S

dous pes cada hum de sete syllabas, & assi dizem.

Caminocu, go, xichi, go. Ximonocu: xichi xichi.

¶ De modo que o verso de Iapan, consta de pes de cinco & sete syllabas, & nam sem outra alguma sorte de pes em jus poezia: & o seu verso, ou distico consta de trinta & duas syllabas breues como elles dizem, Sanjū ichiji. f. O primeiro de dezasete por tres pes, o segundo de caorze por dous pes.

¶ Algumas vezes por causa de elegancia, ou por outra licença poetica, algum destas duas sortes de pes tem hũa syllaba de mais. f. que ou he de seis syllabas, ou de oito, & o verso entam consta de trinta & duas syllabas, ou trinta & tres, se o verso tiver dous pes com esta syllaba de mais, & a esta syllaba de mais chamam, li amari.

¶ As syllabas, ô, ô, ñ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Ai, ei, oi, ui, no verso valem duas syllabas.

¶ Estes versos se podem escreuer em nossa letra de dous modos, ou como hexmetro, & pentametro, ou cada pe por si. Vt.

Toxino vchini, faruua quiniqueri, fitotoxeuo

Cozotoya iuan, coroxitoya iuan.

Este verso consta de trinta & tres syllabas, porque o primeiro se he de seis: & o ultimo de oito.

Miuagauano

quiyoqui nagareni

sulugui teci,

Cocuinono sodeuo

maraua quegalaji.

¶ O modo de ler, ou pronunciar os versos, ou qualquer sorte de metro que consta desta sorte de pes, ha de ser, pe pe pe, nam confundindo hum pe com outro, com certo modo de pausa em cada pe.

¶ O verso de Iapam sobredito se divide em dous generos. f. Vea, Renga: dos quais direi alguma cousa em particular.

D A V T A .

¶ A Vea se pode dividir em tres generos. f. Vea corrente de Sanjū ichiji, em Chōca, Tanca. i. Nagavta, Mijicavta, & em Covta.

¶ Vea corrente em quanto se distingue da, Renga, he propriamente hum distico de Sanjū ichiji por cinco pes como fica dito que comprehende hũa sentença ou materia de alguma cousa, a qual tem muyto artificio de figuras, metáforas, &c. & tem hum Dai, ou tema em que se funda.

O Dai, ou tema, ou materia das Veas se reduz a dous generos uniuersais, & cada hum delles comprehende de baixo de si muitas cabeças: o primeiro he Xiqui. i. Os quatro tempos do anno. f. Xun, Ca, Xū, Tō. i. Faru, Nacçu, Aqui, Fuyū. O segundo he, Zō. i. de voias & incertas materias conforme a occasiam que se offrece.

¶ Falso-

¶ Falando do primeiro genero, aquellas cousas se dizem pertencer aos quatro tempos do anno que todos os annos ordinariamente tem em cada hum destes tempos, ou que nelles mostram algũa operaçam insaluel, assi como rosas na Primavera, neve no Inverno, lũa clara no Outono: porque ainda que tambem na Primavera ha neve, o seu tempo proprio he inverno: & todo o anno ha lũa, mas no Outono se mostra muyto mais fermosa na claridade: & tambem é outro tempo ha varias rosas, todavia na Primavera he o seu ordinario, & assi dizem. Farua fana, Aquiuva tçuqui, Fuyuuva yuqui.

¶ Falando em particular das materias de cada tempo destes, as Veas do Faru, tratam das seguintes.

Rixun .i. Tatçu faru, Principio da Primavera. Söxun .i. Fayai faru. Xunya .i. Faruno yo. Noite da Primavera.

Boxun .i. Faruno cure. Fim da Primavera.

Am: Chuyas .i. Farufame. Yanagui, l, auoyagui. Salgueiros. Sacara. Rosas de cereijeiras. Fana. Rosas, Racqua, o cair dellas. Vguyfu. Rouxinol. Vme. Rosas de amexieyras.

Calami. Nevoa, ou vapor, a modo de fumo.

¶ As cousas do Natçu .i. Estio sam estas.

Xuunca .i. Natçuno caxira. Principio do Estio.

Suzuxij .i. Fr frvas. Xemi, Cegarrega. V'ögui. Atano.

Focarú. Cagalame. Caya. i. Natçuno yo. Noite do Estio.

Fitotoguisu. Hum passaro que canta muyto de noite.

Banca .i. Natçuno cure. Fim. Fachilu .i. Rosas de golsam.

¶ As cousas do Aqui .i. Outono sam estas.

Rixxü. Tatçu aqui. Principio. Söxü .i. Fayai aqui.

Tanabata .i. Xichiguachi nanuca. Xüban .i. Aquino cure. Fim.

Xüya. Aquino yo. Noite do Aqui. Tçuqui. Lũa clara.

Jüngoya. O decimo quinto dia da outouna lũa. Quicu. Rosas assi ditas.

Cuguachi cunichi. O nono dia da nona lũa.

Ran. Certa rosa que na China dizem ser o rey das rosas cheiresas.

Asagauo. Certa rosa que nasce pollam anham, & cai com o sair do sol.

Momigi. Folhas vermelha: das arvores. Tçuyu. Orualho.

Racuyô. O cair das folhas das arvores. Quisi. Nevea.

¶ As cousas do Fuyu .i. Inverno sam estas.

Xotô. Fuyuno fajime. Principio do inverno. Töya. Fuyuno yo.

Xeibo .i. Toxino cure. Fim. Ximo. Grada. Yuqui. Neve.

Couori. Caramelo. Arare. Saraiua.

¶ Algũas Veas, acerca dos quatro tempos do anno, do livro Rôyei peo ra exemplo.

z r s

Faru

D A S P A R T E S

Faruratçuto, yÿbacariniya, Miyoxinono
 Yamamo casumite, quefaua miyuran. Faru.
 Yononacani, rayete facurano, nacarixeba
 Faruno cocoroua, nodoque caramaxi.
 Natçunoyuno, fufucato sureba, fototoguiû
 Naqu fitocoyeni, aquru xinonome. Natçu
 Coconidani, nicari fayaquequi, aquinotçuqui
 Cumono vyecoso, vomoi yararure. Aqui.
 Yuqui sureba, quigotoni fanazo, faquini queçu
 Idzureuo vmeto, vaquite voramaxi. Fuyu.

¶ Zö, Comprende de baixo de si muitas materias particulares em todo o genero de cousas que nam sam proprias dos quatro tempos do anno. As mais comúas de que ha varias poeja & que elles assignalam sam estas.

Caje, vento. Cumo, nuvem. Faruru, estar o ceo sereno. Acatçuqui, demastrazida. Matçu, pinheiro. Taque, cana. Cuiã, eruas. Yama, montes. Yamamidzu, rios & fontes. Midzu, agoa, mar. Sunadori, pescador. Quinchû, paços reais. Teivö, Xinvö, Fövö, El rey. Röjin, velhos. Jinguí, Xacqueö, i. De cousas da ley, ou divinas. Coi, amores, afeição. Mujö, Vaidade do marido. Xucquai, queixumes. Quaiquiu, Antiquidades, &c.

¶ Alguns exemplos do Zö.

Itçuuarino, naquiyö narixeba, icabacari,
 Fitono coconofa, vrexicaramaxi.
 Auaretaða, vquitoqui tçururu tomomogana
 Fitono nafaqueua, yoniarixifodo.
 Yononacauo nanini tatoyen, afaboraque
 Coguiyuqu funeno, atono xiranami. Mujö.
 Yononacaua, yumeca vçutçuca, vçutçutomo
 Yumetomo vacazu, arite naquereba. Idem.

¶ Entre as Vtas de varias materias tem particular graça alguns disticos que tem nomes que no mesmo verso admittem sentido literal, & metáforico com a equiuocação das palavras. Vi.

Vaquere fuqu, cajecoio vquere, fana tomoni
 Chirade conofaua, nado nocoruran.

Este distico fez húa máy affligida na morte de hum seu filho, cujo sentido como se a letra he. é triste vento & cruel, que soo vestaste dando as rosas & botandoas no cham deixando as folhas na amore. O sentido metáforico he: é morte cruel que leuaste soo o filho deixando a triste máy. Porque Mujönn caje,

caje, quer dizer morte. Co, significa silbo & arvore. Fava, Mây, & syllabas de arvore.

¶ Também entre os disticos, ha huns que chamam Quiõca. i. curû vta. i. distico faceto de conjas graciosas, & quando hum fala de sua poesia pera se humilhar, diz. Quiõca de gozaru. i. He verso de pouco como q̃ nã presta. Vt, Arataqueua, Sôyõmo naqui, fuyenaredo

Vraguchini colõ, mayoi nurucana.

¶ Alguns pasquins que se compoem em verso, que se chamam Racuxo, san desta sorte de verso de sentido, & palavras equiuocas tocando sotilmente na pessoa, ou materia. Vt, no Taifeiqui.

Codzugauano, xejeno iuanami, fayaquereha,

Caquere todonaqu, votçuru Tacafaxi.

Este se fez a hum capitam chamado Tacafaxi, o qual secretamente deixando o de mais exercito passando o rio Codzugaua, soy dar na fortaleza dos inimigos, & tornou fugindo de baratado, & neste ri lhe mataram muyta gente. Caquru he fazer ponte, & dar nos inimigos, & como elle era Tacafaxi. i. ponte alta cailhe bem, Votçuru, &c. Outro seu companheiro vendo que Tacafaxi era ido a dar nos inimigos, quis tambem ir secretamente, & vendo que Tacafaxi vinha fugindo, sem ouzar a comeier se tornou fugindo: chamau-se Cobayacaua, & lhe fizeram este pasquim.

Caque no yezu, Tacafaxi vochite, yuqu midzuni

Vquinauo nagafu cobaya caua cana.

DO SEGUNDO GENERO DE VTA

Chõca, Tanca.

¶ Elle se quiz do genero he certo metro, ou verso em que se vai relatando alguma materia, ou historia, soamente com pes de cinco, & sete syllabas, & assi vam ate o cabo com as duas sortes de pes começando o primeiro pe de cinco & logo seguindo de sete, & assi vam continuando com cinco & sete, & no fim comumente acabam com dous pes de sete syllabas. Vt,

Voquitçunami, arenomi mafaru, miyano vchiua, toxi fete sumixi, Ixeno amamo, fune nagaxitaru, cocochi xite, yoran cata naqu, cana xiquini, namidano irono, curenaiua, vateraga nacano, xigurenite, aquino momigico, ficubitoua, vonoga chirigiri, vacarenaba, ranomu cara naqu, nari fatete, tomaru monoroua, fanazufuqui, quimi naquî niuani, muretachire, furauo manecaba, farçucarino, naquî vataritçuzçu, yofõni colõ mime. Coquin.

¶ Com esta sorte de metro se compoem grande parte do estylo dos Vrais, que he a letra do canto de Iapam, que se compoem quasi todo com pes de cinco & sete

Z z 3

syllabas

DAS PARTES

Syllabas & os mais tambem em parte participam deste mesmo metro, & alguns Sôxis & Monogataris, & outras escripturas de lingua branda por causa da cõ deo iaboa que fazem estes pes na prosa.

¶ Este metro sobre dito se chama por hum nome, Chôca .i. Nagavta .i. Lozã, ou comprido por que se vai muyto continuando: chama-se tambem, Tãca .i. Mijica vta .i. Bieue, ou curso, por que nam tem mais que dous pes de cinco & sete syllabas.

DO TERCEIRO GENERO COVTA.

¶ Tem outro genero de verso que se chama, Covta, que he tambem a modo de distico com pes de cinco & sete syllabas, mas as vezes nam tem tantos pes como o distico .s. Co xichigo, xichixichi: compoens. ordinariamente com paluras cor. e tes na pratica, que sam como vilancetes, cu chatotas, que sem proprias da .vi,

Quimiga youa, chiyoniya chiyouo, fazareixi,
luauoto narite, coqueno musumade.

Fanaua furacabi, laqu monouo, fitoua vaquini cayerazuya.

Quimimo miruyato, nagamureba, vuano foranatu, tsuquimo naçucaxi.

¶ Quasi por este modo vey o canço de que vs. m os marcanes quando remam .vi,

Vrexí medetaya, yaso caquete,
Vomô minatoni, ioyosoyoto.

Nafaque nagori no, furi iutete.

Norumo funagino, naraicanô.

DA RENGA.

¶ Renga, quer dizer, Tsurane vta .i. verso encadeado, ou dependente hum de outro, feito por deus fazendo hum o primeiro verso do distico, & outro se jundo a modo de quem joga versos: de modo que Renga he o mesmo modo de verso que das Vtas assi nos pes como nas syllabas .s. Co xichigo, xichi xichi: mas differe da Vta primeiramente, porq̃ a Renga tẽ numero de versos certo, & limitado ate ende pode chegar, de ordinario sam cento a q̃ chamam, Fiacuin, & algũs vezes mi, q̃ dizem, Xencu. 2. Cada verso ate chegar aciento, sem dependencia do sentido do precedente immediato, ou de algũ pa-laura que nelle esta. Terceiro pera compor Renga concorrem necessariamente muitas pessoas, o qual ajuntamento se chama Rengano quai, & cada pessoa faz hum verso a proposito do precedente, & a estes chamam, Renga xi: no Miyaco ha hum mestre universal da Renga, que se chama, Rengano Sôxô, por morte do qual se elego outro em seu lugar.

¶ O pri-

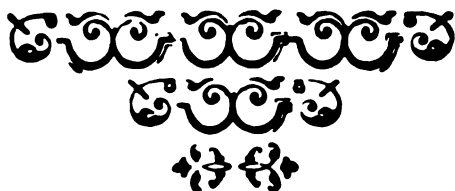
¶ O primeiro verso da Renga se chama, Foccu, que he o fundamento & tema da materia. O segundo se diz, Vaqui. Ose e iro Dai san: & da hã por diante, Camino cu, Ximonocu. E os deffinitos los cento, Aguccu, tem muytos preceitos & regras para fazer Renga, os quais podem ler os curiosos.

¶ Ha hã sorte de versos a modo de Renga que se chama: Faicai, de estillo mais baixo & o verso he de palavras ordinarias, & facetas a modo de verso macarronico, & este modo de Renga, posto que nam tem tantos preceitos como a verdadeira, o numero dos versos pode ser o mesmo. E pode començar peilo segundo verso de Jeiesete, que se chama, Tçuquecu, & continuar com cinco sete cinco. VI,

¶ Abunaquumo ari, abunaquumo naxi.
Focarubino, cayayano noquini, faicçuquite.
Madzu tçucudzucuxi, facamauozo quiru.
Faruno noni, inguincõno fajimarite.

E isto basta acerca da poesia de Iapam que para quem se quizer dar a ella, tem muytos livros que a ensinam, como sam Chicuyenxõ, Xirinxõ, Carincõzaixõ, que tratam do modo de compor Versos, & dos vicios que nellas se cometem, Fidenxõ, Xifuxõ, que tratam do modo de fazer Renga aos quais me remeto.

FIM DO LIVRO SEGUNDO.



LIVRO TERCEIRO NO QUAL SE trata do estilo de falar da escritura de Iapam & de varios modos de contar desta lingua.



MEU intento he tratar neste livro de varios estilos que se a escritura differentes do falar ordinario, na frase, nas terminações dos verbos, & particulas de que usam, sendo muytos verbos & palavras que soamente se usam na escritura: de modo que estilo da escritura nesta lingua, he hum estilo muyto graue & elegante do qual soamente usam no modo de escrever, & naquella forma nam se ue ao estilo ordinario com que falam.

¶ Todo o estilo da escritura, ou consta so de Coye sem mistura de Yomi: ou se compoem de Coye & Yomi juntamente, ou he so de Yomi, sem mistura de Coye: do segundo, & terceiro genero he nosso intento tratar, porque estes dois sam propriamente lingua Iapoa da escritura: porque o primeiro genero he obscurissimo, & proprio da China do qual os Iapoens nam usam commumente, salvo os Bonzos quando leem, ou rezam pellos liuros de suas festas. Divide-se e estilo da escritura em dois generos nomeados por estes dois vocabulos. Naiden, Gueden. Como se dizemos estilo Ecclesiastico, & secular cada hum destes he diferente na frase, modos de falar, & particulas de que usa.

DO ESTILLO NAIDEN.

¶ Comprende este nome, Naiden, as escrituras das festas de Iapam, que propriamente tratam das cousas da saluagão, da philosophia natural: & se chamam as taes escrituras, Quió, Quiómon, Xoguió, buquió, goxógatano xoquiómon: & Quió, nam quer dizer liuro como alguns impropiamente chamam Quió, a qualquer liuro, mas quer dizer escritura, ou texto ditado pello Fotoque como entre nos a sagrada escritura he propriamente, Quió, quiómon: & assi dizem, Quióuo yoinu. i. rezar, ou recitar o diuino officio.

¶ Este estilo comprehende todo o genero de comentarios sobre as festas. Item o estilo de pregar ao pno, & tudo aquillo que se escreue de cousas tocantes a saluagão, he estilo muyto graue, mais, ou menos obscuro conforme o pede a materia de que se trata: neste pregam os Bonzos acomodando a pratica ordinaria, & os nossos liuros que traduzimos na lingua de Iapam nam o dinariamente por este estilo, & nas pregações nos acostamos a elle per ser accommodado nas palavras, & modos de falar.

¶ Os Coyes de que usa este estilo sam ordinariamente de, Govon, & os liuros das festas quando se leem loo pello Coye, se leem por Govon, tirando off lenxus, & Yegueiô que usam de, Tôin. ¶ Neste

¶ Nêste estilo comumente no fim do periodo usam destas particulas . s . Ari , Nari , Mono nari , Coto nari , &c . & no principio . Sore , Somo somo , Xicareba , Xicaruni , Sareba , Sarufodoni , Mōfacu , Cotayete iuaqu , Notamauagu , Notamō , Iuaqu , Touaqu , Nafacu , &c .

¶ Quanto ás particulas do preterito , usam de , Taru , Queru , Tçuru , Aru , com Nari , Qui , Nu , Xi , &c . & nas no de futuro usam de Bexi , Bequi nari , &c .

¶ No presente he muy usado , Nari , Mono nari , Coto nari . Vi , Aguru nari , Yomu nari , Narō nari , Fucaqui nari , Ataraxiqui nari .

DO ESTILO, GVEDEN.

¶ Este estilo por outro nome se eboma , Zocuxo , & pertence soamente ao secular , como a leys , bom gouerno do reyno , artes liberaes , historia , cartas , &c . de baixo deste se comprehendem escrituras feitas na China , & outras feitas em Iapam : as da China sam , Xixo . i . Rongo , Daigacu , Chūyō , Mōji , & Xixxo . i . Sanriacu , Fiōtequi , Ricutō , &c . & outros muytos liuros assi de prosa como de poesia da China chamada , Xi , Xirengu .

¶ A escritura feita em Iapam cōprende muytos & varios estilos . s . Bunjo . i . Moromorono vōrai , Xiquimocu , Buqueno reigui fatto , Cunjino guixiqui , Quiūbano michino narai , Xitçunquegatarano coto , Xintōno iata , Cadōno gacumon , Iroirono caxo : Vrai , Sōxi , Mai , Monogatarari , Sagueō , &c . todas estas escrituras seculares tem entre si varios estilos diferentes na frase & particulas de que cada hum delles usa .

¶ O estilo do , Bunxō . i . das cartas , he muy differente dos de mais , no qual esta toda a policia & elegancia de Iapam , do qual se falara a baixo em particular .

¶ O estilo dos Vtais & dos Sōxis he hum estilo muyto brando comummē se de palauras do Yomi , o qual tem certo metro de pes de syllabas . He estilo poetico misturado com o outro .

¶ Os Monogatarari se diuidem em dous estilos , hum graue que he historia como he Feique monogatarari , Feigi monogatarari , Taitēiqui , &c . Outro he a modo de Sōxis , como Ixe monogatarari , &c . O estilo dos Dōxinjas & vidas dos ermitoens he quasi como Sōxis , mas he mais graue & escuro . Estes estilos commūmente acabam em , Moqueri , & Tari , Zoqueru , Zocaxi , Famberu , Saburō , Texi , Tengueru , &c .

¶ O estilo dos Mais he fallar corrente de Iapã muy cortes & elegãte , misturado de pratica & escritura de modo que todos o entendē . comūmente seu fim he delectar cō historias mouēdo a diuersos affectos cō grãde artificio no modo de ore eisar com certa toada & canto : na cōposiçã das palauras & cadēcia dos periodos sem certo modo de metro .

A a a

¶ Este

LIVRO TERCEIRO

¶ Este estilo dos Mais em confusões de guerra, tem muyta energia os preteritos & outras paluras de duas letras duplicadas, como jam dous, se. Vi, Totte, fittate, yumiuo voxifatte, cõmunte, tçuttatte, quicte, vatteiti, batio vocchiraxi, muneuo yatte, curoqu nuctareba, vottorinobe, vchiuatte, curtozo itariqueru, miginni nattezo vxeni queru, appare vommazõrõya. Item usam dos ueebos compostos das particulas, Vchi, Voi, por serem energia & nam serem effeminados. Vi, Vchicaque, vchicatague vocchiraxe, vortçumete, &c.

¶ Os nossos que aprendem a lingua boa, & corrente se deuem dar à liçam dos Mais, & Sõxis, &c. que nam usam quasi de Coye, & Lucugo, a qual liçam cuidõ lhes sera muyto proueitosa, mas seja com delectõ porque nem tocas as paluras que tem se podem usar na pratica.

DE TRES SORTES DE COYES que ha nas letras.

¶ Ia se lê dito na Rudimẽta que confusões seja Coye, & Yomi: aqui soamente se deue notar q̃ cada letra de Tapam pode ter tres Coyes, conforme a tres idades que ouerem a China. s. Canno yo, Gono yo, Tõno yo, idades, em que as letras siuecm diferente voz, ou nome. i. Coye: pello que cada letra agora pode ter, ou tem tres nomes, ou Coyes, sendo hũa soa no mesmo sentido: as idades donde se denominam estas vozes jam estas. s. Gio, Can, Tõ: & destas tres se denõmina o Coye que entram corria. s. Govon. i. Gococuno coy. Canvon. i. Canno coy: Tõin. i. Tono coy. Todo o Coye de qualquer sorte de escrita que seja, se le por hum desles tres generos.

¶ Quiõrocu, Quiõmon. i. Giquixetno quiõ, Bucquiõ, Dangu, Tçuneno corõba, Govon. i. Gococuno coy nari: quer dizer que os liuros das sectas, as pregações, & o falar ordinario jam do genero, Govon. i. paluras, ou vozes do reyno, Gococu.

¶ Xicchõ bunjo, zocuxoni canvonuo mochiyu. i. No estilo secular como de cartas, &c. se usa de Canvon.

¶ Tõinuoba, Gotanno xii, lenque, Yeguesõ coreuo tçucõ. i. or Ienxus, &c. nos seus liuros das sectas usam do, Coye, Tõin, que parece ser o que ao presente corre na China vniuersalmente.

¶ Ixouoba Govonto, Canvonni yomucoto ari. i. Os liuros da medicina se lem por Govon, & por, Canvon.

ALGUNOS EXEMPLOS.

Mei. i. Aquiracana, Govonniua miõ: Canvonniua mei, Tõinniua, Min. Vi, Taimi, Taimin, miõnichi.

{ Govon. Rongo, Nichiguar xõxucu.
{ Canvon. Ringuio, litguet xeixucu.

Item

Item, Guiõ, i. Voconõ, Ariqu, Govonniua, Guiõ. VI, Guiõdõ, Canvonniua, Cũ. VI, Cõxequi, Tõinniua, An. VI, Andon. i. Ariqu comoxibi.

Item, Cũ. i. Sora, Govonniua, Cũ. VI, Cocũ. Canvonniua Cõ. VI, Cõquio. i. Quiofuru, Tõinniua. Cun. VI, Cucun.

Bongo. Satarama fundariquia lotaran.

Govon. Meõ fõ rengue quiõ.

Canvon. Beõ fã renga quei.

Tõin. Beõ fã renga quin.

Vago. Taya naruya norino fachifuno fana icada.

DA COLLOCAÇÃO DAS PARTES

da oraçam no Coye.

¶ Dous modos ha de collocaçam assi no Yomi, como no Coye, hum delles he quando a oraçam se escreue em sua letra: outro he quando se le, ou pronuncia, ou se escreue em nossa letra que he o mesmo que a pronunciaçam: a lingua de Coye, & Yomi no que toca ao escreverse em letra de Iapam tem a mesma ordem & collocaçam: posto q̃ no que toca a lingua do Yomi he muyto differente no pronunciar, ou ler a tal escriptura: porq̃ saliam, ou tornam pera tras começando pollas partes q̃ e lam escritas derradeiras, & acabã nas q̃ estã escritas primeiras, como ja se vêem na Syntaxis, ao modo q̃ nos fazemos na construiçã do lingua Latina pera a converter na nossa: & a este saltar chamam os Iapoës, Cayeru, como logo diremos.

DA COLLOCAÇÃO NA LINGOA

Coye soamente.

¶ Na lingua pura Coye, a collocaçam das partes & o ler, ou pronunciar, sem a mesma ordem sem se saltar, mas salã, ou lem direito como estã escrito & a palavra, ou particula que no Yomi na oraçam de verbo com casos se pronuncia comumente derradeira, no Coye assi no escrever como no pronunciar, he primeira. s. no primeiro lugar se põem a particula aduersatiua Iyedemo, ou causal, Yotte, no segundo a particula negatiua. s. Iu, Zu, Nacate, &c. no terceiro algum adverbio proprio se ouuer. VI, Yoroxiqu, subcarazu, &c. No quarto particula de futuro. s. Bequi, Rexi, &c. No quinto o verbo. No sexto, o caso do verbo. No sétimo, & no ultimo as particulas de infinito, Coto, gui, yoxi, &c. Enã auendo na oraçam todas estas palavras se guardara esta ordem dita nas que se acharã.

DA ORDEM NO CONSTRUIR, OU TOR-

nar pera tras na lingua da escriptura do Yomi. Aque chamam Cayeru.

¶ Chamamos lingua da escriptura do Yomi toda a lingua, quer seja puro
 A a a a
 Yomi,

LIVRO TERCEIRO

Yomi, quer Yomi misturado com Coye, quer Coye com alguma particula articular, ou com algum verbo no cabo que seja Yomi, como Su, l, iuru, Xeximuru, &c. E a baixo se vera pollos exemplos.

¶ A causa porque os Japoens construindo tornam pera tras como nos no Latim, he porque a lingua do Coye que em substancia he a da China, donde vieram as letras, ou caracteres, he direita como consta a tras, & a lingua do Yomi que he a propria & natural de Japam, sem contrario ordem no falar & pronunciar as mesmas partes: porque o que no Coye he primeiro, em oraçam perfeita que tem verbo, no Yomi se diz derradeiro, posto que no escrever sem a mesma ordem que a lingua Coye. E a este modo de falar, ou construir, chamam os Japoens, Cayeri, ru. i. Tornar a tras: Cayeriten. i. os finais, ou pontos que escrevem junta da letra pera saber quando & como ha de falar, deste modo de tornar a tras poremos varios exemplos.

¶ Appendix. 1.

¶ Primeiramente quando for oraçam em que aja particula aduersativa, ou causal, negatiua, de tempo futuro, verbo com seus casos, a ordem sera comecar pellos casos do verbo, depois pello verbo, & logo pella particula do futuro, logo a negatiua, & finalmente a aduersativa: & se a oraçam for affirmatiua, go: rda a mesma ordem deixando soo a negatiua. v. g. escreuem na letra Japoa deste modo & se le conforme aos numeros. Vi,

5 iyedomo, 4 zuro, 3 becara, 2 italu, 1 Coreuo

3 iyedomo, 1 arito, 1 Chiye, 3 iyedomo, 2 cacuro, 1 Xomorno.

¶ Item caso com verbo soomentes. Vi, Iöten. idest, 2 noboru, 1 Téye. Guccocu. id est, 2 cudarü, 1 Cuniye

¶ Item quando se sezeuem duas oraçoens do mesmo tempo, & modo que hão depende da outra no que toca a gramatica. Vi,

5 nacare, 2 caronjite, 1 Camiuo, 4 vomonzuru coto, 3 ximo-uo mata.

5 nacare, 2 touozacari, 1 Voyani, 4 chicadzuqu coto, 3 tani mata. Xujen Xöten, Zöacu Gigocu. idest, 2 xufuru monoua, 1 Ienuo, 4 vmare, 3 cenni, 6 tçucuru monoua, 5 acuuo, 7 gigocuni vorçusu.

¶ Appendix. 2.

¶ Em toda a oraçam, onde entrar alguma destas palavras seguintes cada hãa dellas se le duas vezes tornando pera tras. s.

Primeira Imada. Segundo Zu, l, zaru.

Primeira Voroxicu. Segunda Bequ, bexi.

Primeira Subecaracu. Segunda Bexi, bequ.

Primeira Nauoxi. Segunda Gotoxi.

Vi, Iendai mimon . i . imada quicazu .
 Yoroxiqu gonirõni adzucarubexi .
 Subecaraca yufacuno chiuo facarõ bexi .
 Suguitaruua nauoxi voyobazaruga gotoxi .

¶ Appendix . 3 .

¶ Estas que se seguem alem das quatro acima ditas, & outras semelhantes na collocação de escrever sempre antecedem o verbo, posto que no pronunciar se poem no fim . s .

Yotte .	} Vi .	} Fucatocu . i . vbecarazu ,		
Iyedomo .			} Fucachi . i . itasubecarazu .	
Bequ .				} Cachi . i . itasubexi .
Voite .				
Itatte .				
Tame .				

¶ Os verbos , Aru , Itasû , em oraçõens de infinito, & outras se poem no principio do periodo despois das particulas de futuro na voz do Coye, posto que no pronunciar na voz do Yomi, ficam no cabo . Vi , Cono guiuo cugai suru cocu arubecarazu . Coreuo itasû becarazu .

¶ Appendix . 4 .

¶ Quando o verbo Coye com hum nome faz hũa oraçam que nam he relativa , que consta de supposto & verbo sem outro caso obliquo tambem no Yomi torna para tras . Vi , Cainen , toxi ataramaru . Xinxun , faru ataraxixi . Giüzai , tçumi vomoxixi , l , casanaru .

¶ Mas quando se segue outro caso dos obliquos , ou outra oraçam , que fica sendo relativa , entam muitas vezes nam torna para tras , mas lese direito . Vi , Xinxunno goxügüi . i . ataraxij faruno von yorocobi . Cainenno guioquei . i . Aratamano toxino guioquei . Xõjino hito . i . Vmare xisuru hito .

¶ Appendix . 5 .

¶ Na letra Espõa quando se le pello Yomi nam he propriamente artigos dos nomes , terminaçoens dos verbos , & outras particulas que ha , a que chamã , Sui egana , mas os tais artigos , terminaçoens , & particulas quando se le , se escrevem an de fora , ou se escrevem a man direita junto de sua letra com Cana , ou Caricana , para se entender o caso , tempo , & modo , &c . s . Va , ga , no , ni , ye , vo , re , xite , xi , reba , xeba , re , qu , zu , ba , mo , ta , &c . Item o verbo , Xi , Su , l , suru .

3 ca , 2 xuri , 1 linja , 4 xen , 3 faixiji . idest , linjauo xurixi ,
 A a o 3 faixi-

LIVRO TERCEIRO

faixiu mopparani subequi coro.

Xiquimocu.

Assi como se ve neste exemplo as particulas, Xi, vo, ni, su. se acrescentam de fora, no modo de ler & fazem ficar a lingua, Yomi.

PERA SABER QUANDO O MESMO

Coye, ora he verbo, ora nome.

¶ *Muytas palavras do Coye na mesma voz, ora sam verbos, ora nomes substantiuos, & conforme a isto se deuem no Yomi de explicar, ou por verbo ou por nome conforme cair: & pello que por agora nam se podera dar regra universal certa, todavia diremos a que parece, & he que isto depende da collocacão do Coye a parte ante, ou a parte post: porque o verbo como fica dito se pœem primeiro que o jea cajo, & no Yomi se começa pello caso do verbo saltando para tras. Vi, Ióten .i. tenye noboru. Gueren. i. tenyori cudaru. Guecocu. i. cuniye cudaru. Tacutai. i. tainaini ranamaru. Quembut. i. monouo miru. Tocai. i. vmiuo vataru. Cainen. i. toxi aratamaru. Xinxun. i. faru ataraxixi. Meónen. i. toxi aquete. Quionen. i. toxi faru. Muxiqui. i. ironaxi. Muxin. i. Cocoronaxi, &c.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o mesmo Coye que anteposto era verbo, se postpõem a algum nome substantiuo na collocacão natural da escriptura, fica sendo nome substantiuo & no Yomi se explica por nome. Vi, Tenjõ .i. tenno vye. Tengue. i. tenno xita. Caixõ .i. vmino vye. Tenca. i. tenno xita. Nimbai. i. hitovri. Ningai. i. hito coroxi. Guecai. i. xitano xecai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando no Coye ha dois nomes substantiuos juntos por modo de Iucugo o primeiro se explica no Yomi pello Genitiuo, No. I i, Tenjõ. i. tenno vye. Guenin. i. xitano mono, l, hito. Iõdai. i. camino yo. Caixõ. i. vmino vye. Mocuzõ. i. quino catachi.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando o Iucugo he de dois verbos, o primeiro se explica pella raiz, ou pello participio, Te. Eo segundo pella voz conjugada, &c. Vi, Cuenrai. i. miye quitaru. Xurguen. i. ide arauaruru. Fiquen. i. firaqui miru. Faiquen. i. vogami miru. Baibai. i. vri cõ. Fumbet. i. vague vaquiu.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes nas pregaçoes & fala graue usamos de alguns Coyes, ou por causa de gravidade, ou para se entender melhor a força do que se diz, mas por*

por qu'as sam escuras, & os ouitates as nam e uendem comẽmente, no fim dos
tais Coyes, se explicam por jeus Yomis: dizendo, Tote, to yũte, to
moxite. *Vi*, Gi, iui, qua, fu tote, tũchi, midzu, caje, ñ: Xũ, rũ,
beõ, xicuto moxite: vmaruru, toxiyuru, vadzurũ, xifuru, curu-
ximu. lit guet: xei tote: tũqui, fi, foxi, &c.

¶ *As vezes no Yomi, nam se goar'a a ordem do Coye por estar entre
couza em uso por soar assi bem na orelha. Por onde se goarde o uso: como se ve.
Gi, iui, qua, rũ, que no Yomi, poem derradeiro, Fi, que responde a, Qua.
Vi, Tũchi, midzu, caje, ñ. Item, lit, guet, xei. Põdo no principio,
Tũqui, que responde a Guet. Vi, Tũqui, fi, foxi.*

¶ Appendix.

¶ Este, Tote, to yũte, &c. as vezes se explica por, Cocoro. *Vi*,
Cono cocoroua. i. ofendido disto, l, a explicaçã disto he, &c. l, Cono
Xicagocoroua. i. ofendido metafõrico, ou parabolico he, &c. Item; Tam-
bem dizem: Xeuaniua, l, vagoniua, yominiua, &c. i. na lingua de Ia-
pa. n como se se dißesemos em romance, ou em Iapan quer dizer, &c.

ALGUNS PRECEITOS PERA

o viõ do Coye.

PRIMEIRO.

¶ Comummente nam usamos no Coye de hũa soo palaura, mas de duas
juntas o mais a que chamam lucugo. *Vi*, Xinin, Iennin, Acunin, Fix-
xa, Gacuxa, Dõxinja, Xequenja, &c.

EXCEIÇAM.

Acu, Ien, Von. i. Beneficio, Xu. i. Xujin, & outros alguns se usam
por si soamente.

SEGUNDO.

¶ Hãs palaura Coye nam se ajunta com outra Yomi a modo de lucugo,
mas Coye com Coye, Yomi com Yomi. *Vi*, Nam se diz, Ientico, l, A-
cuico, mas, Iennin, Acunin, Yoi tico, Varui tico.

EXCEIÇAM.

¶ *Algũs vezes se acha algum Coye misturado com Yomi, & algũas
palauras que estam em uso, a que chamam, Yũtõhunxũ. Vi*, Govoquite,
Govoxiye, Midõ. i. Templo, Yurõ. i. vaso de azõs quente. Fare cenno
ame. i. Xeiteno rõyei.

TERCEIRO.

¶ *As lucugos que ou sam de verbo com verbo, ou de verbo com nome,
ou de*

LIVRO TERCEIRO

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. *s.* Itafu, Suru, I, Iu, Tçucamarçuru, Nafaruru, Mesu, Mesaruru, Afobafu, Afobafaruru, &c. os quais nam mudam a significação do verbo Coye. *s.* de comum, ou neutro em affiivo, &c. mas fica lhe a significação que o seu Yomi tem. *Vi*, Xöracu suru, Quembut itafu, Fumber suru, Gatten itafu, Faiquen itaxi loro, Gofacu nafaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ Em lugar dos verbos de fazer, podem yr, Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite loro. *Vi*, Goxöracunite loro.

¶ Appendix. 2.

¶ Os lucugos de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando se lhes segue algum nome substaniivo, ficam sendo como hum so nome ou hũa diçam, & admittem, No. *Vi*, Iötenno toqui, Tocaino jibun. Quembutno aida, Xöbaino ba, Xöracuno miguiri, Gofumbeno tami.

¶ As vezes sam caso dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso sam. *Vi*, Xöracuni torimidaxi, Tocaiuo noboru, Quembutuo tomeyo, &c.

ALGUNS PRECEITOS PARA A LINGUA DA ESCRITURA.

¶ No que toca á grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da escritura tudo he o mesmo sem nehũa differença como se pode ver nos liuros & em muytos exemplos da escritura que na Syntaxi se puseram. Soamente sam diferentes na frase & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no uso de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca ás terminaçoens dos verbos assi correntes, como dos verbos adjectiivos terminados em, Ai, ei, iy, oi, ui. & a varias particulas do preterito & futuro da escritura, veja-se as conjugaçoens da escritura de huns, & outros, onde sufficientemente se tratou o que basta.

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO presente. Regra. I.

¶ No presente do indicatiuo acaba commũmente a oraçam em, Aguru, Agu, Tabu, Su. i. suru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vi*, Miyano saburaini chö biöyeno jöto yñ mono ari. Feiq. 4.

Quiuon xöjano caneno coye xoguiö mujöno hibi qui ari. Feiq. 1.
Xarasöjuno fanano iro jöxa hilsuino coçouatiuo arauatiu. *Ibidem.*

Xixi-

Xixivõroua Saichi fuguretaru monouo ratõru nari.

Esofo.

Fixouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari.

Ibidem.

REGRA. 2.

¶ O presente do indicativo dos verbos adjectivos se termina em, aj, ej, ij, oj, uj, pera a pratica, & todas em, Xi. pera a pratica & escritura, & assi mesmo todos em, Qui, pera a escritura soamente. Vi, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. A oraçam do presente na escritura acaba communmente na voz terminada em Xi, ou, Qui, com, Nari: & quando a oraçam se continua auante como oraçam relativas, serue a voz em, Qui. Vi, Fucaxi, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando na oraçam antes da voz a acaba em, Qui, preceder a particula, Zo, a oraçam acaba em, Qui. Vi, Mata goranjenu cotomo aranzurantore namidauo nagaxi tamõzo carajiquenaqui.

Fciq. 2.

Fitono chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui.

Tcica utai.

¶ Appendix. 2.

¶ A voz destes verbos acabada em, Qu, he a raiz delles pera a escritura, assi como pera a pratica a voz, em, õ, õ, ñ. Vi, Fucaqu, nagaqu, &c. esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos ouiros verbos como se disse na Rudimenta, & na Syntaxis.

¶ No Quanto, na pratica ordinaria he muy usada esia voz acabada em, Qu. Vi, Mijicaqu naru, nagaqu catau, cataqu iyvatalu, xitaqu gozaru. i. xitõ gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ Os verbos adjectivos acabados em, Na, l, naru, na escritura acabam em Nari. Vi, Aquiraca nari, tummiõ nari, võquinari, muyõ nari. A voz acabada em, Naru, serue quando a oraçam se segue auante como nas oraçoens relativas, &c.

¶ De como se terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos se disse diuisamente nas conjugaçoens da escritura, onde se pode ver.

TRATADO DO ESTILO DA ESCRITURA das cartas.

¶ Grande parte da policia, & cortesia de lapam se encerra nas cartas & seu estilo, como auante se vera: & pera muitas cousas nam ajudara pouco sabermos os nojõs o que toca as cartas & suas cortesias quando se escreuem em sua le-

Bbb

110

LIVRO TERCEIRO

ra e tambem de como poderam usar de cartas em nossa letra quando quizerem; e das cortezias que deue de auer nas cartas dos religiosos entre si e nas dos seculares pera os ditos religiosos: porque como os Japones senham ja determinadas cortezias conforme a dignidade de cada hum e os Bonzos das sectas tambem conforme a seus graos, he conueniente auer algum modo ao qual os nossos com decencia religiosa se possam acostar nas cartas por ser necessario escreuer las com o deuido comprimento. De tudo isto tratarei algua cousa neste presente tratado, e que tudo se collegio de liuros de pessoas graues de Japam, como Ixedono, e outras que disto tratam copiosamente.

DO ESTILO DAS CARTAS em particular.

¶ O estilo da escritura das cartas he muy differente das outras escrituras, assi na breuidade como em algũas particulas e frases particulares que tem, posto que as palavras de hum e outro estilo sam as mesmas.

Os Coyes de que usam nas cartas como fica dito sam communmente de, Canon: o que se escreue das cartas verdadeiras que se escreuem conforme ao estilo epistolar, e nam de qualquer carta que hum escreue com as palavras que sabe e pera ensinar este estilo das cartas e sua propriedade, tem-lhe os epistolares muy elegantes a que chamam, Vórai.

¶ No estilo das cartas ordinarias e de algũas mais graues que nam sam do estilo supremo, he muy usado o verbo substantiuo, Soru, l, sörö, e nas cartas muyto graues e de estilo supremo, em lugar de Soru, se usa de, Nari.

¶ Deue notar aqui que assi os Japones, como tambem os Chinas escreuem de alto a baixo, começando da mam direita pera a esquerda, de modo que o principio do seu liuro, ou escritura começa do fim do nosso, e por esta causa quando dizem, assi como atras se disse, &c. Dizem elles, Miguimi mötugocqu. i. assi como dissemos a mam direita donde começa a sua escritura: e do mesmo modo quando dizem, como abaixo diremos: Fidarini mösubexi, &c.

¶ Note-se secundariamente que ha cartas pera mulheres, e pera homens, e que aqui somente tratamos das cartas dos homens, porque as das mulheres, nem entram em estilo, nem correm com as cortezias de que abaixo salaremos: das cartas das mulheres se tratara hum capitulo por si.

¶ Note-se tambem que ha tres sortes de pessoas a que escreuemos conforme dizem os Japones. s. Iófai. i. mais honrado, ou Superior em dignidade, Tofai. i. Igual. Guefai. i. mais baixo, ou inferior: cada genero destes comprehende em si varios graos como no d seu so se vera, e conforme ao grau de cada hum assi se acomoda a carta em suas cortezias, que tem determinadas.

DE DOVS

DE DOVS GENEROS DE CARTAS QUE
acustumam a escreuer .

q Ha dous generos de cartas , as quais escreuem cõforme ao grao da dignidade da pessoa , hum he de cartas a que chamam, Ciquisar, i . carta que immediatamente se escreue à pessoa , estas comumente se escreuem a iguais , a inferiores , & a alguns que sam hum pouco superiores em dignidade , como digcamos agora bũa pessoa limpa que escreue a Tonos ordinarios que nam sam seus senhores , &c . pode escreuer , immediatamente .

q O outro genero de cartas he que se nam escreuem immediatamente à pessoa pera quem vai , por causa de mor respeito & reuerencia , por serem as pessoas pera quem nam as cartas muyto nobres , como he o senhor da Tenca , o Cubõ fama , Sanquanrei , l , Sanxocu , Cuguerachi , Monjequixu , o proprio senhor , respeito dos criados , & outros semelbantes : mas as taes cartas se escreuem dirigidas a bũa terceira pessoa que esta junto do tal nobre , como he o seu secretario , o Toricçugui , & no modo do sobrescrito se entende a carta ser pera o senhor , & nam pera a tal pessoa , como abaixo diremos .

DE VARIOS NOMES DE CARTAS
em todos os graos .

q Fumi , lõ , Xojõ , Xofat , he nome universal pera toda a sorte de gente na pratica salando em comum , Mongon , l , bunxõ , i . nota , ou estilo da carta , & daqui diremos Bunja , hum que nota tem bũa carta . Ammon , Anxi . i . Munuta da carta : alem disto salando em particular ha nomes particulares de cartas conforme a alguns graos de dinidade .

Rinxi . Chocufat } Carta , ou alvara del rey , he o que se chama , Teivõ .

Miguidxo . Gonaixo . } Carta do Xõgun com seu proprio final : as quais diffirem em q Miguidxo , tem era , & Gonaixo , sem era a data da lã & dia soamente , & isto por causa de que , Miguidxo trata de lououres , ou saçantas que hum fez as guerra , que fica pera memoria em sua familia , & Gonaixo trata so de cousas ordinarias .

Goxuin . } Carta com selbo vermelho do Cubõ , Quambacu , &c .

Goguengi . } Carta em nome do Cubõ fama , ou por ordem sua por algum seu Buguidõ .

Fõxo . } Carta em nome dos Sanquanrei , dos Yacatas escrita & afinado por seus Buguios , escreue-se com as letras , Vquetamauari .

- | | | |
|---------------|----------|--|
| 1 . Goxo . | Cugue . | } De senhores & pessoas nobres . Vi , Yacata . |
| 2 . Sonxo . | Xujin . | |
| 3 . Sonfat . | Quinin . | |
| 4 . Quisar . | Yacata . | |
| 5 . Guiolat . | Taimoi . | |

Bbb 2

Scn

LIVRO TERCEIRO

Sonxo .	Songan . i . Sompic .	} Vareyori vyetarü fitono sumi . Carta de pessoas mais honradas q̃o que recebe a carta .
Sonfat .	Quitat .	
Sonxequi .	Quican .	
Sombocu .		
Guiofat .	Gojõ .	} Tôfai, vonziiqu vareyori sucoxi xitararu fitono . i . De iguais, & hum pouco mais baixos .
Fõfat .	Goconxo .	
Chinfat .	Goconfat .	
Gojõ .	Fõjin .	} Vareyori xitararu fito, mata tôfaino nono . i . de pessoas mais baixa, ou tambem de igo . l .
Goimmon .	Vonfumi .	
Confat .	Xoiat .	} Criados baixos, & gente muyto baixa . Vt, Ixxono vomomuqui, &c . Vaga niquan naritomo, xitajitanu monouomo .
Conxo .	Xojõ .	
Ixxo .	Fumi .	
Ilsat .		
Xojõ .	Gufat .	} Carta propria . i . minha . Vt, Xojõuo xinji toro . Ixxo moxi ague toro, iccan lalague toro .
Fumi .	Gujõ .	
Iõ .	Iccan .	
Ixxo .		
Fumi	} Nhõbõxuno . i . Carta de molheres: de Fumonji usam soo as molheres .	
Fumonji .		
Naijõ .	} Carta secreta que nam tem Vomotemuqui, em que se escrevem os negocios meudamente .	
Renjo . i . } Nauo tcuranuru . Carta que vai pera muytos nomeados no sobre escrito . Item, carta de muytos pera outra pessoa quando hum cu dou, & os muyto tres soamente se assinam, & os de mais poem seu nome sem jinal: porq̃ quando todos se assinam chamase, Remban . l , reppan .		
Chũxinjõ . } Carta de aguas que se manda da guerra, do Fuxin, ou de outra qualquer parte informando ao senhor do que passa . Commumente começa, Quitro möxiague toro, &c .		
Furejõ . } Carta que se manda do mesmo teor a diuersos pera fazer al-Mauarijõ . } qua coisa, cu vir ao chamado, ou pera os deter, &c .		
Quaibun . } Carta que se manda secretamente a diuersos do mesmo teor persuadiado a algũa coisa como a Mufon, &c .		
Vocurijõ . } Carta pera passarem de conselho em conselho dando auisamento, gente, ou outra coisa, &c .		
Quaxo . } Certidam, ou licença pera passar tanto, & tanto fato, gente, & nam os deterem nos lugares prohibidos, como aduanas, &c .		
Soijõ } Carta que há leua de credito pera outro ofandrecer em algũ negocio .		
Sumitcuque . } Certidam, cu carta em jinal de jer, ou nam ser assi a coisa .		
i . Xõconocame .		Vult .

Voricami. } Carta laya de carta por sechar qu se escreue de cousas leues.
 Fitotçugaqui. } Carta por capitulos, ou capitulos por escrito em que se da
 rezam da cousa, estes capitulos sempre ande ser nones .f. 3. ou, 5, ou 7. &c.
 Sojõ. } He modo de petizã por capitulos, ou sem edes se he hua soa
 Meyasu. } maneira.
 Xeifat. } Quinjei. } Prohibiçoens, ou ordem, & mandado que se
 Voquite. } Quinlat. } poem publicamente por escrito em taboas, como
 Cõlat. } abaixo se dira em particular.

Fequixo. } Prohibiçoens, ou ordens que se poem por escrito pegadas nas pa-
 redes dentro de casa.

Mocurocu. } Papel em que uay escrito, Tachi, Vma, Sacana, Gan,
 Facuchõ, &c. & que se offrece ao senhor: mas na cabeça da regra nam se
 escreue Fitotçugaqui, & no principio se escreue, Xinjõ, & no fim, Ijõ. Iiõ,
 Significa aos liuros o index.

Voricami. } Vi, Tachi voricami, papel em que uay escrita a espada &
 caixas que se offrecem, tem forma particular.

Chūmon. } Rol ou lista em que e escreuem algũas peças que se offrecem,
 & em cada capitulo se escreue, Fitotçu. Vi, Fitotçu donsu gotan, Fitot-
 çu curenai jicquin, &c. & neste Fitotçu, se differo do, Mocurocu: no
 principio se escreue Xinjõ, no fim Ijo.

Chõ. Liros de lembranças, & negocios que hum tem, & assi dizem,
 Fonchõ. Item, liuro como da casa da nao, &c.

Fõgachõ. Rol de esmolas do que cada hum da o pera esmola, ou pera edi-
 ficar templo, &c.

Chacucõ. Liuro da matricula, ou alardo de gente da guerra: no principio
 do qual se poem ha n titulo, Xidaisudõ. i. nam leua ordem, porque os nelle
 escrito se nam queixem de esta em de tras ou diante. Item, Lista de pessoas que
 se chamam, ou corridam, &c. por rol, no qual os que consentem poem
 ha n, Ten. i. final em seu nome, cu de haixo de seu nome, escreuem Tate-
 matçuru, que he como consentir no que ali se escreue.

Giõxugaqui. Lembrança escrita por cabeças soamente em groso pera di-
 zer de oultras meudamente sobre aquillo. Escreue-se no principio, Vuboye, &
 no principio do cac: Fitotçu, &c.

Nicqui. Rol, lista & lembrança de cousas por escrito, cada hũa por si
 por meudo.

Finicqui. i. Fibini caqu. i. escritura do que passa cada dia, em seu
 estado, como da pessoas do Cubo, &c.

Quixõmon. } Juramento por escrito, & qua: tem forma particular como
 Xeixi. } se dira em seu lugar.

Bbb 3

Tate-

LIVRO TERCEIRO

Tatebumi. Fineri. } Varias formas de cartas, & modo de as
 Coratebumi. Voricami. } dobrar, &c.
 Coxijõ.

Raixi. Cops de cima de carta. Item alma que se mete na carta, na qual escrevem o que se manda de presente, quando por algum respeito o nam poem na carta.

DAS CARTAS CHAMADAS FIRÕ IÕ.

¶ Estas cartas, Firõjõ, l, tçuquejõ, l. atejõ, ou as manda a pessoa, qu: as escreve sem ter recebido carta da pessoa pera quem vem, ou sem resposta da carta que lhe veio de pessoa nobre, ou por seu mandado .s. do Niguidõxo, do Gionaixo, Goguengi, Fõxo, &c. Hãas & outras tem determinadas cores e se escrevem ao Sõxa, Toricugui, ou Buguidõxu, Gobandocoro, &c. E pello Atedocoro, & sobrescrito & no remate, ou conclusam da carta se sabe ser, Firõjõ, & nam Giquisar como logo diremos abaixo. E em todas as honras que leua a tal carta, nam se respeita o senhor pera quem vai, mas a pessoa, ou secretario ate quem se manda pera a apresentar nam lhe dando mais honra nas palavras & no de mais que o que mereter sua dignidade: toda via no agradecer & outras cousas que elham ao senhor fala com muyta reuerencia como se veta nos exemplos.

¶ O principio destas cartas se o senhor ser muyte nobre como o senhor da Têca, & outros conforme forem começa commumente assi.

¶ Tçuxxinde gonjõ itaxi loro. Quitto gonjõ tçucamatçuri loro. Chüxinjõno toqui. Tçuxxinde mõxiague loro. Voiore nagara mõxiague loro. Vazato mõxiague loro. Ixxo safague ratematçuri loro, &c.

A conclusam destas cartas sera a seguinte, se a materia da carta for hãa soa, usara de particula singular. Cono mune, Cono yoxi, Cono vcompuqui: & se for plural usara, Corerano vomomuqui. Corerano mune, Xicarubequiyõni. Vi.

1. Xicarubequiyõni gofirõni adzucarubequ loro.

2. Conomune, l, corerano muneyori xicu go.

Firõni adzucarubequ loro.

3. Conomune yoroxiqu firõxeximubequ loro.

4. Conomune firõ arubequ loro.

5. Cono yoxi quibunni taxxerarubequ loro.

6. Corerano vomomuqui gofirõ tamauarubequ loro.

De todos estos modos se escolhera o q for mais conveniente a dignidade da pessoa & logo no fim por ultimo remate ponha, Quix quix tçuxxinde mõsu: & se a calidade do Toricugui for tal que por si mereça, Quixquõ tçuxxinde mõsu: o escrevera.

¶ Des-

¶ Despois de con lui a carta como fica dito, poem a data. s. *Iua & dia do mes, & em baixo de fronte da data escreue seu proprio nome. s. Nanori, & de baixo delle se assina, despois no Atedocoro se poem o nome do Toritçugui, a quem a carta asi dirigida, sem, Mairu, nesta forma.*

¶ Nanigaxi dono.

Sem mais nada. Alguns dizem que ás vezes se pode acrescentar.

¶ Nanigaxi dono hirobito von naca.

Mas isto he raro posto que se acha exemplo.

Tãbem dizem alguns que se pode acrescentar, Xinjõ conforme a sua dignidade, & outros dizem que nam, todavia parece que se deve homem acomodar a dignidade do Toritçugui, & se for digno escreuerlho. Vt.

¶ Xinjõ Nanigaxi dono. *Pera muyto horrado.*

¶ Quinjõ Nanigaxi dono. *Pera igual.*

¶ *A differença que ha da carta Firõjõ, & Giquisar, he que o cabo de Firõjõ acaba Cono mune, &c. Item, no Atedocoro nam tem Sobadzurque, & no sobresor so nam tem, Mairu, & alguns no lugar de Mairu escrevem Vonmõxi, como se acostuma agora qual final he o mais usado que ha, este Vonmõxi, he tambem proprio das cartas das mulheres.*

¶ Alguns exemplos do dito.

Quando se escreue n semelhanças cartas seja com letra miuda que se chegue ao Xin, & a si us bem preta, com palavras que se entendam bem & nam abstrusas. Vt,

¶ Cubõ iamaye nencõno vonreito xire vontachi ichiyõ, mochi võvma ippiqui xinjõ itaxi foro: xicarubequi yõni gofirõni adzucarubequi foro. Quiõquiõ tçuxxinde mõsu.

Xõguatjõ ichinichi.

¶ Nanori: fan.

Ixeno camidono. *Este he o Atedocoro.*

¶ *Resposta de Gonaixo. i. Gonaixono vonvque.*

¶ Nanino guini tçuite gonaixo nãretõro, tçuxxinde chõdã madzumotte catãiquenaqu zonji tãematçuri iõro: yotte võxe idããruruno vomomuqui cataqu mõxi tçuqubequi foro. Cono munc xicaru bequi yõni gofirõni adzucarubequi foro: quiõquiõ tçuxxinde mõsu.

¶ Nanino tçuqui, ñ, Data.

¶ Nanori. Fan. Nanigaxidono. Atedocoro.

MIGUIÕXO NARABINI VON VQUE.

i. Carta do Cubõ, & sua resposta.

¶ *Isa se tocom acima como as cartas do Cubõ em que elle se assina se chama nam, Miguiõxo, Gonaixo. A resposta destas cartas, & dos Xecque. i. Cono*

LIVRO TERCEIRO

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadno. *Se ibama, Vonvque, exemplo de Migucôxo, he o seguinte.*

Yûqui Nacadzucasano Tayûtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, fiquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cômuruno giô, mottomo ximbeô : iyoiyo cuncôuo faguemasubequino jô, cudanno goroxi.

Yeicô jûichinen fachiguachi nijû fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sotrescrito.*

VONVQUE. i. REPOSTA.

Quioguat nijû fachinichi miguiôxo congruat micca tûrai caxicomae ge chôdai tçucamatçuri foro. Mottomo motte carajiquenaqu zonjitarematçuri foro. Somosumo, l, yotte nanino iaccôno coto vôxe cudafare ioro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemasubequ foro. Cono mune yoroxicu gûfirôni adzucarubequ foro. *Quiû-quiû tçuxxinde môtu.*

Cuguat micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, l, gobuguiôxo.

DAS PESSOAS DETERMINADAS

aquem se escreue por Firôjô.

¶ Em Iapam por causa de respeito, & reuerencia que se guardam ás pessoas nobres, tem ja determinadas certas graos de pessoas a quem se escreue comumente por Firôjô, dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle.

A cerca do qual se deve notar que os Cûgues entre si nam tem comprimentos nas cartas, nem lingua como os curros, todavia quando escreuem a outros que nam sam Cûgues nam de cortesias devidas.

Deuese tambem notar que sempre se respeita ao Curai da pessoa que se escreue, pera verse se lhe escreuera, Giguifac, ou Firôjô, & isto he importante, porque comumente Firôjô, he de pessoa muito inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria Zocuxut tomoni, a gente muito nobre.

¶ El rey escreue ao Cubô, & as de mais dinidades, & ao Cubô, diz: Nitradono, n) sob:escrito, & nam lei se mais ha algum. As dinidades grandes do Dairi, como Xecque, Xeigua, escreuem, Giguifac ao Cubô.

¶ Todos os do reyno escreuem ao Cubô, por Firôjô dirigidas aos Bugiôs, &c.

¶ Sanquan Rey, l, Sanxocu. i. Fosocauadono, Fataqueyamadono. Item, a Quiôgocudono se escreue por Firôjô.

¶ Item Xecqueno xuye. i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono, que sam os Foxiyeris do Dairi: a Xexxô quam-baca j he governador geral do reyno em nome do Dairi. *Item*

¶ Item, Xeiguano vonxuye .i. Cogadono, Quafarro indono, Tocudaijidono, Quicureidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi .i. Vomuro, Xôren indono, Cagijdono, Meôfôindono. Item, Vaqui monjequi que sam outros sômenos como de Vôzaca, &c.

¶ Cuguiô Tenjôbito. Os outros Cugues sômenos, pde ser Firôjô, cu Giquifar.

¶ Xucun .i. O proprio senhor. Quinin .i. Nobres. Bumo .i. Pay, & mÿ. Xixô .i. Mestre.

¶ Tôdô, xeitôye tçuquejôtaru hexi, dôjucuxuye arejô nari.

¶ A mulheres nobres & senhoras de familias vai dirigida a carta a algũo mulher de que se seruem.

¶ Entre nos o Bispo, & os superiores das religiões .f. Prouincial, vice prouincial.

ALGUMAS ADVERTENCIAS ACER- ca das cortezias das cartas em geral.

¶ Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das cortezias que nellas ha, sera bom aduertir em geral algũas cousas, & principalmente, qas cortezias das cartas que pertencem aos religiosos em parte sam diferentes por onde trataremos de cada auante em particular em hum capitulo.

¶ Nas cartas por causa de respeito quando se trata de certas pessoas, ha algũas palauas que quando se escreuem se deixa hum espaço em branco entre a letra atras escrita quanto occupam hũa, ou duas letras, & a isto chamaem, Querji .i. lugar da letra em abeito.

¶ Primeiramente usaremos de este modo falando em cousas pertencentes ao Dairi .f. Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiô, Chocugo, Xeiji, Côjen, Reixi, &c.

¶ Falando do Cubôfama, ou do senhor da Tenca, Cubôfama, Xôgunfama, Goxofama, Vyetama, Vôgoxofama: Iôy, Vônari, Tenchô, Gonaixo, Miguixô, Gogio, Guioy, Vôxe idafaruru, Gofatto, &c.

¶ Dizem que tambem se guarda esta regra em, linja, butmiô .i. nomes dos Camis & Fotoques. & nos deixando estes o podemos com muyto mais rezam aplicar a Deus Nosso senhor, as pessoas da sanctiſsima Trindade, a Iesu Christo, a quem ate os infernaes se humilham. Ao Sanctiſsimo Sacramento da Eucharistia, a Virgem Nossa senhora. & pois esta ley se guarda nas cortezias dos homens, & ainda aos deoses falsos, com rezam se deve guardar aquelle a aquê toda preuerencia se deve. Item aos Apostolos, & aos senios & ao Papa vigairo de Christo na terra.

Ccc

¶ Tam-

LIVRO TERCEIRO

¶ Tambem se deve advertir que quanto hum escrever o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ba de escrever nas cartas, Carana, nem a letra, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escrevem, ou fallam com os de fora, tirando a particula, Raruru, de que soo podem usar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for couza de presa, se pode fazer, & etam diga primeiro, Vofore nagara niqui cayexi mōxi soro, & no fim, Fampō vofore iri soro. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes avendo lugar de papel no fim da carta, escrevem em breve a resposta, & junto do nome onde esta o final da carta escrevem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escrevem, Xira, sem se afinar, que significa ser resposta ficando por sobrescrito, o nome do final, & por final o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deve notar que nesta idade andam muytas cousas no uso em contrario, de modo que a gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrescentam particulas fora do uso. s. Sama, Rō, Sōrō, Quifama, &c. pello que se deve respeitar ao tempo, lugar, &c. & em algumas acomodar-se com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palavras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem usar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palavras prohibidas, deve se ter conta sempre nesta parte co no se com quem he cego ou torto, salassemos de cegos & tortos, ou de lazarus, & outras infirmitades semelhantes diante dos que as tem: o uso ensinava isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se usam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nehũa vez se usam na carta sendo pessoa a quem parecia devida ao menos hũa vez, pouca honra selhe faz, & isto se adverte muyto pera ver o como o ta. Alguns as vezes usam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escrevem: com criados em lugar de, Von, usam algũa vez de Xeximuru. Vs, Mōiāximubequ soro. i. Vonmōxi arubequ soro.

DAS PARTES QUE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palavras mais ou menos corteses, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do final, no sobrescrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

- Vocuno tomeyõ.
 Fidzuque.
 Fino xira . i . Fandocoro .
 Aredocoro , vuagaqui , faxi , vocu .
 Sobadzuque , l , Sobagaqui .

De tudo o jobredito diremos algumas cousas em particular.

DO PRINCÍPIO DA CARTA.

¶ A carta ou he resposta de outra , ou carta que se escreve de proposito , como elles dizem : ou que se escreve com algũa occasã , ou oportunidade , que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam , Fensat , fenji : ao segundo Vazatono jũ . i . de proposito mandada . ao terceiro chamam Bingui , rayori .

¶ Reposta .

¶ Ha-se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja Firõjõ , quer Giquifat .

Migueõxo .

Gonaixo .

Goxuin .

} Tçuxxinde chõdai itaxi loro , morttomo morte ca-
 } taji quenaqu zonjitatemaçuri loro .

¶ Sejam cartas dos Xecque , Xexxõ , Quambacu , Xufei , tem hũa palavra que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta . s . Goxo .

Goxo fama yori goxo naxi cudatare loro tçuxxinde chõdai catajiquenaqui xidaini loro .

¶ Se for , Xeiguano vonxu , usam desta palavra , Camon . Vi .

Gocamon fama yori goxo chõdai catajiquenaqu zonji loro .

¶ Se forem outros Cugues somenos . i . Cuguiõ tenjõbito : usam de , Gofonjo Vi , Gofonjo yori ionxonni adzucari loro .

¶ Se for Monjequi . Vi , Gomonjequifama yori fonxo , & c .

¶ Nos de mais conforme for a pessoa . Vi , Sontat naxi cudatare catajiquenaqu loro . Gojõni adzucari , Gojõ faiquen . Gojõ fiquen , Gojo tõrai , Gojõ aicodoqui , & c .

¶ Se a carta vay , Vazato , comumente começam assi .

Vazato . } Gonjõ itaxi loro . Mõxiague loro .
 Quitto . } Ippit , l , txxo queijõ xexime loro .
 } Mõfaxime loro .
 } Mõxi ire loro .
 } Queixexime loro .
 } Xojõuo morte mõxi ire loro .
 } Gujõ , l , gutat , gojõuo fatague loro .
 } xxo , l , gutat mochij loro , & c .

CCC 2

¶ Se for

LIVRO TERCEIRO

¶ Se for carta por se offerer oportunidade ou porizador usam das mesmas frases acima e em lugar de Vazato dizem.

Cobinnogiô. }

Cobinuo ye. } Gufatuo fatague loro, &c.

Tayoriuo ye. }

¶ Quando recebo alguma coisa, ou presente juntamente com a carta, logo depois de dizer que recebo a sua, immediatamente diz que recebo tal, e tal coisa, dando lhe as graças devidas, porque no fim da carta ou no meyo Nauona-uogaqui he descortesia se nam fosse entre muyto familiares, ou a coisa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma: e pera dizerem que receberam usam destas palavras.

Gojô faiquen.	{	Cotofara. Cotoni. Narabini. Cotonimotte.	}	Naninani.	{	Fairiô itaxi loro. Vocuri cudaiare. Guioyni caquerare. Cudaiare loro.
---------------	---	---	---	-----------	---	--

¶ Do começo da narraçam.

¶ Depois dos cumprimentos do principio, começa logo a materia da carta por estas palavras.

Yotte. i. nauo.

Somofomo. i. late mata. } Naninani, &c.

Xicareba. }

¶ No segundo termo da carta, quando pede, ou refere alguma outra coisa dizem.

Xiragatte. Nacandzucu.

Fatamata. Caneteua mara.

Xicareba. Xicaruni.

Tçuguiniua. Soreni tçuqui, &c. }

Naninani.

Facamata, tambem serue pera o terceiro termo, ou Tçuguini.

PALAVRAS PERA NA CARTA

encarecer, & agradecer muyto.

Macotoni motte.

Fanaiada motte.

Caçque motte. Com negativo. } Pera encarecer.

Cotoni motte.

Nauo motte.

Gonen.

Pera en
cafeceer
com a-
gradeci-
mento.

Gonengorono dan .
Goconxeino itari , l , dan .
Goconxino itari , l , dan .
Gocai xerno itari quiuamarinaqu foro .
Gocony catajiquenaqu foro .
Quabunno itari mōxi t̄cucuxigataqu foro .
Quabunni zonji foro .
Fommōni zonji foro .
Fommōno itarini foro , l , chinchōni zonji foro .
Quiyetno itari , l , quiyet quiuamarinaqu foro .
Manzocuno itarini foro , l , manzocu xexime foro .

DA CONCLUSAM DA CARTA.

¶ A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que acaba . A segunda he a honra ou humilhaçam de que infalivelmente usam.

As frases pera acabar a carta comumente s̄m estas . E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi foro . Quimen toquiuo goxi foro .

Nauo cōinno toquiuo goxi foro . Sonyuo vbequ foro .

Quiy vbequ foro . Guioyuo vbequ foro .

Nauo catanete mōxi agubequ foro , l , mōxi irubequ foro .

Nauo , xixa , l , cono t̄cucaini mōxi fucume foro , vont̄cucai mō-
faru bequ foro .

Nauo cono fito yenjet arubequ foro . i . O vosso recado dira de palavra .

Nauo vont̄cucai mōfarubequ foro aida t̄cumabiracani atauazu su-
ro , l , fait̄neni atauazu foro , l , fait̄fanni atauazu foro , l , xeiriacu xe-
xime foro .

Nauo chōgiō guioyuo vbequ foro .

Nauo voiuoini mōxi agubequ foro .

DA HONRA, ECORTESIA DO
cabo da carta.

¶ Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pes-
soa, mas quem quer que seja ainda a criado se escreue, & no modo & forma da
leira l'apoz vai muyto, porque a mesma honra em, Xin, he mais que em, Guio,
& a menos em, Sō .

1. Xeiquō , xeiquiū vyamatte mōsu .

2. Xeiquō t̄cuxxinde mōsu .

3. Xeiquiū t̄cuxxinde mōsu .

4. Quiūquō t̄cuxxinde mōsu .

Mairu fitobito von naca .

Mairu fitobito von naca .

Mairu fitobito von naca .

Mairu fitobito von naca .

ccc 3

5 Quiū

LIVRO TERCEIRO

5. Quiũquiũ tçuxxinde mõsu. Mairu goxucuxo.
 6. Quinguen, l, tçuxxinde mõsu. Xinji furo.

¶ Deve-se de notar que as cartas do Cubõsama & outras de pessoas muito graues pera muito inferiores como criados, &c. acabam lã cudanno goroxi, ou com, Nari, em lugar da honra. Vi, Tçucauaxi furo nari, Canyõ furo nari.

¶ Pera os criados de sua casa, Nanino coto furo nari. Quinguen, l, tçuxxinde mõsu.

¶ Deve-se mais notar que, Xeiquõ, Xeiquiũ, sam a suprema honra, & as honras deuem concordar com o sobraqui do sobrescrito, porque sem correspondencia hum com outro. v. g. a, Quiũquõ, responde Fitobico vonnaca, a Quiũquiũ tçuxxinde mõsu, Goxucuxo.

¶ Ha hũa cortesia q se chama, Cata vyamai. i, meia cortesia, a qual he quando queremos honrar a pessoa & lhe damos meia honra nas particulars, a qual lhe nam cabia. Esta meia honra ou se lhe damo sobrescrito, ou no fim da carta. v. g. se no fim da carta escreue, Quiũquõ, no sobrescrito, poem, Goxucuxo, posto que se fora honra perfeita auia de ser Fitobico que he a que lhe responde: ou tambem, no fim da carta escreuer, Quiũquiũ, & no sobrescrito, Fitobico, auẽdo de ser, Goxucuxo: & a esta meia honra chamam Cata vyamai. A qual se faz pera favorecer a algũa pessoa somenos.

¶ Da data do dia & lũa.

¶ A data do mes & dia se escreuem commumente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo se escreue mes & dia, sem era por nam per costume em semelhanças escrituras, & quanto mais o mes & dia se abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meses sam os seguintes.

Xõguat. } Niguat. } Faru. Sanguat. } Xiguat, l, vdzuqui. } Goguat. } Rocuguat. }	Xichiguat. } Fachiguat. } Aqui. Cuguat. } Iõguat. } Iõ ichiguat, l, Ximorçuqui. } Fuyu. Iõ niguat, l, Xiuafu. }
---	--

DO SINAL, OV LVGAR ONDE le asinam.

¶ O lugar onde se asinam se chama, Fino xita, por que se asinam na parte inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hum se asina em baixo no fim ou borda do papel, mais se humilha & mostra respeito, & quanto mais se asina em cima he menos cortesia & mostra ariogancia.

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreve-se o nome proprio & de baixo delle se assina .i. faz certas gozdas do sinal que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreve hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama licmeõ, l, nanori. A alcunha, Miõji, aqual ou se toma co lugar. l'i, Arima Xuri, & se chama Zaimiõ, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vi, Quino xica, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deuse de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos assignados que se chama Renjo, l, rempan, vai muyto em se assignar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he assignada por muytos: hum no lugar do sinal, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do sinal diz Ixedono que ha diuersos usos & costumes em muytas familias os quais se deuem a hi guardar. Mas que antigamente o ultimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que despois disso se acostuma outro modo que agora he o ordinario .s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grau, & o penultimo no terceiro grau, & assi alternam se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o uso mais corrente.

¶ E se a conteeer que os que se assignam tem a mesma dignidade & sam iguais, o mais velho se assigna no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principal. Vocuuu jõfan. i. o que esta assignado no ultimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q se assignara na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soomente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes se n insaludamente o ultimo assignado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque a qui se escreue no primeiro lugar o nome do ultimo assignado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobrescrito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contado por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

O LUGAR DO SINAL AO MODO moderno.

s. Nani-

LIVRO TERCEIRO

1.	3.	5.	4.	2.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.
1.	2.	3.	4.	5.

* 03110 opom co jous op ardet

O sobrefcrito na parte de baixo.

3.	2.	1.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.

¶ Em lugar do final o senhor da Teca, o Xögü, & algũas mais dignidades grandes usam de, In. i. chapa ou sello: o qual se he vermeilho chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin: o Xuin he mais noble & publico, o Cocuin somente & pera cousas interictes, & assi dizem, Goxuin, Gococuin. Na China tambem usam de chapa: & como isto seja dignidade que parece coisa so-vense, nam he conveniente aos de mais usar de Imban por final em cousas publi- cas antes sera descorrefia, & por esta causa quando muytos se affinam em hũa conjucaçam, &c. se algum com achaque de doente se nam affina & form em lugar do final Imban, ao futuro nam faz see, nem val no foro publico.

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escrevem a letra, Fai. i. vogamu. Vi, Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LVGAR ONDE

se escreve o nome da pessoa pera quem vai a car-
ta & do sobrefcrito.

¶ Deuse de advertir que nas cartas de Japam em deus lugares se escrevem os non e das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobrefcrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

¶ Primeiramente quando se escreve no fim da carta, ou no sobrefcrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreve o Miõji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infalivelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar, a sam de, Sama, & se for rapado que nam mereça tanto, se pecem, Rõ, &c. Vi, Azima xucino daibu dono, l, sama.

No of-

No escrever estes nomes ha mais ou menos heita conforme ao lugar. O primeiro grau he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miõji se iguala com a cabeça da regra da carta, o segundo quando se iguala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto & mais baixo do todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, itobito von naca, nauo morte, xõquanno qui nari. i. quando se escreue a algũa pessoa noble, se se põem a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicujenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daisu: & Xurino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xofacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como diffomos no que toca a ordem tem a mesma que quando se asinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & o do primeiro lugar tem o segundo grau, & o do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi ate o cabo ficando o ultimo o mais baixo. E assi dizem pera huns & outros. s. assi pera os que se asinam como pera estes, Vocuuu, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o ultimo he mais honrado & no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Aredocoro ser o ultimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as correções como sam, Mairu, itobito von naca, Mairu goxucuxu, &c. & no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o ultimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Fortai, ou Nhõdõ. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miõji do tal, & o nome primeiro antes de se usar & no cabo Nhõdõdono, l, sama, ou se escreue o Miõji, & o nome de Nhõdõ com sama, ou Rõ conforme for a dignidade, ma este segundo modo de particular & nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, l, iobadzuque.

¶ No Aredocoro no fim das pera que vay a carta de baixo do nome de raõ deira, ou se he hum so de hai o delle a mam esquerda, se acrescenta hũa particula de honra, que se chama Sobagaqui, a qual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as bõras do fim da carta de que atas tratamos, & isto se deve muyto bem notar porque os mundanos nesta correção & na do remate da carta que fica sendo hũa couza, põem todo o ponto da honra, & se se uem aqui, odios & desavenças.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, & se se escreue junto com a derradeira palavra do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de

u d d

u:cia

LIVRO TERCEIRO

meis palavras fomenos, se a baixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais bonita, & quanto mais baixa, menos.

¶ As particular do Sobadzuque por seus graos sam estas.

1. Nanigaxidono mairu ticobito von nata.
2. Nanigaxidono ticobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran foro.
6. Nanigaxidono xinji foro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó votoco.

¶ Destes o primeiro he o supremo pera Iôfai, & responde a Quiûquô.

O segundo pera Iôfai, ou Tôfai honrado.

O terceiro pera Tôfai.

O quarto pera Tôfai, ou hum pouco mais baixo.

O quinto pera Tôfai, & Guefai.

O sexto, pera Guefai. Item, Vorotoi, Musuco, Dexi, &c.

O sétimo, pera criados ordinarios.

O oitavo pera Comono, Chûguen quando for necessario escrever lhe.

¶ Nos se que Ficobito he particula que honra mais que todas, & o termo de da carta acaba Guiny, I, quiy, I, sonyuo vbequ ioto, Quiûquô tsuz xinde môtu, quando a carta he Giquifat.

¶ As que ja tem feito Inquio & se reparam que sam Nhüdô, em cartas firmadas selhes escreue o nome primeiro & no cabo, Nhüdô. Vi, Riozôji Xichieôzayemon nhüdôdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhüdô dono mairu, &c. Tambem se lhe pode escrever pello nome de Forrai. Vi, Riozôji Dôanfama mairu, &c. Tacayama Minamino bûfama mairu, &c.

DE OUTRAS PALAVRAS QUE HA A

fora dellas de que se vza nas correlias.

¶ Ha outras palavras a fora as sobreditas de que tambem usam, & alziar della mormente em Naijo, & tambem religiosos.

Gofocca. } Socca. } Xôca. i. yucano xita. } Zaca. i. zano xita. } Zayû. i. zano migui. } Quica. i. tsucuyena xita. }	1. Von axino xita. Sôzocutomonî Caraniua coreuo xôquanfu. Estas honcam muyto. Cono yotcuua xinji foro yoriua maxi foro, goxucuxo yoriua vutorî foro, sôzocu tomônî.
---	---

Xôca,

Xôca, l, Quica. } Xucquexuye, guesai. Xucque xuyo, Tôsai.
 Guiocuanca. Guiocuquica. } Estas sam mais bon adas por que l'ham
 Guiocuxôca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tania.
 Guioculôca.

¶ Todas estas acima ditas se podem tambem usar em Naijô, Fineri & outras cartas entre familiares.

¶ Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, peregrinação, &c. se lhe pode escrever.

Goginxo. } No atayal.

Gorioxucu. } Quando he pessoa honrada como se dissessemos em sua
 Gorioxucuxo. } pouxada.

¶ Tambem ha alguns tempos como de neve, de rosas, de chuvia, &c. em que escrevem na forma seguinte em cartas sam lires, Fineri, &c. VI.

Baisôca. Guinsôca. } Core mina jixetni xiragarte caqubexi, co-
 Viôca. Xosôca. } colara inronno xuye caqubexi, xôquani
 Xetôca. } atazu.

¶ Quando a carta he resposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu iompô, l, fontô firôbito von naca.
2. Nanigaxidono mairu, quifô, l, quifen firôbito von naca.
3. Nanigaxidono mairu, iompô, l, quifô, l, quifcu, l, Sometô.
4. Nanigaxidono mairu, gosô.
5. Nanigaxidono, gosô.
6. Nanigaxidono, gosempô.
7. Nanigaxidono xinji foro. Corena votoritaru caraye, aruiua icanimo sôni, gosô.

¶ Tambem se cham outras palavras que significam resposta da carta. VI,

Femmei. Quairi. } Zocuxue romoni. i. a religioes & seculares.
 Quairin. Quaixô. }
 Quairiuo.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ Sobrescrito chamamos na carta de Iafam nam o Acedocoro, posto que he tambem muda de sobrescrito, mas o que se escreve na interior da carta, aque chamam, Vuagaqui.

Este sobrescrito consem tr s partes, e de cima ende se escreve o nome da pessoa para quem vay a carta, a parte de baixo ende se escreve o nome de quem vay, & as coisas do sobrescrito.

¶ No sobrescrito se escreve o Miôji, e nome da dignidade da pessoa com
 uô d a o gero

LIVRO TERCEIRO

o particula, *Dono*, e os modernos em seu lugar põem *Sama*, *Cô*, e aos rapados e religiosos de menor quilate, *Rô*. Algumas particulas ha que se escrevem no principio do nome quando lhe queremos dar mais honra. *J. Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, *faitei*, *faifucu*. De que logo falaremos.

¶ O *Miôji* se pode escrever de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, e outra em cima do nome direito: a primeira he menos honra, e a segunda mais. Item, quando se escreve o *Miôji*, e o nome da dignidade em troue he menos honra, e se usa entre familiares e em cartas do *Naixô*. *Vi*, *Ari Xuri dono*. *Arima Xurino daibu dono*.

¶ Tambem assi no *Atedocoro* como no *sobrescrito* quando se escreve o nome da dignidade, ou seu, *Carana*, sem *Miôji* dizem ser mais honra e como certo modo de *Antonomasia*. *Vi*, 1: *Chicujenno camidono*, 1, *Chicuxu*: 2. *Curôda Chicujenno camidono*, 1, *Curôda Chicuxu*.

¶ Nas cartas *Giquilat* no *sobrescrito* se escreve, *Mairu*. *Vi*, *Chicujenno camidono mairu*, e neste *Mairu*, ha a differença que ha entre *Firôjô*, e *Giquilat*, e por ahi se conhece no *sobrescrito*, todavia quando precede algũa das particulas *Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, &c. nam se escreve *Mairu*, assi no *sobrescrito* como no *Atedocoro*.

Nas parte de baixo do *sobrescrito*: o que manda a carta escreve somente o seu *Nanori*. i. nome proprio sem mais nada, e nas costas do *sobrescrito* na parte de baixo escreve, o *Miôji*, e o nome da dignidade. *Vi*, *Maianari*. *He o litmiô*, logo nas costas, *Curôda chicujenno cami*.

¶ Alguns agora arustumam a escrever o *Miôji*, e nome da dignidade na ilharga do *Nanori*, e nas costas do *sobrescrito* o lugar donde *cai*, mas isto nam he conforme as regras verdadeiras.

¶ Das particulas, *Xinjô*. &c.

¶ No principio do *sobrescrito* quando se faz mais honra se escreve, hũa das particulas ditas e se escreve immediatamente sobre o nome da pessoa ha mais honra que quando se escreve na ilharga, e entã. na parte de baixo nam se escreve, *Mairu*

¶ *Xinjô*, He a suprema honra e se usa pera com *ôfai*. *Vi*, *Proprio senhor*, *pay*, e *mây*, mestre, e as senhoras principais assi no *Giquilat* como no *Firôjô*.

¶ *Quinjô*, *Tôfai*, eurai *sucoxi xôquanno catayemo*, mata *sucoxi* vocoritaru *catayemo*. i. Serue pera gosis, e hum pouco mais bonzados e hum pouco somenos.

¶ *Faijô*, *faitei*, *faifucu*, seruem pera religiosos commumente.

¶ Todas estas particulas quando se usam se escreve assi no *Atedocoro*, como

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muyto honramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇÃO QUE SE FAZ

nas cartas.

¶ Depois de toda a carta escrita, se he necessario escrever mais alguma coisa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & nam con inusado interlinialmente entre as regras da carta: esta repetição se chama, Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetição de escrever as vezes a coisa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a justia da carta pera mor encarecimento: cu tambem vai continuando coisas de nouo por nam caberem nas cartas: nas cartas pontuais commumente nam se escreue esta repetição, porque professam ser breues este modo de repetir começa commumente por Nauonauo, Nauo morte. Vi,

Nauonauo queibini sōrayedomo, taruicca, tacana fitovori xinquen xexime loro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha diferente materia ou coisa que nam esta ja na carta, costumam a escrever, Votte, naninani, &c. o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Votte mōxiague loro. I, mōxi ire loro, I, queixexime loro, &c.

¶ Quando nam ha que escrever nesta repetição, acostumam alguns a por, Ijō, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum usar como quiser.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA

os Xucques & Bonzos de lapam.

¶ Os Iapoens veneram muyto os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chama n seus mestres. estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soe esta no Acedocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam diferentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadra n so estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os nossos religiosos, agora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, ja lar mos aunte alguma coisa do modo que nisto parece se podera ter.

¶ Os Bōzos se dividem em duas familias. I Xōdō, I, xōque, & Jēque, a primeira comprehende todas as outras oito sectas. Vi, Tendai, Xingō, &c.

Vdd 3

Cudo

LIVRO TERCEIRO

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, e officios e conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o require a dignidade de cada hum.

¶ Algumas dignidades ha aquem se escreue por Firõjõ com forme for a pessoa que escreue, e no sobreescrito da carta aos Bonzos muyto grandes se acrescenta ao nome da tal dignidade, Faijõ, faitci, faisucu, como otras fica dito, mas nam se lhe poem nunca, Xinjõ.

¶ Das particulas de honra, Sama, Cõ, &c. nam se usa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se usava, pois sam muyto comũs.

¶ Em geral se note, que a pessoa que actualmente possue a Tera, e he o superior della a seu modo que dizemos, Giõgi, se chama, Tera. Vi, Votera Sama, e quando se lhe escreue he pello nome da Tera. Vi, Quenninji, jixa vonnaca, &c. E como ha tres sortes de Teras. s. li, que he principal e ver da dei a, Yn, e, An, quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue, o, ligõ, Ingõ, Angõ. i. o nome da Tera conforme for segundo as tres sortes ditas. Vi, Tõfucuji, Quinrenji, Quencõin, Zuisio An. Esta distincam mais propriamente a ha nas Teras dos Ienxus, porque, In, e An, sam como Teras pequenas anexas a principal, onde algum Bonzo esta recolhido, ou habita.

¶ Do Xõque.

¶ No que toca a honra da conclusam da carta se a emodara a pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vi, Guioyuo vbequ loro, Quiõquõ tomo, Xeiquiõ tomo.

¶ O Sobadzuque sera tambem conforme a pessoa e seu grao, que communmente sera ham destes modos.

- | | | | |
|-------------------------|-----------------|---|---|
| 1. Xõno von naca. | 6. Gobõ | } | Estes e outras pertencem a Xucques conforme otras se tocou. |
| 2. Godõjucuno von naca. | 7. Xõca, &c. | | |
| 3. Godõjucu giõ. | 8. Xinran loro. | | |
| 4. Gobõgiõ. | 9. Xinji loro. | | |
| 5. Dõji von naca. | | | |

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xõrin in. Godõjucu von naca.

Quadai in. Godõjucugiõ.

Sammic indono. Xõno von naca.

Sanquõindono. Godõjucu von naca, l, Codõjucugiõ.

Guetxõfõin gobõ. Gobõgiõ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente este, Tõdõ, l, Chõ-

1. Chörö, Xeitö, Xuso, Zöfu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *Eacho ban destes tem tambem seu nome proprio.* 2. Taichörö, Iechörö, Sanchörö, Chüxeirö, &c.

¶ Tödö, Xeitöyeua tçuquejö tarubexi, Döjucuxu atejö nari. *Tadaxi conofço no curaini yori giquifac arubexi. i. e estas duas dignidades, Tödö, Xeitö, se escreve por Firöjö, dirigindo a carta a algum Bonzo da Terra que chamam Döjucu.*

¶ O Sobagaqui, sera hum dos seguintes conforme a dignidade da pessoa.

1. Yefat jixa jenji. 6. Ienji.

2. Iixano vö naca. 7. Iixica.

3. Yefat cacca. 8. Guiocuanca.

4. Iixa jenji. 9. Guiocuxoca.

5. Iixi focca.

10. Xöca, I, quica, &c. } *Entre todas as Terras, Gofan que sam as cinco principais dos Iexus, são as mais estimadas, e cre ellas, Näjéji he a tabeça.*

¶ Exemplos do sobrefcrito.

¶ Quenninji. Yefat jixajenji, I, Quenninji fögiö. Iixa vönaca. Faijö Tôfucuji. Yefat cacca.

Xuloyeua. Yeicö xuguet jenji, I, Xefö xuguen. Iixa focca.

Zöfuyeuua. Xögacu lonjö jenji. Iixica.

Xicayeua. Yeicö xica jenji.

Xoquiyeuua. Yeicö quixix jenji.

Iixayeua. Yeicö jichö, I, Baifan jichö. Guiocuanca.

Caxiquiyeuua. Yöfu fonchö. Guiocuxöca.

DO YUGUIÖ, I, XÖNIN.

¶ Ha húa sorte de Bonzos que se chamam, Yuguiö, e Xönin, *as quais se escreve nesta forma.*

¶ Yuguiö. Quinjuno von naca.

Taa xönin. Vonjixu von naca.

Quinrenji. Töban von naca.

Ioa xönin. Vonjixu von naca.

Xigiö xönin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QUE SE DEVEM

vias nas cartas dos religiosos & Ecclesiasticos.

¶ Os Bonzos de Iapam de todas as seitas tem determinados graus e dignidades, e cortesias proprias que se usam nas cartas pera com elles em genero de Xucque, e porque os de fora nam sahem como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser cousa nova, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, *consultandoo primeiro com pessoas intelligentes, me pareceo adiar aqui algum modo*

LIVRO TERCEIRO

5. Quiũ quiũ tçuxxinde mõsu. Mairu goxucuxo.

6. Quinguen, l, tçuxxinde mõsu. Xinji ſoro.

¶ Deueſe de notar que as cartas do Cubõſama & outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam lã cudanno gotoxi, ou com, Nari, em lugar da honra. Vi, Tçucauaxi ſoro nari, Canyõ ſoro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto ſoro nari. Quinguen, l, tçuxxinde mõsu.

¶ Deueſe mais notar que, Xeiquõ, Xeiquiũ, ſam a ſuprema honra, & as honras deuem concordar com o Sobagaqui do ſobreſcrito, porque ſem correſpondencia hum com outro. v. g. a, Quiũquõ, reſponde Fitobito vonnaca, a Quiũquiũ tçuxxinde mõsu, Goxucuxo.

¶ Ha hũa corteſia q̃ ſe chama, Cata vyamai. i, meia corteſia, a qual he quando queremos honrar a peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, a qual lhe nam cabia. Esta meia honra ou ſe lhe damo ſobreſcrito, ou no fim da carta. v. g. ſe no fim da carta eſcreue, Quiũquõ, no ſobreſcrito, foem, Goxucuxo, poſto que ſe ſora honra perfeita auia de ſer Fitobito que he a que lhe reſponde: ou tamhem, no fim da carta eſcreuer, Quiũquiũ, & no ſobreſcrito, Fitobito, auẽdo de ſer, Goxucuxo: & a eſta meia honra chamam Cata vyamai. A qual ſe faz pera ſauorecer a algũa peſſoa ſomenos.

¶ Da data do dia & lũa.

¶ A data do mes & dia ſe eſcreuem commumente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam per cuſtume em ſemelhanes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.

Xõguat. }

Niguat. } Faru.

Sanguat. }

Xiguat, l, vdzuqui. }

Goguat. }

Rocuguat. }

} Natçu.

Xichiguat. }

Fachiguat. } Aqui.

Cuguat. }

Iũguat. }

Iũ ichiguat, l, Ximorçuqui. } Fuyu.

Iũ niguat, l, Xiuafu. }

DO SINAL, OV LVGAR ONDE

ſe aſſinam.

¶ O lugar onde ſe aſſinam ſe chama, Fino xita, por que ſe aſſinam na parte inferior de baixo ou de frente do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſſina em baixo no fim ou bordu do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra ariogancia.

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreve-se o nome proprio & de baixo delle se assina .i. faz certas goardas do final que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreve hum pouco mais alto a sua alcunba & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama liemeõ, l, nanori. A alcunba, Miõji, aqual ou se toma co lugar. l'i, Arima Xuri, & se chama Zaimiõ, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vi, Quino xica, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deuse de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos assinados que se chama Renjo, l, rempan, vai muyto em se assinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he assinada por muytos: hum no lugar do final, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do final diz Ixedono que ha diuersos usos & costumes em muytas familias os quais se deuem a hi goardar. Mas que antigamente o ultimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que depois disso se acostuma outro modo que agora he o ordinario .s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grau, & o penultimo no terceiro grau, & assi alternatiu se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o uso mais corrente.

¶ E se a conteeer que os que se assinam tem a mesma dignidade & sam iguais, o mais velho se assina no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principial. Vocuaa jõtan. i. o que esta assinado no ultimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q se assinara n na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a pessoa de quem vai a carta, se sam muytos soamente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sa n infaliuamente o ultimo assinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque a qui se escreue no primeiro lugar o nome do ultimo assinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobrescrito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & assi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

O LUGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

L I V R O T E R C E I R O

1.	3.	5.	4.	2.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.
1.	2.	3.	4.	5.

• 0d110 opom co 10us op 15d11

O sobrefeito na parte de baixo .

3.	2.	1.
Nanigaxi.	Nanigaxi.	Nanigaxi.

¶ Em lugar do final o senhor da Têca, o Xögü, & algüas mais dignidades grandes usam de, In . i . chapa ou sello : o qual se he vermelho chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin : o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somente & pera cosas interiores, & assi dizem, Coxuin, Cococuin. Na China tambem usam de chapa : & como isto seja oignidade que parece coisa sovente, nam he conveniente aos de mais usar de Imban por final em cosas publicas antes sera descortesia, & por esta causa quando muytos se assinaem em hua conjucaçam, & c . se algum com achaque de doente se nam assina & poem em lugar do final Imban, ao futuro nam saza ser, nem val no foro publico .

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do final em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escrevem a letra, Fai . i . vogamu. Vi, Ioan. Fai.

D O A T E D O C O R O . i . D O L U G A R O N D E

se escreve o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrefeito .

¶ Deuse de advertir que nas cartas de Iapam em deus lugares se escrevem os nomes das pessoas pera quem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Aredocoro, outro no sobrefeito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora .

¶ Primeiramente quando se escreve no fim da carta, ou no sobrefeito o nome da pessoa pera quem vai, se escreve o Miöji, & o nome do dignidade que tem & no cabo do nome infalivelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar, a sam de, Sama, & se for rapado que nam mereca tanto, se poem, Rô, Sonrô, &c. Vi, Azima xutino daibu dono, l, sama.

No es-

No escrever estes nomes ha mais ou menos beira conforme ao lugar. O primeiro grau he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miõji se iguala com a cabeça da regra da carta, o segundo quando se iguala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto & mais baixo do todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, nitobito von naca, nauo motte, xõquanno gui nari. i. quando se escreue a algũa pessoa noble, se se poem a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicujenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daisu: & Xusino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xofacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como diffomos no que toca a ordem tem a mesma que quando se asinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & o do primeiro lugar tem o segundo grau, & o do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi ate o cabo ficando o ultimo o mais baixo. E assi dizem pera huas & outros. s. assi pera os que se asinam como pera estes, Vocuuu, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o ultimo he mais honrado & no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Acedocoro ser o ultimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam, Mairu, nitobito von naca, Mairu goxucuxo, &c. & no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o ultimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Forrai, ou Nhüdö. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miõji do tal, & o nome primeiro antes de se raspar & no cabo Nhüdödono, l, sama, ou se escreue o Miõji, & o nome de Nhüdö com Sama, ou Rõ conforme for a dignidade, ma este segundo modo he particular & nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, l, iobadzuque.

¶ No Acedocoro no fim das pera que vay a carta de baixo do nome d'ra-deiro, ou se he hum so de hai o delle a mam esquerda, se acrescenta hã particula de honra, que se chama Sobagaqui, a qual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as bõras do fim da carta de que atraz tratamos, & isto se deue muyto bem notar porque os mundanos nesta cortesias & na do remate da carta que fica sendo hã couza, poem todo o ponto da honra, & se se ueem aqui, odios & desauengas.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, & si se escreue junto com a derradeira palavra do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de

U d d

u:cia

LIVRO TERCEIRO

meis palavras somenos, se a baixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais honra, & quanto mais baixa, menos.

¶ As particulas do Sobadzuque por seus graus sam estas.

1. Nanigaxidono mairu fitobito von nata.
2. Nanigaxidono fitobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran foro.
6. Nanigaxidono xinji foro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó votoco.

¶ Destes o primeiro he o supremo pera Iôfai, & responde a Quiûquô.

O segundo pera Tôfai, ou Tôfai honrado.

O terceiro pera Tôfai.

O quarto pera Tôfai, ou hum pouco mais baixo.

O quinto pera Tôfai, & Guefai.

O sexto, pera Guefai. Item, Vototoi, Musuco, Dexi, &c.

O sétimo, pera criados ordinarios.

O oitavo pera Comono, Chûguen quando for necessario escrever lhe.

¶ Nos se que Fitobito he particula que honra mais que todas, & o termo de da carta acaba Guiny, I, quiy, I, sonyo vbequ foto, Quiûquô tsuz xinde môiu, quando a carta he Giquisar.

¶ As que ja tem feito Inquio & se raparam que sam Nhûdô, em cartas firmadas selhes escreve o nome primeiro & no cabo, Nhûdô. Vi, Riozôji Xichirôzayemon nhûdôdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhûdô dono mairu, &c. Tambem selhe pode escrever pello nome de Fortai. Vi, Riozôji Dôanfama mairu, &c. Tacayama Minamino bûfama mairu, &c.

DE OUTRAS PALAVRAS QUE HA A

fora dellas de que se usa nas correlias.

¶ Ha outras palavras a fora as sobreditas de que tambem usam, & algumas della mormente em Naijo, & tambem religiosos.

- | | | |
|--------------------------|--|-----------------|
| Gofocca. | 1. Von axino xita. Sôzocutomonî | Caraniua coreuo |
| Socca. | xôquanfu. Estas honcam muyto. | |
| Xôca. i. yucano xita. | } Como yotçua xinji foro yoriua maxi foro, goxucuxo yoriua volori foro, sôzocu tomoni. | |
| Zaca. i. zano xita. | | |
| Zayû. i. zano migui. | | |
| Quica. i. çucuyena xita. | | |

Xôca,

Xõca, l, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuyo, Tõfai.
 Guiocuanca. Guiocuquica. } Estas sam mais bon adus forçae luanh
 Guiocuxõca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tania.
 Guioculõca.

¶ Todas estas acima ditas se podem tambem usar em Naijõ, Fineri & outras cartas entre familiares.

¶ Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, forçigrinagem, &c. se lhe pode escrever.

Goginxo. } No atayal.

Gorioxucu. } Quando he pessoa bonrada como se dissessemos em sua
 Gorioxucuxo. } pouxada.

¶ Tambem ha alguns tempos como de neve, de rosar, de ctuina, &c. em que escrevem na forma seguinte em cartas sam lires, Fineri, &c. Vi.

Bailõca. Guinõca. } Core mina jixerui xiragarte caqubexi, co-
 Viõca. Xolõca. } colara intonno xuye caqubexi, xõquauai
 Xetõca. } atazu.

¶ Quando a carta he resposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu sompõ, l, sontõ fir:obito von naca ;
2. Nanigaxidono mairu, quifõ, l, quifen fir:obito von naca .
3. Nanigaxidono mairu, sompõ, l, quifõ, l, quifen, l, Sontõ.
4. Nanigaxidono mairu, gosõ.
5. Nanigaxidono, gosõ.
6. Nanigaxidono, gosempõ.
7. Nanigaxidono xinji foro. Coreua vororicaru cataye, a ruiva
 icanimo sõni, gosõ.

¶ Tambem se chamam outras palavras que significam resposta da carta. Vi,

Femrei. Quairi. }
 Quairin. Quaixõ. } Zocuxue tomoni. i. a religiofos & seculares.
 Quaignio.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ Sobrescrito chamamos na carta de Iapam nam o Acedocoro, posto que he tambem muda de sobrescrito, mas o que se escreve na lhetria da carta, aqwe chamam, Vuagaqui.

Este sobrescrito contem tres partes, a de cima onde se escreve o nome da pessoa para quem vay a carta, a parte de baixo onde se escreve o nome de quem vay, & as costas do sobrescrito.

¶ No sobrescrito se escreve o Miõji, e nome da dignidade da pessoa com
 uõ d a o firo

LIVRO TERCEIRO

o particula, *Dono*, & os modernos em seu lugar põem *Sama*, *Cô*, & aos vapados & religiosos de menor quilate, *Rô*. Algumas particulas ha que se escrevem no principio do nome quando lhe queremos dar mais honra. *J. Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, *faitei*, *faifucu*. De que logo falaremos.

¶ O *Miôji* se pode escrever de duas maneiras, búa a ilharga do nome, e outra em cima do nome direito: a primeira he menos honra, & a segunda mais. Item, quando se escreve o *Miôji*, & o nome da dignidade em trone he menos honra, & se usa entre familiares & em cartas do *Naixô*. *Vi*, *Ati Xuri dono Arima Xurino daibu dono*.

¶ Tambem assi no *Atedocoro* como no sobrescrito quando se escreve o nome da dignidade, ouo seu, *Carana*, sem *Miôji* dizem ser mais honra & como certo modo de *Antonomasia*. *Vi*, *1. Chicujenno camidono*, *l*, *Chicuxu*: *2. Curôda Chicujenno camidono*, *l*, *Curôda Chicuxu*.

¶ Nas cartas *Giquilat* no sobrescrito se escreve, *Mairu*. *Vi*, *Chicujenno camidono mairu*, & neste *Mairu*, ha a differença que ha entre *Firôjô*, & *Giquilat*, & por ahi se conhece no sobrescrito, todavia quando precedo algũa das particulas *Xinjô*, *quinjô*, *faijô*, &c. nam se escreve *Mairu*, assi no sobrescrito como no *Atedocoro*.

Na parte de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreve somente o seu *Nanori*. i. nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreve, o *Miôji*, & o nome da dignidade. *Vi*, *Matanari*. *He o licmiô*, logo nas costas, *Curôda chicujenno cami*.

¶ Alguns agora aruistam em a escrever o *Miôji*, & nome da dignidade na ilharga do *Nanori*, & nas costas do sobrescrito o lugar donde *raí*, mas isto nam he conforme as regras verdadeiras.

¶ Das particulas, *Xinjô*. &c.

¶ No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreve, hũa das particulas ditas & se se escreve immediatamente sobre o nome da pessoa ha mais honra que quando se escreve na ilharga, & entã. na parte de baixo nam se escreve, *Mairu*

¶ *Xinjô*, He a suprema honra & se usa pera com *lôfai*. *Vi*, *Proprio senhor*, *pay*, & *mây*, mestre, & a senhoras principais assi no *Giquilat* como no *Firôjô*.

¶ *Quinjô*, *Tôfai*, curai *fucoxi xôquanno catayemo*, mata *fucoxi vocoritaru catayemo*. i. Serue pera goais, & hum pouco mais bonvados & hum pouco somenos.

¶ *Faijô*, *faitei*, *faifucu*, seruem pera religiosos commumente.

¶ Todas estas particulas quando se usam se escreve assi no *Atedocoro*, como

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muito honramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇÃO QUE SE FAZ
nas cartas.

¶ Depois de toda a carta escrita, se he necessario escrever mais alguma coisa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & vram con inusado interlinealmente entre as regras da carta: esta repetição se chama, Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetição de escrever as vezes a coisa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a justia da carta pera mor encarecimento: cu tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas postuais commumente nam se escreue esta repetição, porque professam ser breues este modo de repetir começa commumente por Nauonauo, Nauo motte. Vt,

Nauonauo queibini sōrayedomo, taruicca, facana fitovori xinxime loro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha diferente materia ou coisa que nam esta ja na carta, costumam a escrever, Votte, naninani, &c o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo ha carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Votte mōxiague loro, l, mōxiire loro, l, queixexime loro, &c.

¶ Quando nam ha que escrever nesta repetição, acustumam alguns a por, Ijō, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum usar como quiser.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA
os Xucques & Bonzos de lapam.

¶ Os Iapoens veneram muito os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chama n seus mestres. estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soe esta no Aredocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam diferentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadra n ao estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os deffos religiosos, agora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, ja-lar mos aunte alguma coisa do modo que niso parece se podera ser.

¶ Os Bōzos se diuidem em duas familias. l Xōdō, l, xōque, & Jēque, a primeira comprehende todas as outras oito sectas. Vt, Tendai, Xingō, &c.

LIVRO TERCEIRO

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, e officios e conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ Algumas dignidades ha a quem se escreue por Firôjô com forme for a pessoa que escreue, e no sobrescrito da carta aos Bonzos muyto graues se acrescenta ao nome da tal dignidade, Faijô, faitci, faisucu, como otras fica dito, mas nam se lhe põem nunca, Xinjô.

¶ Das particulas de honra, Sama, Cò, &c. nam se usa do modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se usara, pois sam muyto comuns.

¶ Em geral se note, que a pessoa que actualmente possui a Tera, e he o superior della a seu modo que dizemos, Giôgi, se chama, Tera. Vi, Votera sama, e quando se lhe escreue he pello nome da Tera. Vi, Quenninji, jixa vonnaca, &c. E como ha tres sortes de Teras. s. li, que he principal e ter dadei a, Yin, e, An, quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue, o, ligô, Ingô, Angô. i. o nome da Tera conforme for segundo as tres sortes ditas. Vi, Tôfucuji, Quinrenji, Quencôin, Zuitio An. E esta distincão mais propriamente a ha nas Teras dos Ienxus, porque, In, e An, sam como Teras pequenas anexas à principal, onde algum Bonzo esta recolhido, ou habita.

¶ Do Xôque.

¶ No que toca a honra da conclusam da carta se a emodara à pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vi, Guioyuo vbequ loro, Quiûquô tomo, Xeiquiû tomo.

¶ O Sobadzuque sera tambem conforme à pessoa e seu grao, que communmente sera ham destes modos.

- | | | | |
|-------------------------|-----------------|---|--|
| 1. Xôno von naca. | 6. Gobô | } | Estes e outras pertencem a Xucques conforme a cada se tocou. |
| 2. Godôjucuno von naca. | 7. Xôca, &c. | | |
| 3. Godôjucu giû. | 8. Xinran loro. | | |
| 4. Gobôgiû. | 9. Xinji loro. | | |
| 5. Dôji von naca. | | | |

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xôrin in. Godôjucu von naca.

Quadai in. Godôjucugiû.

Sammic indono. Xôno von naca.

Sanquôindono. Godôjucu von naca, I, Codôjucugiû.

Guexôfôin gobô. Gobôgiû.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente este, Tôdô, I, Chô.

1. Chörö, Xeitö, Xufo, Zöfu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. E cada um destes tem tambem seu nome proprio. Vi, Taichörö, Iechörö, Sanchörö, Chüxcirö, &c.

¶ Tödö, Xeitöyeya tçuquejö tarubexi, Döjucuxu atejö nari. Tadaxi conofço no curaini yori giquifac arubexi. i. e estas duas dignidades, Tödö, Xeitö, se escreue por Firöjö, dirigindo a carta a algum Bonzo da Terra que chamam Döjucu.

¶ O Sobagaqui, sera hum dos seguintes conforme a dignidade da pessoa.

1. Yefat jixa jenji. 6. Ienji.

2. Iixano vö naca. 7. Iixica.

3. Yefat cacca. 8. Guiocuanca.

4. Iixa jenji. 9. Guiocuxoca.

5. Iixi focca. 10. Xöca, I, quica, &c. } Entre todas as Terras, Gofan que sam as cinco principais dos Iexus, são as mais estimadas, & entre ellas, Näjéji he a tabeça.

¶ Exemplos do sobreferito.

¶ Quenninji. Yefat jixajenji, I, Quenninji fögiö. Iixa vönaca, Faijö Töfucuji. Yefat cacca.

Xuloyeya. Yeicö xuguet jenji, I, Xefö xuguen. Iixa focca.

Zöfuyeya. Xögacu fonjö jenji. Iixica.

Xicayeya. Yeicö xica jenji.

Xoquiyeya. Yeicö quixit jenji.

Iixayeya. Yeicö jichö, I, Baifan jichö. Guiocuanca.

Caxiquiyeya. Yöfu fonchö. Guiocuxöca.

DO YUGUIÖ, I, XÖNIN.

¶ Ha húa sorte de Bonzos que se chamam, Yuguiö, & Xönin, os quais se escreue desta forma.

¶ Yuguiö. Quinjuno von naca.

Taa xönin. Vonjixu von naca.

Quinrenji. Töban von naca.

Ioa xönin. Vonjixu von naca.

Xigiö xönin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QUE SE DEVEM

VIAR NAS CARTAS DOS RELIGIOSOS & ECCLESIASTICOS.

¶ Os Bonzos de Iapam de todas as seitas tem determinados graus & dignidades, & cortesias proprias que se usam nas cartas pera com elles em genero de Xucque, & porque os de fora nã sabem como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser cousa nova, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultando primeiro com pessoas intelligentes, me parece adiar aqui algum modo

LIVRO TERCEIRO

modo conveniente, ao estado religioso, nam fere ficar por regra certa mas como certo modo de instrução para por elle se poderem acomodar.

¶ Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fmda carta, ao Acedocoro, & ao Sobagaqui, porque tudo o de mais he o mesmo, do fim da carta ja se tratou atras & conforme for a pessoa assi fere a honra. f.

Xeiquõ xeiquiũ vyamatte mõũ. Xeiquõ xeiquiũ tçuxxinde mõũ.
Quiũquo tçuxxinde mõũ. Quiũquiũ tçuxxinde mõũ.

¶ O Acedocoro se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra o nome da pessoa, mas conforme ao moderno pod. l:uar, Sama, Sonxi, Sonõ, Rõ, Cõ.

¶ O Sobagaqui pode ser, este, conforme a pessoa.

1. Padre von naca.
2. Irmã von naca.
3. Godõjucu von naca.
4. Godõjucugiũ.
5. Gosocca. i. Von axino xita.
6. Guiocuxõca. i. Tamano yucano xita.
7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.
8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.
9. Guiocufõca. i. Tamano madono xita.
10. Socca. i. Axino xita.
11. Xõca. i. Yucano xita.
12. Quica. i. Tçucuyeno xita.
13. Zaca. i. Zano xita.
14. Zayũ. i. Zano migui.

¶ Quando se quizerem honrar mais podem aciecontar ao nome da pessoa, as particulas, Xinjõ, Faijõ, Faitei, Faifucu, Quinju, como estas fca dito em seu lugar.

¶ Como em Iapã os Bonzos, Tõdõ, Xeiõ, se escreva por Atejõ, como os Monjequis conforme a dignidade do que escreve ao Bispo & aos superiores da religião sup emos l:hes podem escrever por Atejõ, & selhes escreverõ por Giquisar, a forma seguinte parece conveniente.

¶ Bispo ionxi, l, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquõ xeiquiũ vyamatte mõũ.

Padre provincial sonrõ, l, sama. Mairu Irmã vonnaca. Xeiquõ vyamatte mõũ, l, Xeiquiũ, tçuxxinde mõũ.

Nagaiaquino Padre Reitor sonrõ, l, sama. Mairu. Godõjucu vonnaca, l, Godõjucugiũ. Quiũquo tçuxxinde mõũ.

¶ Aos Padres ordinarios que nam tem officio.

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godõjucugiũ. Quiũquõ tçuxxinde mõũ.

¶ Aos Irmãos. Companhiano Irmã Francisco Rõ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiũquõ tçuxxinde mõũ.

¶ Aos Dõjucus. Nanigaxi. Mairu Quica, l, xõca. Quiũquiũ tçuxxinde mõũ.

¶ Os religiosos entre si quando se escreverem poderam usar desta forma. Padre Prouincial tenxi, Mairu gosocca. Quiũquõ tsuxxinde mõsu.

Padre Reitor sonrõ, Mairu socca. Quiũquõ tsuxxinde mõsu.

¶ Aos Padres, & Irmãos. Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocu quica, l, Guiocu xõca, l, Guiocu lõca. Quiũquõ tsuxxinde mõsu.

¶ Os Dõjicus entre si se deue ter conta se sam graues cu manchetos. Nanigagi Rõ. Mairu quica, l, xõca.

Quiũquõ tsuxxinde. Mõsu.

¶ Os Dõjicus aos superiores, & aos Padres, & Irmãos. Nanigaxi fama, l, sonrõ. Mairu. Irmam vonnaca. Godõjucu vonnaca. Godojucu giũ. Guiocuanca, &c.

¶ Ao superiores & a seus Padres proprios podem escrever Xinjõ, Faijõ, Faitei, Faifucu.

¶ Os religiosos em cartas ordinarias como Fineri, chitos, &c. em lugar do final ussumam escrever, Fai. i. Vogamu. l. i, Ioan fai.

¶ Nas cartas em nossa lingua na lingua de Iapam, o sobreferito se podero por assi.

IESVS no Companhianite, Padre, l, Irmam: N. fama. Sonrõ, Rõ, mairu guiocuxõca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXVIN, REõxi, Miguioxo, Gonaixo, Coxo, Fõxo.

¶ Rinxi, he carta, ou aluarã del rey com chapa ou sello real a que chama Chocuin, no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algem de seus officiais. o qual Rinxi começa de duas maneiras como se vera no teor a baixo posto, & a conclusum he Yotte cudanno goroxi. VI,

¶ Ringuenuo comutte iuaqui: quauo xite bancociuuo volãmuruua, meicunno rocu nari: ranuo faratte xicaiuo xidzumuruua buxinno xet nari: quiõnenno aida, Tacatoqui fõxiga ichirui chõquenuo naigaxironi xite fõxij mamani guiacuyuo furũ: xequi acuno itari. Tenchũ fudeni arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yasumenga tame: mafani iccono guiteiuo vocofantõsu, yeiran mettomo fucaxi. Chũxõ nanzo afacarã: fayacu Quantõ xeibatno facaricõteuo meguraxite. Tenca xeifõno cõuo itafu bexi. Teireba rinxi cacuno goroxi, yotte xõtat cudanno goroxi. Guencõ sannen niguat jũichinichi.

Saxũxõ. Nome do official real.

Nitta Cotarõdono. O pera quem usi.

Eee

¶ Curo

LIVRO TERCEIRO

¶ *Outro teor do Rinxi. Feiq. lib. 14.*

¶ **Axicagano Saixõ Tacavgisamano cami Nauoyoxi igueno ichi** ruira buini vogotte chõquenuo caronzuruno aida, xeibat xeraruru tocoro nari. Cano comogara tatoi iconno mito naruto yõtomo, queibatuo yurulubecarazu, fucaqu cano zaixouo radzunete, fujitni chõricu xeximubexi: cõ aruni voiteua chõxõ xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tçumabiracani jõuo morte fu. Guemmu ninen. Iũ ichiguat micca. Vchõben Mitçumori.

Taquetano ichizocuno vchi. Vogasuarano ichizocuno vchi.

¶ *Injen he carta, do rey que tem feito, Inquio, e que renunciou o esto do no filho. A qual vay selhada com seu sello e com o nome de algum dos seus, e no Atedocoro se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta a qual honra vay em nome do que se assina. Vt.*

*Feique
lib. 10.*

Ichijin xeitai fõcquetno quiũquinuo idere xoxõni cõxi, nancai xicocuni vzumorete funenuo fu. Mottomo cano naguequi bõcocuno motoi nari. Somosomo Xigueñtano quiõua, Tõdaiji xõxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono ailon mõxi vquruno muneni macaxete xizaini voconuarubexito iyedomo, fitori xinzocuni vacarete sudeni iquedorito naru, Rõchõ cumouo cõru vomoi farucani nancaini vçabi quigan tomouo vxinõ cocoro, tadamete quiũgĩdno chõroni rçõjencia, xicareba funauachi tanju jingui Miyacoye cayexi irerarematçuranni voiteua, cano Quiõuo quannahõ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yõtre xõtãt cudanno gotoxi. Iũyci san-nen niguat jũ yocca. Daijennõ daibu Naritada, vquetamauari.

Xinjõ Saquino Feidainagondono.

¶ *Em outro Injen Feique lib. 5. no Atedocoro diz assi. Quinjõ saquino Vñõyeno iũquedonoye. i. Yoritomo.*

¶ *O Cubõ, e o senhor da Tenca usam de Xuin, e dizem ser em Tappam cousa moderna que começou de Nobunaga pera ca. Porque o Cubõ tinha suas cartas determinadas em que se assina. s. Migueõxo, Gonaixo, commumente acaba com Nari, Mono nari, e em lugar do jinal, poem o sello vermelho. E se he Tono a pessoa pera quem vay se acrecenta Dono, ao dito nome e se he pessoa ordinaria, se poem o nome soamente.*

¶ *Migueõxo, Gonaixo, he carta assinada pello Cubõ, cujo teor e differença fica ja acima dito.*

¶ *Goxo, he propriamente carta dos Cugues nobres. s. Xecque, Xei-gua, e dos, Sanquanrei, e dos Vacatas, e quando queremos honrar muyto a hũa pessoa dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palavra, Goxo.*

¶ **Fõxo**

¶ Fôxo, he carta que os Buguiões, ou algum privado escreue em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubô, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, l, riôxi, algũas cartas, que hum escreue por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxo-gaqui. O principio de semethantes cartas commumente he, Vôxe idafaruni tçuite môxi ire foro. Guioyto xite, l, guioyni foro aida, lõynite foro aida mixi ire foro, &c.

¶ Deuese de notar que o Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeifat, &c. acabam com, Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, mas o Xuin, Migueô-xo, Gonaixo, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sôrô nari, & tambem algũas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sôrô nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sôrô nari.

¶ Deuese mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chûguen, que se assina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se prem Fidzuque se n mais nada, & o Aredocoro se a o nome do tal Chûguê. Vs, Nanigaxi votoco. Este modo de assinar se chama, Sodefani. i. final feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Mõxijô, que sam cartas graues que pessoas somenos offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que commumente usa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua allegaçoes, ou teca historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: lõ. i carta ordinaria que comumente usa de, Sôrô: porci aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicô que estava na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjô. Somosomo condo Quixû vomotenivoice quacuxûto xite goriûno dan vomouazariquini, xogin butracu sũ. Core mata goquenriono foca nari. Iyoiyo bangun guenque raiguenno itrôni quigicuxi, toloxinaini tçuranatte raixitaiyô neni quaxite chô quen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi. Jinyuo Quiûxûni furui, iquiuni nauo moppara nari. Fatamata goqui quan soitacu tçuxxinde fofucu sũ, yotte cudanno tû: sonquô fontie vyamatte môsu. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicô. Teixô xitatematçuru gobandocoro.

DAS CARTAS DAS MULHERES.

¶ A carta dos homens pera as mulheres se escreuem em lingua corrente & brada sem Coyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

Ê e e 2

Caxi-

LIVRO TERCEIRO

Caxicu, os dias do mes, nome, & final pera constar cuja he a carta, & nam usara de palauras proprias de que usam as molheres nas suas cartas. O Atedocoro sera Vonçubone, ou escreuendo o nome proprio, as pessoas graues se põe o nome de algũa molher que a serue, & nam se escreue Suguni. Vi,

1. Chûxôdonono vô çuboneye. Mairu tarenite mōxi tamaye.
2. Xôxôdono mairu. Mōxi tamaye.
3. Agoye mairu.

¶ As cartas que de parte das molheres usam pera os homens nam tem cortesias no fim da carta, nem se abinam nem poem o dia do mes, usam de muytas palauras brandas. Vi, Fumi xite, Mairaxe loro, Von vrexiqu loro, Vomoi mairaxe loro, Sazofazo, Iroiro, &c. usam das syllabas Monji, acrescentando as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vi, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonata, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ Alem disso tem muytas palauras proprias de que soamente usam as molheres entre si, ou falando com os homens. Vi,

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasaqui. i. luaxi. Cachim. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui por ordem he este. Vi,

1. Mairu ficobito mōxi tamaye.
2. Ficobito mōxi tamaye.
3. Mairu tarenite mōxicamaye.
4. Mairu mairubexi.
5. Mairubexi.
6. Mairu.
7. Mairaxe loro.

DO XEIXI DE IAPAM. i. JURAMENTO por cêrico.

¶ Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi algũa cousa do modo de seu juramento, & da forma de que usaram os Christãos quando for necessario dalo por escrito.

Pera o qual se deue notar, que ha muytas palauras que significam juramento. s. Xeimon, Chicai. i. juramento em comum, & assi dizemos, Xeimon, l, chicaiuocatçuru. Xeigon. i. juramento de palavra. Quixô, Quixômon, Xeixi, juramento por escrito. Xeixiuo caqu, l, itafu, fazer o tal juramento.

¶ Deuse notar mais que os Iapoens usam de juramento asertorio, inuocando a cousa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo he o mais usado em seus juramentos por escrito.

¶ Do juramento asertorio usam inuocando o nome da pessoa, ou cousa porque juram sem lhe acrescentar nada. Vi, Deus, Iesu Christo, Sancta Maria, Cruz, &c. i. Por Deus, &c. E do mesmo modo os gentios inuocando seus falsos deuses. Vi, Tencô, Atago, Fachiman, Faculan, Atago facufan. i. Iuro por Atago, &c.

Assi vezes dizem, Deusni caque mōsu, gofozonni caquere mōsu. i. Inuoco, ou tomo por testemunha, &c. b Item,

¶ Item, Deus goxöran are: Tentö goxöran are. i. Diante de Deus.
 ¶ Do juramento imprecatorio, usam desta sorte. Gobat, l, gobatuo cömurözu. i. Deus me castigue, Goxöni caquette möli. i. assi me Deus salve. Guentö nixeno gobatuo cömurözu. i. neste & no outro mundo seja eu castigado, &c. Gigocuni vochözu, naracono löconi niyözu. i. Ao inferno vai, &c. Gocandö. i. em desgraça de meu senhor caya: Vocoxino monode cubiuo vtareözu, voceni cacarözu, Buni cubiuo saguerareözu, tada ima cono zauo ratçumai: com sua espada seja eu morto: aqui caya eu morto, &c. Miögamo tçuqueözu, yumiyano miöga. i. nunca tem me verba, &c. Biacurai, cocuraini narözu. i. la zaro me torne, &c. Gaquini narözu. i. pedinte seja, ou miseravel seja: Fini yacareözu. i. com fogo seja queimado. Fitori motca cono vocureözu, codomouo furatabinu meni auözu. i. nunca eu veja meus filhos: por vida de meu unico filho, &c.

¶ O juramento por escrito tem esta ordem. f. no principio do papel escrevem a modo de titulo esta palavra, Quixö, l, quixömon, & logo em outra regra começa a materia a cerca de que se jura escrita por capitulos, ou se he húa só por hum só capitulo, & no cabo conclue. Migui giögiö, l, miguino mune, söyni voiceua, l, ibon xeximeha, l, itçuarini vuiteua, &c. Segue se a execraçam que ta! & tal castigo lhe venha, &c. Como se pode ver nestes dous exemplos hum tirado do Xiquimocu, outro dos Mais. Vi.

¶ Quixö.

¶ Gosiögiöno aida riñ qetdanno coto. Migui Guannomi redqen no voyobazaruni yotte, moxi xixxu föy xen coto larani cocorono xoqueicuni arazu, löno föca aruiua fitono catödoto xite döriño muneuo xirinagara butöno yoxiuo camaye möxi, mata siquiötaru coto, xö jequi arito cöxi, aruiua fitono ranuo arauafazaranga tame, xilaiuo xirinagara, jen acuni tçuire coreuo möfazaru mono, coroto, cocoroto söy xi, cöjitno sibiuo ide quitaruca, voyoü gosiögiöno aida, riñni voite xinso arubecarazu, cöacu arubecarazu, tada döriño vosu tocoro xingüno zongi, fobaiuo fabacarazu, quemmonuo voförezu, corobauo ida subequi nari. Goxeibaino coroguireno giögiö, taroi döriñi chigauazaruto iyedomo, ichidö quembö, ayamarte siquiu voconauaruruto iyedomo, ichidöno vochido nari, jigon igo, lönin narabini löno yenjani ai mucatte, jixin döriuo zonzuruto yütomo, föbaigiñ löno fitono xeruo motte itäläca iranno yoxi möxi cafumuru mono sudeni ichiniuo guini arazaruca, forondo xoninno azaqueriuo nocofan monoca, caneteua mata döri naquini yotte, siögiöno niuani quichi

See 3

xeraru-

LIVRO TERCEIRO

xeraturuno tomogara , voffono toqui fiõgiõno xugiõ iccõuo caqui a-
tayerareba , jiyono facaraini mina motte butõno yoxiuo fitori corcuo
zonjeraruruuo motteca , teireba giõgiõno xifai cacuno gotoquito vn
vn . Cono vchi moxi ichitarito yõtomo, quioxetuo zongi, itatãca y-
bon xeximeba , Bonden , Taixacu , Xidai Tennõ, fõjite nippongocu-
chũ rocujũ yoxũno daixõno jingui , bexxite Idzu , Facone riõxo
gonguen Mixima daimiõjiu , Fachiman daibofat , Temman dai jizai
tenjin , burui quenzocu ximbat miõbat vonovono macari cõmurube-
qui mono nari , yotte quixõ cudanno gotoxi . Iõyei guannen xi-
chiguar rôca .

Remban .

¶ *Este exemplo posso he de muytos , o que se segue he de hum soo .*

¶ Quixõ .

Xõzon-
no Ma:

Nippon gocuchũno daixõno jingui miõdouo vodorocaxitatema-
tçuru : condo Xõzon quimino vtteni macari noboritaru coto sõraua-
zu, mata vatacuxino xucuimo farani naxi: moxi itçquuari mõxite sõra-
uaba, rada ima mõxi vorofu ximbat miõbatuo macari cõmuri , conjõ
nite Xõzonga yumiyano miõga nagaqu futare , raixe niceua , guren
daigurenno cõrini togirare , vcabu yo farani sõro majij . Yotte quixõ
cudanno gotoxi . Bunji guannen Xõguat fatçuca . Fan .

¶ *Temos Iapõens entre juas superstições outra laya de juramento . s. de
agõa quente , & de fogo : hum destes se chama , Yuguixõ , que he por hũa cal-
deira de agõa aferuet botandolhe dentro hũa pedra estando na mor feruente , o que
jura mehc hũa mam ate o jurdo da caldeira & tira a pedra , & se se nam queima
dizem ser innocente : mas ordinariamente se nam he por via do demonio se
quei nam assi o innocente como o nocente .*

¶ *O outro se chama figuixõ , q he a'rasar hũa pedra no fogo , cu hum pe-
daço de ferro & tomalo nas palmas das mãos sobre hum papel em que esta hũa
imagem do diabo , & o que se nam queima dizem ser o innocente : estes modos
de juramento fazem em casos duvidosos , quando se nam sabe a verdade .*

¶ *Dizem , Yuguixõuo caqu , ñguixõuo caqu , tecquauo toru , qua
xequiuo safuru .*

¶ *O juramento que podem fazer os Chriõsõs por escrito ao modo de Iapam
pode ser nesta forma , ou em outra semelhante .*

¶ Quixõ .

Iramm
Vicente.

¶ Xingui gosuxinnoaida xintei futatçu core naquí rocoro araua-
xi moxi iõro coto .

¶ Ficotçu . Naninanino coto . Ficotçu . Naninanino coto .
Ficotçu . Naninanino coto .

Migui

Migui giõgiõ gofuxin fare mõsu bequi rame xingiu itçuuari core na qui cocoro, Deusno miõcanni caque tatematçurite xeixiuo motte mõ xi agurumono nari. Moxi naixinni itçuariuo camaye guaisõ quenjit. N. taretareni caixi tatematçuri fiõri quiocuxerno nixinuo zonzuruni voiteua, Deusuo fajime tatematçuri, Tenjõno xoren jenji vonõvono tembat miõbatuo cõmuri, guenjeua Deusno miõjuuo fanare, goxõua gigocuno cuguenni vocofare, vcabuyo fãrani core arubecarazaru mono nari, yotte quixõ cudanno gotoxi. *Irmam Vicente*

¶ *Outro exemplo.*

¶ *Quixõ.*

Mufõnni voite dõxin core naqui coto.

Condo furiono ichigui xucraino toqui xexxa lucoximo dõy mõsfazu foro: nauo cono igomo coreçurano coto xutrai sõrõtomo yoriqui dõxin itafubecarazu foro: moxi cono mune itçuuari mõfuni voiteua, cõjõ niteua Deusno gocagouo fanalare, raixeniteua gigocuni vorofare nagaqu tembatuo vquetatematçurubequi mono nari, yotte quixõ cudanno gotoxi. *Idem.*

¶ *O que jura se afina, e o Atedocoro sera da peboa que faz o juramento.*

DO VOTO POR ESCRITO. i. GUANJO.

¶ *Assi como ha forma de juramento por escrito, tambem tem forma de voto por escrito, que fazem alguns a seu Pagode na forma que a baixo se poem.*

O voto se chama, Guan, Riõguan, Xeiguan: e o voto por escrito, Xoguan, Guanjo, Guanjõ, Guammon, Quigan. Guanuo catçuru, *tois*, ou fazer voto. Guanjõ. i. *papel em que esta o voto escrito.*

¶ *Exemplo tirado do Teifaqui lib. 36.*

Vyamatte mõsu Tacugui Nitentõjen.

Fitotçu. Quiyovgi xicaiuo quanrei xite xifon nagaqu yeiguani fo corubequi coto.

Fitotçu. Saixõ chõjõ, Yoxiaquirano Aflon tachimachi biõquenuo vquete xiquio xerarubequi coto.

Fitotçu. Samanocami Morovgi, buyuo vxinai nimmõni somuite vaga gummonni cudarubequi coto.

Migui cono sangagiõno xoguan ichiichi jõju xeximeba, nagaqu cono micotono dantoto xite xinzocuno fanjõuo mopparani subexi, yotte quiguanjõ cudanno gotoxi.

Cõan guannen cugat sannichi.

Sagamino cami Quiyovgi.

¶ *Outro exemplo em outra forma.*

Vyamatte mõsu xoguanno coto.

Migui Tsifeiq.
lib. 232

LIVRO TERCEIRO

Migui xinreino meitocuuu arauafuua tamiuo yafunji, cuniuo vofa-
 muruuo fonte lu: vōxano xeiqauuo fōdocofuua cōuo xōji, quenuo
 ratcomuuo fāquito fu. Coconi Sañōyeno cami Nauoyexino Aßonua
 rada sōgano riōxōtaru nomini arazu, ſudeni cōgōno quempi tari,
 Xicaino anqui ſitoyeni cono ſitono chicarani cacari, coxenno Saixo
 ſitaxiqu beōxinno cocorouo rafuqu, guiuu cunxinto xite vomoifuxi-
 no gotoxi. Xicaruni quinjirno aida xucumu aivocaxite yacuxequi
 xiruxiuo vxinō, queiguequi xite yafūqui coto naxi: moxi yſreō-
 no vōgoni arazumba, icadeca beōguenno feiyūuo yenya? Yotte xin-
 giñni penzuru tocoro ari, beōjenni maſani inori ratematçuranto lu:
 cōracu xinrei tatoi fun vno cocoto aritomo, beōxin ſudeni quija-
 no macotouo nuquindzu conquiocu tachimachini cotayete biōcon
 ſumiyacani quiyeba, xichinichino quōinuotenjite, mitenno xequi-
 ſaini vōxete, meſtōno gueuo cōdocu xexime, ſonxōno guuo gonxu
 ſubexi, fuxite cō: ſonxin yeiguanuo ainō xite, Bungi ſatranno mu-
 caxino garraiuo valūrezu, ſayaqu queirin anxenno imano reiguenno
 fōdocoxi ramaye: xunxū tocoxinayeni ſacanni quaco, moppara yō-
 rocobaximen. Vyamate mōſu. Riakuuō gonon niguat ſi. Taijō Té
 nſ vyamate mōſu.

¶ De modo que o principio ſempre começa, Vyamate mōſu, xoguan
 no coto, l, quiguanno coto, ou como eſta no primeiro exemplo, & no fim
 acaba ou como eſta no primeiro exemplo; ou, Vyamate mōſu, & depois,
 a era, lū, & dia, & o nome da peſoa com ſeu ſinal, ou o nome com Vyamate
 mōſu, como eſta neste ſegundo exemplo.

DE COMO SE ESCRVE MEYASU, OV Sojō .i. petiçam, ou acufaçam.

¶ Começara de eſcreuer deixando da borda do papel pera dentro, Sanzū, &
 leuara as folhas que ſerem neceſſarias conforme a materia: as, altras deuem de
 ſer claras & correntes que ſe entendam facilmente, eſcreuerſe ha miſurando Ca-
 na com Xōfocu.

¶ Se iuer capitulos de Fitotçugaqui, dizem os entiges que e letra, Fi-
 totçu, que he cabeça de cada arrigo como, Item, nom l a de ſicav mais alia que
 a regra a tras, ou a ſeguinte, mas tudo no meſmo andar: os modernos pera mor
 diſtinçam, alcuantam a letra, Fitotçu, bum ponto mais alia que as regras do
 capitulo.

¶ Neſte Meyasu, o que n a presenta nam ſe aſina no cabo, mas no princi-
 pio na parte de baixo que responde no andar do ſinal, ſe poem o Miōji, & nome
 da peſoa que a presenta a petiçam, com as palavras, Tçuxxinde gonjō, l,
 mōxi

Mōxiague sorō, &c. Conforme for a pessoa a quem se apresenta. E no fim se escreve a era & dia da lūa, & no Atedocoro, o nome dos Buguidōs em geral, ou nomeandoos em particular: porque ainda que a petição seja ao senhor, sempre se deve dirigir a algum Buguidō seu por maior respeito. O que tudo se verá neste exemplo.

Nanigaxi tçux xinde gonjō.

¶ Migui colaiua nanino cuni, nanino gō, nanino coro, &c. Tote fobo gonjō cudanno goroxi.

Nengō, nanino tçuqui, nanino fi, sem final.

Gobuguidōxo, l, Para o nome dalgum Buguidō em particular. Vi, Nanino Yamatono camidono.

¶ Do Mocurocu, Voricami, & Chūmon.

¶ Entre, Mocurocu, Chūmon, Voricami ha muyta semelhança, & por isso, he necessario saber a distincão que tem pera nam auer confusão.

Primeiramente no que toca ao papel em que se escrevem, he o mesmo tomando duas folhas de Suibasa, & dobrandoas como he costume primeiro pello meio do traço, ou ao comprido, & depois em tres dobras hũa sobre outra, & na dobra ou espaço que fica no meio se escrevem as cousas que queremos offrecer, &c.

¶ Quanto as cousas que se offrecem sam pera Xujin, Quinin. i. pessoa nobre no principio se escreve Xinjō, como he costume, mas pera igoaes & inferiores nam se escreve Xinjō. E da mesma maneira, quanto a pessoa for nobre, no Mocurocu, & no Chūmon ao nome de cada cousa se acrescenta o particulo de honra, Von. Vi, Vontachi, Vonvna, Vonyoro, Vontaru, &c.

¶ No fim do Mocurocu, & Chūmon se escreve sempre Ijō, & em todos nam se assina, nem se escreve o dia da lūa & mes, mas soamente escreve-se no cabo o Miūji, & nome do Quan, & o Nanori, conforme for a pessoa a quem se escreve como diremos em seu lugar.

¶ Todos estes papeis ou sam de homens pera outros homens, ou de bemens pera mulheres, ou de mulheres pera homens: quando forem de homens pera mulheres, ou ao contrario se escrevem em letra Cana, & nos das mulheres pera os homens usam de palavras proprias de mulheres, conio se verá nos exemplos de cada hum, & as mulheres nam escrevem seu nome.

¶ A differença entre estes tres papeis he q̄ Voricami se chama, quando se escreve no papel tantas mil caixas, ou barras de prata em hũa jootegra sem outra orçã. Quando se acrescenta as caixas, Tachi, ou Tachi, & coulo, se chama Tachi mocurocu: ou quando se escrevem algũas Sacanas sem Fitorçugãqui he Mocurocu, & diremos, Taru sacanano mocurocu, chamamos Chūmō quando se escrevem algũas cousas com Fitorçugãqui em cada hũa como tantas

fff

peças,

LIVRO TERCEIRO

peças, e estes de reiros, &c. O que tudo se verá nos exemplos particulares de cada humo.

DO VORICAMI.

¶ Hs Voricami que se offrece ao senhor proprio, ou a pessoa nobre. s. Xujin, Quinintôyeua faxini, Xinjô to caqubexi, vonajiqu midji quan uomo cacarubexi. i. escrevera no principio, Xinjô, & no cabo a sua alcunha & a dignidade que tem: se for pera Tôfai. i. igbaes, nam se escreue Xinjô, & se for de homem pera sua mulher escreuera em Cana o numero das caixas, mas se for da mulher pera o marido tambem sera em Cana mas no fim nam se escreue o nome da m l'her: no Voricami nam se escreue, Ijô, nem dias do mes nem o Atedocoro.

¶ O papel como fica dito sam duas folhas, mas quando for o Voricami pera Sarugacu, Dengacu, Mai mai, seram hua soa folha por se assi o verdadeiro estilo & o contrario erro. O numero das caixas se escreue na metade do dobra do meio. Vi,

¶ Tôfaiye.

¶ Mambiqui. Ijô. Nagauo nacadzucafano jô.

¶ Xujin quininye.

Xinjô. Mambiqui. Ijô. Fomma cunaino xô. Nagamasa.

¶ Muitas vezes fazem Rei a b'ua pessoa com Tachi de Itomaqui, & Voricami.

¶ Do mocurocu.

¶ O papel he o mesmo. s. duas folhas dobradas como he costume, se he pera Quinin, Xujin, &c. no principio se escreue Xinjô, & no fim, Ijô, & no cabo na parte de baixo, se escreue o, Quan, & Nanori, sem final.

¶ Quanto se offrece, Tachi, & cavallo, em baixo onde diz, Ichiyô, I, fitocoxi, se escreue o Mei do Tachi, & se he prezado que a pessoa que o offrece vja delle, escreue, Morcu, & em baixo onde diz, Ippiqui, se escreue a cor do cavallo, & a marca que tem, & se o cavallo nam he pera isso ou he roim nam se escreue mais que Ippiqui. Item, quando dizemos que se offrece cavallo, & leuamos, Badai, i. Caixas ou pratas em seu lugar, nam se escreue mais que Ippiqui, que ja se entende.

¶ Item, no Mocurocu sobre cada palavra se a pessoa a quem se offrece he nobre, ou proprio senhor, se escreue a particula Von. Vi, Vonvma, Vontachi. &c. & conforme for o grau da pessoa as vezes se escreue soo, no Tachi. Vi. Vontachi ichiyô, Vma ippiqui, & no cabo nam se escreue mais que o, Quan, sem Nanori. Vi. Ixeno camidono.

¶ Como fica dito no Mocurocu nam se escreue a data nem Atedocoro, nem se assinam.

¶ Xujin,

¶ Xujin, quinin, agaritaru caraye.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô. Mochi. Mitçunaga.

Vonvma. Ippiqui. Curigue. Intutume. Meiyui. Ijô.

Cogaua Xiquibunoxô: Iimio.

¶ Tôfaiye, ifafaca agaritaru carayemo mata, sucoxi fagaritaru carayemo, itomaquino toquiua, ichiyôno vaquini, itô, to, tsuquum nari. Badaino toquiua quedzuque caquitçuquezu, quan bacari, jicmiô cacazu loro. *Tambem a pessoa que for hum pouco mais honrada pode acresentar, Von, somente no Tachi. Vi, Von tachi ichiyô, Vma ippiqui, e no fim pode se quifer escrever o Nanori.*

Tachi Ichiyô. Itô. Vma ippiqui. Ijô.

Cogaua Xiquibuno Tayû.

¶ Chigo, Caxxiqui nado, xinjôno toquiua: cayôni xicatame loro dôgouo cacare loro.

Xinjô.

Vonvori. Iôgô. Vontaru. Iicca. Ijô.

Rinquiôin. Côtacamaru.

Xinjô.

Vonvori. Gogô. Vontaru. Goca. Ijô.

Daichiin. Yeirin.

¶ Taruno mocurocu, Xujin, quinin.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Vontaru. Goca. Ijô. Nacagiô Vqueôno fuque. Masafisa.

¶ Votocoyori nhôbôxûye: xujin, quininno giôchûyeua, idzuremo cana nite.

Xinjô.

Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.

Saque. Itçurçu. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

Yamada Gorô. Mitçumasa.

¶ Giôchûyori votocoye.

Facuchô. Fitotçu. Vonfira. i. Tai. Fitovori.

Yuqui. i. Tara. Fitovori. Acanana. i. Saque. Itçurçu.

Yamabuqui. i. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijô.

¶ Xiquino hiquidemonono mocurocu. Tôfaiyeua, xinjômo, von no jimo, jicmiômo arubecarazu.

Xinjô.

Vontachi. Ichiyô. Vonyumi. Itchô

È / / s

Vono

LIVRO TERCEIRO

Vonfoya. Fincoxi. Vonyoroi. Ichirið.
 Vonvma. Ippiqui. & Curigue. Yniſume, meyui. Voncuravoqui.
 Ijð. Yoximi cunaino rayã Naganori.

DO CHÛMON.

¶ O Chûmon ſe eſcreue em duas folhas dobradas como fica dito, & ás vezes em hũa folha ſoſem ſe dobrar. A Tôfai nam ſe eſcreue, Xinjð, nem no cabo licmið.

¶ Xinjð.

Dontu. Sandan. & Xiroi. Acai. Auoi.
 Tônuno. liccan. Vócurenai. licquin.
 Tomuxiro. Gomai. Chðji. licquin. Ijð.
 Marçudaira bijenno cami Maſatiſa.

¶ Agora reſta idade corre hũa laya de Chûmon, que he modo de Voboye, & no cabo ſe eſcreue, Ijð, o dia do mes & era, & ſe aſſina o que o da, ou quem corre com iſſo, por que os eſſuaes que o recebem por eſte aſſinado dam conta do que receberam ao ſenhor deſpois em ſecreto, & he como reſtemunbo. Vi,

¶ Goxinjðno voboye.

Curenaino rinzu. liccan.
 Donſu. Nijiccan vchi. & Auoi gotan. Acai nitan. Xiroi ſandan.
 Taiſacu. Nijicquin. Quiara. Goquin.
 Gincð. licquin. Ijð,
 Quiðchð jünen ſanguat micca. Nanigaxi ſan.

DOS NOMES GENTILICOS DE QUE

viam os Iapoens a ſeu modo.

¶ Por quanto no tratado das cartas ſe ſalou muytas vezes dos nomes dos Iapoens, & ſeu Miðji, apontarei aqui algũa conſa acerca delles pera ſabermos uſar delles nas cartas & em outras conſas neceſſarias.

Pera melhor ſe entender ſe deue notar q̃ os Iapoens tomam ſeus nomes em diuerſos tempos da vida. O primeiro genero de nomes he, em quanto ſam minis e que ſe chama, Voſanana, l, varambena. O ſegundo tomam ſendo ja de moridade, que ſe chama, Quemid, carina, votocona, que he nome que tem em quanto nam tem algum grau ou dignidade. O terceiro ſe chama Carana. i. nome da China, o qual eſta junto com o Quan, ou Iurið, como ſe dira a baixo. O quanto ſe chama, Quan, q̃ he nome de dignidade, ou offiçio no caſo real: eſtes nomes ſe comprehende de baixo de Fiacquã. O quinto he nome de titulo de algũ dos ſeſenta & ſeis reinos ou eſtados de Iapam, que ſe chama, Iurið. O ſexto he o nome proprio que cada hum tem alem do Quan, ou Iurið, que ſe chama, licmið, l, Nanuri. O ſeptimo he o nome q̃ hum toma quando ſez Inquio, deixando

quando a casa ou estado do filho: que se chama, Fômiô, Dôgô, Focraino na, Nhüdôno na, Bôzuno na. O ditivo he o nome que se poem a hum depois de morto conforme o seu costume que se chama, Zôquan. O nono he, Mioji .i. alcunha da casa ou familia. O d cimo se chama, Vgi, I, xü, que sam certas familias a modo de tribus, a que se reduzem todos os senhores & Saburais do Iapam. De todos estes diremos algũa cousa em particular.

DA PRIMEIRA SORTE DE NOMES VOFANANA.

¶ Esta sorte de nomes se poem aos mininos quando nascem, & ás vezes no ventre da mãy: estes nomes commumente sam compostos, & alguns delles se compoem com, Voni, ou, Dô. Vi, Xenvoni, Curuvoni, Turadô, &c. Tambem se compoem com outras diçoes. Vi, Xentocu, Quicugio, Marçugio, Toraguicu, Camematçu, Vxiuaca.

¶ Quando os mininos se affinam, ou nomeam seu nome, acrescentam no cabo, Maru. Vi, Xentocumaru, Tçuruvonimarü, Vxiuacamaru: mas quando outros os nom am se sam honrados em lugar de, Maru, acrescentam, Dono. Vi, Toraguicudono, &c.

Pod se tamhem acrescentar, Dono, á primeira parte do nome, posto que nam he tam cortes modo. Vi, Xendono, &c. Item, a particula de honra, Vo. Vi, Voxen, Vomarçu, Vocame, &c.

DO SEGUNDO MODO DE NOMES .i. Quemio.

¶ Este segundo modo se chama, Carina, Quemio, Votocono na, o qual nome toma hum quando poem Yeboxi a primeira vez, & este nome lhe da algia pessoa honrada, a qual se chama Yeboxi voya, & o q toma o nome, Yeboxigo, (Yeboxiuo quiru coquini quemio nari, muquanno aidaua carina nari.) Idest, quando hum veste o Yeboxi a primeira vez que he certo genero de coroa, ou carminbola, o nome que toma he, Quemio .i. de prestado, ou por em quanto nam toma nome de dignidade.

¶ Estes nomes se compoem dos dez numeros com a particula, Rô. Vi, Tarô, Iirô, Saburô, Xirô, Gorô, Rocurô, Xichirô, Fachirô, Curô, Iürô. Vi, Tarôdono, Iirôdono, &c.

¶ Destes nomes se faz outra composiçaõ, antepondolhes as syllabas, Guê, Ya, Fei, Mago, Chü, Fiô, Xin, Tô, Iin, Den, Man, Tçuru, Quicu, Mata, Came, Quichi, Gun, Go, So, Xei, Co, &c. Vi, Guenjiro, Magoxichiro, Iinxiro, Tôjirô, &c.

¶ Destas syllabas, quatro sam de si honradas se as toma algum senhor, por que pertencem aos quatro Vgi de Iapam. Vi, Guen. i. Guenji, Fei, i. Feiji

Ess }
rô.

LIVRO TERCEIRO

Tô . i . Fugivara , Xin . i . Tachibana . Vi , Guentarô , Tôxirô , Feizaburô , Xintarô .

¶ Algumas familias ha , cujo morgado tem nome determinado dos dez numeros . s . na casa de Bungo sempre tomam, Tarô , na de Arima, Iürô , &c .

¶ Alguns nomes destes ha que nam sam compostos como os . cima mas por si soamente . Vi , Sanxichi , Sanquichi , Ichino jô , Ichino suque , Sampa-chi , &c .

DO TERCEIRO GENERO DE NOMES . i . Carana .

¶ Posto que primeiro se deuea de tratar de , Quan , & Iuriô , por , Carana , preceder delles , todavia fera melhor se entender pareceo a. litor apon-talo aqui p imeiro .

¶ Assim no Fiacquan , como no Iuriô , ha duas sortes de nomes na mesma conta , hum que he o de Iapam , outro que elles chamam , Carana . i . nome da China , que significam o mesmo , & parece que os outros se compoem de Yomi , & estes soamente de Coye , & como sam ja determinados sem se acreelem tem de nouo , nem diminuirẽ se poram no Fiacquan , & no Iuriô , logo depois do nome de Iapam .

¶ Nos nomes dos reynos este Carana , significa ou o mesmo reyno , ou o senhor do reyno que tem o titulo do tal reyno . Vi , Chicujenno cuni , significa o reyno , Chicujenno cami , o senhor que tem o titulo do tal reyno , o qual muitas vezes o tem , sem ter o reyno , Chicuxu , he o Carana , que significa muitas es cousas . s . o reyno , & o que tem o titulo do tal reyno .

¶ Nos nomes dos reynos este , Carana , se compoem , tomando a primeira letra do reyno na voz Coye acreelemo lbe , Xü , csi como : Yamatono cuni , este Ya , se le por , Va , & assi dizemos , Vaxu : Cõdzuquenno cuni , este , Cõ , he no Coye , Iô , & se diz , Iõxu : este Xü , significa aqui em Iapam , Reyno , & na China he o mesmo que dizem , Cheu . Vi , Quancheufu , &c .

¶ Como a tras se tocou ordinariamente nomear a pessoa por Carana assi nas cartas como ao salar he mostrar lbe mor respeito .

DO QUARTO GENERO DE NOMES . i . Quan .

¶ Estes generos de nomes parecem ser propriamente dignidades , & officios na casa real , & posto que todos estes nomes sejam muito usados , todavia por- que agora nam ha semelhantes officios & dignidades , tem difficuldade em se saber seu grao .

¶ Os Iapones nomeam com dignidades (Fiacquan) a que se reduz em estes nomes pouco mais ou menos , mas por varias composicoens que tem de particular que

que se podem ajuntar ao mesmo nome sem mais de cento, como se veta no Fiacquan.

¶ As composições de alguns destes nomes mayormente dos que nam estã m no Fiacquan, porque deffes salamos, sam as seguintes.

Aos dez numeros atas ditos se pospoem algũa das particulas, Sayemon, Yemon, Fiðye. Vi, Ichiyemon, Iirøyemon, Xiyemon, Goyemon.

As particulas, Sayemon, &, Fiðye juntas aos dez numeros se podem acrescentar, Suque, Tayü, soamente.

As particula, Ye non, quando se pospoem a algum dos dez numeros se acrescenta, Ió. Vi, Tarözayemonno jò.

¶ Sayemon, Yemon, Fiðye, quando vna sem numero, podem leuar, Saque, Tayü, Ió. Vi, Sayemonno Iuque, Yemonno rayð, Yemonjò.

¶ Ha outra composiçã com as particulas, que atas se apontaram no Quemið. f. Guen, Ya, Fei, Mago, Fið, &c. as quais se pospoem Sayemon, Yemon, Fiðye, & no fim, Ió. Vi, Guenzayemonnojò, Yayemonnojò, Feibeðyenjò, &c.

Item estas. Mocu, Can, Xò, Cu. Vi, Mocu Sayemonnojò, Mocuyemon, Canyemon, Xðyemon, Cuyemon.

Sacon, Ri, Cura, Sa, estas quatro nam querem Sayenion, Yemon, Fiðye, mas com algũa destas tres. f. Tayü, Suque, Ió. Vi, Curanosuque, Rilüque, Safuque, Saconnojò.

¶ Do Fiacquan.

¶ Este Fiacquan propriamente pertence a este modo, no qual se põe o nome com as particulas da dignidade & depois o Carana, de cada bũa por ords.

- | | | | | | |
|-----|---------------|---------|-----------|-----|------------------------|
| 1. | Xexxð. | Carana. | Facurocu, | 1, | Iuy. |
| 2. | Quambacu. | Carana. | Xippeí. | 1, | fula. |
| 3. | Daijò daijin. | Carana. | Xðcoeu. | | |
| 4. | Sadaijin. | Carana. | Saxðjð, | 1, | fabu. |
| 5. | Vdaijin. | Carana. | Vxðxð, | 1, | vbu. |
| 6. | Naidaijin. | Carana. | Dairu. | 13. | Sadaibê. Carana. Iðjo. |
| 7. | Dainagon. | Carana. | Axò. | 14. | Vdaibê. Carana. Iðjo. |
| 8. | Chðnagon. | Carana. | Quðmò. | 15. | Sachübê. Carana. Iðjo. |
| 9. | Xðnagon. | Carana. | Quiuji. | 16. | Vchübê. Carana. Iðjo. |
| 10. | Saixð. | Carana. | Xðcò. | 17. | Saxòbê. Carana. Iðjo. |
| 11. | Daiguequi. | Carana. | Guaixi. | 18. | Vxòben. Carana. Iðjo. |
| 12. | Xðguequi. | Carana. | Guaixi. | | |

19.	Nacadzucafano.	{	Quid.	Daijò.	}	Carana.	Chüxorei.
		{	Daibu.	Xðjð.	}		20. li-
		{	Xò.		}		

LIVRO TERCEIRO

20. Iijñ. Carana. Xuy. Dainaiqui. Carana. Dainaixi. Xónaiqui. Carana. Dainaixi. Daiquemmoē. Carana. Iōmonrō. Xōquemmoē. Carana. Iōmonrō.
- Chögñno. { Daibu. Daixin. } Carana. Chōxucan.
 { Suque. Xōxin. }
- Vōdonerino. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Quiu y rei.
 Dzuxono. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Fixocan.
 Curano. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Sōbō rōchñ.
 Nuino. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Yequiteirei.
 Vonyō. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Daixi rei.
 Vonyōno facaxe. Carana.
- Coyocono facaxe. Carana. Xirequi xei.
 Temmonno facaxe. Carana. Xiten.
 Rōcocuno facaxe. Carana. Quecco xei, I, xiyeñ.
- Tacumino. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Xōbu.
 Xiquibuno. { Quiō. Daibu. Xō. Daixō. Xōxō. } Carana. Ribō.
 Bunxōno facaxe. Carana. Canringacuji.
 Daigacuno. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Cocuxi saixu.
 Miōguiōno facaxe. Carana. Taixu.
 Miōfōno facaxe. Carana. Ricgacuji.
 Vompaxe. Carana. Yuynju.
- Gibuno. { Quiō. Daibu. Xō. Daixō. Xōxō. } Carana. Reifō.
 Vraino. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Queōritrō.
 Quembanno. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Cō roquei.
 Misafaquino. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Beōreō xōcan.
- Mumbuno. { Quiō. Daixō. } Carana. Cofō.
 { Daibu. Xōxō. }
 { Xō. }
- Cazuyeno. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Tacuxirō.
 Chicarano. { Cami. Suque. Iō. } Carana. Sōbōrō.
- Fiūbu. { Quiō. Nodaixō. } Carana. Feifōjōjo.
 { No daibu. No Xōxō. }
 { No xō. }
- Faitono. { Cami. Suque. } Carana. Fugo xōgun.
- Guiobuno. { Quiō. Daixō. } Carana. Queifōjōjo.
 { Daibu. Xōxō. }
 { Xō. }
- Daiñanxi. Carana. Fōguan quei.
 Fitoyano. { Cami. Suque. } Carana. Dangocuxo.
 \ ócura.

Vócura.	{ Quið. no Daixó. } no Daibu. } no Xó. no Xóxó. }	Carana. Taibuquei.
Voribeno.	{ Cami. Suque. }	Carana. Iocuxenrei.
Cunai.	{ Quið. Daibu. Xó. } Daixó. Xóxó. }	Carana. Xinó xójo.
Daixenno.	{ Daibu. Suque. } Daixin. Xóxin. }	Carana. Quðrocquei.
Mucuno.	{ Cami. Suque. Ið. }	Carana. Còsò xçxo.
Vouoino.	{ Cami. Suque. Ið. }	Carana. Taisðrei.
Tonomonno.	{ Cami. Suque. Ið. }	Carana. Tembó.
Tenyacuno.	{ Cami. Suque. Ið. }	Carana. Taiyrei.
Camonno.	{ Cami. Suque. Ið. }	Carana. Xuquirei, I, Xeisðxo.
	{ Cami. Suque. }	Carana. Sðxeiquei.
Naijenno camí.		Carana. Xójiqúi.
Saqueno.	{ Cami. Suque. }	Carana. Riðunrei.
Mondono.	{ Cami. Suque. }	Carana. Xembó rçchũ.
Danjóno.	{ In. Daiñt. Xóñt. } Daichu. Xóchu. }	Carana. Cuioxi, I, sðtai.
gaquiðno.	{ Daibu. Suque. }	Carana. Quei Teð.
Vquiðno.	{ Xin. }	
Toichino.	{ Cami. Suque. }	Carana. Xirci.
Xeichino.	{ Ið. }	
Xujenno camí.		Carana. Xenquiocu.
Xumeno.	{ Cami. Suque. } Fðguan. Ið. }	Carana. Quiðbocu.
Xurino.	{ Daibu. Daixin. } Suque. Xóxin. }	Carana. Xófacu.
Tógñgacuji.		Carana. Daixi fincaeu.
Tóguno.	{ Daibu. Daigin. } Suque. Xóxin. }	Carana. Yenji tanyñ.
Dafaino fot.		Carana. Totocuyñ. Daini. Carana. Totocudaiquei.
Xóni.		Carana. Totocu xóquei.
Cagueyuno.	{ Chðguan. Xiquan. Fðguan. }	Carana. Còcan.
Xococuno camí.		Carana. Xixi. Anxexxi. Carana. Tçgo.
Saconno yeno.	{ Daixó. Xóxó. }	Vrin xógun.
Vconnoyeno.	{ Chñxó. }	
Saconnoyeno xóguen.		Carana. Xinyecòy.
Vconnoyeno xóguen.		Carana. Xinyecòy.

LIVRO TERCEIRO

Sayemonno. { Cami. Iô. } Carana. Quingo xôgun.
 Vyemonno. { Suque. }
 Sañôyeno. { Cami. Iô. } Carana. Buyei.
 Vñôyeno. { Suque. }
 Samano. { Cami. Iô. } Carana. Tenquith.
 Vmano. { Suque. }
 Fiôgono. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Bucoxôgun.
 Chinjufuno xôgun. Guempiyxi. Carana. Teiy.
 Saconno curando. { no Cami } lichh.
 Vconno curando. { no Bettô. }
 Cotoneri.
 Vnemenno. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Saigio xo.
 Tachiuaquino jô. Carana. Chôcôxu.

¶ *As particulas que se poem no fim do nome como se vio sam, Cami, Suque, Iô, Saquan, Xin, Fit, Chû: & de cada hua destas ha muitas que sã diferentes letras & dignidades. s. muitos, Cami, &c.*

¶ *Por quanto estas dignidades sam maiores & de mais honra, que os nomes titulares dos reynos, mormente as primeiras vinhe por se em da casa cal, & Cungues, quando algum destes tem reyno, nam toma, Cami, n as junta este seu nome ao do reyno. Vi, Yamatono Dainagon, Bijenno Chûnagon, Bijenno Saixô, Aquino Xôxô, Satçumano Xôxô, Bungono Iijô, &c.*

DO QUINTO GENERO DE NOMES. s. Iurió.

¶ *Esta sorte de nomes sam como Titulos, & propriamente os da o senhor da Tenca, ouo Dairi a pessoa que possui o tal reyno, ouo governa, posto que muitas vezes se da o titulo sem a possessam, nem governo do reyno: estes titulos se chamam, Cunidzucasa, ou Cunino camí.*

¶ *Estes nomes se tom em dos sesenta & seis reynos ou senhorios, em que esta Iapam repartido acrecentando ao nome do reyno a particula, Cami, q̄ significa, Mamoru, I, Tçucafadoru: i. sendo os tres reynos, Códzuque, Cadzusa, Fitachi, que em lugar de Cami, leuam, Suque. Vi, Códzuqueno luque, Fitachino luque, Cadzufano luque, & todos os de mais, Cami. Vi, Fijenno camí, Figoño camí. Estes nomes propriamente parece pertencerem ao Buque. i. a casa do Cubô, porque sam inferiores aos Cungues.*

¶ *Outros nomes ha que chamam, Cocuxi, que sam de mor dignidade que estes. Vi, Ixeno cocuxi, &c.*

¶ *Em lugar de, Cami, nas familias particulares nomeando o senhor, usam de, Taixu. Vi, Figoño Taixu, Chicugono Taixu. i. Cami.*

¶ *Pero*

DOS NOMES GENTILICOS DE IAP. 210.

¶ Pero facilmente saberem os nomes dos reynos donde se diria em estes nomes, & tambem o, Carana, que serue ao reyno & ao jenler que sem o titulo, os porcos aqui por ordem.

¶ Nippon rocujū yoxū. i. os sesenta & seis reynos de Iapam.

¶ Este reyno de Iapam se diuide em oito provincias aque chamam, Dō. i. caminho, & cada provincia destas em tantos reynos, cu jenler os aque chamam, Cuni, l, Xu. i. Reyno, que he propriamente como na China, hum Fu, com sua comarca, porque cada reyno destes de Iapam tem hum, Fu, aque chamam, Cō, Fuchū, Funai. Vi, Nagatono cō, Surugano fuchū, Bungono funai. E assi mesmo cada reyno destes se diuide em outras partes aque chamam, Gun, l, couori, & outras menores que chamam, Xō, In, &c.

DA PRIMEIRA PROVINCIA GOQVINAI, que comprehende cinco reynos.

Yamaxirō.	Carana.	Iōxū.	8. gun.
Yamato.	Carana.	Vaxū.	15. gun.
Cauachi.	Carana.	Caxō.	15. gun.
Idzumi.	Carana.	Xenxū.	3. gun.
Xettçu.	Carana.	Xexxū.	13. gun.

TÓCAIDŌ. SEGUNDA PROVINCIA. i. O caminho do Leste maritimo tem quinze reynos.

Iga.	Carana.	Ixū.	4. gun.
Ixe.	Carana.	Xeixu.	15. gun.
Xima.	Carana.	Xixū.	2. gun.
Youari.	Carana.	Bixū.	8. gun.
Micaua.	Carana.	Sanxū.	8. gun.
Tonoromi.	Carana.	Yenxū.	13. gun.
Suruga.	Carana.	Xunxū.	7. gun.
Idzu.	Carana.	Tōxū.	3. gun.
Cai.	Carana.	Cōxū.	4. gun.
Sagami.	Carana.	Sōxū.	8. gun.
Mufaxi.	Carana.	Buxū.	24. gun.
Aua.	Carana.	Bōxū.	4. gun.
Cadzusa.	Carana.	Sōxū.	11. gun.
Ximouosa.	Carana.	Sōxū.	12. gun.
Fitachi.	Carana.	Iōxū.	11. gun.

GGG 8

TÓXEN.

LIVRO TERCEIRO
TÓXENDŌ. TERCEIRA PROVINCIA.
i. caminho do Leste do sertam tem oito
reynos.

Võmi .	Carana .	Gõxñ .	13. gun .
Mino .	Carana .	Teõxñ .	18. gun .
Fida .	Carana .	Danxñ .	4. gun .
Xinano .	Carana .	Xinxñ .	10. gun .
Cõdzuque .	Carana .	Yaxñ .	14. gun .
Ximotçuque .	Carana .	Yaxñ .	5. gun .
Murçu .	Carana .	Võxñ .	54. gun .
Deua .	Carana .	Vxñ .	12. gun .

**¶ Focurocudõ . Quarta prouincia . i. Caminho
pera o Norte tem sete reynos .**

Vacafa .	Carana .	Iacuxñ .	3. gun .
Yechijen .	Carana .	Yexxñ .	12. gun .
Caga .	Carana .	Caxñ .	4. gun .
Noro .	Carana .	Nõxñ .	4. gun .
Yecchñ .	Carana .	yexxñ .	4. gun .
Yechigo .	Carana .	Yexxñ .	7. gun .
Sado .	Carana .	Saxñ .	3. gun .

XENYNDŌ QUINTA PROVINCIA
tem oito reynos .

Tamba .	Carana .	Tanxñ .	6. gun .
Tango .	Carana .	Tanxñ .	5. gun .
Tagima .	Carana .	Tanxñ .	8. gun .
Inaba .	Carana .	Inxñ .	7. gun .
Fõqui .	Carana .	Facuxñ .	6. gun .
Idzumo .	Carana .	Vnxñ .	10. gun .
Iuami .	Carana .	Xequizñ .	6. gun .
Voqui .	Carana .	Vonxñ .	4. gun .

XENYDŌ. SEXTA PROVINCIA
tem oito reynos .

Farima .	Carana .	Banxñ .	12. gun .
Mimañaca .	Carana .	Sacuxñ .	7. gun .
Bijen .	Carana .	Bixñ .	11. gun .
Biccbñ .	Carana .	Bixñ .	5. gun .

Bigo.

Bigo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Aqui.	Carana.	Gueixũ.	8. gun.
Suũ.	Carana.	Bõxũ.	6. gun.
Nagaio.	Carana.	Chõxũ.	6. gun.

NANCAIDÕ. SETIMA PROVINCIA
tem seis reynos.

Quiy.	Carana.	Quixũ.	7. gun.
Auagi.	Carana.	Tanxũ.	2. gun.
Auz.	Carana.	Axũ.	5. gun.
Sanuqui.	Carana.	Sanxũ.	11. gun.
Iyo.	Carana.	Yoxũ.	14. gun.
Tofa.	Carana.	Toxũ.	7. gun.

¶ Saicaidõ. Oitaua prouincia tem noue reynos.

Chicujen.	Carana.	Chicuxũ.	15. gun.
Chicugo.	Carana.	Chicuxũ.	10. gun.
Bujen.	Carana.	Fõxũ.	8. gun.
Bungo.	Carana.	Fõxũ.	8. gun.
Fijen.	Carana.	Fixũ.	12. gun.
Figo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Fiũga.	Carana.	Nitxũ.	5. gun.
Võsumi.	Carana.	Guxũ.	8. gun.
Satsuma.	Carana.	Saxxũ.	14. gun.

¶ Nitõ .i. as duas ilhas que tambem tem nome de reyno.

Iqui.	Carana.	Ixũ.	2. gun.
Tsuxima.	Carana.	Taixũ.	2. gun.

¶ Do sexto genero de nomes .i. itimiõ, I, nanori.

¶ Nanori he nome proprio que a pessoas toma quando toma o, Carina, & lbe dura ue a morte, & por este se nomeam nas cartas no lugar do final, & na batalha pera serem conhecidos: & assi o verbo he, Nanoru, por nome use por este nome proprio. Este se compoem communmente de duas letras & o tomam pessoas nobres & honradas, & nom Fiacuxõs. Vi, Maianari, Maianune, Maifaiye, Yoxixigue, Yoximune, Nobunaga, Fideyoxi, Fideyori, iyeyaiũ, Caguecatçu.

¶ Os Yacacas que sam da casa do, Guenji, communmente tem por principio do nome a letra Yoxi.

LIVRO TERCEIRO

¶ Nas casas dos Yacatas & senhores grandes, os principaes do reyno tem por principio do nome a derradeira letra do Yacata, cu senhor que actualmente governa. Assim como de, Yoxixigue, Xiguetada, Xiguenobu, &c. de, Yoximune, Muneyuqui, Munetora, Munacata, Munecague, &c. de, Nobunaga, Nagafusa, Nagamichi, &c.

¶ Quando que recebe o Nanori he parente do senhor que o da, ás vezes toma a primeira letra do Nanori do senhor, como algum s'õ de Nobunaga poderia tomar, Nobumichi, &c. mas halho de dar o mesmo senhor, porque o Nanori o dam os senhores immediaos & mediatos.

DO SETIMO GENERO DE NOMES DOS Bonzos & rapados.

¶ Os nomes dos Bonzos sam de duas fontes: hum he da dignidade ou officio a que subio, outro he nome proprio da pessoa, & toda a pessoa aki Bonzo como secular rapado, deve de ter seu nome proprio, que se chama, Fõn iõ .i. No-sino na .i. nome religioso, ou de pessoa que deixa o mundo: alem deste nome proprio muytos por humildade sem curro porque elles se nomeam assi mesmos, que se chama, Saimin, como logo diremos.

DOS NOMES DAS DIGNIDADES dos Bonzos.

¶ Todos os Bonzos se diuidem em duas familias .s. Xõdõ, Xõque, & Ienque: a primeira familia comprehende toda a sorte de seclas, tirando os Ienxus. Como sam Tendai, Xingon, &c. cada familia destas tem suas dignidades & officios, os quais da o Dairi com patentes, & ao Bonzo que recebe a tal dignidade publica chamam, Xuxxeno iõ, &c. De modo que no que toca ás cortesias das cartas no Acedocoro, & Sobadzuque cada familia destas sem seu particular estilo com q' lhe escrevem como se disse no Tratado das cartas.

¶ Os nomes & dignidades do Xõque, sam tambem varios conforme as varias seclas que comprehende esta familia, pello que aqui nom trata ei dellas.

¶ Os nomes dos officios, cu dignidades da familia dos Ienxus sam varios, mas os principaes sam, Tôdõ, I, Chõrõ, Xeitõ, Xuso, Zõsu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui: & a todos estes antecede sempre o nome proprio: Tai-chõrõ, Terchõrõ, Chõxreitõ, Yeixusu, Yeizõsu, Yeixica, Yeixoqui, Yeijixa, Yeitõ Ionchõ.

¶ Os Bonzos nam usam de Miõji .i. da alcunha de sua familia por todo o mundo, &c.

DO NOME PROPRIO DOS RAPA- dos, & do Saimin.

¶ O nome proprio se chama, Fõmiõ, este he voluntario & cada hum tem o que-

DOS NOMES GENTILICOS DE IAP. 211

o que quer, & communmente he de duas letras. Vi, Tōin, Sōrin, Rixen, Rinca, Xeifō. Sōca, Dōca, Dōan, Sōxer, &c. E tomam estes nomes de Fortai, ou Nhūdo quanto fazem Inquin, & rapam a barba, & cabellos da cabeça em fin il que deixam o mundo & se fazem Bonzos.

¶ Alem do, Fōmiō, alguns tomam outro nome por causa de sumissam & humildade, que se chama, Saimin, o qual se forma de hūa de tres syllabas antepondo lhe ouros algūa. s. Sai, Quen, An, das quais Sai, serue joomenue pees religiosos, posto que ouros usam della, & as outras duas, Sōzocu romonio Vi, Iuntai, Quifai, Yofoquen, Iian, Iōan, &c. Francisco Rey de Bungo usou Fōmiō ra, Sōrin, & o Saimin, Quifan. E assi nos de mais.

DO NOME QUE POEM A HUM

depois de morto.

¶ Depois de hum morto lhe poem hum nome & aos nobres q̄ em vida nam suavia nã algūa grãte dignidade lha dam deppois de morto que se chama, Zōquan, & se lhe acrescenta ao principio da tal dignidade a syllaba, Zō. Vi; A Nobunaga, & a Yoritomo deppois de mortos lhe puferam, Zō Daijōdaijin, assi de mais.

DO MIŌJI. i. ALCVNHA.

¶ He o sobre nome, ou alcunha da familia, ou pessoa: estes sam de duas sortes; hūa he alcunha que se chama, Zaimiō. i. do lugar donde hum he senhor natural, o qual nã a se perde & os Cingues communmente tem o sobrenome do lugar. Vi, Ichigiōdono, Nigiōdono, Cugiōdono, Conoyedono, &c. Tacayamadono, Nagasaquidono, Arimadono, &c. Esta particula, Dono, sempre se acrescenta ao que esta de posse, & nam ao que a perdeo.

¶ Outro genero de Miōji he que vem por geraçam, que ou he da tal familia, ou por algū acontecimento, ou que voluntariamente se tomou de algum motivo. Vi, Iōb, Fara, Tauara, &c. sam de casas particulares. Quino xira, &c.

¶ Este Miōji na mesma voz pode ser honrado ou baixo, porque hūi sam nobres, ouros gente ordinaria como entre nos, Pirez, & Fernandez, fidalgo, & vilam.

As mulheres tambem usam de Miōji. O qual em Iapam sempre se toma do psy, & nam da mãy se nam fosse consarara.

Os Bonzos & Xucques nam usam de Miōji como pessoas que ja deixam o mundo & que nam sam conhecidas.

¶ Do Vgi, I, Xō.

¶ Ha em Iapam quatro familias, ou descendencias, que sam ao modo de tribo ju' por nome universal se chamam, Vgi, as quais se recuzem todos os nobres de Iapam

LIVRO TERCEIRO

de *ipsam*, as quaes se comprehendem por estas palavras, Guem, Pei, Tô, Quit.

Guen . i. Guenji. i. Minamoto no vgi.

Pei . i. Feiji. i. Tairano vgi.

Tô . i. Fugiuara. i. Fugiuara vgi.

Quit . i. Tachibana. i. Tachibana vgi.

¶ Quando hum se nomea em cousa publica deffois de dizer os nomes de sua dignidade, &c. concluye, Tairano aison, & logo o seu nome proprio. *Vi*, Daixei yxôgun Daijô daijin Minamoto no aison Iyeyasu. As letras, Aison, sam, Chô, & Son . i. Xin . i. Criado del rey de tal iritu.

¶ Alem destas quatro ha outras fomenos & pouco nomeadas. *Vi*, Tangi. Taicô principiou hũa chamada, Toyotomi, aqual tomaram todos os Jenbo tes que o feruiam deixando a propria, posto que nam parece durar.

TRATADO DE VARIOS MODOS DE CON- tar, que con prende boa parte desta lingua.

¶ Por quarto se contem boa parte d sta lingua em varios modos de contar, he necessario saber o uso delles pera nam fala barbara, & impropriamente: di-
vidi este tratado por capitulos pera mayor clareza. No 1. se trata dos varios
vocalbulos de nomes numerais que tem Yomi, & Coye, & de seu vario uso,
& construcçom. No 2. do Nigosi dos numeros, idest, de como hũa pala-
ura, ou letra delles se muda em outra, conforme a palavra, ou letra que immidia-
tamente se segue ao tal numero, & juntamente das varias especies de contar,
& vocalbulos, & modos de falar das contas com a tateada. No 3. do uso
da prata, & ouro, & das varias moedas de cobre, que tem que chamamos cai-
xas, & sua valia, & do modo de contar rendas, & terras de senhorios, do pre-
ço da balança, & dachem. Item de varias mensuras que tem como legoas, &
distincias de lugares. No 4. de varios modos particulares que ha de nu-
merar as cousas que tem vocalbulos propios que supp em pollas mesmas cousas nu-
meradas assi no Yomi, como no Coye. No 5. o modo de contar as horas, di-
as, lûas, ou meses, annos, idades, eras, & dos animais que respondem ás ho-
ras, & annos: o que tudo nam sera menos proueitofo, que curiofo pera es que a-
preadem a lingua.

DE VARIOS NOMES NUMERAIS DE que vlam os Iapoens no contar.

¶ Os nomes numerais ou sam Yomi, ou Coye, como nos de mais vocabu-
lor, & hum & outro tem as mesmas letra, ou caracteres posto que cõ nome diuerso.

¶ Nome numeral Yomi, he a quelle com o qual respondemos ao nome inter-
rogatiuo Yomi, & que soome tefe ajunta com o vocalbulos Yomi. *Vi*, Icu-
cari? Fucari: ica axi? Futa axi, Mi axi, Icutçu? Fitorçu, Futaçu,
Micçu, &c.

¶ Nome

¶ Nome numeral Coye, he aquelle com que respondemos ao interrogativo, Coye, o qual se antepoem immediatamente aos Nomes Coye. Vi, Nannē Sannen. Nanjūnin? Gojūnin. Nandan? Sandan, Gotan, &c.

¶ Os nomes numerais Yomi, sam de duas sortes hum absoluto, & indeterminado, que serue pera numerar em geral, hum, dous, tres, &c. E cousas que nō tem modo de contar certo. Vi, Fitorçu, Futatçu. &c. Outro que parece abreviado, & sincopado, que serue nas contas particulares, & que nunca se acha por si soo se nam junto com algum Yomi. Vi, Fico, futa, &c. Ambos tem a mesma l:ira, sign ficaçam, & força, mas diuerso uso, & hum, & outro nam bem mais que ate dez & assi sam defeituosos, & o que lhos salia suppreem com o nome numeral, Coye, como se dira auante.

DOS NOMES INTERROGATIVOS, QUE seruem nas contas.

¶ E pera que melhor se entenda o que dos nomes numerais se diser, sera bem dizer primeiro algũa cousa dos interrogatiuos. Os nomes interogatiuos que seruem nas contas ou sam, Yomi, ou Coye: os Yomis sam, Icutçu, Icu, Icafudo, Icura, Icutari, Icuca: pera o Coye he hum soo, s. Nan.

¶ Interrogatiuo, Yomi, he aquelle ao qual communmente respondemos pelos numeros, Yomi, Fitorçu, Futatçu, &c. Fico, Futa, &c. & que tem seu Coye particular, como sam os acima postos. Nome interrogatiuo Coye chamamos aquelle a que respondemos pelos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & que tem seu Yomi particular. Vi, Nan. Acontece algũas vezes perguntar com Yomi, & responder por Coye, & ao contrario. Vi, Icutari? Sannin, Ninin, ou Futari, &c. Toxi icutçu? Sannen, I, mitçu, Icutabi? Sando, I, mitabi.

Entre os interrogatiuos acima postos ha muyta differença no uso, porque, I- Icutçu. eutçu? he absoluto, & indeterminado, pera perguntar, quantos? E pera cousas que nam tem conta particular como fructos, &c. & serue soamente aos numeros, Fitorçu, Futatçu, &c. Vi, Icutçu? Fitorçu, Futatçu: Naxi icutçu? Mitçu, &c. sempre se pospoem aos nomes das cousas que se contam, tirando quando admittē a particula, No. assi como Fitorçu, Futatçu, &c. Vi, Toxi icutçu? Icutçuno toxi? &c.

Icafodo, serue pera quantidade discreta, & continua, & significa quanta Icafodo quantidade. Vi, Faxira icafodo atuzo? Sambon, Xiton.

Icura, serue soo pera preço na compra, & venda, & significa quanto, I, Icura. quanto preço, I, quanto dinheiro. Vi, Icura suruzo? R. Ichimomme, &c.

Icutari, he composto com hũa pal.ura que significa homem, & se escreue com Icutari o leira, Icu, & Fico. E serue soo a homens, & a seus officios, & significa, quantas pessoas? I, quantos homens? Vi, Icutari? R. Fitori, Futari, Sannin, &c.

LIVRO TERCEIRO

Icuca. Icuca, tambem he composto & he particular pera conta de dias, porque se escreve com a letra Icu, & Ca, que significa dia. Vi, Icuca? K. Fitor, Futçuca, Micca, Sannichi. &c. parece que esto se pode reduzir ao comum, como, Icutabi, Icucayeri, &c.

Icu. Icu, he o que serve em todas as contas correntes communmente, & serve soamente ao numero, Fito, Futa, Mi, &c. & deste propriamente salamos neste lugar: sempre se antepoem aos nomes das cousas que se com am, ou as palavras que suppoem pellos mesmos nomes. Vi, Icutabi? K. Mitabi, Mino icucubi? Fucocubi, &c.

Nan. Nan, serve soamente aos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & se antepoem aos nomes Coyes das cousas numeradas, ou aquelles que suppoem por elles. Vi, Nannen? K. Ninen: Nambon? Sambon: Nangiö? Xigiö, &c. Achase, Nandoqui, mas este Nan, he jincopado por Naninotoqui. i. que hora? & o outro, Nan, significa quantos, &c.

NOMES DOS NUMEROS DO PRIMEIRO

modo de contar, ou numerar da palavra Yomi.

Fitorçu. 1. Futatçu. 2. Mitçu. 3. Yotçu. 4. Itçurçu. 5.

Muççu. 6. Nanaçu. 7. Yatçu. 8. Coconçu 9. Touo. 10.

¶ Estes numeros nam passam de dez, & sam indeterminados, & absolutos que servem primeiramente pera numerar em geral, hum, deus, & tres, ate dez, & pera contar cousas q nam tem determinado modo de, e contar como juita, & cousas miudas que o uso ensina, & respondem ao interrogativo Icutçu.

Sempre se ajustam com nomes Yomi, aos quais se pospoem immediatamente. Vi, Cazu futatçu, Mican mitçu, Toxi yotçu, Naxi itçurçu, Tamaço muççu.

¶ Appendix.

¶ Algumas vezes se antepoem aos substantivos, mas entam seguem o regimento dos adjectivos acabados em, No, & querem a mesma particula. Vi, Futatçuno coro, Mitçuno gui, Yotçuno xisai ari, I, xisai yotçu ari, Touono mono.

NOMES DOS NUMEROS DO SEGUNDO

modo de contar da palavra Yomi.

Fito. 1. Futa. 2. Mi. 3. Yo. 4. Itçu. 5.

Mu. 6. Nana. 7. Ya. 8. Cocono. 9. To. 10.

¶ Achase, Momo, palavra Yomi, por cento, & Chi, que significa mil. Vi, Momotabi, Chitabi, Chiyo, Momotoxi. i. Fiacuyo. A este se pode acrescentar, Futçuca, dois dias, Fatçuca, vinte dias, Fatachi, idade de vinte annos.

¶ Este

DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 214.

¶ Estes sempre se antepoem aos yomis substantivos. Vi, Tachi fitofuri, Futa axi, Micaxira, Yorçuqui, Mu axi, Nana ayomi, Yatabi, Coco-
notabi, Totabi, Futacotoba, Fitomeni, Fitotçuqui, &c.

¶ Ca, por dia, quando se possoem a estes numeros, alguns delles fazem
mudança de hũa syllaba em outra, & a outros se lhes acrescenta. Vi, Fitoi, I,
ñitoi, Fueçuca, Micca, Yocca, Içuca, Muica, Nanuca, Yõca, Co-
conoca, Tôca, Fatçuca, isto he particular nesta seo palaura.

NOMES DOS NUMEROS COYE QVETEM
proprio caracter, ou figura.

Ichi.	Fitotçu.	Fito.	1.
Ni.	Futatçu.	Futa.	2.
San.	Mitçu.	Mi.	3.
Xi.	Yorçu,	Yo.	4.
Go.	Içutçu.	Iççu.	5.
Rocu.	Mutçu.	Mu.	6.
Xichi.	Nanatçu.	Nana.	7.
Fachi.	Yatçu.	Ya.	8.
Cu.	Cocinotçu.	Cocono.	9.
Iũ.	Touo.	To.	10.
Fiacu.	o.	Momo.	100.
Xen.	o.	Chi.	1000.
Man.	o.	o.	10000.
Vocu.	o.	o.	100000.
Ichiuo touo auaxere iũ.	10.	Iũuo touo auaxere fiacu.	100.
Fiacuuo touo auaxere xẽ.	1000.	Xenuo, &c. ichiman.	10000.
Ichiman, &c. iñman, l, vocu.			100000.
Iũman, l, ichiuocu, &c. Fiacuman, l, chõ.			1000000.
Chõuo, &c. quei.		10000000.	
Queiuo, &c. xiy.		100000000.	
Xiyuo, &c. cai.		1000000000.	
Caiuo, &c. jõ.		10000000000.	
Iõuo, &c. gocu.		100000000000.	
Gocuuo, &c. iccõ.		1000000000000.	
Iccõuo, &c. aõgucõ.		10000000000000.	
Aõgucõduo, &c. Nayutacõ.		100000000000000.	
Nayutacõduo, &c. cõxequicõ nari.		1000000000000000.	

¶ Todos estes numeros postos sem certa figura, & caracter com que se escre-
vem, & com a composiçam de huns com outros se pode numerar em infinito: &

LIVRO TERCEIRO

assi como seontee, que hum vocabulo tem dous, & tres Coyes pollas rezoes ditas no tratado da escriptura, assi alguns destes numeros tambem tem duas vozes, ou Coye.

Ni, Por dous tem outro Coye, li. Vi, linan, licun, lirõ. Vi, licun-
nicucaye gataxi.

San, Por tres, tem outro Coye, sũ. Vi, Sõ xijũ, Sõ ximomme.

Rocu, Por seis, tem outro Coye, Ricu. Vi, Ricugui Ricutõ.

Cu, Por nove, tem outro Coye. f. Quiũ. Vi, Quiuxã.

¶ Alem dos Numeros ditos se acha, Riõ, que significa dous, & he pala-
laura por si que tem propria letra, & he Coye. Vi, Riõnin, Riõdo, Riõjit.

¶ Tambem ha outras palauras, Coye. f. Sai, que significa duas vezes. Vi,
Saiian coreuo arauasu.

¶ O modo de contar, ou numerar com os numeros acima postos he o se-
guinte: pera contar de dez por cima ate outras dezenas, acrescentam a parte post
do dez, os num ros de hum ate nove: Vi, Iũichi, jũni, jũsan, jũxi, jũ-
go, jũrocu, jũxichi, jũriachi, jũcu.

¶ Pera dizerem vinte, trinta, &c. ajuntam os numeros de dous as nove
den as do dez, dizendo, dous dezes, tres dezes, &c. Vi, Nijũ, Sanjũ,
Xijũ, &c. E da mesma maneira pera contar por centos ate mil, & por mil ate
dez mil, & assi nos de mais.

¶ O que nos dizemos dous, ou tres, vinte, ou trinta, corenta, ou cincoẽ-
ta, duzentos, ou trezentos, &c. Dizem elles Nifannin. Vi, Nifanjũ, ou
xijũ, xigojũ, nifambiaku, &c. sem conjugação.

CONSTRUCÇÃO.

Ichi, Ni, San, &c. Se ajuntam immediatamente com nomes Coye, &
sempre se õbe a tepecem. Vi, Ichinin, ninen, sanri, &c.

Exceipçam. I.

¶ Xi, Por quatro com algũas palauras nam he usado, porque he equivo-
co o vocabulo, Xi, por morte, ou morrer, que os gentios muyto acuerfam, &
Xi, por quatro junio com as tais palauras nam soa bem: & por isso nam em
seu lugar do, Yomi, yo: as palauras que principalmente nam jam em uso ain-
da que jam Coye jam as seguintes, & outras que o uso ensinata.

Do. i. Vez, nam dizemos, Xido, mas Yodo.

Rui. Specie de coufas, ou laya, nam Xirui, mas Yorui.

Nichi. Dia, nam Xinichi, mas Yocca.

Ri. Legoa, nam Xiri, que tambem significa a traseira, mas Yori.

Sõ. Embarcação. nam Xifõ, mas Yufõ.

Nin. Homem, nam Xinin, que significa morto, mas Yottari.

Nen. Anão, nam Xiaen, mas Yonen.

¶ Excei-

Exceipçam. 2.

¶ Por quanto os nomes numerais, Yomi, nam tem mais que ate dez, supo primos com os Coyes de dez pera e ma, e nam sempre se pospoem ao substantiuo, Yomi. *Vi*, Toxi jüichi, jügo, nijü, sanjü, nihacu, &c. Casu jüfan, jürocu, &c.

Item pospoense aos nomes substantiuos, Yomi, em qualquer numero que seja, quando se poem substantiuados com nome substantiuo Coye, que significa o tal Yomi, ou suppoem por elle como abaixo se dira. *Vi*, Fito sannin, Yari jüni fon, Cami jümai, Yumi gochö, Vima ippiqui, Toxi sannen, &c.

¶ O numero cardinal e ordinal quando se an epoem a algum substantiuo, quer, No. *Vi*, Mitçuno quiö, Futarino mono, Ichino maqui, Dai ichi no mono, Iäninno monodomo, Iisöno fune, &c. Nijü yoninno nihobiro, Xijü yoninno nhöbö tachi, Nibanno quiö, Sambanno hito, Nibammeno iye, &c.

¶ Item quando se pospoem, seguindo se verbo se poem no caso que quer o verbo, se o nome quer, No. *Vi*, Nhüdü xöcocu cami ichijinunmo vosore zu, ximo bamminuo cayerimizu. Feiq.

¶ Appendix.

¶ Ichi, Ni, &c Quando significa numero ordinal, primeiro, segundo, &c. ou o principal, admite a particula, No. *Vi*, Ichino tenso, Nino tenso, Ichino mono, Ichino maru, Ninu maru, Sanno maru.

Item quando esta adjectiuado com algum Coye. *Vi*, Sanninno monodomo, Riöninno vontçucai, &c.

Item Ni, san, &c. Ate doze, junto com o Coye, Guar, idest, Iüa, ou mes, significa ordem .s. 1. 2. 3. &c. *Vi*, Ninguar, Sanguar, Xiguar, Goguar, Rocugar, &c.

COMO ICHI, E OUTROS NUMEROS

destes mudam algúas syllabas em outras consoante a lerra que se lhe segue.

¶ Ichi, Numeral, quando immediatamente se lhe seguem as lerras, C, Ch, F, Q, S, T, X, se mudam nas syllabas, Icc, Iccch, Ipp, Icq, Iü, Ite, Ixx, *Vi*.

C. Iccai, icco, iccu, I, iccaecocu, iccu reñjer naxi.

Ch. Icchö, icchi, Excipe, ichigiacu por conclusam.

F. Ippai, ippen, ippiqui, ippö, ippucu.

Q. Iequan, icque .i. Fitofana, I, iye, icquin, iccu, Iequirö-jenno mono.

Hbb j

S. isai

LIVRO TERCEIRO

- S.** Issai, issar, issan, issô, issocu, issun.
T. Ittai, ittan, ittequi, ittçô, itto, ittô, itter.
X. Ixxacu, ixxequi, ixxiqui, ixxin, ixxo, ixxucu.

EXCEIÇAM.

¶ Dizemos, Ichicocu, por cem medidas d'arroz, a differença de Iccocu, I, iccacocu, por hum Reyno.

Dizemos, Ichiquan, por hum liuro, a differença de Iequan por mil caixas de cobre.

Dizemos, Ichifot, & nam Ippot por a centesima parte de hum condorim.

¶ Appendix. 1.

¶ Rocu, por seis muda, Rocquan, Roppiacu, Rocqiôgai.

¶ Xichi, por, six muda Xicchin mambô, Xicqua fatrec. i. Nanaçqu yaburu, Yatçu quedzuru.

¶ Fachí, por oito muda, Xifô fatmen. i. Yatçu vomore. Xifô, Fappô, Faecanen, Fappiacu, Faccai, Fappô, Faccu, Faxxendo, Farreri. Quedzuru. Fassai, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terasu. Dizemos Fachifiqui, por oito caualos, & nam Fappiqui.

¶ Iú, por dez seguintes, C, ch, f, q, s, t, x, se muda em, Iic, licch, lipp, licq, litt, lixx. Vi, lippan, lippai, liccagiô, licquame, Iiôô, Sanjietan, Sanjiffô, I, fanjûfô, lixxacu, licquin, licquê, licquan.

¶ Fiacu, cento muda, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ Appendix. 2.

¶ San, muda em, Zan. Vi, Sanzan.

¶ Fiacu, em Piacu, & Biacu. Vi, Sambiacu, Fappiacu, Roppiacu.

¶ Xen, em Ien. Vi, Sanjen, Iequi cõjenno monu. i. Iu val por mil.

¶ Fachí, em, Pachi. Vi, Sampachi.

NOMES DAS ESPECIES DE CONTAR DE

Iapam & de outros nomes, que seruem nas contas, & da taboada a Ieu modo.

- ¶ As especies de contar de que usam os Iapcens sam quatro ordinarias. s.
1. Gisan, I, voculian. *Asomar.*
 2. Fiquizan, I, fiqui soroban. *Deminuir.*
 3. Caquezan. *Multipliar.*
 4. Fassan, I, varizan. *Repartir por hum numero ate noue Najina.*
 5. Quenichi mutôzan. *Repartir Najina por muytos numeros.*

6. Xô.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 116.

6. Xójippö . Repartir por hum, ou muitos numeros ao nosso modo ordinario, com centos de paó . i . Quizan, ou com letras dos numeros .

Xó, quoziente . lic, numero que se reparte . Fö, diuisor . Rei . i . cifra . Vi, lequanrei, jünimomme .

San . Sancan . Sanyö . ‡ i . Conta . Sancanja . Contador .

Soroban . i . lina . Instrumento de contar . Quizan . i . Tencos de paó com que contam . Tçugö . i . Suma, com is . Ijö . i . Suma .

¶ Os modos de falar sam estes . Sanuo voqu, Afomar, ou contar . Vaz rizan, l, fassanni suru, Repartir . Fiqu, Diminuir . Caquru, Multiplicar . Vi, leueçuni caquru? Yotçuni caquru, &c .

Perodizermos, de dous hum, de tres hum, de dez hum, de cento hum, &c . Nibuichi, Sambuichi, Gobuichi, Iübuichi, Fiacubuichi, Ni, San, &c . icuibai, dobrado, Ichibai gouari, bus vez & meya, Gouari, & mecede de forma, ou a cincoenta por cento .

TABOADA PEQUENA DE IAPAM COMO ELLES A VÍAM.

1. 9.	Iccu .	Coconorçu .	9.
2. 9.	Nicu .	Iüfachi .	18.
3. 9.	Sancu .	Nijü xichi .	27.
4. 9.	Xicu .	Sanjü rocu .	36.
5. 9.	Gocu .	Xijü go .	45.
6. 9.	Roccu .	Gojú xi .	54.
7. 9.	Xichicu .	Rocujü fan .	63.
8. 9.	Faccu .	Xichijü ni .	72.
9. 9.	Cucu .	Fachijü ichi .	81.

OUTRA TABOADA PEQUENA COMO A NOLLA DE QUE VÍAM.

1. 10.	Ichiihiga .	Ichi .	10.
1. 20.	Inniga, l, no.	Ni .	20.
1. 30.	Isanga, no .	San .	30.
1. 40.	Ixxiga, no .	Xi .	40.
1. 50.	Ingoga, no .	Go .	50.
1. 60.	Inrocuga, no .	Rocu .	60.
1. 70.	Ixxichiga, l, no .	Xichi .	70.
1. 80.	Ippachiga, l, no .	Fachi .	80.
1. 90.	Iccuno, cu .	i, iccu, Coconorçu .	90.
2. 20.	Ninino .	Xi .	40.
2. 30.	Nisanga, no .	Rocu .	60.

LIVRO TERCEIRO

2. 4.	Nixino .	Fachi .	8 .
2. 5.	Nigono .	Iã .	10 .
2. 6.	Nirocu .	Iãni .	12 .
2. 7.	Nixichi .	Iãxi .	14 .
2. 8.	Nifachi .	Iãrocu .	16 .
2. 9.	Nicu .	Iãfachi .	18 .
3. 3.	Sazanno .	Cu .	9 .
3. 4.	Sanxino .	Iãni .	12 .
3. 5.	Sangono .	Iãgo .	15 .
3. 6.	Saburocu .	Iãfachi .	18 .
3. 7.	Sanxichi .	Nijũ ichi .	21 .
3. 8.	Sampachi .	Nijũ xi .	24 .
3. 9.	Sancu .	Nijũ xichi .	27 .
4. 4.	Xixi .	Iãrocu .	16 .
4. 5.	Xigono .	Nijũ .	20 .
4. 6.	Xirocu .	Nijũ xi .	24 .
4. 7.	Xixichi .	Nijũ fachi .	28 .
4. 8.	Xifa .	Sanjũ ni .	32 .
4. 9.	Xicu .	Sanjũ rocu .	36 .
5. 5.	Gogo .	Nijũgo .	25 .
5. 6.	Gorocu .	Sanjũ .	30 .
5. 7.	Goxichi .	Sanjũ go .	35 .
5. 8.	Gofachi, I, Gofano.	Xijũ .	40 .
5. 9.	Gocu .	Xixũ go .	45 .
6. 6.	Rocurocu .	Sanjũ rocu .	36 .
6. 7.	Rocuxichi .	Xijũ ni .	42 .
6. 8.	Rocufachi .	Xijũ fachi .	48 .
6. 9.	Roccu .	Gojũ xi .	54 .
7. 7.	Xichixichi .	Xijũ cu .	49 .
7. 8.	Xichi fachi .	Gojũ rocu .	56 .
7. 9.	Xichicu .	Rocujũ san .	63 .
8. 8.	Fappa .	Rocujũ xi .	64 .
8. 9.	Fachicu .	Xichijũ ni .	72 .
9. 9.	Cucu .	Fachijũ ichi .	81 .

DE VARIOS MODOS DE CONTAR, ou numerar as cousas.

¶ Como acima se tocou dous modos de contar tem os Japoens assi no, Yomis, Fito, futa, &c. como no Goye, Ichi, ni, &c. e bum, e outro nam sam ge:oi

getais a todas as cousas, mas limitados como a experiencia ensinará, & se veem nos exemplos que abaixo poremos: o primeiro & mais usado, he o commum as outras linguas, do qual aqui nam trataremos, que he ajuntar o nome numeral com o nome da cousa que se numera. *Iti*, Fitotabi, *l*, ichido, *hūa rez*. Fitotoxi, *l*, ichinen, *hum anno*. Fitori, *l*, ichinin, *hum homem*. Fitotsuqui, *l*, ichiguat, *hum mes*, ou *lūa*. Fitococoba, *l*, ichiguen, *hūa palavra*, &c. Mas como digo este modo nam he geral, mas limitado: porque nam diremos, *Montien fitotsu*, *Ita fitotsu*, *nem menos*, *Fitomomen*, *Fitoita*, &c. Por esta cousa sem outro modo de numerar, & he, que alem dos nomes das cousas que se numeram, tem outros vocabulos que juppõem pollas mesmas cousas, os quais de necessidade se ajuntam na oraçam aos nomes das cousas numeradas: estes vocabulos ou significam o modo da cousa, ou como esta, cu como he feita, ou como se usa della, *cu por*, *cu cambada*, & outras certas energias que das mesmas contas particulares se entenderam: assi como pera dizer *lūa saboa*, que se *labama*, *Ita*, se acrescenta a *palavra*, *Mai*, & assi dizemos, *Ita ichimai*, &c. Este modo também nam he unive sal mas coartado a certas cousas, & delle poremos alguns exemplos, pellos quais se entenderam os de mais.

DO VSO DO OURO, E PRATA.

Os Iapones nam tem uso de moeda cumbada de prata, & ouro como nos, posto que alguns senhores algũs vezes fundam certas moedas de prata, & ouro pera algũas necessidades, mas em lugar de moeda usam de peso polla balança, ou dachem como também usam os Chinas este uso he de duas sortes, *hūa salanco por mazes*, *condorins*, *taeis*, &c. Outra salando por barras como elles dizẽ que he certo peso de prata, ou ouro.

VSO DA PRATA POR PESO DE TAEIS, mazes, condorins, &c.

Como nestas partes de Iapam & China nam aja moeda pera nomearem certos pesos de prata, & ouro de que usam, enventaram os Portugueses certas palavras que os significassem. *s. caixas*, *condorins*, *mazes*, *tael*, *cate*, *pico em todo o genero de peso* assi de balança como dachem, como entre nos *Marco*, *onça*, *arroba*, *quintal*, &c.

Os nomes dos pesos que por si tem nome proprio, & com cuja repetiçam supprem todo o de mais sam estes.

Mi.	10.	Fazem.	Xi.
Xi.	10.	Fazem.	For.
For.	10.	Fazem.	Mó.
Mó.	10.	Fazem.	Rin.

Bii

Rin.

LIVRO TERCEIRO

Rin.	10.	Fazem.	Fun.
Fun.	10.	Fazem.	Momme.
Momme.	1000.	Fazem.	Quamme.

De, Momme, por diante contam ate 999 .f. Cufiacu cujñ cumomme, & se segue, Iequamme, que sam cem tacis que be o mayor peso que tem, & be bñs soo palavra, & bñs soo letra: & pera dizerem centos, ou milbates de cruzados repetem esta palavra Quamme.

Iequamme.	100. tacis.	Niquamme.	200.	Sanguamme.	300.
Xiquamme.	400.	Goquamme.	500.	Rocquamme.	600.
Xichiquime.	700.	Fachiquime.	800.	Cuquamme.	900.
Iicquamme.	1000.	Iñicquamme, &c.	1100. &c.		

¶ Note-se q̄ de dez mazes pera cima, nos deztes nam se diz, Môme, mas soométe, Me. Vi, Nijñme, Sájñme, Xijñme, Gojñme, Rocujñme, Xichijñme, Fachijñme, Cujñme, Fiacume, Fiacu ichi, ni, ãammomme, &c.

Ichimi. *A decima parte de Ixxi.*

Ixxi. *A decima parte de Ichifor.*

Ichifor. *A decima parte de Ichimô.*

Ichimô. *A decima parte de Ichirin.*

Ichirin.	Hũa caixa.	Meyo ceitil.
Ippun.	Hum condorim.	4. reis.
Ichimomme.	Hum maz.	2. vinteis.
Iñmomme.	Hum tacl.	1. cruzado, l. 400. reis.
Fiacume.	Dez tacis.	10. cruzados.
Iequamme.	100. tacis.	Cem cruzados.
Iicquamme.	1000. tacis.	Mil cruzados.
Fiacquamme.	10000. tacis.	Dez mil.
Xenguamme.	100000. tacis.	Cem mil.
Ichimanguamme.	1000000. tacis.	Hum conto.
Iñmanguamme.	10000000. tacis.	Dez contos.
Fiacumanguamme.	100000000. tacis.	Cem contos.
Xemmanguamme.	1000000000. tacis.	Mil contos.
Mammanguamme.	10000000000. tacis.	Conto de centos.
Iñmanguamme.	100000000000. tacis.	Dezena de contos.
Fiacumanguamme.	1000000000000. tacis.	Centena de contos.
Xemmanguamme.	10000000000000. tacis.	Milhar de contos.

MODOS DE FALAR A CERCA DA PRATA.

¶ Pera dizermos a tantos por cento usamos da palavra, Vari. Vi, Ichi vari, dez por cento, ou de dez bum. Esta se reparte em dez partes, & cada parte

DE VARIOS MODOS DE CONTAR. 218.

parte se chama, Bu. i. hum por cento. Vi, Ichiuari ichibu, nibu, sambu, onze por cento, &c. Ichiuari ichibun fan. Onze & meyo por cento.

Niuari. 20. Sauari. 30. Xiuari. 40. Gouari. 50.

Rocuuari. 60. Xichiuari. 70. Fachiuari. 80. Cuuari. 90.

¶ Seguefe lozo, Ichibai. i. dobrado, Nibai, l, Nisöbai, Xisöbai, Gosöbai, Rocusöbai, Xichisöbai, Fachisöbai, Cusöbai, Iüsöbai, Iüisöbai, Iünisöbai, &c.

Buire. Quebras, ou sarrasajem da prata roim. Buuo iruru, l, buire itasu. Vi, Ichibu, l, ichiuari, &c. Ireta, l, vacasu, &c. dar sarrasajem hum por cento, dez por cento, &c. Caquedaxi. Greengas da balança, ou peso. Vi, Caquedaxi icura aruzo? &c.

Caqueberi. Quebras da balança, ou peso.

Fuquiberi. Quebras da fundiçam.

VSO DAS BARRAS DE PRATA.

¶ Hũa barra que chamam de prata tem quatro tacis, & tres mazes de peso, & se reparte em dez partes, & cada parte se chama, Riö, que tem quatro mazes, & tres condorins de peso. Vi, Guin ichimai, l, jüriö, hũa barra de prata. Ichimii, Ichiriö, Niriö, &c.

¶ Nas partes do Miyaco na compra, & venda de muytas cousas, & pe ra nomear quanto cada hum tem de seu, he muyto usado falar por barras assi de prata como de ouro. Vi, Nanjümai, nambiacumai, nammanimai, &c.

DA BARRA DE OURO.

¶ A barra de ouro tem qu tro tacis & quatro mazes de peso: primeiramö se repartese em dez, Riö que tem. 4. mazes, & 4. condorins: & cada Riö, se parte em outras partes menores que chamam, Bu.

Quin ichimai. Iüriö. 4. tacis, & 4. mazes.

Ichiriö, se parte em quatro, Bu. Hum maz, & hum condorim.

Ichibu, se reparte em quatro, Xu. Ixxu, Em quatro, Icome.

¶ Dizemos Quin ichimai goriö, l, ichimai fan, l, ichimai fiqui vaque. i. hũa barra & meya.

Ichiriö ichibu, nibu, l, fan, sambu, niriö, &c.

Ichibu ixxu, nixu, fanxu, nibu, &c.

Ixxu itome, ixxu xunaca. Ixxu xunaca itome, nixu, &c.

DO VSO DAS MOEDAS DE COBRE

a que chamamos caixas.

¶ Estas em lapam sam varias na valia, mas todas tem a mesma conta que por nome universal se chamam leni, Xen, Chömocu, sam suradas pello meyo

L I V R O T E R C E I R O

☉ se enfiam por hũa corda de cento em cento, ☉ de mil em mil.

Imaixen . Caixas fundidas de nono . Acuxen . Caixas roins , ou salsas .

Os nomes particulares , ou especificos sam , Bira , Coro , Chan , Curojeni ,
Fabiro , Fatonome , l , nigoxen .

Ichimon , l , ixxen .

1 . hũa caixa .

Iūmon , l , jixxen .

10 . dez caixas .

Fiacumon , l , jippiqui .

100 . cento .

Icquan , l , niappiqui .

1000 . mil .

Jicquan , l , xembiqui .

10000 . dez mil .

Fiacquan , l . mambiqui .

100000 . cem mil .

Xenguan .

1000000 . hum conto de caixas .

Ichimanguan .

10000000 , ☉c .

Iūmanguan .

100000000 .

Fiacumanguan .

1000000000 .

Xemmanguan .

10000000000 .

Mammanguan .

100000000000 .

☐ Quixen , moeda dourada val o peso que tem .

☐ Guixen , moeda de prata val o peso que tem .

No Chūgocu , em Bungo , ☉ outras partes se usa pera conta de rendas de
terras de conta de caixas , Vi .

Fiacquan . Iicquan . Xenguan .

☐ Este modo de contar rendas usam os Camixus , ☉ outros por este nome
Cocu , que sam cem medidas de arroz , ☉c . ou por 3 Chō , que he certa medi-
da de terras , Vi .

Ichicocu .

Iiccocu .

Fiaccocu .

Xengocu .

Icchō .

Iicchō .

Fiacuchō .

Xengiō .

☐ Tambem no comprar , ☉ vender do Cha , ☉ de outras cousas se usa por
este nome de caixas , mas entam mil caixas valem dous taéis , ou montam tanto
to , quer tenham mayor , ou menor valia .

D O P E S O D O D A C H E M . s . C A T E S .

☐ No peso usamos dos mesmos pesos que da prata . s . Rin , Fun , Mom-
me , Quamme , Quin . i . cate , Riō .

Os cates de Iapam sam varios conforme às cousas que se pesam .

25 . taéis , hum cate de , Ito , Quiuata , &c .

50 . taéis , hum cate dalgodam com semente . i . Sane .

16 . taéis , hũa cate de Mauata . i . borra , Cufuri , Gin , Iacō , Riūnō , &c .

20 . taéis ☉ 6 . mazes o cate de Cha .

☐ Ito hicomaru , Nipon fachiuan xichifacu gojūme 35 . quin . i .
de 25 . taéis o cate .

Ito

Itto fitomaru, caranoua. 58. quin. 5. jñme.
 Satõ, Sanquirai, Cufuri, &c. Fitomaru. 200. quin.
 Cami fitomaru. i. Iifocou. Iffocua jñgiõ.
 Iequin. Sanjñ niriõ.
 Ichiriõ, Antigamente Gomomme. Quindaina, Quiara, Gincõ, Iacõ,
 Riññõ, culuri mono, ichiriõ, ximomme xifun.
 Mauara: Afano vo, Ichua, no Miyaco fiacume: Em Mino, Vouari,
 & Quantõ, nifacume.
 Na China Ichiriõ he hum tael de peso.
 Quinriõ. Peso.

PESODACHINAEMIAPAM.

Iequin, Hum cate. 16. Tacis. i. 20. Arrateis.
 Iicquin. 10. Cases. 160. Tacis.
 Fiacquin, Hum pico. 1600. Tacis. 120. Arrateis.
 Xenguin, Dez picos. 16000. Tacis.
 Ichimanguin, Cem picos. 160000. Tacis.
 Iñmanguin. Mil picos. Fiacumanguin. Dez mil picos.
 Xemmanguin. Cem mil picos. Mammanguin. Hũ conto de picos.
 ¶ O cate da dachem da nao por onde pesam a seda & as de mais fazendas,
 de o cate a rezam de quinze tacis, & o pico mil, & quinbentos tacis de peso.

DAS MEDIDAS DO ARROZ, E OUTRAS

coiñas liquidas que se medem.

¶ Pera medir arroz, trigo, cevada, Goma, Mame, Abura, Saque,
 &c. usam de certas medidas. s. Sat, Xacu, Go, Xõ, To, Cocu.

Sat. A decima parte de, Xacu, a menor medida que ha.

Xacu. A decima parte de, Go.

Go. A decima parte de, Xõ.

Xõ. i. Hũ ganta. i. a decima parte de, To.

To. A decima parte de Cocu.

Cocu. Tem dez, To, l, cem medidas.

¶ Dizemos, Ixxõ gõgo, l, nacara, bũta medida, & meya: item Ichicocu, Itto, Nito, &c.

Ichigõ. Dizem que tem grãos contados. 4000.

Ixxõ. 1. medidas, tem grãos. 40000.

Itto. 10. medidas, tem grãos. 400000.

Ichicocu. 1. hum Gocu, que sum cem medidas de grãos. 4000000.

Iiccocu. 10. Gocus. Fiacococu. 100.

LIVRO TERCEIRO

Xengocu .	1000 .	Ichimangocu .	10000 .
lãmangocu .	100000 .	Fiacumangocu .	1000000 .
Xemmangocu .	10000000 .	Mammangocu .	100000000 .

DAS MENSURAS PERA QUANTIDADE continua como legoas, &c.

¶ *Nomes das medidas sam estes, Bu, l, bun, Sun, Xacu, Quen, Chõ, Ri, Giõ, Firo.*

Ichibu rouo auaxete . Issun .	Issun itçutçu auaxete . Gosun .
Gosun futatçu auaxete . Ixxacu .	Ixxacu rouo auaxete . Ichigiõ .
Rocuxacu gosun . Icquen .	Rocujicquen . Icchõ .
Sanjũ rocuchõ camimichi . Ichiri .	Goxacu . Fitofiro .
Ichigiõ . Futafiro .	

¶ Ichibu, Nibu, Sambu, Xibu, Gobu, Rocubu, Xichibu, Fachibu, Cubu, *ate nove: he a mais pequena mensura que he como nos matematicos o gram.* Ichibu fan . i . Hum grado & meyo .

Issun, Nilun, Sanzun, Xilun, Gosun, Rocusun, Xichifun, Fassun, Cufun . *Segue-se, Xacu.*

Ixxacu, Nixacu, Sanjacu, Xixacu, Goxacu, Rocuxacu, Xichixacu, Faxxacu, Cuxacu, lixxacu, lã ixxacu, &c . *He hũa laya de medida como couado, l, dous palmos.*

Icquen, Niquen, Sanguen, Xiquen, Goquen, Rocquen, Xichiquẽ, Fachiquen, Cuquen, licquen, lã icquen, &c . *hu tatami e comprido.*

Ichigiõ, Nigiõ, Sangiõ, Xigiõ, Gogiõ, Rocugiõ, Xichigiõ, Fachigiõ, Cugiõ, lã giõ, lã ichigiõ, &c . i . *Doas braças.*

Chõ, *Sam sesenta Iquen em comprido.*

Ichiri, Niri, Sanri, Yori, Gori, Rocuri, Xichiri, Fachiri, Curi, Iãri, Nijãri, &c . i . *Legoa.*

As legoas de Tapam sam varias, porã as legoas do Miyaco. i. Camimichi, sam de 36 . chõs: em algũas partes do Ximo sam de 48 . chõs, & de 50 . chõs: as legoas de nauegar do Ximo, dizem alguns que sam de 18 . chõs: no Quantõ, hũa legoa he de seis, Chõs.

Fitofiro, Futafiro, Miãiro, Yofiro, Itçufiro, Rocufiro, Xichifiro, Yafiro, Coconofiro, Tofiro, lã ichiãiro, &c .

CONTA DO CHÕ.

¶ *Hum Chõ antigamente tinha sesenta Tatamis em quadro, agora tẽ sesenta de comprido, & cincoenta de largo no medir das terras. Este Chõ significa esta mensura dita, & assi dizemos Ta, Fataque xengiõ, fiacuchõ, jicchõ.*

Significa hũa rãa de casas ao comprido, cu hum espaço de sesenta Tatamis em comprido.

Hum,

Hum Chō moderno tem em comprido sesenta, Quen .i. Tatami, & em largo cincoenta que sam dez Itcan.

Itcan, sem 60. Tatamis em comprido, & cinco de largo.

Fitoxe, tem 30. Quen, de comprido, & hum de largo. i. Icquen sanjicquen.

Ichibu, tem hum, Quen, em quadro que se chama Fitotçubu, l, Icquen yofō.

Fan, tem hum Quen em comprido & meio de largo. Vi, Ichibu fan.

Fitocoma, tem hum Quen em comprido, & quarto parte de largo.

¶ Icquen, quando he medida de Tas, & terras, tem Rocuxacu gosun, & quando he para Tatamis da casa, tem Rocuxacu sanzun, por causa dos Xiquis que se meiem no meio: & assi dezemos, Tatamijacuca ariyōca.

¶ Icchō, hũa rua de casas em comprido. Xichō yofō, l, Xichōmachi, hũa rua de casas em quadro. i. quatro ruas, & da mesma maneira, Rocuchō machi, Facchō machi, &c.

CONTAS PARTICULARES, DO COYE PEL.

lo interrogatiuo, Nan, & os numeros Ichi,

Ni, San, &c.

¶ Deuese advertir que nestas contas ha algũas cousas que correm por todos os numeros, outras que sōo tem o primeiro numero Ichi, ou que sōo tem, Ni, ou outro dos numeros seguintes, Xi, Co, &c. que tem particular sentido & uso: pello que correremos por todos os numeros em particular assignando o que pertencer a cada hum, começando pello primeiro que he, Ichi.

¶ Do numero, Ichi.

¶ Ichi, numeral tem alguns sentidos: primeiro significa hum, hũa. Vi, Ichinin. Segundo suppremo, principal, excellente, & nico. Vi, Tenca ichi, i. Daiichi, Vi, Corega ichi, Arega ni, l, Tçugui. Coreua ichica nica degozaru. Terceiro he superlatiuo, ou comparatiuo que significa mais. Vi, Ichiyoi, Ichi yafui, Ichi vosoi, Ichi vosoroxij, Ichi fayai, Ichi xinicui, l, xiyoi, l, xiyafui. Quarto significa ordem. Vi, Xōguas, Niguat, Sanguat, &c. Quinto, Ichi ichi. i. Tudo, todas as cousas, cada cousa por si. Vi, Vōxe cōmuri soro giōgiō ichi ichi sono yuo ye soro.

¶ Icca. O seu Yomi he, Ni, l, ninō. i. Fitonai. Vi, Icca, Nica, Sanga, hũa carga de homens. Vi, Taru icca, Taquigui, midzu, &c.

Icca, Ajuniuse, Cocu, Nichi, Nen, Xo. i. Tocoro. li. i. Tera, Tçuquigiō, &c. Vi, Iccacōcu, Iccanichi. Dizemos, Quizu iccaxo vouareta. Tera iccajino giūgi nari.

Iccō

LIVRO TERCEIRO

Icca, l, ieque .i. iyc. *Vi*, Goicca, Casa, familia nam tem mais q. esse numero.

Iccai .i. Caimon . Hum preceito, tem, Gocai, liccai, gobiaccai, &c.

Iccai .i. Curaino coto . *Vi*, Iccai nicaimo vye nari.

Iccaicono sô . Religioso que tem hum soo grao ou dignidade, ou ordem.

Iccan . Fitotzurizauo . Cana de pescar.

Iccon .i. Fitonodo . Modo de contar peixes grandes . *Vi*, Vuiccon. q Saque, Tara ixxacu.

Icco .i. Ichi, Ni, San . *Vi*, Icco, Nico, Sango . Hum, dous, tres o Chara China . *Vi*, Taru icco, &c.

Iccô . Xonogui nari .i. Fitocudari . *Vi*, Iccôuo some soro.

Iccô .i. Fitomuquini .i. Nullo modo . *Vi*, Iccô sôdeua nai.

Iccocu .i. Firoquizami, toqui .i. Hũa hora, ou minuto de hora.

Iccocu, l, Iccacocu . Hum reyno, a distincam de Ichicocu por cem medidas de arroz.

Iccon .i. Tatematçuru . Hũa vez que sai o vinho à mesa, ou Zaxiqui. i. Ippen. Dizem deste modo, Iccon, Sangon, Gocon, Xichicon, Cucon.

Iccu . Hum periodo, ou paçso . *Vi*, Renga, Feique, Maj iccuuo cararu . Coroba iccu, hũa sentença . *Vi*, Iccu mancu .i. mil palauras se em cerram em hũa. Item Significa certo modo de capitulos: & assi dizem, liuo casanete, Cu, Cuuo casanete, Xô, Xôuo casanete, Fen. Fenuo casanete . Bu. i. Volume de toda a obra.

Icchô .i. Fitofari. Yumi .i. Arco, Coto .i. crauo . *Vi*, Yumi icchô, Coto nichô.

Icchô . Sumi, Rallocu, Tem outra letra.

Icchô . Teppô, Ixibiya, Yari, Suqui, Cuua, &c. Outra letra por si.

Icchô . Fitomachi. Hũa distancia de sesenta Iquens de comprido ou tra da cidade . *Vi*, Core yori Santos madeua jicchô ari. Icchô, i. Dembacu no coto .i. Hum espaço de sesenta Iquens por deus lados, & por ouiros dous de cincuenta, que he certa medida de terras que comprehende Iccan, ou hũa rua da ponnacçam em quadro . *Vi*, Icchô yoiô . Veja se nas contas das legoas, &c.

Icchôxi . Hum vaso em que trazem o vinho à mesa, ou ao Zaxiqui, & quando se pede vinho dizem Chôxi motte maire.

Icchôxi . Hum tom, ou ponso da musica: os Iapocns na sua musica tem Iân nichôxi.

Icchi .i. Vniam, ou a mesma cousa . *Vi*, Sangueô icchi.

Ichibi .i. Masu . Dobrado . *Vi*, Ichibai, Nibai, & Ichizôbai, Nigôbai, Sanzôbai, &c.

Ichiban, l, Ichibamme . Niban, Samban . Primeiro, segundo, terceiro por ordem . Ichibanguiri. Ichii-

Ichiban : Go , Xõgui , Sugurocu , Nõ , Tçuzumi , Vtai , Mai , Taico ,
 Quiõguon , &c .

Ichibin . Ieninaua . i . Mil caixas de cobre .

Ichibu . Hum volume ou obra inteira . Vi , Xomot ichibu . Ichibu xijü .

Ichibu , l , ichibun , a menor das medidas continuas que he como grao mathe-
 matico , donde todas começam . Vi , Bu , l , bun , Sun , Xacu , Quen , Chõ ,
 Ri , Giõ , Firo . Vi , Issun ichinibu .

Ichibu . Numero , que significa de dez hum , ou hum repartido em dez be-
 bõa parte , como quando dizemos a tantos por cento , Ichibu , Nibu , Ichiu-
 ri ichibu . i . onze por cento , &c . Item nas quebras da fundiçã da prata &
 ouro se usa muyto . Item na conta do ouro de Ichiriõ , &c . He certa cecnia co-
 moahi se pode ver .

Ichibu . He certa quantidade de terras nas varzeas , & Fataques , cousa
 muyto pouca , ou a menor de todas . Ichibu , Fitoxe , Ittan , Ichchõ , &c .

Ichibun . i . Ichibu . Medida menor de todas .

Ichicocu . Cem medidas de arroz . Vi , Ichicocu itto , Ixxõ , Ichigõ ,
 Issat , veja se nas contas das medidas .

Ichida . Hũa carga de cavallo . Conida cavallo de carga .

Ichidacu . i . Vnadzuqu . i . Gatten suru coto nari . Hum consentimẽ-
 to por accõs .

Ichidan . Hum degrao de escada , &c . Vi , Ichidan agaru .

Ichidan . Palaura que encarece . Vi , Ichidan yoi , Varui , Acai , Xi-
 roi , &c . Ichidanno coto . Couisa excelente .

Ichidaiji . Couisa de importancia , ou perigosa .

Ichidai . Fitoyo . Hũa idade , ou seculo . Daqui vem lidai , Cono jidai ,
 Mucaxino jidai , &c .

Ichido . Fitotabi . Hũa vez , &c .

Ichidõ . Fitotçu vonaji . Ha a mesma couisa .

Ichidzu . Fitomichi .

Ichifat . Caquitçubatano taguy . Espécie de livros .

Ichifot . Certo peso na conta da prata . i . Focori .

Ichigiõ . Nome das ruas do Miyaco que sem nove . Vi , Ichigiõ , Nigiõ ,
 Sangiõ , Xigiõ , Gogiõ , Rocugiõ , Xichigiõ , Fachigiõ , Cugiõ . Ichi-
 giõdouori , Nigiõdouori , &c .

Ichigiõ . Conta de Tatamis . Vi , Tatami ichigiõ , &c .

Ichigiõ . Hũa mam de papel . Vi , Cami ichigiõ , &c .

Ichigiõ . Sadamaru . i . Firgiõ . Couisa certa . Vi , Ichigiõra ?

Ichigiõ . Medida de dez , Xacus , ou de Furafiro . Vi , Ichigiõno tacasa .

Ichigiõ cõ . Auoino imiõ . Nome das malvas .

R. k. k

Ich-

LIVRO TERCEIRO

- Ichigiacu . i . Racugiacu . *Conclusam* .
 Ichigin . i . Chiri , *Argueiro* .
 Ichigin . i . *Exerciso* .
 Ichigiũ . *Fitocafa* . *Vi* , Giũbaco fangiũ aru .
 Ichigõ . *Sato* . *Ceris contra de terra ou lugar* .
 Ichigõ . *A decima parte de lxxõ medida de arroz* , &c . *Item nas marches* , como quando dizemos encheo , ou varou tantas partes . *Vi* , Fachigõ michimaraxica . Gongõ . i . *A metade de búa medida* . *Vi* , lxxõ gongo . *Ou mea marche ou varia* .
 Ichigõ . *Vi* , Ichigono aida , pã toda a vida .
 Ichigõ . *Xono que* . i . *Risca no papel* . *Vi* , Que ichigõ . i . *fitocudari* .
 Ichigon . i . Ichigue , fitocotoba .
 Ichigon . *Fitofugi* .
 Ichigõ xocan . *O que cada hum faz & ganha a vida , ou o em que se occupa* . *Vi* , Ichigõ xocannichini fanareta . i . *Perdeo a renda de que vivia* .
 Ichigu . i . Tçubulã . *Hũs esquipaçam de aparelhos* . *Vi* , Fune , Vmano dôguuo ichiguto yã . *Item esquipaçam de mesas & Goquis* .
 Ichigue . *Vi* , Ichigue cujun . i . *Narçu cujõnichi* . i . *mitçuquino coto* .
 Ichiguen . *Fitocotoba* . *Vi* , Cunxini niguen naxi .
 Ichiguer , Niguer , l , Ichiguar , &c . *Hum mes ou lãa* .
 Ichigui . *Hũs confa , ou a materia de que se fala* . *Vi* , Cano ichigui .
 Ichigun . *Fitoicusa* . *Hum exerciso* . 1 2 5 0 0 . *ninno ninju nari* .
 Ichi ichi . *Cada cousa , tudo* . *Vi* , Ichi ichi sono yuo ye sorõ .
 Ichigi . *Hua letra* . *Vi* , Ichiji itten .
 Ichiji , riõyõ . *A mesma cousa de duas maneiras* . *Vi* , Ichisiõyõno fito .
 Ichijen . *Voxiqui* , Van ichijen .
 Ichijõ . *Xirõ* . *Fortaleza* .
 Ichijun . i . *Ippen mauafu coto* , Renga , &c .
 Ichimai . *Cami* , ita , muxiro , mõxen , iragane , cane , quin , guin .
 Ichiman . *Numero dedez mil* . Ichimei . *Vi* , Ichimeiuo faraiũ .
 Ichimen . *Fito vomote* . *Vi* , Iõno vomote ichimen . *Item* , Gio , Xõgui , Sugurocuno ban , ichimen . *Item* , Tate nadouo ichimenni tatena raburu . i . *Vonaji yõni* .
 Ichimen . *Suzuri* , Biua ichimen .
 Ichimi . *Concordia* , lianças , Ichimi dôxin .
 Ichimigin . *Hum argueiro* . Ichimõ . *Hum cabelo* .
 Ichimon . *Ieni* . *Caixas de cobre* .
 Ichimon . i . Ichizocu . *Familia* , *progenie* . *Vi* , Iudeuno ichimon .
 Ichimon . *Tõ coto* . *Fitotoi* , *Pergunta* .

Ichimon.

- Ichimon. i. Ixõno mon. *Divisa do vestido, &c. Cu fula da peça.*
 Ichimon furçũ. *Idiota.*
 Ichimot. *Hũa cousa. Vi, Ichimot naqui tocoroni, &c. Fonrai mu*
 ichimot.
 Ichinen. *Hum anno.* Ichinen. *Hum pensamento.*
 Ichinin, ninin, &c. *Hum homem ou pessoa.*
 Ichiquan. Fitomaqui. i. *Quid. Vi, Quid ichiquan.*
 Ichiqua. Fude, Fuye, Cobu. Ichiracu. *Vi, Ichiyei ichiracu,*
 Ichiracufacu. Ichiriõ. Curuma. Ichiriõ. Cane, cufuri.
 Ichiriõ. Gufocu. Ichiriõfai. i. *Ichiriõnin.*
 Ichiren. Sudare. *Vi, Sudare ichiren.*
 Ichiren. Tçuranuru, luzu, Caqui, Cuxiauabi, &c.
 Ichiran. Fitomidare. *Desbarate.* Ichiran. Miru coto.
 Ichirei. *Vi, Ichireiuo suru.* Ichiri. *Legoa.*
 Ichiriqui. Fitochicara. Ichiriõ. Fitotçubu. *Hum gram.*
 Ichiriõ. Fitonagare. *Hũa seõta, ou opiniam.*
 Ichirõ. *O mais velho ou principal.*
 Ichirui. *Geraçam, familia. Item a mesma laya ou cousa.*
 Ichiv. Iye. *Hũa casa.* Ichiv. Fitame.
 Ichiuã. Fitofane. *Vi, Facuchõ, Tçuru ichiuã.*
 Ichiuã. Fitotçucabane. Vata, Cufa, Vara, &c. *hum molbo, ou feixo.*
 Ichiuõ. i. Ippen. *Vi, Ichiuõ, Niuõ mõsõzu.*
 Ichiza. Xepphõ, Dangui, Milla, &c.
 Ichizai. Cufuri ichizaiuo auafuru. *Certa quantidade em mezinkur.*
Vi, Saidaiji, Gouõyen, Socõyen, &c.
 Ichizocu. *Familia, parentela. i. Fitoyacara.*
 Ichizon. i. Ichizombun. Ichiya. i. Fitoyo. *Hũa noite.*
 Ichiyacu. Coteua ichiyacu nari. Cufurino coto.
 Ichiyacu. *Hum officio.* Ichiyõ. Fitofuri. *Vi, Tachi ichiyõ.*
 Ichiyõ. *Hũa folha. Vi, Içque ichiyõno vochi chiru mademo, &c.*
 Ichiyõ. Vonajiyõni. *Vi, Ichiyõni mõsarej.*
 Ichiyen. *Nulla modo.* Ichiyẽ. Fitofacaye. Ichiracu ichiyei.
 Ichiyẽ. i. Fitotçuno coromo. *Hum vestido.*
 Ichiyõ. i. Funeno fõ. i. Iõõ.
 Ichiy. *Hũa dignidade na casa do Dairi. Vi, Ichiy, Niy, Sammi, Xiy,*
 Goy, Rocuy, Xichiy, Fachiy, Iõichiy, *dignidade suprema, ou primeira.*
 Içqua. Fitotçutçumi.
 Içquai. *Quai fitotçu. Eum ajuntamento, ou yr ao Chanoyu a beber*
 Cha & comer.

R k k a

Içquan.

LIVRO TERCEIRO

- Iequan . Ieni . *Mil caixas de cobre.* Iequamme . *Cem taes de prata.*
 Iequé . Fana . *Vi, Iequé ichiyô . Fana, & folha.*
 Iequen . Miru . *Vi, Iequen tçucamatçurabayato zonji foro .*
 Iequé . Fitoma . *Casa . Vi, Iye xenguen, &c .*
 Iequen . Fitoma . *Espaço ou medida de Rocuxacu gosun, que dizemos*
Tatami .
 Iqueô . Xono icqueô . Iquet . Ieni icquan .
 Iqui . Vmanori . *Vi, Ichimangui . Iqui tōjen .*
 Iqui . *Alevantamento de gente baixa . Iqui ichimi, Iquiuno vocofu .*
 Iqui . Iūninenuo yū . *Espaço de doze annos pera certa cerimonia cos*
dejunios .
 Iqui . Tçuchiuno motçu mocco nari . *Pauila .*
 Iqui . Fitotçu . Iquiacu . *Quaxino dai .*
 Iquin . *Caze de Iapam . 25 . taes de peso, da China tem . 16 . taes .*
 Ippa . Mumpa .
 Ippai . *Sacadzuqui, &c . Ippai nomu, Mexi sambai, &c . Item,*
estar a vasilha ches .
 Ippan . *Hũa vela . i . Funeno coto .*
 Ippei . *Feiji catacata . Vasilha certa de vinho .*
 Ippen . Xo . *Certa parte de liuro chamada Fen, vide, Iccu .*
 Ippen . *Fitocayexi . Hũa vez, hũa volta . Conofenua touottaca . Itē*
Oracio, Nembut ippen jippen, fiappen, &c . motū .
 Ippiqui . *Vma, quedamono, jeni, quinu, nuno, &c . Ieni ippi-*
qui . Cem caixas, Ippiqui, mil caixas, Fiappiqui dez mil .
 Ippiô . *Fitocauara . Fardo, Saco, Come, Xiuno, &c .*
 Ippo . *Fitocayumi . Fataqueno vneuo touo, ippoto yū . Passo .*
 Ippô . *Fitocata . Hũa das partes, ou lugares . Xifô, fappô . Os doze*
tumos . Xifô mono . Quadrado .
 Ippon . *Funeno gui .*
 Ippon . *Fitoxina . Hũa laya . Item, Curai, dinidade . Vi, Ippon, Ni-*
fun, Sambon . Item, Quiô . Vi, Focquequiô nijū fappon .
 Ippon . *Fitomoto . Chicubocu, Yari, Vōgui, Fari, &c .*
 Ippucu . *Ye ippucu . Hũa pintura .*
 Ippucu . *Bucuturu, cha, cufuri . Hũa vez pera beber . Vi, Cha ippu-*
cu nomu, cufuri ippucu mochiyu .
 Ippucu . *Fitofara . Do mesmo ventre, ou m̄y . Vi, Ippucu, beppu-*
cu nari .
 Ippun . *Hum condorim peso de prata .*
 Issai . *Todas as cousas, todos . Vi, Issai xujô, Issaino ninguen . Item,*
Ixxen . i . Nullo medo . Mauo

- Iſſan . Fitoſacadzuqui : *hũa vez ou hum copo de viabo .*
 Iſſai . Nilai , Santai . *Anno .*
 Iſſat . Xomoc . *Hũa carta , ou eſcritura .*
 Iſſat . *Hũa certa medida de arroz : come Iſſat .*
 Iſſõ . *Hũa nona . Vi , Iſſõ xidai .*
 Iſſõ . Ficonarabe . Beõbu , bin , ſuzu . *Hum par de Beõbus , buler .*
 Iſſõ . Funeno coto , fune iſſõ . *Iſſon . Ficomura .*
 Iſſon . *Vi , Taru iſſon xinji ſoro .*
 Iſſocu . Fitorçucane , voxiqui , van , quaxibon , ſara , chauan , Cami , &c . *Iſſocu .*
 Iſſocu . Cutçu , Faquimono , Mari . *Hum par de çapatos , &c . Iſſocu sobi . Oſaltar aos pes juntos .*
 Iſſun . *Certa medida cuja menor parte be Ichibu , I , ichibun . Dizem , Sũ xacu . i . medida ao longo .*
 Iſſuyno yume . *Momentaneo .*
 Ittai . Fitorucuto . Cha fantai , &c . *Vi , Fantai touo , nijõ , &c . Yacutaimo nai .*
 Ittai . *Figura de vulto , eſtatu . Vi , Xenjõ ittaino ſoroque , &c . Fiq . i .*
 Ittai . *Subſtancia , Anjo , Anima , Tengu , & conſas Spirituales . Deº goitrai , I , goitaino Deus .*
 Ittan . i . Ippen . *Breve eſpaço , hũa vez . Vi , Ittanno cotogia , ittanua mõsõzu .*
 Ittan . *Hũa contia de terras de cinco , Quen , de largo , & ſeſenta de comprido . Ta ſataque ittan .*
 Ittan . Fitorfaxi , Momen , Nuno , Quinu , Donſu . i . *hũa peça , &c .*
 Itten . *Hum ceo , Nitén , Sanden . Itten xecai , todo o mundo .*
 Itrequi . Fito xicadari , *hũa genteira .*
 Ittet . Fitorouori . *Item , Curumano coto .*
 Ittõ . Ichimon ichizocu . i . *Familia . Nanigaxino ittõ .*
 Ittõ . Fitorcocy . i . Fentõ . Ittõ . Tenca ittõ . i . *Todos .*
 Itro . Fitorfacari . *Dez medidas de arroz , &c . Nitro , Sando , Goto , Rocuto , Xichiro , Fachico , Curo . ſegueſe Ichicocu , &c .*
 Ittçũ . *Vi , Fumi ittçũ , Nicçũ .*
 Ittçui . Ye . i . *Pintura , Fude , Bin , Suzu . Par , çarelha .*
 Ixxacu . *Hũa medida . Sun xacu , Saque tarano vuo titotçuuo ixxacuto yã .*
 Ixxe . *Por todas as vidã . Vi , Ixxeno aida .*
 Ixxecai . *Todo o mundo .*
 Ixxequi . Fitoato , ſato , ſaxenda , meuel , raiç .

I I V R O T E R C E I R O

- Ixxen.** Ieni ichimon . Ixximpuranni . Ixxin . Ccccro .
Ixxin. Mi . *Vi* , Cono ixxin .
Ixxiqui. Fitoiro . *De hũa laya . Vi* , Ixxiquini somuru . *Item iudo junto . Vi* , Ixxiquini toru .
Ixxo. Fitorocoro . *Vi* , Ixxoni atçumaru . *Quando dizemos bum lugar dizem ,* Iccaxo , Nicaxo , &c .
Ixxô. Fitomasu . *Hũa medida de dez Gôs , ate dez que fazem ,* Itto .
Ixxo quemmeino chi . Chiguiðno coro .
Ixxoqui . *Certa cerimonia dos defunctos .*
Ixxu . Tane , Fitoiro . *Laya , hũa cçusa .*
Ixxu . Fitoraqui . Cð . **Ixxu .** Cane , Cufuri .
Ixxu . f. Caxira , l. cðbe . i . *modo de contar versos . Vi* , **Xi** , *Vta* **ixxu** yomareta , nocofareta , &c . **Ixxuno** vtauozo nocofarequetu .
Ixxucu . Fitorçuya ichiyano gui nari .
Ixxucu . Yoroi ixxucu . *Hũa esquipaçam de armas .*

¶ Do numero segundo , Ni .

- ¶ *Tem duas vozes . f. Ni , uniuersal , & li , em algũas cçusas socmente . Vi* , Nos nomes das pessoas . **Iið** , **Iiðyemon** , **Niyemon** , **licun** , **Ii-guen** , &c .
Significa segundo . Item inferior . i . **Tçugui** , **Niga nai** . *Nam tem igual .*
Nisð . **Nisðuo** satoru **Benqueiga** , &c .
Nicai , **Sangai** , **Xicai** , **Gocai** , &c . *nam tem Ichi .*
Nidð . *Vi* , **Vmuno nidð** , **Bumpu nidðno fito** .
Nixe . i . *Dous mundos . f. este & o futuro .*

¶ Do numero terceiro San .

- ¶ **San** , **Sa** , **Sð** , *Tres , setue pera nomes . Vi* , **Sanzayemon** , **Saburð** .
Item , Sð xijð .
Sambó . f. **Buppó** , **Vðbð** , **Sðbó** .
Sandocu . i . **Ton** , **Chi . j .** **Tonyocu** , **Xiny** , **Cuchi . Vi** , **Aru** quiðni , **guachirin jixð xðjð naruga yuyeni** , **tonyocuno cuuo sanaru** : **guchirin xeiguen naruga yuyeni** , **xinyne neruo saru** : **guachirin quðmið naruga yuyeni** , **guchino yamiuo terafu** .
Sancð . i . **mitçu vðdzuna . f. Cunxin** , **Fðxi** , **fðfu** .
Sangai . f. Yoccai , **Xiquicai** , **Muxiquicai** .
Sambur . Mitçuno Fotoque . f. Fotoquenefan , **Fotoque tanjð** , **Fotoque jðdo** .
Sanjen daixecai . Sanjen xecai . Sanje . f. Quaco , **Guenzai** .
Mirai . **San-**

Sanxequen. } i. Xujö xequen, Cocudo xequen,
 Sanxu xequen. } Gounxequen.
 Sangö . f. Xingö, Cügö, Ygö.
 Sanjin . f. Foppö vöno ianjin . i. Foxxin, Föxin, Vöjin. Dainichi,
 Amida, Xaca.
 Sangocu . Mitçuno cuni . f. Tödo, Tengicu, Vagachö.
 Sanqueö . f. Iu, Xacu, Dö . i. Xaca, Röxi, Cöxino fô nari.
 Sanguedö . Mitçuno voxie . i. Iu, Xacu, Dö . i. *A ley de Xaca,*
 Röxi, Cöxi.
 Sanimon iändö . i. Santö . *Tres disputas, ou perguntas.*

¶ Do numero . xi . f. Quatro .

¶ *Serve aos nomes . Vi,* Xirö, Xiröyemon, &c.
 Xiqui . Xijxi . Xixer . f. Faru, Natçu, Aqui, Fuyu .
 Xicai . *Vi,* Xicaino ranagocoroni niguisu .
 Xixo . Rengu, Daigacu, Möji . Chüyö .
 Xidai . Gi, Iui, qua, rü . Gocudaiua, gi, sui, qua, fû, cü . Ro-
 cudaiua, gi, Iui, qua, rü, cü, xiqui .
 Xitai . Cu, ju, met, dö . i. Curuximi, atçumaru, mefsuru, mi-
 chi . i. Satori .
 Xixö . Yotçu xözuru . f. Taixö, Ranxö, Xixxö, **Quexö** . i. Fa-
 uano rainai yori, Caigo yori, Midzu yori, fengue .
 Xiun . *Vi,* Amidano xiun . i. Iuun, Söun, Guidun, Xiquiun . i.
 Monouo vquru coto, vomö coto, cocorouo motte naniuomo zacumu
 coto, fumbec iuru coto .
 Xinö . f. **Quin**, Gui, Xo, Gua . i. Corouo fiçu, Gouo veçu, Mo-
 nouo caçu, Yeuo caçu . *Dizem,* Xinö rocuguei . *Vide* Rocuguei .
 Ximandara . i. Daimandara, Samayamandara, Fömandara, Cat-
 mandara .

Xiy, Yotçuno yebifu . *Os barbaros das quatro partes do mundo . f. Tôy,*
 Xeijá, Namban, Focutequi .

¶ Xiy fatban . i. *os barbaros das doze partidas do mundo .*

¶ Do quinto numero , Go . Cinco .

¶ *Serve aos nomes de gente . Vi,* Gorö, Gofidyé, Gozayemon .
 Goacuxu, I, rocudö . i. *Os seis infernos, ou camibos orde tam as almas,*
 f. Gigocu, Gaqui, Chicuxö, Xura, Nin, Den .
 Gocö . *Certa hora do dia .* Godai . Gi, Sui, Qua, Fö, Cü .
 Gojö . Iin, Gui, Rei, Chi, Xin . i. *as cinco virtudes morais . f. pie-*
dade, Justiça, Reuerencia, Prudencia, Fee .

Goin.

LIVRO TERCEIRO

Goin. *As cinco vozes, ou as cinco vogais.* Vi, Quið, Xð, Cacu, Chi, V. Item Do, Gon, moc, Qua, Sui. Item, Xin, lei, Gue, Xi, Cð. Co-yeno daxidocoro nari. Item, A, y, v, ye, vo.

Goguiacuzai .f. Xetbur, Xetbumo, Xetaracan, Xutbunxinquet, Xetxutque .i. Fotoqueuo coroxi, Chichifauauo coroxi, Buxxinyori chiuo idaxi, Racanuo coroxi, vagõno sôuo corofu.

Gocai. *Cinco preceitos de Xaca ou prohibiçoens.* .f. Fuxexxõ. Fuchõ-
eõ, Fujain, Fumõgo, Fuvonju. i. Corofubecarazu, Nusumubecarazu, Iainuo vocafubecarazu, Vlouo yûbecarazu, Saqueuo nomubecarazu.

Gococu. *As cinco sementes.* .f. Come, Vòmugui, Comugui, Mame, Adzuiqui. i. Arroz leuada, trigo, feijões, ervilhas.

¶ Outros dizem que sam, Quibi, Fiye, Mugui, Aua, Ine.

Gogiocu. f. Cõgiocu, Quengiocu, Bonnõgiocu, Xujõgiocu, Miõgiocu.

Gomei. Võguino coro. Auano.

Gomi. i. Itçutçuno agiuai. f. Iuxi, nigaxi, amaxi, caraxi, xiua-fayui. i. Azedo, amargofo, doce, rispido ou que queima, salobre, l, salgado.

Goquei. i. Itçutçuvoqui. *Cinco generos de castigo por justiça.* .f. Bceui, Gui, Fi, Quiõ, Taixequi. i. ficaini tumiuo iruru coro, fanauo fogu coro, axiuo quiru coro, teuo quiru coro. cubiuo quiru coro. i. Por final na testa com tinta a modo de ferrete, desnarigar, cortar os pes, cortar as mãos, cortar a cabeça.

Goquinai. *Os cinco reynos da provincia do Miyaco.* .f. Yamaxiro, Yamato, Cauachi, Xettçu, Idzumi.

Gofan. f. *Cinco Teras dos Ienxus assi chamadas por nome universal.* .f. cinco no Miyaco cinco no Quantõ, cinco na China, cinco no Tengicu.

¶ Racuyõ. i. as cinco do Miyaco. Suyriõfan Nanjenji. Rei-quisan Tenriõji. Bannensan Xõcocuji. Tõzan Quenninji. Yeni chisan Tõfucuji.

¶ Quantõ. i. *As de Camacura.* Cofucufan Guenchõji. Zui-rocufan Yengacuji. Quicocufan Iõfucuji. Quimpõzan Xõchiji. Tõcasan Xõmeõji.

¶ Xindan. i. *As da China.* Tencaiji. Quinsanji. Yuõji. Tendõji. Reiinji. Xõjiji.

¶ Tengicu. i. *As de Siam.* Guiuon Xõja. Chicuin Xõja. Dairin Xõja. Xeidarinji. Narandaji.

Goguiõ. i. Mocqua, Do, Gon, Sui.

Goquiõ: *Cinco liuros dos luxas.* .f. Xõyequi, Raiquimõxi, Iõjo, Xun-jõ, Saden.

Cotaõ

Gotai roccon . f. Riõno te, riõno axi : cõbeua gotai nari, Roccon-
ua Guen, ni, bi, jet, xin, y.

Gorei. Caranite goninno reivõ . f. Xõcõ, Xenguiccu, Teicocu,
Tõguiõ, l, teiguiõ, Guxun . Vi, Sanquõ gctei, Sanvõ .

Goxin . l. Võbiru, Fitomoji, Nira, Nira, Fajicami.

Goxiqui . As cinco cores principais . Xõ, Võ, Xacu, Biacu, Cocu. i. A-
uoi, Quina, Acai, Xiroi, Curoi. Verde, amarelo, vermelho, branco, preto.

Gozõ . f. Can, Xin, Fi, Fai, lin . i. Baços, coraçam, figados, bofes,
rins . Gozõ roppuno caracuri . Vide Roppu .

Goguen . f. Xinguen, Iõxinguen, Nenguen, Giõguen, Yeguen.

Govn . f. Xiqui, lu, Sõ, Guiõ, Xiqui nari . i. Iro, Vquru, Vomõ,
Voconõ, Xiru .

¶ Do numero sexto . Rocu, l, ricu .

¶ Serue aos nomes dos homens . Vi, Rocurõ, Rocuyemon, Rocuza-
yemon, Roculüque, &c .

Rocuguei . Mutçuguei . Vi, Xinõ rocuguei . f. Rei, Gacu, Xa, Guio,
i . Von, Xo, Sõ, i . Reigui cõguigatano coto, Rappu, Yumi itu coto,
Vma noru michigatano coto, Mono caqu coto, Sanyõ . Vide Xinõ .

Ricugui . i . Seis cousas que ha no uerjo que se chama Renga .

Ricutõ . Nome de hum livro da China .

Ricuguei . i . Rocuguei . f. Rei, Gacu, Xa, Guio, Xo, Sõ . i . Cer-
tesa, mujica, utitur ao arco, o como se deve aver nas cousas do Cõgui, efreuer,
arismetica .

Rocuchicu . Os seis animais caseiros . f. Vxi, Vma, Fitçuji, Inu, Ni-
uatori inoco . i . guiõ, ba, yõ, quen, quei, zõ .

Rocudõ . Gigocu, gaqui, chicuxõ, xura, nin, den, i . Os seis ca-
minhos ou inferno, onde dizem que uam as almas .

Rocudai . f. Gi, lui, qua, fõ, cu, xiqui .

Roccon . Guen, ni, bi, jet, xin, y . Os cinco sentidos, coraçam &c .

Rocugin . l, rocquiõ . i . Xiqui, xõ, cõ, mi, locu, fõ . i . Iro, co-
ye, niuoi, agiuai, fururu, nori . Os obiectos dos sentidos .

Rocufaramit . i . Dambaramit, fuxe . i . Xitafaramit, gicai . Xen-
daifaramit, Ninnicu, Biriyaufaramit, Xõjin, lembaramit, lenguiõ,
Fanyaufaramit, &c . Dotes & qualidades da alma .

Rocutçõ, f. Tenguentçõ, Tennitçõ, Taxintçõ, Xucumiõçõ, lin
quõçõ, Rocujintçõ . i . Certos dotes dos sentidos .

Rocuxin . i . Mutçuno xitaximi . f. Sobu, sobo, xucubu, xucu-
bo, bumo . i . võgi, võba, vogi, vba, l, vbaqui, chichi, faua .

¶ Item, segundo outros . Bumo, quiõdai, faixi . i . Chichi, faua, ani,
Vocoto, çuma, co .

LIVRO TERCEIRO

Roppu. f. Daichō, Xōchō, Bōquō, Sanxōmeimon, Ino fu, Tanno fu. i. *Pipa grande onde citta o excremento, bexiga, vaso da semente, rins, bucho, fel.* Gozō roppu, &c. Gozōua, Xinno zō, Canno zō, linno zō, Faino zō. Fino zō. i. *Coração, baço, rins, bofes, figado.*

Rocuxiqui. f. *Quen, mon, focu, xō, jin, yen.* i. Miru, quiqu. eigu, namu, furesōmu, yoru. *As operações dos sentidos.* Meirouo miru, Mimi coyueo quiqu, Fana cauo cagu, Xita agiuo namu, Mi furesōmu, Norini yoru.

¶ Do numero septimo. Xichi.

¶ *Serue aos nomes dos homens.* Vi, Xichirō, Xichisuque, Ienxichi. Xicchin mambō. *Sete layas de coujas preciosas q̄sam como sejouro & riqueza da China.* f. Congon, Ruri, Fari, Xaco, Menō, Xinjū, Maiye. i. *Ouro & prata, pedra verde como esmeralda, pedra branca parece que sera diamante, pedra vermelha como rubim, coral, perola.* i. Caino tama, a vitima nam se sabe.

¶ *Alguns em lugar das duas ultimas poem, Sango, Cofaco.* Tambem chamam Ruri no uso comum, aos frascos de Vermis, & chamam Fari aos nossos vidros. Vi, Rurino bin, Farino sacadzuqui.

Xichicojiqui. *Sete layas de pedintes como elles dizem, ou gente vilissima que ha em Iapam a que todos desprezam.* i. Sarugacu, Dengacu, Safara xecquiō, Auoya, Cauarano mono, Cauaya, Fachicocuri. i. *Os que fazem autos, os que recitam Mais, & fazem bailar bonifrates, &c.*

¶ *De baixo de cada hum destes se comprehendem outros muytos, mas sempre se entende que tem aquillo por officio. f.*

1. Sarugacu. Tayū. Tszuzumi vchi. Quiōguen. Taico vchi. Vaqui. Givcai. Fuye.

2. Dengacu. Mai mai. Yebilucaqui.

Dizem, Yenko mai mai, niuano tarugacu.

3. Safara xecquiō. i. *Certa laya de homens, que cantam coujas mauiosas para pedir esmola.*

4. Auoya. i. *Tintoreiros de anil, ou azul.*

5. Cauarano mono. i. *Algozes, l, Yetta.*

6. Cauaya. *Surradores ou capateiros.*

7. Fachicocuri, l, fachi cataqui, xecquiōno taguy.

Xichigui. *Sete artes ou officios mecanicos.* f. Monocaqui, Vonguiocu, Tszuzumi, Mai, Sumō, Rigata, Mono iy. i. *escriuam, cantor, tangedor de Tszuzumi, cantor de Mai, lutador, esgrimidor, salador, l, rethorico.*

¶ *Dizem Xichigui jūnō. i. Sete officios mecanicos, & dez artes liberais, ou habilidades, as dez sam.* Yumi, Masi, Fōchō, Vma, Xitzuque, San,

San, Taca, Renga, Fuquimono, Ban. i. atirar ao arco, jogar á pella, trinchar, caualgar, saber os costumes, & complimentos, contar, caçar com falcão, fazer versos, tanger instrumentos musicos, jogar o enxadres, cuo Go.

¶ A qui se note que ha tres vocabulos. f. Guei, Nô, Xocu: Guei, he arte meca nica: da qui dizem Gueixa official exercisado nestas artes. Nô, arte liberal, ou habilidade, como quando dizemos que habilidade tem ainda nos animais: da qui vem, Nôxa, l, nôja, o que tem ou sabe algũa destas habilidades. Nôga aru, tem, ou sabe algũa habilidade, Nôga nai, desaproveitudo. Xocu, he propriamente officio mecano do que viur por suas mãos exercit. nico: como carpinteiro, ferreiro, &c. da qui vem, Xocunin official mecano.

Xixxo. Sete liuros da China.

DO NÚMERO OITAVO, FACHI.

¶ Serue aos nomes dos homês. Vi, Fachirô, Fachifuque, Fachiyemô, &c. Faccô. Vi, Focque faccô.

Faccu. Yatçuno curuximi. f. Xôcu, Rôcu, Biôcu, Xicu, Aibericu, Coreuo gocuto nadzuqu, sarani sancuuo cuuôreba, yacuto naru, Fitotçuniua, goxeiuoncu, futatçuniua, gufutrocu, mitçuniua vôzôyecu. Subete faccuto nadzuquru nari. Item, Xô, Met, Dan, Xô, Co, Rai, Ichiy.

Fachibocu. Comeno coto nari.

Fachiguiacu, l, fatçuiacu. f. Muson, Taiguequi, Furô, Fucô, Dai fuqueô, Fugui, Acuguiacu.

Facquô. Fappôno coto nari.

Fappû. Yatçuno caje. Oito ventos, ou rumbos.

Fappu. Oito negaçoes. f. Fuxô, Fumet, Fudan, Fujô, Fucô, Furai. Fuichi, Fuy.

Fastacu, l, Tanomuno tçuitachi. O primeiro dia da oitava lûa.

Fatdaxû. Certos liuros de versos. f. Coquin, goxen, xûy, goxui, quinyô, xiqua, xenzai, xincokin.

Farmen. Vi, Xifô farmen: farmen ranya.

Faxxen. Certos tempos do anno determinados. Vi, Xidoyô rocfaxxê.

Faxxû cuxû, jixxû, jû ixxu, jû nixû. f. doze seôtas dos Fotoques. f. Fafsô, Sanron, Cuxa, lôjic. Rixxu, Quegon, Tendai, Xingon. Ienxû, lôdoxû, Nichiren, lixû. Destas as primeiras oito se chamã, Fax Xû, cada bûa das de mais por ordem como estam ditas. Cuxû, lixû, Iû ixxû, Iûnixû Faxxûno vchi, Cuxa, lôjic, Rixxû. Cono sanxuua xôjô nari. Fafsô, Sanron, Quegon, Tendai, Xingon, cono goxbua daijô nari.

LIVRO TERCEIRO

Faquei. *As oito vias, que os Chinas, & os Lapens estimam & as piãtam com cousas solitarias & laudosas. f.*

1. Tóteino aquino esuqui. *Luz do Outono neste lugar.*
2. Yenjino banxô. *O fim do Jino arde de longe.*
3. Xôxôno yav, l, yoruno ame. *A chuvia de noite.*
4. Yempono quifan. *Fune de longe a vela.*
5. Sanxino xeiran. i. *Esta de hua feira celebre que se faz nos momes.*
6. Guiofonno xequixô. *As Funes dos pescadores ao por do sol q̄ tornã.*
7. Feitãno racugan. *Os patos brancos que abando se poem neste lugar.*
8. Cõtenno boxer. *A neve da tarde ou noite no lugar alto.*

¶ Do nono numero, Cu, l, Quiũ.

¶ Serue sos no nes. Vi, Cuichirô, Cuzayemion, &c.
Cucon. i. Coconotabitacematçuru. *Nove vezes que saio vinbo ò mesa, &c. Vide lecon.*

Cufon. *Nove dignidades.*

Cufonno lôdo. *O paraizo de Amida que dizem.*

Cugiũ cusô. *Nove graos, dignidades, &c.*

Quiũxũ. i. Chicujen, Chicugo, Bujen, Bungo, Fijen, Figo, Fiũga, Yólumi, Satçuma. i. *os nove reynos do ximo.*

¶ Dos numeros, dez, cento, mil, dez mil, cem mil.

¶ *A cerca dos numeros, Iũ, l, jic, Fiacu, Xen, Man, Vocu. nam ha cousa propria que notar. Man, he hũa soo palavra, que significa numero de dez mil. Vocu, significa cem mil como se pode ver no principio das contas.*

ALGUMAS CONTAS PARTICULARES

do, Yomi, pello interrogatiuo, Icu? & os numeros, Fito, Futa, Mi, &c.

Fitoxi.	Ayumu.	Fitomoto.	Taca.
Fitocaque.	Abumi, vuo.	Fitomoto.	Sômocu.
Fitocatãne.	Colõde.	Fitomure.	Cumo.
Fitocaxira.	Vritouo.	Fitofugi.	Ito, qe.
Fitocoxi.	Carana, cachi.	Fitotaqui.	Cõ.
Fitocubi.	Mino.	Fitotçugai.	Tori.
Fitocuchi.	Cura, cama.	Fitote.	Ya.
Fitocudari.	Facama, cataguinu.	Fitoyeda.	Naguinata.
Fitocudari.	Caqu.	Fitoti.	Fito.
Firofãne.	Caburo.	Fitoi.	Ichijit.
Fitoiũri.	Tachi.		1. Con-

1. Conta de passo, ou passos por, Axi.

Dizemos, Icuaxi? *Rx.* Ficoaxi, Futaaxi, Miaxi, &c.
 O Coyede Axi, he Socu, significa *pe*, dizemos, Ficoaxi ayumu, Yu-
 qu, &c. Illocu tobi, o saltar aos pes juntos.

2. Conta de Abumi. i. estribo, & Vuo. i.
 peixe, por Caque.

Dizemos, Abumi, & Vuo. † Icucaque? *Rx.* Fitocaque, Futacaque.
 Caque, he Caquru, por pendurar, cujo Coye he, *Quen*, & significa aqui,
 par, ou cambada: os peixes que por aqui se contam sem meios soamente com,
 Tai. *Vt.* Tai itocaque, Abumi itocaque, dous estribos, Abumicata-
 cata, han estribos, I, Cata abumi.

3. Conta de Colode. i. vestido de seda, & pares de
 folhas de papel, por Calane.

Dizemos, Colode icacafane? *quanos pares?* *Rx.* Fitocafane, Futa-
 cafane, Micalane.

A letra, he Calanuru, por acrescentar, ou por hua coisa sobre outra, cujo
 Coye he Giö, & significa han par de Colodes. Item, Cami fitocafane de
 monouo tçucçumu, &c. Envoluer algua coisa em duas folhas de papel. *Lis*
 significa hua coisa sobre outra.

4. Conta de Vri. i. meloens de dez em dez
 por Caxira.

Dizemos, Vri icucaxira? *Rx.* Fitocaxira, Futacaxira, Micaxira, &c.
 A letra significa cabeça, cujo Coye he, Tö, & neste modo de falar, signi-
 fica quantidade de dez. *Vt.* Vri fitocaxira icura suruzo?

¶ Tambem huns rabos de vacas que trazem da China, a que chamam com
 balas, & os Espoens Xaguma, se contam por Fitocaxira, &c.

5. Conta de, Cazari. i. de hum ornato, ou ornamen-
 to inteiro, ou perfeito sem lhe faltar nada.

Dizemos, Icucazari? *Rx.* Fitocazari, Futacazari, Micazari, &c.
 A letra he, Cazaru por ornar: cujo Coye he Xögon.

6. Conta de Catana, vaquizaxi. i. Espada
 & adaga por, Coxí.

Dizemos, Catana, Vaquizaxi. Icucoxi? *Rx.* Fitocoxi, Futacoxi.
 A letra significa a cina do homem, a energia he porque a espada se cinge na
 cina: o Coye he Yö, & assi dizemos tambem Tachi ichiyö.

LIVRO TERCEIRO

7. Conta de, Cura, & Cama. i. sela, ou albarda, & panela, por Cuchi.

Dizemos, Cura, Cama. Iucuchi? *Rx.* Fitocuchi, Futacuchi, &c.
A letra significa boca, & nam sei que combinaçam, nem energia tem sela ou albarda com boca: tambem dizemos. Fitocuchi, Futacuchi, &c. Por hum bocado, &c.

8. Conta de Mino. i. capa de agoa, ou bedem de palha, esteira, ou pano, por Cubi.

Dizemos, Mino icucubi? *Rx.* Fitocubi, Futacubi, Micubi, &c.
Escrevem Cubi, como a letra que significa peçoço, & parece que a energia he, porque a capa de agoa se poem arreda do peçoço. Vt, Mino micubi, caracafa sambon, yutan amagaua gomai.

¶ Quando Cubi, l, Xiruxi se toma por cabeça nam se conta por este modo mas por Fitorçu, &c. Vt, Cubi, l, Xiruxi furatçu torta.

9. Conta de Façama, & Cataguinu. i. calçoens, & hũa sobreveste de veo tino com saltimbaica sem mangas por Cudari.

Dizemos, Façama. } Iccudari? *Rx.* Fitocudari, Futacudari,
Cataguinu. } Micudari.

A letra be, Cudaru, por decer, cujo Coye he, Gue, & Ca.

10. Contade regras de escreuer por Cudari.

Dizemos, Iccudari caicazo? *Rx.* Fitocudari, Futacudari, Micudari.
Esta palavra Cudari, he differente da passada, porque se escreue com a letra. Yuqu, por Yru, andar, cujo Coye he, Cò, l, Guiò, l, An, & asinas cartas dizemos: Iccòuo some loro. i. Fitocudari. i. escrevo tua regra. i. carta.

11. Conta de Cabuto. i. capacetes por Fane.

Dizemos, Cabuto icufane? *Rx.* Firofane, Futafane, Mifane, &c.
A letra be Fanuru, por cortar a cabeça. Vt, Còbcuo fanuru, & he differente de Fanuru por dar couces.

12. Conta de Tachi. i. montante por Furi.

Dizemos, Tachi icufuri? *Rx.* Firofuri, Futafuri, Mifuri, &c.
A letra, Furi, significa bulir, ou esgrimir. Vt, Tachi utofuri, \ ma ipiqui xinjò itaxi loro.

13. Conta de Taca. i. falcã, ou gaviã, ou açor por Moto.

Dizemos, Taca icumoto? *Rx.* Fitomoto. Futamoto. Mimoto, &c.
Esta

Esta palavra Moto se escreve com duas letras, húa cujo Coye he, Xuqu, ou-
da que significa Axi. i. pes, cujo Coye he Sucu. Item dizem Fitofane.

14. Conta de Cufa. i. eruas com rayzes por Moto.

Dizemos, Cufa icumoto? Rx. Fitomoto, Futamoto, Mimoto, &c.
Esta letra Moto significa principio, cujo Coye he, Fon, & assi dizemos
Ippon, Niñon, &c.

15. Conta de Cumo. i. nuuens por Mure.

Dizemos, Cumo icumure? Rx. Fitomure, Futamure, Mimure, &c.
Tambem húa manada, rebanho, bando, ou ajuntamento de reados. i. Xica,
&c. Fitomure, Futamure, &c.

16. Conta de cordas pequenas linhas, &c.

Fofobiqui.	Cordas pequenas.	Vo.	Cordoens.	} Se contam por Sugio.
Naua.	Cordas.	Vobi.	Cintos.	
Ito.	Linhas, cordas de viola, & cravo.			
Ité, Faröbi.	Silha da sela, ou atafal.			
Que.	Cabellas, sedella, fio de seda.			
Que.	Risca pretas, ou em branco.			
Ya.	Frecha, &c.			

Dizemos, Ito, Que, &c. } Icusugi? Rx. Fitosugi. Futasugi, &c.

17. Conta de Cõ. i. cheiro i. quantidade bastante pera
queimar, ou perfumar húa vez por, Taqui.

Dizemos, Quiara. Gincõ. Micufa. Cõ, &c. } Icutaqui? Rx.
Fitotaqui, Futataqui, Mitataqui, &c.

A letra he Taqu, por queimar, accender, fazer arder, &c.

18. Conta de, Fato, Camo, &c. i. pombas, adens do rio, &
outros paliaos mayores quando se contam por
pares, por Tçugai.

Dizemos, Fato, Camo. Icutçugai? Rx. Fitotçugai, Futatçugai, &c.
Esta palavra Tçugai, significa, par ou casal de pombas, &c. O seu Coye
he, Ban, a mesma letra que Ichiban, Niban, &c.

19. Conta de Ya. i. frechas, por pares por Te.

Dizemos, Ya icute? Rx. Fitote, Futate, Mite. &c.

A letra significa mam, & a energia parece ser porque tomadas frechas daljaas
de duas em duas, & com húa atira n, & a outra fica na mam, que se diz, Va
cacacaca. i. húa frecha dizem Fitotugi.

20. Conta

LIVRO TERCEIRO

20. **Conta de Naguinata . i . hũa laya de souce com haslea
comprida por Yeda .**

**Dizemos, Naguinata icuyeda? R̄. Fitoyeda. Futayeda. Miyeda.
Esta leira, Yeda, be Ye . i . cabo de enxada, souce, ou hãjea delança .**

21. **Conta de Fito . i . homem per tres palauras
soomente .**

**Dizemos, Icutari . i . quãtos homens, ou p̄ssos? R̄. Fitori . 1 . Futari . 2 .
Yotari . 4 . Esta conta scrue pera homens, & mulheres, & seus officios &
nom tem mais que o interrogatio Icutari, & as tres palauras p̄ssas, as quãis
são compostas do numero & de Fito, as de mais suprem pello Coye . i .
Sanuin, goain.**

22. **Conta de Fi . i . dias por Ca .**

Dizemos Ieca? i . quan os dias? R̄ .

Fitori, l, fitoi .	1 .	Dia .	Nanuca .	7 .	}	Este modo de contar por Yomi nam tẽ mais q̄ os numeros p̄ssos pello Co ye, se tudo p̄feit. mẽ te Este, Ca, be Yomi, assi como, Fi, cujo Co ye be, lit, l, nichì.
Futçuca .	2 .	Dias .	Yõca .	8 .		
Micca .	3 .	Dias .	Coconoca .	9 .		
Yocca .	4 .	Dias .	Tõca .	10 .		
Icçuca .	5 .	Dias .				
Muica .	6 .	Dias .	Fatçuca .	20 .		

ALGUMAS PALAURAS QUE NAM

tem mais que hum soo numero com particulas sig-
nificaçam .

¶ Ha algũas palauras por todos os numeros que tem particular uso & sig-
nificaçam assi no Coye, como no Yomi, das quãis asçenarei aqui as que tanto
achado .

¶ Ichi, l, fito, Fitorçu .

Iccado, l, fitocado . i . Grande .

Fitoxiuo . Grandemente, particularmente .

Fitafura . Em todo caso, de todos os modos .

Ichigicu . Conclusam .

Ichigiõ . i . Fitgiõ . Causa certa, & averiguada .

Icquen . i . Miru . Ichiran . i . Midaruru .

Iccõ . Vi, Iccõ sõde nai . Por nenhũa via .

Ichibocu . i . Fitori ximobe, l, Comono ichibocu .

Ichidan . Excelentemente .

Ichiyen . Illai, Ixxet. } Nullo modo, &c .

TRA.

229.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR.
TRATADO DO MODO DE CONTAR OS TEM-
pos. annos, mezes, dias, horas, eras, &c.

¶ Por quanto serue pera muytas cousas saber o modo de contar dos Japõens, que guardam nos tempos, o apon:aremos aqui em particular, com algũas cousas pertencentes a esta materia, que alem de serem curiosas, sam proveitosas & o lumiam muyto: entendemos aqui por tempos, anno, mes, dia, hora, os quatro tempos do anno, os animais que seruem as horas, os ruytos & partidas da gulta, eras, conjunçõens de Iapam, do que tudo diremos algũa cousa em particular. Toxi, Tçuqui, Fi, Toqui, Xet, lixet, &c.

DO ANNO DE IAPAM E SUAS PARTES.

¶ O anno dos Japõens, como tambem o dos Chinas, nam he solar mas lunar porque fazem seu computo com as lûas, este anno de ordinario: comprehende doze lûas ou mezes, por trezentos & cin.enta & quatro dias, de modo que o anno solar excede ao lunar onze dias: & porque os Japõens de tal modo se governam pela lua que tambem em suas operaçõens se governam pello anno solar & conjunçõens celestes dos sinos & quatro tempos do anno, que sempre procuram concordar hũa cousa com outra, de modo que a primavera das lûas que sam os primeiros tres mezes do anno, & assi mesmo o estio, outono & inuerno, nam dejerem das verdadeiras conjunçõens destes tempos, & por causa dos onze dias que o anno solar excede ao lunar, cada tres annos acrescentam hũa lua embolismal, ou intercalar, fazendo dous Xõguat, ou dous Niguat, &c. conforme cai, & a esta lûa chamam Vrû, & entam o anno he de 384. dias por treze lûas.

¶ Em Iapão anno se chama no Yomi, Toxi, no Coyer, Nen, Sai, I, xei. di zé, Fitocoxi, Fucatoxi, &c. Ichinen, Ninen, &c. Nisai, Sanzai, &c.

¶ Dos quatro tempos do anno.

¶ Repartem o anno em quatro partes ordinarias s. primavera, estio, outono, inuerno, que por nome uniuersal se chamam, Xixet, I, Xiqui, I, Xiy, Xeuaniua, Yotçuno roqui.

Xunca, Xõcõ Xun. i. Faru. Ca. i. Natçu. Xõ. i. Aqui. Tõ. i. Fuyu.

¶ Cada tempo destes comprêde tres mezes, o primeiro dos quais he o Xõguat o qual he a lûa que mais perto cai da conjunçãõ da primavera conforme aos mathematicos que communmente he em Feuereiro: Faruno xet, Natçuno xet, Aquino xet, Fuyuno xet.

Xõguat. }
 Niguat. } Faru.
 Sanguat. }

Xiguat. }
 Goguat. } Natçu.
 Rocguat. }

Xichiguat. }
 Fachiguat. } Aqui.
 Cuguat. }

Iõguat. }
 Iõchiguat. } Fuyu.
 Iõniguat. }

M m m

¶ 10

LIVRO TERCEIRO

¶ As conjunções dos doze fins celestes que respondem a cada mes dos quatro tempos as vezes começam a elles do mes começar, outras no mesmo dia do mes, & outras depois alguns dias do primeiro dia do mes. Chamarse em universal lúnixet: o Xet, do Xõguat, chamase, Rixxun i. Fatutatçu. i. principio da primavera conforme ao anno solar, porque conso me ao lunar, o primeiro dia do Xõguat começa. Este Rixxun as vezes começa antes do Xõguat, outras vezes depois do ide dizem. Fuyu Xõguat, fatu Xõguat. Dõ-de-tambem ha hum tsli-o do Rõyei que isto de clara. f.

Toxino vchini
 Faruaa quini queri
 Ficoxoxeu
 Cotoxitoya iuan
 Cozotoya iuan.

¶ A alguns modos ha de falar destes quatro tempos & de suas propriedades. f. Faru xoji, Natçu chõji, Aqui minori, l, volame, Fuyu cacururu.

¶ De outras partes meudas em q se diuidẽ os quatro tempos.

¶ Alem das doze conjunções dos doze fins do anno solar, entre anno ha outras menores conforme se pode ver nos Coyomis de Tapã & comũ modo de falar.

¶ Doyõ, He certa conjunção assi chamada & dizem, Xidoyõ i. quatro conjunções destas entre anno: Xiquino doyõ hũa em cada hum dos quatro tempos & dura dezoito dias, & as vezes dezanove. Dizemo Doyõ ii. i. principio & quando entra: Doyõzame. i. quando acaba. O Doyõ do Rucuguar sam os caniculares que dizemos.

¶ Faxxen, He outra conjunção assi chamada dizem que ha seis destas entre anno. f. Xidoyõ, Rocufaxxen.

¶ Xõcan, Daicã, sam outras duas conjunções, q vem no inverno, xõcãua fajimeno jũ gonichi, daicãua nochino jũ ninichi. De modo q dura 17. dias.

DE OUTROS CERTOS DIAS DOS MESES determinados.

¶ Alem das sobre ditas conjunções ha outras que pertencem a festas & emprimentos hum nos que chamam, Goxeccu. i. Goxet, l, Xechiye em que os Cugues se juntam em casa do Dairi.

1. Do primeiro dia do Xõguat ate o setimo dia do mes.

2. Sanguat sannichi, ao terceiro o dia do Sanguat.

3. Goguar gonichi, ao quinto dia do Goguar.

4. Xichiguar nanuca, l, tanabaca, l, xix xequi. O setimo de Xichiguar.

5. Cuguar cunichi. Aos nove do Cuguar.

¶ Alem destas cinco ha outras. f. Tanomuno tçuirachi, l, fassacu, l, fachi: tçuirachi que be o primeiro da oitava lua em que cada hum visita a pessoa a quem esta encomendado, ou ao proprio senhor. Isto se vja so no Buque.

¶ Bon, Xichiguar jũgonichi, em que os tapoens fazem certas ceremonias pollas almas dos defunctos.

¶ li-

¶ Figã, he outra, a qual se faz por bũa somans. Nifachiguachi. i. na segunda e setima lãa, e o dia do solsticio he o seu meio, q̄ tcamã, lixõ. i. Toqui tadaxij.

¶ Dos meses.

¶ Os seus meses se contam pellos dias da lãa os quais ou sam de 30. dias, cu de 29. e quando o mes he de trinta se cbama, Dai. i. grande, e quando de 29. xõ. i. pequeno: e assi dizemos, Tçuquino dai xõ. Cono tçuquina daica? xõca? Rocudai rocuxõ vrũno toquina, Xichixõ rocuai s. dor mese, seis sam Dai, e seis xõ, e no anno imentalar sete Dai, e seis xõ.

¶ Os primeiros quinze dias do mes se cbamam, Cami jõgonichi, e os derradeiros, Ximo jõgonichi: tçuquiai. i. fim do mes, e principio de outro.

¶ Iõjun, Os primeiros dez dias da lãa, Chõjun os dez dias do meio, Guejun, os derradeiros dez dias. Que tambem dizem, Iõcan, Chõcan, Guecan. Vi, Iõjunno coro, &c.

DO MODO DE NUMERAR OS MESES.

¶ Tres sortes de nomes tem os meses, hum corrente e popular, no comum modo de falar assi nas cartas como escrituras, outro poetico para versos, outro tambem me. africo para escrituras escuras.

¶ A lãa, ou mes se nomea no Coye por, Guat, l, guachi, e no Yomi. Tçuqui, e quando salamos absolutẽ este mes, ou meses, e c. se usa do Yomi, nem respeitãdo o ordem dos meses. Vi, Fico tçuqui, futatçuqui, &c. o seu interiorizãdo he, leucatçuqui? Cono tçuquina daica? xõca?

¶ Mas quando salamos pellos meses dizendo primeiro, segundo, e c. se usa do Coye, Guat, l, guachi. Vi, Xõguat, Niguat, &c.

¶ Xõguat, He o primeiro mes do anno: Xõguatno fi, l, guanjit o primeiro dia: Guanzan, principio do anno. s. de tres cousas, Toxi, Tçuqui, Fi. i. do anno, do mes, do dia primeiro do anno.

¶ Primeiro modo de contar os meses.

xõguat.	Niguat.	Sanguat.	} Faru,	Xun.	} Xõguat, l, guachi: e assi nos de mai.
xiguat.	Coguat.	Rucuguat.	} Narçu,	Ca.	
Xichiguat.	Fachiguat.	Cuguat.	} Aqui,	xõ.	
lãguat.	lã ichiguat.	lã niguat.	} Fuyu,	lõ.	

¶ Segundo modo poetico.

Mutçuqui.	} Faru.	Fumidzuqui.	} Aqui.
Quifaragui.		Fatçuqui.	
yayoi.	} Narçu.	Nagatçuqui.	} Fuyu.
Vazuqui.		Camindzuqui.	
Satçuqui.		Ximotçuqui.	
Minaazuqui.		Ximati.	

M m m 3

¶ Tercei.

LIVRO TERCEIRO

¶ Terceiro modo metaforico.

Taizocu . Queôxô . Cuxen . Chüreo . Mõauiubin . Rinxô .	}	Faru . Natçu .	Iiöcu . Nantiö . Buxôquixô . Xofô . Chôctô , l , ichiyô . Rôguet , l , raiio .	}	Aqui . Fuyu .
--	---	-----------------------	---	---	----------------------

¶ Dos dias .

¶ O dia natural . s . dia & noite repartem em doze horas . s . seis ao dia & seis a noite a que chamam, Cocu , l , toqui . i . hora : o dia começa, Vnoco cu , ou Mutçudoqui , que he ao sair do sol & se acaba ao por do mesmo sol , & cada dia quer seja grande quer pequeno se reparte em seis horas , ou partes iguais , & a noite no mesmo , que sam como as horas planetarias dos astrologos .

¶ Dizem os Iapoens, Xicoqui , Factoqui , quer dizer que o dia mayor he de oito horas , & a noite menor de quatro , & ao contrario , isto se entende que as seis horas o tal dia respondem a oito ordinarias do equinoctio , & as seis da tal noite a quatro ordinarias do mesmo .

¶ Das horas .

¶ Os Iapoens repartem as horas pello orizonte , & o imaginam quadrado com quatro cantos que tem seu proprio nome , os quais cantos respondem aos nossos quatro rumos . s . Nordeste, Noroeste, Sudueste, Sueste : destes cantos tem alguns por a zizgos fazendo alguma cousa pera aquella parte virado , como edificar , ou caminhar tal anno , &c .

Repartem o orizonte em doze partes iguais , & a cada parte destas assignam hum animal ao modo dos doze sinos , & a cada parte destas , ou effaço chamam hora . i . Toqui .

¶ Cada hora do equinoctio repartem em oitenta minutos que chamam , Coeu . s . Fachijiccocu , & posto que as horas dos dias & noites grandes & pequenas sejam desiguales , as horas dos dias grandes ou tem mais minutos , & as dos pequenos menos , ou ha minutos grandes & pequenos conforme as horas , de modo que sejam sempre as horas de oitenta minutos .

¶ Quando dizemos Xifô fappô . i . as quatro & as oito partes se entendem as quatro principais, Norte, Sul, Leste, Oeste. Tôzai nambocu . i . Tôbô , Saifô , Nambô , Foppô . a que respondem por ordem , Ne , Vma , V , Tora E aos outros oito . s .

Quira . { Vxi . Tora .	{	Minami . { Firçuji . Saru .	{	Nixi . { Inu . Y .
Figaxi . { Tatçu . Mi .	{			

¶ Os

¶ Do modo de contar as horas .

¶ Dous modos tem de contar as horas , hum acrescentando ao nome do animal , Cocu , outro pedos numeros .

¶ O primeiro modo .

- | | | | |
|---------------------|------------------------|-------------------|-------------------|
| 1. Vnococu . | At seis da manhã. | 7. Torino cocu . | Seis da tarde. |
| 2. Tatçuno cocu . | Cinco . | 8. Inuno cocu . | Cinco . |
| 3. Mino cocu . | Quatro . | 9. Ino cocu . | Quatro . |
| 4. Vmano cocu | Coconorçu , meyo dia . | 10. Neno cocu . | Noue meya noite . |
| 5. Fitçujino cocu . | Oito . | 11. Vxino cocu . | Oito . |
| 6. Saruno cocu . | Se e . | 12. Torano cocu . | Nanarçu . |

SEGUNDO MODO DE CONTAR PEL-
lus numeros .

¶ O mais ordinario modo & dos seus relógios he este começando sempre pela manhã , que sam as seis , & acabar lo ao por do sol que tambem sam as seis da tarde , o meyo dia & meya noite sempre sam noue . Dizem assi . Seis , cinco , quatro , noue , oito , sete . Seis , cinco , quatro , noue , oito , sete .

- | | | |
|---------------------|------------------|----------------------|
| 6. Murçudoqui . | Vno cocu . | Principio do dia . |
| 5. Itçurçudoqui . | Tatçuno cocu . | |
| 4. Yorçudoqui . | Mino cocu . | |
| 9. Coconorçudoqui . | Vmano cocu . | Meio dia . |
| 8. Yatçudoqui . | Fitçujino cocu . | |
| 7. Nanarçudoqui . | Saruno cocu . | |
| 6. Murçudoqui . | Torino cocu . | Principio da noite . |
| 5. Itçurçudoqui . | Inuno cocu . | |
| 4. Yorçudoqui . | Yno cocu . | |
| 9. Coconorçudoqui . | Neno cocu . | Meia noite . |
| 8. Yatçudoqui . | Vxino cocu . | |
| 7. Nanarçudoqui . | Torano cocu . | |

¶ Dizem , Toquino cazira , principio da hora . i . quando começa .

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite .

¶ O dia se reparte entres partes & a noite em cuiras tres .

- | | | | | |
|------------|---|------------|------------------|---------------------------------------|
| Do dia . | { | Gingiö . | yo aquru toqui . | Depois de amanhecer duas horas . |
| | | Nicçhü . | Mappiru . | Ate de pois de meio dia duas horas . |
| | | Nichimor . | Iriaino toqui . | Depois das duas ate o por do sol . |
| Da noite . | { | Xöya . | Inuno toqui . | Ate duas horas de pois do sol posto . |
| | | Chüya . | Yno toqui . | Ate a meia noite . |
| | | Goya . | Yonaca . | Da meia noite por diante . |

¶ De con

LIVRO TERCEIRO

¶ De como estes animais das horas se accommodam
tambem aos annos.

¶ Destes doze animais cada anno no calendario se applica hũ aquelle anno, acrescentando-lhe hũa palavra chamada, Yetoxican, q̄ he cousa ja determinada: destas palavras ha dez, aque chamam, liccan, & aos doze juntos cu animais Iñinixi, dos quais se accreita cada anno hũ a hũa das ditas palavras, q̄ sam estas.

Quinoye.	}	Ne.
Quinoto.	}	Vxi.
Finoye.	}	Tora.
Finoto.	}	V.
Tçuchinoye.	}	Tarçu.
Tçuchinoto.	}	Mi.
Canoye.	}	Vma.
Canoto.	}	Ficçuji.
Midzunoye.	}	Saru.
Midzunoto.	}	Tori.
Quinoye.	}	Inu.
Quinoto.	}	Y.

¶ De modo q̄ como se ve, destes animais seis pertencem a, Ye, & seis, a, To. Vi,

¶ Ye: Ne, Tora, Tarçu, Vma, Saru, Inu.

¶ To: Vxi, V, Mi, Ficçuji, Tori, Y.

¶ Por estes animais se computam es annos de cada hũm dizendo, em que anno nasceste? responde, Torino toxi, Vmano toxi, &c. E assi fazem seu computo applicando a cada animal certos annos, o que fazem pellos nis dos dedos da man como entre nos se faz pera tirar as festas meivueis, cu a letra de minima l.

¶ Em escripturas autenticas como, Goxuin, conhelimētos, testan ēics, petigens, &c. se escreve a era & juntamente, Yetoxican, com o nome do animal que cai a quelle anno. v. g. Xūguat, Queichō gonen Tçuchinoye, Vma, &c.

¶ Das eras de Iapam.

¶ O primeiro rey de Iapam chamado, Jimmu Tennō, como esta fello computado, Vōdaiqui, impresso, comegou antes de Christo. N. S. seis annos & seis nta annos, no qual tempo pouco mais parece que Iapam se seueu, cu da China como algũas historias dizem, cu de Coria, cu parte fello, Yezo, cu de todas estas partes: forq̄ de todas ellas participam es Iapocni. Desde este tempo ate qui nhe nos & vinte & duas annos depois da vida de Christo. N. S. ao mundo, nam usaram os Iapocni de eras q̄ ebamam Nengō. E neste anno comegou a primeira chamada, Ienbui, & da hy por diante se continuaram as eras ate agora.

¶ Estas eras as determina o Dairi quando se coroa, cu com outra occasiam e boa estrea, os nomes das quais sam incertos & voluntarios, nem tem termo de annos limitado, antes acontece algũas vezes mudar hi a era & fazer outra lã & duas vezes no mesmo anno, outras duram por alguns annos conforme quer o Dairi, o qual as vezes confirma a era do rey passado, que se va continuando por lã parecer boa.

¶ Como

DE VARIOS MODOS DE CONTAR.

233.

¶ Como estas eras nam tenhã annos determinados, nem dependencia bũa de outra cõ encadeamento de orde de annos, quando nos seus liuros se acha q̃ tal cousa aconteco a tantos annos de tal era, nam se sabe quantos annos ha, nẽ em q̃ anno foy, por onde ajuntarei aqui por ordem todas as q̃ ouue em Iapam ate agora no- sario o anno da nossa era em q̃ cada hũa começou & os annos q̃ durou, pera desso modo facilmente se saber quantos annos ha q̃ a tal cousa passou, & em q̃ anno.

¶ Nas cartas missiuas nunca se escreue a era, mas soo o dia & o mes como atras se disse, mas nas escritas graues como aluara del Rey s. Rinxi, Goxuin, nas cartas do Cubõ chamadas Miguedxo, e toda a sorte de conhecimentos, & papeis de cõpra e venda, quitacoens, certidoens, testamentos, & e quais quer papeis de obrigaçoens, escreuem juntan ente a era, & crecentam muitas vezes, Yeto xican, cõ o nome do animal, ou sino que pertence aquelle anno. Vi, Quõ cho jünen quinoye inu, sachiguat jû ichinichi. E assi nas de mais.

ERAS DE IAPAM POR ORDEM DOS annos de Christo. N. S. em que cada hũa come- çou & os annos que durou.

¶ Em assinalar estas eras ha duas opinioens entre os Iapõens, hũa diz que começou a primeira o anno de Christo de 522. chamada Ienqui: outra como he o Nentrinqui impresso, começa da era, Daifõ, que começou o anno de Chri- sto de 701. E isto parece mais prouauel. Todavia por quanto nos liuros & histo- rias se faz mençam de outras eras antes de Daifõ, começarei por Ienqui.

Annos.

522.	Ienqui,	Durou. 4.
526.	Xõua,	Dur. 5.
531.	Quintõ,	Dur. 5.
536.	Sõrocú,	Dur. 5.
541.	Meiyo,	Dur. 11.
552.	Quiracu,	Dur. 2.
554.	Foxei,	Dur. 4.
558.	Quiõtei,	Dur. 1.
559.	Curanji,	Dur. 5.
564.	Xian,	Dur. 1.
565.	Chisõ,	Dur. 5.
570.	Quinquõ,	Dur. 6.
576.	Quempõ,	Dur. 5.
581.	Quiõgiõ,	Dur. 4.
585.	Xõgiõ,	Dur. 4.
589.	Tanxei,	Dur. 5.
594.	Cõquiõ,	Dur. 7.

Annos.

601.	Quafõ,	Dur. 4.
605.	Quõgõ,	Dur. 6.
611.	Iõi,	Dur. 7.
618.	Vaqueixu,	Dur. 5.
623.	Ninvõ,	Dur. 6.
629.	Xõrocú,	Dur. 6.
635.	Sõyõ,	Dur. 5.
640.	Meichõ,	Dur. 7.
647.	Iõya,	Dur. 5.
652.	Facuõ,	Dur. 9.
661.	Facufõ,	Dur. 23.
684.	Xujacu,	Dur. 6.
692.	Daichõ,	Dur. 9.
701.	Daifõ,	Dur. 3.

Anna
de Chu
sto.

Essa diz a opiniam mais certa que si e a primeira era, & q̃ daqui por diante co- meçará: esta he o Nentrinqui impresso.

Nun

Annos.

LIVRO TERCEIRO

<i>Anno.</i>	<i>Anno.</i>
704. Quiðun. Dur. 4.	978. Tenguen. 5.
708. Vadò. Dur. 7.	983. Yeiqua. 2.
715. Requi. Dur. 2.	985. Quan va. 2.
717. Yòrò. Dur. 7.	987. Yeiyen. 2.
724. Inqui. Dur. 5.	909. Yeifò. 1.
729. Tembìò. Dur. 20.	990. Xòriacu. 5.
749. Tèhiò xòfò. Du. 8.	995. Chòtocu. 4.
757. Tèbiò fòji. Dur. 8.	999. Chòfò. 5.
765. Tèbio jingò. 2.	1004. Quantò. 8.
767. Iingò queiun. 3.	1012. Chòua. 5.
770. Fòquiù. 11.	1017. Quannin. 4.
781. Tenvò. 1.	1021. Gian. 3.
782. Yenriacu. 24.	1024. Manjù. 4.
806. Daidò. 4.	1028. Chòguen. 9.
810. Cónin. 14.	1037. Chòriacu. 3.
824. Tenchò. 10.	1040. Chòquiù. 4.
834. Xòua. 17.	1047. Quantocu. 2.
848. Caxò. 3.	1046. Yeixò. 7.
851. Ninjù. 3.	1053. Tenqui. 5.
854. Saicò. 3.	1058. Còfei. 7.
857. Tenan. 2.	1065. Giriacu. 4.
859. Teiquan. 18.	1069. Venquiù. 5.
877. Guenquò. 8.	1074. Xòfò. 3.
885. Ninva. 4.	1077. Xòriacu. 4.
889. Quampeì. 9.	1081. Yeifò. 3.
898. Xòrai. 3.	1084. Vòtocu. 3.
901. Yengui. 22.	1087. Quangi. 7.
923. Yenchò. 8.	1094. Cafò. 2.
931. Xòfei. 7.	1096. Yeichò. 1.
938. Tenquiò. 9.	1097. Xòtocu. 2.
947. Tenriacu. 10.	1099. Còua. 5.
957. Tentocu. 4.	1104. Chògi. 2.
961. Vòva. 3.	1106. Caxò. 2.
964. Còfò. 4.	1108. Tennin. 2.
968. An va. 2.	1110. Tenyei. 3.
970. Tenrocu. 3.	1113. Yeiquiù. 5.
973. Tenyen. 3.	1118. Quanyei. 2.
976. Teiguen. 8.	1120. Fòan. 4.

Anno

Annos.

1124.	Tengi.	2.
1126.	Daigi.	4.
1131.	Tenxó.	1.
1132.	Chóxó.	3.
1135.	Fóye.	6.
1141.	Yeigi.	1.
1142.	Cógi.	2.
1144.	Tenyó.	1.
1145.	Quiúan.	6.
1151.	Nimpei.	3.
1154.	Quiújh.	2.
1156.	Fóguen.	3.
1159.	Feigi.	1.
1160.	Yeiriacu.	1.
1161.	Vófó.	2.
1163.	Chóquan.	2.
1165.	Yeiman.	1.
1166.	Nin an.	3.
1169.	Cauó.	2.
1171.	Xóan.	4.
1175.	Anguen.	2.
1177.	Gixó.	4.
1181.	Yóua.	1.
1182.	Iáyei.	2.
1184.	Guenriacu.	1.
1185.	Bungi.	5.
1190.	Quenquiñ.	9.
1199.	Xógi.	2.
1201.	Quennin.	3.
1204.	Guenquiñ.	2.
1206.	Guenyei.	1.
1207.	Xóguen.	4.
1211.	Quenriacu.	2.
1213.	Quempó.	6.
1219.	Xóquiñ.	3.
1222.	Iónó.	2.
1224.	Guennin.	1.
1225.	Carocu.	2.

Nos 2

Annos.

1227.	Anrei.	20.
1229.	Quangui.	30.
1232.	Ioyei.	10.
1233.	Tempucu.	10.
1234.	Bunriacu.	10.
1235.	Caxó.	30.
1238.	Riacunin.	10.
1239.	Yenvó.	10.
1240.	Ningi.	30.
1243.	Quanguen.	40.
1247.	Fógi.	20.
1249.	Quenchó.	70.
1256.	Cóguen.	10.
1257.	Xóca.	20.
1259.	Xóguen.	10.
1260.	Bunvó.	10.
1261.	Cóchó.	30.
1264.	Bunyei.	110.
1275.	Quengi.	30.
1278.	Cóan.	100.
1288.	Xóuó.	50.
1293.	Yeinin.	60.
1299.	Xóan.	30.
1302.	Quenguen.	10.
1303.	Caguen.	30.
1306.	Tocugi.	20.
1308.	Yenquiñ.	30.
1311.	Vóchó.	10.
1312.	Xóua.	50.
1317.	Bumpó.	20.
1319.	Guenvó.	20.
1321.	Guencó.	30.
1324.	Xóchó.	20.
1326.	Carequi.	30.
1329.	Guentocu.	20.
1331.	Guencó.	10.
1332.	Xóquiñ.	20.
1334.	Quemmu.	20.

Annos.

LIVRO TERCEIRO

Annos.

1336.	Yenguen.	1.
1337.	Quemmu.	1.
1338.	Riacured.	4.
1342.	Cõyei.	3.
1345.	Teiua.	5.

¶ Por causa da competencia que oue entre os Dairis, se recolheo Godaigono in a Yoxino, onde teue gouernu particular com suas eras, durou este gouerna 53. annos, & começou no anno de 1337. E se acabou no de 1390. oue neste tempo seis eras. f.

<i>Eras de Yoxino.</i>	1346.	Xõfei,	Dur.	23.
	1370.	Quentocu.	Dur.	1.
	1372.	Bunchü.	Dur.	3.
	1375.	Tenjü.	Dur.	6.
<i>Cõtinu- anse as eras do Miyato.</i>	1381.	Cõva,	Dur.	3.
	1384.	Guenchñ,	Dur.	7.
	1350.	Quarõ.		2.
	1352.	Bunva.		4.
	1356.	Yembun.		5.
	1361.	Cõan.		1.
	1362.	Teigi.		6.
	1368.	Võan.		7.
	1375.	Yeiuu.		4.
	1379.	Cõrequi.		2.
	1381.	Yeitocu.		3.
	1384.	Xitocu.		3.
	1387.	Cacuri.		2.
	1389.	Cavõ.		1.
1390.	Meitocu.		4.	
1394.	Võyei.		34.	
1428.	Xõchõ.		1.	

Annos.

1429.	Yeicoõ.	12.
1441.	Caquir.	3.
1444.	Bun an.	5.
1449.	Fõrocu.	3.
1452.	Cõtocu.	3.
1455.	Cõxõ.	2.
1457.	Chõrocu.	3.
1460.	Quaxõ.	6.
1466.	Bunxõ.	1.
1467.	Quenin, I, Võnin.	2.
1469.	Bummei.	18.
1487.	Chõcõ.	2.
1489.	Yentocu.	3.
1492.	Meiuõ.	9.
1501.	Bunqui.	3.
1504.	Yeixõ.	17.
1521.	Deiyei.	7.
1528.	Quiõrocu.	4.
1532.	Tembun.	23.
1555.	Cõji.	3.
1558.	Yeirocu.	12.
1570.	Guenqui.	3.
1573.	Tenxõ.	19.
1592.	Bunrocu.	4.
1596.	Quiõchõ.	Vai correndo por 13. annos.

¶ Da era Ienqui, que começou no anno de Christo Nosso Senhor. 522. ate a presente Quiõchõ, que vai correndo no anno de. 1608. passaram 228. eras: & da era Daifõ, que segundo o mais certo he a verdadeira, que começou no anno de. 701. passaram 198. eras.

OS REYS QUE OVVE EM IAPAM ATE O
presente anno de 1608. por ordem dos annos com
hũa breue summa dos annos des que começou o gouerno da China
formado.

Do com-

Do computo dos annos da China com algúas coulas mais notaveis .

¶ Para melhor se entenderem os nomes de algúas pessoas que aqui se nomeã, se deve notar que as letras Chinas & Iapoaes jam as mesmas, & tem o mesmo sentido por ser cada uma dellas figura significatiua por si de bua cousa, mas os ditos caracteres ou figuras no que toca a voz, ou vocabulo, fello qual se nomeam tem differente nome na China, do de Iapam, de modo que concordam no sentido, & discordam commumente na voz, ou vocabulo, o que pode fazer duuida, aquem nam souber esta differença. Aqui neste tratado, como tambem em toda a escriptura, usa nos dois estes nomes conforme a pronunciaçam & voz de Iapam, nam respeitando ao vocabulo ou voz da China, que he outra as vezes muy differente.

¶ No que toca a computaçam verdadeira dos annos da China, antes de começarem a se ie dos annos certos & auerigoados, asinalam certas fabulas do principio do mundo & de como se começou, dizendo serem passados innumeraueis milhares de annos. E antes de começarem os Reys da China, que com gouerno formado gouernaram, poem tres idades ou seculos . I . Sanquú, Gotei, Sanvõ, nas quais se gouernaram por cabeças a modo de regulos, capitães, ou juizes. O que parece que soy por pouco tempo, mas segundo se ve no Nenrai impresso no Miyacn, onde se poem todos os Reys da China, & Iapam por ordem dos annos, a computaçam dos annos verdadeira & formada, começou no primeiro Rey da China chamado, Xũno buvõ . que começou a reinar antes de Christo. N. S. 1121. annos que foi no tempo de Heli sacerdote & Samuel Profeta. Deste Rey ate o primeiro Rey de Iapam limmu tenuõ, passaram 462. annos por dez oito Reys que ouue na China neste espaço de tempo.

¶ Que nasçam seja a dos Chinas, tam differente de todas as de mais barbaras de q̄ esta cerca da có tanto gouerno, sciencias morais, & especulatiuas & letras nam se sabe: muytas pessoas doctas & graues tem por certo, que os Chinas sam os dez tribus q̄ el Rey Salmanasar uou catiuos & os pos entre os Medos & Assirios no nono anno de Oseas Rey de Israel, & sexto de Ezechias Rey de Iuda: & serem os Chinas dos dez tribus he muyt prouauel por muytas rezoes que aqui nam digo, pois como diz Esdras lib. 4. cap. 13. que por hum anno & meyo se foram pera o Oriente & se apresentaram em Assares, que muytos Mapas poem junto da China. Este catiueiro dos tribus começou antes de Christo. N. S. 733. annos no sexto anno de Ezechias, que foram 388. annos de pois de Xũno buvõ, primeiro Rey formado da China, & 72. annos antes de começar o primeiro Rey de Iapam limmu tenuõ, & antes de nacer Rõxi na China philosopho, 126. annos, & antes de nacer, Cõxi philosopho moral cabeça da secta dos letrados na China, 171. annos. Os quais philosophos pediam ja ser da escripta dos Iudeos

LIVRO TERCEIRO

dos dez tribus, os quais vindo a China se misturariam com as nações que ali a nia & as converteriam em si, ficando elles da hi por diante continuando o governo com letras, & sciencias que consigo traziam que nenhuma outra nação em seu contorno tem, & o governo & mençam que se faz dos reys da China antes dos dez tribus, seria dos naturais que ali habitavam.

¶ Na China ha tres sectas gerais a que todas as de mais se reduzem que se comprehendem nestas palavras, lu, Xacu, Dõ . i. luxa, l, lurõ, Xacqueo, Dõxa, que tambem se chamam Sangued. i. as tres leis: a primeira he dos Fo toques . i. Pagodes, cujo autor he, Xaca, l, Xequian rey natural de Siam, que chamam, Tengicu, & na China Tienquo, o qual a gentildade destas partes tem em grande veneraçam. Este Xaca nasceu antes de Christo N. S. 1027. annos no tempo del rey Salamam: renunciou o reyno de idade de . 19 . annos, de trinta se agraduou Focque, morreo de . 79 . como de seus liuros se collige: foi Magico, sua secta se diuide em varias, & se começou a promulgar na China, aucta . 1536. annos, setenta & dous annos depois de Christo . N. S.

¶ A segunda secta he dos, Dõxa, que na China se dizem os, Tanfus, cujo autor he, Rõxi China natural, que elles dizem, Lauçu, este nasceu antes de Christo . N. S. 604. annos. morreo de . 84. no tempo de Sedechias rey dos Iudeos.

¶ A terceira secta he do lurõ, l, luxa, que he a dos letrados da China, cujo autor he Cõxi, que na China se diz Cunzu, filosofo moral muy nomeado autor do Rongo, & outros liuros morais: nasceu no anno antes de Christo. 551. morreo de . 73. annos.

¶ No anno de Christo de . 384. ouue competencia no governo da China & ficou o reyno diuiso em duas partes ate o anno de . 522. no qual se diuidio em tres partes, ou governos, a qual diuisam durou ate o anno de . 585. ficando outra vez todo o governo em hũa cabeça.

¶ No anno de . 1206. entraram os Tartaros na China & a dominaram justamente com Cõrai, & o primeiro rey Tartaro começou a reynar na China o anno de . 1212. & passaram quatro reys Tartaros que reynaram na China, ate o anno de . 1278. no qual se acabou totalmente a estirpe dos reys antigos da China, ficando soomenie a dos Tartaros ate agora.

¶ O quarto rey Tartaro no anno de . 1281. mandou sobre Tapam hũa armada de quatro mil velas, & duzentos & quarenta mil homens, & junto ao Facaca se perdeu toda com hum temporal, do que fez mençam Marco Paulo Veneto que neste tempo estaua na China.

¶ Durou o governo dos Tartaros na China ate o anno de . 1368. no qual tempo foram borsados pellos Chinas, & começou o seculo, Taimin, & o governo presente que se vai continuando. De modo que des que começou o governo formado

do

da China por computo de annos ate agora passaram . 1730 . annos . f. do primeiro Rey da China Xüno huüó ate o primeiro de Iapam . 462 . Deste ate Christo N. S. 660 . de Christo ate agora . 1608 .

REYS E ANOS DE IAPAM.

¶ Os Iapones tambem tratando do principio , & fundaçom de Iapam em bñs fabala dos seus Carnis dos quais dizem que procedem os Reys de Iapam, assi na lam sete idades a que chamam celestes . i . Tenjin xichidai , & cinco terrestres . i . Gijin godai , & na ultima idade terrestre começou o primeiro rey de Iapam , do qual começa na computaçom dos annos , & antes disto nam ha mençam de annos certos , nem de historias suas : começou este primeiro rey 660 . annos antes de Christo . N. S . & parece que pouco antes disto se começou a pouoar Iapam ta China por Funes segundo dizem os Chinas em suas historias , & pollo parte de Cbrái & da Yezo, como se pode colligir de lugares de suas historias.

¶ As sete idades celestes que elles chamam que parece serem os primeiros que pouoarã a Iapam sam as seguintes .

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Cunitocochino micoto . | 5. { Vöoronojino micoto . |
| 2. Cunifadzuchino micoto . | { Vötomabeno micoto . |
| 3. Toyocunino micoto . | 6. { Vomotaruno micoto . |
| 4. { Vbichinono micoto . | { Caxiconeno micoto . |
| { Suichino micoto . | 7. { Izanaguino micoto . |
| | { Izanamino micoto . |

¶ Dizem os Iapones que destes dous derradeiros procede a gente de Iapam como de primeiros progenitores , Izanami he varã , & Izanagui femẽa: parece que estes foram as primeiras cabeças dos que começaram a pouoar estas ilhas & destes dous procedem os Reys de Iapam . As cinco idades que chamam terrestres sam estas .

1. Tenxö daijin , filha de Izanami , & primeira cabeça de Iapam .
2. Voxiuomimino micoto .
3. Foniniguino micoto .
4. Ficotofodemino micoto .
5. Vgaya fuquiauaxezuno micoto . Puy de limmu Tenvö , primeiro Rey .

- | | | |
|------|--|--------------------|
| 660. | 1. Rey de Iapam , limmu Tenvö , reynou 76 . annos , & tres qu: o reyno estue vago por sua morte, morreo de 127. começou no tempo de Iosias Rey de Israel . | |
| 581. | 2. Suitei tenvö , reynou . | 33. morreo de 84 . |
| 147 | 3. Annei tenvö , reynou . | 38. morreo de 57 . |
| 509 | 4. Ieocu tenvö , reynou . | 35. morreo de 78 . |

Começaram Annos antes de Christo.

LIVRO TERCEIRO

474. 5. Cũxõ tenvõ, reynou. 83. morreo de 114.
 391. 6. Cõan tenvõ, reynou. 102. morreo de 134.
 289. 7. Cõrei tenvõ, reynou. 76. morreo de 128. dizem que neste tempo começaram & se descobrio a alagoa de Võmi.
 213. 8. Cõguen Tenvõ, reyn. 57. morreo de 117.
 158. 9. Caigue Tenvõ, reyn. 60. mor. de 112. Este aos 19. annos de seu reinado mandou gente de guerra sobre Cõrai.
 97. 10. Xujin Tenvõ, reyn. 68. mor. de 120.
 30. 11. Suinin Tenvõ, reyn. 99. mor. de 140. aos 30. de seu reinado naceo Iesu Christo Nosso Senhor.
 69. 12. Queicõ Tenvõ, reyn. 60. mor. de 140.
 129. 13. Xeimu Tenvõ, reyn. 61. mor. de 108.
 190. 14. Chũai Tenvõ, reyn. 9. mor. de 52. Neste tempo vieram os Cõrias a Iapam & el rey ibes foy resistir ao reyno de Nagato onde morreo de hũs frechada, ficou sua mulher governando.
 199. 15. Iingũ quõgũ, mulher de Chũai, reynou. 69. morea de 100. esta proseguio a guerra dos Corias & os boicu de Iapam & passou a Cõrai estando prenhe, & o sujicuto tornada a Iapam fario hum filho, que se chamou Fachiman.
 268. 16. Võjin Tenvõ, reynou. 43. mor. de 111. de pois de morto se chamou Fachimian, & aos. 20. de seu reinado que foram aos. 288. vieram da China as letras de Iapam.
 311. 17. Nintocu Tenvõ, reynou. 87. mor. de 110.
 398. 18. Richũ Tenvõ, reynou. 6. mor. de 68.
 400. 19. Fanxei Tenvõ, reynou. 6. mor. de 60.
 410. 20. Inqueõ Tenvõ, reynou. 42. mor. de 80.
 452. 21. Ancõ Tenvõ, reynou. 3. mor. de 104.
 455. 22. Yũriacu Tenvõ, reynou. 23. mor. de 104.
 478. 23. Xeinei Tenvõ, reynou. 5. mor. de 42.
 483. 24. Quensõ Tenvõ, reynou. 3. mor. de 49.
 486. 25. Ninquen Tenvõ, reynou. 11. mor. de 49.
 497. 26. Buret Tenvõ, reynou. 8. mor. de 58.
 505. 27. Queitei Tenvõ, reynou. 27. mor. de 83. Ao decimo sexto anno de seu reinado dizem que começaram a primeira era chamada Ienqui.
 522. 28. Ancan Tenvõ, reynou. 2. mor. de 70.
 524. 29. Xenqua Tenvõ, reynou. 4. mor. de 73.
 528. 30. Quinmei Tenvõ, reynou. 32. mor. de 63.
 570. 31. Bindat Ienvõ, reynou. 14. mor. de 48.

584. 32. Yōmei Tenvō, reynou. 2. mor. de 40.
 586. 33. Sōjun Tenvō, reynou. 5. mor. de 73.
 591. 34. Suicu Tenvō nhotēi, reynou. 36. mor. de 75. O
 governo do reyno corria por Xōrocu taixi aos. 15. de seu reinado se
 começou a promulgar o Buppō.
 627. 35. Iomei Tenvō, reynou. 13. mor. de 49.
 640. 36. Quōgūiōcu Tenvō nhotēi, reynou. 3. mor. de 30. Neste
 tempo começaram as dignidades de, Fiacquan, & Cunino tsucasā.
 643. 37. Cōrocu Tenvō, reynou. 10. mor. de 43.
 653. 38. Saimei Tenvō, reynou. 7.
 660. 39. Tenchi Tenvō, reynou. 10.
 670. 40. Temmu Tenvō, reynou. 15. Este entregou o reyno a sua
 mulher & se recolheu a Yoxino.
 685. 41. Gito Tenvō nhotēi, reynou. 10.
 695. 42. Mommu Tenvō, reynou. 11. mor. de 25. Aqui come-
 çaram os trajes & vestidas conforme as dignidades.
 706. 43. Guemmei Tenvō nhotēi, reynou. 7. mor. de 62.
 713. 44. Guenxō Tenvō, nhotēi, reynou. 9. mor. de 61.
 722. 45. Xōmu Tenvō, reynou. 25. mor. de 56.
 747. 46. Cōquen Tenvō, reynou. 10. mor. de
 757. 47. Fairai Tenvō, reynou. 6. mor. de 33.
 763. 48. Xōrocu Tenvō, reynou. 5. mor. de 53.
 768. 49. Quōnin Tenvō, reynou. 12. mor. de 73.
 780. 50. Quammū Tenxō, reynou. 25. mor. de 72.
 805. 51. Feijei Tenvō, reynou. 4. Est: renuncion o estado &
 se fez Xucque.
 809. 52. Sangano Tenvō, reynou. 14. mor. de 57. Neste tempo
 vieram os Corias contra Iapam & tomaram parte do Saicocu, Yurū-
 uaca daijin soy contra elles & os toloū fora.
 823. 53. Xunva Tenvō, reynou. 10. mor. de 50.
 833. 54. Nimmei Tenvō, reynou. 17. mor. de 21.
 850. 55. Mondocu Tenvō, reynou. 8. mor. de 32.
 858. 56. Xeiua Tenvō, reynou. 18. mor. de 31.
 876. 57. Yōjei in, reynou. 8. mor. de 77.
 884. 58. Quōcō Tenvō, reynou. 3. mor. de 57.
 887. 59. Vdano Tenvō, reynou. 10. mor. de 65.
 897. 60. Daigo Tenvō, reynou. 33. mor. de 46.
 930. 61. Xuxacuin, reynou. 16. mor. de 30.
 946. 62. Muracamino Tenvō, reynou. 21. mor. de 40.

LIVRO TERCEIRO

967	63.	Deijen in, l, Anuano Micado reyn. 2. mor. de 63.
969.	64.	Yenyū in, reynou. 15. mor. de 33.
984.	65.	Quafannu in, reynou. 2. mor. de 46.
980.	66.	Ichigiōno in, reynou. 25. mor. de 33.
1011.	67.	Sangiōno in, reynou. 5. mor. de 42.
1016.	68.	Goichigiōno in, reynou. 20. mor. de 29.
1035.	69.	Goxukacu in, reynou. 9. mor. de 37.
1045.	70.	Goreijen in, reynou. 23. mor. de 44.
1068.	71.	Gufangiōno in, reynou. 4. mor. de 41.
1072.	72.	Xiracauano in, reynou. 14. mor. de 77.
1086.	73.	Foricauano Tenvō, rey. 21. mor. de 29.
1107.	74.	Tubano in, reynou. 16. mor. de 54.
1123.	75.	Xutocu in, reynou. 18. mor. de 40.
1141.	76.	Conoyeno in, reynou. 14. mor. de 17.
1155.	77.	Goxiracauano in, reynou. 3. mor. de 66.
1178.	78.	Nigiōno in, reynou. 7. mor. de 33.
1165.	79.	Rocugiōno in, reynou. 3. mor. de 17.
1163.	80.	Tacacurano in, reynou. 12. mor. de 21.
1180.	81.	Antocu Tenvō, reynou. 3. mor. de 8. <i>Morreo asgado em Ximono xequi nas guerras do Feique.</i>
1183.	82.	Gotobano in, reynou. 15. mor. de 60.
1198.	83.	Tsuchi micado, reynou. 12. mor. de 37.
1210.	84.	Iutocu in, reynou. 11. <i>morreo desterrado em Sadojima.</i>
1221.	85.	Goforicauano in, reynou. 11.
1232.	86.	Xigiōno in, reynou. 10. mor. de 12.
1242.	87.	Gofangano in, reynou. 4. mor. de 53.
1246.	88.	Gofucaculano in, reynou. 13. mor. de 60.
1259.	89.	Cameyano in, reynou. 15. mor. de 57.
1274.	90.	Govndano in, reynou. 13. mor. de 58. <i>No anno de 1281. vieram os Tartaros sobre Iapam que entam reynaum na China & Cōrai, com .4. mil velas, & 240. mil bomens perderanse junho do Facata com hũa tormenta.</i>
1287.	91.	Fuximino in, reynou. 11. mor. de 53.
1298.	92.	Gofuximino in, reynou. 3. mor. de 49.
1301.	93.	Gonigiōno in, reynou. 6. mor. de 24.
1307.	94.	Fanazonono in, reynou. 11. mor. de 52.
1318.	95.	Godaigono in, reynou. 13. mor. de 52.
1331.	96.	Quōguen in limmiō in, reynou. 3. mor. de 52.

1333. | 97. Godaigono in, reynou. 3.
 1334. | 98. Godaigono in, reynou. 2. a segunda vez.

¶ No anno de . 1332 . ouue competencias entre o Dairi, & Godaigo Tenvõ foi depozido do reyno & em seu lugar eleito Quõguen in, o qual reynou no Miyaco na tutela de Tacavgi Xõgun, ierme a governar no Miyaco . 3 . annos & de pois depozio se recolheu a Yoxino, onde ja uo recido da parte contraria de Tacavgi, correu com seu governo tres annos como o Dairi do Miyaco, & por sua morte lhe socedeo ali Gomuracamino in seu filho, determinando ali suas eras particulares, assi como o fazia o Dairi do Miyaco, & no anno de . 1390 . se extinguiram estes de Yoxino, ficando se a governo do Miyaco, & nam se contam no numero dos Dairis por ser governo particular, posto q̃ em liuros & historias se faz mençam delles & de suas eras como dos de mais.

1336. | 97. Quõmiõ in, reynou. 12.
 1339. | 98. Xuquõ in, l, Fuximino fon in, reynou. 3. mor. de.
 1352. | 99. Goquõguen in, reynou. 20. mor. de 37.
 1372. | 100. Guyenyuin, reynou. 11. mor. de 36.
 1383. | 101. Gucomorçuno in, reynou. 30.
 1413. | 102. Xõquõ in, reynou. 16.
 1429. | 103. Gofanazonono in, reynou. 36.
 1465. | 104. Gotçuchi micadono in. reynou. 36. com tres annos que o reyno estêue vago por sua morte.
 1501. | 105. Gocaxiuabara, reynou. 36.
 1527. | 106. Gonarano in, reynou. 31. dos 22 . annos de seu reyna do no anno de 1549 . dia da Assumpçam de Nossa Senhora, chegou o Padre Beato Francisco Xavier a Cagoxima de Iapam com o Padre Cosmo de Torres & o Irmam Ioão Fernandez.
 1558. | 107. Voquimatçuno in, reyn. 29.
 1587. | 108. Quiũjõ quõrci, que he o rey presente que vai governando.

¶ O Rey presente se chama sempre, Quinjõ quõrci, & por sua merite lhe dam hum nome semelbante aos de acima.

¶ Passaram se a Iapam ate o presente anno de 1608 . Cento & oito Reys, & des do primeiro Rey de Iapã Jimmu Tenvõ, ate o dito anno . 2268 . annos.

DOS ANNOS QUE OUV E DO PRINCIPIO
do mundo ate Christo N. S.

¶ Por quão nas eras, & Reys da China & Iapam de q̃ falan es, se teccu nos annos antes de Christo N. S. porei aqui em breue os annos que ouue des do principio do mundo ate Christo N. S. polla ordem das idades acustumadas seguirmo o computo do Padre Baitadas na concordia dos Evangelhos, & ac Padre Soarez na

LIVRO TERCEIRO

Genes. 5. terceira parte, do Padre Pirrira sobre o Genesis, os quais todos cam quasi conformes nas cousas que podem ter alguma duvida.

ANNOS DA PRIMEIRA IDADE DE Adam ate o diluio.

	Adam Gerou a Seth sendo de .	130 . annos.
	Seth gerou a Enos sendo de .	105 .
	Enos gerou a Cainan sendo de .	90 .
	Cainan gerou a Malaleel sendo de .	70 .
	Malaleel gerou a Jared sendo de .	65 .
	Jared gerou a Henoch sendo de .	162 .
	Henoch gerou a Mathusalem sendo de .	65 .
	Mathusalem gerou a Lamech sendo de .	187 .
	Lamech gerou a Noe sendo de .	182 .
<i>Gen. 7.</i>	Começou o diluio sendo Noe de .	600 .

Somam 1656 . annos .

ANNOS DA SEGUNDA IDADE DESQUE começou o diluio, ate o nacimiento de Abraham .

<i>Gen. 11.</i>	Durou o diluio hum anno .	1 .
	Sem gerou a Arphaxa: depois do diluio .	2 .
<i>Luc. 3.</i>	Arphaxa gerou a Cainan sendo de .	35 .
	Cainan gerou a Sale sendo de .	30 .
	Sale gerou a Heber sendo de .	30 .
	Heber ge ou a Phalez sendo de .	34 .
	Phalez gerou a Reu sendo de .	30 .
	Reu gerou a Saruz sendo de .	31 .
	Saruz gerou a Nacor sendo de .	30 .
	Nacor gerou a Thare sendo de .	29 .
	Thare gerou a Abraham sendo de .	130 .

Somam 383 . annos .

ANNOS DA TERCEIRA IDADE QUE CO- meçou do nacimiento de Abraham ate David co- meçar a reynar .

	Abraham gerou a Isaac sendo de .	100 .
	Isac gerou a Iacob sendo de .	60 .
	Iacob quando entrou em Egypto com seus filhos era de .	130 .
	Habitaram os filhos de Israel em Egypto .	215 .
	Da saída de Egypto ate o primeiro anno do reyno de David .	436 .

Somam 941 . annos .

AN.

339.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR.
ANNOS DA QVARTA IDADE QUE CC-
 meçou de Dauia ate o catiueiro de Babilonia.

Dauid reynou annos .	40.
Salomon reynou .	40.
Roboam reynou .	17.
Abias reynou .	3.
Afsa reynou .	41.
Iofaphas reynou .	25.
Ioram reynou .	8.
Ochozias reynou .	1.
Athalia mãy de Ochozias reynou .	7.
Ioas filho de Ochozias reynou .	40.
Amasias reynou .	29.
Azarias, l, Hoziias reynou .	52.
Iuathan reynou .	16.
Achaz reynou .	16.
Ezechias reynou .	29.
Manasses reynou .	55.
Amom reynou .	2.
Iofias reynou .	31.
Ioachaz reynou tres mefes .	3. mefes.
Ioacim, l, Eleacim reynou .	11.
Ioachim reynou tres mefes .	3. mefes.
Sedechias, l, Matanzias reynou ate o catiueiro dos dons tribus .	11.

Somam 474. annos, e Jeys mefes.

ANNOS DA QVINTA IDADE DO CATI-
 ueiro de Babilonia ate Christo nacer .

¶ Dura o catiueiro ate o 1. anno de Ciro Rey das persas q foram liures. 52. Dan. 9.
 Do primeiro anno de Ciro ate o vigesimo de Artaxerxes passaram. 115.
 Do vigesimo anno de Artaxerxes ate o nascimento de Christo passaram sesenta
 e cinco hebdomadas das 75. de Daniel: por que Christo naceo no anno penul-
 timo da sexagesima quinta que somam. 453.

Somam. 620. annos.

1. Idade de teue 81771. 1656.	4. Teue. 474.	6. mefes.
2. Teue. 382.	5. Teue. 620.	
3. Teue. 941.		

A horhe condito ate Christo. 4074.

FIM DO LIVRO. III.
 da Arte Iapoa .



TABOADA DO QVE SE CON- tem neltes tres liuros da Arte Iapoa.

LIVRO. I.

*

LIVRO. II.

<p>Da declinaçam dos nomes & pronomes . Pag. 1.</p> <p>Da conjugaçam do verbo substantiuo . 3.</p> <p>Da conjugaçam dos verbos affirmatiuos , & negatiuos . 7.</p> <p>Da conjugaçam dos verbos da escriptura . 38.</p> <p>Dos verbos defectiuos, Anomalous, &c . 45.</p> <p>Da conjugaçam dos verbos acabados em Ai, ei, ij, oi, ui. 47.</p> <p>Da conjugaçam do verbo Sorro . 52.</p> <p>Rudimenta, onde breuemente se trata das partes da oraçam, & se apontam varios preceitos acerca da lingua Iapoa . 55.</p> <p>Das partes da oraçam Iapoa, & das vozes chamadas Coye, & Yomi . 58.</p> <p>De como se deuem chamar verbos os que ategora corriam por nomes adiectiuos . 61.</p> <p>De varios generos de adiectiuos . 64.</p> <p>De varios graos de pronomes primitiuos . 67.</p> <p>De varios generos, & graos de verbos . 69.</p> <p>Da Posposiçam, Aduerbio, Cõjunçam, &c . 73.</p> <p>Da particula, Artigo, numero, &c . 77.</p> <p>Dos casos, genero, tempos, modos, pessoas, &c . 79.</p>	<p>Da construiçam intransitiua, & collocaçam do Nominatiuo & verbo, &c. Pag. 83.</p> <p>Do viõ da rayz affirmatiua, & negatiua dos verbos . 84.</p> <p>Do Nominatiuo com o verbo . 86.</p> <p>Do modo de explicar o Relatiuo . 87.</p> <p>De varios nomes interrogatiuos . 89.</p> <p>Da construiçam dos verbos adiectiuos . 90.</p> <p>Da construiçam transitiua do nome . 93.</p> <p>Do nome Partitiuo, comparatiuo, & superlatiuo, &c. 94.</p> <p>Dos pronomes deriuatiuos. 95.</p> <p>Da construiçam transitiua do verbo actiuo, &c . 96.</p> <p>Do verbo passiuo . 99.</p> <p>Do verbo neutro . 100.</p> <p>Do verbo impessoal . 102.</p> <p>Do verbo infinito . 103.</p> <p>Dos Gerundios, Supinos, Participios, &c . 104.</p> <p>Da construiçam cõmum a todos os verbos . 116.</p> <p>Das questõens dos lugares, Vbi vnde, quã, quò . 118.</p> <p>Do Aduerbio . 122.</p> <p>Da Interjeiçam . 125.</p> <p>Da Conjunçam . 130.</p> <p>Do Artigo . 137.</p> <p>Da Posposiçam . 140.</p> <p style="text-align: right;">Da Paro</p>
--	---

あとがき

耶蘇会の伴天連にして通事のジョアン・ロドリゲスによる『長崎版日本文典』(Arte da lingua de Iapam, 1604-8.)は巻を分けて三つ。第一巻は形態論ふうで、綴字法の解説をふくみつつ、活用論・品詞論に及ぶ。第二巻は統辞論・修辭論を展開し、敬讓法を認め、発音法を説き、各地の方言を述べつつ、日本の詩歌の韻律をも考察する。第三巻は文体論のようなことで、とくに文章体のありかたを論じ、書状用語の考察を進めつつ、人名考・称号考・計算法を掲げて年表付載に終わる。かようになっていさいについて、『天草版マニエル・アルヴァレス拉丁文典』(Emmanuelis Alvares e Societate Iesu, De Institutione Grammatica, 1594.)を踏んで立つ点の見いだされるのは、時勢でもあったが、異邦人にとって、語彙索引を『日葡辞書』(Vocabulario da lingua de Iapam, 1603.)に、文字便覧を『落葉集』(RACVYOXV, 1598.)に譲り得る段階にあつてか、日本語の標準・規範を示して応用の効率を高めるとともに、日本語のすべてに通じる原理を体系的にまとめようとする意欲のたくましさか、本書に満ちあふれる。

たまたま、わたくしは〈学風と学問：ロドリゲス『日本文典』〉と題する小稿を『月刊 文法』(昭和44年8月号・明治書院発行)誌に載せることとなつて、改めてロドリゲスの論著を読み、しばしば原文復元の作業を試みた、その所産がこれである。底本は、『日本には写真で、ごく少数が伝えられている』(国語学会編・国語学辞典)ところの写真のひとつによるもので、文字の不鮮明な部分を浮きあがらせるために、余分な陰影を消してみたり、かなり補筆したりして、こうする手間が全ページに及んだ。私意を加えたこととなるのであるから、そのむねをことわっておかなくてはならない。書誌的な立場でいえば好ましいわざではないであろうし、影印善本の生誕をうながすための誘い水とでもなれば、むしろ幸いである。このさい、わたくしとしては、ロドリゲスの晩年の『マカオ版日本文典抄』(Arte breve da lingua de Japoa, 1920.)をも収めようとしたのであるけれども、出費上、残念ながら割愛した。ロドリゲスの所説をかえりみるためには、大小の両文典をそろえるほうがよいにちがいないけれども、どちらかといえば大文典のほうを欠くわけにはいかない。この大文典には、実態調査のするどさを示す豊富な引例が見られるのであり、キリシタン文学の散佚作品の諸断片も載って、味わいの尽きないものとなつて、小文典の比ではないのである。

昭和44年の夏。

島 正 三

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

APR 27 2000
AUG 10 2002